

मन्तय

1 येशु ख्रिस्त जो दावीद राजाना पोर्या, जो अब्राहामना पोर्या ह्याना वंशावळीनं पुस्तक. **2** अब्राहामले इसहाक नावना पोर्या व्हयना; इसहाकले याकोब; याकोबले यहुदा; अनं त्याना भाऊ व्हयनात; **3** यहुदाले तामारेपाईन पेरेस अनं जेरह व्हयनात; पेरेसले हेस्रोन व्हयना; हेस्रोनले अराम व्हयना; **4** अरामले अम्मीनादाब; अम्मीनादाबले नहशोन; नहशोनले सल्मोन; **5** सल्मोनले रहाबेपाईन बवाज; बवाजाले रूथपाईन ओबेद; ओबेदाले इशाय; **6** अनं इशायले; दावीद राजा व्हयना; जी पहिले उरीयानी बायको व्हती; तिनापाईन दावीदले शलमोन व्हयना; **7** शलमोनले रहाबाम; रहाबामले अबीया; अबीयाले आसा; **8** आसाले यहोशाफाट; यहोशाफाटले योराम; योरामले उज्जीया; **9** उज्जीयाले योथाम; योथामले आहाज; आहाजले हिज्कीया; **10** हिज्कीयाले मन्नशे; मन्नशेला आमोन; आमोनले योशीया; **11** अनी बाबेलले देशांतर व्हयनं तवय योशीयाले यखन्या अनं त्याना भाऊ व्हयनात. **12** बाबेलले देशांतर व्हयनं तवय यखन्याले शलतीएल व्हयना; शलतीएलले जस्बबबेल; **13** जस्बबबेलले अबीहद; अबीहदले एल्याकीम; एल्याकीमले अज्जुर; **14** अज्जुरले सादोक; सादोकले याखीम; याखीमले एलीहद; **15** एलीहदले एलाजार; एलाजारले मन्तान; मन्तानले याकोब; **16** अनी याकोबले योसेफ व्हयना. जो मरीयाना नवरा व्हता, अनी मरीयाले येशु व्हयना ज्याले ख्रिस्त म्हणतस. **17** याप्रमाणे अब्राहामपाईन दावीदपावत सर्व मिळीसन चौदा पिढ्या; दावीदपाईन बाबेलले देशांतर करं तोपावत चौदा पिढ्या; अनी बाबेलले देशांतर व्हवनं तवयपाईन ख्रिस्तपावत चौदा पिढ्या. **18** येशुना जन्म असा व्हयना की, त्यानी माय मरीया हिनी योसेफसंगे मांगनी व्हयेल व्हती, त्यासनं लगीन व्हवाना पहिले पवित्र आत्माकडतीन तिले दिवस राही गयात. अस दखायी वनं **19** तिना नवरा योसेफ हाऊ एक धार्मीक माणुस व्हता अनं तिनी बदनामी व्हवाले नको म्हणीसन तिले चुपचाप सोडी देवानी त्यानी ईच्छा व्हती. **20** जवय तो हाऊ ईचार करीच राहीता ईतलामा एक प्रभुना स्वर्गदूतनी त्याले सपनमा दर्शन दिसन सांगं, हे, “योसेफ दावीदना पोर्या, तु मरीयाले बायको बनाडाले घाबरू नको, कारण तिना पोटमा जो गर्भ शे, तो पवित्र आत्माकडतीन शे. **21** ती पोर्याले जन्म दि त्यानं नाव तु येशु ठेव, कारण तोच आपला लोकसले पापपाईन वाचाडी.” **22** हाई सर्व यानाकरता व्हयनं, की, प्रभुनी संदेशसनाद्वारा जे सांगेल व्हतं ते पुर्ण व्हवाले पाहिजे

Mateu

1 Libri i gjenealogjisë së Jezu Krishtit, birit të Davidit, birit të Abrahamit. **2** Abrahamit i lindi Isaku; Isakut i lindi Jakobi; Jakobit i lindi Juda dhe vëllezërit e tij. **3** Judës i lindi nga Tamara Faresi dhe Zara; Faresit i lindi Esromi; Esromit i lindi Arami; **4** Aramit i lindi Aminadabi; Aminadabit i lindi Naasoni; Naasonit i lindi Salmoni. **5** Salmonit i lindi Boozi nga Rahabi; Boozit i lindi Obedi nga Ruthi; Obedit i lindi Jeseu. **6** Jeseut i lindi Davidi mbret; mbretit David i lindi Salomoni nga ajo që kishte qenë bashkëshortja e Urias. **7** Salomonit i lindi Roboami; Roboamit i lindi Abia; Abias i lindi Asai. **8** Asait i lindi Jozafati; Jozafatit i lindi Jorami; Joramit i lindi Ozia. **9** Ozias i lindi Joatami; Joatamit i lindi Akazi; Akazit i lindi Ezekia. **10** Ezekias i lindi Manaseu; Manaseut i lindi Amoni; Amonit i lindi Josia. **11** Josias i lindi Jekonia dhe vëllezërit e tij në kohën e internimit në Babiloni. **12** Pas internimit në Babiloni Jekonias i lindi Salatieli; Salatielit i lindi Zorobabeli. **13** Zorobabelit i lindi Abiudi; Abiudit i lindi Eliakimi; Eliakimit i lindi Azori. **14** Azorit i lindi Sadoku; Sadokut i lindi Akimi; Akimit i lindi Eliudi. **15** Eliudit i lindi Eleazari, Eleazarit i lindi Matthani, Matthanit i lindi Jakobi. **16** Jakobit i lindi Jozefi, bashkëshorti i Marisë, nga e cila lindi Jezusi, që quhet Krisht. **17** Kështu të gjithë brezat nga Abrahami deri te Davidi bëhen katërmëdhjetë breza; dhe, nga Davidi deri te internimi në Babiloni, katërmëdhjetë breza; dhe, nga internimi në Babiloni deri te Krishti, katërmëdhjetë breza. **18** Tani lindja e Jezu Krishtit ndodhi në këtë mënyrë: Maria, nëna e tij, i ishte premtuar Jozefit, por para se të fillonin të rrinin bashkë, mbeti shtatzënë nga Frymën e Shenjtë. **19** Atëherë Jozefi, i fejuari i saj, i cili ishte njeri i drejtë dhe nuk donte ta poshtëronte botërisht, vendosi ta

Matiyu

1 Inyerte tisa kuwunun Yisa Kristi, usaun in Dauda, usaun Ibrahim. **2** Ibrahim wadi uchifin Ishaku, a Ishaku uchifi Yakubu, a Yakubu uchifin Yahuda nin nuaname. **3** uchifin Parez nin Zaraha unuzun kumantin Tamar, Parez uchifin Hasruna, Hasruna uchifin Arama. **4** Arama wa maru Aminadaba ku, Aminadaba mara Nahashuna ku, Nahashuna mara. **5** Salmuna ku, Saalmuna mara Bu'az ku unuzu kumantin Rahab, Bu'az mara Ubida ku, unuzu kumantin Ruth, Ubida mara Jese ku. **6** Jese wadi uchif ngoh Dauda, Dauda mara Solomon ku, unuzun kitin wanin Uriya. **7** Solomon wadi uchifin Rehoboam, Rehoboam mara Abija ku, Abija mara Asa ku. **8** Asa mara Jehoshapat, Jehoshapat mara Joram ku, Joram wa maru Uzaya ku. **9** Uzaya mara Jotham ku, Jotham wa di uchifin Ahaz, Ahaz mara Hizikiya ku. **10** Hizikiya mara Manasa ku, Manasa mara Amon ku, Amon mara Josaya ku. **11** Josaya mara Jikoniya ku nin nuane kubin kifuzun nonon Israila udumun u Babila. **12** Kimalin kifuzu udu u Babile, Jikoniya mara Shealtiel ku, Shealtiel mara Zarubabel ku. **13** Zarubabel mara Abiud ku, Abiud mara ilayikum ku, Ilayakum mara Azor ku. **14** Azor mara Zadok ku, Zadok wadi uchifin Achim, Achim wadi uchifin Eliud. **15** Eliud wadi uchifin Ileza, Ileza mara Mattana ku, Mattana mara Yakub ku. **16** Yakub mara Yusufu ku, ulessin Maremu ulenge na awa maru Yisa ku unuzu kitene, ulenge na idin yicighe Kristi. **17** Vat naji aji uyiru kitin Ibrahim udak kubin Dauda aji likure nin na nassari, uyiru kubin Dauda udu kubi ko na iwa yiru nani udu u Babila aji

متى

١ كِتَابُ مِيلَادِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ ابْنِ دَاوُدَ ابْنِ إِبْرَاهِيمَ: ٢ إِبْرَاهِيمُ وُلِدَ إِسْحَاقَ. وَإِسْحَاقُ
وُلِدَ يَعْقُوبَ. وَيَعْقُوبُ وُلِدَ يَهُوذَا وَإِخْوَتَهُ. ٣ وَيَهُوذَا وُلِدَ فَارِصَ وَزَارَحَ مِنْ نَامَارَ.
وَفَارِصُ وُلِدَ حَصْرُونَ. وَحَصْرُونَ وُلِدَ أَرَامَ. ٤ وَأَرَامُ وُلِدَ عَمِينَادَابَ. وَعَمِينَادَابُ
وُلِدَ نَحْشُونَ. وَنَحْشُونَ وُلِدَ سَلْمُونَ. ٥ وَسَلْمُونَ وُلِدَ بُوَعَزَ مِنْ رَا حَابَ. وَبُوَعَزُ وُلِدَ
عُوَيْدَ مِنْ رَاعُوْثَ. وَعُوَيْدُ وُلِدَ يَسَى. ٦ وَيَسَى وُلِدَ دَاوُدَ الْمَلِكَ. وَدَاوُدُ الْمَلِكُ وُلِدَ
سُلَيْمَانَ مِنَ الْبَيْتِ لِأُورِيَا. ٧ وَسُلَيْمَانُ وُلِدَ رَحْبَعَامَ. وَرَحْبَعَامُ وُلِدَ أَبِيَا. وَأَبِيَا وُلِدَ آسَا.
٨ وَآسَا وُلِدَ يَهُوشَافَاطَ. وَيَهُوشَافَاطُ وُلِدَ يُوْرَامَ. وَيُوْرَامُ وُلِدَ عَزْرِيَا. ٩ وَعَزْرِيَا وُلِدَ
يُوْتَامَ. وَيُوْتَامُ وُلِدَ أَحَازَ. وَأَحَازُ وُلِدَ حَرْقِيَا. ١٠ وَحَرْقِيَا وُلِدَ مَنَسَى. وَمَنَسَى وُلِدَ آمُونَ.
وَأَمُونَ وُلِدَ يُوْشِيَا. ١١ وَيُوْشِيَا وُلِدَ يَكْنِيَا وَإِخْوَتَهُ عِنْدَ سَيِّبِ بَابِلَ. ١٢ وَبَعْدَ سَيِّبِ بَابِلَ
يَكْنِيَا وُلِدَ شَالْتَيْبِلَ. وَشَالْتَيْبِلُ وُلِدَ زَرْبَابَيْلَ. ١٣ وَزَرْبَابَيْلُ وُلِدَ آيَهُودَ. وَآيَهُودُ وُلِدَ
أَلِيَاقِيمَ. وَأَلِيَاقِيمُ وُلِدَ عَازُورَ. ١٤ وَعَازُورُ وُلِدَ صَادُوقَ. وَصَادُوقُ وُلِدَ أَحِيمَ. وَأَحِيمُ وُلِدَ
أَلِيُودَ. ١٥ وَأَلِيُودُ وُلِدَ أَلِيْعَازَرَ. وَأَلِيْعَازَرُ وُلِدَ مَتَانَ. وَمَتَانُ وُلِدَ يَعْقُوبَ. ١٦ وَيَعْقُوبُ
وُلِدَ يُوْسُفَ رَجُلَ مَرْيَمَ الَّتِي وُلِدَ مِنْهَا يَسُوعُ الَّذِي يُدْعَى الْمَسِيحَ. ١٧ جَمِيعُ الْأَجْيَالِ
مِنْ إِبْرَاهِيمَ إِلَى دَاوُدَ أَرْبَعَةَ عَشَرَ جِيلًا، وَمِنْ دَاوُدَ إِلَى سَيِّبِ بَابِلَ أَرْبَعَةَ عَشَرَ جِيلًا،
وَمِنْ سَيِّبِ بَابِلَ إِلَى الْمَسِيحِ أَرْبَعَةَ عَشَرَ جِيلًا. ١٨ أَمَّا وِلَادَةُ يَسُوعَ الْمَسِيحِ فَكَانَتْ
هَكَذَا: لَمَّا كَانَتْ مَرْيَمُ أُمُّهُ مَخْطُوبَةً لِيُوسُفَ، قَبْلَ أَنْ يَجْتَمِعَا، وَجَدَتْ حُبْلَى مِنَ الرُّوحِ
الْقُدُسِ. ١٩ فَيُوسُفُ رَجُلَهَا إِذْ كَانَ بَارًا، وَلَمْ يَشَأْ أَنْ يُنْهَرِهَا، أَرَادَ تَخْلِيئَهَا سِرًّا. ٢٠
وَلَكِنْ فِيمَا هُوَ مُتَفَكِّرٌ فِي هَذِهِ الْأُمُورِ، إِذَا مَلَاكُ الرَّبِّ قَدْ ظَهَرَ لَهُ فِي حُلْمٍ قَائِلًا: «يَا
يُوسُفُ ابْنَ دَاوُدَ، لَا تَخَفْ أَنْ تَأْخُذَ مَرْيَمَ امْرَأَتَكَ، لِأَنَّ الَّذِي حُبِلَ بِهِ فِيهَا هُوَ مِنَ
الرُّوحِ الْقُدُسِ. ٢١ فَسَتَلِدُ ابْنًا وَتَدْعُو اسْمَهُ يَسُوعَ. لِأَنَّهُ يَخْلُصُ شَعْبَهُ مِنْ خَطَايَاهُمْ». ٢٢
وَهَذَا كُلُّهُ كَانَ لِكَيْ يَتِمَّ مَا قِيلَ مِنَ الرَّبِّ بِالنَّبِيِّ الْقَائِلِ: ٢٣ «هُوَذَا الْعَذْرَاءُ تَحْبِلُ

١ هَذَا يَجِلُّ نَسَبِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ ابْنِ دَاوُدَ ابْنِ إِبْرَاهِيمَ: ٢ إِبْرَاهِيمُ أُجَبٌ إِسْحَاقَ. وَإِسْحَاقُ أُجَبٌ يَعْقُوبَ. وَيَعْقُوبُ أُجَبٌ يَهُوذَا وَإِخْوَتَهُ. ٣ وَيَهُوذَا أُجَبٌ فَارِصَ وَزَارَحَ مِنْ ثَامَارَ. وَفَارِصُ أُجَبٌ حَصْرُونَ. وَحَصْرُونَ أُجَبٌ أَرَامَ. ٤ وَأَرَامُ أُجَبٌ عَمِينَادَابَ. وَعَمِينَادَابُ أُجَبٌ نَحْشُونَ. وَنَحْشُونَ أُجَبٌ سَلُونَ. ٥ وَسَلُونَ أُجَبٌ بُوَعَزَ مِنْ رَاحَابَ. وَبُوَعَزُ أُجَبٌ عُوَيْدَ مِنْ رَاعُوثَ. وَعُوَيْدُ أُجَبٌ يَسَى. ٦ وَيَسَى أُجَبٌ دَاوُدَ الْمَلِكِ. وَدَاوُدُ أُجَبٌ سُلَيْمَانَ مِنَ الَّتِي كَانَتْ زَوْجَةً لِأُورِيَا. ٧ وَسُلَيْمَانُ أُجَبٌ رَجَعَامَ. وَرَجَعَامُ أُجَبٌ أَيَّا. وَأَيَّا أُجَبٌ آسَا. ٨ وَآسَا أُجَبٌ يَهُوشَافَاطَ. وَيَهُوشَافَاطُ أُجَبٌ يورَامَ. وَيورَامُ أُجَبٌ عَزْرِيَا. ٩ وَعَزْرِيَا أُجَبٌ يُوَثَامَ. وَيُوَثَامُ أُجَبٌ آحَازَ. وَآحَازُ أُجَبٌ حَزْقِيَا. ١٠ وَحَزْقِيَا أُجَبٌ مَنَسَّى. وَمَنَسَّى أُجَبٌ آمُونَ. وَآمُونَ أُجَبٌ يُوَشِيَا. ١١ وَيُوَشِيَا أُجَبٌ يَكُنْيَا وَإِخْوَتَهُ فِي أَثْنَاءِ السَّيِّ إِلَى بَابِلَ. ١٢ وَبَعْدَ السَّيِّ إِلَى بَابِلَ، يَكُنْيَا أُجَبٌ شَالْتَيْلَ. وَشَالْتَيْلُ أُجَبٌ زَرْبَابِلَ. ١٣ وَزَرْبَابِلُ أُجَبٌ أَبِيوُدَ. وَأَبِيوُدُ أُجَبٌ أَلْيَاقِيمَ. وَأَلْيَاقِيمُ أُجَبٌ عَازُورَ. ١٤ وَعَازُورُ أُجَبٌ صَادُوقَ. وَصَادُوقُ أُجَبٌ أَحِيمَ. وَأَحِيمُ أُجَبٌ أَلْيُودَ. ١٥ وَأَلْيُودُ أُجَبٌ أَلْيَعَازَرَ. وَأَلْيَعَازَرُ أُجَبٌ مَتَانَ. وَمَتَانُ أُجَبٌ يَعْقُوبَ. ١٦ وَيَعْقُوبُ أُجَبٌ يوسُفَ رَجُلَ مَرْيَمَ الَّتِي وُلِدَ مِنْهَا يَسُوعُ الَّذِي يُدْعَى الْمَسِيحَ. ١٧ جُمْلَةُ الْأَجْيَالِ مِنْ إِبْرَاهِيمَ إِلَى دَاوُدَ أَرْبَعَةَ عَشَرَ جِيلًا، وَمِنْ دَاوُدَ إِلَى السَّيِّ الْبَابِلِيِّ أَرْبَعَةَ عَشَرَ جِيلًا؛ وَمِنْ السَّيِّ الْبَابِلِيِّ إِلَى الْمَسِيحِ أَرْبَعَةَ عَشَرَ جِيلًا. ١٨ أَمَّا يَسُوعُ الْمَسِيحُ فَقَدْ تَمَّتْ وِلادَتُهُ هَكَذَا: كَانَتْ أُمُّهُ مَرْيَمَ مَخْطُوبَةً لِيُوسُفَ؛ وَقَبْلَ أَنْ يَجْتَمِعَا مَعًا، وَجِدَتْ حُبْلَى مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ. ١٩ وَإِذْ كَانَ يُوسُفُ خَطِيبًا رَجُلًا صَالِحًا، وَلَمْ يَرِدْ أَنْ يُشْهِرَ بِهَا، فَحَرَّرَ أَنْ يَتْرُكَهَا سِرًّا. ٢٠ وَيَبْنَمَا كَانَ يَفْكُرُ فِي الْأَمْرِ، إِذَا مَلَاكٌ مِنَ الرَّبِّ قَدْ ظَهَرَ لَهُ فِي حُلْمٍ يَقُولُ: «يَا يُوسُفُ ابْنَ دَاوُدَ! لَا تَخَفْ أَنْ تَأْتِيَ بِمَرْيَمَ عَزْوَاسِكَ إِلَى بَيْتِكَ، لِأَنَّ الَّذِي هِيَ حُبْلَى بِهِ إِذَا هُوَ

תורה,

1 חלקה נלגנהחלם געאד געטעא כוים וגוים כוים גאכונם
2 אכונם ארלג לעטעם אעטעם ארלג לעטעם אעטעם
3 לעטעם ארלג לעטעם, 3 לעטעם ארלג לעטעם ארלג לעטעם
4 ארלג לעטעם ארלג לעטעם ארלג לעטעם ארלג לעטעם
5 לעטעם ארלג לעטעם ארלג לעטעם ארלג לעטעם
6 ארלג לעטעם ארלג לעטעם ארלג לעטעם ארלג לעטעם
7 לעטעם ארלג לעטעם ארלג לעטעם ארלג לעטעם
8 לעטעם ארלג לעטעם ארלג לעטעם ארלג לעטעם
9 לעטעם ארלג לעטעם ארלג לעטעם ארלג לעטעם
10 לעטעם ארלג לעטעם ארלג לעטעם ארלג לעטעם
11 לעטעם ארלג לעטעם ארלג לעטעם ארלג לעטעם
12 לעטעם ארלג לעטעם ארלג לעטעם ארלג לעטעם
13 לעטעם ארלג לעטעם ארלג לעטעם ארלג לעטעם
14 לעטעם ארלג לעטעם ארלג לעטעם ארלג לעטעם
15 לעטעם ארלג לעטעם ארלג לעטעם ארלג לעטעם
16 לעטעם ארלג לעטעם ארלג לעטעם ארלג לעטעם
17 לעטעם ארלג לעטעם ארלג לעטעם ארלג לעטעם
18 לעטעם ארלג לעטעם ארלג לעטעם ארלג לעטעם
19 לעטעם ארלג לעטעם ארלג לעטעם ארלג לעטעם
20 לעטעם ארלג לעטעם ארלג לעטעם ארלג לעטעם

Luke

1 Hanau waunauthathee hadnedanuu hejadenenau hadjenanuu hauthase vavesee hauthedau hena hayauhuhau nanāe hājavaānethauwuthajauthaunin, **2** Hasevenānauau nanaa hehethee jasesee vasesā hāenuu nau nejaanuu hanadedaunau; **3** Hasethajaunau hethadee heee nananenau jea, vavesethaugudenau vahee hayauhuhau hehetheejasesee hadnewauthaunauwunathane nedānee, javaānethadee Theauthenus, **4** Hadeaenauwu hethauwu hena hayauhuhau nesechauhauthehane. **5** Hena hese Herod, naja Judea, jasaa vevethahehe Zacharias haseede, hadauchunanede Abia: nau henene hedaunāhene Arauneau, nau heneseedaunin Elisabeth. **6** Nau haenesauuthāhenauau hathaāhenith Hejavaneauthu, thaunaugudethee vahee nanavaavedaunau nau hauchuwudaunau Vahadāde dejauthauwuvade. **7** Nau hehauwunesaunenauau, hanau henee hehauwunesaune Elisabeth; nau wauwu haenesauu vaehahenenauau. **8** Nau hethauwu, henee daunau suvadanedaude hathaāhenith Hejavaneauthu hāenauauchaude, **9** Nesedaunethe vevethahehehau, nesedaude hadnejaāde yehauthe hevadannauauwunene Vahadāhenith. **10** Nau haunauude henanedanede haevevethahedaune jathee nauaichuu jaa. **11** Nau haenauhauva hautheaune Vahadāde haetheaugune hejavese jaanaa. **12** Nau hāenauhauwaude Zacharias, haejanethajau, nau nāthajau haeedasaa. **13** Hau nuu hautheaune, jevanāthajau hathāhuk, Zacharias: havevethahede nanedauwuhuu; nau hadasea Elisabeth hadjaneseawaude hāau, nau Jaun hadeseau. **14** Nau nananin hadaunauwuthajau nau hadeneethajau; nau hadnewauthathee neethajauthee hāejanese. **15** Hanau haudvasāthaa hathaāhenith Vahadāhenith, nau haudnehauwuvane daudause dadajevenenaje, wauāthe neauthunaje; nau haudnechauchaunaudede Hevadanauwauthauwunene Hejavaneauthu, haa hehethee hāejanese. **16** Nau haudnewauthaa dāeyaunenede Israel hadjaechuwauyāaunaude hese Vahadāhenith Henesaunaunenau. **17** Nau haudnedauwaunaude nauguu Vadanauwauthauwu nau neesenaudāhenith Elias hadjaechuwauyāauau vadauhau henesaunaunenau hese dāeyaunauau nau nejenedauvathee gaugauuthajaudenau hadauethadee; hadnesaanudede henanedanede hesanaa hese Vahadāhenith. **18** Nau Zacharias naudedusaene nuu? wauwu vanaehahenenau nau nadasea wauwu vadavehahenede, hathauhuk hautheaune. **19** Nau hautheaune hanaāauchuhananadethāde, Nananenau

ՄԱՏԹԷՈՍ

1 Գիրք ազգաբանութեան Յիսուս Քրիստոսի՝
Դաւթի որդու, Աբրահամի որդու: **2** Աբրահամը
ծնեց Իսահակին. Իսահակը՝ Յակոբին. Յակոբը
ծնեց Յուդային եւ նրա եղբայրներին. **3** Յուդան
ծնեց Փարեսին եւ Չարային՝ Թամարից. Փարեսը
ծնեց Եզրոնին. Եզրոնը ծնեց Արամին. **4**
Արամը ծնեց Ամինադաբին. Ամինադաբը ծնեց
Նաասոնին. Նաասոնը ծնեց Սաղմոնին. **5**
Սաղմոնը ծնեց Բոոսին՝ Ռաբաբից. Բոոսը ծնեց
Օբեդին՝ Յուլթից. Օբեդը ծնեց Յեսսէին. **6** Յեսսէն
ծնեց Դաւիթ արքային: Դաւիթը ծնեց Սողոմոնին՝
Ուրիայի կնոջից. **7** Սողոմոնը՝ Բոբովամին. **8**
Բոբովամը ծնեց Աբիային. Աբիան ծնեց Ասափին.
Ասափը ծնեց Յոսափատին. Յոսափատը ծնեց
Յորամին. Յորամը ծնեց Օզիային. **9** Օզիան
ծնեց Յովաթամին. Յովաթամը ծնեց Աբազին.
Աբազը ծնեց Եզեկիային. **10** Եզեկիան ծնեց
Մանասէին. Մանասէն ծնեց Ամոսին. **11** Ամոսը
ծնեց Յոսիային. Յոսիան ծնեց Յեբոնիային եւ նրա
եղբայրներին՝ Բաբելոնում գերութեան ժամանակ:
12 Բաբելոնում գերութիւնից յետոյ Յեբոնիան ծնեց
Սաղաթիէլին. **13** Սաղաթիէլը ծնեց Չորոբաբէլին.
Չորոբաբէլը ծնեց Աբիուդին. Աբիուդը ծնեց
Եղիակիմին. **14** Եղիակիմը ծնեց Ազորին. Ազորը
ծնեց Սադոկին. Սադոկը ծնեց Աբինին. Աբինը
ծնեց Եղիուդին. **15** Եղիուդը ծնեց Եղիազարին.
Եղիազարը ծնեց Մատթանին. **16** Մատթանը ծնեց
Յակոբին. Յակոբը ծնեց Յովսէփին՝ Մարիամի

ՄԱՏԹԷՈՍ

1 Յիսուս Բրիստոսի՝ Դաւիթի որդիին, Աբրահամի որդիին ծնունդի գիրքը: **2** Աբրահամ ծնաւ Իսահակը. Իսահակ ծնաւ Յակոբը. Յակոբ ծնաւ Յուդան ու անոր եղբայրները. **3** Յուդա ծնաւ Փարէսն ու Չարան՝ Թամարէն. Փարէս ծնաւ Եսրոնը. Եսրոն ծնաւ Արամը. **4** Արամ ծնաւ Ամինադարը. Ամինադար ծնաւ Նաասոնը. Նաասոն ծնաւ Սաղմոնը. **5** Սաղմոն ծնաւ Բոոսը՝ Ռախաբէն. Բոոս ծնաւ Ուրբէղը՝ Յուլթէն. Ուրբէղ ծնաւ Յեսսէն. **6** Յեսսէ ծնաւ Դաւիթ թագաւորը. Դաւիթ թագաւորը ծնաւ Սողոմոնը՝ Ուրիայի կնոջմէն. **7** Սողոմոն ծնաւ Ռոբոլամը. **8** Ռոբոլամ ծնաւ Աբիան. Աբիա ծնաւ Ասան. Ասա ծնաւ Յովսափատը. Յովսափատ ծնաւ Յովրամը. Յովրամ ծնաւ Ոզիան. **9** Ոզիա ծնաւ Յովաթամը. Յովաթամ ծնաւ Աբազը, Աբազ ծնաւ Եզեկիան. **10** Եզեկիա ծնաւ Մանասէն. Մանասէ ծնաւ Ամոնը. **11** Ամոն ծնաւ Յովսիան. Յովսիա ծնաւ Յեքոնիան ու անոր եղբայրները՝ Բաբելոնի տարագրութեան ատենները. **12** Բաբելոնի տարագրութենէն ետք՝ Յեքոնիա ծնաւ Սաղաթիէլը. **13** Սաղաթիէլ ծնաւ Չորաբաբէլը. Չորաբաբէլ ծնաւ Աբիուղը. Աբիուղ ծնաւ Եղիակիմը. **14** Եղիակիմ ծնաւ Ազովրը. Ազովր ծնաւ Սաղովկը. Սաղովկ ծնաւ Աբինը. Աբին ծնաւ Եղիուղը. **15** Եղիուղ ծնաւ Եղիազարը. Եղիազար ծնաւ Մատթանը. **16** Մատթան ծնաւ Յակոբը. Յակոբ ծնաւ Յովսէփը՝ ամուսինը Մարիամի, որմէ ծնաւ Յիսուս, որ կոչուեցաւ Բրիստոս: **17**

মথি

১ যীচু খ্ৰীষ্ট দায়ুদৰ বংশৰ আৰু দায়ুদ অৱাহামৰ বংশৰ লোক। যীচু খ্ৰীষ্টৰ বংশৰ তালিকা এই: - ২ অৱাহামৰ পুত্ৰ ইচহাক; ইচহাকৰ পুত্ৰ যাকোব; যাকোবৰ পুত্ৰ যিহূদা আৰু তেওঁৰ ভায়েক-ককায়েক সকল; ৩ যিহূদাৰ পুত্ৰ পেৰচ আৰু চেৰহৰ, তেওঁলোকৰ মাক আছিল তামাৰা পেৰচৰ পুত্ৰ হিশ্ৰোণ; হিশ্ৰোণৰ পুত্ৰ ৰামা ৪ ৰামৰ পুত্ৰ অম্মীনাদব; অম্মীনাদবৰ পুত্ৰ নহচোন; নহচোনৰ পুত্ৰ চলমোনা ৫ চলমোনৰ পুত্ৰ বোৱজ - তেওঁৰ মাক আছিল ৰাহবা বোৱজৰ পুত্ৰ ওবেদ তেওঁৰ মাক আছিল ৰুথা ওবেদৰ পুত্ৰ যিচয়; ৬ যিচয়ৰ পুত্ৰ দায়ুদ ৰজা। দায়ুদৰ পুত্ৰ চলোমন, তেওঁৰ মাক আছিল উৰিয়াৰ ভাৰ্যা। ৭ চলোমনৰ পুত্ৰ ৰহবিয়াম; ৰহবিয়ামৰ পুত্ৰ অবিয়া অবিয়ৰ পুত্ৰ আচা; ৮ আচাৰ পুত্ৰ যিহোচাফটা যিহোচাফটৰ পুত্ৰ যোৰাম; যোৰামৰ পুত্ৰ উচিয়া ৯ উচিয়াৰ পুত্ৰ যোথম; যোথমৰ পুত্ৰ আহচ; আহচৰ পুত্ৰ হিষ্কিয়া ১০ হিষ্কিয়াৰ পুত্ৰ মনচি; মনচিৰ পুত্ৰ আমোন; আমোনৰ পুত্ৰ যোচিয়া ১১ যোচিয়াৰ পুত্ৰ যেখনীয়া আৰু তেওঁৰ ভায়েক সকল। ইস্ৰায়েল জাতিক বাবিল দেশলৈ বন্দী হিচাপে লৈ যোৱাৰ সময়ত এওঁলোক আছিল। ১২ বাবিল দেশলৈ নিয়াৰ পাছত যেখনীয়াৰ পুত্ৰ চল্টীয়েলৰ জন্ম হ'ল। চল্টীয়েলৰ পুত্ৰ জৰুকাবিল; ১৩ জৰুকাবিলৰ পুত্ৰ আবীহূদা আবীহূদৰ পুত্ৰ ইলীয়াকীম; ইলীয়াকীমৰ পুত্ৰ আচোৰ। ১৪ আচোৰৰ পুত্ৰ চাদোক; চাদোকৰ পুত্ৰ আখীমা আখীমৰ পুত্ৰ ইলীহূদ; ১৫ ইলীহূদৰ পুত্ৰ ইলিয়াচৰ। ইলিয়াচৰ পুত্ৰ মন্তন; মন্তনৰ পুত্ৰ যাকোবা ১৬ যাকোবৰ পুত্ৰ যোচেফ; তেওঁ মৰিয়মৰ স্বামী আৰু এই মৰিয়মৰ গৰ্ভত যীচুৰ জন্ম হয়, যি জনক খ্ৰীষ্ট বোলা হয়। ১৭ এইদৰে অৱাহামৰ পৰা দায়ুদ লৈ মুঠ চৌদ্ধ পুৰুষ; দায়ুদৰ পৰা বাবিল দেশলৈ বন্দী কৰি নিয়া পৰ্যন্ত মুঠ চৌদ্ধ পুৰুষ; পুণৰ বাবিললৈ বন্দী কৰি নিয়াৰ পাছৰ পৰা খ্ৰীষ্টলৈ মুঠ চৌদ্ধ পুৰুষ। ১৮ যীচু খ্ৰীষ্টৰ জন্ম এইদৰে হৈছিল। যীচুৰ মাক মৰিয়মক যোচেফলৈ বাগদান কৰা হৈছিল, কিন্তু তেওঁলোক একেলগ হোৱাৰ পূৰ্বেই মৰিয়মে পবিত্ৰ আত্মাৰ শক্তিত গৰ্ভৱতী হোৱা অনুভৱ কৰিলে। ১৯ তেওঁৰ স্বামী যোচেফ এজন ধাৰ্মিক লোক হোৱাত মৰিয়মক মানুহৰ আগত নিন্দাৰ

Matta

1 Davudun Oğlu, İbrahimin də Oğlu olan İsa Məsihin nəsil şəcərəsi: **2** İbrahimdən İshaq törədi. İshaqdan Yaqub törədi. Yaqubdan Yəhuda və onun qardaşları törədi. **3** Yəhudadan Tamarın doğduğu Peres və Zerah törədi. Peresdən Xesron törədi. Xesrondan Ram törədi. **4** Ramdan Amminadav törədi. Amminadavdan Naxşon törədi. Naxşondan Salmon törədi. **5** Salmondan Raxavın doğduğu Boaz törədi. Boazdan Rutun doğduğu Oved törədi. Oveddən Yessey törədi. **6** Yesseydən padşah Davud törədi. Davuddan Uriyanın arvadının doğduğu Süleyman törədi. **7** Süleymandan Rexavam törədi. Rexavamdan Aviya törədi. Aviyadan Asa törədi. **8** Asadan Yehoşafat törədi. Yehoşafatdan Yehoram törədi. Yehoramdan Uzziya törədi. **9** Uzziyadan Yotam törədi. Yotamdan Axaz törədi. Axazdan Xizqiya törədi. **10** Xizqiyadan Menaşşe törədi. Menaşşedən Amon törədi. Amondan Yoşiya törədi. **11** Babil sürgünü zamanı Yoşiyadan Yekonya və onun qardaşları törədi. **12** Babil sürgünündən sonra Yekonyadan Şealtiel törədi. Şealtieldən Zerubbabil törədi. **13** Zerubbabildən Avihud törədi. Avihuddan Elyaqim törədi. Elyaqimdən Azur törədi. **14** Azurdan Sadoq törədi. Sadoqdan Yaxin törədi. Yaxindən Elihud törədi. **15** Elihuddan Eleazar törədi. Eleazardan Mattan törədi. Mattandan Yaqub törədi. **16** Yaqubdan Məryəmin əri Yusif törədi. Məryəmdən də Məsih adlanan İsa doğuldu. **17** Beləliklə, İbrahimdən Davuda qədər olan bütün nəsillər on dörd nəsildir, Davuddan Babil sürgününə qədər on dörd nəsildir, Babil sürgünündən Məsihə qədər də on dörd

Matta

1 Bifimer naniya Yecu Kiritti bibwe Dauda, bibwe Abrahame. **2** Abram co te Icaku, Icaku te Yakub, Yakub te Yahuda kange Yitub ceb. **3** Yahuda co te Farica Kange Jera fiye Tamar wiye, Farica nyori te Hacruna. Hacarua co te Arame. **4** Aram co te Aminadabe, Aminadab co te Nacone, Nacon co te Calmone. **5** Calmon co te Buaja fiye Rahab wiye, Boaja co te Obida fiye Rut nine. Obida co te Yeece. **6** Yecce co te Liya Dauda, Liya Dauda co te Culemanu fiye wii Yuriya wiye. **7** Culemanu co te Rehobwame, Rehobwam co te Abija, Abija co te Aca. **8** Aca co te Yehocafa. Yehocafa co te Yorame, Yorame cote Uziya. **9** Uziya co te Yotame, Yotam co te Ahaze, Ahaz co te Hezekiya. **10** Hezekiya co te Manacca. Manacca co te Amone, nyori Amon co te Yociya. **11** Yociya co te Yekoniya kange yitub cebo, dong-dong fiya cuwo ci yem ci, ci yaaken kici biten Babila. **12** Bwiko ci yem ci, ci yaken ci biten Babila. Yekoniya co te Ceyaltiyele. Ceyaltiyele co te Zarubabele. **13** Zarubabel co te Abihudu. Abihudu co te Eliyakime, nimre Eliyakim co te Azuru. **14** Azuru co te Caduku. Caduku co te Akimu, nire Akimu co te Aliyudu. **15** Aliyudu co te Ali'azara, Ali'azara co te Matana. Nimre Matana co te Yakube. **16** Yakubu co te Yucubu bwe Maryamu wo fiye ci wiye ci bo Yecu wo ci cuwo ti ki Almaciu. **17** Core tau Ibrahim nin yaken ciko Dauda nineu kaltito kwob culombo naar, kange wo tau fiye yeka ciko ci yaken ki ci Babilau yaken ciko Kiritti nin, kaldo kwob culombo naar. **18** Bor Yecu Kiritti ko bwi nyo wo. Nece Maryamu ciya an nam Yucufu, naci nakangiri

मत्ती

1 ईसु मसी ना आडा-बुडा नी नाम नी लीखली सुची नी कीताप, जे अब्राहम नी अवल्यात, अने दावुद नी अवल्यात हता। **2** अब्राहम ईसाक नो सोरो हतो, अने ईसाक याकुब नो बाह हतो, अने याकुब यहुदा नो बाह हतो अने तीना भाय। **3** अने यहुदा फीरीस अने जोरह नो बाह हतो, तीमनी आयह तामार हती, फीरीस हीसरोन नो बाह हतो, अने हीसरोन एराम नो बाह हतो। **4** एराम अम्मीनादाब नो बाह हतो, अने अम्मीनादाब नहसोन नो बाह हतो, नहसोन सलमोन नो बाह हतो। **5** अने सलमोन बोवाज नो बाह हतो, अने बोवज नी आयह राहब हती, बोवाज ओबेद नो बाह हतो, अने ओबेद नी आयह स्त हती, अने ओबेद यीसे नो बाह हतो। **6** यीसे राजा दावुद नो बाह हतो। अने राजा दावुद सुलेमान नो बाह हतो, सुलेमान नी आयह उरीय्याह नी लाडी हती। **7** अने सुलेमान रहबाम नो बाह हतो। अने रहबाम अबीयाह नो बाह हतो, अने अबीयाह, आसा नो बाह हतो। **8** आसा यहोसाफात नो बाह हतो, यहोसाफात योराम नो बाह हतो, अने योराम उज्जीयाह नो बाह हतो, **9** उज्जीयाह योताम नो बाह हतो, योताम आहज नो बाह हतो, अने आहज हीजकीयाह नो बाह हतो, **10** हीजकीयाह मनसीह नो बाह हतो, मनसीह आमोन नो बाह हतो, अने आमोन योसीयाह नो बाह हतो; **11** अने ईस्रायल ना माणहु ने धरीन बेबीलोन मे लीजवा नी टेमे, योसीयाह यकुन्याह अने तीना भायु नो बाह हतो। **12** अने ईस्रायल ना माणहु ने धरीन बेबीलोन मे लीजवान बाद, यकुन्याह सलतीयेल नो बाह हतो, अने सलतीयेल जस्बाबील नो बाह हतो, **13** जस्बाबील अबीहुद नो बाह हतो, अबीहुद ईल्याकीम नो बाह हतो, अने ईल्याकीम अजोर नो बाह हतो, **14** अजोर सदोक नो बाह हतो, सदोक अखीम नो बाह हतो, अने अखीम ईलीहुद नो बाह हतो, **15** ईलीहुद एलीयाजार नो बाह हतो, एलीयाजार मत्तान नो बाह हतो, अने मत्तान याकुब नो बाह हतो। **16** याकुब युसुफ नो बाह हतो, जे मरीयम नो घोरवाळो हतो, अने आहयी मरीयम सी ईसु पयदा हयो, जे मसी केवाये। **17** आनी रीते आखी मेळीन अब्राहम गेथी दावुद लग चोवदे पीडी हयी, दावुद गेथी बेबीलोन मे धराय जवा नी टेमे लग चोवदे पीडी हयी, अने बेबीलोन मे धरीन लीजवा नी अळतेण लग गेथी ईसु मसी लग चोवदे पीडी हयी। **18** ईसु मसी नी पयदावारी आसम हयी; जत्पार तीनी आयह मरीयम नी जोडावणी युसुफ हाते हय जेली हती, अने अळतेण तीमना वेवा

Mateo

1 IESVS CHRIST Daid-en semearen, Abrahamen semearen generationeco Liburuä. **2** Abrahamec engendra ceçan Isaac. Eta Isaac-ec engendra ceçan Iacob. Eta Iacob-ec engendra citzan Iuda eta haren anayec. **3** Eta Iudac engendra citzan Phares eta Zara Thamarganic. Eta Pharesec engendra ceçan Esrom. Eta Esromec engendra ceçan Aram. **4** Eta Aramec engendra ceçan Aminadab. Eta Aminadab-ec engendra ceçan Naasson. Eta Naassonec engendra ceçan Salmon. **5** Eta Salmonec engendra ceçan Booz Rachabganic. Eta Boozec engendra ceçan Obed Ruthganic. Eta Obed-ec engendra ceçan Iesse. **6** Eta Iessec engendra ceçan Daid reguea. Eta Daid regueac engendra ceçan Salomon Vriasen emazte içanaganic. **7** Eta Salomonec engendra ceçan Roboam. Eta Roboamec engendra ceçan Abia. Eta Abiac engendra ceçan Asa. **8** Eta Asac engendra ceçan Iosaphat. Eta Iosaphatec engendra ceçan Ioram. Eta Ioramec engendra ceçan Ozias. **9** Eta Oziasec engendra ceçan Iotham. Eta Iothamec engendra ceçan Achaz. Eta Achazec engendra ceçan Ezechias. **10** Eta Ezechiasec engendra ceçan Manasse. Eta Manassec engendra ceçan Amon. Eta Amonec engendra ceçan Iosias. **11** Eta Iosiasec engendra ceçan Iacim. Eta Iacimec engendra citzan Iechonias eta haren anayec, Babylonerat eraman içan ciradenean. **12** Eta Babylonerát eraman içan ciraden ondoan, Iechoniasec engendra ceçan Salathiel. Eta Salathielec engendra ceçan Zorobabel. **13** Eta Zorobabelec engendra ceçan Abiud. Eta Abiud-ec engendra ceçan Eliacim. Eta Eliacimec engendra ceçan Azor. **14** Eta Azorec engendra ceçan Sadoc. Eta Sadoc-ec engendra ceçan Achim. Eta Achimec engendra ceçan Eliud. **15** Eta Eliud-ec engendra ceçan Eleazar. Eta Eleazarec

Ma:diu

1 Yesu Gelesu Ea osobo bagade aowalalia fi da hagudu dedei diala. E da Da: ibidi egaga fi dunu amola Da: ibidi da A: ibalaha: me egaga fi dunu. **2** A: ibalaha: me ea fi hamoi ilia dio hagudu dedei diala. A: ibalaha: me, Aisage, Ya: igobe, Yuda amola ea eya huluane. Amalalu, Bilese, Sela (elea eme da Da: ima), Heselone, La: me, Aminida: be, Nasiona, Sa: lamone, Boua: se (ea eme da La: iha: be), Oubede (ea: me da Ludi), Yesi, Da: ibidi (Isala: ili hina bagade dunu). **6** Da: ibidi ea fi fa: no lalelegei da agoane diala. Da: ibidi, Soloumane (ea eme da lulaia idua), Lihouboua: me, Abaidia, A:isa, Yehosiefa: de, Yehoula: me, Asaia, Youda: me, A:iha: se, Hesigaia, Ma: na: se, A:imone, Yousaia, Yehoiagini amola yolalali. Amalalu, Ba: bilone dunu fi da Isala: ili dunu fi amo Ba: bilone sogega mugululi asi. **12** Fa: no agoane, Isala: ili dunu ilia sogega bu fimusa: doaga: le, fi agoane hamoi; - Yehoiagini, Sia: ladiete, Selababele, Abaiade, Ilaigime, A:iso, Sa: idoge, A:igime, Ilaide, Elia: isa, Ma: da: ne, Ya: igobe, Yousefe (Meli egoa). Amalalu, Yesu (Ema da Mesaia Dio asuli dagoi) E da lalelegei. **17** Amaiba: le, A:ibalaha: me ea fi ganodini mano lalelegei, amogainini Da: ibidi laleleloba, fi 14 hamoi. Da: ibidi ea mano lalelegele, amogainini Isala: ili dunu ilia Ba: bilone sogega mugululi asi fi, 14 eno ba: i. Amalalu, fi 14 eno hamone, Gode Ea Manodafa da lalelegei. **18** Yesu Gelesu Ea lalelegesu eso da agoane dialusu. Ea: me Meli da Yousefe ea mae lale, sia: si esalu. E da dunuma hame fi. Be Gode Ea A: silibu Hadigidafa da ea hagomo ganodini mano hamoiba: le, Meli da abula agui ba: i. **19** Egoa Yousefe da ema asigiba: le, e da Melima, dunu huluane ba: ma: ne, gogosiasu imunu hihi galu. Amaiba: le, e da ea uda wamowane fisidigimusa: dawa: i

ST MARK

1 Hatseto mawotich oochu Jesus Christ, Tikeaootli ma chue;
2 Takeh nichatinkles akehe koonachatya kehe, Oosooasi sakewotihche nachatyea atghuni oochu naaootle. **3** Hligi otyesta tike kemweh toowe ooli, Atghuni oochu ahasoonesun, aghahati tsiwoeseh kwetooyakehe. **4** John tane tukeghingklit kemweh, hatse tane tatilon tunaghakeoskliti ahtilon otlwechi keochehlalon kehe aghametseli oneochetolel asilon. **5** Kahchu yinkhadeshalon tike okehe otsi Judaea, kahchu aghatane yateh otsi Jerusalem, kuihe sahke Jordan aghanetye tukukeghinklilon, koometselihi kooatuoochatihi. **6** John ghatai manatsunne ghigheze gha eghayulon natun atyettalon atazi syeh kahchu atazi syeh ihe nanihklulon: oochu yaskesi yu achalinoo yu ayilai yetsetlon;
7 Oochu toowe ooli yehtilon, yetsi ootelon, Hligi sooniya sataihchi anati, nakyeklule aghoo atu enasoo machi chunoostyeli mamakeoosut. **8** Suni la tu ihe naghakyeihklit: ahwole atai tu ihe naghakyeihlili Atsinde Oochu ihe. **9** Occhu gheise wazeluh ayi dzine, Jesus otsidesha lon Nazareth Galilee otsi, John tuyakeghinklilon Jesus Jordan otsi. **10** Kwete tu tsi tghatyeza tsiwohzon, wailon yake kwa matahatsataghiolon, yakeotine yetsi natezalon oietli etye: **11** Oochu otech yake otsi atitsuklon, toowela ooli oti ihe, Nila otaihchi nwasti Sachue. **12** Kwete atsinde achu tike tsi yatehalon kemwehchi. **13** Koochi kemwehchi atu tane nuklechi tioketi dzineke kooali, yakaotehun Metseli aghaghatai; kahchu ghatai metseli ihkyateslon; kahchu oochu woei oochu yetsinatilon. **14** Kootoo John kwechaghinhtyilon tane kwechaghinhtyinti, Jesus yuhchidesha Galilee, koohootyeh otech oochu Nagha Tgha makaoonadzutti otsi, **15** Kahchu toowela ooli, Tyeneti Nagha Tgha kyeyi: naghamselselihi kyechahli,

মথি

১ যীশু খ্রীষ্টের বংশ তালিকা, তিনি দায়ূদের সন্তান, অব্রাহামের সন্তান।
২ অব্রাহামের ছেলে ইসহাক; ইসহাকের ছেলে যাকোব; যাকোবের
ছেলে যিহূদা ও তাঁর ভাইয়েরা; ৩ যিহূদার ছেলে পেরস ও সেরহ,
তামরের গর্ভের সন্তান; পেরসের ছেলে হিঙ্গণ; হিঙ্গোনের ছেলে রাম; ৪
রামের ছেলে অম্মীনাদব; অম্মীনাদবের ছেলে, নহশোন, নহশোনের
ছেলে সলমোন; ৫ সলমোনের ছেলে বোয়স; রাহবের গর্ভের সন্তান;
বোয়সের ছেলে ওবেদ, রুতের গর্ভের ছেলে; ওবেদের ছেলে যিশয়; ৬
যিশয়ের ছেলে দায়ূদ রাজা। দায়ূদের ছেলে শলোমন; উরিয়ের বিধবার
গর্ভের সন্তান; ৭ শলোমনের ছেলে রহবিয়াম; রহবিয়ামের ছেলে অবিয়;
অবিয়ের ছেলে আসা; ৮ আসার ছেলে যিহোশাফট; যিহোশাফটের
ছেলে যোরাম; যোরামের ছেলে উষিয়; ৯ উষিয়ের ছেলে যোথাম;
যোথামের ছেলে আহস; আহসের ছেলে হিঙ্কিয়; ১০ হিঙ্কিয়ের ছেলে
মনথশি; মনথশি ছেলে আমোন; আমোনের ছেলে যোশিয়; ১১ যোশিয়ের
সন্তান যিকনিয় ও তাঁর ভাইয়েরা, ব্যাবিলনে নির্বাসনের দিনের এদের
জন্ম হয়। ১২ যিকনিয়ের ছেলে শলটীয়েল, ব্যাবিলনে নির্বাসনের
পরে জাত; শলটীয়েলের ছেলে সরুঝাবিল; ১৩ সরুঝাবিলের ছেলে
অবীহূদ; অবীহূদের ছেলে ইলীয়াকীম; ইলীয়াকীমের ছেলে আসোর;
১৪ আসোরের ছেলে সাদোক; সাদোকের ছেলে আখীম; আখীমের
ছেলে ইলীহূদ; ১৫ ইলীহূদের ছেলে ইলীয়াসর; ইলীয়াসরের ছেলে
মন্তন; মন্তনের ছেলে যাকোব; ১৬ যাকোবের ছেলে যোষেফ; ইনি
মরিয়মের স্বামী; এই মরিয়মের গর্ভে যীশুর জন্ম হয়, যাকে খ্রীষ্ট
[অভিষিক্ত] বলে। ১৭ এই ভাবে অব্রাহাম থেকে দায়ূদ পর্যন্ত সবমিলিয়ে
চোদ্দ পুরুষ; এবং দাউদ থেকে বাবিলে নির্বাসন থেকে খ্রীষ্ট পর্যন্ত
চোদ্দ পুরুষ। ১৮ যীশু খ্রীষ্টের জন্ম এই ভাবে হয়েছিল। যখন তাঁর
মা মরিয়ম যোষেফের প্রতি বাগদত্তা হলে, তাঁদের সহবাসের আগে
জানা গেল, তিনি গর্ভবতী হয়েছেন পবিত্র আত্মার মাধ্যমে। ১৯ আর
তাঁর স্বামী যোষেফ ধার্মিক হওয়াতে তিনি চাননি যে জনসাধারণের
কাছে তাঁর স্ত্রীর নিন্দা হয়, তাই তাঁকে গোপনে ছেড়ে দেবেন বলে

মথি

1 প্রভু যীশু খ্রীষ্টের বংশতালিকা, তিনি ছিলেন দাউদের বংশধর ও অব্রাহামের বংশধর। 2 অব্রাহামের পুত্র ইস্হাক, ইস্হাকের পুত্র যাকোব, যাকোবের পুত্র যিহূদা ও তাঁর ভাইয়েরা, 3 যিহূদার পুত্র পেরস ও সেরহ, যাঁদের মা ছিলেন তামর, পেরসের পুত্র হিশ্রোণ, হিশ্রোণের পুত্র রাম। 4 রামের পুত্র অম্মীনাদব, অম্মীনাদবের পুত্র নহশোন, নহশোনের পুত্র সলমন। 5 সলমনের পুত্র বোয়স, তাঁর মা ছিলেন রাহব, বোয়সের পুত্র ওবেদ, তাঁর মা ছিলেন রুত। ওবেদের পুত্র যিশয়, 6 ও যিশয়ের পুত্র রাজা দাউদ। দাউদের পুত্র শলোমন, তাঁর মা ছিলেন উরিয়ের বিধবা স্ত্রী। 7 শলোমনের পুত্র রহবিয়াম, রহবিয়ামের পুত্র অবিয়, অবিয়ের পুত্র আসা। 8 আসার পুত্র যিহোশাফট, যিহোশাফটের পুত্র যিহোরাম, যিহোরামের পুত্র উষিয়। 9 উষিয়ের পুত্র যোথম, যোথমের পুত্র আহস, আহসের পুত্র হিষ্কিয়। 10 হিষ্কিয়ের পুত্র মনগ্গশি, মনগ্গশির পুত্র আমোন, আমোনের পুত্র যোশিয়, 11 আর যোশিয়ের পুত্র যিকনিয় ও তাঁর ভাইয়েরা, ব্যাবিলনে নির্বাসনকালে এঁদের জন্ম হয়। 12 ব্যাবিলনে নির্বাসনের পরে জাত: যিকনিয়ের পুত্র শল্টীয়েল, শল্টীয়েলের পুত্র সরুন্সাবিল। 13 সরুন্সাবিলের পুত্র অবীহূদ, অবীহূদের পুত্র ইলিয়াকীম, ইলিয়াকীমের পুত্র আসোর। 14 আসোরের পুত্র সাদোক, সাদোকের পুত্র আখীম, আখীমের পুত্র ইলিহূদ। 15 ইলিহূদের পুত্র ইলিয়াসর, ইলিয়াসরের পুত্র মন্তন, মন্তনের পুত্র যাকোব, 16 যাকোবের পুত্র যোষেফ যিনি মরিয়মের স্বামী, এই মরিয়মের গর্ভে যীশুর জন্ম হয়, যাঁকে খ্রীষ্ট বলে। 17 এভাবে অব্রাহাম থেকে দাউদ পর্যন্ত মোট চোদ্দো পুরুষ; দাউদ থেকে ব্যাবিলনে নির্বাসন যাওয়া পর্যন্ত চোদ্দো পুরুষ এবং ব্যাবিলনে নির্বাসন থেকে খ্রীষ্ট পর্যন্ত চোদ্দো পুরুষ। 18 যীশু খ্রীষ্টের জন্ম এভাবে হয়েছিল। তাঁর মা মরিয়ম যোষেফের সঙ্গে বিবাহের জন্য বাগদত্তা হলে, তাঁদের সহবাসের পূর্বে জানা গেল, তিনি পবিত্র আত্মার মাধ্যমে অন্তঃসত্ত্বা হয়েছেন। 19 যেহেতু তাঁর স্বামী যোষেফ একজন ধার্মিক ব্যক্তি ছিলেন এবং প্রকাশ্যে তাঁকে কলঙ্কের পাত্র করতে না চাওয়াতে, তিনি গোপনে

मत्ती

1 अब्राहमेरी औलादी मरां दाऊद राज़ो थियो, दाऊद राज़ेरे औलादी मरां यीशु मसीह थियो। यीशु मसीहेरे दादे-पड़दादां केरां नंवां इना आन। **2** अब्राहमेरू मट्टू इसहाक थियूं, इसहाकेरू याकूब, याकूबेरां मट्टां यहूदा ते तैसेरे ढ़ला थिये। **3** यहूदा ते तामारेरां मट्टां पेरेस ते जेरह थियां, पेरेसेरू मट्टू हेस्रोन, हेस्रोनेरू एराम, **4** ते एरामेरू अम्मीनादाब, अम्मीनादाबेरू नहशोन, नहशोनेरू सलमोन, **5** ते सलमोन ते तैसेरी कुआन्श राहाबेरू मट्टू बोआज थियूं, ते बोआज ते तैसेरी कुआन्श रूतरू ओबेद, ओबेदेरू यिशै, **6** ते यिशैरू मट्टू दाऊद राज़ो थियो, दाऊद राज़ेरू मट्टू सुलैमान तैस कुआन्शी सेइं पैदा भोव, ज़ै पेइली ऊरिय्याहरी कुआन्श थी। **7** सुलैमानेरू रहबाम, रहबामेरू अबिय्याह, अबिय्याहेरू आसा, **8** ते आसारू यहोशाफात, यहोशाफातेरू योराम, ते योरामेरे खानदानेरे मरां उज्जियाह पैदा भोव। **9** उज्जियाहरू योताम, योतामेरू आहाज, आहाजेरू हिजकिय्याह, **10** ते हिजकिय्याहेरू मनश्शे, मनश्शेरू आमोन, आमोनेरू मट्टू योशिय्याह थियूं **11** ते योशिय्याहेरां पोत्लड़ां यकुन्याह ते तैसेरे ढ़ला थिये, ज़ैना गिरफ्तार भोइतां बाबेलेरी गुलैमी मां गानेरे वक्ते मां ज़मोरां थियां। **12** गिरफ्तार भोइतां बाबेलेरी गुलैमी मां गानेरे पत्ती यकुन्याहेरू शालतियेल ते शालतियेलेरू जरुब्बाबेल, **13** ते जरुब्बाबेलेरू अबीहूद, अबीहूदेरू एलयाकीम, एलयाकीमेरू अजोर, **14** ते अजोरेरू सादोक, सादोकेरू अखीम, अखीमेरू एलीहूद **15** ते एलीहूदेरू एलीआजर, एलीआजारेरू मत्तान, मत्तानेरू याकूब, **16** ते याकूबेरू यूसुफ, ते यूसुफ मरियमरो मुन्श थियो, ते मरियमरू मट्टू यीशु आए, ज़ैस जो मसीह ज़ोतन। **17** एन्चरे अब्राहमे करां दाऊद राज़े तगर च़ेवधे पीड़ी भोइ, ते दाऊद राज़े करां यहूदी केरे गिरफ्तार भोइतां बाबेलेरी गुलैमी मां गाने तगर च़ेवधे पीड़ी भोइ, ते गिरफ्तार भोइतां बाबेले मां गाने करां देइतां यीशु मसीह तगर च़ेवधे पीड़ी भोइ। **18** यीशु मसीहेरू ज़र्म एन्चरे सेइं भोवं, कि ज़ैखन तैसेरी अम्मा मरियमरी कुडमाइ यूसुफ नंवे एक्की मैन्हु सेइं भोरी थी, त तैन केरे इला भोने करां पेइले मरियम पवित्र आत्मारें शक्ति सेइं दोर्ज़ीती भोइ। **19** तैसारो मुन्श यूसुफ ज़ै धर्मी मैन्हु थियो, तै तैस बदनाम केरनि न थियो चातो। तैनी चुपच़ारे इन सोचू, कि मीं एस सेइं इला नई बनानो। **20** हेजू तै एन सोचने लोरो थियो, त प्रभुएरे एक्की स्वर्गदूते तैस

मन्ती

1 रे यीशु मसीह दे पूर्वजां दे ना दी सूची है, सै राजा दाऊद दा बंशज था, जडा अब्राहम दा बंशज था। **2** अब्राहम ला इसहाक पैदा होया, इसहाक ला याकूब पैदा होया, कने याकूब ला यहदा कने उदे भाई पैदा होये। **3** यहदा कने तामार ला पेरस कने जेरह पैदा होया, कने पेरस ला हिमोन पैदा होया, कने हिमोने ला एराम पैदा होया। **4** एराम ला अम्मीनादाब पैदा होया, कने अम्मीनादाब ला नहशोन, कने नहशोन ला सलमोन पैदा होया। **5** सलमोन कने राहब ला बोअज पैदा होया, कने बोअज कने स्त ला ओबेद पैदा होया, कने ओबेद ला यिशै पैदा होया। **6** कने यिशै ला दाऊद राजा पैदा होया। कने दाऊदे ला सुलैमान, सै उसा जनानिया ला पैदा होया जडी पेहले ऊरिय्याह दी घरे बाली थी। **7** सुलैमान ला रहबाम पैदा होया, कने रहबाम ला अबिय्याह पैदा होया, कने अबिय्याह ला आसा पैदा होया। **8** आसा ला यहोशाफात पैदा होया, कने यहोशाफात ला योराम पैदा होया, कने योराम ला उज्जियाह पैदा होया। **9** उज्जियाह ला योताम पैदा होया, योताम ला आहाज पैदा होया, कने आहाज ला हिजकिय्याह पैदा होया। **10** हिजकिय्याह ला मनश्शे पैदा होया, मनश्शे ला आमोन पैदा होया, कने आमोने ला योशिय्याह पैदा होया। **11** योशिय्याह ला यकुन्याह, कने उदे भाई पैदा होये। यकुन्याह कने उदे भाई इस्राएलियां जो कैदी बणाई करी बाबेल देशे जो लेई जाणे ला पेहले पैदा होये थे। **12** कैदी होईकरी बाबेल पुजाणे बाद यकुन्याहे ला शालतियल पैदा होया, कने शालतियल ला जरूबाबेल पैदा होया। **13** जरूबाबेल ला अबीहद पैदा होया, अबीहद ला एलयाकीम पैदा होया, एलयाकीम ला अजोर पैदा होया। **14** अजोर ला सादोक पैदा होया, सादोके ला अखीम पैदा होया, कने अखीम ला एलीहद पैदा होया। **15** एलीहद ला एलीआजार पैदा होया, एलीआजार ला मन्तान पैदा होया, कने मन्ताने ला याकूब पैदा होया। **16** याकूब ला यूसुफ पैदा होया, जडा मरियमा दा घरेबाला था, कने मरियम ला यीशु पैदा होया जिसयो मसीह बोलदे न। **17** अब्राहम ला लेईकरी दाऊदे दीकर सारियां चौदा पीढियां होईयां, राजा दाऊदे ला बेबीलोन जो कैदी बणाई करी पुजाणे दीकर चौदा पीढियां, कने कैदी बणी करी बाबेल पुजाणे दे बकते ला लेईकरी मसीह दीकर चौदा पीढियां होईयां। **18** यीशु मसीह दा जन्म होणे ला पेहले इयां होया, कि जालू उदी माता मरियम दी मंगणी यूसुफे सोगी होई गेई, तां उना दा बियाह होणे ला पेहले ही सै पबित्र आत्मा दिया

Matthew

1 SIN AK'SIN Jesus Christ David okkuai' Abraham okkuai' un'ix o sĭnaks' oaiĕxĕsts. **2** Abraham ikuyiu' Isaac; ki Isaac ikuyiu' Jacob; ki Jacob ikuyiau' Judas ki omu' pappiipix; **3** Ki Judas ikuyiu' Phares ki Zara, Thamar ipau'kaiĭmmiuax; ki Phares ikuyiu' Esrom; ki Esrom ikuyiu' Aram; **4** Ki Aram ikuyiu' Aminadab; ki Aminadab ikuyiu' Naasson; ki Naasson ikuyiu' Salmon; **5** Ki Salmon ikuyiu' Booz, Rachab ipau'kaiĭmmiuaie; ki Booz ikuyiu' Obed, Ruth ipau'kaiĭmmiuaie; ki Obed ikuyiu' Jesse; **6** Ki Jesse ikuyiu' David omŭx'nin'a; ki David omŭx'ina ikuyiu' Solomon, annök' ake'uök itom'itomiuök Urias man'itotsipokaiĭmmiuaie; **7** Ki Solomon ikuyiu'. Roboam; ki Roboam ikuyiu' Abia; ki Abia ikuyiu' Asa; **8** Ki Asa ikuyiu' Josaphat; ki Josaphat ikuyiu' Joram; ki Joram ikuyiu' Ozias; **9** Ki Ozias ikuyiu' Joatham; ki Joatham ikuyiu' Achaz; ki Achaz ikuyiu' Ezekias; **10** Ki Ezekias ikuyiu' Manasses; ki Manasses ikuyiu' Amon; ki Amon ikuyiu' Josias; **11** Ki Josias ikuyiu' Jechonias ki o mu' pap piipix, annik' ito'toöpikau Babylon; **12** Ki ot'sitotos au Babylon, Jechonias ikuyiu' Salathiel; ki Salathiel ikuyiu' Zorobabel; **13** Ki Zorobabel ikuyiu' Abiud; ki Abiud ikuyiu' Eliakim; ki Eliakim ikuyiu' Azor; **14** Ki Azor ikuyiu' Sadoc; ki Sadoc ikuyiu' Achim; ki Achim ikuyiu' Eliud; **15** Ki Eliud ikuyi u' Eleazar; ki Eleazar ikuyiu' Matthan; ki Matthan ikuyiu' Jacob; **16** Ki Jacob ikuyiu' Joseph, Mary om'i, annok ipau'kaiĭmmiuök Jesus, anĭstau Christ. **17** David otsĭs'tsits'unoauai Abraham itsipuk' süpokosĭnimotseiiau ke'pitappiiu nĭssekoputtsi;

ମାତିର

1 ଇ ଲେକା ଅଃଉଁଲି ଜିସୁ କ୍ରିସ୍ଟର ହୁର୍ବାର୍ କୁଲ୍‌ବଃଉଁସ୍‌ମଃନାର୍ ନାଉଁମଃନ୍ । ସେ ଦାଉଦ୍ ବଃଉଁସାର୍ ରିଲା, ଆର୍ ସେ ଅବ୍ରାହାମାର୍ କୁଲ୍‌ବଃଉଁସାର୍ ଲେକାହଃତାର୍ । 2 ଅବ୍ରାହାମାର୍ ହୟ୍‌ସି ଇସାକ୍; ଇସାକାର୍ ହୟ୍‌ସି ଜାକୁବ୍; ଜାକୁବର୍ ହୟ୍‌ସି ଜିଉଦା ଆର୍ ତାର୍ ବାୟ୍‌ସିମଃନ୍‌କେ ଜଃଲମ୍ ଦିଲା, 3 ପେରସ୍ ଆର୍ ଜେରହର୍ ଉବାସି ଜିଉଦା ଆର୍ ଆୟ୍‌ସି ତାମର୍; ପେରସାର୍ ହୟ୍‌ସି ହିସ୍ରାଣ୍; ହିସ୍ରାଣ୍ ହୟ୍‌ସି ଆରାମ୍, 4 ଆରାମାର୍ ହୟ୍‌ସି ଅମିନାଦବ୍, ଅମିନାଦବାର୍ ହୟ୍‌ସି ନହସନ୍, ନହସନାର୍ ହୟ୍‌ସି ସଲମନ୍, 5 ସଲମନାର୍ ହୟ୍‌ସିର୍ ନାଉଁ ବୟାଜ, ବୟାଜାର୍ ଆୟ୍‌ସିର୍ ନାଉଁ ରାହାବ, ବୟାଜାର୍ ହୟ୍‌ସିର୍ ନାଉଁ ଅବେଦ, ଅବେଦର୍ ଆୟ୍‌ସିର୍ ନାଉଁ ରୁଡ୍, ଅବେଦର୍ ହୟ୍‌ସି ଜିସି । 6 ଜିସିର୍ ହୟ୍‌ସି ଦାଉଦ୍ ରଃଜା, ଦାଉଦାର୍ ହୟ୍‌ସି ସଲମନ୍, ସଲମନାର୍ ଆୟ୍‌ସି ଆଗେ ଉରିୟର୍ ତକୁସି ରିଲି, 7 ସଲମନାର୍ ହୟ୍‌ସି ରିହବିୟାମ୍, ରିହବିୟାମାର୍ ହୟ୍‌ସି ଅବିୟ, 8 ଅବିୟର୍ ହୟ୍‌ସି ଆସା, ଆସାର୍ ହୟ୍‌ସି ଜିହସାପର୍, ଜିହସାପଟାର୍ ହୟ୍‌ସି ଜରାମ, ଜରାମାର୍ ହୟ୍‌ସି ଉଜିୟ, 9 ଉଜିୟର୍ ହୟ୍‌ସି ଜତାମ୍, ଜତାମାର୍ ହୟ୍‌ସି ଆହାସ୍, ଆହାସାର୍ ହୟ୍‌ସି ହିଜକିଅ, 10 ହିଜକିଅ ମନସିକେ ଜଃଲମ୍ ଦିଲା ମନସି ଆମନ୍‌କେ ଜଃଲମ୍ ଦିଲା ଆମନ୍ ଜସିଅକେ ଜଃଲମ୍ ଦିଲା, 11 ଆମନାର୍ ହୟ୍‌ସି ଜସିଅ, ଜସିୟର୍ ହୟ୍‌ସି ଜିକନିୟ ଆର୍ ତାର୍ ବାୟ୍‌ସିମଃନ୍; ଇସ୍ରାଇଲ୍‌ମଃନ୍‌କେ ବାବିଲନ୍ ଦେସେ ବାନ୍ତି ନେତାବଃଲ୍ ଜିକନିୟ ଜଃଲମ୍ ଅୟ୍‌ରିଲା । 12 ବାବିଲନ୍ ଦେସେ ଇସ୍ରାଏଲ୍‌ମଃନ୍‌କେ ବାନ୍ତି ନିଆ ଅୟ୍‌ଲା ହଃତେ ଜିକନିୟର୍ ହୟ୍‌ସି ସଲ୍‌ଟିଏଲ୍ ଜଃଲମ୍ ଅୟ୍‌ଲା । ସଲ୍‌ଟିଏଲାର୍ ହୟ୍‌ସି ଜିରୁବାବେଲ୍, 13 ଜିରୁବାବେଲାର୍ ହୟ୍‌ସି ଅବିହୁଦ୍, ଅବିହୁଦାର୍ ହୟ୍‌ସି ଏଲିୟାକିମ୍, ଏଲିଆକିମାର୍ ହୟ୍‌ସି ଆସର୍, 14 ଆସର୍ ତାର୍ ହୟ୍‌ସି ସାଦକ୍, ସାଦକାର୍ ହୟ୍‌ସି ଆକିମ୍, ଆକିମାର୍ ହୟ୍‌ସି ଏଲିହୁଦ୍, 15 ବାବିଲନ୍ ବଃନ୍‌ବାସ୍ ଅୟ୍‌ଲା ହଃତେ ଜିସୁର୍ ଜଃଲମ୍ ହଃତେକ୍, ଇସଃରୁ ହୁର୍ବାର୍ ଦାଦିବାରୁମଃନାର୍ ବିସୟେ ଲେକା ଜାୟ୍ ଆଗେ, ଜେହାକିନ୍, ସଲ୍‌ଟେଲ୍, ଜେରୁବାବେଲ୍, ଏଲିହୁଦ୍, ଏଲିଆକିମ୍ ଆଜର୍, ଜାଦକ୍, ଆକିମ୍, ଏଲିଉଦ୍, ଏଲିଆଜର୍, ମତାନ୍, ଜାକୁବ୍, ଆର୍ ଜସେପ୍, ଜେକି ଜିସୁ ଜାକେକି ମଃସିଆ ବଃଲ୍‌ତି ତାର୍ ଆୟ୍‌ସି ମିୟ୍‌କେ ବିବା ଅୟ୍‌ଲା, 16 ମତାନାର୍ ହୟ୍‌ସି ଜାକୁବକ୍, ଜାରୁବର୍ ହୟ୍‌ସି ଜସେପ୍, ଇ

Matiwos Dooshishiyo

1 Dawitnat Abrahamn naar wottso Iyesus Krstos shuweyi s'ap'o haniye. **2** Abraham Yisak'i bshuwi, Yisak' Yak'obi bshuwi, Yak'ob Yihudnat bí'eshwotsi bshuwi, **3** Yihudwere Faresnat Zaran Timari eteef máátswatse bshuwi, Fares Hesroni bshwi, Hesronwere Arami bshuwi, **4** Aramu Aminadabi bshuwi, Aminadabu Ne'asoni bshuwi, Ne'asonu Selmoni bshuwi, **5** Selmon Boezn Reaabi eteets máátswatse bshuwi, Boez Iyobedn Ruuti eteef máátswatse bshuwi, Iyobed Iseyi bshuwi, **6** Isey Nugúso Dawiti bshuwi. Nugúso Dawit Oriyo mááts teshtswatse Selemoni bshuwi, **7** Selemon Rob'ami bshuwi, Rob'am Abiyayi bshuwi, Abiyawere Asafi bshuwi, **8** Asaf Iyosaft'i bshuwi, Iyosaft' Iyorami bshuwi, Iyoram Oziyani bshuwi, **9** Oziyanwere Iyo'atami bshuwi, Iyo'atam Akazi bshuwi, Akaz Hzk'iyasi bshuwi, **10** Hzk'iyas Mnaseyi bshuwi, Mnaase Amos'i bshuwi, Amos' Iyosyasi bshuwi, **11** Iyosyas Israe'el ashaasho Babilon maants bo kishodek't damets dúr Ikoniyanat bí'eshwotsi bshuwi. **12** Bokisho dek't Babiloni dameyakon Ikoniyan Salatiyal bshuwi Selatiyal Zerubabeli bshuwi, **13** Zerubabel Abiyodi bshuwi, Abiyodu Eelyak'emi bshwi, Eelyak'em Azori bshuwi, **14** Azor Sadok'i bshuwi, Sadok' Akimi bshuwi, Akim Eelyudi bshuwi, **15** Eeliyud Alazari bshuwi, Alazar Matani bshuwi, Matan Yak'obi bshuwi, **16** Yak'ob Krstosi eteefo Iyesusi shuwtsu Mariyami wid'tso Yosefi bshuwi. **17** Eshe Abrahamatse tuut Dawitats bborfetso tatse awd gubra, Dawitase tuut kisho dek't Babilonits dameetsok bborfetso tatse awd gubra, kisho dek't Babiloni dametsatse tuut waa Krstosok

Matthieu

1 Levr lignez Jezuz-Krist, Mab David, Mab Abraham. **2** Abraham a voe tad da Izaak. Izaak a voe tad da Jakob. Jakob a voe tad da Juda ha d'e vreudeur. **3** Juda, eus Tamar, a voe tad da Farez ha Zara. Farez a voe tad da Ezrom. Ezrom a voe tad da Aram. **4** Aram a voe tad da Aminadab. Aminadab a voe tad da Naason. Naason a voe tad da Salmon. **5** Salmon, eus Rahab, a voe tad da Vooz. Booz, eus Rut, a voe tad da Obed. Obed a voe tad da Jese. **6** Jese a voe tad d'ar roue David. Ar roue David a voe tad da Salomon, eus an hini a oa bet gwreg da Uri. **7** Salomon a voe tad da Roboam. Roboam a voe tad da Abia. Abia a voe tad da Asa. **8** Asa a voe tad da Jozafat. Jozafat a voe tad da Joram. Joram a voe tad da Ozia. **9** Ozia a voe tad da Joatam. Joatam a voe tad da Achaz. Achaz a voe tad da Ezekia. **10** Ezekia a voe tad da Vanase. Manase a voe tad da Amon. Amon a voe tad da Jozia. **11** Jozia a voe tad da Jekonia ha d'e vreudeur, da vare an ermaeziadeg e Babilon. **12** Ha goude ma voent bet kaset da Vabilon, Jekonia a voe tad da Salatiel. Salatiel a voe tad da Zorobabel. **13** Zorobabel a voe tad da Abiud. Abiud a voe tad da Eliakim. Eliakim a voe tad da Azor. **14** Azor a voe tad da Sadok. Sadok a voe tad da Achim. Achim a voe tad da Eliud. **15** Eliud a voe tad da Eleazar. Eleazar a voe tad da Vatan. Vatan a voe tad da Jakob. **16** Jakob a voe tad da Jozef, pried Mari, ma'z eo bet ganet anezhi Jezuz, galvet Krist. **17** Bez' ez eus eta en holl: eus Abraham betek David, pevarzek rummad; eus David betek an ermaeziadeg e Babilon, pevarzek rummad; hag eus an ermaeziadeg e Babilon betek ar C'hrist, pevarzek rummad. **18** Setu, ganedigezh Jezuz-Krist a c'hoarvezas evel-henn. Goude ma oa prometet Mari, e vamm, da Jozef, a-raok

Matiyu

1 Vuvu u Yesu Kristi ivren Dauda, ivren u Ibrahim. **2** Ibrahim a ngrji Ishaku, Ishaku ka ngrji Yakubu, u Yakubu a ngrji Yahuda ni ba mrlu vayi ma. **3** Yahuda a ngrji Perez mba Zerah ngrji u Tamar, Perez ngrji Hezron, u Hezron ngrji Ram. **4** Ram ngrji Amminadah, Amminadah ngrji Nahshon, u Nahshon ngrji Salmon. **5** Salmon ngrji Boaz ngrji Rahab, Baoz ngrji Obadiya ngrji u Rautha, Obadiya ngrji Jesse. **6** U Jesse ngrji ichu Dauda. Ichu Dauda ngrji Suleman wa iyima ana wa Uraya **7** Suleman a nu ngrji Rehoboam, Rehoboam a ngrji Abijah u Abijah ngrji Asa. **8** Asa ngrji Jehoshafat, Jehoshafat ngrji Joram, Joram ngrji Uzziya. **9** Uzziya ngrji Jotham, Jotham ngrji Ahaz u Ahaz ngrji Hezekaya. **10** Hazekaya a ngrji Manaseh, Manaseh a ngrji Amon u Amon ngrji Yosiya. **11** Yosiya ngrji Yekoniya ni mrlu vayi ma wiere me ni nton wa ba vu ba hi ni Babila. **12** U wa ba nji ye Babila, Yekoniya ngrji Shealtiel u Shealtiel ngrji Yerubabel. **13** Yerubabel ngrji Abuid, Abuid ngrji Eliakim, u Eliakim ngrji Azor. **14** Azor ngrji Zadok, Zadok ngrji Achim u Achim ngrji Eliud. **15** Eliud ngrji Eleazer, Eleazer **16** ngrji Matthan, u Matthan ngrji Yakubu. U Yakubu ngrji Yusufu illon Maryamu wa a ngrji Yesu wa ba yo'u din Kristi. **17** To inzan ba wawu rji ni Ibrahim hi Dauda ba wlon don zia, rji ni Dauda hi ntton wa ba vu hi ni Babila bahi izan zia, u rji ni ni ntton u wa bahe ni Babila hi ni ye Kristi ba nzan wlon don zia. **18** Ingrji Yesu Kristi ahe towa: wa ba nna yima Maryamu ni Yusufu gben ntton wa baka gran kpa, u nne Ruhu tsatsar ye riwu. **19** U Yusufu illon ma indi u klu Rji, nda

Матей

1 Родословието на Исуса Христа, син на Давида, син на Авраама. **2** Авраам роди Исаак; Исаак роди Якова; Яков роди Юда и братята му; **3** Юда роди Фареса и Зара от Тамар; Фарес роди Есрона; Есрон роди Арама; **4** Арам роди Аминадава; Аминадав **5** Салмон роди Вооза от Рахав; Вооз роди Овида от Рут; Овид роди Есея; **6** а Есей роди цар Давида; цар Давид роди Соломона от Уриевата жена; **7** Соломон роди Ровоама; Ровоам роди Авия; Авия роди Аса; **8** Аса роди Йосафата; Йосафат роди Йорама; Йорам роди Озия; **9** Озия роди Йотама; Йотам роди Ахаза; Ахаз роди Езекия; **10** Езекия роди Манасия; Манасия роди Амона; Амон роди Йосия; **11** а Йосия роди Ехония и братята му във времето на преселението във Вавилон. **12** А след преселението във Вавилон, Ехония роди Салатиила; Салатиил роди Зоровавела; **13** Зоровавел роди Авиуда; Авиуд роди Елиаким; Елиаким роди Азора; **14** Азор роди Садока; Садок роди Ахима; Ахим роди Елиуда; **15** Елиуд роди Елеазара; Елеазар роди Матана; Матан роди Якова; **16** а Яков роди Йосифа, мъжа на Мария, от която се роди Исус, Който се нарича Христос(Помазаник или Месия.) **17** И така, всичките родове от Авраама до Давида са четиринадесет; от Давида до преселението във Вавилон, четиринадесет рода; и от преселението във Вавилон до Христа, четиринадесет рода. **18** А рождението на Исуса Христа(Помазаника) беше така: след като бе сгодена майка Му Мария за Йосифа, преди да бяха се съединили тя се намери непразна от Святия Дух. **19** А мъжът й Йосиф, понеже беше праведен, а пък не искаше да я изложи, намисли да я напусне тайно. **20** Но, когато мислеше това, ето, ангел от Господа му се яви насъне

Lucas

1 Á cána que sares han penchabado chibar de pacuaró a narracion es buchías que andré amángue han sinado quereladas. **2** Sásta junos as penáron á amángue sos desde o principio as diqueláron sa' desquerias aquías, y sináron ministros e varda. **3** Pre o matéjo ha parecido lachó á mángue, despues de orotar mistós sasta se las quereláron desde o principio, libanartelas de pacuaró, ó baro Theophilo. **4** Somia que pincharéles a chachipen de ocolas buchías andré que has sinado instruido. **5** Sinaba andré os chibéses de Herodes, Crállis de Judea; yeque erajai, sos se hetó Zacharias, e baji de Abías, y desqueri romi es dugidas de Aaron, y o nao de ocóna Elisabeth. **6** Y sinaban os dui lachés anglal de Debél, pirando bi grecos andré os sares mandamientos y eschastras e Erañoró. **7** Y na terelaban chaboro, presas Elisabeth sinaba estéril, y os dui chalados dur andré sus chibéses. **8** Y anacó que querelando Zacharias desquero ministerio anglal de Debél andré o orden de desqueri begai, **9** Segun o costumbre es erajais, sicabó por desquerí baji á chibar o incienso, chalando andré a cangri e Erañoró. **10** Y os hambés catanés sinaban abrí manguelando á Un-debél á la ocana e incienso. **11** Y dicó al Manfariel e Erañoró, sinando en pindré á la bastarí e altar e incienso. **12** Y Zacharias al dicarle cangueló, y peró dal opré ó. **13** Tami o Manfariel le penó: Na darañeles Zacharias, presas tirias ocanagimias han sinado juneladas: y tiri romi Elisabeth chindará á tucue yeque chaboro, y araquelarás desquero nao Juan. **14** Y terelarás pesquital y alegría, y se asaselarán baribustres manuces andré desquero nacimiento. **15** Presas sinará haro anglal o Erañoró; y na piyará mol ni peñacoró, y sinará perelaló e Peniche desde as poríás de

Mateo

1 Ang basahon sa talaan sa kaliwatan ni Jesu-Cristo nga anak ni David nga anak ni Abraham. **2** Si Abraham ang amahan ni Isaac, ug si Isaac ang amahan ni Jacob, ug si Jacob ang amahan ni Juda ug sa iyang mga igsoon. **3** Si Juda ang amahan ni Perez ug ni Zerah pinaagi kang Tamar, si Perez ang amahan ni Hezron, ug si Hezron ang amahan ni Ram. **4** Si Ram ang amahan ni Amminadab, ug si Amminadab ang amahan ni Nahshon, ug si Nahshon ang amahan ni Salmon. **5** Si Salmon ang amahan ni Boaz pinaagi kang Rahab, ug si Boaz ang amahan ni Obed pinaagi kang Ruth, si Obed ang amahan ni Jesse, **6** si Jesse mao ang amahan ni David ang hari. Si David mao ang amahan ni Solomon pinaagi sa asawa ni Uriah. **7** Si Solomon ang amahan ni Rehoboam, ug si Rehoboam ang amahan ni Abijah, si Abijah ang amahan ni Asa. **8** Si Asa ang amahan ni Jehoshafat, si Jehoshafat ang amahan ni Joram, ug si Joram ang amahan ni Uzziah. **9** Si Uzziah ang amahan ni Jotham, si Jotham ang amahan ni Ahaz, ug si Ahaz ang amahan ni Hezekiah. **10** Si Hezekiah ang amahan ni Manasseh, si Manasseh ang amahan ni Amon, ug si Amon ang amahan ni Josiah. **11** Si Josiah ang amahan ni Jechoniah ug sa iyang mga igsoon sa panahon sa pagbiya ngadto sa Babilonia. **12** Ug human sa pagbiya ngadto sa Babilonia, si Jechoniah ang amahan ni Shealtiel, si Shealtiel mao ang kaliwat ni Zerubbabel. **13** Si Zerubbabel ang amahan ni Abiud, si Abiud ang amahan ni Eliakim, ug si Eliakim ang amahan ni Azor. **14** Si Azor ang amahan ni Zadok, si Zadok ang amahan ni Achim, si Achim ang amahan ni Eliud. **15** Si Eliud ang amahan ni Eleazar, si Eleazar ang amahan ni Matthan, ug si Matthan ang amahan ni

Mateo

1 Ang basahon sa kagikanan ni Jesu-Cristo, nga anak ni David, nga anak ni Abraham. **2** Si Abraham mao ang amahan ni Isaac, ug si Isaac ang amahan ni Jacob, ug si Jacob ang amahan nila ni Juda ug sa iyang mga igsoong lalaki, **3** ug si Juda ang amahan nila ni Fares ug ni Zara nga gianak ni Tamar, ug si Fares ang amahan ni Esrom, ug si Esrom ang amahan ni Ram, **4** ug si Ram ang amahan ni Aminadab, ug si Aminadab ang amahan ni Naason, ug si Naason ang amahan ni Salmon, **5** ug si Salmon ang amahan ni Boez nga gianak ni Racab, ug si Boez ang amahan ni Obed nga gianak ni Rut, ug si Obed ang amahan ni Jese, **6** ug si Jese ang amahan ni David nga hari. **7** ug si Salomon ang amahan ni Roboam, ug si Roboam ang amahan ni Abias, ug si Abias ang amahan ni Asa, **8** ug si Asa ang amahan ni Josafat, ug si Josafat ang amahan ni Joram, ug si Joram ang amahan ni Ozias, **9** ug si Ozias ang amahan ni Joatam, ug si Joatam ang amahan ni Acaz, ug si Acaz ang amahan ni Ezequias, **10** ug si Ezequias ang amahan ni Manases, ug si Manases ang amahan ni Amos, ug si Amos ang amahan ni Josias, **11** ug si Josias ang amahan nila ni Jeconias ug sa iyang mga igsoong lalaki, sa panahon sa paglalin kanila ngadto sa Babilonia **12** Ug tapus sa paglalin kanila ngadto sa Babilonia: si Jeconias mao ang amahan ni Salatiel, ug si Salatiel ang amahan ni Zorobabel, **13** ug si Zorobabel ang amahan ni Abiud, ug si Abiud ang amahan ni Eliaquim, ug si Eliaquim ang amahan ni Azor, **14** ug si Azor ang amahan ni Sadoc, ug si Sadoc ang amahan ni Aquim, ug si Aquim ang amahan ni Eliud, **15** ug si Eliud ang amahan ni Eleazar, ug si Eleazar ang amahan ni Matan, ug si Matan ang amahan ni Jacob, **16** ug si Jacob ang

San Mateo

1 LEBLON y rasan Jesucristo lajin David, lajin Abraham. **2** Si Abraham jalilis si Ysaac; ya si Ysaac jalilis si Jacob; ya si Jacob jalilis si Judas yan y mañeluña. **3** Ya si Judas jalilis, gui as Tamar, si Fares yan si Sara; ya si Fares jalilis si Esrom; ya si Esrom jalilis si Aram; **4** Ya si Aram jalilis si Aminadab; ya si Aminadab jalilis si Naason; ya si Naason jalilis si Salmon; **5** Ya si Salmon jalilis, gui as Rahab, si Boos; ya si Boos jalilis, gui as Rut, si Obed; ya si Obed jalilis si Isai; **6** Ya si Isai jalilis si ray David; ya si ray David jalilis si Salomon ni guinin güiya nii ampmam palaoan Urias; **7** Ya si Salomon jalilis si Roboam; ya si Roboam jalilis si Abias; ya si Abias jalilis si Asa; **8** Ya si Asa jalilis si Josafat; ya si Josafat jalilis si Joram; ya si Joram jalilis si Osias; **9** Ya si Osias jalilis si Joatam; ya si Joatam jalilis si Acas; ya si Acas jalilis si Esequias; **10** Ya si Esequias jalilis si Manases; si Manases jalilis si Amon; ya si Amon jalilis si Josias; **11** Ya si Josias jalilis si Joaquim; si Joaquim jalilis si Jeconias, yan y mañeluña anae manmacone guiya Babilonia. **12** Ya mapos y manmacone guiya Babilonia, si Jeconias jalilis si Salatiel; si Salatiel jalilis si Sorobabel; **13** Ya si Sorobabel jalilis si Abiud; si Abiud jalilis si Eliaquim; si Eliaquim jalilis si Asor; **14** Si Asor jalilis si Sadog; si Sadog jalilis si Achim; si Achim si Eliud; **15** Si Eliud jalilis si Eleasar; si Eleasar jalilis si Matan; si Matan jalilis si Jacob; **16** Si Jacob jalilis si José, asaguan Maria, na finaño si Jesus na mafanaan si Cristo. **17** Enao mina todo y generasion desde as Abraham asta as David, catotse sija na generasion; ya desde as David asta manmacone guiya Babilonia, catotse na generasion; ya desde qui manmacone guiya Babilonia asta as Cristo, catotse na generasion. **18** Y

කිසිදු වැටුප් ජීවිතය සඳහා

1 ධන අක්ෂර වැටුප් ජීවිතයේ සිට සිට, එහි අක්ෂර, එහි අක්ෂර
 වශයෙන්. **2** එහි අක්ෂර වශයෙන්; එහි අක්ෂර වශයෙන්, එහි අක්ෂර වශයෙන්
 වශයෙන්; **3** එහි අක්ෂර වශයෙන්; **4** එහි අක්ෂර වශයෙන්
 වශයෙන්; **5** එහි අක්ෂර වශයෙන්; **6** එහි අක්ෂර වශයෙන්; **7** එහි අක්ෂර වශයෙන්; **8** එහි අක්ෂර වශයෙන්; **9** එහි අක්ෂර වශයෙන්; **10** එහි අක්ෂර වශයෙන්; **11** එහි අක්ෂර වශයෙන්; **12** එහි අක්ෂර වශයෙන්; **13** එහි අක්ෂර වශයෙන්; **14** එහි අක්ෂර වශයෙන්; **15** එහි අක්ෂර වශයෙන්; **16** එහි අක්ෂර වශයෙන්; **17** එහි අක්ෂර වශයෙන්; **18** එහි අක්ෂර වශයෙන්; **19** එහි අක්ෂර වශයෙන්; **20** එහි අක්ෂර වශයෙන්;

Mateyu

1 Buku lofotokoza za m'bado wa Yesu Khristu mwana wa Davide, mwana wa Abrahamu: **2** Abrahamu anabereka Isake, Isake anabereka Yakobo, Yakobo anabereka Yuda ndi abale ake. **3** Yuda anabereka Perezi ndi Zara, amene amayi awo anali Tamara. Perezi anabereka Hezironi, Hezironi anabereka Aramu. **4** Aramu anabereka Aminadabu, Aminadabu anabereka Naasoni, Naasoni anabereka Salimoni. **5** Salimoni anabereka Bowazi amene amayi ake anali Rahabe, Bowazi anabereka Obedi amene amayi ake anali Rute, Obedi anabereka Yese. **6** Yese anabereka Mfumu Davide. Ndipo Davide anabereka Solomoni, amene amayi ake anali mkazi wa Uriya. **7** Solomoni anabereka Rehabiamu, Rehabiamu anabereka Abiya, Abiya anabereka Asa, **8** Asa anabereka Yehosafati, Yehosafati anabereka Yoram, Yoram anabereka Uziya. **9** Uziya anabereka Yotamu, Yotamu anabereka Ahazi, Ahazi anabereka Hezekiya. **10** Hezekiya anabereka Manase, Manase anabereka Amoni, Amoni anabereka Yosiya. **11** Yosiya anali atabala Yekoniya ndi abale ake pamene Ayuda anatengedwa ukapolo kupita ku Babuloni. **12** Ali ku ukapolo ku Babuloni, Yekoniya anabereka Salatieli, Salatieli anabereka Zerubabeli. **13** Zerubabeli anabereka Abiudi, Abiudi anabereka Eliakimu, Eliakimu anabereka Azoro. **14** Azoro anabereka Zadoki, Zadoki anabereka Akimu, Akimu anabereka Eliudi. **15** Eliudi anabereka Eliezara, Eliezara anabereka Matani, Matani anabereka Yakobo. **16** Yakobo anabereka Yosefe, mwamuna wa Mariya. Mariyayu ndiye anabereka Yesu wotchedwa

Mahte

1 Hin cun Davita capa, Abrahamama capa, Jesuh Khritawa ksawn tähnaq cajina kyaki. **2** Abrahamama ca Isak, Isaka ca Jakop, acunüq Jakop naw Judah ja a bena he a jah canak. **3** Judah naw Tamari am Pereh ja Sherah a jah canak, Pereh naw Heron ca na lü, acunüq Heron naw Ram a canak. **4** Rama ca Aminadap, Aminadapa ca Nashon, Nashona ca Salmon. **5** Salmon naw Rahap am Bozah a canak, Bozah naw Rutah am Obet a canak, Obet naw Jise a canak. **6** Jise naw Sangpuxang Davit a canak. Sangpuxang Davit naw Sangpuxang Solamon a canak, a nu cun Urijaa khyu Davit naw a khämbea kyaki. **7** Solamona ca Rehobawm, Rehobawma ca Abijah, Abijaha ca Asa. **8** Asaa ca Jehosaphat, Jehosaphata ca Jehoram, Jehoram naw Usia a canak. **9** Usiaa ca Jotham, Jothama ca Ahaz, Ahaza ca Hezakiha kyaki. **10** Hezakiha ca Manaseh, Manaseha ca Amon, Amona ca Josiah. **11** Isarel he jah man u lü Babalunga ami jah chepüi, acun k'um üq Josiah naw Jekhonih ja a bena he a jah canak. **12** Babalunga ami jah chepüi käna Jekhonih ca Shaltilah, Shaltilaha ca Zerubabel. **13** Zerubabela ca Abiud, Abiuda ca Eliakim, Eliakima ca Azora kyaki. **14** Azora ca Zadok, Zadoka ca Achim, Achima ca Eliud. **15** Eliuda ca Elezar, Elezara ca Matthan, Matthana ca Jakopa kyaki. **16** Acunüq Jakopa ca cun Josep, Mariha ceia kyaki, Marih cun Khritaw Mesijah ti Jesuha nua kyaki. **17** Abraham üqka naw Davit căpa ksawn xaleikphyü lawki. Davit üqka naw Babalung mpya vaia ami jah chepüi căpa ksawn xaleikphyü lawki. Acunüq Babalung mpya üqka naw Messijah hmi law căpa ksawn xaleikphyü lawki. **18** Jesuh Khritaw a hmi lawa mawng cun hikbaa kyaki. A nu Marih cun Josepa khyu vaia ami mkhyäp käna, atäqga am ani awm

Mathai

1 Abraham capa David, David capa Jesu Kri angzohhah kawng Cabu loe hae tiah oh. **2** Abraham mah Isak to sak; Isak mah Jakob to sak; Jakob mah Judah hoi nawkamyanawkw to sak; **3** Judah mah Tamar khae hoiah Perez hoi Zerah to sak; Perez mah Hezron to sak; Hezron mah Ram to sak. **4** Ram mah Aminadab to sak; Aminadab mah Nashon to sak; Nashon mah Salmon to sak. **5** Salmon mah Rahab khae hoiah Boaz to sak; Boaz mah Ruth khae hoiah Obed to sak; Obed mah Jesse to sak. **6** Jesse mah David siangpahrang to sak; David siangpahrang mah Uriah ih zu khae hoiah Solomon to sak. **7** Solomon mah Rehoboam to sak; Rehoboam mah Abijah to sak; Abijah mah Asa to sak. **8** Asa mah Jehoshaphat to sak; Jehoshaphat mah Jehoram to sak; Jehoram mah Uzziah to sak; **9** Uzziah mah Jotham to sak; Jotham mah Ahaz to sak; Ahaz mah Hezekiah to sak; **10** Hezekiah mah Manasseh to sak; Manasseh mah Amon to sak; Amon mah Josiah to sak; **11** Babylon ah misong ah hoih o nathuem ah, Josiah mah Jekoniah hoi anih ih nawkamyanawkw to sak: **12** Babylon ah misong ah hoih o pacoengah Jekoniah mah Shealtiel to sak; Shealtiel mah Zerubbabel to sak; **13** Zerubbabel mah Abiud to sak; Abiud mah Eliakim to sak; Eliakim mah Azor to sak; **14** Azor mah Zadok to sak; Zadok mah Akim to sak; Akim mah Eliud to sak; **15** Eliud mah Eleazar to sak; Eliazar mah Matthan to sak; Matthan mah Jakob to sak; **16** Jakob mah Meri sava Joseph to sak; Meri mah Kri, tiah kaww ih, Jesu to tapen. **17** Abraham hoi David karoek to dung hatlai palito oh moe, David hoi Babylon ah misongah hoih o karoek to, dung hatlai palito oh; Babylon misong ah laemh o haih hoi kamtong Kri karoek to dung hatlai palito oh. **18** Jesu Kri tapenhah loe hae tiah oh: Anih

马太福音

1 本书为亚伯拉罕和大卫的后代弥赛亚的记录。首先在此回述其家谱：**2** 亚伯拉罕为以撒之父；以撒为雅各之父；雅各为犹大及其兄弟之父；**3** 犹大（妻为塔玛）为法勒斯和谢拉之父；法勒斯为希斯仑之父；希斯仑为亚兰之父；**4** 亚兰为亚米拿达之父；亚米拿达为拿顺之父，拿顺为撒门之父；**5** 撒门（妻为拉哈德）为博奥兹之父；博奥兹（妻为露丝）为俄备得之父；俄备得为耶西之父；**6** 耶西为大卫王之父；大卫（娶乌利亚之妻）为所罗门之父；**7** 所罗门为罗波安之父；罗波安为亚比雅之父；亚比雅为亚撒之父；**8** 亚撒为约沙法之父；约沙法为约兰之父；约兰为乌西亚之父；**9** 乌西亚为约坦之父；约坦为亚哈斯之父；亚哈斯为希西加之父；**10** 希西加为玛拿西之父；玛拿西为亚门之父；亚门为约西亚之父；**11** 被流放巴比伦期间，约西亚诞下耶哥尼雅及其兄弟。**12** 结束巴比伦流放之后，耶哥尼雅诞下撒拉铁，撒拉铁为所罗巴伯之父；**13** 所罗巴伯为亚比玉之父，亚比玉为以利亚敬之父，以利亚敬为亚所之父；**14** 亚所为撒多之父；撒多为亚金之父；亚金为以律之父；**15** 以律为以利亚撒之父，以利亚撒为马但之父；马但为雅各之父。**16** 雅各为约瑟之父，即玛利亚的丈夫。玛利亚所诞之子被称为弥赛亚，即耶稣。**17** 从亚伯拉罕到大卫共十四代人；从大卫到巴比伦流放之时亦为十四代人，从巴比伦流放到基督又为十四代人。**18** 以下为弥赛亚——即耶稣基督降生的过程：他的母亲玛利亚被许配给约瑟，但在同房之前，玛利亚就因圣灵受孕。**19** 她的丈夫约瑟生性善良，不愿张扬此事让她受尽羞辱，于是打算暗地将她休掉。**20** 就在他思量此事之时，主派来天使

馬太福音

1 亞巴郎之子，達味之子耶穌基督的祖譜：**2** 亞巴郎生依撒各，依撒各生雅各伯，雅各伯生猶大和他的兄弟們；**3** 猶由塔瑪爾生培勒茲和則辣黑，培勒茲生赫茲龍，赫茲龍生阿蘭，**4** 阿蘭生阿米納達布，阿米納達布生納赫雄，納赫雄生撒爾孟，**5** 撒爾孟由辣哈布生波阿次，波阿次由盧德生敖貝得，敖貝得生葉瑟，**6** 葉瑟生達味王。達味由烏黎雅的妻子生撒羅滿，**7** 撒羅滿生勒哈貝罕，勒哈貝罕生阿彼雅，阿彼雅生阿撒，**8** 阿撒生約沙法特，約沙法特生約蘭，約蘭生烏齊雅，**9** 烏齊雅生約當，約當生阿哈次，阿哈次生希則克雅，**10** 希則克雅生默納舍，默納舍生阿孟，阿孟生約史雅，**11** 約史雅在巴比倫流徙期間生耶苛尼雅和他的兄弟們，**12** 流徙巴比倫以後，耶苛尼雅生沙耳提耳，沙耳提耳生則魯巴比耳，**13** 則魯巴比耳生阿彼烏得，阿彼烏得生厄里雅金，厄里雅金生阿左耳。**14** 阿左耳生匝多克，匝多克生阿歆，阿歆生厄里烏得，**15** 厄里烏得生厄肋阿匝爾，厄肋阿匝爾生瑪堂，瑪堂生雅各伯，**16** 雅各伯生若瑟、瑪利亞的丈夫，瑪利亞生耶穌，祂稱為基督。**17** 所以從亞巴郎到達味共十四代，從達味到流徙巴比倫共十四代，從流徙巴比倫到基督共十四代。**18** 耶穌基督的誕生是這樣的：祂的母親許配於若瑟後，在同居前，她因聖神有孕的事已顯示出來。**19** 她的丈夫若瑟，因是義人，不願公開羞她，有意暗暗地休退她。**20** 當他在思慮這事時，看，在夢人上主的天使顯現給他說：「達味之子若瑟，不要怕娶你的妻子瑪利亞，因為那在她內受生的，是出於聖神。**21** 她要生一個兒子，妳要給祂起名叫耶穌，因為祂要把自己的民族，由他們的罪惡中拯救出來。」**22** 這

马太福音

1 亚伯拉罕的后裔，大卫的子孙，耶稣基督的家谱：
2 亚伯拉罕生以撒；以撒生雅各；雅各生犹大和他的弟兄；
3 犹大从她玛氏生法勒斯和谢拉；法勒斯生希斯；希斯生亚兰；
4 亚兰生亚米拿达；亚米拿达生拿顺；拿顺生撒门；
5 撒门从喇合氏生波阿斯；波阿斯从路得氏生俄备得；俄备得生耶西；
6 耶西生大卫王。大卫从乌利亚的妻子生所罗门；
7 所罗门生罗波安；罗波安生亚比雅；亚比雅生亚撒；
8 亚撒生约沙法；约沙法生约兰；约兰生乌西雅；
9 乌西雅生约坦；约坦生亚哈斯；亚哈斯生希西家；
10 希西家生玛拿西；玛拿西生亚们；亚们生约西亚；
11 百姓被迁到巴比伦的时候，约西亚生耶哥尼雅和他的弟兄。
12 迁到巴比伦之后，耶哥尼雅生撒拉铁；撒拉铁生所罗巴伯；
13 所罗巴伯生亚比玉；亚比玉生以利亚敬；以利亚敬生亚所；
14 亚所生撒督；撒督生亚金；亚金生以律；
15 以律生以利亚撒；以利亚撒生马但；马但生雅各；
16 雅各生约瑟，就是马利亚的丈夫。那称为基督的耶稣是从马利亚生的。
17 这样，从亚伯拉罕到大卫共有十四代；从大卫到迁至巴比伦的时候也有十四代；从迁至巴比伦的时候到基督又有十四代。
18 耶稣基督降生的事记在下面：他母亲马利亚已经许配了约瑟，还没有迎娶，马利亚就从圣灵怀了孕。
19 她丈夫约瑟是个义人，不愿意明明地羞辱她，想要暗暗地把她休了。
20 正思念这事的时候，有主的使者向他梦中显现，说：“大卫的子孙约瑟，不要怕！只管娶过你的妻子马利亚来，因她所怀的孕是从圣灵来的。
21 她将要生一个儿子，你要给他起名叫耶稣，因他要将自己的百姓从罪恶里救出来。”
22 这一切的事成就是要应验主借

馬太福音

1 亞伯拉罕的後裔，大衛的子孫，耶穌基督的家譜：
2 亞伯拉罕生以撒；以撒生雅各；雅各生猶大和他的弟兄；
3 猶大從她瑪氏生法勒斯和謝拉；法勒斯生希斯崙；希斯崙生亞蘭；
4 亞蘭生亞米拿達；亞米拿達生拿順；拿順生撒門；
5 撒門從喇合氏生波阿斯；波阿斯從路得氏生俄備得；俄備得生耶西；
6 耶西生大衛王。大衛從烏利亞的妻子生所羅門；
7 所羅門生羅波安；羅波安生亞比雅；亞比雅生亞撒；
8 亞撒生約沙法；約沙法生約蘭；約蘭生烏西雅；
9 烏西雅生約坦；約坦生亞哈斯；亞哈斯生希西家；
10 希西家生瑪拿西；瑪拿西生亞們；亞們生約西亞；
11 百姓被遷到巴比倫的時候，約西亞生耶哥尼雅和他的弟兄。
12 遷到巴比倫之後，耶哥尼雅生撒拉鐵；撒拉鐵生所羅巴伯；
13 所羅巴伯生亞比玉；亞比玉生以利亞敬；以利亞敬生亞所；
14 亞所生撒督；撒督生亞金；亞金生以律；
15 以律生以利亞撒；以利亞撒生馬但；馬但生雅各；
16 雅各生約瑟，就是馬利亞的丈夫。那稱為基督的耶穌是從馬利亞生的。
17 這樣，從亞伯拉罕到大衛共有十四代；從大衛到遷至巴比倫的時候也有十四代；從遷至巴比倫的時候到基督又有十四代。
18 耶穌基督降生的事記在下面：他母親馬利亞已經許配了約瑟，還沒有迎娶，馬利亞就從聖靈懷了孕。
19 她丈夫約瑟是個義人，不願意明明地羞辱她，想要暗暗地把她休了。
20 正思念這事的時候，有主的使者向他夢中顯現，說：「大衛的子孫約瑟，不要怕！只管娶過你的妻子馬利亞來，因她所懷的孕是從聖靈來的。
21 她將要生一個兒子，你要給他起名叫耶穌，因他要將自己的百姓從罪惡裏救出來。」
22 這一切的事成就是要應驗

Matthai

1 He tah Abraham kah cadil, David kah cadil, Jesuh Khrih kah rhuirhong cabu ni. **2** Abraham loh Isaak a sak tih, Isaak loh Jakob a sak, Jakob loh Judah boeinaphung a sak. **3** Judah neh Tamar loh Perez neh Zerah a sak tih, Perez loh Herezon a sak, Hezron loh Aram a sak. **4** Aram loh Amminadab a sak tih, Aminadab loh Nahshon a sak. Nahshon loh Salmon a sak. **5** Salmon neh Rahab loh Boaz a sak rhoi, Boaz neh Ruth loh Obed a sak, Obed loh Jesse a sak. **6** Jesse loh manghai David a sak tih, David neh Uriah kah yurho loh Solomon a sak. **7** Solomon loh Rehoboam a sak tih, Rehoboam loh Abijah a sak, Abijah loh Asa a sak **8** Asa loh Jehoshaphat a sak tih, Jehoshaphat loh Joram a sak, Joram loh Uzziah a sak **9** Uzziah loh Jotham a sak tih, Jotham loh Ahaz a sak, Ahaz loh Hezekiah a sak, **10** Hezekiah loh Manasseh a sak tih, Manasseh loh Amos a sak, Amos loh Josiah a sak. **11** Josiah he Babylonla a puennah kungah Jekhoniah neh a manuca rhoek te a sak **12** Babylon la a puennah hnukah, Jekhoniah loh Shealtiel a sak, Shealtiel loh Zerubbabel a sak, **13** Zerubbabel loh Abiud a sak tih, Abiud loh Eliakim a sak, Eliakim loh Azor a sak, **14** Azor loh Zadok a sak tih, Zadok loh Achim a sak, Achim loh Eliud a sak, **15** Eliud loh Eleazar a sak tih, Eleazar loh Matthan a sak, Matthan loh Jakob a sak, **16** Jakob loh Mary kah a va Joseph a sak. Anih lamloh Khrih la a khue Jesuh a sak. **17** Te dongah Abraham lamloh David duela a khongla khong hlaili tih, David lamloh Babylonla a puennah duela khong hlaili, Babylonla a puennah lamloh Khrih duela boeih ah khong hlaili lo. **18**

Matthai

1 He tah Abraham kah cadil, David kah cadil, Jesuh Khrih kah rhuirhong cabu ni. **2** Abraham loh Isaak a sak tih, Isaak loh Jakob a sak, Jakob loh Judah boeinaphung a sak. **3** Judah neh Tamar loh Perez neh Zerah a sak tih, Perez loh Herezon a sak, Hezron loh Aram a sak. **4** Aram loh Amminadab a sak tih, Aminadab loh Nahshon a sak. Nahshon loh Salmon a sak. **5** Salmon neh Rahab loh Boaz a sak rhoi, Boaz neh Ruth loh Obed a sak, Obed loh Jesse a sak. **6** Jesse loh manghai David a sak tih, David neh Uriah kah yurho loh Solomon a sak. **7** Solomon loh Rehoboam a sak tih, Rehoboam loh Abijah a sak, Abijah loh Asa a sak. **8** Asa loh Jehoshaphat a sak tih, Jehoshaphat loh Joram a sak, Joram loh Uzziah a sak. **9** Uzziah loh Jotham a sak tih, Jotham loh Ahaz a sak, Ahaz loh Hezekiah a sak, **10** Hezekiah loh Manasseh a sak tih, Manasseh loh Amos a sak, Amos loh Josiah a sak. **11** Josiah he Babylonla a puennah kungah Jehkoniah neh a manuca rhoek te a sak. **12** Babylon la a puennah hnukah, Jehkoniah loh Shealtiel a sak, Shealtiel loh Zerubbabel a sak, **13** Zerubbabel loh Abiud a sak tih, Abiud loh Eliakim a sak, Eliakim loh Azor a sak, **14** Azor loh Zadok a sak tih, Zadok loh Achim a sak, Achim loh Eliud a sak, **15** Eliud loh Eleazar a sak tih, Eleazar loh Matthan a sak, Matthan loh Jakob a sak, **16** Jakob loh Mary kah a va Joseph a sak. Anih lamloh Khrih la a khue Jesuh a sak. **17** Te dongah Abraham lamloh David duela a khongla khong hlaili tih, David lamloh Babylonla a puennah duela khong hlaili, Babylonla a puennah lamloh Khrih duela boeih ah khong hlaili lo. **18** Jesuh Khrih kah rhuirhong khaw ana om tangloeng. A manu Mary he Joseph hamla a bae dae a om rhoi hlan ah Mueihla Cim loh bungvawn la a om sak te

Matthai

1 Abraham capa David, David capa Jesu Khrih a lawnaak cadil thuihnaak cauk taw vemyihna awm hy. **2** Abraham ing Isaac ca na nawh; Isaac ing Jakob ca na hy; Jakob ing Judah cingnahqui ca na hy. **3** Judah ingkaw Tamar a ven awhkawng Perez ingkaw Zerah cana nawh; Perez ing Herezon cana hy, Herezon ing Qam cana hy. **4** Qam ing Amminadab ca na nawh, Aminadab ing Nahshon ca na hy; Nahshon ing Salmon ca na hy. **5** Salmon ingkaw Rahab a ven awhkawng Boaz ca na hy, Boaz ing Ruth a ven awhkawng Obed ca na hy; Obed ing Jesee ca na hy. **6** Jesee ing David sangpahrang ca na nawh; David sangpahrang ing Uria a zu ven awhkawng solomon ca na hy; **7** Solomon ing Rehoboam ca na hy; Rehobam ing Abijah ca na hy; Abijah ing Asa ca na hy; **8** Asa ing Jehoshaphat ca na hy; Jehoshaphat ing Uzziah ca na hy; **9** Uzziah ing Jotham ca na hy; Jotham ing Ahaz ca na hy; Ahaz ing Hezekiah ca na hy; **10** Hezekiah ing Manasseh ca na hy; Manasseh ing Amon ca na hy; Amon ing Josiah ca na hy; **11** Babylon khaw awh tamnaa na ami khyn tloek awh, Josiah ing Jekoniah ingkaw a mik cingnakhqi ca na hy; **12** Babylon awh tamnaa na ami khyn coengawh; Jekoniah ing shealtiel ca na hy; Shealtiel ing Zerubbabel ca na hy; **13** Zerubbabel ing Abiud ca na hy; A biud ing Azor ca na hy; **14** Azor ing Zadok ca na hy; Akim ing Eliud ca na hy; **15** Eliud ing Eleazar ca na hy; Eleazar ing Matthan ca na hy; **16** Jakob ing Meri va Joseph ca na hy; cawhkawng khrih ami ti uh, Jesu ce thang hy. **17** Abraham awhkawng David dy khuk hlaihphli law hy; David awhkawng Babylon awh tamnaa na ami khyn dy khuk hlaihphli law hy; Babylon na ami khyn coeng awhkawng Khrih dy khuk hlaihphli law bai hy. **18** Jesu Khrih a thangnaak taw ve

Matthew

1 Abraham le David i suan ahi, Jesus Christ i khang thu sia hibang a hihi. **2** Abraham tapa Isaac; Isaac tapa Jacob; Jacob tapa Judah le a suapuite; **3** Judah le Tamar tapa te Perez le Zerah, Perez ta Hezron; Hezron tapa Aram, **4** Aram tapa Amminadab; Amminadab tapa Nahshon; Nahshon tapa Salmon; **5** Salmon tapa Boaz hi; Boaz i nu Rahab; Boaz tapa Obed; Obed nu Ruth; Obed tapa Jesse; **6** Jesse tapa David Kumpipa; David kumpipa tapa Solomon; a nu sia Uriah i zi hi ngei hi. **7** Solomon tapa Roboam; Roboam tapa Abijah; Abijah tapa Asa; **8** Asa tapa Jehoshaphat; Jehoshaphat tapa Jehoram; Jehoram ta Uzziah; **9** Uzziah ta Jotham; Jotham ta Ahaz; Ahaz ta Hezekiah; **10** Hezekiah ta Manasseh; Manasseh ta Amon; Amon tapa Josiah; **11** Josiah ta Jechoniah, Jechoniah in Babylon khua ah a ki khin ma a nei a suapui te; **12** Babylon a ki khin zawkciang Jechoniah tapa Shealtiel; Shealtiel tapa Zerubbabel; **13** Zerubbabel ta Abiud; Abiud ta Eliakim; Eliakim ta Azor; **14** Azor ta Zadok; Zadok ta Achim; Achim ta Elihud; **15** Elihud ta Eleazar; Eleazar ta Matthan; Matthan ta Jacob; **16** Jacob ta Joseph; Joseph sia Mary i pasal hi a, Mary sung pan Christ a kici Jesus hong suak hi. **17** Tua ahikom Abraham pan in David dong khang sawm le khang li hi a; David pan in Babylon ah a ki khin dong khang sawm le khang li; Babylon a ki khin pan in Christ ciang dong khang sawm le khang li a hihi. **18** Jesus Christ sua na thu sia hibang a hihi: A nu Mary sia Joseph in dokzu a piak sa hi a, a ki ngawm khop ma in Thaa Thiangtho taw nau ngil om hi. **19** Joseph sia thutang khat hi a, Mary mindaisak nuam ngawl ahikom, nol ku tu in ngaisun hi. **20** Tabang a ngaisut laitak in, a mang sung ah vantungmi khat hong ki lang a, David

Matthew

1 Hiche hi Abraham le David a kona hung kikhai Iha, Messiah Yeshua khanggui thu kisun doh chu ahi. **2** Abraham chapa chu Isaac, chule Isaac chapa chu Jacob, Jacob chapa chu Judah le asopite ahiuve. **3** Judah chapa chu Perez le Zerah ahilhon in (Anu lhon chu Tamar ahi), chule Perez chapa chu Hezron, chule Hezron chapa chu Ram ahi. **4** Ram chapa chu Amminadab, chule Amminadab chapa chu Nahshon chule Nahshon chapa chu Salmon ahi. **5** Salmon chapa chu Boaz (Anu min Rahab) ahin, Boaz chapa chu Obed (Anu chu Ruth) chule Obed chapa chu Jesse ahi. **6** Jesse chapa chu Leng David, chule David chapa chu Solomon (anu chu Uriah jinu Bathsheba) ahi. **7** Solomon chapa chu Rehoboam ahin Rehoboam chapa chu Abijah chule Abijah chapa chu Asaph ahi. **8** Asaph chapa chu Jehoshaphat ahin, Jehoshaphat chapa chu Jehoram ahin chule Jehoram chapa chu Uzziah ahi. **9** Uzziah chapa chu Jotham ahin, Jotham chapa chu Ahaz chule Ahaz chapa chu Hezekiah ahi. **10** Hezekiah chapa chu Manasseh ahin, Manasseh chapa chu Amon ahin, chule Amon chapa chu Josiah ahi. **11** Josiah chapa chu Jehoiachin le asopi pasal ho ahiuve (Babylon a apuimang laiyuva peng ahiuve). **12** Babylon a puimang ahi jouvin: Jehoiachin chapa chu Shealtiel ahin, chule Shealtiel chapa chu Zerubbabel ahi. **13** Zerubbabel chapa chu Abiud ahin, Abiud chapa chu Eliakim ahin, chule Eliakim chapa chu Azor ahi. **14** Azor chapa chu Zadok ahin, Zadok chapa chu Akim ahin, chule Achim chapa chu Eliud ahi. **15** Eliud chapa chu Eleazar ahin, Eleazar chapa chu Matthan ahin, chule Matthan chapa chu Jacob ahi. **16** Jacob chapa chu Mary jipa Joseph ahi. Hiche Mary a kona hi Yeshua kiti Messiah chu ana peng

Matthai

1 Abraham hoi Devit e catoun lah kaawm e, Jisuh Khrih a thonae lairui cauk teh, **2** Abraham capa Isak, Isak capa Jakop, Jakop capa Judah hoi a hmaunawngnga naw. **3** Judah ni Tamar hoi a khe e capa Perez hoi Zerah, Perez capa Hezron, **4** Hezron capa Aram, Aram capa Amminadab, Amminadab capa Nahshon, Nahshon capa Salmon, **5** Salmon capa Boaz, Rahab hoi a khe e. Boaz capa Obed, Ruth hoi a khe e. Obed capa Jesi, Jesi capa Devit siangpahrang. **6** Devit capa Solomon, Uriah e a yu hoi a khe roi e, **7** Solomon capa Rehoboam, Rehoboam capa Abijah, Abijah capa Asaph, **8** Asaph capa Jehoshaphat, Jehoshaphat capa Joram, Joram capa Uzziah, **9** Uzziah capa Jotham, Jotham capa Ahaz, Ahaz capa Hezekiah, **10** Hezekiah capa Manasseh, Manasseh capa Amon, Amon capa Josiah, **11** Josiah capa Jekhoniah hoi a hmaunawngghanaw, Babilon lah a kampuen tawmlei vah a khe e ca catounnaw doeh. **12** Babilon kho lah a kampuen awh hnukkhu, Jekhoniah capa Shealtiel, Shealtiel capa Zerubbabel, **13** Zerubbabel capa Abiud, Abiud capa Eliakim, Eliakim capa Azor, **14** Azor capa Zadok, Zadok capa Akhim, Akhim capa Eliud, **15** Eliud capa Eleazar, Eleazar capa Matthan, Matthan capa Jakop, **16** Jakop capa, Meri e a vâ Joseph, Khrih tie Jisuh teh Meri koehoi a khe. **17** Abraham koehoi Devit totouh a se hlaipali, Devit koehoi Babilon kho lah a kampuen awh totouh a se hlaipali, Babilon kho lah a kampuen awh hoi Khrih totouh a se hlaipali touh a pha. **18** Jisuh Khrih a khenae teh, hettelah ao. A manu Meri teh Joseph yu lah pacei lah ao navah tak cungtalah a hmawng roi hoehnahlan, **19** Kathoung Muitha e camo teh a vawn toe. A vâ Joseph teh tamikalan lah ao dawkvah, Meri kaya sak hane a ngai hoeh

Matayo

1 Achi chili chitabu cha meena ga lukosyo lu Che Yesu Kilisito, Che Yesu Kilisito jwaliji jwa uŵelesi u che Daudi, jwa uŵelesi u che Iblahimu. **2** Che Iblahimu ŵammeleche che Isaka ni che Isaka ŵammeleche che Yakobo ni che Yakobo ŵammeleche che Yuda ni achapwakwe. **3** Che Yuda ŵammeleche che Pelesi ni che Sela, achikulu ŵao ŵaliji che Tamali ni che Pelesi ŵammeleche che Esloni ni che Esloni ŵammeleche che Alamu. **4** Che Alamu ŵammeleche che Aminadabu ni che Aminadabu ŵammeleche che Nashoni ni che Nashoni ŵammeleche che Salumoni ni, **5** Che Salumoni ŵammeleche che Boasi, achikulu ŵao che Boasi ŵaliji che Lahabu. Che Boasi ni che Lusi ŵaliji achaŵelesi ŵa che Obedi ni che Obedi ŵammeleche che Yese, **6** nombe che Yese ŵammeleche Mwenye che Daudi. Che Daudi ŵammeleche che Selemani, achikulu ŵao che Selemani ŵaliji ŵankwawo che Ulia. **7** Che Selemani ŵammeleche che Lehoboamu ni, che Lehoboamu ŵammeleche che Abiya ni che Abiya ŵammeleche che Asa ni, **8** che Asa ŵammeleche che Yehoshafati ni che Yehoshafati ŵammeleche che Yolamu ni che Yolamu ŵammeleche che Usia ni, **9** Che Usia ŵammeleche che Yosamu ni che Yosamu ŵammeleche che Ahasi ni che Ahasi ŵammeleche che Esekiya ni, **10** Che Esekiya ŵammeleche che Manase ni che Manase ŵammeleche che Amoni ni che Amoni ŵammeleche che Yosia ni, **11** Che Yosia ŵammeleche che Yekonia ni achapwakwe. Keleko kaliji katema kakwasamichisya Ŵayahudi ku chilambo cha ku Babeli. **12** Nipele, Ŵayahudi paŵaiche ku chilambo cha Babeli, che Yekonia ŵammeleche che Sealitili ni che Sealitili ŵammeleche che Selubabeli ni, **13** Che Selubabeli ŵammeleche che Abiudi ni che Abiudi ŵammeleche

ԱՃՏԹԵՕՈՆ

ⲁ̅ ⲡⲪⲬⲱⲠ ⲠⲠⲒⲘⲒ ⲠⲤⲈⲒⲘⲘⲐⲘⲐ ⲡⲪⲪⲒⲘⲘⲐ
ⲡⲪⲪⲒⲠⲒ ⲠⲁⲁⲮⲒⲁ ⲡⲪⲪⲒⲠⲒ ⲠⲁⲅⲠⲁⲁⲠ. ⲛ̅ ⲁⲅⲠⲠⲁⲠ
ⲁⲎ ⲁⲘⲪⲪⲎ ⲒⲘⲁⲁⲕ ⲒⲘⲁⲁⲕ ⲁⲎ ⲁⲘⲪⲪⲎ
ⲒⲁⲕⲬⲅ ⲒⲁⲕⲬⲅ ⲁⲎ ⲁⲘⲪⲪⲎ ⲒⲐⲮⲁⲘⲘ ⲠⲈⲠ
ⲠⲈⲘⲘⲠⲠⲠⲐⲐⲐ. ⲠⲒⲐⲮⲁⲘⲘ ⲁⲎ ⲁⲘⲪⲪⲎ ⲠⲁⲠⲠⲘ
ⲠⲈⲠ ⲁⲘⲪⲪⲎ ⲈⲅⲠⲐⲠⲁⲠⲠⲠ ⲠⲁⲠⲠⲎ ⲁⲎ
ⲁⲘⲪⲪⲎ ⲠⲁⲘⲘⲠⲠⲠⲠ ⲠⲁⲘⲘⲠⲠⲠⲠ ⲁⲎ ⲁⲘⲪⲪⲎ
ⲘⲁⲠⲠⲠⲠⲠ. ⲛ̅ ⲘⲁⲠⲠⲠⲠⲠ ⲁⲎ ⲁⲘⲪⲪⲎ ⲅⲐⲘⲘⲘ ⲈⲅⲠⲠⲎ
ⲁⲎ ⲁⲘⲪⲪⲎ ⲒⲐⲅⲅⲘⲘ. ⲛ̅ ⲒⲐⲅⲅⲘⲘ ⲁⲎ ⲁⲘⲪⲪⲎ
ⲁⲁⲮⲒⲁ ⲁⲁⲮⲒⲁ ⲁⲎ ⲁⲘⲪⲪⲎ ⲘⲐⲐⲐⲠⲠⲠⲠ ⲈⲅⲠⲠ
ⲈⲎⲈⲠⲁ ⲐⲮⲠⲒⲁⲘ. ⲛ̅ ⲘⲐⲐⲐⲠⲠⲠⲠ ⲁⲎ ⲁⲘⲪⲪⲎ
ⲠⲐⲐⲐⲐⲠⲠ ⲠⲐⲐⲐⲐⲠ ⲁⲎ ⲁⲘⲪⲪⲎ ⲁⲅⲒⲁ ⲁⲅⲒⲁ
ⲁⲎ ⲁⲘⲪⲪⲎ ⲁⲘⲘⲠⲠ. Ⲡ̅ ⲁⲘⲘⲠⲠ ⲁⲎ ⲁⲘⲪⲪⲎ
ⲒⲐⲘⲘⲠⲠⲠⲠ ⲒⲐⲘⲘⲠⲠⲠⲠ ⲁⲎ ⲁⲘⲪⲪⲎ ⲒⲐⲠⲠⲠ
ⲒⲐⲠⲠⲠ ⲁⲎ ⲁⲘⲪⲪⲎ ⲐⲐⲒⲁⲘ. ⲛ̅ ⲐⲐⲒⲁⲘ ⲁⲎ
ⲁⲘⲪⲪⲎ ⲒⲐⲁⲠⲠⲠⲠⲠⲠⲠ ⲁⲎ ⲁⲘⲪⲪⲎ ⲁⲪⲁⲒ
ⲁⲪⲁⲒ ⲁⲎ ⲁⲘⲪⲪⲎ ⲈⲒⲈⲕⲒⲁⲘ. ⲤⲈⲒⲈⲕⲒⲁⲘ ⲁⲎ
ⲁⲘⲪⲪⲎ ⲠⲁⲠⲠⲘⲘⲘⲘ ⲠⲁⲠⲠⲘⲘⲘⲘ ⲁⲎ ⲁⲘⲪⲪⲎ
ⲁⲠⲠⲐⲘ ⲁⲠⲠⲐⲘ ⲁⲎ ⲁⲘⲪⲪⲎ ⲒⲐⲘⲘⲁⲘ. Ⲥ̅ ⲒⲐⲘⲘⲁⲘ
ⲁⲎ ⲁⲘⲪⲪⲎ ⲒⲈⲪⲐⲠⲠⲁⲘⲘ ⲠⲈⲠ ⲠⲈⲘⲘⲠⲠⲠⲐⲐⲐ ⲒⲒ
ⲠⲒⲐⲐⲐⲠⲠⲠⲠ ⲈⲅⲠⲠ ⲠⲤⲈⲅⲁⲅⲅⲒⲠⲠⲠ. Ⲥ̅ ⲠⲈⲠⲈⲠⲠⲘⲘ
ⲠⲒⲐⲐⲐⲠⲠⲠⲠ ⲈⲅⲠⲠ ⲠⲤⲈⲅⲁⲅⲅⲒⲠⲠⲠ ⲒⲈⲪⲐⲠⲠⲁⲘⲘ
ⲁⲘⲪⲪⲎ ⲘⲁⲠⲠⲠⲠⲠⲠ ⲘⲁⲠⲠⲠⲠⲠⲠ ⲁⲎ ⲁⲘⲪⲪⲎ
ⲒⲐⲠⲠⲠⲠⲠⲠ. Ⲥ̅ ⲒⲐⲘⲘⲁⲘⲘ
ⲁⲎ ⲁⲘⲪⲪⲎ ⲒⲈⲪⲐⲠⲠⲁⲘⲘ ⲠⲈⲠ ⲠⲈⲘⲘⲠⲠⲠⲐⲐⲐ ⲒⲒ
ⲠⲒⲐⲐⲐⲠⲠⲠⲠ ⲈⲅⲠⲠ ⲠⲤⲈⲅⲁⲅⲅⲒⲠⲠⲠ. Ⲥ̅ ⲠⲈⲠⲈⲠⲠⲘⲘ
ⲠⲒⲐⲐⲐⲠⲠⲠⲠ ⲈⲅⲠⲠ ⲠⲤⲈⲅⲁⲅⲅⲒⲠⲠⲠ ⲒⲈⲪⲐⲠⲠⲁⲘⲘ
ⲁⲘⲪⲪⲎ ⲘⲁⲠⲠⲠⲠⲠⲠ ⲘⲁⲠⲠⲠⲠⲠⲠ ⲁⲎ ⲁⲘⲪⲪⲎ
ⲒⲐⲠⲠⲠⲠⲠⲠ. Ⲥ̅ ⲒⲐⲠⲠⲠⲠⲠⲠ ⲁⲎ ⲁⲘⲪⲪⲎ
ⲁⲅⲒⲐⲐⲐⲠⲠ ⲁⲅⲒⲐⲐⲐⲠⲠ ⲁⲎ ⲁⲘⲪⲪⲎ ⲈⲠⲒⲁⲕⲒⲠⲠ

ΠΑΤΘΕΟΝ

ⲁ ΠΧΩΜ ἴΜΙCΙ ἴΝΤΕ ΙΗ̅C ΠΧ̅C ἴΠΩΗΡΙ ἴΝΔΑΥΙΔ
ἴΠΩΗΡΙ ἴΝΔΒΡΑΔΑΜ. ⲃ ΔΒΡΑΔΑΜ ΔΕ ΑCἴΧΦΕ ἴCΑΔΑΚἴ
ΙCΑΔΑΚ ΔΕ ΑCἴΧΦΕ ΙΔΚΩΒ ΙΔΚΩΒ ΔΕ ΑCἴΧΦΕ
ΙΟΥΔΑC ΝΕΜ ΝΕCἴCΝΗΟΥ. Ⲅ ΙΟΥΔΑC ΔΕ ΑCἴΧΦΕ
ΦΑΡΕC ΝΕΜ ΖΑΡΑΖ ἴΕΒΟΛΘΕΝ ΘΑΜΑΡ ΦΑΡΕC
ΔΕ ΑCἴΧΦΕ ΕCΡΩΜ ΕCΡΩΜ ΔΕ ΑCἴΧΦΕ ΔΙΡΑΜ.
ⲅ ΔΙΡΑΜ ΔΕ ΑCἴΧΦΕ ΔΜΙΝΑΔΑΒ ΔΜΙΝΑΔΑΒ ΔΕ
ΑCἴΧΦΕ ΝΑCΣΩΝ ΝΑCΣΩΝ ΔΕ ΑCἴΧΦΕ CΑΛΜΩΝ.
Ⲇ CΑΛΜΩΝ ΔΕ ΑCἴΧΦΕ ΒΟΕC ἴΕΒΟΛΘΕΝ ΡΗΧΑΒ
ΒΟΕC ΔΕ ΑCἴΧΦΕ ΙΩΒΗΔ ἴΕΒΟΛΘΕΝ ΡΟΥΘ ΙΩΒΗΔ
ΔΕ ΑCἴΧΦΕ ΙΕCΣΕ. ⲇ ΙΕCΣΕ ΔΕ ΑCἴΧΦΕ ΔΑΥΙΔ
ἴΠΟΥΡΟ ΔΑΥΙΔ ΔΕ ΑCἴΧΦΕ CΟΛΟΜΩΝ ἴΕΒΟΛΘΕΝ
ΘΑ ΟΥΡΙΑC. Ⲉ CΟΛΟΜΩΝ ΔΕ ΑCἴΧΦΕ ΡΟΒΟΑΜ
ΡΟΒΟΑΜ ΔΕ ΑCἴΧΦΕ ΔΒΙἴΔ ΔΒΙἴΔ ΔΕ ΑCἴΧΦΕ
ΔCΑΦ. ⲉ ΔCΑΦ ΔΕ ΑCἴΧΦΕ ΙΩCΑΦΑΤ ΙΩCΑΦΑΤ
ΔΕ ΑCἴΧΦΕ ΙΩΡΑΜ ΙΩΡΑΜ ΔΕ ΑCἴΧΦΕ ΟΖΙΑC.
Ⲇ ΟΖΙΑC ΔΕ ΑCἴΧΦΕ ΙΩἴΑΘΑΜ ΙΩἴΑΘΑΜ ΔΕ
ΑCἴΧΦΕ ΔΧΑΖ ΔΧΑΖ ΔΕ ΑCἴΧΦΕ ΕΖΕΚΙΑC. ⲏ
ΕΖΕΚΙΑC ΔΕ ΑCἴΧΦΕ ΜΑΝΑCCH ΜΑΝΑCCH ΔΕ
ΑCἴΧΦΕ ΔΜΩC ΔΜΩC ΔΕ ΑCἴΧΦΕ ΙΩCΙΑC. Ⲑ
ΙΩCΙΑC ΔΕ ΑCἴΧΦΕ ΙΕΧΟΝΙΑC ΝΕΜ ΝΕCἴCΝΗΟΥ
ΖΙ ΠΙΟΥἴΤΕΒ ἴΕΒΟΛ ἴΝΤΕ ΒΑΒΥΛΩΝ. ⲑ ΜΕΝΕΝCΑ
ΠΙΟΥἴΤΕΒ ἴΕΒΟΛ ἴΝΤΕ ΒΑΒΥΛΩΝ ΙΕΧΟΝΙΑC ΑCἴΧΦΕ
CΑΛΛΘΗΛ CΑΛΛΘΗΛ ΔΕ ΑCἴΧΦΕ ΖΟΡΟΒΑΒΕΛ. Ⲓ
ΖΟΡΟΒΑΒΕΛ ΔΕ ΑCἴΧΦΕ ΔΒΙΟΥΔ ΔΒΙΟΥΔ ΔΕ ΑCἴΧΦΕ
ΕΛΙἴΔΚΙΜ ΕΛΙἴΔΚΙΜ ΔΕ ΑCἴΧΦΕ ΔΙΖΩΡ. ⲓ ΔΙΖΩΡ ΔΕ
ΑCἴΧΦΕ CΑΔΩΚ CΑΔΩΚ ΔΕ ΑCἴΧΦΕ ΔΧΙΝ ΔΧΙΝ ΔΕ
ΑCἴΧΦΕ ΕΛΙΟΥΔ. Ⲕ ΕΛΙΟΥΔ ΔΕ ΑCἴΧΦΕ ΕΛΕἴΔΖΑΡ

ΛΑΤΘΕΟΝ

̄
Δ ΠΧΩΩΜΕ ΜΠΕΧΠΟ ΝΗΗC ΠΕΧC ΠΩΗΡΕ ΝΔΔΥΕΙΔ
ΠΩΗΡΕ ΝΑΒΡΑΖΑΜ ̄ ΒΑΒΡΑΖΑΜ ΔCΧΠΟ ΝΙCΑΔΚ ΙCΑΔΚ
ΔΕ ΔCΧΠΟ ΝΙΑΚΩΒ ΙΑΚΩΒ ΔΕ ΔCΧΠΟ ΝΙΟΥΔΑC ΜΝ
ΝΕCΙCΝΗΥ ̄ ΙΟΥΔΑC ΔΕ ΔCΧΠΟ ΜΦΑΡΕC ΜΝ ΖΑΡΑ
ΕΒΟΛ ΖΝ ΘΑΜΑΡ ΦΑΡΕC ΔΕ ΔCΧΠΟ ΝΕCΡΩΜ ΕCΡΩΜ
ΔΕ ΔCΧΠΟ ΝΑΡΑΜ ̄ ΑΡΑΜ ΔΕ ΔCΧΠΟ ΝΑΜΙΝΑΔΑΒ
ΑΜΙΝΑΔΑΒ ΔΕ ΔCΧΠΟ ΝΝΑΔCΩΝ ΝΑΔCΩΝ ΔΕ
ΔCΧΠΟ ΝCΑΛΜΩΝ ̄ CΑΛΜΩΝ ΔΕ ΔCΧΠΟ ΝΒΟΕC
ΕΒΟΛ ΖΝ ΖΡΑΧΑΒ ΒΟΕC ΔΕ ΔCΧΠΟ ΝΙΩΒΗΔ ΕΒΟΛ
ΖΝ ΖΡΟΥΘ ΙΩΒΗΔ ΔΕ ΔCΧΠΟ ΝΙΕCΩΙ ̄ ΙΕCΩΙ
ΔΕ ΔCΧΠΟ ΝΔΔΥΕΙΔ ΠΡΡΟ ΔΔΥΕΙΔ ΔΕ ΔCΧΠΟ
ΝCΟΛΟΜΩΝ ΕΒΟΛ ΖΝ ΘΙΜΕ ΝΟΥΡΙΑC ̄ CΟΛΟΜΩΝ
ΔΕ ΔCΧΠΟ ΝΖΡΟΒΟΑΜ ΖΡΟΒΟΑΜ ΔΕ ΔCΧΠΟ ΝΑΒΙΑ
ΑΒΙΑC ΔΕ ΔCΧΠΟ ΝΑCΑΦ ̄ ΑCΑΦ ΔΕ ΔCΧΠΟ
ΝΙΩCΑΦΑΤ ΙΩCΑΦΑΤ ΔΕ ΔCΧΠΟ ΝΙΩΡΑΜ ΙΩΡΑΜ ΔΕ
ΔCΧΠΟ ΝΟΖΕΙΑC ̄ ΟΖΕΙΑC ΔΕ ΔCΧΠΟ ΝΙΩΑΘΑΜ
ΙΩΝΑΘΑΜ ΔΕ ΔCΧΠΟ ΝΑΧΑΖ ΑΧΑΖ ΔΕ ΔCΧΠΟ
ΝΕΖΕΚΕΙΑC ̄ ΕΖΕΚΕΙΑC ΔΕ ΔCΧΠΟ ΜΜΑΝΑCCH
ΜΑΝΑCCH ΔΕ ΔCΧΠΟ ΝΖΑΜΩC ΖΑΜΩC ΔΕ ΔCΧΠΟ
ΝΙΩCΙΑC ̄ ΙΩCΙΑC ΔΕ ΔCΧΠΟ ΝΙΕΧΟΝΙΑC ΜΝ
ΝΕCΙCΝΗΥ ΖΙ ΠΠΩΩΝΕ ΕΒΟΛ ΝΤΒΑΒΥΛΩΝ ̄ ΜΝΙΝCΑ
ΠΠΩΩΝΕ ΔΕ ΕΒΟΛ ΝΤΒΑΒΥΛΩΝ ΙΕΧΟΝΙΑC ΔCΧΠΟ
ΝCΑΛΑΘΙΗΛ CΑΛΑΘΙΗΛ ΔΕ ΔCΧΠΟ ΝΖΟΡΟΒΑΒΕΛ
̄ ΖΟΡΟΒΑΒΕΛ ΔΕ ΔCΧΠΟ ΝΑΒΙΟΥΔ ΑΒΙΟΥΔ ΔΕ
ΔCΧΠΟ ΝΕΛΙΑΚΙΜ ΕΛΙΑΚΙΜ ΔΕ ΔCΧΠΟ ΝΑΖΩΡΑ ̄
ΑΖΩΡΑC ΔΕ ΔCΧΠΟ ΝCΑΔΩΚ CΑΔΩΚ ΔΕ ΔCΧΠΟ
ΝΑΧΕΙΜ ΑΧΕΙΜ ΔΕ ΔCΧΠΟ ΝΕΛΙΟΥΔ ̄ ΕΛΙΟΥΔ ΔΕ
ΔCΧΠΟ ΝΕΛΕΑΖΑΡ ΕΛΕΑΖΑΡ ΔΕ ΔCΧΠΟ ΜΜΑΤΘΑΜ

ΛΑΤΘΕΟΝ

ⲁ̅ ΠΧΩΩΜΕ ΜΠΕΧΠΟ ΠΙ̅C ΠΕΧ̅C ΠΨΗΡΕ ΝΔΔΥΕΙΔ
ΠΨΗΡΕ ΝΑΒΡΑΖΔΑΜ. ⲃ̅ ΑΒΡΑΖΔΑΜ ΔCΧΠΟ ΝΙCΔΔΚ. ΙCΔΔΚ
ΔΕ ΔCΧΠΟ ΝΙΔΚΩΒ. ΙΔΚΩΒ ΔΕ ΔCΧΠΟ ΝΙΟΥΔΔC
ΜΝΝΕCΙCΝΗΥ. Ⲛ̅ ΙΟΥΔΔC ΔΕ ΔCΧΠΟ ΜΦΑΡΕC ΜΝΖΑΡΑ
ΕΒΟΛ ΖΗΘΑΜΑΡ. ΦΑΡΕC ΔΕ ΔCΧΠΟ ΝΕCΡΩΜ.
ΕCΡΩΜ ΔΕ ΔCΧΠΟ ΝΑΡΑΜ. Ⲙ̅ ΑΡΑΜ ΔΕ ΔCΧΠΟ
ΝΑΜΙΝΑΔΔΒ. ΑΜΙΝΑΔΔΒ ΔΕ ΔCΧΠΟ (Η)ΝΑΔCΩΝ.
ΝΑΔCΩΝ ΔΕ ΔCΧΠΟ ΝCΑΛΜΩΝ. Ⲏ̅ CΑΛΜΩΝ
ΔΕ ΔCΧΠΟ ΝΒΟΕC ΕΒΟΛ ΖΗΖΡΑΧΑΒ. ΒΟΕC ΔΕ
ΔCΧΠΟ ΝΙΩΒΗΔ ΕΒΟΛ ΖΗΖΡΟΥΘ. ΙΩΒΗΔ ΔΕ ΔCΧΠΟ
ΝΙΕCΣΑΙ. Ⲛ̅ ΙΕCΣΑΙ ΔΕ ΔCΧΠΟ ΝΔΔΥΕΙΔ ΠΡΡΟ.
ΔΔΥΕΙΔ ΔΕ ΔCΧΠΟ ΝCΟΛΟΜΩΝ ΕΒΟΛ ΖΗΘΙΜΕ
ΝΟΥΡΙΑC. Ⲙ̅ CΟΛΟΜΩΝ ΔΕ ΔCΧΠΟ ΝΖΡΟΒΟΔΑΜ.
ΖΡΟΒΟΔΑΜ ΔΕ ΔCΧΠΟ ΝΑΒΙΑ. ΑΒΙΑC ΔΕ ΔCΧΠΟ
ΝΑCΑΦ. Ⲏ̅ ΑCΑΦ ΔΕ ΔCΧΠΟ ΝΙΩCΑΦΑΤ. ΙΩCΑΦΑΤ
ΔΕ ΔCΧΠΟ ΝΙΩΡΑΜ. ΙΩΡΑΜ ΔΕ ΔCΧΠΟ ΝΟΖΕΙΑC.
Ⲛ̅ ΟΖΕΙΑC ΔΕ ΔCΧΠΟ ΝΙΩΑΘΑΜ. ΙΩΝΑΘΑΜ ΔΕ
ΔCΧΠΟ ΝΑΧΑΖ. ΑΧΑΖ ΔΕ ΔCΧΠΟ ΝΕΖΕΚΕΙΑC. Ⲛ̅
ΕΖΕΚΕΙΑC ΔΕ ΔCΧΠΟ ΜΜΑΝΑCCH. ΜΑΝΑCCH ΔΕ
ΔCΧΠΟ ΝΖΑΜΩC. ΖΑΜΩC ΔΕ ΔCΧΠΟ ΝΙΩCΙΑC.
Ⲛ̅ ΙΩCΙΑC ΔΕ ΔCΧΠΟ ΝΙΕΧΟΝΙΑC ΜΝΝΕCΙCΝΗΥ
ΖΙΠΠΩΩΝΕ ΕΒΟΛ ΝΤΒΑΒΥΛΩΝ. Ⲛ̅ ΜΝΝΙCΑΠΠΩΩΝΕ ΔΕ
ΕΒΟΛ ΝΤΒΑΒΥΛΩΝ ΙΕΧΟΝΙΑC ΔCΧΠΟ ΝCΑΛΛΑΘΙΗΛ.
CΑΛΛΑΘΙΗΛ ΔΕ ΔCΧΠΟ ΝΖΟΡΟΒΑΒΕΛ. Ⲛ̅ ΖΟΡΟΒΑΒΕΛ
ΔΕ ΔCΧΠΟ ΝΑΒΙΟΥΔ. ΑΒΙΟΥΔ ΔΕ ΔCΧΠΟ ΝΕΛΙΑΚΙΜ.
ΕΛΙΑΚΙΜ ΔΕ ΔCΧΠΟ ΝΑΖΩΡΑ. Ⲛ̅ ΑΖΩΡΑC ΔΕ
ΔCΧΠΟ ΝCΑΔΩΚ. CΑΔΩΚ ΔΕ ΔCΧΠΟ ΝΑΧΕΙΜ. ΑΧΕΙΜ
ΔΕ ΔCΧΠΟ ΝΕΛΙΟΥΔ. Ⲛ̅ ΕΛΙΟΥΔ ΔΕ ΔCΧΠΟ

Matej

1 Rodoslovlje Isusa Krista, sina Davidova, sina Abrahamova. **2** Abrahamu se rodi Izak. Izaku se rodi Jakov. Jakovu se rodi Juda i njegova braća. **3** Judi Tamara rodi Peresa i Zeraha. Peresu se rodi Hesron. Hesronu se rodi Ram. **4** Ramu se rodi Aminadab. Aminadabu se rodi Nahšon. Nahšonu se rodi Salma. **5** Salmi Rahaba rodi Boaza. Boazu Ruta rodi Obeda. Obedu se rodi Jišaj. **6** Jišaju se rodi David kralj. Davidu bivša žena Urijina rodi Salomona. **7** Salomonu se rodi Roboam. Roboamu se rodi Abija. Abiji se rodi Asa. **8** Asi se rodi Jozafat. Jozafatu se rodi Joram. Joram se rodi Ahazja. **9** Ahazji se rodi Jotam. Jotamu se rodi Ahaz. Ahazu se rodi Ezekija. **10** Ezekiji se rodi Manaše. Manašeu se rodi Amon. Amonu se rodi Jošija. **11** Jošiji se rodi Jehonija i njegova braća u vrijeme progonstva u Babilon. **12** Poslije progonstva u Babilon Jehoniji se rodi Šealtiel. Šealtielu se rodi Zerubabel. **13** Zerubabelu se rodi Abiud. Abiudu se rodi Elijakim. Elijakimu se rodi Azor. **14** Azoru se rodi Sadok. Sadoku se rodi Akim. Akimu se rodi Elijud. **15** Elijudu se rodi Eleazar. Eleazaru se rodi Matan. Matanu se rodi Jakov. **16** Jakovu se rodi Josip, muž Marije, od koje se rodio Isus koji se zove Krist. **17** U svemu dakle: od Abrahama do Davida četrnaest naraštaja; od Davida do progonstva u Babilon četrnaest naraštaja; poslije progonstva u Babilon do Krista četrnaest naraštaja. **18** A rođenje Isusa Krista zbilo se ovako. Njegova majka Marija, zaručena s Josipom, prije nego se sastadoše, nađe se trudna po Duhu Svetom. **19** A Josip, muž njezin, pravedan, ne htjede je izvrnuti sramoti, nego naumi da je potajice napusti. **20** Dok je on to snovao, gle, anđeo mu se Gospodnji ukaza u snu i reče: "Josipe, sine Davidov, ne boj se uzeti k sebi Mariju, ženu svoju. Što je u

Matouš

1 Kniha rodu Ježíše Krista syna Davidova, syna Abrahamova.
2 Abraham zplodil Izáka. Izák pak zplodil Jákoba. Jákob zplodil Judu a bratří jeho. **3** Judas pak zplodil Fáresa a Záru z Támar. Fáres pak zplodil Ezroma. Ezrom zplodil Arama. **4** Aram pak zplodil Aminadaba. Aminadab pak zplodil Názona. Názon zplodil Salmona. **5** Salmon zplodil Bóza z Raab. A Bóz zplodil Obéda z Rut. Obéd pak zplodil Jesse. **6** Jesse zplodil Davida krále. David pak král zplodil Šalomouna, z té, kteráž byla Uriášova. **7** Šalomoun zplodil Roboáma. Roboám zplodil Abiáše. Abiáš zplodil Azu. **8** Aza zplodil Jozafata. Jozafat zplodil Joráma. Jorám zplodil Oziáše. **9** Oziáš pak zplodil Joátama. Joátam pak zplodil Achasa. Achas zplodil Ezechiáše. **10** Ezechiáš pak zplodil Manassesu. A Manasses zplodil Amona. Amon pak zplodil Joziáše. **11** Joziáš pak zplodil Jekoniáše a bratří jeho v zajetí Babylonském. **12** A po zajetí Babylonském Jekoniáš zplodil Salatiele. Salatiel pak zplodil Zorobábele. **13** A Zorobábel zplodil Abiuda. Abiud pak zplodil Eliakima. Eliakim zplodil Azora. **14** Azor potom zplodil Sádocha. Sádoch zplodil Achima. Achim pak zplodil Eliuda. **15** Eliud zplodil Eleazara. Eleazar zplodil Mátana. Mátan zplodil Jákoba. **16** Jákob pak zplodil Jozefa, muže Marie, z nížto narodil se JEŽÍŠ, kterýž slove Kristus. **17** A tak všech rodů od Abrahama až do Davida bylo rodů čtrnácte, a od Davida až do zajetí Babylonského rodů čtrnácte, a od zajetí Babylonského až do Krista rodů čtrnácte. **18** Jezukristovo pak narození takto se stalo: Když matka jeho Maria zasnoubena byla Jozefovi, prvé než se sešli, nalezena jest těhotná z Ducha svatého. **19** Ale Jozef muž její spravedlivý jsa, a nechtěv jí v lehkost uvésti, chtěl ji tajně propustiti. **20** Když pak on o tom

Matouš

1 Kniha (o) rodu Ježíše Krista syna Davidova, syna Abrahamova.
2 Abraham zplodil Izáka. Izák pak zplodil Jákoba. Jákob zplodil Judu a bratří jeho. **3** Judas pak zplodil Fáresa a Záru z Támar. Fáres pak zplodil Ezroma. Ezrom zplodil Arama. **4** Aram pak zplodil Aminadaba. Aminadab pak zplodil Názona. Názon zplodil Salmona. **5** Salmon zplodil Bóza z Raab. A Bóz zplodil Obéda z Rut. Obéd pak zplodil Jesse. **6** Jesse zplodil Davida krále. David pak král zplodil Šalomouna, z té, kteráž někdy byla žena Uriášova. **7** Šalomoun zplodil Roboáma. Roboám zplodil Abiáše. Abiáš zplodil Azu. **8** Aza zplodil Jozafata. Jozafat zplodil Joráma. Jorám zplodil Oziáše. **9** Oziáš pak zplodil Joátama. Joátam pak zplodil Achasa. Achas zplodil Ezechiáše. **10** Ezechiáš pak zplodil Manasesa. A Manases zplodil Amona. Amon pak zplodil Joziáše. **11** Joziáš pak zplodil Jekoniáše a bratří jeho v zajetí Babylonském. **12** A po zajetí Babylonském Jekoniáš zplodil Salatiele. Salatiel pak zplodil Zorobábele. **13** A Zorobábel zplodil Abiuda. Abiud pak zplodil Eliachima. Eliachim zplodil Azora. **14** Azor potom zplodil Sádocha. Sádoch zplodil Achima. Achim pak zplodil Eliuda. **15** Eliud zplodil Eleazara. Eleazar zplodil Mátana. Mátan zplodil Jákoba. **16** Jákob pak zplodil Jozefa, muže Marie, z nížto narodil se JEŽÍŠ, jenž slove Kristus. **17** A tak všech rodů od Abrahama až do Davida bylo rodů čtrnácte. A od Davida až do zajetí Babylonského rodů čtrnácte. A od zajetí Babylonského až do Krista rodů čtrnácte. **18** Jezukristovo pak narození takto se stalo: Když matka jeho Maria snoubena byla Jozefovi, prve než se sešli, nalezena jest těhotná z Ducha svatého. **19** Ale Jozef muž její spravedlivý jsa, a nechtěv jí v lehkost uvésti, chtěl ji tajně propustiti. **20** Když pak on o tom přemýšloval, aj,

Matouš

1 Ježíšův rodokmen sahá přes Davida až k Abrahamovi. **2** Abraham – Izák Izák – Jákob **3** Jákob – Juda (a bratři) Juda – Peres a Zerach (matka Támar) Peres – Chesrón Chesrón – Rám **4** Rám – Amínadab Amínadab – Nachšón Nachšón – Salmón **5** Salmón – Bóaz (matka: Rachab) Bóaz – Obéd (matka: Rút) Obéd – Jišaj **6** Jišaj – David (král) David – Šalomoun (matka: Batšeba). **7** Šalomoun – Rechabeám Rechabeám – Abijám Abijám – Ása **8** Ása – Jóšafat Jóšafat – Jóram Jóram – Uzijáš **9** Uzijáš – Jótam Jótam – Achaz Achaz – Chizkijáš **10** Chizkijáš – Menaše Menaše – Ámon Ámon – Jóšijáš **11** Jóšijáš – Jechoniáš **12** Jekonjáš a jeho bratři. Babylónské zajetí – Jekonjáš – Šealtíel Šealtíel – Zerubábel **13** Zerubábel – Abiud Abiud – Eljakim Eljakim – Azór **14** Azór – Sádok Sádok – Achim Achim – Eliud **15** Eliud – Eleazar Eleazar – Mattan Mattan – Jákob **16** Jákob – Josef Josef (muž Marie) JEŽÍŠ KRISTUS (narozen z Marie). Rodokmen uzavírá Josef, manžel Marie, které se narodil Ježíš – Boží Syn. **17** Od praotce Abrahama k Davidovi je to čtrnáct generací, dále čtrnáct generací od Davida po babylónské zajetí a od zajetí v Babylóně až ke Kristu také čtrnáct. **18** S narozením Ježíše Krista to bylo takto: Ježíšova matka Marie byla zasnoubena s Josefem. Dříve, než se vzali, se však ukázalo, že bude matkou. **19** Josef byl ohleduplný muž a nechtěl Marii vystavit veřejné hanbě, proto se rozhodl, že se s ní rozejde. **20** Když o tom uvažoval, ukázal se mu ve snu Boží posel a řekl: „Josefe, Davidův synu, neboj se vzít si Marii. Co v ní bylo počato, je z Ducha svatého. **21** Porodí syna a dáš mu jméno Ježíš. On vysvobodí svůj lid z moci zla. **22** Těmito událostmi se splní předpověď proroka Izajáše: **23** „Slyšte! Panna

Matthæus

1 Jesu Kristi, Davids Søns, Abrahams Søns, Slægtebog.
2 Abraham avlede Isak; og Isak avlede Jakob; og Jakob avlede Juda og hans Brødre; **3** og Juda avlede Fares og Zara med Thamar; og Fares avlede Esrom; og Esrom avlede Aram; **4** og Aram avlede Aminadab; og Aminadab avlede Nasson; og Nasson avlede Salmon; **5** og Salmon avlede Boas med Rakab; og Boas avlede Obed med Ruth; og Obed avlede Isaj; **6** og Isaj avlede Kong David; og David avlede Salomon med Urias's Hustru; **7** og Salomon avlede Roboam; og Roboam avlede Abia; og Abia avlede Asa; **8** og Asa avlede Josafat; og Josafat avlede Joram; og Joram avlede Ozias; **9** og Ozias avlede Joatham; og Joatham avlede Akas; og Akas avlede Ezekias; **10** og Ezekias avlede Manasse; og Manasse avlede Amon; og Amon avlede Josias; **11** og Josias avlede Jekonias og hans Brødre paa den Tid, da Bortførelsen til Babylon fandt Sted. **12** Men efter Bortførelsen til Babylon avlede Jekonias Salathiel; og Salathiel avlede Zorobabel; **13** og Zorobabel avlede Abiud; og Abiud avlede Eliakim; og Eliakim avlede Azor; **14** og Azor avlede Sadok; og Sadok avlede Akim; og Akim avlede Eliud; **15** og Eliud avlede Eleazar; og Eleazar avlede Matthan; og Matthan avlede Jakob; **16** og Jakob avlede Josef, Marias Mand; af hende blev Jesus født, som kaldes Kristus. **17** Altsaa ere alle Slægtledene fra Abraham indtil David fjorten Slægtled, og fra David indtil Bortførelsen til Babylon fjorten Slægtled, og fra Bortførelsen til Babylon indtil Kristus fjorten Slægtled. **18** Men med Jesu Kristi Fødsel gik det saaledes til. Da Maria, hans Moder, var

Matthæus

1 Jesu Kristi, Davids Søns, Abrahams Søns, Slægtebog.
2 Abraham avlede Isak; og Isak avlede Jakob; og Jakob avlede Juda og hans Brødre; **3** og Juda avlede Fares og Zara med Thamar; og Fares avlede Esrom; og Esrom avlede Aram; **4** og Aram avlede Aminadab; og Aminadab avlede Nasson; og Nasson avlede Salmon; **5** og Salmon avlede Boas med Rakab; og Boas avlede Obed med Ruth; og Obed avlede Isaj; **6** og Isaj avlede Kong David; og David avlede Salomon med Urias's Hustru; **7** og Salomon avlede Roboam; og Roboam avlede Abia; og Abia avlede Asa; **8** og Asa avlede Josafat; og Josafat avlede Joram; og Joram avlede Ozias; **9** og Ozias avlede Joatham; og Joatham avlede Akas; og Akas avlede Ezekias; **10** og Ezekias avlede Manasse; og Manasse avlede Amon; og Amon avlede Josias; **11** og Josias avlede Jekonias og hans Brødre paa den Tid, da Bortførelsen til Babylon fandt Sted. **12** Men efter Bortførelsen til Babylon avlede Jekonias Salathiel; og Salathiel avlede Zorobabel; **13** og Zorobabel avlede Abiud; og Abiud avlede Eliakim; og Eliakim avlede Azor; **14** og Azor avlede Sadok; og Sadok avlede Akim; og Akim avlede Eliud; **15** og Eliud avlede Eleazar; og Eleazar avlede Matthan; og Matthan avlede Jakob; **16** og Jakob avlede Josef, Marias Mand; af hende blev Jesus født, som kaldes Kristus. **17** Altsaa ere alle Slægtledene fra Abraham indtil David fjorten Slægtled, og fra David indtil Bortførelsen til Babylon fjorten Slægtled, og fra Bortførelsen til Babylon indtil Kristus fjorten Slægtled. **18** Men med Jesu Kristi Fødsel gik det saaledes til. Da Maria, hans Moder, var

Matthæus

1 Jesu Kristi Davids Søns, Abrahams Søns, Slægtsbog. **2** Abraham avlede Isak; og Isak avlede Jakob; og Jakob avlede Juda og hans Brødre; **3** og Juda avlede Fares og Zara med Thamar; og Fares avlede Esrom; og Esrom avlede Aram; **4** og Aram avlede Aminadab; og Aminadab avlede Nasson; og Nasson avlede Salmon; **5** og Salmon avlede Boas med Rakab; og Boas avlede Obed med Ruth; og Obed avlede Isaj; **6** og Isaj avlede Kong David; og David avlede Salomon med Urias's Hustru; **7** og Salomon avlede Roboam; og Roboam avlede Abia; og Abia avlede Asa; **8** og Asa avlede Josafat; og Josafat avlede Joram; og Joram avlede Ozias; **9** og Ozias avlede Joatham; og Joatham avlede Akas; og Akas avlede Ezekias; **10** og Ezekias avlede Manasse; og Manasse avlede Amon; og Amon avlede Josias; **11** og Josias avlede Jekonias og hans Brødre på den Tid, da Bortførelsen til Babylon fandt Sted. **12** Men efter Bortførelsen til Babylon avlede Jekonias Salathiel; og Salathiel avlede Zorobabel; **13** og Zorobabel avlede Abiud; og Abiud avlede Eliakim; og Eliakim avlede Azor; **14** og Azor avlede Sadok; og Sadok avlede Akim; og Akim avlede Eliud; **15** og Eliud avlede Eleazar; og Eleazar avlede Matthan; og Matthan avlede Jakob; **16** og Jakob avlede Josef, Marias Mand; af hende blev Jesus født, som kaldes Kristus. **17** Altså ere alle Slægtledene fra Abraham indtil David fjorten Slægtled, og fra David indtil Bortførelsen til Babylon fjorten Slægtled, og fra Bortførelsen til Babylon indtil Kristus fjorten Slægtled. **18** Men med Jesu Kristi Fødsel gik det således til. Da Maria, hans Moder, var trolovet med Josef, fandtes hun, førend de kom sammen, at være frugtsommelig af den Helligånd. **19** Men da Josef, hendes

ମାତିର

୧ ଏଟା ଅଇଲାନି ଜିସୁକିରିସ୍ତର୍ ଆନିଦାଦିମନର୍ ନାଉଁ ତାଲିକା । ସେ ଦାଉଦ୍ ବସ୍ତର୍ ରଇଲା ଆରି ଦାଉଦ୍ ଅବ୍ରାଆମ୍ ବସ୍ତର୍ ରଇଲା । ୨ ଅବ୍ରାଆମ୍ ପଅ ଇସାକ୍, ଇସାକ୍ ପଅ ଜାକୁବ୍, ଜାକୁବ୍ ପଅ ଜିଉଦା ଆରି ତାର୍ ବାଇମନ୍ । ୩ ଜିଉଦା ପେରସ୍ ଆରି ଜେରଅର୍ ବାବା ରଇଲା, ତାକର୍ ମାଆ ଅଇଲାନି ତାମର୍ । ପେରସ୍ ପଅ ଏସ୍ରନ୍ । ୪ ଏସ୍ରନ୍ ପଅ ଆରାମ୍, ଆରାମ୍ ପଅ ଅମିନାଦବ୍ ଅମିନାଦବର୍ ପଅ ନଅସନ୍, ନଅସନ୍ ପିଲା ସଲ୍ମନ୍ ୫ ସଲ୍ମନ୍ ପଅର୍ ନାଉଁ ବୟ୍ଜ୍, ବୟ୍ଜ୍ ମାଆ ରଅବ୍ । ବୟ୍ଜ୍ ପଅର୍ ନାଉଁ ଅବେଦ୍ ଆରି ଅବେଦ୍ ମାଆର୍ ନାଉଁ ରୁର୍ । ଅବେଦ୍ ପଅ ଜସୟ୍, ୬ ଦାଉଦ୍ ରାଜାର୍ ସାସନ୍ ବେଲେ ଅନି ଜେଡେବଲ୍ ଇସ୍ରାଏଲ୍ ଲକ୍ମନ୍ କେ ବାବିଲନ୍ ଦେସେ ବାନ୍ତି ନେଇରଇଲା ଜାକ ସେଡ୍ କି ଆନିଦାଦିମନର୍ ତାଲିକା ଆଚେ । ଜସୟ୍ ପଅ ଦାଉଦ୍ ରାଜା । ଉରିୟ୍ ମାଇଜିର୍ ପେଟେ ଅନି ସଲ୍ମନ୍ କେ ଜନମ୍ ଦେଲା, ୭ ସଲ୍ମନ୍ ପଅ ରିଅବିୟାମ୍ ରିଅବିୟାମ୍ ପଅ ଅବିୟ୍ । ୮ ଅବିୟ୍ ପଅ ଆସା, ଆସାର୍ ପଅ ଜିଅସାପର୍, ଜିଅସାପର୍ ପଅ ଜରାମ୍, ଜରାମ୍ ପଅ ଉଜିୟ୍ । ୯ ଉଜିୟ୍ ପଅ ଜତାମ୍, ଜତାମ୍ ପଅ ଆଅସ୍, ଆଅସ୍ ପଅ ଇଜକିୟ୍ । ୧୦ ଇଜକିୟ୍ ପଅ ମନସେଅ, ମନସେଅର୍ ପଅ ଆମନ୍, ଆମନ୍ ପଅ ଜସିୟ୍ । ୧୧ ଜସିୟ୍ ବାବିଲନ୍ ନଅରେ ବାସା ଅଇରଇଲା ବେଲେ, ଜିକନିୟ୍ ଆରି ତାର୍ ବାଇମନ୍ ଜନମ୍ ଅଇଲା । ୧୨ ବାବିଲନେ ବନ୍ତିଅଇ ସାର୍ଲା ପଟେଅନି ଜିସୁର୍ ଜନମ୍ ଜାକ ଏଡ୍ କି ଆନିଦାଦିମନର୍ ତାଲିକା ଆଚେ । ଜିକନିୟ୍ ବାବିଲନେ ବାସାଅଇରଇଲା ବେଲେ, ସଲ୍ଟିଏଲ୍ ଜନମ୍ ଅଇଲା, ସଲ୍ଟିଏଲ୍ ପଅ ଜିରୁବାବେଲ୍, ୧୩ ଜିରୁବାବେଲ୍ ପଅ ଅବିଉଦ୍, ଅବିଉଦ୍ ପଅ ଏଲିୟାକିମ୍, ଏଲିୟାକିମ୍ ପଅ ଅଜୁର୍ । ୧୪ ଅଜୁର୍ ପଅ ସାଦକ୍, ସାଦକ୍ ପଅ ଆକିମ୍, ଜାକିନର୍ ପଅ ଏଲିଉଦ୍, ଏଲିଉଦ୍ ପଅ ଏଲାଜାର୍, ଏଲାଜାର୍ ପଅ ମତ୍ତାନ । ୧୫ ମତ୍ତାନର୍ ପଅ ଜାକୁବ୍, ଜାକୁବ୍ ପଅ ଜସେପ୍ । ୧୬ ଏ ଜସେପ୍ ମରିୟ୍ କେ ବିବା ଅଇରଇଲା । ମରିୟ୍ ମର୍ ପେଟେଅନି ଜିସୁ ଜନମ୍ ଅଇରଇଲା । ଜିସୁ କିରିସ୍ତ୍ କେ ମସିଅ ବଲି ମିସା ନାଉଁ ଆଚେ । ୧୭ ଏନ୍ତାରି ଅବ୍ରାଆମ୍ ଡେଇ ଅନି ଦାଉଦ୍ ରାଜାର୍ ଜାକ ଚଉଦ ଉତାର୍, ଦାଉଦ୍ ଡେଇ ଅନି ବାବିଲନ୍ ବନ୍ତିରଇଲା ଜାକ

Mathayo

1 Ma e kaka anywola mar Yesu Kristo ma wuod Daudi kendo wuod Ibrahim chalo: **2** Ibrahim ne en wuon Isaka, Isaka ne en wuon Jakobo, to Jakobo ne en wuon Juda gi owetene. **3** Juda ne en wuon Perez gi Zera, ma min-gi ne en Tamar, Perez ne en wuon Hezron, Hezron ne en wuon Ram, **4** to Ram ne en wuon Aminadab. Aminadab ne en wuon Nashon, Nashon ne en wuon Salmon, **5** Salmon ne en wuon Boaz, ma min-gi ne en Rahab. Boaz ne en wuon Obed ma min-gi ne en Ruth, Obed ne en wuon Jesse, **6** to Jesse ne en wuon Ruoth Daudi. Daudi ne en wuon Solomon, ma min-gi, kane pok Daudi okawe, ne en chi Uria, **7** Solomon ne en wuon Rehoboam, Rehoboam ne en wuon Abija, to Abija ne en wuon Asa. **8** Asa ne en wuon Jehoshafat, Jehoshafat ne en wuon Jehoram, Jehoram ne en wuon Uzia, **9** to Uzia ne en wuon Jotham, Jotham ne en wuon Ahaz, Ahaz ne en wuon Hezekia, **10** to Hezekia ne en wuon Manase. Manase ne en wuon Amon, Amon ne en wuon Josia, **11** kendo Josia ne en wuon Jekonia gi owetene, e kinde mag twech e piny Babulon. **12** Bang' twech e Babulon: Jekonia ne en wuon Shealtiel, Shealtiel ne en wuon Zerubabel, **13** Zerubabel ne en wuon Abihud, to Abihud ne en wuon Eliakim. Eliakim ne en wuon Azor, **14** Azor ne en wuon Zadok, Zadok ne en wuon Akim, to Akim ne en wuon Eliud. **15** Eliud ne en wuon Eleazar, Eleazar ne en wuon Mathan, Mathan ne en wuon Jakobo, **16** to Jakobo ne en wuon Josef mane chwor Maria mane onywolo Yesu, miluongo ni Kristo. **17** Kamano tienge duto mane nitie chakre Ibrahim nyaka Daudi ne gin apar

Mateyo

1 Ibbuku lyabansiku ba Jesu Kkilisito, mwana wakwe Devidi, mwana wakwe Abbulahamu. **2** Abbulahamu wakali wisi wa Ayizeki, alakwe Ayizeki wisi wa Jakabu, alakwe Jakobo wisi wa Juda abakulana bakwe. **3** Juda wakali wisi wa Pelezi a Zela kuli Tamala, Pelezi wisi Hezelani alakwe Hezelani wisi wa Lamu. **4** Lamu wakali wisi wa Aminadabbu, Aminadabbu wisi wa Nasoni, alakwe Nasoni wisi wa Salumoni. **5** Salumoni wakali wisi wa Bbowazi kuli Lahabbu, Bbowazi wisi wa Obbedi kuli Lute, Obbedi wisi wa Jese. **6** Jese wakali wisi wa Mwami Devidi Mwami, Devidi wisi wa Solomoni kuli muka Uliya. **7** Solomoni wakali wisi wa Lehobbowamu, Lehobbowamu wisi wa Abbija, Abbija wisi wa Asa. **8** Asa wakali wisi wa Jehosiafati, Jehosiafati wisi wa Jolamu, alakwe Jolamu ngusikale wa Uziya. **9** Uziya wakali wisi wa Jotamu, Jotamu wisi wa Ahazi, Ahazi wisi wa Hezekkiya. **10** Hezekkiya wakali wisi wa Manase, Manase wisi wa Amoni, alakwe Amoni wisi wa Josiya. **11** Josiya wakali sikale wa Jekoniya antomwe abakulana bakwe kuchindi chakutolwa kubuzike ku Bbabiloni. **12** Musule lyakulonzegwa kutolwa ku Bbabiloni, Jekoniya wakali wisi wa Sialitiyeli, Sialitiyeli wakali sikale wa Zelubbabbeli. **13** Zelubbabbeli wakali wisi wa Abbiyudi, Abbiyudi wisi wa Eliyakkimu, alakwe Eliyakkimu wisi wa Azola. **14** Azola wakali wisi wa Zadoki, Zadoki wisi wa Akkimu, alakwe Akkimu wisi wa Eliyudi. **15** Eliyudi wakali wisi wa Eliyazali wisi wa Matani, alakwe Matani wisi wa Jakobo. **16** Jakobo wakali wisi wa Josefa mulumi wa Meli, oyo wakazyala Jesu ooyo utegwa Kkilisito. **17** Woonse mazyalani kuzwa kuli Abbulahamu kusika kuli Devidi akali mazyalane ali ikkumi aane, kuzwa kuli Devidi kusika kukulonzegwa kwabo kutolwa ku

Mattheüs

1 Geschiedboek van Jesus Christus, zoon van David, zoon van Abraham. **2** Abraham won Isaäk. Isaäk won Jakob. Jakob won Juda en zijn broeders. **3** Juda won Fares en Zara bij Tamar. Fares won Esron. Esron won Aram. **4** Aram won Amminadab. Amminadab won Naässon. Naässon won Salmon. **5** Salmon won Boöz bij Rachab. Boöz won Obed bij Rut. Obed won Jesse. Jesse won koning David. **6** David won Sálomon bij de vrouw van Urias. **7** Sálomon won Róboam. Róboam won Abias. Abias won Asaf. **8** Asaf won Jósafat. Jósafat won Joram. Joram won Ozias. **9** Ozias won Jóatam. Jóatam won Achaz. Achaz won Ezekias. **10** Ezekias won Manasses. Manasses won Amon. Amon won Josias. **11** Josias won Jekonias en zijn broeders omstreeks de tijd der wegvoering naar Babylon. **12** En na de wegvoering naar Babylon won Jekonias Salátiël. Salátiël won Zoróbabel. **13** Zoróbabel won Abióed. Abióed won Eljakim, Eljakim won Azor. **14** Azor won Sadok. Sadok won Achim. Achim won Elióed. **15** Elióed won Eleazar. Eleazar won Matan. Matan won Jakob. **16** Jakob won Josef, den man van Maria, uit wie Jesus geboren is, die Christus genoemd wordt. **17** Tezamen dus zijn er van Abraham tot David veertien geslachten, en van David tot de wegvoering naar Babylon veertien geslachten, en van de wegvoering naar Babylon tot den Christus veertien geslachten. **18** De geboorte van Jesus Christus geschiedde aldus. Toen Maria zijn moeder verloofd was met Josef, werd zij, voordat ze gingen samenwonen, in gezegende toestand bevonden van den Heiligen Geest. **19** Daar Josef, haar man, een rechtvaardige was, en haar niet te schande wilde maken, besloot hij, in stilte van haar te scheiden. **20** Terwijl hij met die

Mattheüs

1 Het boek des geslachts van JEZUS CHRISTUS, den Zoon van David, den zoon van Abraham. **2** Abraham gewon Izak, en Izak gewon Jakob, en Jakob gewon Juda, en zijn broeders; **3** En Juda gewon Fares en Zara bij Thamar; en Fares gewon Esrom, en Esrom gewon Aram; **4** En Aram gewon Aminadab, en Aminadab gewon Nahasson, en Nahasson gewon Salmon; **5** En Salmon gewon Booz bij Rachab, en Booz gewon Obed bij Ruth, en Obed gewon Jessai; **6** En Jessai gewon David, den koning; en David, den koning, gewon Salomon bij degene, die Uria's vrouw was geweest; **7** En Salomon gewon Roboam, en Roboam gewon Abia, en Abia gewon Asa; **8** En Asa gewon Josafat, en Josafat gewon Joram, en Joram gewon Ozias; **9** En Ozias gewon Joatham, en Joatham gewon Achaz, en Achaz gewon Ezekias; **10** En Ezekias gewon Manasse, en Manasse gewon Amon, en Amon gewon Josias; **11** En Josias gewon Jechonias, en zijn broeders, omtrent de Babylonische overvoering. **12** En na de Babylonische overvoering gewon Jechonias Salathiel, en Salathiel gewon Zorobabel; **13** En Zorobabel gewon Abiud, en Abiud gewon Eljakim, en Eljakim gewon Azor; **14** En Azor gewon Sadok, en Sadok gewon Achim, en Achim gewon Elihud; **15** En Elihud gewon Eleazar, en Eleazar gewon Matthan, en Matthan gewon Jakob; **16** En Jakob gewon Jozef, den man van Maria, uit welke geboren is JEZUS, gezegd Christus. **17** Al de geslachten dan, van Abraham tot David, zijn veertien geslachten; en van David tot de Babylonische overvoering, zijn veertien geslachten; en van de Babylonische overvoering tot Christus, zijn veertien geslachten. **18** De geboorte van Jezus Christus was nu aldus; want als Maria, zijn moeder, met Jozef ondertrouwd was, eer

Mattheüs

1 Het boek des geslachts van JEZUS CHRISTUS, den Zoon van David, den zoon van Abraham. **2** Abraham gewon Izak, en Izak gewon Jakob, en Jakob gewon Juda, en zijn broeders; **3** En Juda gewon Fares en Zara bij Thamar; en Fares gewon Esrom, en Esrom gewon Aram; **4** En Aram gewon Aminadab, en Aminadab gewon Nahasson, en Nahasson gewon Salmon; **5** En Salmon gewon Booz bij Rachab, en Booz gewon Obed bij Ruth, en Obed gewon Jessai; **6** En Jessai gewon David, den koning; en David, den koning, gewon Salomon bij degene, die Uria's vrouw was geweest; **7** En Salomon gewon Roboam, en Roboam gewon Abia, en Abia gewon Asa; **8** En Asa gewon Josafat, en Josafat gewon Joram, en Joram gewon Ozias; **9** En Ozias gewon Joatham, en Joatham gewon Achaz, en Achaz gewon Ezekias; **10** En Ezekias gewon Manasse, en Manasse gewon Amon, en Amon gewon Josias; **11** En Josias gewon Jechonias, en zijn broeders, omtrent de Babylonische overvoering. **12** En na de Babylonische overvoering gewon Jechonias Salathiel, en Salathiel gewon Zorobabel; **13** En Zorobabel gewon Abiud, en Abiud gewon Eljakim, en Eljakim gewon Azor; **14** En Azor gewon Sadok, en Sadok gewon Achim, en Achim gewon Eliud; **15** En Eliud gewon Eleazar, en Eleazar gewon Matthan, en Matthan gewon Jakob; **16** En Jakob gewon Jozef, den man van Maria, uit welke geboren is JEZUS, gezegd Christus. **17** Al de geslachten dan, van Abraham tot David, zijn veertien geslachten; en van David tot de Babylonische overvoering, zijn veertien geslachten; en van de Babylonische overvoering tot Christus, zijn veertien geslachten. **18** De geboorte van Jezus Christus was nu aldus; want als Maria, Zijn moeder, met Jozef ondertrouwd was, eer

Matthew

1 A book of a genealogy of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham. **2** Abraham begot Isaac, and Isaac begot Jacob, and Jacob begot Judah and his brothers, **3** and Judah begot Perez and Zerah from Tamar, and Perez begot Hezron, and Hezron begot Ram, **4** and Ram begot Amminadab, and Amminadab begot Nahshon, and Nahshon begot Salmon, **5** and Salmon begot Boaz from Rahab, and Boaz begot Obed from Ruth, and Obed begot Jesse, **6** and Jesse begot David the king. And David begot Solomon from the widow of Uriah, **7** and Solomon begot Rehoboam, and Rehoboam begot Abijah, and Abijah begot Asa, **8** and Asa begot Jehoshaphat, and Jehoshaphat begot Joram, and Joram begot Uzziah, **9** and Uzziah begot Jotham, and Jotham begot Ahaz, and Ahaz begot Hezekiah, **10** and Hezekiah begot Manasseh, and Manasseh begot Amon, and Amon begot Josiah, **11** and Josiah begot Jechoniah and his brothers during the Babylonian exile. **12** And after the Babylonian exile, Jechoniah begot Shealtiel, and Shealtiel begot Zerubbabel, **13** and Zerubbabel begot Abiud, and Abiud begot Eliakim, and Eliakim begot Azor, **14** and Azor begot Zadoc, and Zadoc begot Achim, and Achim begot Eliud, **15** and Eliud begot Eleazar, and Eleazar begot Matthan, and Matthan begot Jacob, **16** and Jacob begot Joseph the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ. **17** So all the generations from Abraham to David are fourteen generations, and from David to the Babylonian exile fourteen generations, and from the Babylonian exile to the Christ fourteen generations. **18** Now the birth of Jesus Christ was this way. For his mother Mary, who was betrothed to Joseph, before they came together

Matthew

1 The book of the genealogy of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham. **2** Abraham became the father of Isaac. Isaac became the father of Jacob. Jacob became the father of Judah and his brothers. **3** Judah became the father of Perez and Zerah by Tamar. Perez became the father of Hezron. Hezron became the father of Ram. **4** Ram became the father of Amminadab. Amminadab became the father of Nahshon. Nahshon became the father of Salmon. **5** Salmon became the father of Boaz by Rahab. Boaz became the father of Obed by Ruth. Obed became the father of Jesse. **6** Jesse became the father of King David. David the king became the father of Solomon by her who had been Uriah's wife. **7** Solomon became the father of Rehoboam. Rehoboam became the father of Abijah. Abijah became the father of Asa. **8** Asa became the father of Jehoshaphat. Jehoshaphat became the father of Joram. Joram became the father of Uzziah. **9** Uzziah became the father of Jotham. Jotham became the father of Ahaz. Ahaz became the father of Hezekiah. **10** Hezekiah became the father of Manasseh. Manasseh became the father of Amon. Amon became the father of Josiah. **11** Josiah became the father of Jechoniah and his brothers at the time of the exile to Babylon. **12** After the exile to Babylon, Jechoniah became the father of Shealtiel. Shealtiel became the father of Zerubbabel. **13** Zerubbabel became the father of Abiud. Abiud became the father of Eliakim. Eliakim became the father of Azor. **14** Azor became the father of Zadok. Zadok became the father of Achim. Achim became the father of Eliud. **15** Eliud became the father of Eleazar. Eleazar became the father of Matthan. Matthan became the father of Jacob. **16** Jacob

Matthew

1 The book of the generation of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham. **2** Abraham begat Isaac; and Isaac begat Jacob; and Jacob begat Judah and his brethren; **3** and Judah begat Perez and Zerah of Tamar; and Perez begat Hezron; and Hezron begat Ram; **4** and Ram begat Amminadab; and Amminadab begat Nahshon; and Nahshon begat Salmon; **5** and Salmon begat Boaz of Rahab; and Boaz begat Obed of Ruth; and Obed begat Jesse; **6** and Jesse begat David the king. And David begat Solomon of her [that had been the wife] of Uriah; **7** and Solomon begat Rehoboam; and Rehoboam begat Abijah; and Abijah begat Asa; **8** and Asa begat Jehoshaphat; and Jehoshaphat begat Joram; and Joram begat Uzziah; **9** and Uzziah begat Jotham; and Jotham begat Ahaz; and Ahaz begat Hezekiah; **10** and Hezekiah begat Manasseh; and Manasseh begat Amon; and Amon begat Josiah; **11** and Josiah begat Jechoniah and his brethren, at the time of the carrying away to Babylon. **12** And after the carrying away to Babylon, Jechoniah begat Shealtiel; and Shealtiel begat Zerubbabel; **13** and Zerubbabel begat Abiud; and Abiud begat Eliakim; and Eliakim begat Azor; **14** and Azor begat Sadoc; and Sadoc begat Achim; and Achim begat Eliud; **15** and Eliud begat Eleazar; and Eleazar begat Matthan; and Matthan begat Jacob; **16** and Jacob begat Joseph the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ. **17** So all the generations from Abraham unto David are fourteen generations; and from David unto the carrying away to Babylon fourteen generations; and from the carrying away to Babylon unto the Christ fourteen generations. **18** Now the birth of Jesus Christ was on this wise: When his

Matthew

1 The book of the genealogy of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham. **2** Abraham begot Isaac: Isaac begot Jacob: Jacob begot Judah and his brothers: **3** Judah begot Phares and Zarah of Tamar: Phares begot Hezron: Hezron begot Aram: **4** Aram begot Aminidab: Aminidab begot Nahshon: Nahshon begot Salmon: **5** Salmon begot Boaz of Rachab: Boaz begot Obed of Ruth: Obed begot Jesse: **6** Jesse begot David the king: David the king begot Solomon of her who had been the wife of Uriah: **7** Solomon begot Rehoboam: Rehoboam begot Abia: Abia begot Asa: **8** Asa begot Jehosaphat: Jehosaphat begot Jehoram: Jehoram begot Uzziah: **9** Uzziah begot Jotham: Jotham begot Ahaz: Ahaz begot Hezekiah: **10** Hezekiah begot Manasseh: Manasseh begot Amon: Amon begot Josiah: **11** Josiah begot Jeconiah and his brothers, about the time of the removal to Babylon. **12** And after the removal to Babylon, Jeconiah begot Shealtiel: Shealtiel begot Zerubbabel: **13** Zerubbabel begot Abiud: Abiud begot Eliakim: Eliakim begot Azor: **14** Azor begot Sadok: Sadok begot Achim: Achim begot Eliud: **15** Eliud begot Eleazar: Eleazar begot Matthan: Matthan begot Jacob: **16** Jacob begot Joseph the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ. **17** So all the generations from Abraham till David are fourteen generations: and from David till the removal to Babylon are fourteen generations: and from the removal to Babylon till the Christ are fourteen generations. **18** But Jesus Christ was begotten thus: After his mother Mary had been betrothed to Joseph, before they had come together, she was found to be with child of the Holy Spirit. **19** Then Joseph her husband, being a just man, and not choosing to make an

Matthew

1 This is the record of the genealogy of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham: **2** Abraham was the father of Isaac, Isaac the father of Jacob, and Jacob the father of Judah and his brothers. **3** Judah was the father of Perez and Zerah by Tamar, Perez the father of Hezron, and Hezron the father of Ram. **4** Ram was the father of Amminadab, Amminadab the father of Nahshon, and Nahshon the father of Salmon. **5** Salmon was the father of Boaz by Rahab, Boaz the father of Obed by Ruth, Obed the father of Jesse, **6** and Jesse the father of David the king. Next: David was the father of Solomon by Uriah's wife, **7** Solomon the father of Rehoboam, Rehoboam the father of Abijah, and Abijah the father of Asa. **8** Asa was the father of Jehoshaphat, Jehoshaphat the father of Joram, and Joram the father of Uzziah. **9** Uzziah was the father of Jotham, Jotham the father of Ahaz, and Ahaz the father of Hezekiah. **10** Hezekiah was the father of Manasseh, Manasseh the father of Amon, Amon the father of Josiah, **11** and Josiah the father of Jeconiah and his brothers at the time of the exile to Babylon. **12** After the exile to Babylon: Jeconiah was the father of Shealtiel, Shealtiel the father of Zerubbabel, **13** Zerubbabel the father of Abiud, Abiud the father of Eliakim, and Eliakim the father of Azor. **14** Azor was the father of Zadok, Zadok the father of Achim, and Achim the father of Eliud. **15** Eliud was the father of Eleazar, Eleazar the father of Matthan, Matthan the father of Jacob, **16** and Jacob the father of Joseph, the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ. **17** In all, then, there were fourteen generations from Abraham to David, fourteen from David to the exile to Babylon, and fourteen from the exile to the

Matthew

1 The book of the generations of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham. **2** The son of Abraham was Isaac; and the son of Isaac was Jacob; and the sons of Jacob were Judah and his brothers; **3** And the sons of Judah were Perez and Zerah by Tamar; and the son of Perez was Hezron; and the son of Hezron was Ram; **4** And the son of Ram was Amminadab; and the son of Amminadab was Nahshon; and the son of Nahshon was Salmon; **5** And the son of Salmon by Rahab was Boaz; and the son of Boaz by Ruth was Obed; and the son of Obed was Jesse; **6** And the son of Jesse was David the king; and the son of David was Solomon by her who had been the wife of Uriah; **7** And the son of Solomon was Rehoboam; and the son of Rehoboam was Abijah; and the son of Abijah was Asa; **8** And the son of Asa was Jehoshaphat; and the son of Jehoshaphat was Joram; and the son of Joram was Uzziah; **9** And the son of Uzziah was Jotham; and the son of Jotham was Ahaz; and the son of Ahaz was Hezekiah; **10** And the son of Hezekiah was Manasseh; and the son of Manasseh was Amon; and the son of Amon was Josiah; **11** And the sons of Josiah were Jechoniah and his brothers, at the time of the taking away to Babylon. **12** And after the taking away to Babylon, Jechoniah had a son Shealtiel; and Shealtiel had Zerubbabel; **13** And Zerubbabel had Abiud; and Abiud had Eliakim; and Eliakim had Azor; **14** And Azor had Zadok; and Zadok had Achim; and Achim had Eliud; **15** And Eliud had Eleazar; and Eleazar had Matthan; and Matthan had Jacob; **16** And the son of Jacob was Joseph the husband of Mary, who gave birth to Jesus, whose name is Christ. **17** So all the generations from Abraham to David are fourteen

Aionian Bible
Proofing page
Intentionally blank

Aionian Bible
Proofing page
Intentionally blank

Matthew

1 The book of the lineage of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham. **2** Abraham conceived Isaac. And Isaac conceived Jacob. And Jacob conceived Judah and his brothers. **3** And Judah conceived Perez and Zerah by Tamar. And Perez conceived Hezron. And Hezron conceived Ram. **4** And Ram conceived Amminadab. And Amminadab conceived Nahshon. And Nahshon conceived Salmon. **5** And Salmon conceived Boaz by Rahab. And Boaz conceived Obed by Ruth. And Obed conceived Jesse. **6** And Jesse conceived king David. And king David conceived Solomon, by her who had been the wife of Uriah. **7** And Solomon conceived Rehoboam. And Rehoboam conceived Abijah. And Abijah conceived Asa. **8** And Asa conceived Jehoshaphat. And Jehoshaphat conceived Joram. And Joram conceived Uzziah. **9** And Uzziah conceived Jotham. And Jotham conceived Ahaz. And Ahaz conceived Hezekiah. **10** And Hezekiah conceived Manasseh. And Manasseh conceived Amos. And Amos conceived Josiah. **11** And Josiah conceived Jechoniah and his brothers in the transmigration of Babylon. **12** And after the transmigration of Babylon, Jechoniah conceived Shealtiel. And Shealtiel conceived Zerubbabel. **13** And Zerubbabel conceived Abiud. And Abiud conceived Eliakim. And Eliakim conceived Azor. **14** And Azor conceived Zadok. And Zadok conceived Achim. And Achim conceived Eliud. **15** And Eliud conceived Eleazar. And Eleazar conceived Matthan. And Matthan conceived Jacob. **16** And Jacob conceived Joseph, the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ. **17** And so, all the generations from Abraham to David are fourteen generations; and from David to the transmigration

Matthew

1 Book of the generation of Jesus Christ, Son of David, Son of Abraham. **2** Abraham begat Isaac; and Isaac begat Jacob, and Jacob begat Juda and his brethren; **3** and Juda begat Phares and Zara of Thamar; and Phares begat Esrom, and Esrom begat Aram, **4** and Aram begat Aminadab, and Aminadab begat Naasson, and Naasson begat Salmon, **5** and Salmon begat Booz of Rachab; and Booz begat Obed of Ruth; and Obed begat Jesse, **6** and Jesse begat David the king. And David begat Solomon, of her [that had been the wife] of Urias; **7** and Solomon begat Roboam, and Roboam begat Abia, and Abia begat Asa, **8** and Asa begat Josaphat, and Josaphat begat Joram, and Joram begat Ozias, **9** and Ozias begat Joatham, and Joatham begat Achaz, and Achaz begat Ezekias, **10** and Ezekias begat Manasses, and Manasses begat Amon, and Amon begat Josias, **11** and Josias begat Jechonias and his brethren, at the time of the carrying away of Babylon. **12** And after the carrying away of Babylon, Jechonias begat Salathiel, and Salathiel begat Zorobabel, **13** and Zorobabel begat Abiud, and Abiud begat Eliakim, and Eliakim begat Azor, **14** and Azor begat Sadoc, and Sadoc begat Achim, and Achim begat Eliud, **15** and Eliud begat Eliazar, and Eliazar begat Matthan, and Matthan begat Jacob, **16** and Jacob begat Joseph, the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ. **17** All the generations, therefore, from Abraham to David [were] fourteen generations; and from David until the carrying away of Babylon, fourteen generations; and from the carrying away of Babylon unto the Christ, fourteen generations. **18** Now the birth of Jesus Christ was thus: His mother, Mary, that is, having been betrothed

Matthew

1 The book of the generation of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham: **2** Abraham begot Isaac. And Isaac begot Jacob. And Jacob begot Judas and his brethren. **3** And Judas begot Phares and Zara of Thamar. And Phares begot Esron. And Esron begot Aram. **4** And Aram begot Aminadab. And Aminadab begot Naasson. And Naasson begot Salmon. **5** And Salmon begot Booz of Rahab. And Booz begot Obed of Ruth. And Obed begot Jesse. **6** And Jesse begot David the king. And David the king begot Solomon, of her that had been the wife of Urias. **7** And Solomon begot Roboam. And Roboam begot Abia. And Abia begot Asa. **8** And Asa begot Josaphat. And Josaphat begot Joram. And Joram begot Ozias. **9** And Ozias begot Joatham. And Joatham begot Achaz. And Achaz begot Ezechias. **10** And Ezechias begot Manasses. And Manasses begot Amon. And Amon begot Josias. **11** And Josias begot Jechonias and his brethren in the transmigration of Babylon. **12** And after the transmigration of Babylon, Jechonias begot Salathiel. And Salathiel begot Zorobabel. **13** And Zorobabel begot Abiud. And Abiud begot Eliacim. And Eliacim begot Azor. **14** And Azor begot Sadoc. And Sadoc begot Achim. And Achim begot Eliud. **15** And Eliud begot Eleazar. And Eleazar begot Mathan. And Mathan begot Jacob. **16** And Jacob begot Joseph the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ. **17** So all the generations, from Abraham to David, are fourteen generations. And from David to the transmigration of Babylon, are fourteen generations: and from the transmigration of Babylon to Christ are fourteen generations. **18** Now the generation of Christ was in this wise. When as his mother Mary was espoused to Joseph,

Matthew

1 A genealogy of Jesus Christ, son of David, son of Abraham:
2 Abraham begot Isaac, then Isaac begot Jacob, then Jacob begot Judah and his brothers; **3** then Judah begot Perez and Zerah by Tamar, then Perez begot Hezron, then Hezron begot Ram; **4** then Ram begot Amminadab, then Amminadab begot Nahshon, then Nahshon begot Salmon; **5** then Salmon begot Boaz by Rahab, then Boaz begot Obed by Ruth, then Obed begot Jesse, **6** then Jesse begot David the king. Then King David begot Solomon by her who was of Uriah, **7** then Solomon begot Rehoboam, then Rehoboam begot Abijah, then Abijah begot Asa; **8** then Asa begot Jehoshaphat, then Jehoshaphat begot Joram, then Joram begot Uzziah; **9** then Uzziah begot Jotham, then Jotham begot Ahaz, then Ahaz begot Hezekiah; **10** then Hezekiah begot Manasseh, then Manasseh begot Amon, then Amon begot Josiah; **11** then Josiah begot Jeconiah and his brothers about the time of the Babylonian captivity. **12** After the Babylonian captivity Jeconiah begot Shealtiel, then Shealtiel begot Zerubbabel; **13** then Zerubbabel begot Abiud, then Abiud begot Eliakim, then Eliakim begot Azor; **14** then Azor begot Zadok, then Zadok begot Achim, then Achim begot Eliud; **15** then Eliud begot Eleazar, then Eleazar begot Matthan, then Matthan begot Jacob; **16** then Jacob begot Joseph the husband of Mary, by whom was begotten Jesus, who is called Christ.
17 So all the generations from Abraham to David are fourteen generations, and from David until the Babylonian captivity are fourteen generations, and from the Babylonian captivity until the Christ are fourteen generations. **18** Now the birth of Jesus Christ was like this: After His mother Mary was betrothed to Joseph,

Matthew

1 This book is the record of Jesus the Messiah, the son of David, the son of Abraham, beginning with the family line: **2** Abraham was the father of Isaac; and Isaac the father of Jacob; and Jacob the father of Judah and his brothers; **3** and Judah the father of Perez and Zerah (their mother was Tamar); and Perez the father of Hezron; and Hezron the father of Ram; **4** and Ram the father of Amminadab; and Amminadab the father of Nahshon; and Nahshon the father of Salmon; **5** and Salmon the father of Boaz (his mother was Rahab); and Boaz the father of Obed (his mother was Ruth); and Obed the father of Jesse; **6** and Jesse the father of King David. David was the father of Solomon (his mother had been Uriah's wife); **7** and Solomon the father of Rehoboam; and Rehoboam the father of Abijah; and Abijah the father of Asa; **8** and Asa the father of Jehoshaphat; and Jehoshaphat the father of Jehoram; and Jehoram the father of Uzziah; **9** and Uzziah the father of Jotham; and Jotham the father of Ahaz; and Ahaz the father of Hezekiah; **10** and Hezekiah the father of Manasseh; and Manasseh the father of Amon; and Amon the father of Josiah; **11** and Josiah the father of Jehoiachin and his brothers, at the time of the exile to Babylon. **12** After the exile to Babylon, Jehoiachin was the father of Shealtiel; and Shealtiel the father of Zerubbabel; **13** and Zerubbabel the father of Abiud; and Abiud the father of Eliakim; and Eliakim the father of Azor; **14** and Azor the father of Zadok; and Zadok the father of Akim; and Akim the father of Eliud; **15** and Eliud the father of Eleazar; and Eleazar the father of Matthan; and Matthan the father of Jacob; **16** and Jacob was the father of Joseph, who was the husband of Mary,

Matthew

1 The booke of the generation of Jesus Christ the sonne of Dauid, the sonne of Abraham. **2** Abraham begate Isaac. And Isaac begate Iacob. And Iacob begat Iudas and his brethren. **3** And Iudas begate Phares, and Zara of Thamar. And Phares begate Esrom. And Esrom begate Aram. **4** And Aram begate Aminadab. And Aminadab begate Naasson. And Naasson begat Salmon. **5** And Salmon begate Booz of Rachab. And Booz begat Obed of Ruth. and Obed begat Iesse. **6** And Iesse begate Dauid the King. And Dauid the King begate Salomon of her that was the wife of Vrias. **7** And Salomon begate Roboam. And Roboam begate Abia. And Abia begate Asa. **8** And Asa begate Iosaphat. And Iosaphat begate Ioram. And Ioram begate Hozias. **9** And Hozias begat Ioatham. And Ioatham begate Achaz. And Achaz begate Ezekias. **10** And Ezekias begate Manasses. And Manasses begate Amon. And Amon begate Iosias. **11** And Iosias begate Iakim. And Iakim begate Iechonias and his brethren about the time they were caried away to Babylon. **12** And after they were caried away into Babylon, Iechonias begate Salathiel. And Salathiel begate Zorobabel. **13** And Zorobabel begate Abiud. And Abiud begate Eliacim. And Eliacim begate Azor. **14** And Azor begate Sadoc. And Sadoc begate Achim. And Achim begate Eliud. **15** And Eliud begate Eleazar. And Eleazar begate Matthan. And Matthan begate Iacob. **16** And Iacob begat Ioseph ye husband of Mary, of whom was borne Jesus, that is called Christ. **17** So all the generations from Abraham to Dauid, are fourtene generations. And from Dauid vntill they were caried away into Babylon, fourtene generations: and after they were caried away into Babylon vntill Christ, fourteene generations. **18**

Matthew

1 The book of the generation of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham. **2** Abraham begat Isaac; and Isaac begat Jacob; and Jacob begat Judah and his brothers; **3** And Judah begat Phares and Zara from Thamar; and Phares begat Esrom; and Esrom begat Aram; **4** and Aram begat Aminadab; and Aminadab begat Naasson; and Naasson begat Salmon; **5** and Salmon begat Booz of Rachab; and Booz begat Obed of Ruth; and Obed begat Jesse; **6** and Jesse begat David the king; and David the king begat Solomon of her who was the wife of Uriah; **7** and Solomon begat Roboam; and Roboam begat Abia; and Abia begat Asa; **8** and Asa begat Josaphat; and Josaphat begat Joram; Joram begat Hozias; **9** Hozias begat Joatham; and Joatham begat Achaz; Achaz begat Hezekiah; **10** and Hezekiah begat Manasses; and Manasses begat Amon; and Amon begat Josiah; **11** and Josiah begat Jechonias and his brothers in the captivity of Babylon. **12** And after the captivity of Babylon, Jechonias begat Salathiel; and Salathiel begat Zorababbel; **13** Zorababbel begat Abiud; and Abiud begat Eliakim; and Eliakim begat Azor; **14** and Azor begat Sadoc; and Sadoc begat Acheim; Acheim begat Eliud; **15** and Eliud begat Eleazar; and Eleazar begat Matthan; and Matthan begat Jacob; **16** and Jacob begat Joseph the husband of Mary, from whom Jesus, who is called Christ, was born. **17** Therefore all the generations from Abraham unto David are fourteen generations; from David unto the captivity of Babylon are fourteen generations; and from the captivity of Babylon unto Christ are fourteen generations. **18** The birth of Jesus Christ was thus: His mother Mary, having been betrothed to Joseph, before they came together, was

John

1 In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. **2** He was in the beginning with God. **3** Everything was made through Him, and without Him nothing was made that was made. **4** In Him was life, and that life was the light of mankind. **5** The light shines in the darkness, but the darkness hasn't overcome it. **6** There was a man sent from God, whose name was John. **7** This man came as a witness, to testify about the light, that all through him might believe. **8** He wasn't that light, but was sent as a witness of that light. **9** The true light that enlightens everyone was coming into the world. **10** The Word was in the world, and though the world was made through Him, the world didn't recognize Him. **11** He came to His own, and those who were His own didn't receive Him. **12** But as many as received Him, to them He gave the right to become God's children, to those who believe in His name: **13** who were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God. **14** The Word became flesh and lived among us, and we saw His glory, the glory as of the only Son of the Father, full of grace and truth. **15** John testified about Him. He cried out, saying, "This was He who I told you about when I said, 'He who comes after me has surpassed me because He was before me.'" **16** From His fullness we have all received grace upon grace. **17** The Law was given through Moses, but grace and truth came through Jesus Christ. **18** No one has ever seen God, but God's only born Son, who is near to the heart of His Father, has made Him known. **19** Now this is the testimony of John, when the Jews sent priests and Levites from Jerusalem to ask him, "Who are you?" **20** He confessed, and didn't deny,

Matthew

1 THE book of the genealogy of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham. **2** Abraham begat Isaac, and Isaac begat Jacob, and Jacob begat Judas and his brethren, **3** and Judas begat Phares, and Zara of Thamar, and Phares begat Esrom, and Esrom begat Aram; **4** and Aram begat Amminadab, and Amminadab begat Naasson, and Naasson begat Salmon, **5** and Salmon begat Boaz of Rachab, and Boaz begat Obed of Ruth, and Obed begat Jesse, **6** and Jesse begat David the king, and David the king begat Solomon of her that had been the wife of Urias, **7** and Solomon begat Roboam, and Roboam begat Abia, and Abia begat Asa, **8** and Asa begat Josaphat, and Josaphat begat Joram, and Joram begat Ozias, **9** and Ozias begat Joatham, and Joatham begat Ahaz, and Ahaz begat Hezekias, **10** and Hezekias begat Manasses, and Manasses begat Amon, and Amon begat Josias, **11** and Josias begat Jechonias and his brethren, about the time they were carried away to Babylon, **12** and after they were brought to Babylon, Jechonias begat Salathiel, and Salathiel begat Zorobabel, **13** and Zorobabel begat Abiud, and Abiud begat Eliakim, and Eliakim begat Azor, **14** and Azor begat Sadoc, and Sadoc begat Achim, and Achim begat Eliud, **15** and Eliud begat Eleazar, and Eleazar begat Matthan, and Matthan begat Jacob, **16** and Jacob begat Joseph, the husband of Mary, of whom is born Jesus, who is called Christ. **17** So all the generations from Abraham to David are fourteen generations, and from David to the carrying away into Babylon fourteen generations, and from the carrying away into Babylon unto Christ fourteen generations. **18** Now the generation of Jesus Christ was attended with these

Aionian Bible
Proofing page
Intentionally blank

Matthew

1 The book of the generation of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham. **2** Abraham was the father of Isaac; and Isaac was the father of Jacob; and Jacob was the father of Judas and his brothers; **3** And Judas was the father of Phares and Zara of Thamar; and Phares was the father of Esrom; and Esrom was the father of Aram; **4** And Aram was the father of Aminadab; and Aminadab was the father of Naasson; and Naasson was the father of Salmon; **5** And Salmon was the father of Booz of Rachab; and Booz was the father of Obed of Ruth; and Obed was the father of Jesse; **6** And Jesse was the father of David the king; and David the king was the father of Solomon of her that had been the wife of Urias; **7** And Solomon was the father of Roboam; and Roboam was the father of Abia; and Abia was the father of Asa; **8** And Asa was the father of Josaphat; and Josaphat was the father of Joram; and Joram was the father of Ozias; **9** And Ozias was the father of Joatham; and Joatham was the father of Achaz; and Achaz was the father of Ezekias; **10** And Ezekias was the father of Manasses; and Manasses was the father of Amon; and Amon was the father of Josias; **11** And Josias was the father of Jechonias and his brothers, about the time they were carried away to Babylon: **12** And after they were brought to Babylon, Jechonias was the father of Salathiel; and Salathiel was the father of Zorobabel; **13** And Zorobabel was the father of Abiud; and Abiud was the father of Eliakim; and Eliakim was the father of Azor; **14** And Azor was the father of Sadoc; and Sadoc was the father of Achim; and Achim was the father of Eliud; **15** And Eliud was the father of Eleazar; and Eleazar was the father of Matthan; and Matthan was the father of Jacob;

Matthew

1 THE book of the generation of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham. **2** Abraham begat Isaac; and Isaac begat Jacob; and Jacob begat Judas and his brethren; **3** And Judas begat Phares and Zara of Thamar; and Phares begat Esrom; and Esrom begat Aram; **4** And Aram begat Aminadab; and Aminadab begat Naasson; and Naasson begat Salmon; **5** And Salmon begat Booz of Rachab; and Booz begat Obed of Ruth; and Obed begat Jesse; **6** And Jesse begat David the king; and David the king begat Solomon of her that had been the wife of Urias; **7** And Solomon begat Roboam; and Roboam begat Abia; and Abia begat Asa; **8** And Asa begat Josaphat; and Josaphat begat Joram; and Joram begat Ozias; **9** And Ozias begat Joatham; and Joatham begat Achaz; and Achaz begat Ezekias; **10** And Ezekias begat Manasses; and Manasses begat Amon; and Amon begat Josias; **11** And Josias begat Jechonias and his brethren, about the time they were carried away to Babylon: **12** And after they were brought to Babylon, Jechonias begat Salathiel; and Salathiel begat Zorobabel; **13** And Zorobabel begat Abiud; and Abiud begat Eliakim; and Eliakim begat Azor; **14** And Azor begat Sadoc; and Sadoc begat Achim; and Achim begat Eliud; **15** And Eliud begat Eleazar; and Eleazar begat Matthan; and Matthan begat Jacob; **16** And Jacob begat Joseph the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ. **17** So all the generations from Abraham to David are fourteen generations; and from David until the carrying away into Babylon are fourteen generations; and from the carrying away into Babylon unto Christ are fourteen generations. **18** Now the birth of Jesus Christ was on this wise: When as his mother

Matthew

1 The book of the generation of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham. **2** Abraham begat Isaac; and Isaac begat Jacob; and Jacob begat Judas and his brethren; **3** And Judas begat Phares and Zara of Thamar; and Phares begat Esrom; and Esrom begat Aram; **4** And Aram begat Aminadab; and Aminadab begat Naasson; and Naasson begat Salmon; **5** And Salmon begat Booz of Rachab; and Booz begat Obed of Ruth; and Obed begat Jesse; **6** And Jesse begat David the king; and David the king begat Solomon of her [that had been the wife] of Urias; **7** And Solomon begat Roboam; and Roboam begat Abia; and Abia begat Asa; **8** And Asa begat Josaphat; and Josaphat begat Joram; and Joram begat Ozias; **9** And Ozias begat Joatham; and Joatham begat Achaz; and Achaz begat Ezekias; **10** And Ezekias begat Manasses; and Manasses begat Amon; and Amon begat Josias; **11** And Josias begat Jechonias and his brethren, about the time they were carried away to Babylon: **12** And after they were brought to Babylon, Jechonias begat Salathiel; and Salathiel begat Zorobabel; **13** And Zorobabel begat Abiud; and Abiud begat Eliakim; and Eliakim begat Azor; **14** And Azor begat Sadoc; and Sadoc begat Achim; and Achim begat Eliud; **15** And Eliud begat Eleazar; and Eleazar begat Matthan; and Matthan begat Jacob; **16** And Jacob begat Joseph the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ. **17** So all the generations from Abraham to David [are] fourteen generations; and from David until the carrying away into Babylon [are] fourteen generations; and from the carrying away into Babylon unto Christ [are] fourteen generations. **18** Now the birth of Jesus Christ was on this wise:

Matthew

1 The book of the generation of Yahushua the Messiah, the son of David, the son of Abraham. **2** Abraham begat Isaac; and Isaac begat Jacob; and Jacob begat Judas and his brethren; **3** And Judas begat Phares and Zara of Thamar; and Phares begat Esrom; and Esrom begat Aram; **4** And Aram begat Aminadab; and Aminadab begat Naasson; and Naasson begat Salmon; **5** And Salmon begat Booz of Rachab; and Booz begat Obed of Ruth; and Obed begat Jesse; **6** And Jesse begat David the king; and David the king begat Solomon of her that had been the wife of Urias; **7** And Solomon begat Roboam; and Roboam begat Abia; and Abia begat Asa; **8** And Asa begat Josaphat; and Josaphat begat Joram; and Joram begat Ozias; **9** And Ozias begat Joatham; and Joatham begat Achaz; and Achaz begat Ezekias; **10** And Ezekias begat Manasses; and Manasses begat Amon; and Amon begat Josias; **11** And Josias begat Jechonias and his brethren, about the time they were carried away to Babylon: **12** And after they were brought to Babylon, Jechonias begat Salathiel; and Salathiel begat Zorobabel; **13** And Zorobabel begat Abiud; and Abiud begat Eliakim; and Eliakim begat Azor; **14** And Azor begat Sadoc; and Sadoc begat Achim; and Achim begat Eliud; **15** And Eliud begat Eleazar; and Eleazar begat Matthan; and Matthan begat Jacob; **16** And Jacob begat Joseph the husband of Mary, of whom was born Yahushua, who is called the Messiah. **17** So all the generations from Abraham to David are fourteen generations; and from David until the carrying away into Babylon are fourteen generations; and from the carrying away into Babylon unto the Messiah are fourteen generations. **18** Now the birth of Yahushua the Messiah

Matthew

1 The book of the generation of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham. **2** Abraham begat Isaac; and Isaac begat Jacob; and Jacob begat Judah and his brethren; **3** And Judah begat Perez and Zerah of Tamar; and Perez begat Hezron; and Hezron begat Ram; **4** And Ram begat Amminadab; and Amminadab begat Nahshon; and Nahshon begat Salmon; **5** And Salmon begat Boaz of Rahab; and Boaz begat Obed of Ruth; and Obed begat Jesse; **6** And Jesse begat David the king; and David the king begat Solomon of her that had been the wife of Uriah; **7** And Solomon begat Rehoboam; and Rehoboam begat Abijah; and Abijah begat Asa; **8** And Asa begat Jehoshaphat; and Jehoshaphat begat Joram; and Joram begat Uzziah; **9** And Uzziah begat Jotham; and Jotham begat Ahaz; and Ahaz begat Hezekiah; **10** And Hezekiah begat Manasseh; and Manasseh begat Amon; and Amon begat Josiah; **11** And Josiah begat Jechoniah and his brethren, about the time they were carried away to Babylon: **12** And after they were brought to Babylon, Jechoniah begat Sheatiel; and Sheatiel begat Zerubbabel; **13** And Zerubbabel begat Abiud; and Abiud begat Eliakim; and Eliakim begat Azor; **14** And Azor begat Sadoc; and Sadoc begat Achim; and Achim begat Eliud; **15** And Eliud begat Eleazar; and Eleazar begat Matthan; and Matthan begat Jacob; **16** And Jacob begat Joseph the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ. **17** So all the generations from Abraham to David are fourteen generations; and from David until the carrying away into Babylon are fourteen generations; and from the carrying away into Babylon unto Christ are fourteen generations. **18** Now the birth of Jesus Christ was on this wise:

Matthew

1 The book of the generation of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham. **2** Abraham brings forth Isaac; and Isaac brings forth Jacob; and Jacob brings forth Judas and his brethren; **3** And Judas brings forth Phares and Zara of Thamar; and Phares brings forth Esrom; and Esrom brings forth Aram; **4** And Aram brings forth Aminadab; and Aminadab brings forth Naasson; and Naasson brings forth Salmon; **5** And Salmon brings forth Booz of Rachab; and Booz brings forth Obed of Ruth; and Obed brings forth Jesse; **6** And Jesse brings forth David the king; and David the king brings forth Solomon of her that had been the wife of Urias; **7** And Solomon brings forth Roboam; and Roboam brings forth Abia; and Abia brings forth Asa; **8** And Asa brings forth Josaphat; and Josaphat brings forth Joram; and Joram brings forth Ozias; **9** And Ozias brings forth Joatham; and Joatham brings forth Achaz; and Achaz brings forth Ezekias; **10** And Ezekias brings forth Manasses; and Manasses brings forth Amon; and Amon brings forth Josias; **11** And Josias brings forth Jechonias and his brethren, about the time they were carried away to Babylon: **12** And after they were brought to Babylon, Jechonias brings forth Salathiel; and Salathiel brings forth Zorobabel; **13** And Zorobabel brings forth Abiud; and Abiud brings forth Eliakim; and Eliakim brings forth Azor; **14** And Azor brings forth Sadoc; and Sadoc brings forth Achim; and Achim brings forth Eliud; **15** And Eliud brings forth Eleazar; and Eleazar brings forth Matthan; and Matthan brings forth Jacob; **16** And Jacob brings forth Joseph the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ. **17** So all the generations from Abraham to David are fourteen generations;

Aionian Bible
Proofing page
Intentionally blank

Matthew

1 [The] scroll of the birth of Jesus Christ, Son of David, Son of Abraham. **2** Abraham begot Isaac, and Isaac begot Jacob, and Jacob begot Judah and his brothers, **3** and Judah begot Perez and Zerah of Tamar, and Perez begot Hezron, and Hezron begot Ram, **4** and Ram begot Amminadab, and Amminadab begot Nahshon, and Nahshon begot Salmon, **5** and Salmon begot Boaz of Rahab, and Boaz begot Obed of Ruth, and Obed begot Jesse, **6** and Jesse begot David the king. And David the king begot Solomon, of her [who had been] Uriah's, **7** and Solomon begot Rehoboam, and Rehoboam begot Abijah, and Abijah begot Asa, **8** and Asa begot Jehoshaphat, and Jehoshaphat begot Joram, and Joram begot Uzziah, **9** and Uzziah begot Jotham, and Jotham begot Ahaz, and Ahaz begot Hezekiah, **10** and Hezekiah begot Manasseh, and Manasseh begot Amon, and Amon begot Josiah, **11** and Josiah begot Jeconiah and his brothers, at the Babylonian removal. **12** And after the Babylonian removal, Jeconiah begot Shealtiel, and Shealtiel begot Zerubbabel, **13** and Zerubbabel begot Abiud, and Abiud begot Eliakim, and Eliakim begot Azor, **14** and Azor begot Sadok, and Sadok begot Achim, and Achim begot Eliud, **15** and Eliud begot Eleazar, and Eleazar begot Matthan, and Matthan begot Jacob, **16** and Jacob begot Joseph, the husband of Mary, of whom was begotten Jesus, who is named Christ. **17** All the generations, therefore, from Abraham to David [are] fourteen generations, and from David to the Babylonian removal fourteen generations, and from the Babylonian removal to the Christ, fourteen generations. **18** And of Jesus Christ, the birth was thus: for His mother Mary having been betrothed to Joseph, before

Aionian Bible
Proofing page
Intentionally blank

Matthew

1 The book of the generation of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham. **2** Abraham was the father of Isaac; Isaac was the father of Jacob; Jacob, of Judah and his brethren; **3** Judah (by Tamar), of Perez and Zerah; Perez, of Hezron; Hezron, of Ram; **4** Ram, of Amminadab; Amminadab, of Nahshon; Nahshon, of Salmon; **5** Salmon (by Rahab), of Boaz; Boaz (by Ruth), of Obed; Obed, of Jesse; **6** And Jesse, of David the king. David (by Uriah's widow), was the father of Solomon; **7** Solomon, of Rehoboam; Rehoboam, of Abijah; Abijah, of Asa; **8** Asa, of Jehoshaphat; Jehoshaphat, of Joram; Joram, of Uzziah; **9** Uzziah, of Jotham; Jotham, of Ahaz; Ahaz, of Hezekiah; **10** Hezekiah, of Manasseh; Manasseh, of Amon; Amon, of Josiah; **11** Josiah, of Jechoniah and his brethren, at the time of the carrying away to Babylon. **12** And after the carrying away into Babylon, Jechoniah became the father of Shealtiel; Shealtiel, of Zerubbabel; **13** Zerubbabel, of Abiud; Abiud, of Eliakim; Eliakim, of Azor; **14** Azor, of Sadoc; Sadoc, of Achim; Achim, of Eliud; **15** Eliud, of Eleazar; Eleazar, of Matthan; Matthan, of Jacob; **16** And Jacob, of Joseph, the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ. **17** So the whole number of generations from Abraham to David is fourteen; from David to the exile to Babylon is fourteen; and from the exile to Babylon to Christ is fourteen. **18** The birth of Jesus Christ took place in this way. After his mother, Mary, had been betrothed to Joseph, before they came together, she was found to be with child by the Holy Spirit. **19** But Joseph her husband, because he was just a man and unwilling to disgrace her, was minded to put her away secretly. **20** And while he was having this in mind, behold!

Matthew

1 A record of the genealogy of Yeshua Meshikha, the son of Dawid, the son of Avraham. **2** Avraham was the father of Iskhaq, and Iskhaq the father of Yaquv, and Yaquv the father of Yehudah and his brothers, **3** and Yehudah was the father of Partz and Zarakh by Taymar, and Partz was the father of Khesrun, and Khesrun the father of Aram, **4** and Aram the father of Aminadav, and Aminadav the father of Nakhshun, and Nakhshun the father of Salmun, **5** and Salmun the father of Baaz by Rakhav, and Baaz was the father of Euvid by Reuth, and Euvid was the father of Ishai, **6** and Ishai the father of Dawid the king. And Dawid was the father of Shelemun by her who had been the wife of Auriya; **7** and Shelemun was the father of Rekhavam, and Rekhavam the father of Aviya, and Aviya the father of Aysa; **8** and Aysa the father of Yahushaphat, and Yahushaphat the father of Yuram, and Yuram the father of Euziya, **9** and Euziya the father of Yutham, and Yutham the father of Akhaz, and Akhaz the father of Khizaqiya; **10** and Khizaqiya the father of Menashe, and Menashe the father of Ahmun, and Ahmun the father of Yushiya, **11** and Yushiya the father of Yukanya and his brothers, at the time of the exile to Babylon. **12** And after the exile to Babylon, Yukanya was the father of Shelatheil, and Shelatheil the father of Zurbabel, **13** and Zurbabel the father of Aviud, and Aviud the father of Eliyaqim, and Eliyaqim the father of Ahzur, **14** and Ahzur the father of Zaduq, and Zaduq the father of Akin, and Akin the father of Eliyud, **15** and Eliyud the father of Eliazar, and Eliazar the father of Mathan, and Mathan the father of Yaquv, **16** and Yaquv the father of Yauseph, the husband of Maryam, from whom was born Yeshua, who is called the Meshikha. **17**

Matthew

1 A record of the genealogy of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham. **2** Abraham was the father of Isaac, and Isaac the father of Jacob, and Jacob the father of Judah and his brothers, **3** and Judah was the father of Perez and Zerah by Tamar, and Perez was the father of Hezron, and Hezron the father of Ram, **4** and Ram the father of Amminadab, and Amminadab the father of Nahshon, and Nahshon the father of Salmon, **5** and Salmon the father of Boaz by Rahab, and Boaz was the father of Obed by Ruth, and Obed was the father of Jesse, **6** and Jesse the father of David the king. And David was the father of Solomon by her who had been the wife of Uriah; **7** and Solomon was the father of Rehoboam, and Rehoboam the father of Abijah, and Abijah the father of Asa; **8** and Asa the father of Jehoshaphat, and Jehoshaphat the father of Joram, and Joram the father of Uzziah, **9** and Uzziah the father of Jotham, and Jotham the father of Ahaz, and Ahaz the father of Hezekiah; **10** and Hezekiah the father of Manasseh, and Manasseh the father of Amon, and Amon the father of Josiah, **11** and Josiah the father of Jechoniah and his brothers, at the time of the exile to Babylon. **12** And after the exile to Babylon, Jechoniah was the father of Shealtiel, and Shealtiel the father of Zerubbabel, **13** and Zerubbabel the father of Abihud, and Abihud the father of Eliakim, and Eliakim the father of Azzur, **14** and Azzur the father of Zadok, and Zadok the father of Ahiam, and Ahiam the father of Elihud, **15** and Elihud the father of Eleazar, and Eleazar the father of Matthan, and Matthan the father of Jacob, **16** and Jacob the father of Joseph, the husband of Mary, from whom was born Jesus, who is called the Christ.

Matthew

1 A record of the genealogy of Jesus (the) Messiah, the son of David, the son of Abraham. **2** Abraham was the father of Isaac, and Isaac the father of Jacob, and Jacob the father of Judah and his brothers, **3** and Judah was the father of Perez and Zerah by Tamar, and Perez was the father of Hezron, and Hezron the father of Ram, **4** and Ram the father of Amminadab, and Amminadab the father of Nahshon, and Nahshon the father of Salmon, **5** and Salmon the father of Boaz by Rahab, and Boaz was the father of Obed by Ruth, and Obed was the father of Jesse, **6** and Jesse the father of David the king. And David was the father of Solomon by her who had been the wife of Uriah; **7** and Solomon was the father of Rehoboam, and Rehoboam the father of Abijah, and Abijah the father of Asa; **8** and Asa the father of Jehoshaphat, and Jehoshaphat the father of Joram, and Joram the father of Uzziah, **9** and Uzziah the father of Jotham, and Jotham the father of Ahaz, and Ahaz the father of Hezekiah; **10** and Hezekiah the father of Manasseh, and Manasseh the father of Amon, and Amon the father of Josiah, **11** and Josiah the father of Jechoniah and his brothers, at the time of the exile to Babylon. **12** And after the exile to Babylon, Jechoniah was the father of Shealtiel, and Shealtiel the father of Zerubbabel, **13** and Zerubbabel the father of Abihud, and Abihud the father of Eliakim, and Eliakim the father of Azzur, **14** and Azzur the father of Zadok, and Zadok the father of Ahiam, and Ahiam the father of Elihud, **15** and Elihud the father of Eleazar, and Eleazar the father of Matthan, and Matthan the father of Jacob, **16** and Jacob the father of Joseph, the husband of Mary, from whom was born Jesus, who is called the Messiah. **17** So all the

Matthew

1 A record of the genealogy of Yeshua the Messiah, the son of David, the son of Abraham. **2** Abraham was the father of Isaac, and Isaac the father of Jacob, and Jacob the father of Judah and his brothers, **3** and Judah was the father of Perez and Zerah by Tamar, and Perez was the father of Hezron, and Hezron the father of Ram, **4** and Ram the father of Amminadab, and Amminadab the father of Nahshon, and Nahshon the father of Salmon, **5** and Salmon the father of Boaz by Rahab, and Boaz was the father of Obed by Ruth, and Obed was the father of Jesse, **6** and Jesse the father of David the king. And David was the father of Solomon by her who had been the wife of Uriah; **7** and Solomon was the father of Rehoboam, and Rehoboam the father of Abijah, and Abijah the father of Asa; **8** and Asa the father of Jehoshaphat, and Jehoshaphat the father of Joram, and Joram the father of Uzziah, **9** and Uzziah the father of Jotham, and Jotham the father of Ahaz, and Ahaz the father of Hezekiah; **10** and Hezekiah the father of Manasseh, and Manasseh the father of Amon, and Amon the father of Josiah, **11** and Josiah the father of Jechoniah and his brothers, at the time of the exile to Babylon. **12** And after the exile to Babylon, Jechoniah was the father of Shealtiel, and Shealtiel the father of Zerubbabel, **13** and Zerubbabel the father of Abihud, and Abihud the father of Eliakim, and Eliakim the father of Azzur, **14** and Azzur the father of Zadok, and Zadok the father of Ahiam, and Ahiam the father of Elihud, **15** and Elihud the father of Eleazar, and Eleazar the father of Matthan, and Matthan the father of Jacob, **16** and Jacob the father of Joseph, the husband of Miriam, from whom was born Yeshua, who is called the Messiah. **17** So all the

Matthew

1 A record of the genealogy of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham. **2** Abraham was the father of Isaac, and Isaac the father of Jacob, and Jacob the father of Judah and his brothers, **3** and Judah was the father of Perez and Zerah by Tamar, and Perez was the father of Hezron, and Hezron the father of Ram, **4** and Ram the father of Amminadab, and Amminadab the father of Nahshon, and Nahshon the father of Salmon, **5** and Salmon the father of Boaz by Rahab, and Boaz was the father of Obed by Ruth, and Obed was the father of Jesse, **6** and Jesse the father of David the king. And David was the father of Solomon by her who had been the wife of Uriah; **7** and Solomon was the father of Rehoboam, and Rehoboam the father of Abijah, and Abijah the father of Asa; **8** and Asa the father of Jehoshaphat, and Jehoshaphat the father of Joram, and Joram the father of Uzziah, **9** and Uzziah the father of Jotham, and Jotham the father of Ahaz, and Ahaz the father of Hezekiah; **10** and Hezekiah the father of Manasseh, and Manasseh the father of Amon, and Amon the father of Josiah, **11** and Josiah the father of Jechoniah and his brothers, at the time of the exile to Babylon. **12** And after the exile to Babylon, Jechoniah was the father of Shealtiel, and Shealtiel the father of Zerubbabel, **13** and Zerubbabel the father of Abihud, and Abihud the father of Eliakim, and Eliakim the father of Azzur, **14** and Azzur the father of Zadok, and Zadok the father of Ahiam, and Ahiam the father of Elihud, **15** and Elihud the father of Eleazar, and Eleazar the father of Matthan, and Matthan the father of Jacob, **16** and Jacob the father of Joseph, the husband of Mary, from whom was born Jesus, who is called the Christ.

Matthew

1 A record of the genealogy of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham. **2** Abraham was the father of Isaac, and Isaac the father of Jacob, and Jacob the father of Judah and his brothers, **3** and Judah was the father of Perez and Zerah by Tamar, and Perez was the father of Hezron, and Hezron the father of Ram, **4** and Ram the father of Amminadab, and Amminadab the father of Nahshon, and Nahshon the father of Salmon, **5** and Salmon the father of Boaz by Rahab, and Boaz was the father of Obed by Ruth, and Obed was the father of Jesse, **6** and Jesse the father of David the king. And David was the father of Solomon by her who had been the wife of Uriah; **7** and Solomon was the father of Rehoboam, and Rehoboam the father of Abijah, and Abijah the father of Asa; **8** and Asa the father of Jehoshaphat, and Jehoshaphat the father of Joram, and Joram the father of Uzziah, **9** and Uzziah the father of Jotham, and Jotham the father of Ahaz, and Ahaz the father of Hezekiah; **10** and Hezekiah the father of Manasseh, and Manasseh the father of Amon, and Amon the father of Josiah, **11** and Josiah the father of Jechoniah and his brothers, at the time of the exile to Babylon. **12** And after the exile to Babylon, Jechoniah was the father of Shealtiel, and Shealtiel the father of Zerubbabel, **13** and Zerubbabel the father of Abihud, and Abihud the father of Eliakim, and Eliakim the father of Azzur, **14** and Azzur the father of Zadok, and Zadok the father of Ahiam, and Ahiam the father of Elihud, **15** and Elihud the father of Eleazar, and Eleazar the father of Matthan, and Matthan the father of Jacob, **16** and Jacob the father of Joseph, the husband of Mary, from whom was born Jesus, who is called the Christ.

Matthew

1 The genealogy of Jesus Christ, son of David, son of Abraham. **2** Abraham begat Isaac; and Isaac begat Jacob; and Jacob begat Judah and his brothers. **3** And Judah begat Pharez and Zarah, by Tamar. And Pharez begat Hezron; and Hezron begat Ram; **4** and Ram begat Amminadab; and Amminadab begat Nahshon; and Nahshon begat Salmon; **5** and Salmon begat Boaz by Rahab. And Boaz begat Obed by Ruth. And Obed begat Jesse; **6** and Jesse begat David the king. And David begat Solomon by the wife of Uriah. **7** And Solomon begat Rehoboam; and Rehoboam begat Abijah; and Abijah begat Asa; **8** and Asa begat Jehoshaphat; and Jehoshaphat begat Joram; and Joram begat Uzziah; **9** and Uzziah begat Jotham; and Jotham begat Ahaz; and Ahaz begat Hezekiah; **10** and Hezekiah begat Manasseh; and Manasseh begat Amon; and Amon begat Josiah; **11** and Josiah begat Jeconiah and his brothers, at the time of the removal to Babylon. **12** And after the removal to Babylon, Jeconiah begat Shealtiel; and Shealtiel begat Zerubbabel; **13** and Zerubbabel begat Abiud; and Abiud begat Eliakim; and Eliakim begat Azor; **14** and Azor begat Zadok; and Zadok begat Achim; and Achim begat Eliud; **15** and Eliud begat Eleazar; and Eleazar begat Matthan; and Matthan begat Jacob; **16** and Jacob begat Joseph the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ. **17** So all the generations from Abraham to David are fourteen generations; and from David to the removal to Babylon are fourteen generations; and from the removal to Babylon unto Christ are fourteen generations. **18** Now the birth of Jesus Christ was in this manner. When his mother Mary had been betrothed to Joseph, before they came together, she

Matthew

1 The book of the genealogy of Yeshua Messiah [Anointed one], the son of David [Beloved], the son of Abraham [Father of a multitude]. **2** Abraham [Father of a multitude] became the father of Isaac [Laughter]. Isaac [Laughter] became the father of Jacob [Supplanter]. Jacob [Supplanter] became the father of Judah [Praised] and his brothers. **3** Judah [Praised] became the father of Perez and Zerah by Tamar [Palm tree]. Perez became the father of Hezron. Hezron became the father of Ram. **4** Ram became the father of Amminadab. Amminadab became the father of Nahshon. Nahshon became the father of Salmon. **5** Salmon became the father of Boaz [In majesty, in strength] by Rahab. Boaz [In majesty, in strength] became the father of Obed by Ruth [Friend]. Obed became the father of Jesse [My husband]. **6** Jesse [My husband] became the father of King David [Beloved]. David [Beloved] became the father of Solomon [Peaceable, Recompense] by her who had been Uriah [My light Yah]'s wife. **7** Solomon [Peaceable, Recompense] became the father of Rehoboam. Rehoboam became the father of Abijah [My father Yah]. Abijah [My father Yah] became the father of Asa. **8** Asa became the father of Jehoshaphat. Jehoshaphat became the father of Joram. Joram became the father of Uzziah. **9** Uzziah became the father of Jotham. Jotham became the father of Ahaz. Ahaz became the father of Hezekiah. **10** Hezekiah became the father of Manasseh [Causing to forget]. Manasseh [Causing to forget] became the father of Amon. Amon became the father of Josiah. **11** Josiah became the father of Jechoniah and his brothers, at the time of the exile to Babylon [Confusion]. **12** After the exile to Babylon [Confusion], Jechoniah became the

Matthew

1 A genealogy of Jesus Christ, a descendant of David and Abraham. **2** Abraham was the father of Isaac, Isaac of Jacob, Jacob of Judah and his brothers, **3** Judah of Perez and Zerah, whose mother was Tamar, Perez of Hezron, Hezron of Aram, **4** Aram of Aminadab, Aminadab of Nahshon, Nahshon of Salmon, **5** Salmon of Boaz, whose mother was Rahab, Boaz of Obed, whose mother was Ruth, Obed of Jesse, **6** Jesse of David the King. David was the father of Solomon, whose mother was Uriah's widow, **7** Solomon of Rehoboam, Rehoboam of Abijah, Abijah of Asa, **8** Asa of Jehoshaphat, Jehoshaphat of Joram, Joram of Uzziah, **9** Uzziah of Jotham, Jotham of Ahaz, Ahaz of Hezekiah, **10** Hezekiah of Manasseh, Manasseh of Amon, Amon of Josiah, **11** Josiah of Jechoniah and his brothers, at the time of the Exile to Babylon. **12** After the Exile to Babylon – Jechoniah was the father of Salathiel, Salathiel of Zerubbabel, **13** Zerubbabel of Abiud, Abiud of Eliakim, Eliakim of Azor, **14** Azor of Zadok, Zadok of Achim, Achim of Eliud, **15** Eliud of Eleazar, Eleazar of Matthan, Matthan of Jacob, **16** Jacob of Joseph, the husband of Mary, who was the mother of Jesus, who is called "Christ". **17** So the whole number of generations from Abraham to David is fourteen; from David to the Exile to Babylon fourteen; and from the Exile to Babylon to the Christ fourteen. **18** This is how Jesus Christ was born: His mother Mary was engaged to Joseph, but, before the marriage took place, she found herself to be pregnant by the power of the Holy Spirit. **19** Her husband, Joseph, was a just man and, since he did not want to disgrace her publicly, he resolved to put an end to their engagement privately. **20** He had been thinking this over, when

Matthew

1 A genealogy of Jesus Christ, a descendant of David and Abraham. **2** Abraham was the father of Isaac, Isaac of Jacob, Jacob of Judah and his brothers, **3** Judah of Perez and Zerah, whose mother was Tamar, Perez of Hezron, Hezron of Aram, **4** Aram of Aminadab, Aminadab of Nahshon, Nahshon of Salmon, **5** Salmon of Boaz, whose mother was Rahab, Boaz of Obed, whose mother was Ruth, Obed of Jesse, **6** Jesse of David the King. David was the father of Solomon, whose mother was Uriah's widow, **7** Solomon of Rehoboam, Rehoboam of Abijah, Abijah of Asa, **8** Asa of Jehoshaphat, Jehoshaphat of Joram, Joram of Uzziah, **9** Uzziah of Jotham, Jotham of Ahaz, Ahaz of Hezekiah, **10** Hezekiah of Manasseh, Manasseh of Amon, Amon of Josiah, **11** Josiah of Jechoniah and his brothers, at the time of the Exile to Babylon. **12** After the Exile to Babylon – Jechoniah was the father of Salathiel, Salathiel of Zerubbabel, **13** Zerubbabel of Abiud, Abiud of Eliakim, Eliakim of Azor, **14** Azor of Zadok, Zadok of Achim, Achim of Eliud, **15** Eliud of Eleazar, Eleazar of Matthan, Matthan of Jacob, **16** Jacob of Joseph, the husband of Mary, who was the mother of Jesus, who is called 'Christ'. **17** So the whole number of generations from Abraham to David is fourteen; from David to the Exile to Babylon fourteen; and from the Exile to Babylon to the Christ fourteen. **18** This is how Jesus Christ was born: His mother Mary was engaged to Joseph, but, before the marriage took place, she found herself to be pregnant by the power of the Holy Spirit. **19** Her husband, Joseph, was a just man and, since he did not want to disgrace her publicly, he resolved to put an end to their engagement privately. **20** He had been thinking this over, when

Matthew

1 The book of the generation of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham. **2** Abraham begat Isaac; and Isaac begat Jacob; and Jacob begat Judah and his brethren; **3** and Judah begat Perez and Zerah of Tamar; and Perez begat Hezron; and Hezron begat Ram; **4** and Ram begat Amminadab; and Amminadab begat Nahshon; and Nahshon begat Salmon; **5** and Salmon begat Boaz of Rahab; and Boaz begat Obed of Ruth; and Obed begat Jesse; **6** and Jesse begat David the king. And David begat Solomon of her [that had been the wife] of Uriah; **7** and Solomon begat Rehoboam; and Rehoboam begat Abijah; and Abijah begat Asa; **8** and Asa begat Jehoshaphat; and Jehoshaphat begat Joram; and Joram begat Uzziah; **9** and Uzziah begat Jotham; and Jotham begat Ahaz; and Ahaz begat Hezekiah; **10** and Hezekiah begat Manasseh; and Manasseh begat Amon; and Amon begat Josiah; **11** and Josiah begat Jechoniah and his brethren, at the time of the carrying away to Babylon. **12** And after the carrying away to Babylon, Jechoniah begat Shealtiel; and Shealtiel begat Zerubbabel; **13** and Zerubbabel begat Abiud; and Abiud begat Eliakim; and Eliakim begat Azor; **14** and Azor begat Sadoc; and Sadoc begat Achim; and Achim begat Eliud; **15** and Eliud begat Eleazar; and Eleazar begat Matthan; and Matthan begat Jacob; **16** and Jacob begat Joseph the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ. **17** So all the generations from Abraham unto David are fourteen generations; and from David unto the carrying away to Babylon fourteen generations; and from the carrying away to Babylon unto the Christ fourteen generations. **18** Now the birth of Jesus Christ was on this wise:

Matthew

1 The Lineage Roll of Jesus Christ, —Son of David, Son of Abraham. **2** Abraham begat Isaac, and Isaac begat Jacob, and Jacob, begat Judah and his brethren; **3** And Judah begat Perez and Zarah of Tamah, and Perez begat Hezron, and Hezron begat Ram; **4** And Ram begat Amminadab, and Amminadab begat Nashon, and Nashon begat Salmon; **5** And Salmon begat Boaz of Rahab, and Boaz begat Obed of Ruth, and Obed begat Jesse; **6** And Jesse begat David the King. And David begat Solomon of her [that had been the wife] of Uriah; **7** And Solomon begat Rehoboam, and Rehoboam begat Abijah, and Abijah begat Asa; **8** And Asa begat Jehoshaphat, and Jehoshaphat begat Joram, and Joram begat Uzziah; **9** And Uzziah begat Jotham, and Jotham begat Ahaz, and Ahaz begat Hezekiah: **10** And Hezekiah begat Manasseh, and Manasseh begat Amon, and Amon begat Josiah; **11** And Josiah begat Jechoniah, and his brethren, —upon the removal to Babylon. **12** And, after the removal to Babylon, Jechoniah begat Shealtiel, and Shealtiel begat Zerubbabel; **13** And Zerubbabel begat Abiud, and Abiud begat Eliakim, and Eliakim begat Azor; **14** And Azor begat Sadoc, and Sadoc begat Achim, and Achim begat Eliud; **15** And Eliud begat Eleazar, and Eleazar begat Matthan, and Matthan begat Jacob; — **16** And Jacob begat Joseph, the husband of Mary, of whom was born Jesus, —who is called Christ. **17** So then, all the generations from Abraham unto David, are, fourteen, generations, and, from David unto the removal to Babylon, fourteen, generations; and, from the removal to Babylon unto the Christ, fourteen, generations. **18** Now the birth, of [Jesus] Christ, was, thus: His mother Mary having been betrothed to

Matthew

1 [The] book of [the] genealogy of Jesus Christ son of David son of Abraham. **2** Abraham begat Isaac; Isaac then begat Jacob; Jacob then begat Judah and the brothers of him; **3** Judah then begat Perez and Zerah out of Tamar; Perez then begat Hezron; Hezron then begat Ram; **4** Ram then begat Amminadab; Amminadab then begat Nahshon; Nahshon then begat Salmon; **5** Salmon then begat Boaz out of Rahab; Boaz then begat Obed out of Ruth; Obed then begat Jesse; **6** Jesse then begat David the king; David then (the king *k) begat Solomon out of the [wife] of Uriah; **7** Solomon then begat Rehoboam; Rehoboam then begat Abijah; Abijah then begat Asaph; **8** Asaph then begat Jehoshaphat; Jehoshaphat then begat Joram; Joram then begat Uzziah; **9** Uzziah then begat Jotham; Jotham then begat Ahaz; Ahaz then begat Hezekiah; **10** Hezekiah then begat Manasseh; Manasseh then begat (Amos; Amos *N+kO) then begat Josiah; **11** Josiah then begat Jeconiah and the brothers of him at [the time] of the carrying away to Babylon. **12** After then the carrying away to Babylon Jeconiah begat Shealtiel; Shealtiel then begat Zerubbabel; **13** Zerubbabel then begat Abiud; Abiud then begat Eliakim; Eliakim then begat Azor; **14** Azor then begat Zadok; Zadok then begat Achim; Achim then begat Eliud; **15** Eliud then begat Eleazar; Eleazar then begat Matthan; Matthan then begat Jacob; **16** Jacob then begat Joseph the husband of Mary out of whom was born Jesus who is being named Christ. **17** All therefore the generations from Abraham to David [were] generations fourteen and from David until the carrying away to Babylon generations fourteen and from the carrying away to Babylon until the Christ generations fourteen. **18** Now of Jesus

Matthew

1 book origin Jesus Christ son David son Abraham **2** Abraham to beget the/this/who Isaac Isaac then to beget the/this/who Jacob Jacob then to beget the/this/who Judah and the/this/who brother it/s/he **3** Judah then to beget the/this/who Perez and the/this/who Zerah out from the/this/who Tamar Perez then to beget the/this/who Hezron Hezron then to beget the/this/who Ram **4** Ram then to beget the/this/who Amminadab Amminadab then to beget the/this/who Nahshon Nahshon then to beget the/this/who Salmon **5** Salmon then to beget the/this/who Boaz out from the/this/who Rahab Boaz then to beget the/this/who Obed out from the/this/who Ruth Obed then to beget the/this/who Jesse **6** Jesse then to beget the/this/who David the/this/who king David then (the/this/who king *k) to beget the/this/who Solomon out from the/this/who the/this/who Uriah **7** Solomon then to beget the/this/who Rehoboam Rehoboam then to beget the/this/who Abijah Abijah then to beget the/this/who Asaph **8** Asaph then to beget the/this/who Jehoshaphat Jehoshaphat then to beget the/this/who Joram Joram then to beget the/this/who Uzziah **9** Uzziah then to beget the/this/who Jotham Jotham then to beget the/this/who Ahaz Ahaz then to beget the/this/who Hezekiah **10** Hezekiah then to beget the/this/who Manasseh Manasseh then to beget the/this/who (Amos Amos *N+kO) then to beget the/this/who Josiah **11** Josiah then to beget the/this/who Jechoniah and the/this/who brother it/s/he upon/to/against the/this/who deportation Babylon **12** with/after then the/this/who deportation Babylon Jechoniah to beget the/this/who Shealtiel Shealtiel then to beget the/this/who Zerubbabel **13** Zerubbabel then to beget the/this/who Abiud Abiud then to beget the/this/who

Matthew

1 THE RECORD of the generation of Jeshu the Meshicha, the son of David, son of Abraham. **2** Abraham begat Ishok, Ishok begat Jakub, Jakub begat Jehuda and his brethren, **3** Jehuda begat Pharets and Zoroch from Thomar. Pharets begat Hetsron, Hetsron begat Arom, **4** Arom begat Aminodob, Aminodob begat Nachshun, Nachshun begat Salmun, **5** Salmun begat Booz from Rochab, Booz begat Ubid from Ruth, Ubid begat Ishai, **6** Ishai begat David the king; David begat Shelemun from the wife of Uria; **7** Shelemun begat Rehebaam, Rehebaam begat Abia, Abia begat Asa, **8** Asa begat Johushaphat, Johushaphat begat Jurom, Jurom begat Uzia, **9** Uzia begat Juthom, Juthom begat Ahaz, Ahaz begat Hezakia, **10** Hezakia begat Menasha, Menasha begat Amun, Amun begat Jushia, **11** Jushia begat Jukania and his brethren at the exile of Bobel. **12** And after the exile of Bobel Jukania begat Shalathiel, Shalathiel begat Zurbobel, **13** Zurbobel begat Abiud, Abiud begat Aliakim, Aliakim begat Ozur, **14** Ozur begat Zoduk, Zoduk begat Akin, Akin begat Aliud, **15** Aliud begat Aliozar, Aliozar begat Mathan, Mathan begat Jakub, **16** Jakub begat Jauseph, husband of Mariam, of whom was born JESHU who is called the Meshicha. **17** Thus all the generations from Abraham to David (were) fourteen generations; and from David to the exile of Bobel, fourteen generations; and from the exile of Bobel to the Meshicha, fourteen generations. **18** NOW the nativity of Jeshu the Meshicha was thus: While Mariam his mother was betrothed to Jauseph, before they could be consociated, she was found to be with child from the Spirit of Holiness. **19** But Jauseph her husband was just, and, not willing to defame her, meditated privately to release her. **20** But while

Matthew

1 THE book of the nativity of Jesus the Messiah, the son of David, son of Abraham. **2** Abraham begat Isaac: Isaac begat Jacob: Jacob begat Judah and his brothers: **3** Judah begat Pharez and Zara of Tamar: Pharez begat Hezron: Hezron begat Ram: **4** Ram begat Aminadab: Aminadab begat Nahshon: Nahshon begat Salmon: **5** Salmon begat Boaz of Rahab: Boaz begat Obed of Ruth: Obed begat Jesse: **6** Jesse begat David the king: David begat Solomon of the wife of Uriah: **7** Solomon begat Rehoboam: Rehoboam begat Abia: Abia begat Asa: **8** Asa begat Jehoshaphat: Jehoshaphat begat Joram: Joram begat Uzziah: **9** Uzziah begat Jotham: Jotham begat Ahaz: Ahaz begat Hezekiah: **10** Hezekiah begat Manasseh: Manasseh begat Amon: Amon begat Josiah: **11** Josiah begat Jeconiah and his brothers, in the captivity of Babylon. **12** And after the captivity of Babylon, Jeconiah begat Salathiel: Salathiel begat Zerubbabel: **13** Zerubbabel begat Abiud: Abiud begat Eliakim: Eliakim begat Azor: **14** Azor begat Zadok: Zadok begat Achim: Achim begat Eliud: **15** Eliud begat Eleazar: Eleazar begat Matthan: Matthan begat Jacob: **16** Jacob begat Joseph, the husband of Mary, of whom was born Jesus who is called the Messiah. **17** All the generations, therefore, are, from Abraham to David fourteen generations, and from David to the captivity of Babylon fourteen generations, and from the captivity of Babylon to the Messiah fourteen generations. **18** And the birth of Jesus the Messiah was thus. While his mother Mary was betrothed to Joseph, before they had cohabited, she was found to be with child by the Holy Spirit. **19** And Joseph her husband was a righteous man, and unwilling to expose her: and he thought of putting her away

Matthew

1 The book of the genealogy of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham. **2** Abraham was the father of Isaac, Isaac was the father of Jacob, Jacob was the father of Judah and his brothers, **3** Judah was the father of Perez and Zerah by Tamar, Perez was the father of Hezron, Hezron was the father of Ram, **4** Ram was the father of Amminadab, Amminadab was the father of Nahshon, Nahshon was the father of Salmon, **5** Salmon was the father of Boaz by Rahab, Boaz was the father of Obed by Ruth, Obed was the father of Jesse, **6** and Jesse was the father of David the king. David the king was the father of Solomon by the wife of Uriah, **7** Solomon was the father of Rehoboam, Rehoboam was the father of Abijah, Abijah was the father of Asa, **8** Asa was the father of Jehoshaphat, Jehoshaphat was the father of Joram, Joram was the father of Uzziah, **9** Uzziah was the father of Jotham, Jotham was the father of Ahaz, Ahaz was the father of Hezekiah, **10** Hezekiah was the father of Manasseh, Manasseh was the father of Amon, Amon was the father of Josiah, **11** and Josiah was the father of Jechoniah and his brothers, at the time of the Babylonian resettlement. **12** After the Babylonian resettlement, Jechoniah was the father of Shealtiel, Shealtiel was the father of Zerubbabel, **13** Zerubbabel was the father of Abiud, Abiud was the father of Eliakim, Eliakim was the father of Azor, **14** Azor was the father of Zadok, Zadok was the father of Achim, Achim was the father of Eliud, **15** Eliud was the father of Eleazar, Eleazar was the father of Matthan, Matthan was

Matthew

1 [This is] the record of the ancestors of Jesus the Messiah, the descendant of [King] David and of Abraham, [from whom all we Jews have descended]. **2** Abraham was the father of Isaac. Isaac was the father of Jacob. Jacob was the father of Judah and Judah's [older and younger] brothers. **3** Judah was the father of Perez and Zerah, [and their mother] was Tamar. Perez was the father of Hezron. Hezron was the father of Ram. **4** Ram was the father of Amminadab. Amminadab was the father of Nahshon. Nahshon was the father of Salmon. **5** Salmon and his wife Rahab, [a non-Jewish woman], were the parents of Boaz. Boaz was the father of Obed. [Obed's mother was] Ruth, [another non-Jewish woman]. Obed was the father of Jesse. **6** Jesse was the father of King David. David was the father of Solomon. [Solomon's mother was previously married to] Uriah. **7** Solomon was the father of Rehoboam. Rehoboam was the father of Abijah. Abijah was the father of Asaph. **8** Asaph was the father of Jehoshaphat. Jehoshaphat was the father of Jehoram. Jehoram was an ancestor of Uzziah. **9** Uzziah was the father of Jotham. Jotham was the father of Ahaz. Ahaz was the father of Hezekiah. **10** Hezekiah was the father of Manasseh. Manasseh was the father of Amon. Amon was the father of Josiah. **11** Josiah was the grandfather of Jeconiah and Jeconiah's brothers. [They lived] at the time when the [Babylonian army] took the Israelites as captives to the [country of] Babylon. **12** After the Babylonians took the Israelites to Babylon, Jeconiah became the father of Shealtiel. Shealtiel was the grandfather of Zerubbabel. **13** Zerubbabel was the father of Abiud. Abiud was the father of Eliakim. **14** Eliakim was the father of Azor. Azor was the father of

Matthew

1 A genealogy of Jesus Christ, a descendant of David and Abraham. **2** Abraham was the father of Isaac, Isaac of Jacob, Jacob of Judah and his brothers, **3** Judah of Perez and Zerah, whose mother was Tamar, Perez of Hezron, Hezron of Ram, **4** Ram of Amminadab, Amminadab of Nashon, Nashon of Salmon, **5** Salmon of Boaz, whose mother was Rahab, Boaz of Obed, whose mother was Ruth, Obed of Jesse, **6** Jesse of David the King. David was the father of Solomon, whose mother was Uriah's widow, **7** Solomon of Rehoboam, Rehoboam of Abijah, Abijah of Asa, **8** Asa of Jehoshaphat, Jehoshaphat of Jehoram, Jehoram of Uzziah, **9** Uzziah of Jotham, Jotham of Ahaz, Ahaz of Hezekiah, **10** Hezekiah of Manasseh, Manasseh of Ammon, Ammon of Josiah, **11** Josiah of Jeconiah and his brothers, at the time of the Exile to Babylon. **12** After the Exile to Babylon — Jeconiah was the father of Shealtiel, Shealtiel of Zerubbabel, **13** Zerubbabel of Abiud, Abiud of Eliakim, Eliakim of Azor, **14** Azor of Zadok, Zadok of Achim, Achim of Eliud, **15** Eliud of Eleazar, Eleazar of Matthan, Matthan of Jacob, **16** Jacob of Joseph, the husband of Mary, who was the mother of Jesus, who is called 'Christ'. **17** So the whole number of generations from Abraham to David is fourteen; from David to the Exile to Babylon fourteen; and from the Exile to Babylon to the Christ fourteen. **18** The birth of Jesus Christ took place as follows: His mother Mary was betrothed to Joseph, but, before the marriage took place, she found herself to be with child by the power of the Holy Spirit. **19** Her husband, Joseph, was a religious man and, being unwilling to expose her to contempt, resolved to put an end to their betrothal privately. **20** He had been dwelling upon this,

Matthew

1 This is the boke of the generacion of Iesus Christ the sonne of David the sonne also of Abraham. **2** Abraham begat Isaac: Isaac begat Iacob: Iacob begat Iudas and his brethren: **3** Iudas begat Phares and zaram of Thamar: Phares begat Hesrom: Hesrom begat Aram: **4** Aram begat Aminadab: Aminadab begat Naasson: Naasson begat Salmon: **5** Salmon begat Boos of Rahab: Boos begat Obed of Ruth: Obed begat lesse: **6** lesse begat David the kynge: David the kynge begat Salomon of her that was the wyfe of Vry: **7** Salomon begat Roboam: Roboam begat Abia: Abia begat Asa: **8** Asa begat Iosaphat: Iosaphat begat Ioram: Ioram begat Osias: **9** Osias begat Iotham: Iotham begat Achas: Achas begat Ezechias: **10** Ezechias begat Manasses: Manasses begat Amon: Amon begat Iosias: **11** Iosias begat Iechonias and his brethren aboute ye tyme they were caryed awaye to Babylon. **12** And after they were brought to Babylon Iechonias begat Salathiel: Salathiel begat Zorobabel: **13** Zorobabel begat Abiud: Abiud begat Eliachim: Eliachim begat Azor: **14** Azor begat Sadoc: Sadoc begat Achin: Achin begat Eliud: **15** Eliud begat Eleasar: Eleasar begat Matthan: Matthan begat Iacob: **16** Iacob begat Ioseph the husbände of Mary of which was boren that Iesus that is called Christ. **17** All the generacions from Abraham to David are fowretene generacios. And fro David vnto the captivite of Babylon are fowretene generacions. And from the captivite of Babylon vnto Christ are also fowrtene generacios. **18** The byrthe of Iesus Christ was on thys wyse. When hys mother Mary was betrouthed to Ioseph before they came to dwell together she was foude with chylde by ye holy goost. **19** The Ioseph her husbände beinge a perfect ma and loth to make an

Matthew

1 The book of the genealogy of Jesus Christ, son of David, son of Abraham. **2** Abraham was the father of Isaac, and Isaac the father of Jacob, and Jacob the father of Judah and his brothers. **3** Judah was the father of Perez and Zerah by Tamar, Perez the father of Hezron, and Hezron the father of Ram. **4** Ram was the father of Amminadab, Amminadab the father of Nahshon, and Nahshon the father of Salmon. **5** Salmon was the father of Boaz by Rahab, Boaz the father of Obed by Ruth, Obed the father of Jesse. **6** Jesse was the father of David the king, David the father of Solomon by the wife of Uriah. **7** Solomon was the father of Rehoboam, Rehoboam the father of Abijah, Abijah the father of Asa. **8** Asa was the father of Jehoshaphat, Jehoshaphat the father of Joram, and Joram an ancestor of Uzziah. **9** Uzziah was the father of Jotham, Jotham the father of Ahaz, Ahaz the father of Hezekiah. **10** Hezekiah was the father of Manasseh, Manasseh the father of Amon, and Amon the father of Josiah. **11** Josiah was an ancestor of Jechoniah and his brothers at the time of the deportation to Babylon. **12** After the deportation to Babylon, Jechoniah was the father of Shealtiel, Shealtiel was an ancestor of Zerubbabel. **13** Zerubbabel was the father of Abiud, Abiud the father of Eliakim, and Eliakim the father of Azor. **14** Azor was the father of Zadok, Zadok the father of Achim, and Achim the father of Eliud. **15** Eliud was the father of Eleazar, Eleazar the father of Matthan, and Matthan the father of Jacob. **16** Jacob was the father of Joseph the husband of Mary, by whom Jesus was born, who is called Christ. **17** All the generations from Abraham to David were fourteen generations, from David to the deportation to Babylon fourteen generations, and from the

Matthew

1 The book of the generation of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham. **2** Abraham begat Isaac; and Isaac begat Jacob; and Jacob begat Judah and his brethren; **3** And Judah begat Phares and Zara of Thamar; and Phares begat Esrom; and Esrom begat Aram; **4** And Aram begat Aminadab; and Aminadab begat Naasson; and Naasson begat Salmon; **5** And Salmon begat Booz of Rachab; and Booz begat Obed of Ruth; and Obed begat Jesse; **6** And Jesse begat David the king; and David the king begat Solomon of her [that had been the wife] of Uriah; **7** And Solomon begat Roboam; and Roboam begat Abia; and Abia begat Asa; **8** And Asa begat Josaphat; and Josaphat begat Joram; and Joram begat Ozias; **9** And Ozias begat Joatham; and Joatham begat Achaz; and Achaz begat Ezekias; **10** And Ezekias begat Manasses; and Manasses begat Amon; and Amon begat Josias; **11** And Josias begat Jechonias and his brethren, about the time they were carried away to Babylon: **12** And after they were brought to Babylon, Jechonias begat Salathiel; and Salathiel begat Zorobabel; **13** And Zorobabel begat Abiud; and Abiud begat Eliakim; and Eliakim begat Azor; **14** And Azor begat Sadoc; and Sadoc begat Achim; and Achim begat Eliud; **15** And Eliud begat Eleazar; and Eleazar begat Matthan; and Matthan begat Jacob; **16** And Jacob begat Joseph the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ. **17** So all the generations from Abraham to David [are] fourteen generations; and from David until the carrying away into Babylon [are] fourteen generations; and from the carrying away into Babylon to Christ [are] fourteen generations. **18** Now the birth of Jesus Christ was in this manner: When his mother Mary

Matthew

1 The book of the genealogy of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham. **2** Abraham begat Isaac; and Isaac begat Jacob; and Jacob begat Judah and his brethren; **3** And Judah begat Pharez and Zarah of Tamar; and Pharez begat Hezron; and Hezron begat Ram; **4** And Ram begat Amminadab; and Amminadab begat Nahshon; and Nahshon begat Salmon; **5** And Salmon begat Boaz of Rahab; and Boaz begat Obed of Ruth; and Obed begat Jesse; **6** And Jesse begat David the king; and David the king begat Solomon of her that had been the wife of Uriah; **7** And Solomon begat Rehoboam; and Rehoboam begat Abijah; and Abijah begat Asa; **8** And Asa begat Jehoshaphat; and Jehoshaphat begat Joram; and Joram begat Uzziah; **9** And Uzziah begat Jotham; and Jotham begat Ahaz; and Ahaz begat Hezekiah; **10** And Hezekiah begat Manasseh; and Manasseh begat Amon; and Amon begat Josiah; **11** And Josiah begat Jeconiah and his brethren, about the time they were carried away to Babylon: **12** And after they were brought to Babylon, Jeconiah begat Shealtiel; and Shealtiel begat Zerubbabel; **13** And Zerubbabel begat Abiud; and Abiud begat Eliakim; and Eliakim begat Azor; **14** And Azor begat Sadoc; and Sadoc begat Achim; and Achim begat Eliud; **15** And Eliud begat Eleazar; and Eleazar begat Matthan; and Matthan begat Jacob; **16** And Jacob begat Joseph the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ. **17** So all the generations from Abraham to David are fourteen generations; and from David until the carrying away into Babylon are fourteen generations; and from the carrying away into Babylon to Christ are fourteen generations. **18** Now the birth of Jesus Christ was in this manner:

Matthew

1 The Genealogy of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham. **2** Abraham was the father of Isaac; Isaac of Jacob; Jacob of Judah and his brothers. **3** Judah was the father (by Tamar) of Perez and Zerah; Perez of Hezron; Hezron of Ram; **4** Ram of Amminadab; Amminadab of Nahshon; Nahshon of Salmon; **5** Salmon (by Rahab) of Boaz; Boaz (by Ruth) of Obed; Obed of Jesse; **6** Jesse of David--the King. David (by Uriah's widow) was the father of Solomon; **7** Solomon of Rehoboam; Rehoboam of Abijah; Abijah of Asa; **8** Asa of Jehoshaphat; Jehoshaphat of Jehoram; Jehoram of Uzziah; **9** Uzziah of Jotham; Jotham of Ahaz; Ahaz of Hezekiah; **10** Hezekiah of Manasseh; Manasseh of Amon; Amon of Josiah; **11** Josiah of Jeconiah and his brothers at the period of the Removal to Babylon. **12** After the Removal to Babylon Jeconiah had a son Shealtiel; Shealtiel was the father of Zerubbabel; **13** Zerubbabel of Abiud; Abiud of Eliakim; Eliakim of Azor; **14** Azor of Zadok; Zadok of Achim; Achim of Eliud; **15** Eliud of Eleazar; Eleazar of Matthan; Matthan of Jacob; **16** and Jacob of Joseph the husband of Mary, who was the mother of JESUS who is called CHRIST. **17** There are therefore, in all, fourteen generations from Abraham to David; fourteen from David to the Removal to Babylon; and fourteen from the Removal to Babylon to the Christ. **18** The circumstances of the birth of Jesus Christ were these. After his mother Mary was betrothed to Joseph, before they were united in marriage, she was found to be with child through the Holy Spirit. **19** But Joseph her husband, being a kind-hearted man and unwilling publicly to disgrace her, had determined to release her privately from the betrothal. **20** But

Matthew

1 The book of the genealogy of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham. **2** Abraham became the father of Isaac. Isaac became the father of Jacob. Jacob became the father of Judah and his brothers. **3** Judah became the father of Perez and Zerah by Tamar. Perez became the father of Hezron. Hezron became the father of Ram. **4** Ram became the father of Amminadab. Amminadab became the father of Nahshon. Nahshon became the father of Salmon. **5** Salmon became the father of Boaz by Rahab. Boaz became the father of Obed by Ruth. Obed became the father of Jesse. **6** Jesse became the father of King David. David the king became the father of Solomon by her who had been Uriah's wife. **7** Solomon became the father of Rehoboam. Rehoboam became the father of Abijah. Abijah became the father of Asa. **8** Asa became the father of Jehoshaphat. Jehoshaphat became the father of Joram. Joram became the father of Uzziah. **9** Uzziah became the father of Jotham. Jotham became the father of Ahaz. Ahaz became the father of Hezekiah. **10** Hezekiah became the father of Manasseh. Manasseh became the father of Amon. Amon became the father of Josiah. **11** Josiah became the father of Jechoniah and his brothers at the time of the exile to Babylon. **12** After the exile to Babylon, Jechoniah became the father of Shealtiel. Shealtiel became the father of Zerubbabel. **13** Zerubbabel became the father of Abiud. Abiud became the father of Eliakim. Eliakim became the father of Azor. **14** Azor became the father of Zadok. Zadok became the father of Achim. Achim became the father of Eliud. **15** Eliud became the father of Eleazar. Eleazar became the father of Matthan. Matthan became the father of Jacob. **16** Jacob

Matthew

1 The book of the genealogy of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham. **2** Abraham became the father of Isaac. Isaac became the father of Jacob. Jacob became the father of Judah and his brothers. **3** Judah became the father of Perez and Zerah by Tamar. Perez became the father of Hezron. Hezron became the father of Ram. **4** Ram became the father of Amminadab. Amminadab became the father of Nahshon. Nahshon became the father of Salmon. **5** Salmon became the father of Boaz by Rahab. Boaz became the father of Obed by Ruth. Obed became the father of Jesse. **6** Jesse became the father of King David. David the king became the father of Solomon by her who had been Uriah's wife. **7** Solomon became the father of Rehoboam. Rehoboam became the father of Abijah. Abijah became the father of Asa. **8** Asa became the father of Jehoshaphat. Jehoshaphat became the father of Joram. Joram became the father of Uzziah. **9** Uzziah became the father of Jotham. Jotham became the father of Ahaz. Ahaz became the father of Hezekiah. **10** Hezekiah became the father of Manasseh. Manasseh became the father of Amon. Amon became the father of Josiah. **11** Josiah became the father of Jechoniah and his brothers at the time of the exile to Babylon. **12** After the exile to Babylon, Jechoniah became the father of Shealtiel. Shealtiel became the father of Zerubbabel. **13** Zerubbabel became the father of Abiud. Abiud became the father of Eliakim. Eliakim became the father of Azor. **14** Azor became the father of Zadok. Zadok became the father of Achim. Achim became the father of Eliud. **15** Eliud became the father of Eleazar. Eleazar became the father of Matthan. Matthan became the father of Jacob. **16** Jacob

Matthew

1 The book of the genealogy of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham. **2** Abraham became the father of Isaac. Isaac became the father of Jacob. Jacob became the father of Judah and his brothers. **3** Judah became the father of Perez and Zerah by Tamar. Perez became the father of Hezron. Hezron became the father of Ram. **4** Ram became the father of Amminadab. Amminadab became the father of Nahshon. Nahshon became the father of Salmon. **5** Salmon became the father of Boaz by Rahab. Boaz became the father of Obed by Ruth. Obed became the father of Jesse. **6** Jesse became the father of King David. David the king became the father of Solomon by her who had been Uriah's wife. **7** Solomon became the father of Rehoboam. Rehoboam became the father of Abijah. Abijah became the father of Asa. **8** Asa became the father of Jehoshaphat. Jehoshaphat became the father of Joram. Joram became the father of Uzziah. **9** Uzziah became the father of Jotham. Jotham became the father of Ahaz. Ahaz became the father of Hezekiah. **10** Hezekiah became the father of Manasseh. Manasseh became the father of Amon. Amon became the father of Josiah. **11** Josiah became the father of Jechoniah and his brothers at the time of the exile to Babylon. **12** After the exile to Babylon, Jechoniah became the father of Shealtiel. Shealtiel became the father of Zerubbabel. **13** Zerubbabel became the father of Abiud. Abiud became the father of Eliakim. Eliakim became the father of Azor. **14** Azor became the father of Zadok. Zadok became the father of Achim. Achim became the father of Eliud. **15** Eliud became the father of Eleazar. Eleazar became the father of Matthan. Matthan became the father of Jacob. **16** Jacob

Matthew

1 The book of the genealogy of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham. **2** Abraham became the father of Isaac. Isaac became the father of Jacob. Jacob became the father of Judah and his brothers. **3** Judah became the father of Perez and Zerah by Tamar. Perez became the father of Hezron. Hezron became the father of Ram. **4** Ram became the father of Amminadab. Amminadab became the father of Nahshon. Nahshon became the father of Salmon. **5** Salmon became the father of Boaz by Rahab. Boaz became the father of Obed by Ruth. Obed became the father of Jesse. **6** Jesse became the father of King David. David the king became the father of Solomon by her who had been Uriah's wife. **7** Solomon became the father of Rehoboam. Rehoboam became the father of Abijah. Abijah became the father of Asa. **8** Asa became the father of Jehoshaphat. Jehoshaphat became the father of Joram. Joram became the father of Uzziah. **9** Uzziah became the father of Jotham. Jotham became the father of Ahaz. Ahaz became the father of Hezekiah. **10** Hezekiah became the father of Manasseh. Manasseh became the father of Amon. Amon became the father of Josiah. **11** Josiah became the father of Jechoniah and his brothers at the time of the exile to Babylon. **12** After the exile to Babylon, Jechoniah became the father of Shealtiel. Shealtiel became the father of Zerubbabel. **13** Zerubbabel became the father of Abiud. Abiud became the father of Eliakim. Eliakim became the father of Azor. **14** Azor became the father of Zadok. Zadok became the father of Achim. Achim became the father of Eliud. **15** Eliud became the father of Eleazar. Eleazar became the father of Matthan. Matthan became the father of Jacob. **16** Jacob

Matthew

1 A record of the genealogy of Yeshua the Messiah, the son of David, the son of Abraham. **2** Abraham became the father of Isaac. Isaac became the father of Jacob. Jacob became the father of Judah and his brothers. **3** Judah became the father of Perez and Zerah by Tamar. Perez became the father of Hezron. Hezron became the father of Ram. **4** Ram became the father of Amminadab. Amminadab became the father of Nahshon. Nahshon became the father of Salmon. **5** Salmon became the father of Boaz by Rahab. Boaz became the father of Obed by Ruth. Obed became the father of Jesse. **6** Jesse became the father of King David. David the king became the father of Solomon by her who had been Uriah's wife. **7** Solomon became the father of Rehoboam. Rehoboam became the father of Abijah. Abijah became the father of Asa. **8** Asa became the father of Jehoshaphat. Jehoshaphat became the father of Joram. Joram became the father of Uzziah. **9** Uzziah became the father of Jotham. Jotham became the father of Ahaz. Ahaz became the father of Hezekiah. **10** Hezekiah became the father of Manasseh. Manasseh became the father of Amon. Amon became the father of Josiah. **11** Josiah became the father of Jechoniah and his brothers at the time of the exile to Babylon. **12** After the exile to Babylon, Jechoniah became the father of Shealtiel. Shealtiel became the father of Zerubbabel. **13** Zerubbabel became the father of Abiud. Abiud became the father of Eliakim. Eliakim became the father of Azor. **14** Azor became the father of Zadok. Zadok became the father of Achim. Achim became the father of Eliud. **15** Eliud became the father of Eleazar. Eleazar became the father of Matthan. Matthan became the father of Jacob. **16**

Matthew

1 A record of the genealogy of Yeshua the Messiah, the son of David, the son of Abraham. **2** Abraham became the father of Isaac. Isaac became the father of Jacob. Jacob became the father of Judah and his brothers. **3** Judah became the father of Perez and Zerah by Tamar. Perez became the father of Hezron. Hezron became the father of Ram. **4** Ram became the father of Amminadab. Amminadab became the father of Nahshon. Nahshon became the father of Salmon. **5** Salmon became the father of Boaz by Rahab. Boaz became the father of Obed by Ruth. Obed became the father of Jesse. **6** Jesse became the father of King David. David the king became the father of Solomon by her who had been Uriah's wife. **7** Solomon became the father of Rehoboam. Rehoboam became the father of Abijah. Abijah became the father of Asa. **8** Asa became the father of Jehoshaphat. Jehoshaphat became the father of Joram. Joram became the father of Uzziah. **9** Uzziah became the father of Jotham. Jotham became the father of Ahaz. Ahaz became the father of Hezekiah. **10** Hezekiah became the father of Manasseh. Manasseh became the father of Amon. Amon became the father of Josiah. **11** Josiah became the father of Jechoniah and his brothers at the time of the exile to Babylon. **12** After the exile to Babylon, Jechoniah became the father of Shealtiel. Shealtiel became the father of Zerubbabel. **13** Zerubbabel became the father of Abiud. Abiud became the father of Eliakim. Eliakim became the father of Azor. **14** Azor became the father of Zadok. Zadok became the father of Achim. Achim became the father of Eliud. **15** Eliud became the father of Eleazar. Eleazar became the father of Matthan. Matthan became the father of Jacob. **16**

Matthew

1 The book of the genealogy of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham. **2** Abraham begat Isaac, and Isaac begat Jacob, and Jacob begat Judah and his brethren; **3** and Judah had Phares and Zara by Tamar; and Phares begat Esrom, **4** and Esrom begat Aram, and Aram begat Aminadab, and Aminadab begat Naasson, and Naasson begat Salmon, **5** and Salmon had Booz by Rahab, and Booz had Obed by Ruth, **6** and Obed begat Jesse, and Jesse begat David the king, and David had Solomon by her who had been the wife of Uriah. **7** And Solomon begat Roboam, and Roboam begat Abia, **8** and Abia begat Asa, and Asa begat Josaphat, and Josaphat begat Joram, **9** and Joram begat Ozias, and Ozias begat Joatham, and Joatham begat Ahaz, and Ahaz begat Ezechias, **10** and Ezechias begat Manasses, and Manasses begat Amon, **11** and Amon begat Josias, and Josias begat Jakim, and Jakim begat Jechonias and his brethren, about the time of their being carried away to Babylon. **12** And after the captivity of Babylon, Jechonias begat Salathiel, **13** and Salathiel begat Zorobabel, and Zorobabel begat Abiud, and Abiud begat Eliakim, and Eliakim begat Azor, **14** and Azor begat Sadok, and Sadok begat Achim, **15** and Achim begat Eliud, and Eliud begat Eleazar, and Eleazar begat Matthan, and Matthan begat Jacob, **16** and Jacob begat Joseph the husband of Mary, of whom was born Jesus who is called Christ. **17** All the generations therefore from Abraham to David are fourteen generations: and from David until the captivity of Babylon fourteen generations: and from the Babylonish captivity unto Christ, fourteen generations. **18** Now the birth of Jesus Christ was in wise: when Mary his mother was

Matthew

1 The book of the generacioun of Jhesu Crist, the sone of Daudid, the sone of Abraham. **2** Abraham bigat Isaac. Isaac bigat Jacob. Jacob bigat Judas and hise britheren. **3** Judas bigat Fares and Zaram, of Tamar. Fares bigat Esrom. **4** Esrom bigat Aram. Aram bigat Amynadab. Amynadab bigat Naason. Naason bigat Salmon. **5** Salmon bigat Booz, of Raab. Booz bigat Obeth, of Ruth. Obeth bigat Jesse. Jesse bigat Daudid the king. **6** Daudid the king bigat Salamon, of hir that was Vries wijf. **7** Salomon bigat Roboam. Roboam bigat Abias. **8** Abias bigat Asa. Asa bigat Josaphath. Josaphath bigat Joram. Joram bigat **9** Osias. Osias bigat Joathan. Joathan bigat Achaz. Achaz bigat Ezechie. **10** Ezechie bigat Manasses. Manasses bigat Amon. **11** Amon bigat Josias. Josias bigat Jeconyas and his britheren, in to the transmygracioun of Babiloyne. **12** And affir the transmygracioun of Babiloyne, Jeconyas bigat Salatiel. Salatiel bigat Zorobabel. **13** Zorobabel bigat Abyut. Abyut bigat Eliachym. Eliachym bigat Asor. **14** Asor bigat Sadoc. Sadoc bigat Achym. **15** Achym bigat Elyut. Elyut bigat Eleasar. Eleasar bigat Mathan. **16** Mathan bigat Jacob. Jacob bigat Joseph, the hosebonde of Marye, of whom Jhesus was borun, that is clepid Christ. **17** And so alle generaciouns fro Abraham to Daudid ben fourtene generacions, and fro Daudid to the transmygracioun of Babiloyne ben fourtene generaciouns, and fro the transmygracioun of Babiloyne to Crist ben fourtene generaciouns. **18** But the generacioun of Crist was thus. Whanne Marie, the modir of Jhesu, was spousid to Joseph, bifore thei camen togidere, she was foundun hauynge of the Hooli Goost in the wombe. **19** And Joseph, hir hosebonde, for he was riytful, and wolde not puplische hir, he wolde priueli

Matthew

1 A roll of the birth of Jesus Christ, son of David, son of Abraham. **2** Abraham begat Isaac, and Isaac begat Jacob, and Jacob begat Judah and his brethren, **3** and Judah begat Pharez and Zarah of Tamar, and Pharez begat Hezron, and Hezron begat Ram, **4** and Ram begat Amminadab, and Amminadab begat Nahshon, and Nahshon begat Salmon, **5** and Salmon begat Boaz of Rahab, and Boaz begat Obed of Ruth, and Obed begat Jesse, **6** and Jesse begat David the king. And David the king begat Solomon, of her [who had been] Uriah's, **7** and Solomon begat Rehoboam, and Rehoboam begat Abijah, and Abijah begat Asa, **8** and Asa begat Jehoshaphat, and Jehoshaphat begat Joram, and Joram begat Uzziah, **9** and Uzziah begat Jotham, and Jotham begat Ahaz, and Ahaz begat Hezekiah, **10** and Hezekiah begat Manasseh, and Manasseh begat Amon, and Amon begat Josiah, **11** and Josiah begat Jeconiah and his brethren, at the Babylonian removal. **12** And after the Babylonian removal, Jeconiah begat Shealtiel, and Shealtiel begat Zerubbabel, **13** and Zerubbabel begat Abiud, and Abiud begat Eliakim, and Eliakim begat Azor, **14** and Azor begat Sadok, and Sadok begat Achim, and Achim begat Eliud, **15** and Eliud begat Eleazar, and Eleazar begat Matthan, and Matthan begat Jacob, **16** and Jacob begat Joseph, the husband of Mary, of whom was begotten Jesus, who is named Christ. **17** All the generations, therefore, from Abraham unto David [are] fourteen generations, and from David unto the Babylonian removal fourteen generations, and from the Babylonian removal unto the Christ, fourteen generations. **18** And of Jesus Christ, the birth was thus: For his mother Mary having been betrothed

Mateo

1 La genealogia registro de Jesuo Kristo, filo de David, filo de Abraham. **2** Al Abraham naskiĝis Isaak, kaj al Isaak naskiĝis Jakob, kaj al Jakob naskiĝis Jehuda kaj liaj fratoj, **3** kaj al Jehuda naskiĝis Perek kaj Zeraĥ el Tamar, kaj al Perek naskiĝis Ĥecron, kaj al Ĥecron naskiĝis Ram, **4** kaj al Ram naskiĝis Aminadab, kaj al Aminadab naskiĝis Naĥŝon, kaj al Naĥŝon naskiĝis Salma, **5** kaj al Salma naskiĝis Boaz el Raĥab, kaj al Boaz naskiĝis Obed el Rut, kaj al Obed naskiĝis Jiŝaj, **6** kaj al Jiŝaj naskiĝis David, la reĝo. Kaj al David naskiĝis Salomono el la edzino de Urija, **7** kaj al Salomono naskiĝis Reĥabeam, kaj al Reĥabeam naskiĝis Abija, kaj al Abija naskiĝis Asa, **8** kaj al Asa naskiĝis Jehoŝafat, kaj al Jehoŝafat naskiĝis Joram, kaj al Joram naskiĝis Uzija, **9** kaj al Uzija naskiĝis Jotam, kaj al Jotam naskiĝis Aĥaz, kaj al Aĥaz naskiĝis Ĥizkija, **10** kaj al Ĥizkija naskiĝis Manase, kaj al Manase naskiĝis Amon, kaj al Amon naskiĝis Joŝija, **11** kaj al Joŝija naskiĝis Jeĥonja kaj liaj fratoj, je la tempo de la transloĝiĝo en Babelon. **12** Kaj post la transloĝiĝo en Babelon, al Jeĥonja naskiĝis Ŝealtiel, kaj al Ŝealtiel naskiĝis Zerubabel, **13** kaj al Zerubabel naskiĝis Abiud, kaj al Abiud naskiĝis Eljakim, kaj al Eljakim naskiĝis Azor, **14** kaj al Azor naskiĝis Cadok, kaj al Cadok naskiĝis Aĥim, kaj al Aĥim naskiĝis Eliud, **15** kaj al Eliud naskiĝis Eleazar, kaj al Eleazar naskiĝis Mattan, kaj al Mattan naskiĝis Jakob, **16** kaj al Jakob naskiĝis Jozef, edzo de Maria, el kiu estis naskita Jesuo, kiu estas nomata Kristo. **17** Tial ĉiuj generacioj de Abraham ĝis David estas dek kvar generacioj, kaj de David ĝis la

Matteus

1 See raamat on Jeesuse, Messia, Taaveti poja ja Aabrahami poja elu üleskirjutus, alustades sugupuust: **2** Aabraham oli Iisaki isa; ja Iisak oli Jaakobi isa; ja Jaakob Juuda ja tema vendade isa; **3** ja Juuda Peretsi ja Serahi isa (nende ema oli Taamar); ja Perets oli Hesroni isa; ja Hesron Arami isa; **4** ja Aram oli Amminadabi isa; ja Amminadab Nahsoni isa; ja Nahson Salma isa; **5** ja Salma oli Boase isa (tema ema oli Raahab); ja Boas oli Oobedi isa (tema ema oli Rutt); ja Oobed oli Iisai isa; **6** ja Iisai kuningas Taaveti isa. Taavet oli Saalomoni isa (tema ema oli Uurija naine); **7** ja Saalomon oli Rehabeami isa; ja Rehabeam Abija isa; ja Abija Aasa isa; **8** ja Aasa oli Joosafati isa; ja Joosafat Joorami isa; ja Jooram Ussija isa; **9** ja Ussija oli Jootami isa; ja Jootam Aahase isa; ja Aahas Hiskija isa; **10** ja Hiskija oli Manasse isa; ja Manasse Aamoni isa; ja Aamon Joosija isa; **11** ja Joosija oli Jekonja ja tema vendade isa, Paabeli vangipõlve ajal. **12** Pärast Paabeli vangipõlve oli Jekonja Sealtiel isa; ja Sealtiel Serubbaabeli isa; **13** ja Serubbaabel oli Abihuudi isa; ja Abihuud Eljakimi isa; ja Eljakim Assuri isa; **14** ja Assur oli Saadoki isa; ja Saadok Ahhimi isa; ja Ahhim Elihuudi isa; **15** ja Elihuud oli Eleasari isa; ja Eleasar Mattani isa; ja Mattan Jaakobi isa; **16** ja Jaakob oli Joosepi isa; Joosep oli selle Maarja mees, kellest sündis Jeesus, keda nimetatakse Messiaks. **17** Nõnda on kõiki põlvkondi Aabrahmist Taavetini kokku neliteist, Taavetist Paabeli vangipõlveni neliteist põlvkonda ja Paabeli vangipõlvest Messiani neliteist põlvkonda. **18** Messia Jeesuse sündimise lugu oli selline. Tema ema Maarja oli kihlatud Joosepiga, kuid enne, kui nad koos magamiseni jõudsid, jäi Maarja Pühast Vaimust lapseootele. **19** Tema kihlatu Joosep

Mateo

1 Yesu Kristo nye Abraham kple Fia David fe dzidzimevi; efe dzidzimegbalẽ lae nye esi: **2** Abraham dzi Isak, Isak dzi Yakob, eye Yakob dzi Yuda kple nɔviawo, **3** Yuda dzi Perez kple Zera, ame siwo dadae nye Temar, Perez dzi Hezron, Hezron hã dzi Ram, **4** Ram dzi Aminadab, Aminadab dzi Naheson, Nahson dzi Salmon, **5** Salmon hã dzi Boaz, ame si dadae nye Rahab. Boaz dzi Obed, ame si dadae nye Rut. Obed dzi Yese. **6** Yese dzi Fia David, David dzi Solomo, ame si dadae nye Uria srõ kpõ. **7** Solomo dzi Rehoboam, Rehoboam dzi Abiya, eye Abiya hã dzi Asa. **8** Asa dzi Yehosafat, Yehosafat dzi Yoram, Yoram dzi Uzia, **9** Uzia dzi Yotam, Yotam dzi Ahaz, Ahaz dzi Hezekia, **10** Hezekia dzi Manase, Manase dzi Amon, Amon dzi Yosia. **11** Yosia dzi Yekonia kple nɔviawo le esime woɖe aboyo Israel dukɔa yi Babilonia. **12** Le aboyomenɔnɔ le Babilonia megbe la, Yekonia dzi Sealtiel, Sealtiel dzi Zerubabel, **13** Zerubabel hã dzi Abihud, Abihud dzi Eliakim, eye Eliakim dzi Azõ. **14** Azõ dzi Zadok, Zadok dzi Akim, Akim dzi Elihud, **15** Elihud dzi Eleaza, Eleaza dzi Matan, Matan hã dzi Yakob, **16** eye Yakob dzi Yosef, ame si nye Maria, Yesu Kristo dada srõ. **17** Ale tso Abraham dzi va se ɖe Fia David dzi la, dzidzimeawo katã le wuiene, eye tso Fia David ɲɔli va se ɖe esime woɖe aboyo Israel yi Babilonia la, dzidzimeawo le wuiene, nenema ke tso aboyomenɔyi va se ɖe Kristo dzi hã le dzidzime wuiene. **18** Yesu Kristo dzidzi va yi ale: Wodo Maria, Yesu dada ɲugbe na Yosef be wòɖe, gake hafi woava kpe la, wokpõ be Maria fõ fu to Gbɔgbɔ Kɔkɔe la me. **19** Azõ Yosef, ame si wodo efe

Matteuksen

1 Jesuksen Kristuksen syntymäkirja, Davidin pojan, Abrahamin pojan. **2** Abraham siitti Isaakin. Mutta Isaak siitti Jakobin. Jakob siitti Juudan, ja hänen veljensä, **3** Juuda siitti Phareksen ja Saramin Tamarista. Phares siitti Hetsronin. Hetsron siitti Aramin. **4** Aram siitti Aminadabin. Aminadab siitti Nahassonin. Nahasson siitti Salmonin. **5** Salmon siitti Boaksen Rahabista. Boas siitti Obedin Ruutista. Obed siitti Jessen. **6** Jesse siitti kuningas Davidin. Kuningas David siitti Salomonin Urian emännästä. **7** Salomon siitti Rehabeamin. Rehabeam siitti Abian. Abia siitti Assan. **8** Assa siitti Josaphatin. Josaphat siitti Joram. Joram siitti Ussian. **9** Ussia siitti Jotamin. Jotam siitti Akaksen. Akas siitti Etsekian. **10** Etsekia siitti Manassen. Manasse siitti Amonin. Amon siitti Josian. **11** Josia siitti (Jojakimin. Jojakim siitti) Jekonian ja hänen veljensä, Babelin vankiudessa. **12** Mutta Babelin vankiuden jälkeen siitti Jekonia Sealtielin. Sealtiel siitti Zorobabelin. **13** Zorobabel siitti Abiudin. Abiud siitti Eliakimin. Eliakim siitti Asorin. **14** Asor siitti Sadokin. Sadok siitti Akimin. Akim siitti Eliudin. **15** Eliud siitti Eleatsarin. Eleatsar siitti Matanin. Matan siitti Jakobin. **16** Jakob siitti Josephin, Marian miehen, josta (Mariasta) on syntynyt Jesus, joka kutsutaan Kristus. **17** Niin ovat kaikki polvet Abrahamista Davidiin asti neljätoistakymmentä polvea; Davidista Babelin vankiuteen myös neljätoistakymmentä polvea, ja Babelin vankiudesta Kristukseen asti neljätoistakymmentä polvea. **18** Jesuksen Kristuksen syntymys oli näin: koska Maria hänen äitinsä oli Josephiin kihlattu, ennen kuin he yhteen tulivat, löyttiin hän raskaaksi Pyhästä Hengestä. **19** Mutta että Joseph hänen miehensä oli hurskas ja ei tahtonut häntä huutoon saattaa, ajatteli hän

Matteuksen

1 Jeesuksen Kristuksen, Daavidin pojan, Aabrahamin pojan, syntykirja. **2** Aabrahamille syntyi Iisak, Iisakille syntyi Jaakob, Jaakobille syntyi Juuda ja tämän veljet; **3** Juudalle syntyi Faares ja Sera Taamarista, Faareelle syntyi Esrom, Esromille syntyi Aram; **4** Aramille syntyi Aminadab, Aminadabille syntyi Nahasson, Nahassonille syntyi Salmon; **5** Salmonille syntyi Boos Raahabista, Booaalle syntyi Oobed Ruutista, Oobedille syntyi Iisai; **6** Iisaille syntyi Daavid, kuningas. Daavidille syntyi Salomo Uurian vaimosta; **7** Salomolle syntyi Rehabeam, Rehabeamille syntyi Abia, Abialle syntyi Aasa; **8** Aasalle syntyi Joosafat, Joosafatille syntyi Jooram, Jooramille syntyi Ussia; **9** Ussialle syntyi Jootam, Jootamille syntyi Aahas, Aahaalle syntyi Hiskia; **10** Hiskialle syntyi Manasse, Manasselle syntyi Aamon, Aamonille syntyi Joosia; **11** Joosialle syntyi Jekonja ja tämän veljet Babyloniin siirtämisen aikoina. **12** Babyloniin siirtämisen jälkeen Jekonjalle syntyi Sealtiel, Sealtielille syntyi Serubbaabel; **13** Serubbaabelille syntyi Abiud, Abiudille syntyi Eljakim, Eljakimille syntyi Asor; **14** Asorille syntyi Saadok, Saadokille syntyi Akim, Akimille syntyi Eliud; **15** Eliudille syntyi Eleasar, Eleasarille syntyi Mattan, Mattanille syntyi Jaakob; **16** Jaakobille syntyi Joosef, Marian mies, hänen, josta syntyi Jeesus, jota kutsutaan Kristukseksi. **17** Näin on sukupolvia Aabrahamista Daavidiin kaikkiaan neljätoista polvea, ja Daavidista Babyloniin siirtämiseen neljätoista polvea, ja Babyloniin siirtämisestä Kristukseen asti neljätoista polvea. **18** Jeesuksen Kristuksen syntyminen oli näin. Kun hänen äitinsä Maria oli kihlattu Joosefille, huomattiin hänen ennen heidän yhteenmenoan olevan raskaana Pyhästä Hengestä. **19** Mutta kun Joosef, hänen miehensä, oli hurskas,

Mattheüs

1 Geslachtboek van Jezus Christus, den zoon van David, den zoon van Abraham. **2** Abraham gewon Isaäk, en Isaäk gewon Jakob, en Jakob gewon Juda en zijn broeders. **3** Juda gewon Phares en Zara bij Thamar, en Phares gewon Esron, en Esron gewon Aram. **4** En Aram gewon Aminadab, en Aminadab gewon Naässon, en Naässon gewon Salmon. **5** En Salmon gewon Boas bij Rachab, en Boas gewon Obed bij Rutli, en Obed gewon Jesse. **6** En Jesse gewon David, den koning. David nu gewon Salomo bij de vrouw van Uria. **7** En Salomo gewon Rehabeam, en Rehabeam gewon Abia, en Abia gewon Asa. **8** En Asa gewon Josafat, en Josafat gewon Joram, en Joram gewon Ozias. **9** En Ozias gewon Joatham, en Joatham gewon Achaz, en Achaz gewon Hiskia. **10** En Hiskia gewon Manasse, en Manasse gewon Amon, en Amon gewon Josias. **11** En Josias gewon Jechonias en zijn broeders, ten tijde der wegvoering naar Babylon. **12** En na de wegvoering naar Babyion, gewon Jechonias Salathiël, en Salathiël gewon Zorobabel. **13** En Zorobabel gewon Abiud, en Abiud gewon Eliakim, en Eliakim gewon Azor. **14** En Azor gewon Sadok, en Sadok gewon Achim, en Achim gewon Eliud. **15** En Eliud gewon Eleazar, en Eleazar gewon Mathan, en Mathan gewon Jakob. **16** En Jakob gewon Jozef, den man van Maria, uit wie geboren is Jezus, genaamd Christus. **17** Al de geslachten dus van Abraham tot David zijn veertien geslachten; en van David tot de wegvoering naar Babylon, veertien geslachten; en van de wegvoering naar Babylon tot Christus, veertien geslachten. **18** De geboorte van Jezus Christus nu was aldus. Terwijl zijn moeder Maria ondertrouwd was met Jozef, werd zij zwanger bevonden uit den Heiligen Geest, éér zij samengekomen waren.

Matthieu

1 Livre de la généalogie de Jésus-Christ, fils de David, fils d'Abraham. **2** Abraham est devenu le père d'Isaac. Isaac est devenu le père de Jacob. Jacob est le père de Juda et de ses frères. **3** Juda engendra Pérez et Zérach par Tamar. Pérez est le père de Hezron. Hezron engendra Ram. **4** Ram engendra Amminadab. Amminadab engendra Nahshon. Nachschon engendra Salmon. **5** Salmon engendra Boaz par Rahab. Boaz engendra Obed de Ruth. Obed est le père de Jessé. **6** Jessé engendra le roi David. Le roi David engendra Salomon par celle qui avait été la femme d'Urie. **7** Salomon engendra Roboam. Roboam engendra Abija. Abija engendra Asa. **8** Asa devint le père de Josaphat. Josaphat est le père de Joram. Joram engendra Ozias. **9** Ozias est le père de Jotham. Jotham est le père d'Achaz. Achaz engendra Ézéchias. **10** Ézéchias est le père de Manassé. Manassé est le père d'Amon. Amon engendra Josias. **11** Josias est le père de Jéchonias et de ses frères au moment de l'exil à Babylone. **12** Après l'exil à Babylone, Jéchonias devint le père de Shealtiel. Shealtiel engendra Zerubbabel. **13** Zerubbabel est devenu le père d'Abiud. Abiud est le père d'Eliakim. Eliakim est père d'Azor. **14** Azor engendra Zadok. Zadok engendra Achim. Achim engendra Éliud. **15** Éliud est père d'Éléazar. Éléazar engendra Matthan. Matthan engendra Jacob. **16** Jacob engendra Joseph, époux de Marie, de laquelle est né Jésus, appelé Christ. **17** Ainsi, toutes les générations depuis Abraham jusqu'à David sont de quatorze générations; depuis David jusqu'à l'exil à Babylone, quatorze générations; et depuis la déportation à Babylone jusqu'au Christ, quatorze générations. **18** Voici comment s'est déroulée

Matthieu

1 Généalogie de Jésus-Christ, fils de David, fils d'Abraham.
2 Abraham engendra Isaac; Isaac engendra Jacob; Jacob engendra Juda et ses frères; **3** Juda, de Tamar, engendra Pharès et Zara; Pharès engendra Esron; Esron engendra Aram;
4 Aram engendra Aminadab; Aminadab engendra Naasson; Naasson engendra Salmon; **5** Salmon, de Rahab, engendra Booz; Booz, de Ruth, engendra Obed; Obed engendra Jessé; Jessé engendra le roi David. **6** David engendra Salomon, de celle qui fut la femme d'Urie; **7** Salomon engendra Roboam; Roboam engendra Abias; Abias engendra Asa; **8** Asa engendra Josaphat; Josaphat engendra Joram; Joram engendra Ozias; **9** Ozias engendra Joathan; Joathan engendra Achaz; Achaz engendra Ezéchias; **10** Ezéchias engendra Manassé; Manassé engendra Amon; Amon engendra Josias; **11** Josias engendra Jéchonias et ses frères, au temps de la déportation à Babylone. **12** Et après la déportation à Babylone, Jéchonias engendra Salathiel; Salathiel engendra Zorobabel; **13** Zorobabel engendra Abiud; Abiud engendra Eliacim; Eliacim engendra Azor; **14** Azor engendra Sadoc; Sadoc engendra Achim; Achim engendra Eliud; **15** Eliud engendra Eléazar; Eléazar engendra Mathan; Mathan engendra Jacob; **16** Et Jacob engendra Joseph, l'époux de Marie, de laquelle est né Jésus, qu'on appelle Christ. **17** Il y a donc en tout quatorze générations depuis Abraham jusqu'à David, quatorze générations depuis David jusqu'à la déportation à Babylone, quatorze générations depuis la déportation à Babylone jusqu'au Christ. **18** Or la naissance de Jésus-Christ arriva ainsi. Marie, sa mère, étant fiancée à Joseph, il se trouva, avant qu'ils eussent habité ensemble, qu'elle avait conçu par la vertu du Saint-Esprit.

Matthieu

1 Livre de la genèse de Jésus-Christ, fils de David, fils d'Abraham. **2** Abraham engendra Isaac; Isaac engendra Jacob; Jacob engendra Juda et ses frères; **3** Juda, de Tamar, engendra Pharès et Zara; Pharès engendra Esron; Esron engendra Aram; **4** Aram engendra Aminadab; Aminadab engendra Naasson; Naasson engendra Salmon; **5** Salmon, de Rahab, engendra Booz; Booz, de Ruth, engendra Obed; Obed engendra Jessé; Jessé engendra le roi David. **6** David engendra Salomon, de celle qui fut la femme d'Urie; **7** Salomon engendra Roboam; Roboam engendra Abias; Abias engendra Asa; **8** Asa engendra Josaphat; Josaphat engendra Joram; Joram engendra Ozias; **9** Ozias engendra Joathan; Joathan engendra Achaz; Achaz engendra Ezéchias; **10** Ezéchias engendra Manassé; Manassé engendra Amon; Amon engendra Josias; **11** Josias engendra Jéchonias et ses frères, au temps de la déportation à Babylone. **12** Et après la déportation à Babylone, Jéchonias engendra Salathiel; Salathiel engendra Zorobabel; **13** Zorobabel engendra Abiud; Abiud engendra Eliacim; Eliacim engendra Azor; **14** Azor engendra Sadoc; Sadoc engendra Achim; Achim engendra Eliud; **15** Eliud engendra Eléazar; Eléazar engendra Mathan; Mathan engendra Jacob; **16** Et Jacob engendra Joseph, l'époux de Marie, de laquelle est né Jésus, qu'on appelle Christ. **17** Il y a donc en tout quatorze générations depuis Abraham jusqu'à David, quatorze générations depuis David jusqu'à la déportation à Babylone, quatorze générations depuis la déportation à Babylone jusqu'au Christ. **18** Or la naissance de Jésus-Christ arriva ainsi. Marie, sa mère, étant fiancée à Joseph, il se trouva, avant qu'ils eussent habité ensemble, qu'elle avait conçu par la vertu du Saint-Esprit.

Matthieu

1 Livre de la généalogie de Jésus Christ, fils de David, fils d'Abraham: **2** Abraham engendra Isaac; et Isaac engendra Jacob; et Jacob engendra Juda et ses frères; **3** et Juda engendra Pharès et Zara, de Thamar; et Pharès engendra Esrom; et Esrom engendra Aram; **4** et Aram engendra Aminadab; et Aminadab engendra Naasson; et Naasson engendra Salmon; **5** et Salmon engendra Booz, de Rachab; et Booz engendra Obed, de Ruth; et Obed engendra Jessé; **6** et Jessé engendra David le roi; et David le roi engendra Salomon, de celle [qui avait été femme] d'Urie; **7** et Salomon engendra Roboam; et Roboam engendra Abia; et Abia engendra Asa; **8** et Asa engendra Josaphat; et Josaphat engendra Joram; et Joram engendra Ozias; **9** et Ozias engendra Joatham; et Joatham engendra Achaz; et Achaz engendra Ézéchias; **10** et Ézéchias engendra Manassé; et Manassé engendra Amon; et Amon engendra Josias; **11** et Josias engendra Jéchonias et ses frères, au temps de la transportation de Babylone; **12** et après la transportation de Babylone, Jéchonias engendra Salathiel; et Salathiel engendra Zorobabel; **13** et Zorobabel engendra Abiud; et Abiud engendra Éliakim; et Éliakim engendra Azor; **14** et Azor engendra Sadok; et Sadok engendra Achim; et Achim engendra Éliud; **15** et Éliud engendra Éléazar; et Éléazar engendra Matthan; et Matthan engendra Jacob; **16** et Jacob engendra Joseph, le mari de Marie, de laquelle est né Jésus, qui est appelé Christ. **17** Toutes les générations, depuis Abraham jusqu'à David, sont donc 14 générations; et depuis David jusqu'à la transportation de Babylone, 14 générations; et depuis la transportation de Babylone jusqu'au Christ, 14 générations. **18** Or la naissance de

Aionian Bible
Proofing page
Intentionally blank

Matthieu

1 Généalogie de Jésus-Christ, fils de David, fils d'Abraham.
2 Abraham engendra Isaac; Isaac engendra Jacob; Jacob engendra Juda et ses frères; **3** Juda engendra de Thamar Pharès et Zara; Pharès engendra Esrom; Esrom engendra Aram;
4 Aram engendra Aminadab; Aminadab engendra Naasson; Naasson engendra Salmon; **5** Salmon engendra Boaz de Rahab; Boaz engendra Obed de Ruth; **6** Obed engendra Isai; Isai engendra David. Le roi David engendra Salomon de la femme d'Urie; **7** Salomon engendra Roboam; Roboam engendra Abia; Abia engendra Asa; **8** Asa engendra Josaphat; Josaphat engendra Joram; Joram engendra Ozias; **9** Ozias engendra Joatham; Joatham engendra Achaz; Achaz engendra Ézéchias;
10 Ézéchias engendra Manassé; Manassé engendra Amon; Amon engendra Josias; **11** Josias engendra Jéchonias et ses frères, au temps de la déportation à Babylone. **12** Après la déportation à Babylone, Jéchonias engendra Salathiel; Salathiel engendra Zorobabel; **13** Zorobabel engendra Abiud; Abiud engendra Éliakim; Éliakim engendra Azor; **14** Azor engendra Sadok; Sadok engendra Achim; Achim engendra Éliud; **15** Éliud engendra Éléazar; Éléazar engendra Matthan; Matthan engendra Jacob; **16** Jacob engendra Joseph, l'époux de Marie, de laquelle est né Jésus, qui est appelé Christ. **17** Il y a donc en tout quatorze générations depuis Abraham jusqu'à David, quatorze générations depuis David jusqu'à la déportation à Babylone, et quatorze générations depuis la déportation à Babylone jusqu'au Christ. **18** Voici de quelle manière arriva la naissance de Jésus-Christ. Marie, sa mère, ayant été fiancée à Joseph, se trouva enceinte, par la vertu du Saint-Esprit, avant qu'ils eussent habité

Aionian Bible
Proofing page
Intentionally blank

Matthieu

1 Le Livre de la Généalogie de Jésus-Christ, fils de David, fils d'Abraham. **2** Abraham engendra Isaac; et Isaac engendra Jacob; et Jacob engendra Juda, et ses frères; **3** Et Juda engendra Pharès et Zara, de Thamar; et Pharès engendra Esrom; et Esrom engendra Aram; **4** Et Aram engendra Aminadab; et Aminadab engendra Naasson; et Naasson engendra Salmon; **5** Et Salmon engendra Booz, de Rachab; et Booz engendra Obed, de Ruth; et Obed engendra Jessé; **6** Et Jessé engendra le Roi David; et le Roi David engendra Salomon, de celle [qui avait été femme] d'Urie; **7** Et Salomon engendra Roboam; et Roboam engendra Abia; et Abia engendra Asa; **8** Et Asa engendra Josaphat; et Josaphat engendra Joram; et Joram engendra Hozias; **9** Et Hozias engendra Joatham; et Joatham engendra Achaz; et Achaz engendra Ezéchias; **10** Et Ezéchias engendra Manassé; et Manassé engendra Amon; et Amon engendra Josias; **11** Et Josias engendra Jakim; et Jakim engendra Jéchonias, et ses frères, vers le temps qu'ils furent transportés en Babylone. **12** Et après qu'ils eurent été transportés en Babylone, Jéchonias engendra Salathiël; et Salathiël engendra Zorobabel; **13** Et Zorobabel engendra Abiud; et Abiud engendra Eliakim; et Eliakim engendra Azor; **14** Et Azor engendra Sadoc; et Sadoc engendra Achim; et Achim engendra Eliud; **15** Et Eliud engendra Eléazar; et Eléazar engendra Matthan; et Matthan engendra Jacob; **16** Et Jacob engendra Joseph, le mari de Marie, de laquelle est né Jésus, qui est appelé Christ. **17** Ainsi toutes les générations depuis Abraham jusqu'à David, sont quatorze générations; et depuis David jusqu'au temps qu'ils furent transportés en Babylone, quatorze générations; et depuis qu'ils eurent été

Matthieu

1 Généalogie de Jésus-Christ, fils de David, fils d'Abraham. **2** Abraham engendra Isaac; Isaac, Jacob; Jacob, Juda et ses frères; **3** Juda, Phares et Zara, qu'il eut de Thamar; Phares, Esrom; Esrom, Aram; **4** Aram, Aminabad; Aminabad, Naasson; Naasson, Salmon; **5** Salmon, Booz, qu'il eut de Rahab; Booz, Jobed, qu'il eut de Ruth; **6** Jobed, Issaï; Issaï, le roi David. David engendra Salomon qu'il eut de la femme d'Urie; **7** Salomon, Roboam; Roboam, Abia; Abia, Asa; **8** Asa, Josaphat; - Josaphat, Joram; Joram, Ozias; **9** Ozias, Joatham; Joatham, Achez; Achez, Ezéchias; **10** Ezéchias, Manassé; Manassé, Amos; Amos, Josias; **11** Josias, Jéchonias et ses frères, lors de l'émigration à Babylone. **12** Après l'émigration à Babylone, Jéchonias engendra Salathiel; Salathiel, Zorobabel; **13** Zorobabel, Abioud; Abioud, Eliacim; Eliacim, Azor; **14** Azor, Sadoc; Sadoc, Achim; Achim, Elioud; **15** Elioud, Eléazar; Eléazar, Matthan; Matthan, Jacob; **16** Jacob, Joseph, le mari de Marie, de laquelle naquit Jésus, qu'on appelle Christ. **17** Il y a donc, en tout, quatorze générations d'Abraham à David; quatorze, de David à l'émigration à Babylone, et quatorze, de l'émigration jusqu'à Christ. **18** Or, voici de quelle manière Jésus-Christ vint au monde. Marie, sa mère, ayant été fiancée à Joseph, se trouva enceinte par l'effet du Saint-Esprit, avant qu'ils eussent habité ensemble. **19** Joseph, son mari, étant un homme de bien, et ne voulant pas l'exposer à la honte, résolut de la répudier secrètement. **20** Il y pensait, lorsqu'un ange du Seigneur lui apparut en songe, et lui dit: «Joseph, fils de David, ne crains point de prendre chez toi Marie, ta femme; car l'enfant qu'elle a conçu est du Saint-Esprit. **21** Elle mettra au monde un fils, et tu lui donneras le nom de Jésus, parce

Matthieu

1 Livre généalogique de JÉSUS-CHRIST, fils de David, fils d'Abraham. **2** Abraham fut père d'Isaac. Isaac fut père de Jacob. Jacob fut père de Juda et de ses frères. **3** Juda eut de Thamar Pharez et Zara. Pharez fut père d'Esrom. Esrom fut père d'Aram. **4** Aram fut père d'Aminadab. Aminadab fut père de Naasson. Naasson fut père de Salmon. **5** Salmon eut Booz, de Rahab. Booz eut Obed, de Ruth. Obed fut père de Jessé. **6** Jessé fut père du roi David. Le roi David eut Salomon, de celle qui avait été la femme d'Urie. **7** Salomon fut père de Roboam. Roboam fut père d'Abia. Abia fut père d'Asa. **8** Asa fut père de Josaphat. Josaphat fut père de Joram. Joram fut père d'Hosias. **9** Hosias fut père de Joatham. Joatham fut père d'Achas. Achas fut père d'Ézéchias. **10** Ézéchias fut père de Manassé. Manassé fut père d'Amon. Amon fut père de Josias. **11** Josias fut père de Joakim. Joakim fut père de Jéchonias et de ses frères, vers le temps de la captivité de Babylone. **12** Et après la captivité de Babylone, Jéchonias fut père de Salathiel. Salathiel fut père de Zorobabel. **13** Zorobabel fut père d'Abiud. Abiud fut père d'Éliakim. Éliakim fut père d'Azor. **14** Azor fut père de Sadoc. Sadoc fut père d'Achim. Achim fut père d'Éliud. **15** Éliud fut père d'Éléazar. Éléazar fut père de Matthan. Matthan fut père de Jacob; **16** Et Jacob fut père de Joseph, l'époux de Marie, de laquelle est né JÉSUS, appelé CHRIST. **17** Ainsi toutes les générations depuis Abraham jusqu'à David sont en tout quatorze générations; et depuis David jusqu'à la captivité de Babylone, quatorze générations; et depuis la captivité de Babylone jusqu'au Christ, quatorze générations. **18** Or, la naissance de Jésus-Christ arriva ainsi: Marie, sa mère, ayant été fiancée à Joseph,

Matthieu

1 Table généalogique de Jésus-Christ, fils de David, fils d'Abraham: **2** Abraham engendra Isaac; Isaac engendra Jacob; Jacob engendra Juda et ses frères; **3** Juda engendra de Tamar Pharès et Zaré; Pharès engendra Esrom; Esrom engendra Aram; **4** Aram engendra Aminadab; Aminadab engendra Naasson; Naasson engendra Salmon; **5** Salmon engendra Boes de Rachab; Boes engendra Jobed de Ruth; Jobed engendra Jessé; **6** Jessé engendra le roi David. David engendra Salomon de la femme d'Urie; **7** Salomon engendra Roboam; Roboam engendra Abia; **8** Abia engendra Asaph; Asaph engendra Josaphat; Josaphat engendra Joram; Joram engendra Ozias; **9** Ozias engendra Joatham; Joatham engendra Achaz; Achaz engendra Ézéchias; **10** Ézéchias engendra Manassé; Manassé engendra Amos; Amos engendra Josias; **11** Josias engendra Jéchonias et ses frères, lors de la déportation de Babylone. **12** Après la déportation de Babylone Jéchonias engendre Sélathiel; Sélathiel engendre Zorobabel; **13** Zorobabel engendre Abioud; Abioud engendra Éliacim; Éliacim engendra Azor; **14** Azor engendra Sadoc; Sadoc engendra Achim; Achim engendra Élioud; **15** Élioud engendra Éléazar; Éléazar engendra Matthan; Matthan engendra Jacob; **16** Jacob engendra Joseph, le mari de Marie, de laquelle naquit Jésus qui est appelé Christ. **17** Toutes les générations forment donc d'Abraham jusques à David, quatorze générations, et de David jusques à la déportation de Babylone, quatorze générations, et de la déportation de Babylone jusques au Christ, quatorze générations. **18** Or, voici quelle fut la naissance du Christ Jésus: Sa mère Marie ayant été fiancée à Joseph, avant qu'ils eussent vécu ensemble elle se trouva

Matthieu

1 Table généalogique de Jésus-Christ, fils de David, fils d'Abraham **2** Abraham engendra Isaac; Isaac engendra Jacob; Jacob engendra Juda et ses frères; **3** Juda engendra Pharès et Zara qu'il eut de Tamar; Pharès engendra Esrôm; Esrôm engendra Aram; **4** Aram engendra Aminadab; Aminadab engendra Naasson; Naasson engendra Salmon; **5** Salmon engendra Boès, qu'il eut de Rachab; Boès engendra Jobed, qu'il eut de Ruth; Jobed engendra Jessaï; **6** Jessaï engendra David, le roi David engendra Salomon, qu'il eut de la femme d'Urie; **7** Salomon engendra Roboam; Roboam engendra Abia; Abia engendra Asaph; **8** Asaph engendra Josaphat; Josaphat engendra Joram; Joram engendra Ozeia; **9** Ozeia engendra Joatham; Joatham engendra Achaz; Achaz engendra Ezéchias; **10** Ezéchias engendra Manassé; Manassé engendra Amon; Amon engendra Josias; **11** Josias engendra Jéchonias et ses frères (c'était au temps de la déportation à Babylone). **12** Après la déportation à Babylone: Jéchonias engendra Salathiel; Salathiel engendra Zorobabel; **13** Zorobabel engendra Abioud; Abioud engendra Eliakeïm; Eliakeïm engendra Azôr; **14** Azôr engendra Sadok; Sadok engendra Acheïm; Acheïm engendra Elioud; **15** Elioud engendra Eléazar; Eléazar engendra Matthan; Matthan engendra Jacob; **16** Jacob engendra Joseph, l'époux de Marie, de laquelle est né Jésus, dit le Christ. **17** En tout donc, d'Abraham jusqu'à David: quatorze générations. — De David jusqu'à la déportation à Babylone: quatorze générations. — De la déportation à Babylone jusqu'au Christ: quatorze générations. **18** Voici comment Jésus-Christ vint au monde: Marie, sa mère, après avoir été fiancée à Joseph et avant qu'ils eussent vécu

Matthieu

1 Généalogie de Jésus-Christ, fils de David, fils d'Abraham: **2** Abraham fut père d'Isaac; Isaac, de Jacob; Jacob, de Juda et de ses frères. **3** Juda eut de Tamar Pharez et Zara. Pharez fut père d'Esrom; Esrom, d'Aram; **4** Aram, d'Aminadab; Aminadab, de Naasson; Naasson, de Salmon. **5** Salmon eut de Rahab Booz. Booz eut de Ruth Obed. **6** Obed fut père de Jessé; Jessé, du roi David. David fut père de Salomon, qu'il eut de la femme d'Urie. **7** Salomon fut père de Roboam; Roboam, d'Abia; Abia, d'Asa; **8** Asa, de Josaphat; Josaphat, de Joram; Joram, d'Ozias. **9** Ozias fut père de Joatham; Joatham, d'Achaz; Achaz, d'Ézéchias. **10** Ezéchias fut père de Manassé; Manassé, d'Amos; Amos, de Josias. **11** Josias fut père de Jéchonias et de ses frères, au temps de la déportation à Babylone. **12** Après la déportation à Babylone, Jéchonias fut père de Salathiel; Salathiel, de Zorobabel; **13** Zorobabel, d'Abiud; Abiud, d'Éliakim; Éliakim, d'Azor. **14** Azor fut père de Sadoc; Sadoc, d'Achim; Achini, d'Éliud; **15** Éliud, d'Éléazar; Éléazar, de Matthan; Matthan, de Jacob. **16** Jacob fut père de Joseph, l'époux de Marie, de laquelle est né Jésus, qui est appelé Christ. **17** Il y a donc en tout, depuis Abraham jusqu'à David, quatorze générations; depuis David jusqu'à la déportation à Babylone, quatorze générations; et de la déportation à Babylone jusqu'au Christ, quatorze générations. **18** Voici comment arriva la naissance de Jésus-Christ: Marie, sa mère, ayant été fiancée à Joseph, se trouva avoir conçu par la vertu de l'Esprit saint, avant qu'ils eussent habité ensemble. **19** Alors Joseph, son époux, qui était homme de bien et ne voulait pas l'exposer à la honte, résolut de la répudier sans bruit. **20** Mais, comme il y pensait, voici qu'un ange du Seigneur lui

Matthieu

1 Livre de la généalogie de Jésus-Christ, fils de David, fils d'Abraham. **2** Abraham engendra Isaac. Isaac engendra Jacob. Jacob engendra Juda et ses frères. **3** Juda engendra de Thamar, Pharès et Zara. Pharès engendra Esron. Esron engendra Aram. **4** Aram engendra Aminadab. Aminadab engendra Naasson. Naasson engendra Salmon. **5** Salmon engendra de Rahab, Booz. Booz engendra de Ruth, Obed. Obed engendra Jessé. Et Jessé engendra David, roi. **6** David, roi, engendra Salomon, de celle qui fut femme d'Urie. **7** Salomon engendra Roboam. Roboam engendra Abias. Abias engendra Asa. **8** Asa engendra Josaphat. Josaphat engendra Joram. Joram engendra Ozias. **9** Ozias engendra Joatham. Joatham engendra Achaz. Achaz engendra Ezéchias. **10** Ezéchias engendra Manassé. Manassé engendra Amon. Amon engendra Josias. **11** Josias engendra Jéchonias et ses frères vers la transmigration de Babylone. **12** Et après la transmigration de Babylone, Jéchonias engendra Salathiel. Salathiel engendra Zorobabel. **13** Zorobabel engendra Ahiud. Ahiud engendra Eliacim. Eliacim engendra Azor. **14** Azor engendra Sadoc. Sadoc engendra Achim. Achim engendra Eliud. **15** Eliud engendra Eléazar. Eléazar engendra Mathan. Mathan engendra Jacob. **16** Et Jacob engendra Joseph, époux de Marie, de laquelle est né Jésus, qui est appelé Christ. **17** Il y a donc en tout, d'Abraham jusqu'à David, quatorze générations; de David jusqu'à la transmigration de Babylone, quatorze générations; et de la transmigration de Babylone jusqu'au Christ, quatorze générations. **18** Or telle fut la naissance du Christ: Marie, sa mère, étant fiancée à Joseph, avant qu'ils vinsent ensemble, il se trouva qu'elle avait conçu de l'Esprit-Saint. **19** Mais Joseph,

Maatosa

1 Dawite na, Abrame na gidida Yesus Kristosa yeletetha zarkey hayssappe kaalizayssa **2** Abiramey Yisaqa yelides. Yisaqay Yaqoobe yelides. Yaqobey Yudane iza ishata yelides. **3** Yuday Timarippe Faresane Zara yelides. Faresy Asrome yelides. Asromey Arame yelides. **4** Aramey Aminadabe yelides. Aminadabey Ne7asone Yelides. Ne7asoney Selimone yelides. **5** Selimoney Bo7eze Ere7abippe yelides. Bo7ezey Urutippe Iyobede yelides. Iyobedey Iseye yelides. **6** Iseyey kawo Dawite yelides. Dawitey Oriyo machcheyfe Solomone yelides. **7** Solomoney Robi7ame yelides. Robi7amey Aabbiya yelides. Aabbiyaykka Aasafe yelides. **8** Asafey Yosafaxxe yelides. Yosafaxxey Iyorame yelides. Iyoramey Oziyane yelides. **9** Oziyaney Iyoatamme yelides, Iyoatamey Akaze yelides, Akazey Hizqassa yelides. **10** Hizqassay Minasse yelides, Minassey Ammoxe yelides, Ammoxxeykka Yosiyasa yelides. **11** Yosiyasay Babiloone di7o layth Ikoniyanene iza ishata yelides. **12** Babiloone di7oppe guye Ikoniyaney Salatiyale yelides, Salatiyaleykka Zarubabele yelides, **13** Zerubabeley Abiyodde yelides, Abiyodey Eliyaqqemme yelides, Eliyaqqemmey Azare yelides. **14** Azarey Sadeqqe yelides, Sadoqqey Akimme yelides, Akimeykka Eliyodde yelides, **15** Eliyodey Alazare Yelidess, Alazarey Matane yelides, Mataney Yaqqobbe yelides. **16** Yaqoobeykka Kirstosa getetidaysa Yesusa yelida Maramo ekana gigisida Yosefo yelides. **17** Hesa gish Abirameppe yidi Dawite gakanas tamane oydu yeleteth, qasse Dawiteppe Babiloone di7o wode gakanas taammane oydu yeleteth, Babiloone di7oppe Kirstossa yeleteth gakanas tamane oydu yeleteth gidana. **18** Yesus Kirstosa yeletetha tarikey hessa mala; iza ayeya Marama Yosefos gigista utada dishin

ମାତିର

1 ଅବ୍ରାହାମେନ ଉଠେ ଆରି ଦାଉଦନେ ଉଠେ ଜିସୁ କିସ୍ତନେ ବସ୍ତୁକୁଲ୍ଲଂ । **2** ଅବ୍ରାହାମେନ ଉଠେ ଯିସହାକ; ଇସହାକ୍ନେ ଉଠେ ଜାକୁବ୍; ଜାକୁବ୍ନେ ଉଠେ ଜିଉଦା ଆରି ମୈନେ ବୟ୍ଲଣ୍ଟେଲ୍ଲକେ ଜନମ୍ ବିକେ **3** ଜିଉଦା ଆରି ତାମରନେ ଉଠେ ଫେରସ ଆରି ଜେରହ; ଫେରସନେ ଉଠେ ହେସ୍ରୋଶ; ହେସ୍ରୋଶନେ ଉଠେ ଆରାମ; **4** ଆରାମ୍ନେ ଉଠେ ଅମିନାଦାବ; ଅମିନାଦାବନେ ଉଠେ ନହଶୋନ; ନହଶୋନନେ ଉଠେ ସଲ୍ଲୋନ; **5** ସଲ୍ଲୋନ ଆରି ରାହାବନେ ଉଠେ ବୋୟୁଜ୍; ବୋୟୁଜ୍ ଆରି ରତନେ ଉଠେ ଓବେଦ୍; ଓବେଦନେ ଉଠେ ଯେଶି । **6** ଯିଶୀନେ ଉଠେ ଦାଉଦ ଇଷୟାହୁ । ଦାଉଦ ଉରିୟୁନେ କୁନ୍ୟୁଷଡ଼େନେ ଗର୍ବେବାନ୍ ଶଲୋମନ୍ନକେ ଜନମ୍ ବିଷକେ; **7** ଶଲୋମନ୍ନେ ଉଠେ ରହବୟାମ୍; ରହବୟାମ୍ନେ ଉଠେ ଅବିୟୁ; ଅବିୟୁନେ ଉଠେ ଆସା । **8** ଅବିୟୁନେ ଉଠେ ଆସା; ଆସାନେ ଉଠେ ଯିହୋଶାଫାଟ୍; ଯିହୋଶାଫାଟ୍ନେ ଉଠେ ଯୋରାମ୍; ଯୋରାମ୍ନେ ଉଠେ ଉଜ୍ଜିୟୁ; **9** ଉଜ୍ଜିୟୁନେ ଉଠେ ଯୋଥାମ୍; ଯୋଥାମ୍ନେ ଉଠେ ଆହାଜ; ଆହାଜନେ ଉଠେ ହିଜକିୟୁ; **10** ହିଜକିୟୁନେ ଉଠେ ମନଶେହ; ମନଶେହନେ ଉଠେ ଆମୋନ; ଆମୋନ ଯୋଶିୟୁକେ ଜନମ୍ ବିକେ **11** ବାବିଲୋନ୍ ଦେସନ୍ନିଆ ଗାଗ୍ରେ ତୁଟ୍ଟୁଞ୍ଜେନେ ବେଲା ଆମୋନନେ ଗଡ଼େଅ ଯୋଶିୟୁ; ଯୋଶିୟୁନେ ଉଠେ ଯିଖନିୟୁ ଆରି ମୈନେ ବୟ୍ଲଣ୍ଟେଲ୍ଲ ଜନମ୍ ତିକେ । **12** ଯିଖନିୟୁନେ ଉଠେ ଶଅଲ୍ଥୀୟେଲ୍ ବାବିଲୋନ୍ନିଆ ଜନମ୍ ତିକେ । ଶଅଲ୍ଥୀୟେଲ୍ନେ ଉଠେ ଜିରୁବାବେଲ୍; **13** ଜିରୁବାବେଲ୍ନେ ଉଠେ ଅବୀହୁଦ୍; ଅବୀହୁଦ୍ନେ ଉଠେ ଏଲିୟାକିମ୍; ଏଲିୟାକିମ୍ନେ ଉଠେ ଅଜ୍ଜୁର; **14** ଅଜ୍ଜୁରନେ ଉଠେ ସାଦୋକ୍; ସାଦୋକ୍ନେ ଉଠେ ଯାଶୀନ; ଯାଶୀନନେ ଉଠେ ଏଲୀହୁଦ୍; ଏଲୀହୁଦ୍ନେ ଉଠେ ଏଲୀଜାର; ଏଲୀଜାରନେ ଉଠେ ମତ୍ଥାନ; **15** ଏଲୀହୁଦ୍ ଏଲୀୟାଜର୍କେ ଜନମ୍ ବିକେ ଏଲୀୟାଜରନେ ଉଠେ ମତ୍ଥାନ; ମତ୍ଥାନନେ ଉଠେ ଜାକୁବ୍; ଜାକୁବ୍ନେ ଉଠେ ଯୋସେଫ୍ । **16** ମତ୍ଥାନ ଜାକୁବ୍କେ ଜନମ୍ ବିକେ ଜାକୁବ୍ ମରିୟୁମ୍ନେ ଆଶ୍ଟା ଯୋସେଫ୍କେ ଜନମ୍ ବିକେ ଏନ୍ ଯୋସେଫ୍ ମରିୟୁମ୍କେ ବିହେ ତିଟ୍ଟୁଲେଃଶେ । ମରିୟୁମ୍ନେ ସୁଲ୍ଲୁଏ ବାନ୍ ଜିସୁ ଜନମ୍ ତିଟ୍ଟୁକେ । ଜିସୁ କିସ୍ତ ମସୀହ ମ୍ନିରେ ତିଗ୍ ସ୍ତାମୁଆଁ । **17** ଦେକ୍ତରକମ୍ ଅବ୍ରାହାମ୍ନେ ବାନ୍ ଦାଉଦନେ ଜାକ

Matthaeus

1 Dies ist das Buch der Geschichte Jesu Christi, des Sohnes Davids, des Sohnes Abrahams. **2** Abraham war der Vater Isaaks. Isaak war der Vater Jakobs. Jakob war der Vater Judas und seiner Brüder. **3** Juda war — durch Thamar — der Vater des Perez und Serah. Perez war der Vater Hezrons. Hezron war der Vater Rams. **4** Ram war der Vater Aminadabs. Aminadab war der Vater Nahessons. Nahesson war der Vater Salmas. **5** Salma war — durch Rahab — der Vater des Boas. Boas war — durch Ruth — der Vater Obeds. Obed war der Vater Isais. **6** Isai war der Vater des Königs David. David war — durch Urias Witwe — der Vater Salomos. **7** Salomo war der Vater Rehabeams. Rehabeam war der Vater Abias. Abia war der Vater Asas. **8** Asa war der Vater Josafats. Josafat war der Vater Jorams. Joram war der Vater Usias. **9** Usia war der Vater Jotams. Jotam war der Vater des Ahas. Ahas war der Vater Hiskias. **10** Hiskia war der Vater Manasses. Manasse war der Vater Amons. Amon war der Vater Josias. **11** Josia wurde der Vater Jechonjas und seiner Brüder zur Zeit der Wegführung nach Babylon. **12** Nach der Wegführung nach Babylon wurde Jechonja der Vater Sealthiels. Sealthiel war der Vater Serubabels. **13** Serubabel war der Vater Abiuds. Abiud war der Vater Eljakims. Eljakim war der Vater Asors. **14** Asor war der Vater Zadoks. Zadoks war der Vater Achims. Achim war der Vater Eliuds. **15** Eliud war der Vater Eleasars. Eleasar war der Vater Matthans. Matthan war der Vater Jakobs. **16** Jakob war der Vater Josefs, des Mannes der Maria. Maria aber ist die Mutter jenes Jesus, der den Namen Christus trägt. **17** Alle Geschlechter von Abraham bis David betragen vierzehn. Auch von David bis zu der Wegführung

Matthaeus

1 Buch des Geschlechts Jesu Christi, des Sohnes Davids, des Sohnes Abrahams. **2** Abraham zeugte Isaak; Isaak aber zeugte Jakob, Jakob aber zeugte Juda und seine Brüder; **3** Juda aber zeugte Phares und Zara von der Thamar; Phares aber zeugte Esrom, Esrom aber zeugte Aram, **4** Aram aber zeugte Aminadab, Aminadab aber zeugte Nahasson, Nahasson aber zeugte Salmon, **5** Salmon aber zeugte Boas von der Rahab; Boas aber zeugte Obed von der Ruth; Obed aber zeugte Jesse, **6** Jesse aber zeugte David, den König. David aber zeugte Salomon von der, die Urias Weib gewesen; **7** Salomon aber zeugte Roboam, Roboam aber zeugte Abia, Abia aber zeugte Asa, **8** Asa aber zeugte Josaphat, Josaphat aber zeugte Joram, Joram aber zeugte Osia, **9** Osia aber zeugte Joatham, Joatham aber zeugte Achas, Achas aber zeugte Ezekia, **10** Ezekia aber zeugte Manasse, Manasse aber zeugte Amon, Amon aber zeugte Josia, **11** Josia aber zeugte Jechonia und seine Brüder um die Zeit der Wegführung nach Babylon. **12** Nach der Wegführung nach Babylon aber zeugte Jechonia Salathiel, Salathiel aber zeugte Zorobabel, **13** Zorobabel aber zeugte Abiud, Abiud aber zeugte Eliakim, Eliakim aber zeugte Asor, **14** Asor aber zeugte Zadok, Zadok aber zeugte Achim, Achim aber zeugte Eliud, **15** Eliud aber zeugte Eleasar, Eleasar aber zeugte Matthan, Matthan aber zeugte Jakob, **16** Jakob aber zeugte Joseph, den Mann der Maria, von welcher Jesus geboren wurde, der Christus genannt wird. **17** So sind nun alle Geschlechter von Abraham bis auf David vierzehn Geschlechter, und von David bis zur Wegführung nach Babylon vierzehn Geschlechter, und von der Wegführung nach Babylon bis auf den Christus

Matthaeus

1 Buch des Geschlechts Jesu Christi, des Sohnes Davids, des Sohnes Abrahams. **2** Abraham zeugte Isaak; Isaak aber zeugte Jakob, Jakob aber zeugte Juda und seine Brüder; **3** Juda aber zeugte Phares und Zara von der Thamar; Phares aber zeugte Esrom, Esrom aber zeugte Aram, **4** Aram aber zeugte Aminadab, Aminadab aber zeugte Nahasson, Nahasson aber zeugte Salmon, **5** Salmon aber zeugte Boas von der Rahab; Boas aber zeugte Obed von der Ruth; Obed aber zeugte Isai, **6** Isai aber zeugte David, den König. David aber zeugte Salomon von der, die Urias Weib gewesen; **7** Salomon aber zeugte Roboam, Roboam aber zeugte Abia, Abia aber zeugte Asa, **8** Asa aber zeugte Josaphat, Josaphat aber zeugte Joram, Joram aber zeugte Osia, **9** Osia aber zeugte Joatham, Joatham aber zeugte Achas, Achas aber zeugte Ezekia, **10** Ezekia aber zeugte Manasse, Manasse aber zeugte Amon, Amon aber zeugte Josia, **11** Josia aber zeugte Jechonia und seine Brüder um die Zeit der Wegführung nach Babylon. **12** Nach der Wegführung nach Babylon aber zeugte Jechonia Salathiel, Salathiel aber zeugte Zorobabel, **13** Zorobabel aber zeugte Abiud, Abiud aber zeugte Eliakim, Eliakim aber zeugte Asor, **14** Asor aber zeugte Zadok, Zadok aber zeugte Achim, Achim aber zeugte Eliud, **15** Eliud aber zeugte Eleasar, Eleasar aber zeugte Matthan, Matthan aber zeugte Jakob, **16** Jakob aber zeugte Joseph, den Mann der Maria, von welcher Jesus geboren wurde, der Christus genannt wird. **17** So sind nun alle Geschlechter von Abraham bis auf David vierzehn Geschlechter, und von David bis zur Wegführung nach Babylon vierzehn Geschlechter, und von der Wegführung nach Babylon bis auf den Christus vierzehn

Matthaeus

1 Stammbaum Jesu Christi, des Sohnes Davids, des Sohnes Abrahams. **2** Von Abraham stammt Isaak ab, von Isaak Jakob, von Jakob Juda und dessen Brüder, **3** von Juda und der Thamar Phares und Zara, von Phares Esron, von Esron Aram, **4** von Aram Aminadab, von Aminadab Naasson, von Naasson Salmon, **5** von Salmon und der Rachab Booz, von Booz und der Ruth Obed, von Obed Jesse, **6** von Jesse David, der König. Von David und des Urias Weib stammt Salomon, **7** von Salomon Roboam, von Roboam Abias, von Abias Asa, **8** von Asa Josaphat, von Josaphat Joram, von Joram Ozias, **9** von Ozias Joatham, von Joatham Achas, von Achas Ezechias, **10** von Ezechias Manasses, von Manasses Amon, von Amon Josias, **11** von Josias Jechonias und dessen Brüder zur Zeit der babylonischen Gefangenschaft. **12** Nach der babylonischen Gefangenschaft ward Jechonias der Vater des Salathiel; von Salathiel stammt Zorobabel, **13** von Zorobabel Abiud, von Abiud Eliakim, von Eliakim Azor, **14** von Azor Sadok, von Sadok Achim, von Achim Eliud, **15** von Eliud Eleazar, von Eleazar Matthan, von Matthan Jakob, **16** von Jakob Joseph, der Mann Marias. Aus dieser ward Jesus geboren, der Christus genannt wird. **17** Es sind demnach im ganzen von Abraham bis David 14 Geschlechter, von David bis zur babylonischen Gefangenschaft vierzehn Geschlechter, von der babylonischen Gefangenschaft bis auf Christus vierzehn Geschlechter. **18** Mit der Geburt Jesu Christi verhielt es sich also: Maria, seine Mutter, war mit Joseph verlobt. Da fand es sich, noch ehe sie zusammenwohnten, daß sie durch den Heiligen Geist empfangen hatte. **19** Indes Joseph, ihr Mann, war rechtlich denkend und wollte sie nicht bloßstellen, und so

Matthaeus

1 Stammbaum Jesus Christus', des Sohnes Davids, des Sohnes Abrahams: **2** Abraham zeugte den Isaak, Isaak aber zeugte den Jakob, Jakob aber zeugte den Juda und seine Brüder, **3** Juda aber zeugte den Pares und den Zarah von der Thamar, Pares aber zeugte den Hesron, Hesron aber zeugte den Aram, **4** Aram aber zeugte den Aminadab, Aminadab aber zeugte den Nahesson, Nahesson aber zeugte den Salmon, **5** Salmon aber zeugte den Boas von der Rahab, Boas aber zeugte den Obed von der Ruth, Obed aber zeugte den Isai, **6** Isai aber zeugte den David, den König. David aber zeugte den Salomo von der Frau des Uria, **7** Salomo aber zeugte den Rehabeam, Rehabeam aber zeugte den Abia, Abia aber zeugte den Assa, **8** Assa aber zeugte den Josaphat, Josaphat aber zeugte den Joram, Joram aber zeugte den Usia, **9** Usia aber zeugte den Jotham, Jotham aber zeugte den Ahas, Ahas aber zeugte den Hiskia, **10** Hiskia aber zeugte den Manasse, Manasse aber zeugte den Amos, Amos aber zeugte den Josia, **11** Josia aber zeugte den Jechonia und seine Brüder im babylonischen Exil. **12** Nach dem babylonischen Exil aber zeugte Jechonia den Selathiel, Selathiel aber zeugte den Serubabel, **13** Serubabel aber zeugte den Abiud, Abiud aber zeugte den Eliakim, Eliakim aber zeugte den Asor, **14** Asor aber zeugte den Zadok, Zadok aber zeugte den Achim, Achim aber zeugte den Eliud, **15** Eliud aber zeugte den Eleasar, Eleasar aber zeugte den Mattan, Mattan aber zeugte den Jakob, **16** Jakob aber zeugte den Joseph, den Mann der Maria, von welcher Jesus, welchen man Christus heißt, geboren ist. **17** So sind es nun im ganzen von Abraham bis David zusammen vierzehn Geschlechter, und von David

Matthaeus

1 Dies ist das Buch von der Geburt Jesu Christi, der da ist ein Sohn Davids, des Sohnes Abrahams. **2** Abraham zeugete Isaak. Isaak zeugete Jakob. Jakob zeugete Juda und seine Brüder. **3** Juda zeugete Pharez und Saram von der Thamar. Pharez zeugete Hezron. Hezron zeugete Ram. **4** Ram zeugete Aminadab. Aminadab zeugete Nahasson. Nahasson zeugete Salma. **5** Salma zeugete Boas von der Rahab. Boas zeugete Obed von der Ruth. Obed zeugete Jesse. **6** Jesse zeugete den König David. Der König David zeugete Salomo von dem Weibe des Uria. **7** Salomo zeugete Roboam. Roboam zeugete Abia. Abia zeugete Assa. **8** Assa zeugete Josaphat. Josaphat zeugete Joram. Joram zeugte Osia. **9** Osia zeugete Jotham. Jotham zeugete Achas. Achas zeugete Ezechia. **10** Ezechia zeugete Manasse. Manasse zeugete Amon. Amon zeugete Josia. **11** Josia zeugete Jechonia und seine Brüder um die Zeit der babylonischen Gefangenschaft. **12** Nach der babylonischen Gefangenschaft zeugete Jechonia Sealthiel. Sealthiel zeugete Zorobabel. **13** Zorobabel zeugete Abiud. Abiud zeugete Eliachim. Eliachim zeugete Asor. **14** Asor zeugete Zadoch. Zadoch zeugete Achin. Achin zeugete Eliud. **15** Eliud zeugete Eleasar. Eleasar zeugete Matthan. Matthan zeugete Jakob. **16** Jakob zeugete Joseph, den Mann Marias, von welcher ist geboren Jesus, der da heißet Christus. **17** Alle Glieder von Abraham bis auf David sind vierzehn Glieder. Von David bis auf die babylonische Gefangenschaft sind vierzehn Glieder. Von der babylonischen Gefangenschaft bis auf Christum sind vierzehn Glieder. **18** Die Geburt Christi war aber also getan. Als Maria, seine Mutter, dem Joseph vertrauet war, ehe er sie heimholete, erfand sich's, daß

Matthaeus

1 Dies ist das Buch von der Geburt Jesu Christi, der da ist ein Sohn Davids, des Sohnes Abrahams. **2** Abraham zeugte Isaak. Isaak zeugte Jakob. Jakob zeugte Juda und seine Brüder. **3** Juda zeugte Perez und Serah von Thamar. Perez zeugte Hezron. Hezron zeugte Ram. **4** Ram zeugte Amminadab. Amminadab zeugte Nahesson. Nahesson zeugte Salma. **5** Salma zeugte Boas von der Rahab. Boas zeugte Obed von der Ruth. Obed zeugte Jesse. **6** Jesse zeugte den König David. Der König David zeugte Salomo von dem Weib des Uria. **7** Salomo zeugte Rehabeam. Rehabeam zeugte Abia. Abia zeugte Asa. **8** Asa zeugte Josaphat. Josaphat zeugte Joram. Joram zeugte Usia. **9** Usia zeugte Jotham. Jotham zeugte Ahas. Ahas zeugte Hiskia. **10** Hiskia zeugte Manasse. Manasse zeugte Amon. Amon zeugte Josia. **11** Josia zeugte Jechonja und seine Brüder um die Zeit der babylonischen Gefangenschaft. **12** Nach der babylonischen Gefangenschaft zeugte Jechonja Sealthiel. Sealthiel zeugte Serubabel. **13** Serubabel zeugte Abiud. Abiud zeugte Eliakim. Eliakim zeugte Asor. **14** Asor zeugte Zadok. Zadok zeugte Achim. Achim zeugte Eliud. **15** Eliud zeugte Eleasar. Eleasar zeugte Matthan. Matthan zeugte Jakob. **16** Jakob zeugte Joseph, den Mann Marias, von welcher ist geboren Jesus, der da heißt Christus. **17** Alle Glieder von Abraham bis auf David sind vierzehn Glieder. Von David bis auf die Gefangenschaft sind vierzehn Glieder. Von der babylonischen Gefangenschaft bis auf Christus sind vierzehn Glieder. **18** Die Geburt Christi war aber also getan. Als Maria, seine Mutter, dem Joseph vertraut war, fand sich's ehe er sie heimholte, daß sie schwanger war von dem heiligen Geist. **19** Joseph aber,

Matthaeus

1 Stammbaum Jesu Christi, des Sohnes Davids, des Sohnes Abrahams: **2** Abraham war der Vater Isaaks; Isaak der Vater Jakobs; Jakob der Vater Judas und seiner Brüder; **3** Juda war der Vater des Phares und des Zara, deren Mutter Thamar war; Phares war der Vater Esroms; Esrom der Vater Arams; **4** Aram der Vater Aminadabs; Aminadab der Vater Naassons; Naasson der Vater Salmons; **5** Salmon der Vater des Boas, dessen Mutter Rahab war; Boas der Vater Obeds, dessen Mutter Ruth war; Obed war der Vater Isais; **6** Isai war der Vater des Königs David. David war der Vater Salomos, dessen Mutter (Bathseba) die Frau Urias gewesen war; **7** Salomo war der Vater Rehabeams; Rehabeam der Vater Abias; Abia der Vater Asas; **8** Asa der Vater Josaphats; Josaphat der Vater Jorams; Joram der Vater Ussias; **9** Ussia der Vater Jothams; Jotham der Vater des Ahas; Ahas der Vater Hiskias; **10** Hiskia der Vater Manasses; Manasse der Vater des Amon; Amon der Vater Josias; **11** Josia der Vater Jechonjas und seiner Brüder zur Zeit der Wegführung nach Babylon. **12** Nach der babylonischen Gefangenschaft war Jechonja der Vater Salathiels; Salathiel der Vater Serubabels; **13** Serubabel der Vater Abihuds; Abihud der Vater Eljakims; Eljakim der Vater Azors; **14** Azor der Vater Sadoks; Sadok der Vater Achims; Achim der Vater Elihuds; **15** Elihud der Vater Eleasars; Eleasar der Vater Matthans; Matthan der Vater Jakobs; **16** Jakob der Vater Josephs, des Ehemannes der Maria, von welcher Jesus geboren ward, der da Christus genannt wird. **17** Man sieht: von Abraham bis David sind es im ganzen vierzehn Geschlechter, von David bis zur babylonischen Gefangenschaft ebenfalls vierzehn Geschlechter, endlich von

Matthaeus

1 Geschlechtsregister Jesu, des Messias, des Sohnes Davids, des Sohnes Abrahams. **2** Abraham zeugte Isaak zeugte Jakob; Jakob zeugte Juda und seine Brüder; **3** Juda zeugte Pharez und Zara von der Thamar; Pharez zeugte Ersoff; Ersoff zeugte Arm; **4** Arm zeugte Aminadob; Aminadab zeugte Nahasson; Nahasson zeugte Salmon; **5** Salmon zeugte Boas von der Rahab; Boas zeugte den Obed von der Ruth; Obed zeugte Jesse; **6** Jesse zeugte David, den König; David, der König, zeugte Salomon von dem Weibe Urias; **7** Salomon zeugte Roboan; Roboan zeugte Abia; Abia zeugte Asa; **8** Asa zeugte Josaphat; Josaphat zeugte Joram; Joram zeugte Osias; **9** Osias zeugte Joatham; Joatham zeugte Achas; Achas zeugte Ezechias; **10** Ezechias zeugte Manasse; Manasse zeugte Amon; Amon zeugte Josias; **11** Josias zeugte Jechonias und seine Brüder, zur Zeit der babylonischen Wegführung. **12** Nach der babylonischen Wegführung zeugte Jechonias Saalthiel; Saalthiel zeugte Zorobabel; **13** Zorobabel zeugte Abiud; Abiud zeugte Eliakim zeugte Azor; **14** Azor zeugte Zadok; Zadok zeugte Achim; Achim zeugte Elim; **15** Elim zeugte Eleazar; Eleazar zeugte Matthan; Matthan zeugte Jakob; **16** Jakob zeugte Joseph, dem Mann der Maria, von welcher Jesus, genannt der Messias, geboren wurde. **17** Alle Geschlechter von Abraham bis auf David sind vierzehn Geschlechter; und von David bis zur babylonischen Wegführung vierzehn Geschlechter; und von der babylonischen Wegführung bis auf den Messias vierzehn Geschlechter. **18** Jesu, des Messias Geburt war aber also: Als nämlich seine Mutter Maria dem Joseph vertraut war, ehe sie zusammen kamen, ward sie schwanger erfunden von heiligem Geist. **19** Joseph aber, ihr

Matthaeus

1 Geschlechtsregister Jesu Christi, des Sohnes Davids, des Sohnes Abrahams. **2** Abraham zeugte den Isaak, Isaak zeugte den Jakob, Jakob zeugte den Juda und seine Brüder, **3** Juda zeugte den Phares und den Zara mit der Tamar, Phares zeugte den Esrom, Esrom zeugte den Aram, **4** Aram zeugte den Aminadab, Aminadab zeugte den Nahasson, Nahasson zeugte den Salmon, **5** Salmon zeugte den Boas mit der Rahab, Boas zeugte den Obed mit der Ruth, Obed zeugte den Jesse, **6** Jesse zeugte den König David. Der König David zeugte den Salomo mit dem Weibe Urias, **7** Salomo zeugte den Rehabeam, Rehabeam zeugte den Abia, Abia zeugte den Asa, **8** Asa zeugte den Josaphat, Josaphat zeugte den Joram, Joram zeugte den Usia, **9** Usia zeugte den Jotam, Jotam zeugte den Ahas, Ahas zeugte den Hiskia, **10** Hiskia zeugte den Manasse, Manasse zeugte den Amon, Amon zeugte den Josia, **11** Josia zeugte den Jechonja und dessen Brüder, zur Zeit der Übersiedelung nach Babylon. **12** Nach der Übersiedelung nach Babylon zeugte Jechonia den Salatiel. Salatiel zeugte den Serubbabel, **13** Serubbabel zeugte den Abiud, Abiud zeugte den Eliakim, Eliakim zeugte den Azor, **14** Azor zeugte den Sadok, Sadok zeugte den Achim, Achim zeugte den Eliud, **15** Eliud zeugte den Eleazar, Eleazar zeugte den Mattan, Mattan zeugte den Jakob, **16** Jakob zeugte den Joseph, den Mann der Maria, von welcher geboren ist Jesus, der genannt wird Christus. **17** So sind es nun von Abraham bis auf David insgesamt vierzehn Glieder; und von David bis zur Übersiedelung nach Babylon vierzehn Glieder; und von der Übersiedelung nach Babylon bis auf Christus vierzehn Glieder. **18** Die Geburt Jesu Christi aber war also: Als seine Mutter Maria

Matthaeus

1 Das Buch von der Geburt Jesu Christi, des Sohnes Davids, des Sohnes Abrahams. **2** Abraham zeugte Isaak. Isaak aber zeugte Jakob. Jakob aber zeugte Judas und seine Brüder. **3** Judas aber zeugte Phares und Zara von der Thamar. Phares aber zeugte Esrom. Esrom aber zeugte Aram. **4** Aram aber zeugte Aminadab. Aminadab aber zeugte Naasson, Naasson aber zeugte Salmon. **5** Salmon aber zeugte Boas von der Rachab. Boas aber zeugte Obed von der Ruth, Obed aber zeugte den Jesse. **6** Jesse aber zeugte den König David. Aber der König David zeugte Salomoh von dem Weibe des Uriah. **7** Salomoh aber zeugte Roboam. Roboam aber zeugte Abia. Abia aber zeugte Asa. **8** Asa aber zeugte Josaphat. Josaphat aber zeugte Joram. Joram aber zeugte Osiah. **9** Osiah aber zeugte Joatham. Joatham aber zeugte Achas. Achas aber zeugte Ezechias. **10** Ezechias aber zeugte Manasseh. Manasseh aber zeugte Amon. Amon aber zeugte Josias. **11** Josias aber zeugte Jechonjas und seine Brüder zur Zeit der Umsiedelung nach Babylon. **12** Nach der Umsiedelung nach Babylon aber zeugte Jechonjas den Salathiel, Salathiel aber zeugte Zorobabel. **13** Zorobabel aber zeugte Abiud. Abiud aber zeugte Eliakim. Eliakim aber zeugte Azor. **14** Azor aber zeugte Zadok. Zadok aber zeugte Achim. Achim aber zeugte Eliud. **15** Eliud aber zeugte Eleasar. Eleasar aber zeugte Matthan. Matthan aber zeugte Jakob. **16** Jakob aber zeugte Joseph, den Mann der Maria, von welcher Jesus, Der da heißt Christus, geboren ward. **17** Alle die Geschlechter nun von Abraham bis David sind vierzehn Geschlechter; und von David bis zur Umsiedelung nach Babylon vierzehn Geschlechter; und von der Umsiedelung nach Babylon

Mathayo

1 Maya nĩ maandĩko makoniĩ rūciaro rūrĩa Jesũ Kristũ, mūrũ wa Daudi, mūrũ wa Iburahĩmu oimire: **2** Iburahĩmu aarĩ ithe wa Isaaka, nake Isaaka aarĩ ithe wa Jakubu, nake Jakubu aarĩ ithe wa Juda na ariũ a ithe, **3** nake Juda aarĩ ithe wa Perezu na Zera, arĩa nyina wao aarĩ Tamaru, nake Perezu aarĩ ithe wa Hezironi, nake Hezironi aarĩ ithe wa Ramu, **4** nake Ramu aarĩ ithe wa Aminadabu, nake Aminadabu aarĩ ithe wa Nahashoni, nake Nahashoni aarĩ ithe wa Salimoni, **5** nake Salimoni aarĩ ithe wa Boazu, ũrĩa nyina aarĩ Rahabu, nake Boazu aarĩ ithe wa Obedi, ũrĩa nyina aarĩ Ruthu, nake Obedi aarĩ ithe wa Jesii, **6** nake Jesii aarĩ ithe wa Mũthamaki Daudi. Daudi aarĩ ithe wa Solomoni, ũrĩa nyina aarĩ mūtumia wa Uria, **7** nake Solomoni aarĩ ithe wa Rehoboamu, nake Rehoboamu aarĩ ithe wa Abija, nake Abija aarĩ ithe wa Asa, **8** nake Asa aarĩ ithe wa Jehoshafatu, nake Jehoshafatu aarĩ ithe wa Joram, nake Joram aarĩ ithe wa Uzia, **9** nake Uzia aarĩ ithe wa Jothamu, nake Jothamu aarĩ ithe wa Ahazu, nake Ahazu aarĩ ithe wa Hezekia, **10** nake Hezekia aarĩ ithe wa Manase, nake Manase aarĩ ithe wa Amoni, nake Amoni aarĩ ithe wa Josia, **11** nake Josia aarĩ ithe wa Jekonia na ariũ a ithe, hĩndĩ ĩrĩa andũ maatahirwo, magĩtwarwo Babuloni. **12** Thuutha wa gũtahwo, magĩtwarwo kũu Babuloni: Jekonia aarĩ ithe wa Shealiteli, nake Shealiteli aarĩ ithe wa Zerubabeli, **13** nake Zerubabeli aarĩ ithe wa Abihudu, nake Abihudu aarĩ ithe wa Eliakimu, nake Eliakimu aarĩ ithe wa Azoro, **14** nake Azoro aarĩ ithe wa Zadoku, nake Zadoku aarĩ ithe wa Akimu, nake

Maatoosa

1 Hayssafe kaallidi xaafettidayssi Dawite na7a Abrahaame na7a gidida Yesuus Kiristtoosa yeletethaa. **2** Abrahamey Yisaaqa yelis; Yisaaqi Yayqooba yelis; Yayqoobi Yihudanne iya ishata yelis; **3** Yihudi Ti7imaarippe Faaresenne Zaara yelis; Faaresi Esiroome yelis; Esiroomey Raame yelis; **4** Raamey Aminaadabe yelis; Aminaadabey Na7asoone yelis; Na7asooney Salmoona yelis; **5** Salmooney Ra7abippe Boo7eze yelis; Boo7ezi Urutippe Iyobeede yelis; Iyobeedi Isseyye yelis; **6** Isseyyey kawuwa Dawite yelis; Dawitey koyro Ooriyo machcheefe Solomone yelis; **7** Solomoney Robi7aame yelis; Robi7aamey Abiya yelis; Abiyey Asaafe yelis; **8** Asaafi Iyosaafexe yelis; Iyosaafixey Iyoraame yelis; Iyoraamey Ooziyane yelis; **9** Ooziyaney Iyo7atame yelis; Iyo7atamey Akkaza yelis; Akkazi Hiziqiyasa yelis; **10** Hiziqiyasi Minaase yelis; Minaasey Amoonna yelis; Amooni Iyosiyaasa yelis; **11** Isra7eele asay di7ettidi Babiloone biittaa bida wode Iyosiyaasi Ikoniyananne iya ishata yelis. **12** Babiloone biitta Isra7eele asay di7ettidi bidaappe guye Ikoniyaani Selaatiyale yelis. Selaatiyaley Zerubaabela yelis; **13** Zerubaabeli Abdiyu yelis; Abdiyuy Eliyaaqeme yelis; Eliyaaqemey Azaara yelis; **14** Azaari Sadooqe yelis; Sadooqey Akiime yelis; Akiimey Eliyuuda yelis; **15** Eliyuudi Alaazara yelis; Alaazari Maatane yelis; Maataney Yayqooba yelis; **16** Yayqoobi Yoosefa yelis; Yoosefi Kiristtoosa giya Yesuusa yelida Mayraami azina. **17** Hiza, yeletethay Abrahameppe Dawite gakkanaw tammanne oydda. Dawiteppe bidi Babiloone di7uwa gakkanaw tammanne oydda. Babiloone di7uwappe bidi Kiristtoosa gakkanaw tammanne oyddu yeletethi gidees. **18** Yesuus Kiristtoosa yeletethaa taarikey hayssafe kaalleyssa. Iya aaya Mayraama Yoosefas oyshetta de7ashe

Matio

1 Matiyu Jesu Kilisiti yaajanba yela togida ye ne. Jesu Kilisiti den tie Dafidi bijua, leni Abalahama bijua. **2** Abalahama den mali isaaka, Isaaka n maa Jakoabo, Jakoabo n maa Juda len o cianba leni o waamu. **3** Juda den taa Tamala ki mali Peletisa leni Sela, Peletisa n maa Etilona, Etilona n maa Alama, **4** Alama n maa Abinadabi, Abinadabi n maa Nasona, Nasona n maa Salimono, **5** Salimono den taa Lahaba ki mali Boasa. Boasa den taa Luta ki mali Obedi, **6** Obedi n maa Isayi, Isayi n maa o bado Dafidi. Dafidi den taa Uli pua ki mali Salomono, **7** Salomono n maa Loboami, Loboami n maa Abia, Abia n maa Asa, **8** Asa n maa Josafati, Josafati n maa Yolami, Yolami n maa Osiasi, **9** Osiasi n maa Yotami, Yotami n maa Akasi, Akasi n maa Esekiasi, **10** Esekiasi n maa Manase, Manase n maa Amoni, Amoni n maa Josiasi, **11** Josiasi n maa Jekonia leni o waamu, Babilona yaaba n den paadi Isalele yaaba ya yogunu, ki cuo ba ki gedini ti yonbidi bi diema nni **12** Isalele yaaba yonbidi Babilona diema nni n pendi, Jekonia den mali Salitieli, Salitieli n maa Solobabeli, **13** Solobabeli n maa Abiyudi, Abiyudi n maa Eliakimi, Eliakimi n maa Asolo, **14** Asolo n maa Sodaka, Sodaka n maa Akimi, Akimi n maa Eliyudi, **15** Eliyudi n maa Eleyasala, Eleyasala n maa Matana, Matana n maa Jakobo, **16** Jakobo n maa Josefi, Maliyama calo, yua n den mali Jesu ke bi yini o Kilisiti. **17** A ya coadi ki cili Abalahama ki ya caa hali Dafidi, li pia piiga n nifiima naa. Ki cili Dafidi ki ya caa hali Babilona cuonu mo, piiga n nifiima naa. Ki cili Isalele yaaba yonbidi Babilina diema

Matiewo

1 Abalahama biga, jakobo biga, JESU kiristu yajanba yela n ne: **2** Abalahama mali Isaka; Isaka n mali Jakobo; Jakobo n mali Juda yeni o ninjaba; **3** Juda bo taa Tamaar, ki mali Fares yeni Saara; Fares n mali Esrom; Esrom n mali Aram; **4** Aram n mali Aminadab; Aminadab n mali Naason; Naason n mali Salmøn; **5** Salmøn n taa Rahab, ki mali Bøas; Bøas n taa Rut ki mali Obed; **6** Obed n mali Isayi; Isayi n mali Dafid; O badciamo Dafid n taa Uri denpua, ki mali Salomøn; **7** Salomøn n mali Robuam; Robuam n mali Abia; Abiya n mali Asa; **8** Asa n mali Josafat; Josafat n mali Joram; Joram n mali Osiyas; **9** Osiyas n mali Juatam; Juatam n mali Ahas; Ahas n mali Esekihas; **10** Esekihas n mali Manase; Manase n mali Amøn; Amøn n mali Josias; **11** Josias n mali Jekonias yeni o ninjaba, ban cuo ba ya yogu ki gede yeni ba Babiløni, ti yonbidi. **12** Babiloni yonbdi n pendi, ke Jekonias mali Salatiel; Salatiel n mali Sorobabel; **13** Sorobabel n mali Abiyud; Abiyud n mali Eliakim; Eliakim n mali Asøar; **14** Asøar n mali Sadøk; Sadøk n mali Akim; Akim n mali Eliyud. **15** Eliyud n mali Eleyasaar; Eleyasaar n mali Matan; Matan n mali Jakob; **16** Jakob n mali Josef, Maari calo, Maari, yua n mali Jesu, ban yi yua kiristu. **17** Lan wani, lan cili Abalahama, ki tuoni Dafiid, li tie piiga n nifiima na, lan taa Dafiid ki tuoni Babiloni yonbidi, li mo tie piiga n nifiima na, ki taa Babiloni yonbdi hali kiristu li mo tie piiga n nifiima na. **18** Jesu kiristu n mali maama n ne. Maari, o naá bo tie Josef cikpenga i, ki punbi U Tienu Fojanma paalu po, ke bi dá ki taani yeni bi yaba (ki dá ki kuni ti cikpendi) **19** O

Κατα Ματθαιον

1 βιβλος γενεσεως ιησου χριστου υιου δαυιδ υιου αβρααμ
2 αβρααμ εγεννησεν τον ισαακ ισαακ δε εγεννησεν τον ιακωβ ιακωβ δε εγεννησεν τον ιουδαν και τους αδελφους αυτου **3** ιουδας δε εγεννησεν τον φαρες και τον ζαρα εκ της θαμαρ φαρες δε εγεννησεν τον εσρωμ εσρωμ δε εγεννησεν τον αραμ **4** αραμ δε εγεννησεν τον αμιναδαβ αμιναδαβ δε εγεννησεν τον ναασσων ναασσων δε εγεννησεν τον σαλμων **5** σαλμων δε εγεννησεν τον βοοζ εκ της ραχαβ βοοζ δε εγεννησεν τον ωβηδ εκ της ρουθ ωβηδ δε εγεννησεν τον ιεσσαι **6** ιεσσαι δε εγεννησεν τον δαυιδ τον βασιλεα δαυιδ δε ο βασιλευς εγεννησεν τον σολομωνα εκ της του ουριου **7** σολομων δε εγεννησεν τον ροβοαμ ροβοαμ δε εγεννησεν τον αβια αβια δε εγεννησεν τον ασα **8** ασα δε εγεννησεν τον ιωσαφατ ιωσαφατ δε εγεννησεν τον ιωραμ ιωραμ δε εγεννησεν τον οζιαν **9** οζιας δε εγεννησεν τον ιωαθαμ ιωαθαμ δε εγεννησεν τον αχαζ αχαζ δε εγεννησεν τον εζεκιαν **10** εζεκιας δε εγεννησεν τον μανασση μανασσης δε εγεννησεν τον αμων αμων δε εγεννησεν τον ιωσιαν **11** ιωσιας δε εγεννησεν τον ιεχονιαν και τους αδελφους αυτου επι της μετοικεσιας βαβυλωνος **12** μετα δε την μετοικεσιαν βαβυλωνος ιεχονιας εγεννησεν τον σαλαθιηλ σαλαθιηλ δε εγεννησεν τον ζοροβαβελ **13** ζοροβαβελ δε εγεννησεν τον αβιουδ αβιουδ δε εγεννησεν τον ελιακειμ ελιακειμ δε εγεννησεν τον αζωρ **14** αζωρ δε εγεννησεν τον σαδωκ σαδωκ δε εγεννησεν τον αχειμ αχειμ δε εγεννησεν τον ελιουδ **15** ελιουδ δε εγεννησεν τον ελεαζαρ ελεαζαρ δε εγεννησεν τον ματθαν ματθαν δε εγεννησεν τον ιακωβ **16** ιακωβ δε

Κατα Ματθαιον

1 βιβλος γενεσεως ιησου χριστου υιου δαυιδ υιου αβρααμ
2 αβρααμ εγεννησεν τον ισαακ ισαακ δε εγεννησεν τον ιακωβ ιακωβ δε εγεννησεν τον ιουδαν και τους αδελφους αυτου **3** ιουδας δε εγεννησεν τον φαρες και τον ζαρα εκ της θαμαρ φαρες δε εγεννησεν τον εσρωμ εσρωμ δε εγεννησεν τον αραμ **4** αραμ δε εγεννησεν τον αμιναδαβ αμιναδαβ δε εγεννησεν τον ναασσων ναασσων δε εγεννησεν τον σαλμων **5** σαλμων δε εγεννησεν τον βοοζ εκ της ραχαβ βοοζ δε εγεννησεν τον ωβηδ εκ της ρουθ ωβηδ δε εγεννησεν τον ιεσσαι **6** ιεσσαι δε εγεννησεν τον δαυιδ τον βασιλεα δαυιδ δε ο βασιλευς εγεννησεν τον σολομωνα εκ της του ουριου **7** σολομων δε εγεννησεν τον ροβοαμ ροβοαμ δε εγεννησεν τον αβια αβια δε εγεννησεν τον ασα **8** ασα δε εγεννησεν τον ιωσαφατ ιωσαφατ δε εγεννησεν τον ιωραμ ιωραμ δε εγεννησεν τον οζιαν **9** οζιας δε εγεννησεν τον ιωαθαμ ιωαθαμ δε εγεννησεν τον αχαζ αχαζ δε εγεννησεν τον εζεκιαν **10** εζεκιας δε εγεννησεν τον μανασση μανασσης δε εγεννησεν τον αμων αμων δε εγεννησεν τον ιωσιαν **11** ιωσιας δε εγεννησεν τον ιεχονιαν και τους αδελφους αυτου επι της μετοικεσιας βαβυλωνος **12** μετα δε την μετοικεσιαν βαβυλωνος ιεχονιας εγεννησεν τον σαλαθιηλ σαλαθιηλ δε εγεννησεν τον ζοροβαβελ **13** ζοροβαβελ δε εγεννησεν τον αβιουδ αβιουδ δε εγεννησεν τον ελιακειμ ελιακειμ δε εγεννησεν τον αζωρ **14** αζωρ δε εγεννησεν τον σαδωκ σαδωκ δε εγεννησεν τον αχειμ αχειμ δε εγεννησεν τον ελιουδ **15** ελιουδ δε εγεννησεν τον ελεαζαρ ελεαζαρ δε εγεννησεν τον ματθαν ματθαν δε εγεννησεν τον ιακωβ **16** ιακωβ δε

Κατα Ματθαιον

1 Βίβλος γενέσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, υἱοῦ Δαυῖδ υἱοῦ Ἀβραάμ. **2** Ἀβραάμ ἐγέννησε τὸν Ἰσαάκ, Ἰσαάκ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰακώβ, Ἰακώβ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, **3** Ἰούδας δὲ ἐγέννησε τὸν Φαρὲς καὶ τὸν Ζαρὰ ἐκ τῆς Θάμαρ, Φαρὲς δὲ ἐγέννησε τὸν Ἑσρῶμ, Ἑσρῶμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀράμ, **4** Ἀράμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀμιναδάβ, Ἀμιναδάβ δὲ ἐγέννησε τὸν Ναασσών, Ναασσών δὲ ἐγέννησε τὸν Σαλμών, **5** Σαλμών δὲ ἐγέννησε τὸν Βοὺζ ἐκ τῆς Ῥαχάβ, Βοὺζ δὲ ἐγέννησε τὸν Ὠβήδ ἐκ τῆς Ῥούθ, Ὠβήδ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰεσσαί, **6** Ἰεσσαί δὲ ἐγέννησε τὸν Δαυῖδ τὸν βασιλέα. Δαυῖδ δὲ ὁ βασιλεὺς ἐγέννησε τὸν Σολομῶνα ἐκ τῆς τοῦ Οὐρίου, **7** Σολομῶν δὲ ἐγέννησε τὸν Ῥοβοάμ, Ῥοβοάμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀβιά, Ἀβιά δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀσά, **8** Ἀσά δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰωσαφάτ, Ἰωσαφάτ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰωράμ, Ἰωράμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ὀζίαν, **9** Ὀζίας δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰωάθαμ, Ἰωάθαμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἄχαζ, Ἄχαζ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἐζεκίαν, **10** Ἐζεκίας δὲ ἐγέννησε τὸν Μανασσῆ, Μανασσῆς δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀμών, Ἀμών δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰωσίαν, **11** Ἰωσίας δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰεχονίαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος. **12** Μετὰ δὲ τὴν μετοικεσίαν Βαβυλῶνος Ἰεχονίας ἐγέννησε τὸν Σαλαθιήλ, Σαλαθιήλ δὲ ἐγέννησε τὸν Ζοροβάβελ, **13** Ζοροβάβελ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀβιούδ, Ἀβιούδ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἐλιακείμ, Ἐλιακείμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀζώρ, **14** Ἀζώρ δὲ ἐγέννησε τὸν Σαδῶκ, Σαδῶκ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀχείμ, Ἀχείμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἐλιούδ, **15** Ἐλιούδ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἐλεάζαρ, Ἐλεάζαρ δὲ ἐγέννησε τὸν Ματθάν, Ματθάν δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰακώβ, **16** Ἰακώβ δὲ

Aionian Bible
Proofing page
Intentionally blank

Κατα Ματθαιον

1 βιβλος γενεσεωσ ιησου χριστου υιου δαυιδ υιου αβρααμ
2 αβρααμ εγεννησεν τον ισαακ ισαακ δε εγεννησεν τον ιακωβ ιακωβ δε εγεννησεν τον ιουδαν και τους αδελφους αυτου **3** ιουδασ δε εγεννησεν τον φαρεσ και τον ζαρα εκ της θαμαρ φαρεσ δε εγεννησεν τον εσρωμ εσρωμ δε εγεννησεν τον αραμ **4** αραμ δε εγεννησεν τον αμιναδαβ αμιναδαβ δε εγεννησεν τον ναασσων ναασσων δε εγεννησεν τον σαλμων **5** σαλμων δε εγεννησεν τον βοοζ εκ της ραχαβ βοοζ δε εγεννησεν τον ωβηδ εκ της ρουθ ωβηδ δε εγεννησεν τον ιεσσαι **6** ιεσσαι δε εγεννησεν τον δαυιδ τον βασιλεα δαυιδ δε ο βασιλευσ εγεννησεν τον σολομωνα εκ της του ουριου **7** σολομων δε εγεννησεν τον ροβοαμ ροβοαμ δε εγεννησεν τον αβια αβια δε εγεννησεν τον ασα **8** ασα δε εγεννησεν τον ιωσαφατ ιωσαφατ δε εγεννησεν τον ιωραμ ιωραμ δε εγεννησεν τον οζιαν **9** οζιασ δε εγεννησεν τον ιωαθαμ ιωαθαμ δε εγεννησεν τον αχαζ αχαζ δε εγεννησεν τον εζεκιαν **10** εζεκιασ δε εγεννησεν τον μανασση μανασσησ δε εγεννησεν τον αμων αμων δε εγεννησεν τον ιωσιαν **11** ιωσιασ δε εγεννησεν τον ιεχονιαν και τους αδελφους αυτου επι της μετοικεσιασ βαβυλωνοσ **12** μετα δε την μετοικεσιαν βαβυλωνοσ ιεχονιασ εγεννησεν τον σαλαθιηλ σαλαθιηλ δε εγεννησεν τον ζοροβαβελ **13** ζοροβαβελ δε εγεννησεν τον αβιουδ αβιουδ δε εγεννησεν τον ελιακειμ ελιακειμ δε εγεννησεν τον αζωρ **14** αζωρ δε εγεννησεν τον σαδωκ σαδωκ δε εγεννησεν τον αχειμ αχειμ δε εγεννησεν τον ελιουδ **15** ελιουδ δε εγεννησεν τον ελεαζαρ ελεαζαρ δε εγεννησεν τον ματθαν ματθαν δε εγεννησεν τον ιακωβ

Κατα Ματθαιον

1 Βίβλος της γενεαλογίας του Ιησού Χριστού, υιού του Δαβίδ, υιού του Αβραάμ. **2** Ο Αβραάμ εγέννησε τον Ισαάκ, Ισαάκ δε εγέννησε τον Ιακώβ, Ιακώβ δε εγέννησε τον Ιούδαν και τους αδελφούς αυτού, **3** Ιούδας δε εγέννησε τον Φαρές και τον Ζαρά εκ της Θάμαρ, Φαρές δε εγέννησε τον Εσρώμ, Εσρώμ δε εγέννησε τον Αράμ, **4** Αράμ δε εγέννησε τον Αμιναδάβ, Αμιναδάβ δε εγέννησε τον Ναασσών, Ναασσών δε εγέννησε τον Σαλμών, **5** Σαλμών δε εγέννησε τον Βοόζ εκ της Ραχάβ, Βοόζ δε εγέννησε τον Ωβήδ εκ της Ρούθ, Ωβήδ δε εγέννησε τον Ιεσσαί, **6** Ιεσσαί δε εγέννησε τον Δαβίδ τον βασιλέα. Δαβίδ δε ο βασιλεύς εγέννησε τον Σολομώντα εκ της γυναικός του Ουρίου, **7** Σολομών δε εγέννησε τον Ροβοάμ, Ροβοάμ δε εγέννησε τον Αβιά, Αβιά δε εγέννησε τον Ασά, **8** Ασά δε εγέννησε τον Ιωσαφάτ, Ιωσαφάτ δε εγέννησε τον Ιωράμ, Ιωράμ δε εγέννησε τον Οζίαν, **9** Οζίας δε εγέννησε τον Ιωάθαμ, Ιωάθαμ δε εγέννησε τον Άχαζ, Άχαζ δε εγέννησε τον Εζεκίαν, **10** Εζεκίας δε εγέννησε τον Μανασσή, Μανασσής δε εγέννησε τον Αμών, Αμών δε εγέννησε τον Ιωσίαν, **11** Ιωσίας δε εγέννησε τον Ιεχονίαν και τους αδελφούς αυτού επί της μετοικεσίας Βαβυλώνος. **12** Μετά δε την μετοικεσίαν Βαβυλώνος Ιεχονίας εγέννησε τον Σαλαθιήλ, Σαλαθιήλ δε εγέννησε τον Ζοροβάβελ, **13** Ζοροβάβελ δε εγέννησε τον Αβιούδ, Αβιούδ δε εγέννησε τον Ελιακείμ, Ελιακείμ δε εγέννησε τον Αζώρ, **14** Αζώρ δε εγέννησε τον Σαδώκ, Σαδώκ δε εγέννησε τον Αχείμ, Αχείμ δε εγέννησε τον Ελιούδ, **15** Ελιούδ δε εγέννησε τον Ελεάζαρ, Ελεάζαρ δε εγέννησε τον Ματθάν, Ματθάν δε

Κατα Ματθαιον

1 Βίβλος γενέσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ υἱοῦ Δαυεὶδ υἱοῦ Ἀβραάμ. **2** Ἀβραάμ ἐγέννησεν τὸν Ἰσαάκ, Ἰσαάκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ, Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, **3** Ἰούδας δὲ ἐγέννησεν τὸν Φαρὲς καὶ τὸν Ζαρὰ ἐκ τῆς Θάμαρ, Φαρὲς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἑσρῶμ, Ἑσρῶμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀράμ, **4** Ἀράμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμιναδάβ, Ἀμιναδάβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ναασσών, Ναασσών δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαλμών, **5** Σαλμών δὲ ἐγέννησεν τὸν Βόες ἐκ τῆς Ῥαχάβ, Βόες δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωβὴδ ἐκ τῆς Ῥούθ, Ἰωβὴδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεσσαί, **6** Ἰεσσαί δὲ ἐγέννησεν τὸν Δαυεὶδ τὸν βασιλέα. Δαυεὶδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σολομῶνα ἐκ τῆς τοῦ Οὐρίου, **7** Σολομῶν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ῥοβοάμ, Ῥοβοάμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιά, Ἀβιά δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀσάφ, **8** Ἀσάφ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσαφάτ, Ἰωσαφάτ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωράμ, Ἰωράμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ὀζειάν, **9** Ὀζειάς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωαθάμ, Ἰωαθάμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἄχαζ, Ἄχαζ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐζεκίαν, **10** Ἐζεκίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Μανασσῆ, Μανασσῆς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμώς, Ἀμώς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσειάν, **11** Ἰωσειάς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεχονίαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος. **12** Μετὰ δὲ τὴν μετοικεσίαν Βαβυλῶνος Ἰεχονίας ἐγέννησεν τὸν Σαλαθιήλ, Σαλαθιήλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ζοροβαβέλ, **13** Ζοροβαβέλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιούδ, Ἀβιούδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιακίμ, Ἐλιακίμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀζώρ, **14** Ἀζώρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαδώκ, Σαδώκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχείμ, Ἀχείμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιούδ, **15** Ἐλιούδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλεάζαρ, Ἐλεάζαρ δὲ

Κατα Ματθαιον

1 βιβλος γενεσεως ιησου χριστου υιου δαυιδ υιου αβρααμ
2 αβρααμ εγεννησεν τον ισαακ ισαακ δε εγεννησεν τον ιακωβ ιακωβ δε εγεννησεν τον ιουδαν και τους αδελφους αυτου **3** ιουδας δε εγεννησεν τον φαρες και τον ζαρα εκ της θαμαρ φαρες δε εγεννησεν τον εσρωμ εσρωμ δε εγεννησεν τον αραμ **4** αραμ δε εγεννησεν τον αμιναδαβ αμιναδαβ δε εγεννησεν τον ναασσων ναασσων δε εγεννησεν τον σαλμων **5** σαλμων δε εγεννησεν τον βοοζ εκ της ραχαβ βοοζ δε εγεννησεν τον ωβηδ εκ της ρουθ ωβηδ δε εγεννησεν τον ιεσσαι **6** ιεσσαι δε εγεννησεν τον δαυιδ τον βασιλεα δαυιδ δε ο βασιλευς εγεννησεν τον σολομωνα εκ της του ουριου **7** σολομων δε εγεννησεν τον ροβοαμ ροβοαμ δε εγεννησεν τον αβια αβια δε εγεννησεν τον ασα **8** ασα δε εγεννησεν τον ιωσαφατ ιωσαφατ δε εγεννησεν τον ιωραμ ιωραμ δε εγεννησεν τον οζιαν **9** οζιας δε εγεννησεν τον ιωαθαμ ιωαθαμ δε εγεννησεν τον αχαζ αχαζ δε εγεννησεν τον εζεκιαν **10** εζεκιας δε εγεννησεν τον μανασσην μανασσης δε εγεννησεν τον αμων αμων δε εγεννησεν τον ιωσιαν **11** ιωσιας δε εγεννησεν τον ιεχονιαν και τους αδελφους αυτου επι της μετοικεσιας βαβυλωνος **12** μετα δε την μετοικεσιαν βαβυλωνος ιεχονιας εγεννησεν τον σαλαθιηλ σαλαθιηλ δε εγεννησεν τον ζοροβαβελ **13** ζοροβαβελ δε εγεννησεν τον αβιουδ αβιουδ δε εγεννησεν τον ελιακειμ ελιακειμ δε εγεννησεν τον αζωρ **14** αζωρ δε εγεννησεν τον σαδωκ σαδωκ δε εγεννησεν τον αχειμ αχειμ δε εγεννησεν τον ελιουδ **15** ελιουδ δε εγεννησεν τον ελεαζαρ ελεαζαρ δε εγεννησεν τον ματθαν ματθαν δε εγεννησεν τον ιακωβ

Κατα Ματθαιον

1 Βίβλος γενέσεως Ἰησοῦ χριστοῦ υἱοῦ Δαυιδ υἱοῦ Ἀβραάμ. **2** Ἀβραάμ ἐγέννησεν τὸν Ἰσαάκ, Ἰσαάκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ, Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, **3** Ἰούδας δὲ ἐγέννησεν τὸν Φαρὲς καὶ τὸν Ζάρα ἐκ τῆς Θαμάρ, Φαρὲς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἑσρώμ, Ἑσρώμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀράμ, **4** Ἀράμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμιναδάβ, Ἀμιναδάβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ναασσών, Ναασσών δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαλμών, **5** Σαλμών δὲ ἐγέννησεν τὸν Βόες ἐκ τῆς Ῥαχάβ, Βόες δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωβήδ ἐκ τῆς Ῥούθ, Ἰωβήδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεσσαί, **6** Ἰεσσαί δὲ ἐγέννησεν τὸν Δαυιδ τὸν βασιλέα. Δαυιδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σολομῶνα ἐκ τῆς τοῦ Οὐρίου, **7** Σολομῶν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ῥοβοάμ, Ῥοβοάμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιά, Ἀβιά δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀσάφ, **8** Ἀσάφ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσαφάτ, Ἰωσαφάτ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωράμ, Ἰωράμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ὀζίαν, **9** Ὀζίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωαθάμ, Ἰωαθάμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχάζ, Ἀχάζ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐζεκίαν, **10** Ἐζεκίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Μανασσῆ, Μανασσῆ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμώς, Ἀμώς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσίαν, **11** Ἰωσίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεχονίαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος. **12** Μετὰ δὲ τὴν μετοικεσίαν Βαβυλῶνος Ἰεχονίας ἐγέννησεν τὸν Σαλαθιήλ, Σαλαθιήλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ζοροβαβέλ, **13** Ζοροβαβέλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιούδ, Ἀβιούδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιακίμ, Ἐλιακίμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀζώρ, **14** Ἀζώρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαδῶκ, Σαδῶκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχίμ, Ἀχίμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιούδ, **15** Ἐλιούδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλεάζαρ, Ἐλεάζαρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ματθάν, Ματθάν δὲ

Κατα Ματθαιον

1 βιβλος γενεσεως ιησου χριστου υιου δαβιδ υιου αβρααμ
2 αβρααμ εγεννησεν τον ισαακ ισαακ δε εγεννησεν τον ιακωβ ιακωβ δε εγεννησεν τον ιουδαν και τους αδελφους αυτου **3** ιουδας δε εγεννησεν τον φαρες και τον ζαρα εκ της θαμαρ φαρες δε εγεννησεν τον εσρωμ εσρωμ δε εγεννησεν τον αραμ **4** αραμ δε εγεννησεν τον αμιναδαβ αμιναδαβ δε εγεννησεν τον ναασσων ναασσων δε εγεννησεν τον σαλμων **5** σαλμων δε εγεννησεν τον βοοζ εκ της ραχαβ βοοζ δε εγεννησεν τον ωβηδ εκ της ρουθ ωβηδ δε εγεννησεν τον ιεσσαι **6** ιεσσαι δε εγεννησεν τον δαβιδ τον βασιλεα δαβιδ δε ο βασιλευς εγεννησεν τον σολομωντα εκ της του ουριου **7** σολομων δε εγεννησεν τον ροβοαμ ροβοαμ δε εγεννησεν τον αβια αβια δε εγεννησεν τον ασα **8** ασα δε εγεννησεν τον ιωσαφατ ιωσαφατ δε εγεννησεν τον ιωραμ ιωραμ δε εγεννησεν τον οζιαν **9** οζιας δε εγεννησεν τον ιωαθαμ ιωαθαμ δε εγεννησεν τον αχαζ αχαζ δε εγεννησεν τον εζεκιαν **10** εζεκιας δε εγεννησεν τον μανασση μανασσης δε εγεννησεν τον αμων αμων δε εγεννησεν τον ιωσιαν **11** ιωσιας δε εγεννησεν τον ιεχονιαν και τους αδελφους αυτου επι της μετοικεσις βαβυλωνος **12** μετα δε την μετοικεσιαν βαβυλωνος ιεχονιας εγεννησεν τον σαλαθιηλ σαλαθιηλ δε εγεννησεν τον ζοροβαβελ **13** ζοροβαβελ δε εγεννησεν τον αβιουδ αβιουδ δε εγεννησεν τον ελιακειμ ελιακειμ δε εγεννησεν τον αζωρ **14** αζωρ δε εγεννησεν τον σαδωκ σαδωκ δε εγεννησεν τον αχειμ αχειμ δε εγεννησεν τον ελιουδ **15** ελιουδ δε εγεννησεν τον ελεαζαρ ελεαζαρ δε εγεννησεν τον ματθαν ματθαν δε εγεννησεν τον ιακωβ

Κατα Ματθαιον

1 γενέσεως Ἰησοῦ Ἐκκεστοῦ, υἱοῦ Δαυιδ, υἱοῦ Ἀβραάμ:
2 Ἀβραάμ ἐγέννησεν τὸν Ἰσαάκ, Ἰσαάκ δὲ ἐγέννησεν
τὸν Ἰακώβ, Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς
ἀδελφοὺς αὐτοῦ, **3** Ἰούδας δὲ ἐγέννησεν τὸν Φαρὲς
καὶ τὸν Ζάρα ἐκ τῆς Θαμάρ, Φαρὲς δὲ ἐγέννησεν τὸν
Ἑσρώμ, Ἑσρώμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀράμ, **4** Ἀράμ δὲ
ἐγέννησεν τὸν Ἀμιναδάβ, Ἀμιναδάβ δὲ ἐγέννησεν τὸν
Ναασών, Ναασών δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαλμών, **5** Σαλμών
δὲ ἐγέννησεν τὸν Βόες ἐκ τῆς Ῥαχάβ, Βόες δὲ ἐγέννησεν
τὸν Ἰωβὴδ ἐκ τῆς Ῥούθ, Ἰωβὴδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεσσαί,
6 Ἰεσσαί δὲ ἐγέννησεν τὸν Δαυιδ τὸν βασιλέα. Δαυιδ δὲ
ἐγέννησεν τὸν Σολομῶνα ἐκ τῆς τοῦ Οὐρίου, **7** Σολομῶν
δὲ ἐγέννησεν τὸν Ῥοβοάμ, Ῥοβοάμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιά,
Ἀβιά δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀσάφ, **8** Ἀσάφ δὲ ἐγέννησεν τὸν
Ἰωσαφάτ, Ἰωσαφάτ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωράμ, Ἰωράμ δὲ
ἐγέννησεν τὸν Ὀζίαν, **9** Ὀζίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωαθάμ,
Ἰωαθάμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχάζ, Ἀχάζ δὲ ἐγέννησεν
τὸν Ἐζεκίαν, **10** Ἐζεκίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Μανασσῆ,
Μανασσῆ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμῶς, Ἀμῶς δὲ ἐγέννησεν
τὸν Ἰωσίαν, **11** Ἰωσίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεχονίαν καὶ
τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος. **12**
Μετὰ δὲ τὴν μετοικεσίαν Βαβυλῶνος, Ἰεχονίας ἐγέννησεν
τὸν Σαλαθιήλ, Σαλαθιήλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ζοροβαβέλ, **13**
Ζοροβαβέλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιούδ, Ἀβιούδ δὲ ἐγέννησεν
τὸν Ἐλιακίμ, Ἐλιακίμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀζώρ, **14** Ἀζώρ
δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαδώκ, Σαδώκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχείμ,
Ἀχείμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιούδ, **15** Ἐλιούδ δὲ ἐγέννησεν
τὸν Ἐλεάζαρ, Ἐλεάζαρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ματθάν, Ματθάν

Κατα Ματθαιον

1 βιβλος γενεσεως ιησου χριστου υιου δαβιδ υιου αβρααμ
2 αβρααμ εγεννησεν τον ισαακ ισαακ δε εγεννησεν τον ιακωβ ιακωβ δε εγεννησεν τον ιουδαν και τους αδελφους αυτου **3** ιουδας δε εγεννησεν τον φαρες και τον ζαρα εκ της θαμαρ φαρες δε εγεννησεν τον εσρωμ εσρωμ δε εγεννησεν τον αραμ **4** αραμ δε εγεννησεν τον αμιναδαβ αμιναδαβ δε εγεννησεν τον ναασσων ναασσων δε εγεννησεν τον σαλμων **5** σαλμων δε εγεννησεν τον βοοζ εκ της ραχαβ βοοζ δε εγεννησεν τον ωβηδ εκ της ρουθ ωβηδ δε εγεννησεν τον ιεσσαι **6** ιεσσαι δε εγεννησεν τον δαβιδ τον βασιλεα δαβιδ δε ο βασιλευς εγεννησεν τον σολομωντα εκ της του ουριου **7** σολομων δε εγεννησεν τον ροβοαμ ροβοαμ δε εγεννησεν τον αβια αβια δε εγεννησεν τον ασα **8** ασα δε εγεννησεν τον ιωσαφατ ιωσαφατ δε εγεννησεν τον ιωραμ ιωραμ δε εγεννησεν τον οζιαν **9** οζιας δε εγεννησεν τον ιωαθαμ ιωαθαμ δε εγεννησεν τον αχαζ αχαζ δε εγεννησεν τον εζεκιαν **10** εζεκιας δε εγεννησεν τον μανασση μανασσης δε εγεννησεν τον αμων αμων δε εγεννησεν τον ιωσιαν **11** ιωσιας δε εγεννησεν τον ιεχονιαν και τους αδελφους αυτου επι της μετοικεσις βαβυλωνος **12** μετα δε την μετοικεσιαν βαβυλωνος ιεχονιας εγεννησεν τον σαλαθιηλ σαλαθιηλ δε εγεννησεν τον ζοροβαβελ **13** ζοροβαβελ δε εγεννησεν τον αβιουδ αβιουδ δε εγεννησεν τον ελιακειμ ελιακειμ δε εγεννησεν τον αζωρ **14** αζωρ δε εγεννησεν τον σαδωκ σαδωκ δε εγεννησεν τον αχειμ αχειμ δε εγεννησεν τον ελιουδ **15** ελιουδ δε εγεννησεν τον ελεαζαρ ελεαζαρ δε εγεννησεν τον ματθαν ματθαν δε εγεννησεν τον ιακωβ

Κατα Ματθαιον

1 Βίβλος γενέσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, υἱοῦ Δαβίδ, υἱοῦ Ἀβραάμ. **2** Ἀβραάμ ἐγέννησε τὸν Ἰσαάκ· Ἰσαάκ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰακώβ· Ἰακώβ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ· **3** Ἰούδας δὲ ἐγέννησε τὸν Φαρῆς καὶ τὸν Ζαρὰ ἐκ τῆς Θάμαρ· Φαρῆς δὲ ἐγέννησε τὸν Ἑσρῶμ· Ἑσρῶμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀράμ· **4** Ἀράμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀμιναδάβ· Ἀμιναδάβ δὲ ἐγέννησε τὸν Ναασσών· Ναασσών δὲ ἐγέννησε τὸν Σαλμών· **5** Σαλμών δὲ ἐγέννησε τὸν Βοὺζ ἐκ τῆς Ῥαχάβ· Βοὺζ δὲ ἐγέννησε τὸν Ὠβήδ ἐκ τῆς Ῥούθ· Ὠβήδ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰεσσαί· **6** Ἰεσσαί δὲ ἐγέννησε τὸν Δαβίδ τὸν βασιλέα. Δαβίδ δὲ ὁ βασιλεὺς ἐγέννησε τὸν Σολομῶντα ἐκ τῆς τοῦ Οὐρίου· **7** Σολομών δὲ ἐγέννησε τὸν Ῥοβοάμ· Ῥοβοάμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀβιά· Ἀβιά δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀσά· **8** Ἀσά δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰωσαφάτ· Ἰωσαφάτ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰωράμ· Ἰωράμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ὀζίαν· **9** Ὀζίας δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰωάθαμ· Ἰωάθαμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀχαζ· Ἀχαζ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἐζεκίαν· **10** Ἐζεκίας δὲ ἐγέννησε τὸν Μανασσῆ· Μανασσῆς δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀμών· Ἀμών δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰωσίαν· **11** Ἰωσίας δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰεχονίαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, ἐπὶ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος. **12** Μετὰ δὲ τὴν μετοικεσίαν Βαβυλῶνος, Ἰεχονίας ἐγέννησε τὸν Σαλαθιήλ· Σαλαθιήλ δὲ ἐγέννησε τὸν Ζοροβάβελ· **13** Ζοροβάβελ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀβιούδ· Ἀβιούδ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἐλιακείμ· Ἐλιακείμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀζώρ· **14** Ἀζώρ δὲ ἐγέννησε τὸν Σαδῶκ· Σαδῶκ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀχείμ· Ἀχείμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἐλιούδ· **15** Ἐλιούδ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἐλεάζαρ· Ἐλεάζαρ δὲ ἐγέννησε τὸν Ματθάν· Ματθάν δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰακώβ· **16** Ἰακώβ δὲ

Κατα Ματθαιον

1 βιβλος γενεσεως ιησου χριστου υιου δαβιδ υιου αβρααμ
2 αβρααμ εγεννησεν τον ισαακ ισαακ δε εγεννησεν
τον ιακωβ ιακωβ δε εγεννησεν τον ιουδαν και τους
αδελφους αυτου **3** ιουδας δε εγεννησεν τον φαρες και
τον ζαρα εκ της θαμαρ φαρες δε εγεννησεν τον εσρωμ
εσρωμ δε εγεννησεν τον αραμ **4** αραμ δε εγεννησεν τον
αμιναδαβ αμιναδαβ δε εγεννησεν τον ναασσων ναασσων
δε εγεννησεν τον σαλμων **5** σαλμων δε εγεννησεν τον
βοοζ εκ της ραχαβ βοοζ δε εγεννησεν τον ωβηδ εκ
της ρουθ ωβηδ δε εγεννησεν τον ιεσσαι **6** ιεσσαι δε
εγεννησεν τον δαβιδ τον βασιλεα δαβιδ δε ο βασιλευς
εγεννησεν τον σολομωντα εκ της του ουριου **7** σολομων
δε εγεννησεν τον ροβοαμ ροβοαμ δε εγεννησεν τον αβια
αβια δε εγεννησεν τον ασα **8** ασα δε εγεννησεν τον
ιωσαφατ ιωσαφατ δε εγεννησεν τον ιωραμ ιωραμ δε
εγεννησεν τον οζιαν **9** οζιας δε εγεννησεν τον ιωαθαμ
ιωαθαμ δε εγεννησεν τον αχαζ αχαζ δε εγεννησεν τον
εζεκιαν **10** εζεκιας δε εγεννησεν τον μανασση μανασσης
δε εγεννησεν τον αμων αμων δε εγεννησεν τον ιωσιαν
11 ιωσιας δε εγεννησεν τον ιεχονιαν και τους αδελφους
αυτου επι της μετοικεσις βαβυλωνος **12** μετα δε την
μετοικεσιαν βαβυλωνος ιεχονιας εγεννησεν τον σαλαθιηλ
σαλαθιηλ δε εγεννησεν τον ζοροβαβελ **13** ζοροβαβελ δε
εγεννησεν τον αβιουδ αβιουδ δε εγεννησεν τον ελιακειμ
ελιακειμ δε εγεννησεν τον αζωρ **14** αζωρ δε εγεννησεν τον
σαδωκ σαδωκ δε εγεννησεν τον αχειμ αχειμ δε εγεννησεν
τον ελιουδ **15** ελιουδ δε εγεννησεν τον ελεαζαρ ελεαζαρ
δε εγεννησεν τον ματθαν ματθαν δε εγεννησεν τον ιακωβ

Κατα Ματθαιον

1 βιβλος γενεσεως ιησου χριστου υιου δαβιδ υιου αβρααμ
2 αβρααμ εγεννησεν τον ισαακ ισαακ δε εγεννησεν τον ιακωβ ιακωβ δε εγεννησεν τον ιουδαν και τους αδελφους αυτου **3** ιουδας δε εγεννησεν τον φαρες και τον ζαρα εκ της θαμαρ φαρες δε εγεννησεν τον εσρωμ εσρωμ δε εγεννησεν τον αραμ **4** αραμ δε εγεννησεν τον αμιναδαβ αμιναδαβ δε εγεννησεν τον ναασσων ναασσων δε εγεννησεν τον σαλμων **5** σαλμων δε εγεννησεν τον βοοζ εκ της ραχαβ βοοζ δε εγεννησεν τον ωβηδ εκ της ρουθ ωβηδ δε εγεννησεν τον ιεσσαι **6** ιεσσαι δε εγεννησεν τον δαβιδ τον βασιλεα δαβιδ δε ο βασιλευς εγεννησεν τον σολομωντα εκ της του ουριου **7** σολομων δε εγεννησεν τον ροβοαμ ροβοαμ δε εγεννησεν τον αβια αβια δε εγεννησεν τον ασα **8** ασα δε εγεννησεν τον ιωσαφατ ιωσαφατ δε εγεννησεν τον ιωραμ ιωραμ δε εγεννησεν τον οζιαν **9** οζιας δε εγεννησεν τον ιωαθαμ ιωαθαμ δε εγεννησεν τον αχαζ αχαζ δε εγεννησεν τον εζεκιαν **10** εζεκιας δε εγεννησεν τον μανασση μανασσης δε εγεννησεν τον αμων αμων δε εγεννησεν τον ιωσιαν **11** ιωσιας δε εγεννησεν τον ιεχονιαν και τους αδελφους αυτου επι της μετοικεσις βαβυλωνος **12** μετα δε την μετοικεσιαν βαβυλωνος ιεχονιας εγεννησεν τον σαλαθιηλ σαλαθιηλ δε εγεννησεν τον ζοροβαβελ **13** ζοροβαβελ δε εγεννησεν τον αβιουδ αβιουδ δε εγεννησεν τον ελιακειμ ελιακειμ δε εγεννησεν τον αζωρ **14** αζωρ δε εγεννησεν τον σαδωκ σαδωκ δε εγεννησεν τον αχειμ αχειμ δε εγεννησεν τον ελιουδ **15** ελιουδ δε εγεννησεν τον ελεαζαρ ελεαζαρ δε εγεννησεν τον ματθαν ματθαν δε εγεννησεν τον ιακωβ

Κατα Ματθαιον

1 Βίβλος γενέσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ υἱοῦ Δαυεὶδ υἱοῦ Ἀβραάμ. **2** Ἀβραάμ ἐγέννησεν τὸν Ἰσαάκ, Ἰσαάκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ, Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, **3** Ἰούδας δὲ ἐγέννησεν τὸν Φάρες καὶ τὸν Ζάρα ἐκ τῆς Θαμάρ, Φάρες δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἑσρῶμ, Ἑσρῶμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀράμ, **4** Ἀράμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμιναδάβ, Ἀμιναδάβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ναασσών, Ναασσών δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαλμών, **5** Σαλμών δὲ ἐγέννησεν τὸν Βόες ἐκ τῆς Ῥαχάβ, Βόες δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωβὴδ ἐκ τῆς Ῥούθ, Ἰωβὴδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεσσαί, **6** Ἰεσσαί δὲ ἐγέννησεν τὸν Δαυεὶδ τὸν βασιλέα. Δαυεὶδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σολομῶνα ἐκ τῆς τοῦ Οὐρίου, **7** Σολομῶν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ῥοβοάμ, Ῥοβοάμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιά, Ἀβιά δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀσάφ, **8** Ἀσάφ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσαφάτ, Ἰωσαφάτ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωράμ, Ἰωράμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ὀζειάν, **9** Ὀζειάς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωαθάμ, Ἰωαθάμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχάζ, Ἀχάζ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐζεκίαν, **10** Ἐζεκίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Μανασσῆ, Μανασσῆς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμώς, Ἀμώς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσειάν, **11** Ἰωσειάς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεχονίαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος. **12** μετὰ δὲ τὴν μετοικεσίαν Βαβυλῶνος Ἰεχονίας ἐγέννησεν τὸν Σαλαθιήλ, Σαλαθιήλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ζοροβάβελ, **13** Ζοροβάβελ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιούδ, Ἀβιούδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιακίμ, Ἐλιακίμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀζώρ, **14** Ἀζώρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαδώκ, Σαδώκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχείμ, Ἀχείμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιούδ, **15** Ἐλιούδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλεάζαρ, Ἐλεάζαρ δὲ

Κατα Ματθαιον

1 Βίβλος γενέσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ υἱοῦ Δαυεὶδ υἱοῦ Ἀβραάμ. **2** Ἀβραάμ ἐγέννησεν τὸν Ἰσαάκ· Ἰσαάκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ· Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ· **3** Ἰούδας δὲ ἐγέννησεν τὸν Φαρὲς καὶ τὸν Ζαρὰ ἐκ τῆς Θαμάρ· Φαρὲς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἑσρῶμ· Ἑσρῶμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀράμ· **4** Ἀράμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμιναδάβ· Ἀμιναδάβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ναασσών· Ναασσών δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαλμών· **5** Σαλμών δὲ ἐγέννησεν τὸν Βοὸς ἐκ τῆς Ῥαχάβ· Βοὸς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωβὴδ ἐκ τῆς Ῥούθ· Ἰωβὴδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεσσαί· **6** Ἰεσσαί δὲ ἐγέννησεν τὸν Δαυεὶδ τὸν βασιλέα· Δαυεὶδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σολομῶνα ἐκ τῆς τοῦ Οὐρίου· **7** Σολομών δὲ ἐγέννησεν τὸν Ῥοβοάμ· Ῥοβοάμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιά· Ἀβιά δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀσάφ· **8** Ἀσάφ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσαφάτ· Ἰωσαφάτ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωράμ· Ἰωράμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ὀζειάν· **9** Ὀζειάς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωάθαμ· Ἰωάθαμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχαζ· Ἀχαζ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐζεκίαν· **10** Ἐζεκίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Μανασσῆ· Μανασσῆς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμώς· Ἀμώς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσειάν· **11** Ἰωσειάς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεχονίαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος· **12** Μετὰ δὲ τὴν μετοικεσίαν Βαβυλῶνος Ἰεχονίας ἐγέννησεν τὸν Σαλαθιήλ· Σαλαθιήλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ζοροβάβελ· **13** Ζοροβάβελ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιούδ· Ἀβιούδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιακίμ· Ἐλιακίμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀζώρ· **14** Ἀζώρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαδώκ· Σαδώκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχείμ· Ἀχείμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιούδ· **15** Ἐλιούδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλεάζαρ· Ἐλεάζαρ δὲ

Κατα Ματθαιον

1 βιβλος γενεσεως ιησου χριστου υιου δαβιδ υιου αβρααμ
2 αβρααμ εγεννησεν τον ισαακ ισαακ δε εγεννησεν τον ιακωβ ιακωβ δε εγεννησεν τον ιουδαν και τους αδελφους αυτου **3** ιουδας δε εγεννησεν τον φαρες και τον ζαρα εκ της θαμαρ φαρες δε εγεννησεν τον εσρωμ εσρωμ δε εγεννησεν τον αραμ **4** αραμ δε εγεννησεν τον αμιναδαβ αμιναδαβ δε εγεννησεν τον ναασσων ναασσων δε εγεννησεν τον σαλμων **5** σαλμων δε εγεννησεν τον βοοζ εκ της ραχαβ βοοζ δε εγεννησεν τον ωβηδ εκ της ρουθ ωβηδ δε εγεννησεν τον ιεσσαι **6** ιεσσαι δε εγεννησεν τον δαβιδ τον βασιλεα δαβιδ δε ο βασιλευς εγεννησεν τον σολομωντα εκ της του ουριου **7** σολομων δε εγεννησεν τον ροβοαμ ροβοαμ δε εγεννησεν τον αβια αβια δε εγεννησεν τον ασα **8** ασα δε εγεννησεν τον ιωσαφατ ιωσαφατ δε εγεννησεν τον ιωραμ ιωραμ δε εγεννησεν τον οζιαν **9** οζιας δε εγεννησεν τον ιωαθαμ ιωαθαμ δε εγεννησεν τον αχαζ αχαζ δε εγεννησεν τον εζεκιαν **10** εζεκιας δε εγεννησεν τον μανασση μανασσης δε εγεννησεν τον αμων αμων δε εγεννησεν τον ιωσιαν **11** ιωσιας δε εγεννησεν τον ιεχονιαν και τους αδελφους αυτου επι της μετοικεσις βαβυλωνος **12** μετα δε την μετοικεσιαν βαβυλωνος ιεχονιας εγεννησεν τον σαλαθιηλ σαλαθιηλ δε εγεννησεν τον ζοροβαβελ **13** ζοροβαβελ δε εγεννησεν τον αβιουδ αβιουδ δε εγεννησεν τον ελιακειμ ελιακειμ δε εγεννησεν τον αζωρ **14** αζωρ δε εγεννησεν τον σαδωκ σαδωκ δε εγεννησεν τον αχειμ αχειμ δε εγεννησεν τον ελιουδ **15** ελιουδ δε εγεννησεν τον ελεαζαρ ελεαζαρ δε εγεννησεν τον ματθαν ματθαν δε εγεννησεν τον ιακωβ

Κατα Ματθαιον

1 βιβλος γενεσεως ιησου χριστου υιου δαυιδ υιου αβρααμ
2 αβρααμ εγεννησεν τον ισαακ ισαακ δε εγεννησεν τον ιακωβ ιακωβ δε εγεννησεν τον ιουδαν και τους αδελφους αυτου **3** ιουδας δε εγεννησεν τον φαρες και τον ζαρα εκ της θαμαρ φαρες δε εγεννησεν τον εσρωμ εσρωμ δε εγεννησεν τον αραμ **4** αραμ δε εγεννησεν τον αμιναδαβ αμιναδαβ δε εγεννησεν τον ναασσων ναασσων δε εγεννησεν τον σαλμων **5** σαλμων δε εγεννησεν τον βοες εκ της ραχαβ βοες δε εγεννησεν τον ιωβηδ εκ της ρουθ ιωβηδ δε εγεννησεν τον ιεσσαι **6** ιεσσαι δε εγεννησεν τον δαυιδ τον βασιλεα δαυιδ δε εγεννησεν τον σολομωνα εκ της του ουριου **7** σολομων δε εγεννησεν τον ροβοαμ ροβοαμ δε εγεννησεν τον αβια αβια δε εγεννησεν τον ασαφ **8** ασαφ δε εγεννησεν τον ιωσαφατ ιωσαφατ δε εγεννησεν τον ιωραμ ιωραμ δε εγεννησεν τον οζιαν **9** οζιας δε εγεννησεν τον ιωαθαμ ιωαθαμ δε εγεννησεν τον {VAR1: αχας αχας } {VAR2: αχαζ αχαζ } δε εγεννησεν τον εζεκιαν **10** εζεκιας δε εγεννησεν τον μανασση μανασσης δε εγεννησεν τον αμωσ αμωσ δε εγεννησεν τον ιωσιαν **11** ιωσιας δε εγεννησεν τον ιεχονιαν και τους αδελφους αυτου επι της μετοικεσις βαβυλωνος **12** μετα δε την μετοικεσιαν βαβυλωνος ιεχονιας εγεννησεν τον σαλαθιηλ σαλαθιηλ δε εγεννησεν τον ζοροβαβελ **13** ζοροβαβελ δε εγεννησεν τον αβιουδ αβιουδ δε εγεννησεν τον ελιακιμ ελιακιμ δε εγεννησεν τον αζωρ **14** αζωρ δε εγεννησεν τον σαδωκ σαδωκ δε εγεννησεν τον αχιμ αχιμ δε εγεννησεν τον ελιουδ **15** ελιουδ δε εγεννησεν τον ελεαζαρ ελεαζαρ δε εγεννησεν τον ματθαν ματθαν δε εγεννησεν τον ιακωβ

Κατα Ματθαιον

1 Βίβλος γενέσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, υἱοῦ Δαυίδ, υἱοῦ Ἀβραάμ. **2** Ἀβραάμ ἐγέννησε τὸν Ἰσαάκ· Ἰσαάκ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰακώβ· Ἰακώβ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ· **3** Ἰούδας δὲ ἐγέννησε τὸν Φαρὲς καὶ τὸν Ζαρὰ ἐκ τῆς Θάμαρ· Φαρὲς δὲ ἐγέννησε τὸν Ἑσρῶμ· Ἑσρῶμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀράμ· **4** Ἀράμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀμιναδάβ· Ἀμιναδάβ δὲ ἐγέννησε τὸν Ναασσών· Ναασσών δὲ ἐγέννησε τὸν Σαλμών· **5** Σαλμών δὲ ἐγέννησε τὸν Βοὸζ ἐκ τῆς Ῥαχάβ· Βοὸζ δὲ ἐγέννησε τὸν Ὠβήδ ἐκ τῆς Ῥούθ· Ὠβήδ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰεσσαί· **6** Ἰεσσαί δὲ ἐγέννησε τὸν Δαυίδ τὸν βασιλέα. Δαυίδ δὲ ὁ βασιλεὺς ἐγέννησε τὸν Σολομῶνα ἐκ τῆς τοῦ Οὐρίου· **7** Σολομών δὲ ἐγέννησε τὸν Ῥοβοάμ· Ῥοβοάμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀβιά· Ἀβιά δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀσά· **8** Ἀσά δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰωσαφάτ· Ἰωσαφάτ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰωράμ· Ἰωράμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ὀζίαν· **9** Ὀζίας δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰωάθαμ· Ἰωάθαμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀχαζ· Ἀχαζ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἐζεκίαν· **10** Ἐζεκίας δὲ ἐγέννησε τὸν Μανασσῆ· Μανασσῆς δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀμών· Ἀμών δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰωσίαν· **11** Ἰωσίας δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰεχονίαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, ἐπὶ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος. **12** Μετὰ δὲ τὴν μετοικεσίαν Βαβυλῶνος, Ἰεχονίας ἐγέννησε τὸν Σαλαθιήλ· Σαλαθιήλ δὲ ἐγέννησε τὸν Ζοροβάβελ· **13** Ζοροβάβελ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀβιούδ· Ἀβιούδ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἐλιακείμ· Ἐλιακείμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀζώρ· **14** Ἀζώρ δὲ ἐγέννησε τὸν Σαδῶκ· Σαδῶκ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀχείμ· Ἀχείμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἐλιούδ· **15** Ἐλιούδ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἐλεάζαρ· Ἐλεάζαρ δὲ ἐγέννησε τὸν Ματθάν· Ματθάν δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰακώβ· **16** Ἰακώβ δὲ

માથ્થી

૧ ઇસુ ખ્રિસ્ત જે ઇબ્રાહિમનાં દીકરા, જે દાઉદના દીકરા, તેમની વંશાવળી.
૨ ઇબ્રાહિમ ઇસહાકનો પિતા, ઇસહાક યાકૂબનો પિતા, યાકૂબ યહૂદા તથા તેના ભાઈઓનો પિતા, ૩ યહૂદા તથા તામારથી થયેલા પેરેસ અને ઝેરાહ, પેરેસ હેસ્રોનનો પિતા, હેસ્રોન આરામનો પિતા. ૪ આરામ આમ્મીનાદાબનો પિતા, આમ્મીનાદાબ નાહશોનનો પિતા, નાહશોન સલ્મોનનો પિતા, ૫ સલ્મોન બોઆઝનો પિતા અને રાહાબ તેની માતા, બોઆઝ ઓબેદનો પિતા અને રૂથ તેની માતા, ઓબેદ યિશાઈનો પિતા અને ૬ યિશાઈ દાઉદ રાજાનો પિતા હતો. દાઉદ સુલેમાનનો પિતા હતો જેની મા પહેલા ઉરિયાની પત્ની હતી. ૭ સુલેમાન રહાબામનો પિતા, રહાબામ અબિયાનો પિતા, અબિયા આસાનો પિતા, ૮ આસા યહોશાફાટનો પિતા, યહોશાફાટ યોરામનો પિતા, યોરામ ઉઝિયાનો પિતા હતો. ૯ ઉઝિયા યોથામનો પિતા, યોથામ આહાઝનો પિતા, આહાઝ હિઝકિયાનો પિતા, ૧૦ હિઝકિયા મનાશ્શાનો પિતા, મનાશ્શા આમોનનો પિતા, આમોન યોશિયાનો પિતા, અને ૧૧ બાબિલના બંદીવાસને સમયે યોશિયા યખોન્યા તથા તેના ભાઈઓનો પિતા હતો. ૧૨ અને બાબિલના બંદીવાસ પછી, યખોન્યા શાલ્તીએલનો પિતા, શાલ્તીએલ ઝરુબ્બાબેલનો પિતા, ૧૩ ઝરુબ્બાબેલ અબીઉદનો પિતા, અબીઉદ એલિયાકીમનો પિતા, એલિયાકીમ આઝોરનો પિતા, ૧૪ આઝોર સાદોકનો પિતા, સાદોક આખીમનો પિતા, આખીમ અલિયુદનો પિતા. ૧૫ અલિયુદ એલાઝારનો પિતા, એલાઝાર મથ્થાનનો પિતા, મથ્થાન યાકૂબનો પિતા, અને ૧૬ યાકૂબ યૂસફનો પિતા, યૂસફ જે મરિયમનો પતિ હતો; અને મરિયમથી ઇસુ જે ખ્રિસ્ત કહેવાય છે તે જનમ્યાં. ૧૭ ઇબ્રાહિમથી દાઉદ સુધી બધી મળીને ચૌદ પેઢી થઈ, દાઉદથી બાબિલના બંદીવાસ સુધી ચૌદ પેઢી, અને બાબિલના બંદીવાસથી ખ્રિસ્તનાં સમય સુધી ચૌદ પેઢી થઈ. ૧૮ ઇસુ ખ્રિસ્તનો જન્મ આ પ્રમાણે થયો. તેમની મા મરિયમની સગાઈ યૂસફ સાથે થયા પછી, તેઓનો શારીરિક સંબંધ થયા અગાઉ તે પવિત્ર આત્માથી ગર્ભવતી થયેલી જણાઈ. ૧૯ તેનો પતિ યૂસફ એક પ્રામાણિક માણસ હતો, પણ તે જાહેરમાં તેનું અપમાન કરવા ન ચાહતો હતો. તેથી તેણે ગુપ્ત રીતે તેની સાથે સગાઈ તોડી નાખવાનો નિર્ણય કર્યો. ૨૦ જ્યારે તે એ બાબત

Matye

1 Men non zansèt Jezikri ki te pitit pitit David, pitit pitit Abraram.
2 Abraram te papa Izzak; Izzak te papa Jakòb; Jakòb te papa Jida ak lòt frè l' yo. **3** Jida menm te papa Perèz ak Zara. Se Tama ki te manman yo. Perèz te papa Eswòm; Eswòm te papa Aram. **4** Aram te papa Amenadab; Amenadab te papa Naason; Naason te papa Salmon. **5** Salmon te papa Boaz. Se Raab ki te manman Boaz. Boaz te papa Obèd. Se Rit ki te manman Obèd.
6 Obèd te papa Izayi, Izayi te papa wa David. David te papa Salomon. Se Madan Ouri ki te manman Salomon. **7** Salomon te papa Woboram; Woboram te papa Abya; Abya te papa Asa.
8 Asa te papa Jozafa; Jozafa te papa Joram; Joram te papa Ozyas; **9** Ozyas te papa Joatam; Joatam te papa Akaz; Akaz te papa Ezeqyas; **10** Ezeqyas te papa Manase; Manase te papa Amon; Amon te papa Jozyas; **11** Jozyas te papa Jekonyas ak lòt frè l' yo. Se lè sa a yo te depòte moun pèp Izrayèl yo, yo mennen yo ale lavil Babilòn. **12** Apre yo te fin mennen yo ale lavil Babilòn, Jekonyas te fè Salatyèl. Salatyèl te papa Zowobabèl; **13** Zowobabèl te papa Abiyoud; Abiyoud te papa Elyakim; Elyakim te papa Azò; **14** Azò te papa Sadòk; Sadòk te papa Akim; Akim te papa Eliyoud; **15** Eliyoud te papa Eleaza; Eleaza te papa Matan; Matan te papa Jakòb; **16** Jakòb te papa Jozèf. Se Jozèf sa a ki te marye ak Mari, manman Jezi yo rele Kris la. **17** Konsa, pran depi Abraram jouk nou rive sou David, te gen antou katòz jenerasyon papa ak pitit. Pran depi David jouk nou rive lè yo te depòte pèp Izrayèl la ale lavil Babilòn, te gen antou katòz jenerasyon papa ak pitit. Pran depi lè yo te depòte pèp la jouk nou rive sou Kris la, te gen katòz jenerasyon papa ak pitit tou. **18** Men ki jan Jezikri te fèt. Mari, manman Jezi, te fyanse

Matye

1 Rejis a zansèt Jésus Kris yo, fis a David, fis a Abraham nan.
2 Abraham te papa Isaac. Isaac te fè Jacob. Jacob te papa Juda ak lòt frè l yo. **3** Juda te papa Pharès avèk Zara pa Thamar, Pharès te papa Esrom, epi Esrom te papa a Ram. **4** Ram te papa Aminadab. Aminadab te papa Naasson. Naasson te papa Salmon. **5** Salmon e Rehab te fè Boaz. Boaz te papa Obed pa Ruth; Obed te papa Isaï. **6** Epi Isaï te bay nesans a David, wa a. David te fè Salomon pa Bathshéba ki te madanm a Urie. **7** Salomon te fè Roboam. Roboam fè Abia, e pa Abia, Asa. **8** Asa te fè Josaphat, e pa Josaphat, Joram. Pa Joram, Ozias; **9** Pou Ozias te fèt Jotham; e a Jotham, Achaz; a Achaz, Ézéchias; **10** epi pa Ézéchias te fèt Manassé; e a Manassé, Amon; e pa Amon Josias; **11** Josias te fè Jéchonias ak frè li yo nan tan depòtasyon Babylone nan. **12** Aprè depòtasyon Babylone nan, Jéchonias te fè Salathiel; e pa Salathiel, Zorobabel. **13** A Zorobabel te fèt Abiud; e a Abiud, Eliakim, e a Eliakim, Azor. **14** Pou Azor te vin fèt Sadok, e a Sadok, Achim, e a Achim, Éliud. **15** A Éliud te vin fèt Éléazar. Éléazar te fè Matthan, e pou Matthan, Jacob. **16** Jacob te fè Joseph, mari a Marie a, manman a Jésus ke yo rele Kris la. **17** Konsa, tout jenerasyon yo soti nan Abraham jiska David se katòz jenerasyon epi kite David pou rive nan depòtasyon Babylone nan, se katòz jenerasyon. E poukite depòtasyon Babylone nan pou rive a Kris La, se katòz jenerasyon. **18** Nesans a Jésus, Kris la te fèt konsa: Lè manman Li, Marie, te fyanse ak Joseph, avan ke yo te vini ansanm, li te twouve ansent pa Lespri Sen an. **19** Konsa, Joseph, mari li, ki te yon nonm dwat, pa t vle fè l wont. Pou sa a, li te pran desizyon pou mete l sou kote an sekre. **20** Men pandan li t ap anvizaje sa,

मत्ती

1 ये यीशु मसीह के पूर्वजां के नाम सै। वो राजा दाऊद का वंशज था, अर राजा दाऊद अब्राहम का वंशज था। **2** अब्राहम का बेटा इसहाक था, अर इसहाक का बेटा याकूब था, फेर याकूब तै यहूदा अर उसके भाईयाँ का जन्म होया। **3** यहूदा के बेटे फिरिस अर जोरह थे। (फिरिस अर जोरह की माँ का नाम तामार था।) फिरिस का बेटा हिस्त्रोन था। हिस्त्रोन का बेटा एराम था, **4** एराम का बेटा अम्मीनादाब था। अम्मीनादाब तै नहशोन, अर नहशोन तै सलमोन का जन्म होया, **5** सलमोन का बेटा बोआज था। (बोआज की माँ का नाम राहाब था।) बोआज अर रुत तै ओबेद का जन्म होया, अर ओबेद का बेटा यिशै था। **6** अर यिशै का बेटा राजा दाऊद था। (राजा सुलैमान दाऊद का बेटा था।) जो उस बिरबान्नी तै जन्मा था जो पैहले उरिय्याह की घरआळी थी, **7** सुलैमान का बेटा रहबाम था। अर रहबाम का बेटा अबिय्याह था। अर अबिय्याह तै आसा का जन्म होया। **8** आसा का बेटा यहोशाफात था। फेर यहोशाफात तै योराम अर योराम तै उज्जियाह का जन्म होया। **9** उज्जियाह का बेटा योताम था अर योताम, आहाज का। फेर आहाज तै हिजकिय्याह का जन्म होया। **10** हिजकिय्याह तै मनशिशह का जन्म होया। मनशिशह का बेटा आमोन था, अर आमोन तै योशिय्याह का जन्म होया। **11** फेर इस्राएल के माणसां नै कैदी बणाकै बेबीलोन देश ले जाण के बखत योशिय्याह तै यकुन्याह, अर उसके भाईयाँ का जन्म होया। **12** बेबीलोन देश म्ह पोहचाये जाये पाच्छै यकुन्याह तै शालतियेल का जन्म होया, फेर शालतियेल तै जरुब्बाबिल का जन्म होया। **13** जरुब्बाबिल तै अबीहूद का जन्म होया, अबीहूद तै एलयाकीम का अर एलयाकीम तै अजोर का जन्म होया। **14** अजोर का बेटा सदोक था। सदोक तै अखीम अर अखीम तै इलीहूद का जन्म होया। **15** इलीहूद का बेटा इलियाजार था। अर इलियाजार मत्तान का। मत्तान का बेटा याकूब था। **16** अर याकूब तै यूसुफ का जन्म होया, जो मरियम का धणी था। अर मरियम तै यीशु जो मसीह कुहावै सै, पैदा होया। **17** इस तरियां अब्राहम तै दाऊद तक चौदहा पीढ़ी होई, अर दाऊद तै लेकै इस्राएलियाँ नै कैदी बणाकै बेबीलोन देश भेज्जे जाण तक चौदहा पीढ़ी, अर इस्राएलियाँ कैदी बणाकै बेबीलोन देश म्ह भेज्जे जाण कै

Mattiyu

1 Tarihin da aka rubuta game da asalin Yesu Kiristi dan Dawuda, dan Ibrahim. **2** Ibrahim ya haifi Ishaku, Ishaku ya haifi Yakub, Yakub ya haifi Yahuda da'yan'uwansa, **3** Yahuda ya haifi Ferez da Zera, wadanda Tamar ce mahaifiyarsu; Ferez ya haifi Hezron, Hezron ya haifi Ram, **4** Ram ya haifi Amminadab, Amminadab ya haifi Nashon, Nashon ya haifi Salmon, **5** Salmon ya haifi Bowaz, wanda Rahab ce mahaifiyarsa, Bowaz ya haifi Obed, wanda Rut ce mahaifiyarsa, Obed ya haifi Yesse, **6** Yesse kuwa ya haifi Sarki Dawuda. Dawuda ya haifi Solomon, wanda matar Uriya ce mahaifiyarsa. **7** Solomon ya haifi Rehobowam, Rehobowam ya haifi Abiya, Abiya ya haifi Asa, **8** Asa ya haifi Yehoshafat, Yehoshafat ya haifi Yehoram, Yehoram ya haifi Azariya, **9** Azariya ya haifi Yotam, Yotam ya haifi Ahaz, Ahaz ya haifi Hezekiya, **10** Hezekiya ya haifi Manasse, Manasse ya haifi Amon, Amon ya haifi Yosiya, **11** Yosiya kuma ya haifi Yekoniya da'yan'uwansa a lokacin da aka kwashe su zuwa bauta a Babilon. **12** Bayan an kwashe su zuwa bauta a Babilon. Yekoniya ya haifi Sheyaltiyel, Sheyaltiyel ya haifi Zerubbabel, **13** Zerubbabel ya haifi Abiyud, Abiyud ya haifi Eliyakim, Eliyakim ya haifi Azor, **14** Azor ya haifi Zadok, Zadok ya haifi Akim, Akim kuma ya haifi Eliyud, **15** Eliyud ya haifi Eleyazar, Eleyazar ya haifi Mattan, Mattan ya haifi Yakub, **16** Yakub ya haifi Yusuf, mijin Maryamu, wadda ta haifi Yesu, wanda ake kira Kiristi. **17** Ta haka akwai zuriya goma sha huɗu ke nan duka-duka daga lokacin Ibrahim zuwa lokacin Dawuda, goma sha huɗu kuma daga Dawuda zuwa bauta a

Mattiyu

1 Littafin asalin Yesu Almasihu Dan Dauda, Dan Ibrahim.
2 Ibrahim shine mahaifin Ishaku, Ishaku shine mahaifin Yakubu, Yakubu shine mahaifin Yahuza da 'yan'uwansa.
3 Yahuza shine mahaifin Farisa da Zera, ta wurin Tamar. Farisa kuma shine mahaifin Hasruna, Hasruna kuma shine mahaifin Aram. **4** Aram shine mahaifin Amminadab, Amminadab shine mahaifin Nashon, Nashon shine mahaifin Salmon. **5** Salmon shine mahaifin Bo'aza ta wurin Rahab, Bo'aza shine mahaifin Obida ta wurin Rut. Obida shine mahaifin Yesse, **6** Yesse shine mahaifin sarki Dauda. Sarki Dauda shine mahaifin Sulaimanu ta wurin matar Uriya. **7** Sulaimanu shine mahaifin Rehobo'am, Rehobo'am shine mahaifin Abija, Abija shine mahaifin Asa. **8** Asa shine mahaifin Yehoshafat, Yehoshafat shine mahaifin Yoram, Yoram kuma shine mahaifin Uziya.
9 Uziya shine mahaifin Yotam, Yotam shine mahaifin Ahaz, Ahaz shine mahaifin Hezekiya. **10** Hezekiya shine mahaifin Manassa, Manassa shine mahaifin Amon, sannan Amon shine mahaifin Yosiya. **11** Yosiya shine mahaifin Yekoniya da 'yan'uwansa, dai dai locacin da aka kwashe su zuwa kasar Babila. **12** Bayan kwasar su zuwa kasar Babila, Yekoniya shine mahaifin Sheyaltiyel, Sheyaltiyel shine mahaifin Zarubabel. **13** Zarubabel shine mahaifin Abihudu, Abihudu shine mahaifin Eliyakim, sannan Eliyakim shine mahaifin Azuru. **14** Azuru shine mahaifin Saduku. Saduku shine mahaifin Akimu, sannan Akimu shine mahaifin Aliyudu **15** Aliyudu shine mahaifin Ali'azara, Ali'azara shine mahaifin Matana, sannan Matana shine mahaifin

Mataio

1 O KE kuauhau na ka hanauna o Iesu Kristo, ka mamo a Davida, ka mamo a Aberahama. **2** Na Aberahama o Isaaka; na Isaaka o Iakoba; na Iakoba o Iuda a me kona poe hoahanau; **3** Na Iuda laua me Tamara o Paresa a me Zara; na Paresa o Hezerona; na Hezerona o Arama; **4** Na Arama o Aminadaba; na Aminadaba o Naasona; na Naasona o Salemona; **5** Na Salemona laua me Rahaba o Boaza; na Boaza laua me Ruta o Obeda; na Obeda o Iese; **6** Na Iese o Davida ke alii; na Davida na ke alii laua me ka wahine a Uria o Solomona; **7** Na Solomona o Rehoboama; na Rehoboama o Abia; na Abia o Asa; **8** Na Asa o Iosapata; na Iosapata o Iorama; na Iorama o Ozia; **9** Na Ozia o Iotama, na Iotama o Ahaza; na Ahaza o Hezekia; **10** Na Hezekia o Manase; na Manase o Amona; na Amona o Iosia; **11** Na Iosia o Iekonia a me kona poe hoahanau, i ka manawa o ka lawe ana i Babulona: **12** A mahope mai o ka lawe ana i Babulona, na Iekonia o Saletiel; na Saletiel o Zerubabela; **13** Na Zerubabela o Abiuda; na Abiuda o Eliakima; na Eliakima o Azora; **14** Na Azora o Sadoka; na Sadoka o Akima; na Akima o Eliuda; **15** Na Eliuda o Eleazara; na Eleazara o Mahetana; na Mahetana o Iakoba; **16** Na Iakoba o Iosepa ke kane a Maria nana i hanau o Iesu, i kapaia o Kristo. **17** O na banauna a pau mai ia Aberahama mai a hiki ia Davida, he umi ia hanauna a me kumamaha; a mai ia Davida mai a hiki i ka lawe ana i Babulona, he umi ia hanauna a me kumamaha; a mai ka lawe ana aku i Babulona mai, a hiki ia Kristo he umi ia hanauna a me kumamaha. **18** Penei hoi ka hanau ana o Iesu Kristo: I hoopalau e ia kona makuwahine o Maria na Iosepa, aole nae laua i pili, a ike oia, ua hapai na ka Uhane Hemolele. **19** Aka, he kanaka

Aionian Bible
Proofing page
Intentionally blank

Aionian Bible
Proofing page
Intentionally blank

Aionian Bible
Proofing page
Intentionally blank

Aionian Bible
Proofing page
Intentionally blank

Aionian Bible
Proofing page
Intentionally blank

מתיו

1 לפניכם ספר קורות חייו של ישוע המשיח, אשר מוצאו מיוחס לדוד המלך ולאברהם אבינו: **2** אברהם היה אביו של יצחק; יצחק היה אביו של יעקב; יעקב היה אביהם של יהודה ואֶחָיו; **3** יהודה היה אביהם של פרץ וזרח (אמם הייתה תמר); פרץ היה אביו של חצרון; חצרון היה אביו של רם; **4** רם היה אביו של עמינדב; עמינדב היה אביו של נחשון; נחשון היה אביו של שלמון; **5** שלמון היה אביו של בועז (אמו הייתה רחב); בועז היה אביו של עובד (אמו הייתה רות); עובד היה אביו של ישי; **6** ישי היה אביו של דוד המלך; דוד היה אביו של שלמה (אמו הייתה אלמנתו של אוריה החתי). **7** שלמה היה אביו של רחבעם; רחבעם היה אביו של אביה; אביה היה אביו של אסא; **8** אסא היה אביו של יהושפט; יהושפט היה אביו של יורם; יורם היה אביו של עוזיה; **9** עוזיה היה אביו של יותם; יותם היה אביו של אחז; אחז היה אביו של חזקיה; **10** חזקיה היה אביו של מנשה; מנשה היה אביו של אמון; אמון היה אביו של יאשיה; **11** יאשיה היה אביהם של יכניה ואחיו (שנולדו בזמן גלות בבל). **12** לאחר הגלות לבבל: יכניה היה אביו של שאלתיאל; שאלתיאל היה אביו של זרובבל; **13** זרובבל היה אביו של אביהוד; אביהוד היה אביו של אליקים; אליקים היה אביו של עזור; **14** עזור היה אביו של צדוק; צדוק היה אביו של יכין; יכין היה אביו של אליהוד; **15** אליהוד היה אביו של אלעזר; אלעזר היה

מתיו

1 ספר תולדת ישוע המשיח בן דוד בן אברהם: 2
אברהם הוליד את יצחק ויצחק הוליד את יעקב ויעקב
הוליד את יהודה ואת אחיו: 3 ויהודה הוליד את פרץ
ואת זרח מתמר ופרץ הוליד את חצרון וחצרון הוליד
את רם: 4 ורם הוליד את עמינדב ועמינדב הוליד את
נחשון ונחשון הוליד את שלמון: 5 ושלמון הוליד את
בעז מרחב ובעז הוליד את עובד מרות ועובד הוליד את
ישי: 6 וישי הוליד את דוד המלך ודוד המלך הוליד
את שלמה מאשת אוריה: 7 ושלמה הוליד את רחבעם
ורחבעם הוליד את אביה ואביה הוליד את אסא: 8
ואסא הוליד את יהושפט ויהושפט הוליד את יורם ויורם
הוליד את עזיהו: 9 ועזיהו הוליד את יותם ויותם הוליד
את אחז ואחז הוליד את יחזקיהו: 10 ויחזקיהו הוליד את
מנשה ומנשה הוליד את אמון ואמון הוליד את יאשיהו:
11 ויאשיהו הוליד את יכניהו ואת אחיו לעת גלות בבל:
12 ואחרי גלותם בבלה הוליד יכניה את שאלתיאל
ושאלתיאל הוליד את זרבבל: 13 וזרבבל הוליד את
אביהוד ואביהוד הוליד את אליקים ואליקים הוליד את
עזור: 14 ועזור הוליד את צדוק וצדוק הוליד את יכין
ויכין הוליד את אליהוד: 15 ואליהוד הוליד את אלעזר
ואלעזר הוליד את מתן ומתן הוליד את יעקב: 16 ויעקב
הוליד את יוסף בעל מרים אשר ממנה נולד ישוע הנקרא
משיח: 17 והנה כל הדרות מן אברהם עד דוד ארבעה
עשר דרות ומן דוד עד גלות בבל ארבעה עשר דרות

मन्ती

1 अब्राहाम की संतान, दावीद के वंशज येशु मसीह की वंशावली: **2** अब्राहाम से यित्सहाक, यित्सहाक से याकोब, याकोब से यहदाह तथा उनके भाई पैदा हुए, **3** तामार द्वारा यहदाह से फारेस तथा जारा पैदा हुए, फारेस से हेज़रोन, हेज़रोन से हाराम, **4** हाराम से अम्मीनादाब, अम्मीनादाब से नाहश्शोन, नाहश्शोन से सलमोन, **5** सलमोन और राहाब से बोअज़, बोअज़ और रुथ से ओबेद, ओबेद से यिशै तथा **6** यिशै से राजा दावीद पैदा हुए. दावीद और उरियाह की विधवा से शलोमोन पैदा हुए, **7** शलोमोन से रोबोआम, रोबोआम से अबीयाह, अबीयाह से आसफ, **8** आसफ से यहोशाफात, यहोशाफात से येहोराम, येहोराम से उज्जियाह, **9** उज्जियाह से योथाम, योथाम से आख़ाज़, आख़ाज़ से हेज़ेकिया, **10** हेज़ेकिया से मनश्शेह, मनश्शेह से अमोन, अमोन से योशियाह, **11** योशियाह से बाबेल पहुंचने के समय यखोनिया तथा उसके भाई पैदा हुए. **12** बाबेल पहुंचने के बाद: यखोनिया से सलाथिएल पैदा हुए, सलाथिएल से ज़ेरोबाबेल, **13** ज़ेरोबाबेल से अबीहद, अबीहद से एलियाकिम, एलियाकिम से आज़ोर, **14** आज़ोर से सादोक, सादोक से आखिम, आखिम से एलिहद, **15** एलिहद से एलियाज़र, एलियाज़र से मत्थान, मत्थान से याकोब, **16** और याकोब से योसेफ़ पैदा हुए, जिन्होंने मरियम से विवाह किया, जिनके द्वारा येशु, जिन्हें मसीह कहा जाता है पैदा हुए. **17** अब्राहाम से लेकर दावीद तक कुल चौदह पीढ़ियां, दावीद से बाबेल पहुंचने तक चौदह तथा बाबेल पहुंचने से मसीह तक चौदह पीढ़ियां हुईं. **18** मसीह येशु का जन्म इस प्रकार हुआ: उनकी माता मरियम का विवाह योसेफ़ से तय हो चुका था किंतु इससे पहले कि उनमें सहवास होता, यह मालूम हुआ कि मरियम गर्भवती हैं—यह गर्भ पवित्र आत्मा द्वारा था. **19** उनके पति योसेफ़ एक धर्मी पुरुष थे. वे नहीं चाहते थे कि मरियम को किसी प्रकार से लज्जित होना पड़े. इसलिये उन्होंने किसी पर प्रकट किए बिना मरियम को त्याग देने का निर्णय किया. **20** किंतु जब उन्होंने यह निश्चय कर लिया, प्रभु के एक दूत ने स्वप्न में प्रकट हो उनसे कहा, “योसेफ़, दावीद के वंशज! मरियम को अपनी पत्नी के रूप में स्वीकारने में डरो मत; क्योंकि, जो उनके गर्भ में हैं, वह पवित्र आत्मा से हैं. **21** वह एक पुत्र को जन्म देंगी. तुम उनका नाम येशु रखना क्योंकि वह अपने लोगों को उनके पापों से उद्धार देंगे.” **22** यह सब इसलिये घटित हुआ कि भविष्यवक्ता के माध्यम से कहा

मन्ती

१ अब्राहम की सन्तान, दाऊद की सन्तान, यीशु मसीह की वंशावली। २ अब्राहम से इसहाक उत्पन्न हुआ, इसहाक से याकूब उत्पन्न हुआ, और याकूब से यहूदा और उसके भाई उत्पन्न हुए। ३ यहूदा और तामार से पेरेस व जेरह उत्पन्न हुए, और पेरेस से हेमोन उत्पन्न हुआ, और हेमोन से एराम उत्पन्न हुआ। ४ एराम से अम्मीनादाब उत्पन्न हुआ, और अम्मीनादाब से नहशोन, और नहशोन से सलमोन उत्पन्न हुआ। ५ सलमोन और राहाब से बोअज उत्पन्न हुआ, और बोअज और स्त से ओबेद उत्पन्न हुआ, और ओबेद से यिशै उत्पन्न हुआ। ६ और यिशै से दाऊद राजा उत्पन्न हुआ। और दाऊद से सुलैमान उस स्त्री से उत्पन्न हुआ जो पहले ऊरिय्याह की पत्नी थी। ७ सुलैमान से रहबाम उत्पन्न हुआ, और रहबाम से अबिय्याह उत्पन्न हुआ, और अबिय्याह से आसा उत्पन्न हुआ। ८ आसा से यहोशाफात उत्पन्न हुआ, और यहोशाफात से योराम उत्पन्न हुआ, और योराम से उज्जियाह उत्पन्न हुआ। ९ उज्जियाह से योताम उत्पन्न हुआ, योताम से आहाज उत्पन्न हुआ, और आहाज से हिजकिय्याह उत्पन्न हुआ। १० हिजकिय्याह से मनश्शे उत्पन्न हुआ, मनश्शे से आमोन उत्पन्न हुआ, और आमोन से योशिय्याह उत्पन्न हुआ। ११ और बन्दी होकर बाबेल जाने के समय में योशिय्याह से यकुन्याह, और उसके भाई उत्पन्न हुए। १२ बन्दी होकर बाबेल पहुँचाए जाने के बाद यकुन्याह से शालतीएल उत्पन्न हुआ, और शालतीएल से जस्बूबाबेल उत्पन्न हुआ। १३ जस्बूबाबेल से अबीहद उत्पन्न हुआ, अबीहद से एलयाकीम उत्पन्न हुआ, और एलयाकीम से अजोर उत्पन्न हुआ। १४ अजोर से सादोक उत्पन्न हुआ, सादोक से अखीम उत्पन्न हुआ, और अखीम से एलीहद उत्पन्न हुआ। १५ एलीहद से एलीआजर उत्पन्न हुआ, एलीआजर से मत्तान उत्पन्न हुआ, और मत्तान से याकूब उत्पन्न हुआ। १६ याकूब से यूसुफ उत्पन्न हुआ, जो मरियम का पति था, और मरियम से यीशु उत्पन्न हुआ जो मसीह कहलाता है। १७ अब्राहम से दाऊद तक सब चौदह पीढ़ी हुई, और दाऊद से बाबेल को बन्दी होकर पहुँचाए जाने तक चौदह पीढ़ी, और बन्दी होकर बाबेल को पहुँचाए जाने के समय से लेकर मसीह तक चौदह पीढ़ी हुई। १८ अब यीशु मसीह का जन्म इस प्रकार से हुआ, कि जब उसकी माता मरियम की मंगनी यूसुफ के साथ हो गई, तो उनके इकट्ठे होने के पहले से वह पवित्र आत्मा की ओर से गर्भवती पाई गई। १९ अतः उसके पति यूसुफ ने जो धर्मी

Aionian Bible
Proofing page
Intentionally blank

Máté

1 Jézus Krisztusnak, Dávid fiának, Ábrahám fiának nemzetségéről való könyv. **2** Ábrahám nemzé Izsákot; Izsák nemzé Jákóbot; Jákób nemzé Júdat és testvéreit; **3** Júda nemzé Fárest és Zárát Támártól; Fáres nemzé Esromot; Esrom nemzé Arámot; **4** Arám nemzé Aminádábot; Aminádáb nemzé Naásson; Naásson nemzé Sálmónt; **5** Sálmón nemzé Boáz Ráhábtól; Boáz nemzé Obedet Ruthtól; Obed nemzé Isait; **6** Isai nemzé Dávid királyt; Dávid király nemzé Salamont az Uriás feleségétől; **7** Salamon nemzé Roboámot; Roboám nemzé Abiját; Abija nemzé Asát; **8** Asa nemzé Josafátot; Josafát nemzé Jórámot; Jórám nemzé Uzziást; **9** Uzziás nemzé Jóathámot; Joathám nemzé Ákházt; Ákház nemzé Ezékiást; **10** Ezékiás nemzé Manassét; Manassé nemzé Ámont; Ámon nemzé Jósiást; **11** Jósiás nemzé Jekoniást és testvéreit a babilóni fogságra vitelkor. **12** A babilóni fogságravitel után pedig Jekoniás nemzé Saláthielt; Saláthiel nemzé Zorobábelt; **13** Zorobábel nemzé Abiudot; Abiud nemzé Eliákimot; Eliákim nemzé Azort; **14** Azor nemzé Sádokot; Sádok nemzé Akimot; Akim nemzé Eliudot; **15** Eliud nemzé Eleázárt; Eleázár nemzé Matthánt; Matthán nemzé Jákóbot; **16** Jákób nemzé Józsefet, férjét Máriának, a kitől született Jézus, a ki Krisztusnak nevezetik. **17** Az összes nemzetség tehát Ábrahámtól Dávidig tizennégy nemzetség, és Dávidtól a babilóni fogságravitelig tizennégy nemzetség, és a babilóni fogságraviteltől Krisztusig tizennégy nemzetség. **18** A Jézus Krisztus születése pedig így vala: Mária, az ő anyja, eljegyeztetvén Józsefnek, mielőtt egybekeltek volna, viselősnek találtaték a Szent Lélektől. **19** József pedig, az ő férje, mivelhogy igaz ember vala és nem akará őt gyalázatba keverni, el akarta őt

Máté

1 Jézus Krisztusnak, Dávid fiának, Ábrahám fiának nemzetségéről szóló könyv. **2** Ábrahám nemzette Izsákot, Izsák nemzette Jákóbot, Jákób nemzette Júdát és testvéreit. **3** Júda nemzette Fáreszt és Zerahot Támártól, Fáresz nemzette Heszrönt, Heszrón nemzette Arámot. **4** Arám nemzette Aminádábot, Aminádáb nemzette Nahsont, Nahson nemzette Szalmónt. **5** Szalmón nemzette Boázt Ráhábtól, Boáz nemzette Obédet Ruthtól, Obéd nemzette Isait. **6** Isai nemzette Dávid királyt. Dávid király nemzette Salamont Úriás feleségétől. **7** Salamon nemzette Roboámot, Roboám nemzette Abijját, Abijja nemzette Ászát. **8** Ásza nemzette Jósafátot, Jósafát nemzette Jórámot, Jórám nemzette Uzziást. **9** Uzziás nemzette Jótámot, Jótám nemzette Áház, Áház nemzette Ezékiást. **10** Ezékiás nemzette Manassét, Manassé nemzette Ámónt, Ámón nemzette Jósiást. **11** Jósiás nemzette Jekonjást és testvéreit a babiloni fogsággravitelkor. **12** A babiloni fogsággravitel után pedig Jekonjás nemzette Sealtiét, Sealtiél nemzette Zerubbábelt. **13** Zerubbábel nemzette Abihudot, Abihud nemzette Eljákimot, Eljákim nemzette Azzurt. **14** Azzur nemzette Cádókot, Cádók nemzette Jákint, Jákin nemzette Elihudot. **15** Elihud nemzette Eleázárt, Eleázár nemzette Mattánt, Mattán nemzette Jákóbot. **16** Jákób nemzette Józsefet, férjét Máriának, akitől született Jézus, akit Krisztusnak neveznek. **17** Az összes nemzetség tehát Ábrahámától Dávidig tizennégy nemzetség, Dávidtól a babiloni fogsággravitelig tizennégy nemzetség, a babiloni fogsággraviteltől Krisztusig tizennégy nemzetség. **18** Jézus Krisztus születése pedig így történt: Anyja, Mária, aki József jegyese volt, egybekelésük előtt viselő lett a Szentlélektől. **19** József, a

Matteus

1 Þessir eru forfeður Jesú Krists, afkomanda Davíðs konungs og Abrahams: **2** Abraham var faðir Ísaks. Ísak var faðir Jakobs. Jakob var faðir Júda og bræðra hans. **3** Júda var faðir Peresar og Sera (móðir þeirra hét Tamar). Peres var faðir Esroms. Esrom var faðir Rams, **4** en Ram var faðir Ammínadabs og sonur hans var Nakson. Nakson var faðir Salmons. **5** Salmon var faðir Bóasar (kona hans var Rut). Óbeð var faðir Ísaís, **6** en Ísaí faðir Davíðs konungs og Davíð faðir Salómons (móðir hans var ekkja Úría). **7** Salómon var faðir Róbóams og sonur hans var Abía. Abía var faðir Asafs. **8** Asaf var faðir Jósafats. Jósafat var faðir Jórams og Jóram faðir Ússía. **9** Ússía var faðir Jótams, en sonur hans var Akas og Esekía var sonur hans. **10** Esekía var faðir Manasse, en hann var faðir Amoss og Amos faðir Jósía. **11** Jósía var faðir Jekonja og bræðra hans (þeir fæddust í herleiðingunni til Babýlon). **12** Eftir herleiðinguna: Jekonja var faðir Sealtíels, Sealtíel var faðir Serúbabels, **13** Serúbabel faðir Abíúds og Abíúd faðir Eljakíms. Eljakím var faðir Asórs, **14** en sonur hans var Sadók. Og Sadók var faðir Akíms, Akím faðir Elíúds **15** og Elíúd faðir Eleasars. Eleasar var faðir Mattans, Mattan faðir Jakobs og **16** Jakob faðir Jósefs en hann var eiginmaður Maríu, móður Jesú Krists. **17** Þetta eru fjórtán ættliðir frá Abraham til Davíðs konungs, fjórtán ættliðir frá Davíð fram að herleiðingunni og einnig fjórtán ættliðir frá herleiðingunni fram til Krists. **18** Aðdragandinn að fæðingu Jesú var á þessa leið: María móðir hans var trúlofuð Jósef. Hún varð þunguð af völdum heilags anda

Matiu

1 Nke a bụ ndekọ usoro ọmụmụ Jisọs onye bụ Kraịst, nwa Devid, nwa Ebrahim. **2** Ebrahim mụrụ Aizik, Aizik amụọ Jekọb, Jekọb amụọ Juda na ụmụnne ya. **3** Juda mụtara Perez na Zera site na Tama, Perez mụrụ Hezrọn, Hezrọn amụọ Aram. **4** Aram mụrụ Aminadab, Aminadab mụrụ Nashọn, Nashọn amụọ Salmọn. **5** Salmọn bụ nna Boaz, site na nwunye ya Rehab, Boaz mụrụ Obed, site na nwunye ya Rut, Obed amụọ Jesi. **6** Jesi amụọ Devid, bụ eze. Devid mụrụ Solomọn site na nwunye ya Ụraya. **7** Solomọn mụrụ Rehoboam, Rehoboam amụọ Abija, Abija amụọ Esa. **8** Esa mụrụ Jehoshafat, Jehoshafat amụọ Joram, Joram amụọ Ụzaja. **9** Ụzaja mụrụ Jotam, Jotam amụọ Ehaz, Ehaz amụọ Hezekaya. **10** Hezekaya mụrụ Manase, Manase amụọ Emọn, Emọn amụọ Josaya. **11** Mgbe e mere ka ha gaa biri n'ala Babilọn ka Josaya mụrụ Jekonaya na ụmụnne ya. **12** Mgbe ha si Babilọn lọta Jekonaya mụrụ Shealtiel, Shealtiel amụọ Zerubabel. **13** Zerubabel mụrụ Abiud, Abiud amụọ Eliakim, Eliakim amụọ Azoa. **14** Azoa mụrụ Zadọk, Zadọk amụọ Akim, Akim amụọ Eliud. **15** Eliud mụrụ Elieza, Elieza amụọ Matan, Matan amụọ Jekọb. **16** Jekọb mụrụ Josef onye bụ di Meri nne Jisọs, onye a na-akpọ Kraịst. **17** Ya mere, site n'Ebrahim ruo na Devid, e nwere ọgbọ iri na anọ. Ma site n'oge Devid ruo mgbe a dọrọ ha n'agha gaa Babilọn, e nwere ọgbọ iri na anọ. Sitekwanụ n'oge ahụ ruo mgbe a mụrụ Kraịst bụkwa ọgbọ iri na anọ. **18** Otu a ka ọmụmụ Jisọs, onye a na-akpọ Kraịst siri dij: Nne ya Meri bụ onye e kwenyere na ọ ga-alụ Josef, ma tupu ha ebikọọ ọnụ a chọputara na Meri

Mateo

1 Daytoy ti libro a nakailistaan ti kapuonan ni Jesu-Cristo nga anak ni David nga anak ni Abraham. **2** Ni Abraham ti ama ni Isaac, ken ni Isaac ti ama ni Jacob, ken ni Jacob ti ama ni Judah ken dagiti kakabsatna a lallaki. **3** Ni Judah ti ama ni Perez ken Zerah a putotna kenni Tamar, ni Perez ti ama ni Hezron, ket ni Hezron ti ama ni Ram. **4** Ni Ram ti ama ni Amminadab, ni Amminadab ti ama ni Nahshon, ket ni Nahshon ti ama ni Salmon. **5** Anakda Salmon ken Rahab ni Boaz, ket ni Boaz ken ni Ruth, anakda ni Obed, ni Obed ti ama ni Jesse, **6** ni Jesse ti ama ni David nga ari. Ni David putotna ni Solomon iti asawa ni Uriah. **7** Ni Solomon ti ama ni Rehoboam, ni Rehoboam ti ama ni Abijah, ni Abijah ti ama ni. **8** Ni Asa ti ama ni Jehoshaphat, ni Jehoshaphat ti ama ni Joram, ken ni Joram ti ama ni Uzziah. **9** Ni Uzziah ti ama ni Jotham, ni Jotham ti ama ni Ahaz, ni Ahaz ti ama ni Hezekiah. **10** Ni Hezekiah ti ama ni Manasseh, ni Manasseh ti ama ni Ammon, ken ni Ammon ti ama ni Josiah. **11** Ni Josiah ti ama ni Jechoniah ken dagiti kakabsatna a lallaki idi tiempo ti pannakaipanda idiy Babilonia. **12** Ket kalpasan ti pannakaipanda idiy Babilonia, ni Jechoniah ti ama ni Shealtiel, ni Shealtiel ti kapuonan ni Zerubbabel. **13** Ni Zerubbabel ti ama ni Abiud, ni Abiud ti ama ni Eliakim, ken ni Eliakim ti ama ni Azor. **14** Ni Azor ti ama ni Zadok, ni Zadok ti ama ni Achim, ken ni Achim ti ama ni Eliud. **15** Ni Eliud ti ama ni Eleazar, ni Eleazar ti ama ni Matthan, ken ni Matthan ti ama ni Jacob. **16** Ni Jacob ti ama ni Jose nga asawa ni Maria a nangiyanak kenni Jesus, a naawagan iti Cristo. **17** Amin dagiti henerasion manipud kenni Abraham iagingga kenni David ket sangapulo ket uppat a henerasion, manipud kenni David inggana iti pannakaipanda

Matius

1 Inilah daftar nenek moyang Yesus Kristus, keturunan Daud, keturunan Abraham. Dari Abraham sampai Daud, nama-nama nenek moyang Yesus sebagai berikut: **2** Abraham, Ishak, Yakub, Yehuda dan saudara-saudaranya, Peres dan Zerah (ibu mereka bernama Tamar), Hezron, Ram, Aminadab, Nahason, Salmon, Boas (ibunya adalah Rahab), Obed (ibunya ialah Rut), Isai, **6** dan Raja Daud. Dari Daud sampai pada masa bangsa Israel dibuang ke Babel tercatat nama-nama berikut ini: Salomo (ibunya adalah bekas istri Uria), **7** Rehabeam, Abia, Asa, Yosafat, Yoram, Uzia, Yotam, Ahas, Hizkia, Manasye, Amon, Yosia, Yekhonya dan saudara-saudaranya. **12** Dari masa bangsa Israel dibuang ke Babel sampai kelahiran Yesus tercatat nama-nama berikut ini: Yekhonya, Sealtiel, Zerubabel, Abihud, Elyakim, Azur, Zadok, Akhim, Eliud, Eleazar, Matan, Yakub, Yusuf suami Maria. Dan dari Maria itulah lahir Yesus yang disebut Kristus. **17** Jadi dari Abraham sampai Daud, semuanya ada empat belas generasi. Dari Daud sampai masa bangsa Israel dibuang ke Babel ada empat belas generasi juga. Dari masa bangsa Israel dibuang ke Babel sampai kelahiran Kristus ada pula empat belas generasi. **18** Beginilah kisah tentang kelahiran Yesus Kristus. Ibu-Nya yaitu Maria, bertunangan dengan Yusuf. Tetapi sebelum mereka menikah, ternyata Maria sudah mengandung. Yusuf tidak tahu bahwa Maria mengandung karena kuasa Roh Allah. **19** Yusuf, tunangannya itu, adalah seorang yang selalu mentaati hukum agama. Jadi ia mau memutuskan pertunangannya, tetapi dengan diam-diam, supaya Maria tidak mendapat malu di muka umum. **20** Sementara Yusuf menimbang-nimbang hal itu, ia bermimpi. Dalam mimpinya itu, ia melihat seorang

Matius

1 Kitab ini mencatat tentang kisah Yesus sang Mesias, keturunan dari Daud, dan Daud adalah keturunan dari Abraham. Inilah permulaan garis keturunan-Nya. **2** Abraham, Ishak, Yakub, **3** Yehuda, Peres (dan Zerah, ibu mereka adalah Tamar), Hezron, **4** Ram, Aminadab, Nahason, **5** Salmon, Boaz (ibunya bernama Rahab), Obed (ibunya adalah Rut), Isai, **6** Raja Daud, Salomo (ibunya adalah mantan istri Uria), **7** Rehoboam, Abia, Asa, **8** Yosafat, Yoram, Uzia, **9** Yotam, Ahaz, Hizkia, **10** Manasye, Amon, Yosia, **11** dan Yosia ayah Yoyakhin dan saudara-saudaranya, pada waktu pembuangan ke Babel. **12** Sesudah bangsa Israel kembali pulang dari penawanan di Babel sampai Yesus dilahirkan, inilah daftar nenek moyang-Nya, yaitu Sealtiel, Zerubabel, **13** Abiud, Eliakim, Azor, **14** Zadok, Akim, Eliud, **15** Eleazar, Matan, Yakub. **16** Dan Yusuf yang adalah suami Maria, ibu Yesus, yang disebut Mesias. **17** Jadi mulai dari Abraham sampai Daud ada 14 generasi, dari Daud sampai bangsa Israel diangkut ke Babel sebagai tawanan ada 14 generasi, dan sesudah kembali dari penawanan sampai lahirnya Mesias, ada 14 generasi. **18** Inilah kisah kelahiran Yesus sang Mesias. Ibu-Nya, Maria bertunangan dengan Yusuf, tetapi sebelum mereka sah menjadi suami dan istri, Maria sudah hamil oleh karena kuasa Roh Kudus. **19** Yusuf, tunangan Maria, adalah seorang pria yang baik dan tidak ingin mempermalukan Maria di depan umum, maka dia bermaksud untuk memutuskan pertunangan mereka dengan diam-diam. **20** Sementara Yusuf sedang memikirkan hal ini, malaikat Tuhan datang kepadanya dalam mimpinya dan berkata, "Yusuf, keturunan Daud, janganlah takut untuk menikahi Maria sebab dia hamil oleh kuasa Roh

Matius

1 Inilah silsilah Yesus Kristus, anak Daud, anak Abraham. **2** Abraham memperanakkan Ishak, Ishak memperanakkan Yakub, Yakub memperanakkan Yehuda dan saudara-saudaranya, **3** Yehuda memperanakkan Peres dan Zerah dari Tamar, Peres memperanakkan Hezron, Hezron memperanakkan Ram, **4** Ram memperanakkan Aminadab, Aminadab memperanakkan Nahason, Nahason memperanakkan Salmon, **5** Salmon memperanakkan Boas dari Rahab, Boas memperanakkan Obed dari Rut, Obed memperanakkan Isai, **6** Isai memperanakkan raja Daud. Daud memperanakkan Salomo dari isteri Uria, **7** Salomo memperanakkan Rehabeam, Rehabeam memperanakkan Abia, Abia memperanakkan Asa, **8** Asa memperanakkan Yosafat, Yosafat memperanakkan Yoram, Yoram memperanakkan Uzia, **9** Uzia memperanakkan Yotam, Yotam memperanakkan Ahas, Ahas memperanakkan Hizkia, **10** Hizkia memperanakkan Manasye, Manasye memperanakkan Amon, Amon memperanakkan Yosia, **11** Yosia memperanakkan Yekhonya dan saudara-saudaranya pada waktu pembuangan ke Babel. **12** Sesudah pembuangan ke Babel, Yekhonya memperanakkan Sealtiel, Sealtiel memperanakkan Zerubabel, **13** Zerubabel memperanakkan Abihud, Abihud memperanakkan Elyakim, Elyakim memperanakkan Azor, **14** Azor memperanakkan Zadok, Zadok memperanakkan Akhim, Akhim memperanakkan Eliud, **15** Eliud memperanakkan Eleazar, Eleazar memperanakkan Matan, Matan memperanakkan Yakub, **16** Yakub memperanakkan Yusuf suami Maria, yang melahirkan Yesus yang disebut Kristus. **17** Jadi seluruhnya ada: empat belas keturunan dari Abraham sampai Daud, empat belas keturunan dari Daud sampai pembuangan

Matius

1 Inilah daftar nenek moyang Kristus Yesus: Dia berasal dari keturunan Daud, yang adalah keturunan Abraham. **2** Inilah nenek moyang-Nya mulai dari Abraham sampai Raja Daud: Abraham, Isak, Yakub, Yehuda (dan saudara-saudaranya), Peres (dan Zerah, ibu mereka bernama Tamar), Hesron, Ram, Aminadab, Nahason, Salmon, Boas (ibunya bernama Rahab), Obed (ibunya bernama Rut), Isai, dan Raja Daud. **6** Kemudian mulai dari Daud sampai masa pembuangan Israel ke negeri Babel, inilah nenek moyang Yesus: Daud, Salomo (ibunya adalah mantan istri Uria), Rehabeam, Abia, Asa, Yosafat, Yoram, Uzia, Yotam, Ahas, Hiskia, Manasye, Amon, Yosia, dan Yekonya (bersama saudara-saudaranya). **12** Terakhir, dari masa pembuangan bangsa Israel ke Babel sampai Yesus dilahirkan, inilah nenek moyang-Nya: Yekonya, Sealtiel, Zerubabel, Abihud, Elyakim, Azor, Zadok, Akim, Eliud, Eleazar, Matan, Yakub, dan Yusuf. Yusuf adalah suami Maria, dan Maria adalah ibu Yesus, yang disebut Kristus. **17** Jadi ada empat belas keturunan dari Abraham sampai Daud, empat belas keturunan dari Daud sampai waktu bangsa Israel dibawa ke Babel, dan empat belas keturunan sejak bangsa Israel mulai tinggal di negeri Babel sampai Kristus dilahirkan. **18** Inilah kisah kelahiran Kristus Yesus. Seorang gadis bernama Maria bertunangan dengan Yusuf. Marialah yang nanti akan menjadi ibu Yesus. Tetapi sebelum mereka menikah, ternyata Maria mengandung oleh karena kuasa Roh Kudus. **19** Yusuf, tunangan Maria, adalah seorang yang jujur dan baik hati. Ketika Maria memberitahukan kepada Yusuf tentang kehamilannya, Yusuf tidak mau mempermalukan Maria di depan umum dengan mengatakan bahwa Maria sudah melakukan percabulan. Jadi,

Matayo

1 Kitabu ka ukoo wang'wa Yesu Kilisto ng'wana wang'wa Daudi, ng'wana wang'wa Ibrahimu. **2** Ibrahimu ae tata wang'wa Isaka, nu Isaka tata wang'wa Yakobo, nu Yakobo tata wang'wa Yuda nialuna akwe. **3** U Yuda ae tata wang'wa Peresi nu Sera kung'wa Tamari, Peresi tata wang'wa Hezeroni, nu Hezeroni tata wang'wa Ramu. **4** U Ramu ae tata wang'wa Aminadabu, Aminadabu tata wang'wa Nashoni, nu Nashoni tata wang'wa Salimoni. **5** Salimoni ae tata wang'wa Boazi kung'wa Rahabu, u Boazi tata wang'wa Obedi kung'wa Ruthi, u Obedi tata wang'wa Yese, **6** u Yese ae tata wang'wa mtemi Daudi, u Daudi ae tata wang'wa Sulemani kumu sungu wang'wa Uria. **7** Sulemani ae tata wang'wa Rehoboamu, Rehoboamu tata wang'wa Abiya, Abiya tata wang'wa Asa. **8** Asa ae tata wang'wa Yehoshafati, Yehoshafati tata wang'wa Yoram, nu Yoram tata wang'wa Uzia. **9** Uzia ae tata wang'wa Yothamu, u Yothamu ae tata wang'wa Ahazi, u Ahazi tata wang'wa Hezekia. **10** Hezekia ae tata wang'wa Manase, u Manase tata wang'wa Amoni nu Amoni tata wang'wa Yosia. **11** U Yosia ae tata wang'wa Yekonia nialuna akwe naiahoilwe kulongola ku Babeli. **12** Nai aholwa kulongola ku Babeli, Yekonia ae tata wang'wa Shetieli, u Shetieli ai sekulu wakwe nu Zerubabeli. **13** Zerubabeli ai tata wang'wa Abiudi, Abiudi tata wang'wa Eliakimu, nu Eliakimu tata wang'wa Azori. **14** Azori ai tata wang'wa Zadoki, nu Zadoki tata wang'wa Akimu, nu Akimu tata wang'wa Eliudi. **15** Eliudi ae tata wang'wa Elieza, Elieza tata wang'wa Matani nu Matani tata wang'wa Yakobo. **16** U Yakobo ai tata wang'wa Yusufu mugoha wang'wa Mariamu, kukeela ng'wensu u Yesu akatugwa, naewitangilwe Kilisto. **17** Wileli wehi puma u Ibrahimu nu Daudi ae wileli wikumi na inne,

Matteo

1 Genealogia di Gesù Cristo figlio di Davide, figlio di Abramo. **2** Abramo generò Isacco, Isacco generò Giacobbe, Giacobbe generò Giuda e i suoi fratelli, **3** Giuda generò Fares e Zara da Tamar, Fares generò Esròm, Esròm generò Aram, **4** Aram generò Aminadàb, Aminadàb generò Naassòn, Naassòn generò Salmòn, **5** Salmòn generò Booz da Racab, Booz generò Obed da Rut, Obed generò Iesse, **6** Iesse generò il re Davide. Davide generò Salomone da quella che era stata la moglie di Urìa, **7** Salomone generò Roboamo, Roboamo generò Abìa, Abìa generò Asàf, **8** Asàf generò Giòsafat, Giòsafat generò Ioram, Ioram generò Ozia, **9** Ozia generò Ioatam, Ioatam generò Acaz, Acaz generò Ezechia, **10** Ezechia generò Manasse, Manasse generò Amos, Amos generò Giosia, **11** Giosia generò Ieconia e i suoi fratelli, al tempo della deportazione in Babilonia. **12** Dopo la deportazione in Babilonia, Ieconia generò Salatiel, Salatiel generò Zorobabèle, **13** Zorobabèle generò Abiùd, Abiùd generò Eliacim, Eliacim generò Azor, **14** Azor generò Sadoc, Sadoc generò Achim, Achim generò Eliùd, **15** Eliùd generò Eleàzar, Eleàzar generò Mattan, Mattan generò Giacobbe, **16** Giacobbe generò Giuseppe, lo sposo di Maria, dalla quale è nato Gesù chiamato Cristo. **17** La somma di tutte le generazioni, da Abramo a Davide, è così di quattordici; da Davide fino alla deportazione in Babilonia è ancora di quattordici; dalla deportazione in Babilonia a Cristo è, infine, di quattordici. **18** Ecco come avvenne la nascita di Gesù Cristo: sua madre Maria, essendo promessa sposa di Giuseppe, prima che andassero a vivere insieme si trovò incinta per opera dello Spirito Santo. **19** Giuseppe suo sposo, che era giusto e non voleva ripudiarla, decise di licenziarla in segreto.

Matteo

1 LIBRO della generazione di Gesù Cristo, figliuolo di Davide, figliuolo di Abrahamo. **2** Abrahamo generò Isacco; ed Isacco generò Giacobbe; e Giacobbe generò Giuda, ed i suoi fratelli. **3** E Giuda generò Fares, e Zara, di Tamar; e Fares generò Esrom; ed Esrom generò Aram. **4** Ed Aram generò Aminadab; ed Aminadab generò Naasson; e Naasson generò Salmon. **5** E Salmon generò Booz, di Rahab; e Booz generò Obed, di Rut; ed Obed generò Iesse. **6** E Iesse generò il re Davide. E il re Davide generò Salomone, di quella [ch'era stata] di Uria. **7** E Salomone generò Roboamo; e Roboamo generò Abia; ed Abia generò Asa. **8** Ed Asa generò Giosafat; e Giosafat generò Gioram; e Gioram generò Hozia. **9** E Hozia generò Ioatam; e Ioatam generò Achaz; ed Achaz generò Ezechia. **10** Ed Ezechia generò Manasse; e Manasse generò Amon; ed Amon generò Giosia. **11** E Giosia generò Ieconia, e i suoi fratelli [che furono] al [tempo del]la cattività di Babilonia. **12** E, dopo la cattività di Babilonia, Ieconia generò Salatiel; e Salatiel generò Zorobabel. **13** E Zorobabel generò Abiud; ed Abiud generò Eliachim; ed Eliachim generò Azor. **14** Ed Azor generò Sadoc; e Sadoc generò Achim; ed Achim generò Eliud. **15** Ed Eliud generò Eleazaro; ed Eleazaro generò Mattan; e Mattan generò Giacobbe. **16** E Giacobbe generò Giuseppe, marito di Maria, della quale è nato Gesù, che è nominato Cristo. **17** Così tutte le generazioni, da Abrahamo fino a Davide, [son] quattordici generazioni; e da Davide fino alla cattività di Babilonia, altresì quattordici; e dalla cattività di Babilonia fino a Cristo, altresì quattordici. **18** OR la natività di Gesù Cristo avvenne in questo modo. Maria, sua madre, essendo stata sposata a Giuseppe, avanti che fossero venuti a

Matteo

1 Genealogia di Gesù Cristo figliuolo di Davide, figliuolo d'Abramo. **2** Abramo generò Isacco; Isacco generò Giacobbe; Giacobbe generò Giuda e i suoi fratelli; **3** Giuda generò Fares e Zara da Tamar; Fares generò Esrom; Esrom generò Aram; **4** Aram generò Aminadab; Aminadab generò Naasson; Naasson generò Salmon; **5** Salmon generò Booz da Rahab; Booz generò Obed da Ruth; Obed generò Iesse, **6** e Iesse generò Davide, il re. E Davide generò Salomone da quella ch'era stata moglie d'Uria; **7** Salomone generò Roboamo; Roboamo generò Abia; Abia generò Asa; **8** Asa generò Giosafat; Giosafat generò Ioram; Ioram generò Uzzia; **9** Uzzia generò Ioatam; Ioatam generò Achaz; Achaz generò Ezechia; **10** Ezechia generò Manasse; Manasse generò Amon; Amon generò Giosia; **11** Giosia generò Ieconia e i suoi fratelli al tempo della deportazione in Babilonia. **12** E dopo la deportazione in Babilonia, Ieconia generò Salatiel; Salatiel generò Zorobabel; **13** Zorobabel generò Abiud; Abiud generò Eliachim; Eliachim generò Azor; **14** Azor generò Sadoc; Sadoc generò Achim; Achim generò Eliud; **15** Eliud generò Eleazaro; Eleazaro generò Mattan; Mattan generò Giacobbe; **16** Giacobbe generò Giuseppe, il marito di Maria, dalla quale nacque Gesù, che è chiamato Cristo. **17** Così da Abramo fino a Davide sono in tutto quattordici generazioni; e da Davide fino alla deportazione in Babilonia, quattordici generazioni; e dalla deportazione in Babilonia fino a Cristo, quattordici generazioni. **18** Or la nascita di Gesù Cristo avvenne in questo modo. Maria, sua madre, era stata promessa sposa a Giuseppe; e prima che fossero venuti a stare insieme, si trovò incinta per virtù dello Spirito Santo. **19** E Giuseppe, suo marito, essendo uomo

Umatiyu

1 Utuba abanga Yeso, vana Udauda, bi Sana bi Ibrahim Bini. **2** Ibrahim maa yoo Ishaku, Ishaku ma yoo yakubu, Yakubu mayoo Yahuda, nan anu henu umeme. **3** Yahuda me mani maa yoo Larisa nan Zaraha nan Farisa, usuro u Tamar, Farisa ma yoo Hasruna, Hasruna mayoo Aram. **4** Aram ma yoo Aminadab, Aminadab ma yoo Nashon, Nashon ma yoo Salman. **5** Salman mayoo Bo'aza usuro u Rahab. Bo'aza ma yoo Obida usuro u Rut, Obida ma yoo Yesse. **6** Yesse ma yoo Dauda ugomo, Dauda ma yoo Sulemanu desa a ino me mani unee u Uriya. **7** Sulemanu ma yoo Rehoboulam, Rehoboulam ma yoo Abiya, Abiya ma yoo Asa. **8** Asa ma yoo Yehoshafat, Yehoshafat ma yoo yoram, Yoram ma yoo Azariya. **9** A zariya ma yoo Yotam, Yotam ma yoo Ahas ma yoo Hezekiya. **10** Hezekiya ma yoo Manassa, Manassa ma yoo Amon, Amon ma yoo Yosiya. **11** Yosiya mayoo Yakoniya nan anu henu ume. **12** Uganya sa a ziki we u hana Ubabila, ba Yakoniya ma yoo Sheyaltiyel, sheyeltiyel ma yoo Zarubabel. **13** Zarubabel ma yoo Abihudu, Abihudu ma yoo Eliyakim, Eliyakim ma yoo Azuro. **14** Azuro ma yoo Suduku, Suduku ma yoo Akimu, Akimu ma yoo Aliyidu. **15** Aliyudu ma yoo Ele'azara, Ele'azara ma yoo Matana, Matana mayoo Yakubu. **16** Yakubu ma yoo Isubu uruma' u maryamu desa ma yoo Yeso, sa atisa me unu bura. **17** Vat bisana bi Ibrahim uhana u Dauda bisana kanu kirau in ka nazi. Usuro Udauda u'inta uwe uhani uwe ubabila me, bisana ukirau inkani ka nazi kani, u inta uwe ubabila uhana unu bura bisana ukirau in kani ka nazi. **18** Uyoo u Yeso uzi

マタイの福音書

1 アブラハムの子、ダビデの子、イエス・キリストの系圖。 **2** アブラハム、イサクを生み、イサク、ヤコブを生み、ヤコブ、ユダとその兄弟らとを生み、 **3** ユダ、タマルによりてパレスとザラとを生み、パレス、エスロンを生み、エスロン、アラムを生み、 **4** アラム、アミナダブを生み、アミナダブ、ナアソンを生み、ナアソン、サルモンを生み、 **5** サルモン、ラハブによりてボアズを生み、ボアズ、ルツによりてオベデを生み、オベデ、エツサイを生み、 **6** エツサイ、ダビデ王を生めり。ダビデ、ウリヤの妻たりし女によりてソロモンを生み、 **7** ソロモン、レハベアムを生み、レハベアム、アビヤを生み、アビヤ、アサを生み、 **8** アサ、ヨサパテを生み、ヨサパテ、ヨラムを生み、ヨラム、ウジヤを生み、 **9** ウジヤ、ヨタムを生み、ヨタム、アハズを生み、アハズ、ヒゼキヤを生み、 **10** ヒゼキヤ、マナセを生み、マナセ、アモンを生み、アモン、ヨシヤを生み、 **11** バビロンに移さるる頃、ヨシヤ、エコニヤとその兄弟らとを生めり。 **12** バビロンに移されて後、エコニヤ、サラテルを生み、サラテル、ゾロバベルを生み、 **13** ゾロバベル、アビウデを生み、アビウデ、エリヤキムを生み、エリヤキム、アゾルを生み、 **14** アゾル、サドクを生み、サドク、アキムを生み、アキム、エリウデを生み、 **15** エリウデ、エレアザルを生み、エレアザル、マタンを生み、マタン、ヤコブを生み、 **16** ヤコブ、マリヤの夫ヨセフを生めり。此のマリヤよりキリストと稱ふるイエス生れ給へり。 **17** されば總て世をふる事、アブラハムよりダビデまで十四代、

マタイの福音書

1 アブラハムの子，ダビデの子，イエス・キリストの系図。**2** アブラハムはイサクの父となり，イサクはヤコブの父となり，ヤコブはユダとその兄弟たちの父となり，**3** ユダはタマルによってペレツとゼラの父となり，ペレツはヘツロンの父となり，ヘツロンはラムの父となり，**4** ラムはアミナダブの父となり，アミナダブはナフションの父となり，ナフションはサルモンの父となり，**5** サルモンはラハブによってボアズの父となり，ボアズはルツによってオベドの父となり，オベドはエッサイの父となり，**6** エッサイはダビデ王の父となり，ダビデはウリヤの妻であった女によってソロモンの父となり，**7** ソロモンはレハブアムの父となり，レハブアムはアビヤの父となり，アビヤはアサの父となり，**8** アサはヨシヤファトの父となり，ヨシヤファトはヨラムの父となり，ヨラムはウジヤの父となり，**9** ウジヤはヨタムの父となり，ヨタムはアハズの父となり，アハズはヒゼキヤの父となり，**10** ヒゼキヤはマナセの父となり，マナセはアモンの父となり，アモンはヨシヤの父となり，**11** ヨシヤは，バビロンへの流刑のころにエコニヤとその兄弟たちの父となった。**12** バビロンへの流刑ののち，エコニヤはシャルティエルの父となり，シャルティエルはゼルバベルの父となり，**13** ゼルバベルはアビウドの父となり，アビウドはエリアキムの父となり，エリアキムはアゾルの父となり，**14** アゾルはサドクの父となり，サドクはアキムの父となり，アキムはエリウドの父となり，**15** エリウドはエレアザルの父となり，エレアザルはマタン

マタイの福音書

1 アブラハムの子であるダビデの子、イエス・キリストの系図。 **2** アブラハムはイサクの父であり、イサクはヤコブの父、ヤコブはユダとその兄弟たちとの父、 **3** ユダはタマルによるパレスとザラとの父、パレスはエスロンの父、エスロンはアラムの父、 **4** アラムはアミナダブの父、アミナダブはナアソンの父、ナアソンはサルモンの父、 **5** サルモンはラハブによるボアズの父、ボアズはルツによるオベデの父、オベデはエッサイの父、 **6** エッサイはダビデ王の父であった。ダビデはウリヤの妻によるソロモンの父であり、 **7** ソロモンはレハベアムの父、レハベアムはアビヤの父、アビヤはアサの父、 **8** アサはヨサパテの父、ヨサパテはヨラムの父、ヨラムはウジヤの父、 **9** ウジヤはヨタムの父、ヨタムはアハズの父、アハズはヒゼキヤの父、 **10** ヒゼキヤはマナセの父、マナセはアモンの父、アモンはヨシヤの父、 **11** ヨシヤはバビロンへ移されたころ、エコニヤとその兄弟たちとの父となった。 **12** バビロンへ移されたのち、エコニヤはサラテルの父となった。サラテルはゾロバベルの父、 **13** ゾロバベルはアビウデの父、アビウデはエリヤキムの父、エリヤキムはアゾルの父、 **14** アゾルはサドクの父、サドクはアキムの父、アキムはエリウデの父、 **15** エリウデはエレアザルの父、エレアザルはマタンの父、マタンはヤコブの父、 **16** ヤコブはマリヤの夫ヨセフの父であった。このマリヤからキリストといわれるイエスがお生れになった。 **17** だから、アブラハムからダビデまでの代は合わせて十四代、ダビデからバビロンへ移されるまでは

Aionian Bible
Proofing page
Intentionally blank

マタイの福音書

1 第一項 キリスト人性の系圖 アブラハムの裔なるダ
ヴィドの裔イエズス、キリストの系圖。 **2** アブラハ
ムイザアクを生み、イザアクヤコブを生み、ヤコブ
ユダと其兄弟等とを生み、 **3** ユダタマルによりてフ
ァレスとザラとを生み、ファレスエスロンを生み、
エスロンアラムを生み、 **4** アラムアミナダブを生み
、アミナダブナアソンを生み、ナアソンサルモンを
生み、 **5** サルモンラハブによりてボオズを生み、ボ
オズルトによりてオベドを生み、オベド イエッセを
生み、イエッセダヴィド王を生み、 **6** ダヴィド王ウ
リアの[妻]たりし者によりてサロモンを生み、 **7** サ
ロモンロボアムを生み、ロボアムアピアを生み、ア
ピアアザを生み、 **8** アザヨザファトを生み、ヨザフ
ァトヨラムを生み、ヨラムオジアを生み、 **9** オジア
ヨアタムを生み、ヨアタムアカズを生み、アカズエ
ゼキアを生み、 **10** エゼキアマナッセを生み、マナッ
セアモンを生み、アモンヨジアを生み、 **11** バビロン
に移さるる頃ヨジアイエコニアと其兄弟等とを生み
、 **12** バビロンに移されたる後イエコニアサラチエル
を生み、サラチエルゾロバベルを生み、 **13** ゾロバベ
ルアビユドを生み、アビユドエリアキムを生み、エ
リアキムアゾルを生み、 **14** アゾルサドクを生み、サ
ドクアキムを生み、アキムエリユドを生み、 **15** エリ
ユドエレアザルを生み、エレアザルマタンを生み、
マタンヤコブを生み、 **16** ヤコブマリアの夫ヨゼフを
生み、此マリアよりキリストと稱するイエズス生れ
給へり。 **17** 然れば歴代は、総てアブラハムよりダヴ
ィドまで十四代、ダヴィドよりバビロンに移さるる

マタイの福音書

1 アブラハムの子孫、ダビデの子孫、イエス・キリストの系図。 **2** アブラハムにイサクが生まれ、イサクにヤコブが生まれ、ヤコブにユダとその兄弟たちが生まれ、 **3** ユダに、タマルによってパレスとザラが生まれ、パレスにエスロンが生まれ、エスロンにアラムが生まれ、 **4** アラムにアミナダブが生まれ、アミナダブにナアソンが生まれ、ナアソンにサルモンが生まれ、 **5** サルモンに、ラハブによってボアズが生まれ、ボアズに、ルツによってオベデが生まれ、オベデにエッサイが生まれ、 **6** エッサイにダビデ王が生まれた。ダビデに、ウリヤの妻によってソロモンが生まれ、 **7** ソロモンにレハベアムが生まれ、レハベアムにアビヤが生まれ、アビヤにアサが生まれ、 **8** アサにヨサパテが生まれ、ヨサパテにヨラムが生まれ、ヨラムにウジヤが生まれ、 **9** ウジヤにヨタムが生まれ、ヨタムにアハズが生まれ、アハズにヒゼキヤが生まれ、 **10** ヒゼキヤにマナセが生まれ、マナセにアモンが生まれ、アモンにヨシヤが生まれ、 **11** ヨシヤに、バビロン移住のころエコニヤとその兄弟たちが生まれた。 **12** バビロン移住の後、エコニヤにサラテルが生まれ、サラテルにゾロバベルが生まれ、 **13** ゾロバベルにアビウデが生まれ、アビウデにエリヤキムが生まれ、エリヤキムにアゾルが生まれ、 **14** アゾルにサドクが生まれ、サドクにアキムが生まれ、アキムにエリウデが生まれ、 **15** エリウデにエレアザルが生まれ、エレアザルにマタンが生まれ、マタンにヤコブが生まれ、 **16** ヤコブにマリヤの夫ヨセフが生まれた。キリストと呼ばれるイエスはこ

ମାତ୍ରିକ

1 କେନ୍ଦ୍ରୀୟ ଉପକ୍ରମ ଥିବା ପୂର୍ବ ଲୋକୋଚ୍ଚିତ୍ତ ଆକର୍ଷଣ ଆକର୍ଷଣ ଆକର୍ଷଣ
। ଉପକ୍ରମ ଦାଉଦନ୍ ଆ କନୋକ୍ଷୋଡ୍ ଆରି ଦାଉଦନ୍ ଅବ୍ରାମନ୍ ଆ କନୋକ୍ଷୋଡ୍
। 2 ଅବ୍ରାମନ୍ ଆ ତାଡ୍ଡୁଡାଅନ୍ ଇସାକ, ଇସାକନ୍ ଆ ତାଡ୍ଡୁଡାଅନ୍ ଜାକୁବ,
ଜାକୁବନ୍ ଆ ତାଡ୍ଡୁଡାଅନ୍ ଜିଉଦା, ଆରି ଆ ବୋଷାଡ଼ଞ୍ଜି; 3 ଜିଉଦାନ୍ ଆ
ତାଡ୍ଡୁଡାଅନ୍ ଯେରସନ୍ ତ ସେରଅନ୍, କେନ୍ ଆୟୋଡ଼ଞ୍ଜି ଆକ୍ଷୁମ୍ ତାମର,
ଯେରସନ୍ ଆ ତାଡ୍ଡୁଡାଅନ୍ ଇସ୍ରୋଶ, ଇସ୍ରୋଶନ୍ ଆ ତାଡ୍ଡୁଡାଅନ୍ ଅରାମ,
4 ଅରାମନ୍ ଆ ତାଡ୍ଡୁଡାଅନ୍ ଅମିନାଦବ, ଅମିନାଦବନ୍ ଆ ତାଡ୍ଡୁଡାଅନ୍
ନଅସୋନ, ନଅସୋନନ୍ ଆ ତାଡ୍ଡୁଡାଅନ୍ ସଲମୋନ, 5 ସଲମୋନନ୍ ଆ
ତାଡ୍ଡୁଡାଅନ୍ ବୋୟାଜନ୍, କେନ୍ ଆ ନନନ୍ ଆକ୍ଷୁମ୍ ରାଆବ, ବୋୟାଜନ୍
ଆ ତାଡ୍ଡୁଡାଅନ୍ ଓବେଦ, କେନ୍ ଆ ନନନ୍ ଆକ୍ଷୁମ୍ ରୁତ, ଓବେଦନ୍ ଆ
ତାଡ୍ଡୁଡାଅନ୍ ଜିସୟ, 6 ଜିସୟନ୍ ଆ ତାଡ୍ଡୁଡାଅନ୍ ଦାଉଦ ରାଜା । ଦାଉଦନ୍
ଆ ତାଡ୍ଡୁଡାଅନ୍ ସୋଲମନ୍, ସୋଲମନ୍ ଆୟୋଡ଼୍ ଆମୁଡ୍ ଉରିୟନ୍ ଆ
ଡୁକ୍ତି ତକୋଏନ୍, 7 ସୋଲମନ୍ ଆ ତାଡ୍ଡୁଡାଅନ୍ ରିଅବିଆମ, ରିଅବିଆମନ୍
ଆ ତାଡ୍ଡୁଡାଅନ୍ ଅବିଅ, ଅବିଅନ୍ ଆ ତାଡ୍ଡୁଡାଅନ୍ ଆସା, 8 ଆସାନ୍ ଆ
ତାଡ୍ଡୁଡାଅନ୍ ଜିଓସାପଟ, ଜିଓସାପଟନ୍ ଆ ତାଡ୍ଡୁଡାଅନ୍ ଜୋରାମ, ଜୋରାମନ୍
ଆ ତାଡ୍ଡୁଡାଅନ୍ ଉଜିଅ, 9 ଉଜିଅନ୍ ଆ ତାଡ୍ଡୁଡାଅନ୍ ଜୋତମ, ଜୋତମନ୍ ଆ
ତାଡ୍ଡୁଡାଅନ୍ ଆଅସ, ଆଅସନ୍ ଆ ତାଡ୍ଡୁଡାଅନ୍ ଇଜକିୟ, 10 ଇଜକିୟନ୍
ଆ ତାଡ୍ଡୁଡାଅନ୍ ମନସି, ମନସିନ୍ ଆ ତାଡ୍ଡୁଡାଅନ୍ ଆମୋନ, ଆମୋନନ୍
ଆ ତାଡ୍ଡୁଡାଅନ୍ ଜୋସିଅ, 11 ଜୋସିଅନ୍ ଆ ତାଡ୍ଡୁଡାଅନ୍ ଜିକନିୟନ୍ ତ
ଆ ବୋଷାଡ଼ଞ୍ଜି, ଇସ୍ରାଏଲ୍ ମରଜ୍ଜିଆଡ଼୍ ବଣ୍ଟିଲେ ବାବିଲୋନନ୍ ଆପ୍ରାଡ଼େଞ୍ଜି
ଆଡ଼ିଡ଼ ଜିକନିୟନ୍ କୋଡେଞ୍ଜି । 12 ଜିକନିୟନ୍ ଆ ତାଡ୍ଡୁଡାଅନ୍ ସଲ୍ଟିୟେଲ,
ଇସ୍ରାଏଲ୍ ମରଜ୍ଜିଆଡ଼୍ ବଣ୍ଟିଲେ ବାବିଲୋନନ୍ ଆପ୍ରାଡ଼େଞ୍ଜି ସିଲ୍ଟୁଲ୍ଲନ୍
ସଲ୍ଟିୟେଲନ୍ କୋଡେଞ୍ଜି, ସଲ୍ଟିୟେଲନ୍ ଆ ତାଡ୍ଡୁଡାଅନ୍ ଜିରୁବାବିଲ,
13 ଜିରୁବାବେଲନ୍ ଆ ତାଡ୍ଡୁଡାଅନ୍ ଅବିଉଦ, ଅବିଉଦନ୍ ଆ ତାଡ୍ଡୁଡାଅନ୍
ଏଲିଆକିମ, ଏଲିଆକିମନ୍ ଆ ତାଡ୍ଡୁଡାଅନ୍ ଆସୋର, 14 ଆସୋରନ୍
ଆ ତାଡ୍ଡୁଡାଅନ୍ ସାଦୋକ, ସାଦୋକନ୍ ଆ ତାଡ୍ଡୁଡାଅନ୍ ଆକିମ, ଆକିମନ୍
ଆ ତାଡ୍ଡୁଡାଅନ୍ ଏଲିଉଦ, 15 ଏଲିଉଦନ୍ ଆ ତାଡ୍ଡୁଡାଅନ୍ ଏଲିଆଜର,
ଏଲିଆଜରନ୍ ଆ ତାଡ୍ଡୁଡାଅନ୍ ମତ୍ତାନ, ମତ୍ତାନନ୍ ଆ ତାଡ୍ଡୁଡାଅନ୍ ଜାକୁବ, 16

Matiu

1 Ama'na avona Jisas Kraisi agigo azankomofo naneke. Agra Deviti nagapinti fore higeno, Deviti'a Abrahamu nagapinti fore hu'ne. **2** Abrahamu'a, Aisaki nefa'e, Aisaki'a Jekopu nefa'e, Jekopu'a, Judane afu'aganahe'ina kasezmante'ne. **3** Juda'a, Perezine, Zerakizni neznafa'e, neznarera'a Tamari kasezanante'ne, Perezia'a, Hezroni nefa'e, higeno Hezroni'a, Rami nefa'e. **4** Rami'a, Aminadabu nefa'e, Aminadabu'a, Nasoni nefa'e, higeno Nasoni'a, Salmoni nefa'e. **5** Salmoni'a Boasi kasente'ne. Hagi Boasi nerera agi'a Rehapu'e. Boasi'a Oveti kasente'ne. Hagi Oveti nerera agi'a Ruti'e. Oveti'a Jesi kasentegeno, **6** Jesi'a, kini ne' Deviti nefa'e. Deviti'a Solomon nefa'e, Betsibama Uria a'ma eri'nea a'mo kasente'ne. **7** Solomoni'a Rehoboam nefa'e, Rehoboamu'a Abija nefa'e, hagi Abija'a Asa nefa'e. **8** Asa'a Jehosafati nefa'e, Jehosafati'a Joram nefa'e, hagi Joram'a, Uzia nefa'e. **9** Uzia'a Jotamu nefa'e, Jotamu'a Ahasi nefa'e, Ahasi'a Hezekaia nefa'e. **10** Hezekaia'a Manase nefa'e, Manase'a Amoni nefa'e, hagi Amoni'a Josaia nefa'e. **11** Josaia'a Jekonaia nefakino, afu'aganahe'ine kase zamante'ne. Anama hu'neana kinafima zamavare'za Babiloni vuku haza knafine. **12** Babilon kumate kina ome hutageno Jekonaia'a, Seatieli nefa'za hu'ne, Seatieli'a, Zerubabel nefa'e. **13** Zerubabeli'a, Abihuti nefa'e, Abihuti'a, Eliakim nefa'e, hagi Eliakimi'a, Azori nefa'e. **14** Azori'a, Zadoki nefa'e, Zadoku'a, Akimi nefa'e, hagi Akimi'a, Eliuti nefa'e. **15** Eliuti'a, Eliaza nefa'e, Eliaza'a, Matani nefa'e, hagi Matani'a, Jekopu nefa'e. **16** Jekopu'a, Josefe nefa'za higeno, Josefe'a Mariana neve'e. Hagino Jisasima kasentege'za, agi'a Kraisi'e hu'za antemi'naze. **17** Abrahamunteti vuno Devitinte'ma vahe'ma forehu anante anante hu'nazana 14ni'a naga nofi fore hu'naze.

ಮತ್ತಾಯನು

೧ ಅಬ್ರಹಾಮನ ಮಗನಾದ ದಾವೀದನ ಕುಮಾರನಾದ ಯೇಸು ಕ್ರಿಸ್ತನ ವಂಶಾವಳಿ. ೨ ಅಬ್ರಹಾಮನ ಮಗನು ಇಸಾಕನು. ಇಸಾಕನ ಮಗನು ಯಾಕೋಬನು. ಯಾಕೋಬನ ಮಗನು ಯೆಹೂದನು, ಅವನ ಅಣ್ಣತಮ್ಮಂದಿರು ಯೆಹೂದನ ಮಕ್ಕಳು. ೩ ಯೆಹೂದನಿಗೆ ತಾಮಾರಳಲ್ಲಿ ಪೆರೆಚನು, ಜೆರಹನು ಹುಟ್ಟಿದರು. ಪೆರೆಚನ ಮಗನು ಹೆಚ್ತೋನನು. ೪ ಹೆಚ್ತೋನನ ಮಗನು ಅರಾಮನು. ಅರಾಮನ ಮಗನು ಅಮ್ಮಿನಾದಾಬನು. ಅಮ್ಮಿನಾದಾಬನ ಮಗನು ನಹಶೋನನು. ನಹಶೋನನ ಮಗನು ಸಲ್ಮೋನನು. ೫ ಸಲ್ಮೋನನ ಮಗನಾದ ಬೋವಜನು ರಾಹಾಬಳಲ್ಲಿ ಹುಟ್ಟಿದವನು. ಬೋವಜನ ಮಗನು ಓಬೇದನು ರೂತಳಲ್ಲಿ ಹುಟ್ಟಿದವನು. ಓಬೇದನ ಮಗನು ಇಷಯನು. ೬ ಇಷಯನ ಮಗನು ಅರಸನಾದ ದಾವೀದನು. ದಾವೀದನ ಮಗನಾದ ಸೊಲೊಮೋನನು ಊರಿಯನ ಹೆಂಡತಿಯಲ್ಲಿ ಹುಟ್ಟಿದವನು. ೭ ಸೊಲೊಮೋನನ ಮಗನು ರೆಹಬ್ಯಾಮನು. ರೆಹಬ್ಯಾಮನ ಮಗನು ಅಬೀಯನು. ಅಬೀಯನ ಮಗನು ಆಸನು. ೮ ಆಸನ ಮಗನು ಯೆಹೋಷಾಫಾಟನು. ಯೆಹೋಷಾಫಾಟನ ಮಗನು ಯೆಹೋರಾಮನು. ಯೆಹೋರಾಮನ ಮಗನು ಉಜ್ಜೀಯನು. ೯ ಉಜ್ಜೀಯನ ಮಗನು ಯೋತಾಮನು. ಯೋತಾಮನ ಮಗನು ಆಹಾಜನನು. ಆಹಾಜನ ಮಗನು ಹಿಜ್ಕೀಯನು. ೧೦ ಹಿಜ್ಕೀಯನ ಮಗನು ಮನಸ್ಸೆಯನು. ಮನಸ್ಸೆಯ ಮಗನು ಆಮೋನನು. ೧೧ ಆಮೋನ ಮಗನು ಯೋಷೀಯನು. ಬಾಬಿಲೋನಿಗೆ ಸೆರೆಹೋದ ಸಮಯದಲ್ಲಿ ಯೋಷೀಯನಿಗೆ ಯೆಕೊನ್ಯನು, ಅವನ ಅಣ್ಣತಮ್ಮಂದಿರು ಹುಟ್ಟಿದರು. ೧೨ ಬಾಬಿಲೋನಿಗೆ ಸೆರೆಹೋದ ಮೇಲೆ ಯೆಕೊನ್ಯನು ಶೆಯಲ್ತಿಯೇಲನನ್ನು ಪಡೆದನು. ಶೆಯಲ್ತಿಯೇಲನ ಮಗನು ಜೆರುಬ್ಬಾಬೆಲನು ೧೩ ಜೆರುಬ್ಬಾಬೆಲನ ಮಗನು ಅಬಿಹೂದನು. ಅಬಿಹೂದನ ಮಗನು ಎಲ್ಯಾಕೀಮನು. ಎಲ್ಯಾಕೀಮನ ಮಗನು ಅಜೋರನು. ೧೪ ಅಜೋರನ ಮಗನು ಸದೋಕನು. ಸದೋಕನ ಮಗನು ಅಖೀಮನು. ಅಖೀಮನ ಮಗನು ಎಲಿಹೂದನು. ೧೫ ಎಲಿಹೂದನ ಮಗನು ಎಲಿಯಾಜರನು. ಎಲಿಯಾಜರನ

ಮತ್ತಾಯನು

1 ಕ್ರಿಸ್ತ ಯೇಸುವಿನ ವಂಶಾವಳಿಯ ದಾಖಲೆ. ಯೇಸು ದಾವೀದನ ವಂಶದವರು, ದಾವೀದನು ಅಬ್ರಹಾಮನ ವಂಶದವನು: 2 ಅಬ್ರಹಾಮನು ಇಸಾಕನ ತಂದೆ, ಇಸಾಕನು ಯಾಕೋಬನ ತಂದೆ, ಯಾಕೋಬನು ಯೂದ ಮತ್ತು ಅವನ ಅಣ್ಣ ತಮ್ಮಂದಿರ ತಂದೆ, 3 ಯೂದನು ಪೆರೆಸ ಮತ್ತು ಜೆರಹನ ತಂದೆ, ತಾಮಾರಳು ಇವರ ತಾಯಿ, ಪೆರೆಸನು ಹೆಚ್ಚೋನನ ತಂದೆ, ಹೆಚ್ಚೋನನು ಅರಾಮನ ತಂದೆ, 4 ಅರಾಮನು ಅಮ್ಮೀನಾದಾಬನ ತಂದೆ, ಅಮ್ಮೀನಾದಾಬನು ನಹಶೋನನ ತಂದೆ, ನಹಶೋನನು ಸಲ್ಮೋನನ ತಂದೆ, 5 ಸಲ್ಮೋನನು ಬೋವಜನ ತಂದೆ, ಬೋವಜನ ತಾಯಿ ರಾಹಾಬಳು, ಬೋವಜನು ಓಬೇದನ ತಂದೆ, ಓಬೇದನ ತಾಯಿ ರೂತಳು, ಓಬೇದನು ಇಷಯನ ತಂದೆ, 6 ಇಷಯನು ರಾಜನಾದ ದಾವೀದನ ತಂದೆ. ದಾವೀದನು ಸೊಲೊಮೋನನ ತಂದೆ, ಇವನ ತಾಯಿ ಊರಿಯನ ಹೆಂಡತಿಯಾಗಿದ್ದವಳು, 7 ಸೊಲೊಮೋನನು ರೆಹಬ್ಬಾಮನ ತಂದೆ, ರೆಹಬ್ಬಾಮನು ಅಬೀಯನ ತಂದೆ, ಅಬೀಯನು ಆಸನ ತಂದೆ, 8 ಆಸನು ಯೆಹೋಷಾಫಾಟನ ತಂದೆ, ಯೆಹೋಷಾಫಾಟನು ಯೆಹೋರಾಮನ ತಂದೆ, ಯೆಹೋರಾಮನು ಉಜ್ಜೀಯನ ತಂದೆ, 9 ಉಜ್ಜೀಯನು ಯೋತಾಮನ ತಂದೆ, ಯೋತಾಮನು ಆಹಾಜನ ತಂದೆ, ಆಹಾಜನು ಹಿಜ್ಕೀಯನ ತಂದೆ, 10 ಹಿಜ್ಕೀಯನು ಮನಸ್ಸೆಯ ತಂದೆ, ಮನಸ್ಸೆಯು ಆಮೋನನ ತಂದೆ, ಆಮೋನನು ಯೋಷೀಯನ ತಂದೆ, 11 ಯೋಷೀಯನಿಗೆ ಯೆಕೊನ್ಯ ಮತ್ತು ಅವನ ಸಹೋದರರು ಹುಟ್ಟಿದರು, ಈ ಸಮಯದಲ್ಲಿಯೇ ಯೆಹೂದ್ಯರನ್ನು ಬಾಬಿಲೋನಿಗೆ ಸೆರೆ ಒಯ್ದುದ್ದು. 12 ಬಾಬಿಲೋನಿಗೆ ಸೆರೆಹೋದ ಮೇಲೆ: ಯೆಕೊನ್ಯನು ಶೆಯಲ್ತೀಯೇಲನನ್ನು ಪಡೆದನು, ಶೆಯಲ್ತೀಯೇಲನು ಜೆರುಬ್ಬಾಬೆಲನ ತಂದೆ, 13 ಜೆರುಬ್ಬಾಬೆಲನು ಅಬಿಹೂದನ ತಂದೆ, ಅಬಿಹೂದನು ಎಲಿಯಕೀಮನ ತಂದೆ, ಎಲಿಯಕೀಮನು ಅಜೋರನ ತಂದೆ, 14 ಅಜೋರನು ಸದೋಕನ ತಂದೆ, ಸದೋಕನು ಅಖೀಮನ ತಂದೆ, ಅಖೀಮನು ಎಲಿಹೂದನ ತಂದೆ, 15 ಎಲಿಹೂದನು ಎಲಿಯಾಜರನ ತಂದೆ, ಎಲಿಯಾಜರನು ಮತ್ತಾನನ ತಂದೆ, ಮತ್ತಾನನು

Mathayo

1 Echitabho cho luganda lwa Yesu Kristo omwana wa Daudi omwana wa **2** Ibrahimu; Ibrahimu aliga esemwene Isaka na Isaka esemwene Yakobo na Yakobo alisemwene Yuda na bhamula bhabho. **3** Yuda aliga ali esemwene Peresi na Sera ku Tamari Peresi ali esemwene waHezroni na Hezroni ali esemwene wa Ramu, **4** Ramu aliga ali semwene Aminadabu. Aminadabu alisemwene Nashoni. Nashoni alisemwene Salimoni. **5** Salimoni alisemwene wa Boazi ku Rahabu, Bohazi alisemwene wa Obedi ku Ruth, Obedi alisemwene Yese. **6** Yese alisemwene omkama Daudi. Daudi aliga alisemwene Selemani ku mugasi wa Huria. **7** . Sulemani aliga alisemwene Rehoboamu, Rehobohamu alisemwene wa Abiya, Abiya alisemwene wa Asa. **8** Asa aliga alisemwene wa Yehoshafati, Yehoshafati alisemwene wa Yoram, na Yoram alisemwene wa Uzia. **9** Uzia aliga alisemwene wa Yothamu, Yothamu alisemwene wa Ahazi, Ahazi alisemwene wa Hezekia. **10** Hezekia aliga alisemwene wa Manase, Manase alisemwene wa Amoni na Amoni alisemwene Yosia **11** Yosia aligaesemwene Yekonia na bhamula bhabho omwanya gunu bhagegelwe okusilwa Babeli. **12** Omwanya gunu bhaliga bhamalile ogegwa okuja Babeli, Yekonia aliga alisemwene Shatieri, Shatieri aliga ali jaji wabhona Zelubabeli. **13** Zerubabeli aliga alisemwene Abiudi, Abiudi alisemwene wa Eliakimu, na Eliakimu ali semwene wa Azori. **14** Azori aliga alisemwene Zadoki, Zadoki alisemwene Akimu, na Akimu alisemwene Eliudi. **15** Eliudi aliga alisemwene Elieza, Elieza ali esemwene Matani na Matani alisemwene Yakobo. **16** Yakobo aliga alisemwene Yusufu omulume wa Mariamu unu kusoka kumwene Yesu ebhuhye unu katogwa Kristo. **17** Jinyibhulo jona okusoka ku

Mateo

1 Are wa' ri kib'i' ri e rati't umam ri Jesús rija'l ri David, rija'l ri Abraham. **2** Ri Abraham are utat ri Isaac, ri Isaac are utat ri Jacob, ri Jacob are utat ri Judá xuquje' are kitat ri e rachalal. **3** Ri Judá are utat ri Fares xuquje' ri Zera (are kinan ri Tamar), ri Fares are utat ri Eyrón, ri Eyrón are utat ri Ram. **4** Ri Ram are utat ri Aminadab, ri Aminadab are utat ri Naasón, ri Naasón are utat ri Salmón. **5** Ri Salmón are utat ri Booz (are unan ri Rahab), ri Booz are utat ri Obed (are unan ri Rut), ri Obed are utat ri Isaí. **6** Ri Isaí are utat ri taqanel David, ri David are utat ri Salomón (are unan ri Betsabé, rixoqil kan ri Urías). **7** Ri Salomón are utat ri Roboám, ri Roboám are utat ri Abdías, ri Abdías are utat ri Asá. **8** Ri Asá are utat ri Josafat, ri Josafat are utat ri Jorán, ri Jorán are utat ri Uzías. **9** Ri Uzías are utat ri Jotán, ri Jotán are utat ri Acaz, ri Acaz are utat ri Ezequías. **10** Ri Ezequías are utat ri Manasés, ri Manasés are utat ri Amón, ri Amón are utat ri Josías. **11** Xuquje' ri Josías are utat ri Jeconías xuquje' are kitat ri e rachalal che taq ri' are xek'am b' ik ri winaq a'j Israel pa ri tinimit Babilonia. **12** Are ik' owinaq chi ri q'otaj are xetzalij ri winaq a'j Israel pa Babilonia, ri Jeconías xutik ri Salatiel, ri Salatiel are utat ri Zorobabel. **13** Ri Zorobabel are utat ri Abiud, ri Abiud are utat ri Eliaquín, ri Eliaquín are utat ri Azor. **14** Ri Azor are utat ri Sadoc, ri Sadoc are utat ri Aquín, ri Aquín are utat ri Eliud. **15** Ri Eliud are utat ri Eleazar, ri Eleazar are utat ri Matán, ri Matán are utat ri Jacob. **16** Xuquje' ri Jacob are utat ri José, rachajil ri María, ri unan ri Jesús, ri

Matai

1 Ikhitabu eikya khikolo eikya Yeisu Klisiti mwana va Ibrahimu. **2** U Ibrahimu ale vise va Isakha, nu Isakha ale vise va Yakobo, nu Yakobo ale vise va Yuda nu vukolo vake. **3** UYuta ale vise va Pelesi nu Sera khwa Tamali, uPelesi vise va Hezeloni, nu Hezeloni vise va Ramu. **4** U Ramu ale vise va Aminadabu, Aminadabu vise va Nashoni, nu Nashoni vise va Salimoni. **5** U Salimoni vise va Boazi khwa Rahabu, u Boazi vise va Obedi khwa Luti, u Obedi vise va Yese, **6** u Yese ale vise vantwa u Daudi. U Daudi ale vise va Sulemani khu dala va Uri. **7** U Sulemani ale vise va Rehoboamu, Rehoboamu vise va Abiya, Abiya vise va Asa. **8** U Asa ale vise va Yehoshafati, Yehoshafati vise va Yoram, nu Yoram vise va Uzia. **9** U Uzia ale vise va Yothamu, u Yothamu vise va Ahazi, Ahazi vise va Hezekia. **10** U Hezekia ale vise va Manase, u Manase vise va Amoni nu Amoni vise va Yosia. **11** U Yosia vise va Yekonia na vavahave useikhi ugwa khutoliwa ukhuluta khu Babeli. **12** Va vile vatoliwe ukhuluta khu Babeli, u Yekonia ale visa va Shatieli, Shatieli ale khukhuye va Zerubabeli. **13** U Zerubabeli ale vise va Abiudi, Abiudi u vise va Eliakimu, u Eliakimu vise va Azori. **14** Azori vise va Zadoki, nu Zadoki vise va Akimu, nu Akimu vise va Eliudi. **15** U Eliudi ale vise va Elieza, nu Elieza vise va Matani nu Matani vise va Yakobo. **16** UYakobo vise va Yosefu ugosi va Maliya uvi umwene UYesu aholiwe, uveikhilangiwa vei Kilisite. **17** Ifivumbukhu fyooni ukhuhuma khwa Ibrahimu impakha khwa Daudi fyale ifivumbukhu kumi ni fine, ukihuhuma khwa Davidi impakha ukhuluta khu Babeli ifivu mbukhu kumi ni fine nu khutoliwa ukhuhuma khu Bababeli impakha kwa kilisite ifivumbukhu kumi ni fine.

Matayo

1 Kitabu kya lukhola lwa Yesu Kristu mwana ghwa Daudi, mwana ghwa Ibrahimu. **2** Ibrahimu aj'hele tata ghwa Isaka, ni Isaka aj'hele tata ghwa Yakobo, ni Yakobo tata ghwa Yuda ni bhalongomunu. **3** Yuda aj'hele tata ghwa Peresi ni Sera kwa Tamari, Peresi tata ghwa Hezeroni, ni Hezeroni tata ghwa Ramu. **4** Ramu ajhele tata ghwa Aminadabu, Aminadabu tata ghwa Nashoni, ni Nashoni tata ghwa Salimoni. **5** Salimoni ajhele tata ghwa Boazi kwa Rahabu, Boazi tata ghwa Obedi kwa Ruth, Obedi tata ghwa Yese, **6** Yese ajhele tata ghwa mfalme Daudi. Daudi ajhele tata ghwa Sulemani kwa n'dala ghwa Uria. **7** Sulemani ajhele tata ghwa Rehoboamu, Rehoboamu tata ghwa Abiya, Abiya tata ghwa Asa. **8** Asa ajhele tata ghwa Yehoshafati, Yehoshafati tata ghwa Yoram, ni Yoram tata ghwa Uzia. **9** Uzia ajhele tata ghwa Yothamu, Yothamu tata ghwa Ahazi, Ahazi tata ghwa Hezekia. **10** Hezekia ajhele tata ghwa Manase, Manase tata ghwa Amoni ni Amoni tata ghwa Yosia. **11** Yosia ajhele tata ghwa Yekonia ni bhalongomunu bhwakati bhwa kutolibhwa kulota Babeli. **12** Ni baada jha kutolibhwa kul'ota Babeli, Yekonia ajhele tata ghwa Shatieli, Shatieli ajhele kokho munu ni Zerubabeli. **13** Zerubabeli ajhele tata ghwa Abiudi, Abiudi tata ghwa Eliakimu, ni Eliakimu tata ghwa Azori. **14** Azori ajhele tata ghwa Zadoki, Zadoki tata ghwa Akimu, Akimu tata ghwa Eliudi. **15** Eliudi ajhele tata ghwa Elieza, Elieza tata ghwa Matani ni Matani tata ghwa Yakobo. **16** Yakobo ajhele tata ghwa Yusufu n'gosi ghwa Mariamu, ambajhe kwa muene Yesu ahogoliki, j'haikutibhwa Kristu. **17** Fizazi fyoha kuh'omela Ibrahimu hadi Daudi fyaj'hele fizazi kumi na nne, kuh'omela Daudi hadi kutolibhwa kulota Babeli fizazi kumi na nne, ni kuhomela kutolibhwa kulota Babeli

마태복음

1 아브라함과 다윗의 자손 예수 그리스도의 세계라 **2** 아브라함이 이삭을 낳고 이삭은 야곱을 낳고 야곱은 유다와 그의 형제를 낳고 **3** 유다는 다말에게서 베레스와 세라를 낳고 베레스는 헤스론을 낳고 헤스론은 람을 낳고 **4** 람은 아미나답을 낳고 아미나답은 나손을 낳고 나손은 살몬을 낳고 **5** 살몬은 라합에게서 보아스를 낳고 보아스는 룻에게서 오벧을 낳고 오벧은 이새를 낳고 **6** 이새는 다윗 왕을 낳으니라 다윗은 우리야의 아내에게서 솔로몬을 낳고 **7** 솔로몬은 르호보암을 낳고 르호보암은 아비야를 낳고 아비야는 아사를 낳고 **8** 아사는 여호사밧을 낳고 여호사밧은 요람을 낳고 요람은 웃시야를 낳고 **9** 웃시야는 요담을 낳고 요담은 아하스를 낳고 아하스는 히스기야를 낳고 **10** 히스기야는 므낫세를 낳고 므낫세는 아몬을 낳고 아몬은 요시야를 낳고 **11** 바벨론으로 이거할 때에 요시야는 여고냐와 그의 형제를 낳으니라 **12** 바벨론으로 이거한 후에 여고냐는 스알디엘을 낳고 스알디엘은 스룹바벨을 낳고 **13** 스룹바벨은 아비훗을 낳고 아비훗은 엘리아김을 낳고 엘리아김은 아소르를 낳고 **14** 아소르는 사독을 낳고 사독은 아킴을 낳고 아킴은 엘리웃을 낳고 **15** 엘리웃은 엘르아살을 낳고 엘르아살은 맛단을 낳고 맛단은 야곱을 낳고 **16** 야곱은 마리아의 남편 요셉을 낳았으니 마리아에게서 그리스도라 칭하는 예수가 나시니라 **17** 그런즉 모든 대수가 아브라함부터 다윗까지 열네 대요 다윗부터 바벨론으로 이거할 때까지 열네 대요 바벨론으로 이거한 후부터 그리스도까지 열네 대러라 **18** 예수 그리스도의 나심은 이러하니라 그 모친 마리아가 요셉과 정혼하고 동거하기 전에 성령으로 잉태된 것이 나타났더니

마태복음

1 아브라함과 다윗의 자손 예수 그리스도의 세계라 **2** 아브라함이 이삭을 낳고 이삭은 야곱을 낳고 야곱은 유다와 그의 형제를 낳고 **3** 유다는 다말에게서 베레스와 세라를 낳고, 베레스는 헤스론을 낳고, 헤스론은 람을 낳고 **4** 람은 아미나답을 낳고, 아미나답은 나손을 낳고, 나손은 살몬을 낳고 **5** 살몬은 라합에게서 보아스를 낳고, 보아스는 룻에게서 오벧을 낳고, 오벧은 이새를 낳고 **6** 이새는 다윗왕을 낳으니라 다윗은 우리야의 아내에게서 솔로몬을 낳고 **7** 솔로몬은 르호보암을 낳고, 르호보암은 아비야를 낳고, 아비야는 아사를 낳고 **8** 아사는 여호사밧을 낳고, 여호사밧은 요람을 낳고, 요람은 웃시야를 낳고 **9** 웃시야는 요담을 낳고, 요담은 아하스를 낳고, 아하스는 히스기야를 낳고 **10** 히스기야는 므낫세를 낳고, 므낫세는 아몬을 낳고, 아몬은 요시야를 낳고 **11** 바벨론으로 이거할 때에 요시야는 여고냐와 그의 형제를 낳으니라 **12** 바벨론으로 이거한 후에 여고냐는 스알디엘을 낳고, 스알디엘은 스룹바벨을 낳고 **13** 스룹바벨은 아비훗을 낳고, 아비훗은 엘리아김을 낳고, 엘리아김은 아소르를 낳고 **14** 아소르는 사독을 낳고, 사독은 아킴를 낳고, 아킴은 엘리웃을 낳고 **15** 엘리웃은 엘르아살을 낳고, 엘르아살은 맛단을 낳고, 맛단은 야곱을 낳고 **16** 야곱은 마리아의 남편 요셉을 낳았으니 마리아에게서 그리스도라 칭하는 예수가 나시니라 **17** 그런즉 모든 대수가 아브라함부터 다윗까지 열 네대요, 다윗부터 바벨론으로 이거할 때까지 열 네대요, 바벨론으로 이거한 후부터 그리스도까지 열 네대러라 **18** 예수 그리스도의 나심은 이러하니라 그 모친 마리아가 요셉과 정혼하고 동거하기 전에 성령으로 잉

Matthew

1 Pa inge takin filin sou lun Jesus Christ, su tuku ke filin tulik natul David, su ma ke filin tulik natul Abraham. **2** Abraham el papa tumal Isaac, Isaac papa tumal Jacob, Jacob papa tumal Judah ac tulik wial, **3** Judah papa tumal Perez ac Zerah sel Tamar, Perez papa tumal Hezron, Hezron papa tumal Ram, **4** Ram papa tumal Amminadab, Amminadab papa tumal Nahshon, Nahshon papa tumal Salmon, **5** Salmon papa tumal Boaz sel Rahab, Boaz papa tumal Obed sel Ruth, Obed papa tumal Jesse, **6** Jesse papa tumal David, su tokosra. David el papa tumal Solomon sin mutan kial Uriah, **7** Solomon papa tumal Rehoboam, Rehoboam papa tumal Abijah, Abijah papa tumal Asa, **8** Asa papa tumal Jehoshaphat, Jehoshaphat papa tumal Joram, Joram papa tumal Uzziah, **9** Uzziah papa tumal Jotham, Jotham papa tumal Ahaz, Ahaz papa tumal Hezekiah, **10** Hezekiah papa tumal Manasseh, Manasseh papa tumal Amos, Amos papa tumal Josiah, **11** Josiah papa tumal Jehoiachin ac tulik wial, ke pacl se mwet Israel tuh som nu ke sruoh in acn Babylon. **12** Tukun safla sruoh lalos in acn Babylon: Jehoiachin el papa tumal Shealtiel, Shealtiel papa tumal Zerubbabel, **13** Zerubbabel papa tumal Abiud, Abiud papa tumal Eliakim, Eliakim papa tumal Azor, **14** Azor papa tumal Zadok, Zadok papa tumal Achim, Achim papa tumal Eliud, **15** Eliud papa tumal Eleazar, Eleazar papa tumal Matthan, Matthan papa tumal Jacob, **16** ac Jacob papa tumal Joseph, mukul tumal Mary su oswella Jesus, su pangpang Messiah. **17** Ouinge fil nukewa kacil Abraham me nwe kacil David oasr fil singoul akosr, ac kacil David me nwe ke sruoh in Babylon oasr fil singoul akosr, ac tukun sruoh in Babylon me nwe ke isusla lun Messiah oasr pac fil singoul akosr.

Mateu

1 Imbuka ya luzuvo lwa Jesu Kereste mwana wa Daafita mwana wa Abrahamama. **2** Abrahamama a vali nji si wa Isaka, ni Isaka isi wa Jakobo, ni Jakobo isi wa Juda ni vance. **3** Juda a vali njisi wa Perezi ni Zera cha Tama, Perezi isi wa Hezironi, ni Hezironi isi wa Ramu. **4** Ramu a vali njisi wa Amminadab, Amminadab isi wa Nahshoni, ni Nahshoni isi wa Salumoni. **5** Salumoni ivali nji si wa Boazi cha Rahaba, Boazi isi wa Obedi cha Ruti, Obedi isi wa Jesse, **6** Jesse a vali nji si wa Daafita simwine. Daafita a vali njisi Solomoni cha mwihiyawe wa Uriya. **7** Solomoni a vali nji si wa Rehoboamu, Rehoboamu isi wa Abijah, Abijah isi wa Asa. **8** Asa a vali njisi wa Josafati, Josafati isi wa Joram, ni Joram isi wa Uzziah. **9** Uzziya avali njisi wa Jotamu, Jotamu isi wa Ahazi, Ahazi isi wa Hezekiya. **10** Hezekiya a vali njisi wa Manasseh, Mannasseh isi wa Amoni, ni Amoni isi wa Josiyah. **11** Josiya avali njisi wa Jekoniya ni vanche he nako i vavaka luwitwe kwa Babilona. **12** Mi kuzwa ha kuka luwiwa kwa Babilona, Jekoniya a vali njisi wa Salatiele, Salatiele a vali muzimu wa Zerubabele. **13** Zerubabele a vali njisi wa Abiudi, Abiudi isi wa Eliyakimu, ni Eliyakimu isi wa Azoro. **14** Azoro a vali njisi wa Zadoki, Zadoki isi wa Akimu, ni Akimu isi wa Eliudu. **15** Eliudi avali nji si wa Eliyazere, Eliyazere isi wa Matani, ni Matani isi wa Jakobo. **16** Jokobo avali nji si wa Josefa mwihiyabwe wa Maria, kakwe Jesu na zalwa, yo sumpwa Keresite. **17** Mahasi onse ku zwa kwa Abrahamama ku ya kwa Daafita a vali mahasi ena ikumi lyonke ni one, kuzwa kwa Daafita kuya ha vaka luwiwa kwa Babilona ku leta kwa Keresite avali masika ena ikumi lyonke ni one. **18** Ku zalwa kwa Jesu Keresite kuva chitahali mu nzila i chilila. Inyina, Maria, ava veelezwe kuti a seswe kwa Josefa, kono pili ni vaseni

مهتا

1 ئەمە رەچەلەکی عیساى مەسیحە، کورى داود، کورى ئیبراھیم: 2
ئىبراھیم باوکى ئیسحاق بوو، ئیسحاق باوکى یاقوب بوو، یاقوب باوکى یەھودا
و براکانى بوو، 3 یەھودا باوکى پېریز و زەرەح بوو، تەمار دایکان بوو،
پېریز باوکى حەسرۇن بوو، حەسرۇن باوکى رام بوو، 4 رام باوکى عەمیناداب
بوو، عەمیناداب باوکى نەحشۇن بوو، نەحشۇن باوکى سەلمۇن بوو، 5 سەلمۇن
باوکى بۇعەز بوو، کە راحاب دایكى بوو، بۇعەز باوکى عوبید بوو، کە راتئوس
دایكى بوو، عوبید باوکى یەسا بوو، 6 یەسا باوکى داودى پاشا بوو. داود
باوکى سلیمان بوو، لەو ژنەى کە پېشتەر ژنى ئوریا بوو، 7 سلیمان باوکى
رەحەقەعام بوو، رەحەقەعام باوکى ئەبیا بوو، ئەبیا باوکى ئاسا بوو، 8 ئاسا
باوکى یەھوشافات بوو، یەھوشافات باوکى یەھورام بوو، یەھورام باوکى عوزیا
بوو، 9 عوزیا باوکى یوتام بوو، یوتام باوکى ئاحاز بوو، ئاحاز باوکى حەزقیا
بوو، 10 حەزقیا باوکى مەنەشە بوو، مەنەشە باوکى ئامون بوو، ئامون باوکى
یوشیا بوو، 11 یوشیا باوکى یەھویاکین و براکانى بوو، لە کاتی راپېچکردنە کە بۆ
بابل. 12 لە داوی راپېچکردنە کە بۆ بابل، یەھویاکین باوکى شەئەلتیئیل بوو،
شەئەلتیئیل باوکى زرو بابل بوو، 13 زرو بابل باوکى ئەبیهود بوو، ئەبیهود باوکى
ئەلیاقیم بوو، ئەلیاقیم باوکى ئازور بوو، 14 ئازور باوکى سادوق بوو، سادوق
باوکى ئەکیم بوو، ئەکیم باوکى ئەلیهود بوو، 15 ئەلیهود باوکى ئەلغازار بوو،
ئەلغازار باوکى مەتان بوو، مەتان باوکى یاقوب بوو، 16 یاقوب باوکى یوسفى
میردی مریەم بوو، ئەوہى عیساى لیبو، کە بە مەسیح نودە بردریت. 17
بەم شېوہە ھەموو ئەوہکان لە ئىبراھیمەوہ ھەتا داود چوار دە نەوہن، لە
داودەوہ ھەتا راپېچکردنە کە بۆ بابل چوار دە نەوہن، لە راپېچکردنە کە شەوہ بۆ
بابل ھەتا مەسیح چوار دە نەوہن. 18 لە داکیبونی عیساى مەسیح بەم
شېوہە بوو: کاتیک مریەمى دایكى دەستگیرانى یوسف بوو، پېش ئەوہى
بگوازریتەوہ، دەرکەوت کە بەھۆى رۆحى پیرۆزەوہ سکی پربوہ. 19
یوسفى دەستگیرانى کە پیاوئىکی چاک بوو، نە یویست ئاپرووی ببات،
بریاری دا بە نېئى دەستی لى ھەلبگریت. 20 کاتیک بیرى لەم شتانە
دە کردەوہ، فریشتەبەکی یەزدان ھاتە خەونى و پئی فەرموو: «ئەى یوسفى
ئەوہى داود، مە ترسە لەوہى مریەم بھینیت، چونکە ئەوہى ئەو سکی پئی

ମାତି

୧ ଅବ୍ରାହାମ ମାର୍ବସି ଅଡ଼େ ଦାସ୍ତୁଦତି ମାର୍ବସି ଜୀସୁ କ୍ରୀସ୍ତୁତି କୃତା ।
୨ ଅବ୍ରାହାମ ମାର୍ବସି ଇସାହାକ, ଇସାହାକ ମାର୍ବସି ଜାକୁବ, ଜାକୁବ
ମାର୍ବସି ଜୀହୁଦା ଇଞ୍ଜି ତାନି ତାୟିୟା, ୩ ଜୀହୁଦା ଅଡ଼େ ତାମାର ମାର୍ବସି
ପେରସ ଅଡ଼େ ଜେରହ, ପେରସ ମାର୍ବସି ହେସ୍ରଣ, ହେସ୍ରଣ ମାର୍ବସି
ଅରାମ, ୪ ଅରାମ ମାର୍ବସି ଅମିନାଦାବ, ଅମିନାଦାବ ମାର୍ବସି ନହସନ,
ନହସନ ମାର୍ବସି ସଲମନ, ୫ ସଲମନ ଅଡ଼େ ରାହାବ୍ ମାର୍ବସି ବୟାଜ,
ବୟାଜ ଅଡ଼େ ରୁତ ମାର୍ବସି ଅବେଦ, ଅବେଦ ମାର୍ବସି ଜିସି । ୬ ଜିସି
ମାର୍ବସି ଦାସ୍ତୁଦ ରାଜା, ଦାସ୍ତୁଦ ଅଡ଼େ ଉରିୟ ଡକ୍ରିନି ତାଣାଟି ସଲମନ
ଜାର୍ନା ଆଡେସି, ୭ ସଲମନ ମାର୍ବସି ରିହବୟାମ, ରିହବୟାମ ମାର୍ବସି
ଅବିୟ, ଅବିୟ ମାର୍ବସି ଅସା, ୮ ଅସା ମାର୍ବସି ଜିହସାପାଟ୍, ଜିହସାପାଟ୍
ମାର୍ବସି ଜରାମ, ଜରାମ ମାର୍ବସି ଉଜିୟ, ୯ ଉଜିୟ ମାର୍ବସି ଜତମ୍,
ଜତମ୍ ମାର୍ବସି ଆହାଜ, ଆହାଜ ମାର୍ବସି ହିଜକିୟ, ୧୦ ହିଜକିୟ
ମାର୍ବସି ମନସି, ମନସି ମାର୍ବସି ଆମନ, ଆମନ ମାର୍ବସି ଜସିୟ, ୧୧
ଇସ୍ରାୟେଲଇଁ ବାବିଲନ ଦେସାତା ଦସାନା ଅନି ବେଲାତା ଜସିୟ ମାର୍ବକା
ଜିକନିୟ ଇଞ୍ଜି ତାନି ତାୟିୟା ଜାର୍ନା ଆଡେରି । ୧୨ ବାବିଲନତା ଅଢ଼ିଆତି
ଜେଚ ଜିକନିୟ ସଲ୍ଟିୟେଲଇଁ ଜାର୍ନି କିଡେସି, ସଲ୍ଟିୟେଲ ମାର୍ବସି
ଜିରୁବାବେଲ, ୧୩ ଜିରୁବାବେଲ ମାର୍ବସି ଅବିହୁଦ, ଅବିହୁଦ ମାର୍ବସି
ଏଲିୟାକିମ, ଏଲିୟାକିମ ମାର୍ବସି ଅସର, ୧୪ ଅସର, ମାର୍ବସି ସାଦକ,
ସାଦକ ମାର୍ବସି ଆକିମ, ଆକିମ ମାର୍ବସି ଏଲିହୁଦ, ୧୫ ଏଲିହୁଦ ମାର୍ବସି
ଏଲିୟାଜର, ଏଲିୟାଜର ମାର୍ବସି ମତାନ, ମତାନ ମାର୍ବସି ଜାକୁବ,
୧୬ ଜାକୁବ ମାର୍ବସି ମରିୟମନି ତକ୍ତା ଜସେପ, ଇ ମରିୟମନି ବାଣ୍ଟିତି
ଜୀସୁ ଜାର୍ନା ଆଡେସି, ଏଞ୍ଜାଣାଇଁ କ୍ରୀସୁ ଇଣ୍ଡି ଆହିମାନେ । ୧୭ ଇଲେଆହିଁ
ଅବ୍ରାହାମ ତାଣାଟିଏ ଦାସ୍ତୁଦ ପାଡେକା ସଦ ଜାଣା ଆକୁୟାଁ, ଅଡ଼େ ଦାସ୍ତୁଦ
ତାଣାଟିଏ ବାବିଲନ ଅଢ଼ିଆତି ପାଡେକା ସଦ ମାଣ୍ଡି, ଇଞ୍ଜି ବାବିଲନ ଅଢ଼ିଆତି
ତାଣାଟିଏ ଜୀସୁ କ୍ରୀସ୍ତୁତି ଜାର୍ନା ପାଡେକା ସଦ ମାଣ୍ଡି । ୧୮ ଜୀସୁ କ୍ରୀସ୍ତୁତି
ଜାର୍ନା ଇଲେକିଁ ଆଡେ । ତାନି ଇୟା ମରିୟମ ଅଡ଼େ ଜସେପ ତଲେ ବାହା
ଆହାଲି ରାସ୍ତି ଆହାମାତି ଜେଚ, ଏଢ଼ି କାଲ୍ଡି ଆଆ ନକେଏ, ଏଦି ସୁଦୁଜୀସୁ
ତଲେ ପୁରାମାସା ଆହାମାନେ ଇଞ୍ଜି ପୁଣ୍ଡି ଆଡେ । ୧୯ ଏଡେଟିଏ ତାନି ତକ୍ତା

Mattheum

1 Liber generationis Jesu Christi filii David, filii Abraham.
2 Abraham genuit Isaac. Isaac autem genuit Jacob. Jacob autem genuit Judam, et fratres ejus. **3** Judas autem genuit Phares, et Zaram de Thamar. Phares autem genuit Esron. Esron autem genuit Aram. **4** Aram autem genuit Aminadab. Aminadab autem genuit Naasson. Naasson autem genuit Salmon. **5** Salmon autem genuit Booz de Rahab. Booz autem genuit Obed ex Ruth. Obed autem genuit Jesse. Jesse autem genuit David regem. **6** David autem rex genuit Salomonem ex ea quæ fuit Uriæ. **7** Salomon autem genuit Roboam. Roboam autem genuit Abiam. Abias autem genuit Asa. **8** Asa autem genuit Josophat. Josophat autem genuit Joram. Joram autem genuit Oziam. **9** Ozias autem genuit Joatham. Joatham autem genuit Achaz. Achaz autem genuit Ezechiam. **10** Ezechias autem genuit Manassen. Manasses autem genuit Amon. Amon autem genuit Josiam. **11** Josias autem genuit Jechoniam, et fratres ejus in transmigracione Babylonis. **12** Et post transmigracionem Babylonis: Jechonias genuit Salathiel. Salathiel autem genuit Zorobabel. **13** Zorobabel autem genuit Abiud. Abiud autem genuit Eliacim. Eliacim autem genuit Azor. **14** Azor autem genuit Sadoc. Sadoc autem genuit Achim. Achim autem genuit Eliud. **15** Eliud autem genuit Eleazar. Eleazar autem genuit Mathan. Mathan autem genuit Jacob. **16** Jacob autem genuit Joseph virum Mariæ, de qua natus est Jesus, qui vocatur Christus. **17** Omnes itaque generationes ab Abraham usque ad David, generationes quatuordecim: et a David

Mattheum

1 Liber generationis Iesu Christi filii David, filii Abraham.
2 Abraham genuit Isaac. Isaac autem genuit Iacob. Iacob autem genuit Iudam, et fratres eius. **3** Iudas autem genuit Phares, et Zaram de Thamar. Phares autem genuit Esron. Esron autem genuit Aram. **4** Aram autem genuit Aminadab. Aminadab autem genuit Naasson. Naasson autem genuit Salmon. **5** Salmon autem genuit Booz de Rahab. Booz autem genuit Obed ex Ruth. Obed autem genuit Iesse. **6** Iesse autem genuit David regem. David autem rex genuit Salomonem ex ea, quæ fuit Uriæ. **7** Salomon autem genuit Roboam. Roboam autem genuit Abiam. Abias autem genuit Asa. **8** Asa autem genuit Iosophat. Iosophat autem genuit Ioram. Ioram autem genuit Oziam. **9** Ozias autem genuit Ioatham. Ioatham autem genuit Achaz. Achaz autem genuit Ezechiam. **10** Ezechias autem genuit Manassen. Manasses autem genuit Amon. Amon autem genuit Iosiam. **11** Iosias autem genuit Iechoniam, et fratres eius in transmigracione Babylonis. **12** Et post transmigracionem Babylonis: Iechonias genuit Salathiel. Salathiel autem genuit Zorobabel. **13** Zorobabel autem genuit Abiud. Abiud autem genuit Eliacim. Eliacim autem genuit Azor. **14** Azor autem genuit Sadoc. Sadoc autem genuit Achim. Achim autem genuit Eliud. **15** Eliud autem genuit Eleazar. Eleazar autem genuit Mathan. Mathan autem genuit Iacob. **16** Iacob autem genuit Ioseph virum Mariæ, de qua natus est Iesus, qui vocatur Christus. **17** Omnes itaque generationes ab Abraham usque ad David, generationes quattuordecim: et a David

Mattheum

1 Liber generationis Iesu Christi filii David, filii Abraham.
2 Abraham genuit Isaac. Isaac autem genuit Iacob. Iacob autem genuit Iudam, et fratres eius. **3** Iudas autem genuit Phares, et Zaram de Thamar. Phares autem genuit Esron. Esron autem genuit Aram. **4** Aram autem genuit Aminadab. Aminadab autem genuit Naasson. Naasson autem genuit Salmon. **5** Salmon autem genuit Booz de Rahab. Booz autem genuit Obed ex Ruth. Obed autem genuit Iesse. Iesse autem genuit David regem. **6** David autem rex genuit Salomonem ex ea, quæ fuit Uriæ. **7** Salomon autem genuit Roboam. Roboam autem genuit Abiam. Abias autem genuit Asa. **8** Asa autem genuit Iosophat. Iosophat autem genuit Ioram. Ioram autem genuit Oziam. **9** Ozias autem genuit Ioatham. Ioatham autem genuit Achaz. Achaz autem genuit Ezechiam. **10** Ezechias autem genuit Manassen. Manasses autem genuit Amon. Amon autem genuit Iosiam. **11** Iosias autem genuit Iechoniam, et fratres eius in transmigracione Babylonis. **12** Et post transmigracionem Babylonis: Iechonias genuit Salathiel. Salathiel autem genuit Zorobabel. **13** Zorobabel autem genuit Abiud. Abiud autem genuit Eliacim. Eliacim autem genuit Azor. **14** Azor autem genuit Sadoc. Sadoc autem genuit Achim. Achim autem genuit Eliud. **15** Eliud autem genuit Eleazar. Eleazar autem genuit Mathan. Mathan autem genuit Iacob. **16** Iacob autem genuit Ioseph virum Mariæ, de qua natus est Iesus, qui vocatur Christus. **17** Omnes itaque generationes ab Abraham usque ad David, generationes quattuordecim: et a David

Mattheum

1 Liber generationis Jesu Christi filii David, filii Abraham.
2 Abraham genuit Isaac. Isaac autem genuit Jacob. Jacob autem genuit Judam, et fratres ejus. **3** Judas autem genuit Phares, et Zaram de Thamar. Phares autem genuit Esron. Esron autem genuit Aram. **4** Aram autem genuit Aminadab. Aminadab autem genuit Naasson. Naasson autem genuit Salmon. **5** Salmon autem genuit Booz de Rahab. Booz autem genuit Obed ex Ruth. Obed autem genuit Jesse. Jesse autem genuit David regem. **6** David autem rex genuit Salomonem ex ea quæ fuit Uriæ. **7** Salomon autem genuit Roboam. Roboam autem genuit Abiam. Abias autem genuit Asa. **8** Asa autem genuit Josophat. Josophat autem genuit Joram. Joram autem genuit Oziam. **9** Ozias autem genuit Joatham. Joatham autem genuit Achaz. Achaz autem genuit Ezechiam. **10** Ezechias autem genuit Manassen. Manasses autem genuit Amon. Amon autem genuit Josiam. **11** Josias autem genuit Jechoniam, et fratres ejus in transmigracione Babylonis. **12** Et post transmigracionem Babylonis: Jechonias genuit Salathiel. Salathiel autem genuit Zorobabel. **13** Zorobabel autem genuit Abiud. Abiud autem genuit Eliacim. Eliacim autem genuit Azor. **14** Azor autem genuit Sadoc. Sadoc autem genuit Achim. Achim autem genuit Eliud. **15** Eliud autem genuit Eleazar. Eleazar autem genuit Mathan. Mathan autem genuit Jacob. **16** Jacob autem genuit Joseph virum Mariæ, de qua natus est Jesus, qui vocatur Christus. **17** Omnes itaque generationes ab Abraham usque ad David, generationes quatuordecim: et a David

Mattheum

1 Liber generationis Iesu Christi filii David, filii Abraham.
2 Abraham genuit Isaac. Isaac autem genuit Iacob. Iacob autem genuit Iudam, et fratres eius. **3** Iudas autem genuit Phares, et Zaram de Thamar. Phares autem genuit Esron. Esron autem genuit Aram. **4** Aram autem genuit Aminadab. Aminadab autem genuit Naasson. Naasson autem genuit Salmon. **5** Salmon autem genuit Booz de Rahab. Booz autem genuit Obed ex Ruth. Obed autem genuit Iesse. Iesse autem genuit David regem. **6** David autem rex genuit Salomonem ex ea, quae fuit Uriae. **7** Salomon autem genuit Roboam. Roboam autem genuit Abiam. Abias autem genuit Asa. **8** Asa autem genuit Iosaphat. Iosaphat autem genuit Ioram. Ioram autem genuit Oziam. **9** Ozias autem genuit Ioatham. Ioatham autem genuit Achaz. Achaz autem genuit Ezechiam. **10** Ezechias autem genuit Manassen. Manasses autem genuit Amon. Amon autem genuit Iosiam. **11** Iosias autem genuit Iechoniam, et fratres eius in transmigracione Babylonis. **12** Et post transmigracionem Babylonis: Iechonias genuit Salathiel. Salathiel autem genuit Zorobabel. **13** Zorobabel autem genuit Abiud. Abiud autem genuit Eliachim. Eliachim autem genuit Azor. **14** Azor autem genuit Sadoc. Sadoc autem genuit Achim. Achim autem genuit Eliud. **15** Eliud autem genuit Eleazar. Eleazar autem genuit Mathan. Mathan autem genuit Iacob. **16** Iacob autem genuit Ioseph virum Mariae, de qua natus est Iesus, qui vocatur Christus. **17** Omnes itaque generationes ab Abraham usque ad David, generationes quattuordecim: et a David

Mattheum

1 liber generationis Iesu Christi filii David filii Abraham
2 Abraham genuit Isaac Isaac autem genuit Iacob Iacob
autem genuit Iudam et fratres eius **3** Iudas autem
genuit Phares et Zara de Thamar Phares autem genuit
Esrom Esrom autem genuit Aram **4** Aram autem genuit
Aminadab Aminadab autem genuit Naasson Naasson
autem genuit Salmon **5** Salmon autem genuit Booz de
Rachab Booz autem genuit Obed ex Ruth Obed autem
genuit Iesse Iesse autem genuit David regem **6** David
autem rex genuit Salomonem ex ea quae fuit Uriae **7**
Salomon autem genuit Roboam Roboam autem genuit
Abiam Abia autem genuit Asa **8** Asa autem genuit Iosaphat
Iosaphat autem genuit Ioram Ioram autem genuit Oziam
9 Ozias autem genuit Ioatham Ioatham autem genuit
Achaz Achaz autem genuit Ezechiam **10** Ezechias autem
genuit Manassen Manasses autem genuit Amon Amon
autem genuit Iosiam **11** Iosias autem genuit Iechoniam
et fratres eius in transmigracione Babylonis **12** et post
transmigrationem Babylonis Iechonias genuit Salathihel
Salathihel autem genuit Zorobabel **13** Zorobabel autem
genuit Abiud Abiud autem genuit Eliachim Eliachim
autem genuit Azor **14** Azor autem genuit Saddoc Saddoc
autem genuit Achim Achim autem genuit Eliud **15** Eliud
autem genuit Eleazar Eleazar autem genuit Matthan
Matthan autem genuit Iacob **16** Iacob autem genuit
Ioseph virum Mariae de qua natus est Iesus qui vocatur
Christus **17** omnes ergo generationes ab Abraham usque
ad David generationes quattuordecim et a David usque ad

Mateja Evaņģelijs

1 Jēzus Kristus cilts grāmata. Jēzus bija Dāvida, Dāvids Ābrahāma dēls. **2** Ābrahāms dzemdināja Īzaku, un Īzaks dzemdināja Jēkabu, un Jēkabs dzemdināja Jūdu un viņa brāļus. **3** Un Jūda dzemdināja Vārecu un Cāru no Tamaras; un Vārecs dzemdināja Hecronu, un Hecrons dzemdināja Aramu. **4** Un Arams dzemdināja Aminadabu, un Aminadabs dzemdināja Nahšonu, un Nahšons dzemdināja Zalmanu. **5** Un Zalmans dzemdināja Boasu no Rahabas, un Boas dzemdināja Obedu no Rutes, un Obeds dzemdināja Isaju. **6** Un Isajus dzemdināja ķēniņu Dāvidu, un ķēniņš Dāvids dzemdināja Salamanu no Ūrijas sievas. **7** Un Salamans dzemdināja Rekabeamu, un Rekabeams dzemdināja Abiju, un Abija dzemdināja Asu. **8** Un Asus dzemdināja Jehošafatu, un Jehošafats dzemdināja Jehoramu, un Jehorams dzemdināja Ociju. **9** Un Ocija dzemdināja Joatamu, un Joatams dzemdināja Akacu, un Akacs dzemdināja Eceķiju. **10** Un Eceķija dzemdināja Manasu, un Manasus dzemdināja Amonu, un Amons dzemdināja Josiju. **11** Un Josija dzemdināja Jekoniju un viņa brāļus ap to aizvešanu uz Bābeli. **12** Un pēc aizvešanas uz Bābeli Jekonija dzemdināja Zalatiēli, un Zalatiēls dzemdināja Corobabeli. **13** Un Corobabels dzemdināja Abiudu, un Abiuds dzemdināja Eliākimu, un Eliākims dzemdināja Hacoru. **14** Un Hacors dzemdināja Cadoku, un Cadoks dzemdināja Aķimu, un Aķims dzemdināja Eliudu. **15** Un Eliuds dzemdināja Eleazaru, un Eleazars dzemdināja Mattanu, un Mattans dzemdināja Jēkabu. **16** Un Jēkabs dzemdināja Jāzepu, Marijas vīru, no kuras ir

Matayo

1 Tala molongo ya mbotama ya Yesu-Klisto, mokitani ya Davidi mpe ya Abrayami: **2** Abrayami abotaki Izaki; Izaki abotaki Jakobi; Jakobi abotaki Yuda mpe bandeko na ye ya mibali; **3** Yuda abotaki Peretsi mpe Zera na nzela ya Tamari, mwasi na ye; Peretsi abotaki Etsironi; Etsironi abotaki Arami; **4** Arami abotaki Aminadabi; Aminadabi abotaki Nashoni, mpe Nashoni abotaki Salima; **5** Salima abotaki Boazi na nzela ya Raabi, mwasi na ye; Boazi abotaki Obedi na nzela ya Rite, mwasi na ye; Obedi abotaki Izayi, **6** mpe Izayi abotaki mokonzi Davidi. Davidi abotaki Salomo na nzela ya mwasi ya Uri; **7** Salomo abotaki Roboami; Roboami abotaki Abiya; Abiya abotaki Asa; **8** Asa abotaki Jozafati; Jozafati abotaki Yorami; Yorami abotaki Oziasi; **9** Oziasi abotaki Yotami; Yotami abotaki Akazi; Akazi abotaki Ezekiasi; **10** Ezekiasi abotaki Manase; Manase abotaki Amoni; Amoni abotaki Joziyasi; **11** Joziyasi abotaki Yekonia mpe bandeko na ye ya mibali wana bana ya Isalaele bakendeki na bowumbu, na Babiloni. **12** Sima na bana ya Isalaele kokende na bowumbu, na Babiloni, Yekonia abotaki Shealiteli; Shealiteli abotaki Zorobabeli; **13** Zorobabeli abotaki Abiwudi; Abiwudi abotaki Eliakimi; Eliakimi abotaki Azori; **14** Azori abotaki Tsadoki; Tsadoki abotaki Akimi; Akimi abotaki Eliwudi; **15** Eliwudi abotaki Eleazari; Eleazari abotaki Matani; Matani abotaki Jakobi; **16** Jakobi abotaki Jozefi, mobali ya Mari; mpe Mari azalaki mama ya Yesu oyo babengaka Klisto. **17** Kobanda na Abrayami kino na Davidi, elekaki bikeke zomi na minei; kobanda na Davidi kino na tango oyo bana ya Isalaele bakendeki na bowumbu, na Babiloni, elekaki lisusu bikeke zomi na minei; mpe kobanda na bowumbu, na Babiloni, kino na Klisto, elekaki lisusu bikeke zomi na minei. **18** Tala

मत्ती

1 अब्राहम की सन्तान, दाऊद की सन्तान, अऊर यीशु मसीह की लिखित वंशावली। **2** अब्राहम सी इसहाक पैदा भयो, इसहाक सी याकूब, याकूब सी यहूदा अऊर ओको भाऊ पैदा भयो, **3** यहूदा अऊर तामार सी फिरिस अऊर जोरह पैदा भयो, फिरिस सी हिस्त्रोन, अऊर हिस्त्रोन सी एराम, **4** एराम सी अम्मीनादाब, अम्मीनादाब सी नहशोन, अऊर नहशोन सी सलमोन, **5** सलमोन अऊर राहब सी बोअज, बोअज अऊर रूत सी ओबेद, अऊर ओबेद सी यिशै, **6** अऊर यिशै सी दाऊद राजा। अऊर दाऊद सी सुलैमान वा बाई सी पैदा भयो जो पहिले उरिय्याह की पत्नी होती, **7** सुलैमान सी रहबाम पैदा भयो, रहबाम सी अबिय्याह, अऊर अबिय्याह सी आसा, **8** आसा सी यहोशाफात, यहोशाफात सी योराम, अऊर योराम सी उज्जियाह पैदा भयो, **9** अऊर उज्जियाह सी योताम, योताम सी आहाज, अऊर आहाज सी हिजकिय्याह, **10** हिजकिय्याह सी मनश्शिशह, मनश्शिशह सी आमोन, अऊर आमोन सी योशिय्याह पैदा भयो, **11** अऊर बन्दी होय क बेबीलोन जान को समय म योशिय्याह सी यकुन्याह, अऊर ओको भाऊ पैदा भयो। **12** बन्दी बेबीलोन पहुंचाय जान को बाद यकुन्याह सी शालतिएल पैदा भयो, अऊर शालतिएल सी जरुब्बाबिल, **13** अऊर जरुब्बाबिल सी अबीहूद, अबीहूद सी इल्याकीम, अऊर इल्याकीम सी अजोर, **14** अऊर अजोर सी सदोक, सदोक सी अखीम, अऊर अखीम सी इलीहूद, **15** इलीहूद सी इलियाजार, इलियाजार सी मत्तान, अऊर मत्तान सी याकूब, **16** याकूब सी यूसुफ पैदा भयो, जो मरियम को पति होतो, अऊर मरियम सी यीशु पैदा भयो, जो मसीह कहलावय हय। **17** यो तरह अब्राहम सी दाऊद तक चौदा पीढ़ी भयी, अऊर दाऊद को समय सी बेबीलोन ख बन्दी होय क पहुंचायो जानो तक चौदा पीढ़ी भयी, अऊर बन्दी होय क बेबीलोन ख पहुंचायो जानो को समय सी मसीह तक चौदा पीढ़ी भयी। **18** यीशु मसीह को जनम यो तरह सी भयो, कि जब ओकी माय मरियम की मंगनी यूसुफ को संग भय गयी, त उन्को एक तन होन सी पहिलेच वा पवित्र आत्मा को तरफ सी गर्भवती पायी गयी। **19** येकोलायी ओको पति यूसुफ न जो सच्यो होन को वजह ओख बदनाम नहीं करन की इच्छा सी चुपचाप सी ओख छोड़ देन को बिचार

Matayo

1 Luno lwe lulyo lwa Yesu Kristo, omwana wa Dawudi omwana wa Ibulayimu: **2** Ibulayimu yazaala Isaaka, Isaaka n'azaala Yakobo, Yakobo n'azaala Yuda ne baganda be. **3** Yuda n'azaala Pereezi ne Zeera mu Tamali, Pereezi n'azaala Kezirooni, Kezirooni n'azaala Laamu. **4** Laamu yazaala Aminadaabu, Aminadaabu n'azaala Nasoni, Nasoni n'azaala Salumooni. **5** Salumooni yazaala Bowaazi mu Lakabu, Bowaazi n'azaala Obedi mu Luusi. Obedi n'azaala Yese. **6** Yese yazaala Kabaka Dawudi. Dawudi n'azaala Sulemaani mu eyali muka Uliya. **7** Sulemaani yazaala Lekobowaamu, Lekobowaamu n'azaala Abiya, Abiya n'azaala Asa. **8** Asa n'azaala Yekosafaati, Yekosafaati n'azaala Yolaamu, Yolaamu n'azaala Uzziya. **9** Uzziya n'azaala Yosamu, Yosamu n'azaala Akazi, Akazi n'azaala Keezeekiya. **10** Keezeekiya n'azaala Manaase, Manaase n'azaala Amosi, Amosi n'azaala Yosiya. **11** Yosiya n'azaala Yekoniya ne baganda be mu kiseera eky'okutwalibwa e Babulooni. **12** Nga bamaze okutwalibwa e Babulooni: Yekoniya n'azaala Seyalutyeri, Seyalutyeri n'azaala Zerubbaberi. **13** Zerubbaberi n'azaala Abiwuudi, Abiwuudi n'azaala Eriyakimu, Eriyakimu n'azaala Azoli. **14** Azoli n'azaala Zadooki, Zadooki n'azaala Akimu, Akimu n'azaala Eriwuudi. **15** Eriwuudi n'azaala Eriyazaali, Eriyazaali n'azaala Mataani, Mataani n'azaala Yakobo. **16** Yakobo n'azaala Yusufu, oyo ye bba wa Maliyamu eyazaala Yesu ayitibwa Kristo. **17** Noolwekyo emirembe gyonna okuva ku Ibulayimu okutuuka ku Dawudi gyali kkumi n'ena, era okuva ku Dawudi okutuuka ku kuwanjjaangusibwa e Babulooni, emirembe kkumi n'ena, era okuva ku kuwanjjaangusibwa e Babulooni okutuuka ku Kristo, nagyo emirembe kkumi n'ena. **18** Okuzaalibwa kwa Yesu Kristo

मत्ती

1 ये यीशु मसीह रे पुर्वजा रे नाओं ए जो राजा दाऊद और अब्राहमो रे वंशो रे थे। **2** अब्राहमो ते इसहाक ऊआ; इसहाको ते याकूब ऊआ, याकूबो ते यहूदा और तेसरे ओर बी बऊत पाई ऊए। **3** यहूदा री लाड़ी तामारा ते फिरिस और जोरह ऊआ, फिरिसो ते हिस्त्रोन जम्मेया और हिस्त्रोनो ते एराम ऊआ, **4** एरामो ते अम्मीनादाब ऊआ, अम्मीनादाबो ते नहशोन ऊआ और नहशोनो ते सलमोन ऊआ। **5** सलमोन और तेसरी लाड़ी राहाबा ते बोअज ऊआ, बोअज और रूता ते ओबेद ऊआ और ओबेदो ते यिशै ऊआ। **6** यिशै ते दाऊद राजा जम्मेया। दाऊदो ते सुलेमान तेसा जवाणसा ते ऊआ, जो पईले ऊरिय्याहो री लाड़ी थी। **7** सुलेमानो ते रहबाम ऊआ, रहबामो ते अबिय्याह ऊआ, अबिय्याहो ते आसा ऊआ, **8** आसा ते यहोशफात ऊआ, यहोशफातो ते योराम और योरामो ते उज्जियाह ऊआ। **9** उज्जियाहो ते योताम, योतामो ते आहाज और आहाजो ते हिजिकिय्याह ऊआ। **10** हिजिकिय्याहो ते मनशिशह, मनशिशहो ते आमोन और आमोनो ते योशिय्याह ऊआ। **11** इस्राएली लोका खे बेबीलोनो खे बन्दी बणाई की लई जाणे ते पईले योशिय्याहो रे पोते यकुन्याह और तेसरे पाई ऊए। **12** बन्दी ऊई की बेबीलोनो रे पऊँछाणे ते बाद यकुन्याहो ते शालतिएल जम्मेया और शालतिएलो रा पोता जरूब्बाबिल ऊआ। **13** जरूब्बाबिलो ते अबीहूद, अबीहूदो ते इल्याकीम और इल्याकीमो ते अजोर ऊआ। **14** अजोरो ते सदोक, सदोको ते अखीम और अखीमो ते इलीहूद ऊआ। **15** इलीहूदो ते इलियाजार, इलियाजारो ते मत्तान और मत्तानो ते याकूब ऊआ। **16** याकूबो ते यूसुफ ऊआ, जो मरियमा रा लाड़ा था। मरियमा रे यीशु पवित्र आत्मा ते जम्मेया, जिना खे मसीह बोलेया जाओआ। **17** अब्राहमो ते दाऊदो तक सारिया चौदा पीढ़िया ऊईया और दाऊदो ते इस्राएलिया खे बाबेलो तक बन्दी बणाई की पऊँछाणे तक चौदा पीढ़िया ऊईया और बेबीलोनो तक बन्दी बणाई की पऊँछाणे ते मसीह तक चौदा पीढ़िया ऊईया। **18** एबे यीशु मसीह रा जन्म ईयां ऊआ, कि जेबे तिना री आम्मा मरियमा री मंगणी यूसुफो साथे ऊई, तेबे तिना रा ब्या ऊणे ते पईले ई मरियम पवित्र आत्मा री तरफा ते गर्भवती ऊईगी। **19** तेबे तेसा रा ऊणे वाला लाड़ा यूसुफ जो तर्मी था, से तेसा खे बदनाम नि करना चाओ था, तिने

Matio

1 Ny filazana ny razan' i Jesosy Kristy, zanak' i Davida zanak' i Abrahama. **2** Abrahama niteraka an' i Isaka; ary Isaka niteraka an' i Jakoba; ary Jakoba niteraka an' i Joda mirahalahy avy; **3** ary Joda niteraka an' i Fareza sy Zara tamin' i Tamara; ary Fareza niteraka an' i Hezrona; ary Hezrona niteraka an-dRama; **4** ary Rama niteraka an' i Aminadaba; ary Aminadaba niteraka an' i Nasona; ary Nasona niteraka an' i Salmona; **5** ary Salmona niteraka an' i Boaza tamin-dRahaba; ary Boaza niteraka an' i Obeda tamin-dRota; ary Obeda niteraka an' i Jese; **6** ary Jese niteraka an' i Davida mpanjaka. Ary Davida niteraka an' i Solomona tamin' ny vadin' i Oria; **7** ary Solomona niteraka an-dRehoboama; ary Rehoboama niteraka an' i Abia; ary Abia niteraka an' i Asa; **8** ary Asa niteraka an' i Josafata; ary Josafata niteraka an' i Jorama; ary Jorama niteraka an' i Ozia; **9** ary Ozia niteraka an' i Jotama; ary Jotama niteraka an' i Ahaza; ary Ahaza niteraka an' i Hezekia; **10** ary Hezekia niteraka an' i Manase; ary Manase niteraka an' i Amona; ary Amona niteraka an' i Josia; **11** ary Josia niteraka an' i Jekonia mirahalahy avy, tamin' ny nifindrana tany Babylona. **12** Ary taorian' ny nifindrana tany Babylona Jekonia dia niteraka an' i Sealtiel; ary Sealtiel niteraka an' i Zerobabela; **13** ary Zerobabela niteraka an' i Abihoda; ary Abihoda niteraka an' i Eliakima; ary Eliakima niteraka an' i Azora; **14** ary Azora niteraka an' i Zadoka; ary Zadoka niteraka an' i Akima; ary Akima niteraka an' i Elihoda; **15** ary Elihoda niteraka an' i Eleazara; ary Eleazara niteraka an' i Matana; ary Matana niteraka an' i Jakoba; **16** ary Jakoba niteraka an' i Josefa, vadin' i Maria; ary Maria niteraka an' i Jesosy, Izay atao hoe Kristy. **17** Ary ny taranaka rehetra hatramin' i Abrahama

Matio

1 **2** Nisamake Isàka t'i Abraàme naho nisamake Iakobe t'Isàka; nisamake Iehodà naho o roahalahi'eo t'Iakobe; **3** nisamake i Peretse naho i Zerà amy Tamare t'Iehodà; nisamake i Hezrone t'i Peretse, nisamake i Rame t'i Hezrone; **4** nisamake i Aminadabe t'i Rame, nisamake i Nakhsonne t'i Aminadabe, nisamake i Salmone t'i Nakhsonne. **5** Nisamake i Boaze amy Rakhabe karapilo t'i Salmone; nisamake i Ovede amy Rote t'i Boaze, vaho nisamake i Jesè t'i Ovede. **6** Nisamake i Davide t'Jesè, le nisamake i Solomone amy vali' i Oriay t'i Davide. **7** Nisamake i Rehoboame t'i Solomona; nisamake i Abià t'i Rehoboame; nisamake i Asà t'i Abià. **8** Nisamake i Jehosafate t'i Asà, nisamake i Jorame t'i Jehosafate; nisamake i Ozià t'Jorame. **9** Nisamake i Jotame t'i Ozià; nisamake i Ahaze t'i Jotame, nisamake i Hezekià t'i Ahaz. **10** Nisamake i Menasè t'i Hezekià; nisamake i Amone t'i Menasè; nisamake i Josia t'i Amone. **11** Nisamake i Jekonia miroahalaly amy faneseañe e Babolone añey t'i Josia. **12** Ie nitampetse i faneseañe e Babolone añey, le nisamake i Sealtiele t'i Jekonia; nisamake i Zerobabele t'i Sealtiele; **13** nisamake i Abihode t'i Zerobabele; nisamake i Eliakime t'i Abihode; nisamake i Azore t'i Eliakime. **14** Nisamake i Tsadoke t'i Azore; nisamake i Ahkime t'i Tsadoke; nisamake i Elihode t'i Ahkime. **15** Nisamake i Elezare t'i Elihode; nisamake i Matane t'i Elezare; nisamake i Jakobe t'i Matane. **16** Nasama' i Jakobe t'Josefe. I Josefa ty tañanjomba' i Marie, rene' Iesoà tokaveñe ty hoe: i Mesià ndra i Norizañey. **17** Aa le tariratse folo

മത്തായി

1 അബ്രാഹാമിന്റെ പുത്രനായ ദാവീദിന്റെ പുത്രൻ യേശുക്രിസ്തുവിന്റെ വംശാവലി: **2** അബ്രാഹാമിൽനിന്ന് യിസ്ഹാക്ക് ജനിച്ചു യിസ്ഹാക്കിൽനിന്ന് യാക്കോബ് ജനിച്ചു യാക്കോബിൽനിന്ന് യെഹൂദയും അദ്ദേഹത്തിന്റെ സഹോദരന്മാരും ജനിച്ചു. **3** യെഹൂദയായിരുന്നു താമാർ പ്രസവിച്ച പാരെസിന്റെയും സേരയുടെയും പിതാവ്. പാരെസിൽനിന്ന് ഹെസ്രോം ജനിച്ചു ഹെസ്രോമിൽനിന്ന് ആരാം ജനിച്ചു. **4** ആരാമിൽനിന്ന് അമ്മീനാദാബും അമ്മീനാദാബിൽനിന്ന് നഹശോനും ജനിച്ചു. നഹശോനിൽനിന്ന് സൽമോൻ ജനിച്ചു. **5** സൽമോനായിരുന്നു രാഹാബ് പ്രസവിച്ച ബോവസിന്റെ പിതാവ്. ബോവസ്-രുത് ദമ്പതികളുടെ പുത്രനാണ് ഓബേദ്; ഓബേദിൽനിന്ന് യിശ്ശായി ജനിച്ചു. **6** യിശ്ശായിയാണ് ദാവീദ്ദുരാജാവിന്റെ പിതാവ്. ദാവീദ് ശലോമോന്റെ പിതാവ്, ശലോമോന്റെ അമ്മ ഊരിയാവിന്റെ വിധവ (ബേത്ത്-ശേബ) ആയിരുന്നു. **7** ശലോമോനിൽനിന്ന് റെഹബ്യാം ജനിച്ചു. റെഹബ്യാമിൽനിന്ന് അബീയാവും അബീയാവിൽനിന്ന് ആസായും ജനിച്ചു. **8** ആസായിൽനിന്ന് യോശാഫാത്ത് ജനിച്ചു യോശാഫാത്തിൽനിന്ന് യോരാം ജനിച്ചു യോരാമിൽനിന്ന് ഉസ്സീയാവും ജനിച്ചു. **9** ഉസ്സീയാവിൽനിന്ന് യോഥാം ജനിച്ചു. യോഥാമിൽനിന്ന് ആഹാസും ആഹാസിൽനിന്ന് ഹിസ്കിയാവും ജനിച്ചു. **10** ഹിസ്കിയാവ് മനശ്ശെയുടെ പിതാവ്, മനശ്ശെ ആമോന്റെ പിതാവ്, ആമോൻ യോശിയാവിന്റെ പിതാവ്. **11** യോശിയാവിന്റെ മകൻ യെഖൊന്യാവും അയാളുടെ സഹോദരന്മാരും ജനിച്ചത് ബാബേൽ പ്രവാസകാലഘട്ടത്തിലായിരുന്നു. **12** ബാബേൽ പ്രവാസത്തിനുശേഷം യെഖൊന്യാവിനു ജനിച്ച മകനാണ് ശലമിയേൽ ശലമിയേലിൽനിന്ന് സെരുബ്ബാബേൽ ജനിച്ചു. **13** സെരുബ്ബാബേലിൽനിന്ന് അബീഹൂദ് ജനിച്ചു അബീഹൂദിൽനിന്ന് എല്യാക്കീമും എല്യാക്കീമിൽനിന്ന് ആസോരും ജനിച്ചു. **14** ആസോരിൽനിന്ന് സാദോക്ക് ജനിച്ചു. സാദോക്കിൽനിന്ന് ആഖീമും ആഖീമിൽനിന്ന് എലീഹൂദും ജനിച്ചു. **15** എലീഹൂദ് എലീയാസറിന്റെ പിതാവായിരുന്നു. എലീയാസറിൽനിന്ന് മത്ഥാനും മത്ഥാനിൽനിന്ന് യാക്കോബും ജനിച്ചു. **16** യാക്കോബിന്റെ മകനായിരുന്നു

മത്തായി

1 അബ്രാഹാമിന്റെ പുത്രനായ ദാവീദിന്റെ പുത്രനായ യേശുക്രിസ്തുവിന്റെ വംശാവലി: 2 അബ്രാഹാം യിസ്ഹാക്കിനെ ജനിപ്പിച്ചു; യിസ്ഹാക്ക് യാക്കോബിനെ ജനിപ്പിച്ചു; യാക്കോബ് യെഹൂദയെയും അവന്റെ സഹോദരന്മാരെയും ജനിപ്പിച്ചു; 3 യെഹൂദാ താമാരിൽ പാരെസിനെയും സാരഹിനെയും ജനിപ്പിച്ചു; പാരെസ് ഹെസ്രോനെ ജനിപ്പിച്ചു; ഹെസ്രോൻ ആരാമിനെ ജനിപ്പിച്ചു; 4 ആരാം അമ്മീനാദാബിനെ ജനിപ്പിച്ചു; അമ്മീനാദാബ് നഹശോനെ ജനിപ്പിച്ചു; നഹശോൻ ശല്മോനെ ജനിപ്പിച്ചു; 5 ശല്മോൻ രാഹാബിൽ ബോവസിനെ ജനിപ്പിച്ചു; ബോവസ് രുത്തിൽ ഓബേദിനെ ജനിപ്പിച്ചു; ഓബേദ് യിശ്ശായിയെ ജനിപ്പിച്ചു; 6 യിശ്ശായി ദാവീദ്രാജാവിനെ ജനിപ്പിച്ചു; ദാവീദ് ഊരീയാവിന്റെ ഭാര്യയായിരുന്നവളിൽ ശലോമോനെ ജനിപ്പിച്ചു; 7 ശലോമോൻ റെഹബ്യാമെ ജനിപ്പിച്ചു; റെഹബ്യാം അബീയാവെ ജനിപ്പിച്ചു; അബീയാവു ആസയെ ജനിപ്പിച്ചു; 8 ആസാ യോശാഫാത്തിനെ ജനിപ്പിച്ചു; യോശാഫാത്ത് യോരാമിനെ ജനിപ്പിച്ചു; യോരാം ഉസ്സീയാവെ ജനിപ്പിച്ചു; 9 ഉസ്സീയാവു യോഥാമിനെ ജനിപ്പിച്ചു; യോഥാം ആഹാസിനെ ജനിപ്പിച്ചു; ആഹാസ് ഹിസ്കീയാവെ ജനിപ്പിച്ചു; 10 ഹിസ്കീയാവു മനശ്ശെയെ ജനിപ്പിച്ചു; മനശ്ശെ ആമോസിനെ ജനിപ്പിച്ചു; ആമോസ് യോശീയാവെ ജനിപ്പിച്ചു; 11 യോശീയാവു യെഖൊന്യാവെയും അവന്റെ സഹോദരന്മാരെയും ബാബേൽപ്രവാസകാലത്തു ജനിപ്പിച്ചു. 12 ബാബേൽപ്രവാസം കഴിഞ്ഞിട്ടു യെഖൊന്യാവു ശെയല്തീയേലിനെ ജനിപ്പിച്ചു; ശെയല്തീയേൽ സെരുബ്ബാബേലിനെ ജനിപ്പിച്ചു; 13 സെരുബ്ബാബേൽ അബീഹൂദിനെ ജനിപ്പിച്ചു; അബീഹൂദ് എല്യാക്കീമിനെ ജനിപ്പിച്ചു; എല്യാക്കീം ആസോരിനെ ജനിപ്പിച്ചു. 14 ആസോർ സാദോക്കിനെ ജനിപ്പിച്ചു; സാദോക്ക് ആഖീമിനെ ജനിപ്പിച്ചു; ആഖീം എലീഹൂദിനെ ജനിപ്പിച്ചു; 15 എലീഹൂദ് എലീയാസരെ ജനിപ്പിച്ചു; എലീയാസർ മത്ഥാനെ ജനിപ്പിച്ചു; മത്ഥാൻ യാക്കോബിനെ ജനിപ്പിച്ചു. 16 യാക്കോബ് മറിയയുടെ ഭർത്താവായ യോസേഫിനെ ജനിപ്പിച്ചു. അവളിൽ നിന്നു ക്രിസ്തു എന്നു പേരുള്ള യേശു ജനിച്ചു. 17

മത്തായി

൧ അബ്രാഹാമിൻറെയും ദാവീദിൻറെയും പുത്രനായി ജനിച്ച യേശുക്രിസ്തുവിൻറെ വംശാവലി: ൨ അബ്രാഹാം യിസ്ഹാക്കിൻറെ പിതാവായിരുന്നു; യിസ്ഹാക്ക് യാക്കോബിൻറെ പിതാവായിരുന്നു; യാക്കോബ് യെഹൂദയുടേയും അവൻറെ സഹോദരന്മാരുടെയും പിതാവായിരുന്നു; ൩ യെഹൂദാ പാരെസിനെയും സാരഹിനെയും താമാറിൽ ജനിച്ചു; പാരെസ് ഹെസ്രോൻറെ പിതാവായിരുന്നു; ഹെസ്രോൻ ആരാമിൻറെ പിതാവായിരുന്നു; ൪ ആരാം അമ്മീനാദാബിൻറെ പിതാവായിരുന്നു; അമ്മീനാദാബ് നഹശോനെ ജനിച്ചു; നഹശോൻ ശല്മോനെ ജനിച്ചു; ൫ ശല്മോൻ രാഹാബിൽ ബോവസിനെ ജനിച്ചു; ബോവസ് രൂത്തിൽ ഓബേദിനെ ജനിച്ചു; ഓബേദ് യിശ്ശായിയുടെ പിതാവായിരുന്നു; ൬ യിശ്ശായി ദാവീദ്രാജാവിൻറെ പിതാവായിരുന്നു; ദാവീദ് ഉഴരിയാവിൻറെ ഭാര്യയായിരുന്നവളിൽ ശലോമോനെ ജനിച്ചു; ൭ ശലോമോൻ രെഹബ്യാമിൻറെ പിതാവായിരുന്നു; രെഹബ്യാം അബീയാവിൻറെ പിതാവായിരുന്നു; അബീയാവ് ആസായുടെ പിതാവായിരുന്നു; ൮ ആസാ യെഹോശാഫാത്തിൻറെ പിതാവായിരുന്നു; യെഹോശാഫാത്ത് യോരാമിൻറെ പിതാവായിരുന്നു; യോരാം ഉസ്സീയാവിൻറെ പിതാവായിരുന്നു; ൯ ഉസ്സീയാവ് യോഥാമിൻറെ പിതാവായിരുന്നു; യോഥാം ആഹാസിൻറെ പിതാവായിരുന്നു; ആഹാസ് ഹിസ്കീയാവിൻറെ പിതാവായിരുന്നു; ൧൦ ഹിസ്കീയാവ് മനശ്ശെയുടെ പിതാവായിരുന്നു; മനശ്ശെ ആമോസിൻറെ പിതാവായിരുന്നു; ആമോസ് യോശിയാവിൻറെ പിതാവായിരുന്നു; ൧൧ യോശീയാവ് യെഖൊന്യാവെയും അവൻറെ സഹോദരന്മാരെയും ബാബേൽപ്രവാസകാലത്ത് ജനിച്ചു. ൧൨ ബാബേൽപ്രവാസത്തിനുശേഷം യെഖൊന്യാവ് ശെയല്തീയേലിൻറെ പിതാവായിരുന്നു; ശെയല്തീയേൽ സെരുബ്ബാബേലിൻറെ പിതാവായിരുന്നു; ൧൩ സെരുബ്ബാബേൽ അബീഹൂദിൻറെ പിതാവായിരുന്നു; അബീഹൂദ് എല്യാക്കീമിൻറെ പിതാവായിരുന്നു; എല്യാക്കീം ആസോരിൻറെ പിതാവായിരുന്നു. ൧൪ ആസോർ സാദോക്കിൻറെ പിതാവായിരുന്നു; സാദോക്ക് ആഖീമിൻറെ

Matthew

1 Isinduna thamliba asi David amadi Abraham-gi charon suron oiriba Jisu Christtagi pari purigi maramdani. **2** Abraham-na Isaac pok-i, Isaac-na Jacob pok-i, Jacob-na Judah amasung mahakki machin manaosing pok-i. **3** Aduga Judah-na Perez amasung Zerah pok-i, amasung Tamar-na makhoigi mamani. Aduga Perez-na Hezron pok-i, Hezron-na Ram pok-i. **4** Aduga Ram-na Amminadab pok-i, Amminadab-na Nahshon pok-i, Nahshon-na Salmon pok-i. **5** Salmon-na Rahab louduna Boaz pok-i. Aduga Boaz-na Ruth louduna Obed pok-i. Adudagi Obed-na Jesse pok-i. **6** Jesse-na David ningthou pok-i; aduga David-na Uriah-na louramba nupi adu louduna Solomon pok-i. **7** Aduga Solomon-na Rehoboam pok-i, Rehoboam-na Abijah pok-i, Abijah-na Asa pok-i. **8** Aduga Asa-na Jehoshaphat pok-i, Jehoshaphat-na Jehoram pok-i. Jehoram-na Uzziah pok-i. **9** Aduga Uzziah-na Jotham pok-i, Jotham-na Ahaz pok-i, Ahaz-na Hezekiah pok-i. **10** Aduga Hezekiah-na Manasseh pok-i, Manasseh-na Amon pok-i, Amon-na Josiah pok-i. **11** Aduga makhoibu Babylon-da lanpha oina puba matam aduwaida Josiah-na Jeconiah amasung mahakki machin-manaosing pok-i. **12** Adudagi makhoibu Babylon-da lanpha oina pukhraba matungda, Jeconiah-na Shealtiel pok-i, Shealtiel-na Zerubbabel pok-i. **13** Aduga Zerubbabel-na Abiud pok-i, Abiud-na Eliakim pok-i, Eliakim-na Azor pok-i. **14** Aduga Azor-na Zadok pok-i, Zadokna Akim pok-i, Akim-na Eliud pok-i. **15** Aduga Eliud-na Eleazar pok-i, Eleazar-na Matthan pok-i, Matthan-na Jacob pok-i. **16** Aduga Jacob-na Mary-gi mapuroiba Joseph pok-i. Mary-na Christta kouba Jisu-bu pok-i. **17** Asumna Abrahamda-gi houraga David phaobagi miron pumnamak asi tamarini. Aduga David-taghi houraga makhoibu

Matiu

1 Ko te pukapuka o te whakapapa o Ihu Karaiti, tama a Rawiri, tama a Aperahama. **2** Na ko ta Aperahama ko Ihaka; ta Ihaka ko Hakopa; ta Hakopa ko Hura ratou ko ona tuakana, ko ona teina; **3** Ta Hura raua ko Tamara ko Parete raua ko Hara; ta Parete ko Heteromo; ta Heteromo ko Arame; **4** Ta Arame ko Aminarapa; ta Aminarapa ko Nahona; ta Nahona ko Haramono; **5** Ta Haramono raua ko Rahapa ko Poaha; ta Poaha raua ko Rutu ko Opere; ta Opere ko Hehe; **6** Ta Hehe ko Rawiri, ko te kingi; ta Rawiri kingi raua ko te wahine a Uria ko Horomona; **7** Ta Horomona ko Rehopoama; ta Rehopoama ko Apia; ta Apia ko Aha; **8** Ta Aha ko lehohapata; ta lehohapata ko lorama; ta lorama ko Ohiaha; **9** Ta Ohiaha ko lotama; ta lotama ko Ahata; ta Ahata ko Hetekia; **10** Ta Hetekia ko Manahi; ta Manahi ko Amono; ta Amono ko Hohia; **11** Ta Hohia ko Hekonia ratou ko ona teina; i te wa o te whakahekenga ki Papurona: **12** A, i muri i te whakahekenga atu ki Papurona, ka whanau ta Hekonia ko Haratiera; ta Haratiera ko Herupapera; **13** Ta Herupapera ko Apiuru; ta Apiuru ko Eriakimi; ta Eriakimi ko Aoro; **14** Ta Aoro ko Haroko; ta Haroko ko Akimi; ta Akimi ko Eriuru; **15** Ta Eriuru ko Ereatara; ta Ereatara ko Matana; ta Matana ko Hakopa; **16** Ta Hakopa ko Hohepa, ko te tahu a Meri; whanau ake ta Meri ko Ihu, e kiia nei ko te Karaiti. **17** Heoi, ko nga whakatupuranga katoa o Aperahama tae noa ki a Rawiri tekau ma wha nga whakatupuranga; o Rawiri tae noa ki te whakahekenga ki Papurona tekau ma wha nga whakatupuranga; a no te whakahekenga ki Papurona tae noa ki a te Karaiti tekau ma wha nga whakatupuranga. **18** Na ko te whanautanga tenei o Ihu Karaiti: he mea taumau a Meri, tona whaea, ma Hohepa, a i te mea kiano raua i tata noa ki a raua,

मत्तय

१ अब्राहामाचा पुत्र दावीद याचा पुत्र जो येशू ख्रिस्त याची वंशावळ.
२ अब्राहामास इसहाक झाला, इसहाकास याकोब, याकोबास यहूदा व त्याचे भाऊ झाले. ३ यहूदास तामारेपासून पेरेस व जेरह झाले, पेरेसास हेस्रोन, हेस्रोनास अराम झाला. ४ अरामास अम्मीनादाब, अम्मीनादाबास नहशोन, नहशोनास सल्मोन, ५ सल्मोनास राहाबेपासून बवाज, बवाजास रूथपासून ओबेद, ओबेदास इशाय झाला. ६ आणि इशयास दावीद राजा झाला. उरीयाच्या पत्नीपासून दावीदास शलमोन झाला. ७ शलमोनास रहबाम, रहबामास अबीया, अबीयास आसा झाला. ८ आसास यहोशाफाट, यहोशाफाटास योराम आणि योरामास उज्जीया, ९ उज्जीयास योथाम, योथामास आहाज, आहाजास हिज्कीया, १० हिज्कीयास मनश्शे, मनश्शेस आमोन, आमोनास योशीया, ११ आणि बाबेलास देशांतर झाले त्यावेळी योशीयास यखन्या व त्याचे भाऊ झाले. १२ बाबेलास देशांतर झाल्यानंतर यखन्यास शल्लीएल झाला, शल्लीएलास जरूब्बाबेल झाला. १३ जरूब्बाबेलास अबीहूद, अबीहूदास एल्याकीम, एल्याकीमास अज्जुर झाला. १४ अज्जुरास सादोक, सादोकास याखीम, याखीमास एलीहूद झाला. १५ एलीहूदास एलाजार झाला. एलाजारास मत्तान, मत्तानास याकोब, १६ याकोबास योसेफ झाला; जो मरीयेचा पती होता जिच्यापासून ख्रिस्त म्हटलेला येशू जन्मास आला. १७ अशाप्रकारे अब्राहामापासून दावीदापर्यंत सर्व मिळून चौदा पिढ्या, दावीदापासून बाबेलास देशांतर होईपर्यंत चौदा पिढ्या आणि बाबेलास देशांतर झाल्यापासून ख्रिस्तापर्यंत चौदा पिढ्या. १८ येशू ख्रिस्ताचा जन्म याप्रकारे झाला; त्याची आई मरीया हिची योसेफाशी मागणी झालेली होती, पण त्यांचा सहवास होण्यापूर्वी ती पवित्र आत्म्यापासून गर्भवती झालेली दिसून आली. १९ मरीयेचा पती योसेफ हा नीतिमान होता, परंतु समाजामध्ये तिचा अपमान होऊ नये अशी त्याची इच्छा होती, म्हणून त्याने गुप्तपणे तिच्यासोबतची मागणी मोडण्याचा निर्णय घेतला. २० तो या गोष्टीविषयी विचार करीत असता त्यास स्वप्नात प्रभूच्या दूताने दर्शन देऊन म्हटले; “योसेफा, दावीदाच्या पुत्रा, तू मरीयेला आपली पत्नी म्हणून स्वीकार करण्यास घाबरू नकोस, कारण जो गर्भ तिच्या पोटी राहीला आहे तो पवित्र

ମାଥୂର

୧ ନେଆଁ ହବାଅଃତାନା ଯାଶୁ ଖ୍ରୀଷ୍ଟୁଆଃ ପୁରୁଣା ଆପୁକଆଃ ନୁରୁମ୍ବକ
ଅଲକାନ ପୁଥୁ, ଯାଶୁ ଖ୍ରୀଷ୍ଟୁ, ଦାଉଦ୍‌ଆଃ କିଲିରେନ୍ ଆତଃ ଦାଉଦ୍,
ଆବ୍ରାହାମ୍‌ଆଃ କିଲିରେନ୍ ତାଇକେନାଏ । ୨ ଆବ୍ରାହାମ୍‌ଆଃ ହନ୍ ଇସାକ୍,
ଇସାକ୍‌ଆଃ ହନ୍ ଯାକୁବ୍, ଯାକୁବ୍‌ଆଃ ହନ୍ ଯିହୁଦା ଆତଃ ଆୟାଃ ହାଗାକ
ତାଇକେନା, ୩ ଯିହୁଦାରାଃ ହନ୍ ପେରସ୍ ଆତଃ ସେରହ, ଇନ୍‌କିନାଃ ଏଢ୍ଫାତେ
ତାମର୍ ତାଇକେନାଏ, ପେରସ୍‌ରାଃ ହନ୍ ହେସ୍ରୋନ୍, ହେସ୍ରୋନ୍‌ରାଃ ହନ୍
ଅରାମ୍, ୪ ଅରାମ୍‌ରାଃ ହନ୍ ଅମ୍ମୀନାଦବ୍, ଅମ୍ମୀନାଦବ୍‌ରାଃ ହନ୍ ନହଶୋନ୍,
ନହଶୋନ୍‌ରାଃ ହନ୍ ସାଲ୍‌ମନ୍, ୫ ସାଲ୍‌ମନ୍‌ରାଃ ହନ୍ ବୋୟାଜ୍, ବୋୟାଜ୍‌ରାଃ
ଏଢ୍ଫାତେୟାଃ ନୁରୁମ୍ ରାହାବ୍, ବୋୟାଜ୍‌ରାଃ ହନ୍ ଓବେଦ୍, ଓବେଦ୍‌ରାଃ
ଏଢ୍ଫାତେ ରୁଡ୍, ଓବେଦ୍‌ରାଃ ହନ୍ ଯିଶି, ୬ ଯିଶିରାଃ ହନ୍ ରାଜା ଦାଉଦ୍, ରାଜା
ଦାଉଦାଃ ହନ୍ ସୁଲିମାନ୍, ସୁଲିମାନ୍‌ରାଃ ଏଢ୍ଫାତେ ସିଦାହେତେ ଉରିୟରାଃ
କୁଡି ତାଇକେନା, ୭ ସୁଲିମାନ୍‌ରାଃ ହନ୍ ରିହବିୟାମ୍, ରିହବିୟାମ୍‌ରାଃ
ହନ୍ ଅବିୟ, ଅବିୟରାଃ ହନ୍ ଆସା, ୮ ଆସାରାଃ ହନ୍ ଯିହୋଶାଫତ୍,
ଯିହୋଶାଫତ୍‌ରାଃ ହନ୍ ଯୋରାମ୍, ଯୋରାମ୍‌ରାଃ ହନ୍ ଉଜ୍ଜିୟ, ୯ ଉଜ୍ଜିୟରାଃ
ହନ୍ ଯୋଥାମ୍, ଯୋଥାମ୍‌ରାଃ ହନ୍ ଆହାସ୍, ଆହାସ୍‌ରାଃ ହନ୍ ହିଜକିୟ,
୧୦ ହିଜକିୟରାଃ ହନ୍ ମନଶି, ମନଶିରାଃ ହନ୍ ଆମୋନ୍, ଆମୋନ୍‌ରାଃ
ହନ୍ ଯୋଶିୟ, ୧୧ ଯୋଶିୟରାଃ ହନ୍ ଯିକନିୟ ଆତଃ ଆୟାଃ ହାଗାକ
ତାଇକେନା, ନେଆଁ ଇସ୍ରାଏଲ୍ ହଡକକେ କିରିଷ୍ଟ ଦାସିକେଦ୍‌ତେ ବାବିଲୋନ୍‌ତେ
ଇଦିକୁତାଇକେନ୍ ଦିପିଲିରାଃ କାଜିତାନାଃ । ୧୨ ବାବିଲୋନ୍‌ତେ ତଲ୍‌ଇଦି
ତାୟମ୍‌ତେ ଯିକନିୟ ଶଲ୍‌ଟିୟେଲ୍‌କେ ଜାନାମ୍‌କିୟା, ଶଲ୍‌ଟିୟେଲ୍‌ରାଃ ହନ୍
ଜିରୁବାବେଲ୍, ୧୩ ଜିରୁବାବେଲ୍‌ରାଃ ହନ୍ ଅବିହୁଦ୍, ଅବିହୁଦ୍‌ରାଃ ହନ୍
ଏଲିୟାକିମ୍, ଏଲିୟାକିମ୍‌ରାଃ ହନ୍ ଆଜୋର୍, ୧୪ ଆଜୋର୍‌ରାଃ ହନ୍ ସାଦୋକ୍,
ସାଦୋକ୍‌ରାଃ ହନ୍ ଆଖୁମ୍, ଆଖୁମ୍‌ରାଃ ହନ୍ ଏଲିହୁଦ୍, ୧୫ ଏଲିହୁଦ୍‌ରାଃ ହନ୍
ଏଲିୟାଜାର୍, ଏଲିୟାଜାର୍‌ରାଃ ହନ୍ ମାତ୍ତାନ୍, ମାତ୍ତାନ୍‌ରାଃ ହନ୍ ଯାକୁବ୍, ୧୬
ଯାକୁବ୍‌ରାଃ ହନ୍ ଯୋଷେଫ୍, ଇନିଃ ମାରିୟାମ୍‌ରାଃ କଡାତେ ତାଇକେନା, ଏନ୍
ମାରିୟାମ୍ ଯାଶୁକେ ଜାନାମ୍‌କିୟା, ଇନିଃକେ ମାସି ମେନ୍ତେ କାଜିୟାଃକ । ୧୭
ନେ ଲେକାତେ ଆବ୍ରାହାମ୍‌ଏତେ ଦାଉଦ୍ ଜାକେଦ୍ ଶେଲ୍‌ଉପୁନ୍ ପିଡି, ଆତଃ
ଦାଉଦ୍‌ଏତେ ବାବିଲୋନ୍‌ତେ ତଲ୍‌ଇଦିକାଦକ ଜାକେଦ୍ ଶେଲ୍‌ଉପୁନ୍ ପିଡି,

Matei

1 Sheshino ni shitabhu sha nndondonga gwa mena gwa lubheleko lwa a Yesu Kilishitu bha ulongo gwa a Daudi, bha ulongo gwa a Bhulaimu, puyaaliji nnei. **2** A Bhulaimu gubhankwete Ishaka, a Ishaka gubhankwete Yakobho, a Yakobho gubhankwete Yuda na ashaakulugwe na ashaapwakwe, **3** a Yuda gubhankwete Peleshi naka Shela anyinabhabhonji pubhashemwaga a Tamali, a Peleshi gubhankwete Eshiloni, a Eshiloni gubhankwete Lami. **4** A Lami gubhankwete Aminadabhu. A Aminadabhu gubhankwete Nashoni, a Nashoni gubhankwete Shalomoni. **5** A Shalomoni gubhankwete Bhoashi, akwabhe Bhoashi pubhashemwaga a Laabhu, a Bhoashi gubhankwete Obhedi kwa akongobhabho a Luti, a Obhedi gubhankwete Yeshe, **6** Nabhalabho a Yeshe gubhankwete Mpalume Daudi. A Daudi gubhankwete Shelemani ku bhakongwe bhaliji akongobhabho a Ulia bhukala. **7** A Shelemani gubhankwete Leobhoamu, a Leobhoamu gubhankwete Abhiya, a Abhiya gubhankwete Ashapu, **8** A Ashapu gubhankwete Yoshepati, a Yoshepati gubhankwete Yolamu, a Yolamu gubhankwete Ushiya, **9** a Ushiya gubhankwete Yoshamu, a Yoshamu gubhankwete Ashi, a Ashi gubhankwete Eshekia, **10** a Eshekia gubhankwete Manashe, a Manashe gubhankwete Amoni, a Amoni gubhankwete Yoshiya, **11** a Yoshiya gubhankwete Yekoniya na ashaapwakwe, mobha Bhayaudi gubhapelekwenje ku Bhabhuloni. **12** Bhayaudi bhakapelekwanjeje ku Bhabhuloni, a Yekoniya gubhankwete Sheatieli, a Sheatieli gubhankwete Shelubhabheli, **13** a Shelubhabheli gubhankwete Abhiudi, a Abhiudi gubhankwete Eliakimu, a Eliakimu gubhankwete Asholi, **14** A Asholi gubhankwete Shadoki, a Shadoki gubhankwete

မသယံ

၁ အာဗြဟံနှင့်ဒါဝိဒ်မှဆင်းသက်တော်မူသော သခင်ယေရှုခရစ်၏ဆွေတော်စဉ်မျိုးတော်ဆက် စာရင်းကားဤသို့တည်း။

၂ အာဗြဟံ၏သားသည်ကူဇာကံ၊ ကူဇာကံ၏သားမှာယာကုပ်၊ ယာကုပ်၏သားများကားယုဒနှင့်ညီများဖြစ်၏။- ၃
 ယုဒနှင့်တာမာမှရသောသားများသည်ဖာရက် နှင့်ဇာရု ဖာရက်၏သားမှာဟောဇရုံ၊ ဟောဇရုံ ၏သားကားအာရုံဖြစ်၏။-

၄ အာရုံ၏သားသည်အမိနဒပ်၊ အမိနဒပ်၏သား မှာနာရုန်၊ နာရုန်၏သားကားစာလမုန်ဖြစ်၏။- ၅
 စာလမုန်နှင့်ရာခပ်မှရသောသားသည်ဗောဇ၊ ဗောဇ နှင့်ရုသမှရသောသားမှာဩဗက်၊ ဩဗက်၏သား သည်ယေရှု၊
 ယေရှု၏သားကားဒါဝိဒ်မင်းတည်း။ ၆ ဥရိယ၏ဇနီးနှင့်ဒါဝိဒ်မင်းရသောသားသည် ရှောလမုန်ဖြစ်၏။- ၇
 ရှောလမုန်၏သားသည်ရောဗောင်၊ ရောဗောင်၏သား မှာအဘိယ၊ အဘိယ၏သားကားအာသဖြစ်၏။- ၈
 အာသ၏သားသည်ယောရှုဖတ်၊ ယောရှုဖတ်၏သား မှာယဟောရုံ၊ ယဟောရုံ၏သားကားဩဇိဖြစ်၏။- ၉ ဩဇိ၏သားသည်ယောသံ၊
 ယောသံ၏သားမှာ အာခတ်၊ အာခတ်၏သားကားဟောဇကိဖြစ်၏။- ၁၀ ဟောဇကိ၏သားသည်မနာရေ၊ မနာရေ၏သား
 မှာအာမုန်၊ အာမုန်၏သားကားယောရိဖြစ်၏။- ၁၁ ဗာဗုလုန်မြို့သို့ ကူသရေလအမျိုးသားတို့အား ဖမ်းဆီးခေါ်ဆောင်သွားချိန်၌
 ယောရိရသော သားများကားယေခေါန်နှင့်ညီများဖြစ်ကြ၏။ ၁၂ ဗာဗုလုန်မြို့သို့ ကူသရေလအမျိုးသားတို့ဖမ်းဆီး
 ခေါ်ဆောင်ခြင်းခံရပြီးနောက်၊ ယေခေါန်ရသောသား သည်ရှာလသေလ၊ ရှာလသေလ၏သားမှာဇေရုဗ ဗေလဖြစ်၏။-
 ၁၃ ဇေရုဗဗေလ၏သားသည်အပျိုဒ်၊ အပျိုဒ်၏သားမှာ ဇလျာကိမ်၊ ဇလျာကိမ်၏သားကားအာဇော်ဖြစ်၏။- ၁၄
 အာဇော်၏သားသည်ဇာဒုတ်၊ ဇာဒုတ်၏သားမှာ အာခိမ်၊ အာခိမ်၏သားကားဇလုဒ်ဖြစ်၏။- ၁၅ ဇလုဒ်၏သားသည်ဇလာဇာ၊
 ဇလာဇာ၏သားမှာ မသန်၊ မသန်၏သားကားယာကုပ်ဖြစ်၏။- ၁၆ ယာကုပ်၏သားသည်မာရိ၏ခင်ပွန်းဖြစ်သူယောသပ် ဖြစ်၏။
 မာရိကားမေရိယဟုခေါ်ဝေါ်သမုတ်ခြင်း ခံရသောသခင်ယေရှု၏မယ်တော်တည်း။ ၁၇ သို့ ဖြစ်၍ဆွေတော်စဉ်မျိုးတော်ဆက်များမှာ
 အာဗြဟံမှသည်ဒါဝိဒ်မင်းတိုင်အောင်တစ်ဆယ့် လေးဆက်၊ ဒါဝိဒ်မင်းမှသည်ကူသရေလအမျိုးသား
 တို့ဗာဗုလုန်မြို့သို့ ဖမ်းဆီးခေါ်ဆောင်ခြင်းခံရချိန် တိုင်အောင်တစ်ဆယ့်လေးဆက်၊ ကူသရေလအမျိုးသား တို့
 ဗာဗုလုန်မြို့သို့ရောက်ရှိချိန်မှသည်မေရိယ ဖွားမြင်သည်တိုင်အောင်တစ်ဆယ့်လေးဆက်ဖြစ် သတည်း။ ၁၈
 သခင်ယေရှုခရစ်ဖွားမြင်တော်မူပုံကားဤသို့ တည်း။ မယ်တော်မာရိနှင့်ယောသပ်တို့ထိမ်းမြားရန် စေ့စပ်ကြောင်းလမ်းထားပြီးနောက်၊
 ပေါင်းသင်းနေထိုင် မှုမပြုရမီမာရိသည်သန့်ရှင်းသောဝိညာဉ်တော် ၏တန်ခိုးအားဖြင့်ပဋိသေဒန္တစွဲကပ်လေ၏။-
 ၁၉ ယောသပ်သည်စိတ်သဘောထားမြင့်မြတ်သူဖြစ် သည်အလျောက်မာရိအားအသရေမပျက်စေ လိသဖြင့်
 သူနှင့်စေ့စပ်ကြောင်းလမ်းထားမှုကို တိတ်တဆိတ်ဖျက်သိမ်းရန်အကြံရှိ၏။- ၂၀ ဤသို့အကြံရှိနေစဉ်သူသည်ထာဝရဘုရား
 ၏ကောင်းကင်တမန်တစ်ပါးကိုအိပ်မက်မြင်မက်၏။ ထိုကောင်းကင်တမန်က ``ဒါဝိဒ်၏သားမြေးယောသပ်၊
 သင်သည်မာရိအားဇနီးအဖြစ်သိမ်းပိုက်ရမည်ကို မကြောက်နှင့်။ အဘယ်ကြောင့်ဆိုသော်သူ၏ဝမ်းတွင်
 ရှိသောပဋိသေဒန္တကားသန့်ရှင်းသောဝိညာဉ်တော် ၏တန်ခိုးတော်အားဖြင့်ရသောပဋိသေဒန္တဖြစ်၏။- ၂၁
 သူသည်သားယောက်ျားကိုဖွားမြင်လိမ့်မည်။ ထို သားသည်မိမိလူမျိုးအားအပြစ်မှကယ်တင် မည့်အရှင်ဖြစ်သောကြောင့်သူ့ကိုယေရှုဟု
 နာမည်မှည့်ရမည်'' ဟုဆို၏။ ၂၂ ဤအမှုအရာများမှာပရောဖက်အားဖြင့် ထာဝရဘုရားပေးတော်မူခဲ့သောဗျာဒိတ်

မသယံ

မသဲ

၁ အာဗြဟံ နှင့် ဒါဝိဒ် တို့မှ ဆင်းသက် တော်မူသောယေရှု ခရစ် ၏ဆွေ
 တော်စဉ်မျိုးတော်ဆက်စာရင်း ဟူမူကား၊ ၂ အာဗြဟံ သား ဣဇာက် ။ ဣဇာက် သား
 ယာကုပ် ။ ယာကုပ် သား ယုဒ မှစ၍ ညီနောင် တစ်စု။ ၃ ယုဒ သည် မိမိခင်ပွန်းတာမာ
 တွင် မြင် သောသားဖာရက် နှင့် ဇာရ ။ ဖာရက် သား ဟောဇရုံ ။ ဟောဇရုံ သား အာရုံ ။ ၄
 အာရုံ သား အမိနဒပ် ။ အမိနဒပ် သား နာရှန် ။ နာရှန် သား စာလမုန် ။ ၅ စာလမုန် သည်
 မိမိခင်ပွန်းရာခပ် တွင် မြင် သော သားဗောဇ ။ ဗောဇ သည် မိမိခင်ပွန်းရသ တွင် မြင် သော
 သားဩဗက် ။ ဩဗက် သား ယေရှု ။ ယေရှု သား ဒါဝိဒ် မင်းကြီး တည်း။ ၆ ဒါဝိဒ် မင်းကြီးသည်
 ဥရိယ ၏ခင်ပွန်းဖြစ်ဘူးသော မိန်းမ တွင် မြင် သောသားရှောလမုန် ။ ၇ ရှောလမုန် သား
 ရောဗောင် ။ ရောဗောင် သား အဘိယ ။ အဘိယ သား အာသ ။ ၈ အာသ သား ယောရှုဖတ် ။
 ယောရှုဖတ် သား ယဟောရုံ ။ ယဟောရုံ သား ဩဇီ ။ ၉ ဩဇီ သား ယောသံ ။ ယောသံ
 သား အာခတ် ။ အာခတ် သား ဟောဇကီ ။ ၁၀ ဟောဇကီ သား မနာရှေ ။ မနာရှေ သား
 အာမုန် ။ အာမုန် သား ယောရို ။ ၁၁ ယောရို သား ယောယကိမ်။ ယောယကိမ်သည် ဗာဗုလုန်
 မြို့သို့ နေရာပြောင်း ခါနီးတွင် မြင်သောသား ယေခေါနိ မှစ၍ ညီနောင် တစ်စုတည်း။ ၁၂
 ဗာဗုလုန် မြို့သို့ နေရာပြောင်း သည့်နောက် ၊ ယေခေါနိ သား ရှာလသေလ ။ ရှာလသေလ
 သား ဇေရုဗဗေလ ။ ၁၃ ဇေရုဗဗေလ သား အပျိုဒ် ။ အပျိုဒ် သား ဇလျာကိမ် ။ ဇလျာကိမ်
 သား အာဇော် ။ ၁၄ အာဇော် သား ဇာဒုတ် ။ ဇာဒုတ် သား အာခိမ် ။ အာခိမ် သား ဇလုဒ် ။
 ၁၅ ဇလုဒ် သား ဇလာဇာ ။ ဇလာဇာ သား မသန် ။ မသန် သား ယာကုပ် ။ ၁၆ ယာကုပ်
 မြင် သောသားကား ၊ မာရိ ၏ ခင်ပွန်း ယောသပ် တည်း။ ထိုမာရိသည် ခရစ် ဟုခေါ် ဝေါ
 သမုတ်သော ယေရှု ၏ မယ်တော် ဖြစ်၏။ ၁၇ ဤသို့ လျှင်၊ မျိုးစဉ် နွယ်ဆက်ပေါင်း ကား၊
 အာဗြဟံ မှ သည် ဒါဝိဒ် တိုင်အောင် တစ်ဆယ်လေး ဆက် ၊ ဒါဝိဒ် မှ သည် ဗာဗုလုန် မြို့သို့
 နေရာပြောင်း သည်တိုင်အောင် တစ်ဆယ်လေး ဆက် ၊ ဗာဗုလုန် မြို့သို့ ပြောင်း ပြီးမှသည်
 ခရစ်တော် တိုင်အောင် တစ်ဆယ်လေး ဆက် ဖြစ်သတည်း။ ၁၈ ယေရှု ခရစ် သည် ဘွားမြင်
 ခြင်းကို ခံ တော်မူသောအကြောင်းအရာဟူမူကား၊ မယ်တော် မာရိ သည် ယောသပ် နှင့်
 ထိမ်းမြား ဆောင်နင်း၍ မ ရှက်တင် မှီတွင် သန့်ရှင်း သောဝိညာဉ် တော်ကြောင့် ပဋိသန္ဓေ
 စွဲနေ၏။ ၁၉ သူ ၏ခင်ပွန်း ယောသပ် သည် သူတော်ကောင်း ဖြစ် ၍ ၊ မာရိ အသရေ
 ကို မ ပျက်စေချင် သောကြောင့် တိတ်ဆိတ် စွာစွန့်ပယ် မည်ဟု အကြံရှိ ၏။ ၂၀ ထိုသို့
 ကြံစည် ၍နေစဉ်တွင် အိပ်မက် ကိုမြင်ရသည်မှာ၊ ထာဝရ ဘုရား၏ကောင်းကင်တမန် သည်
 ထင်ရှား ၍၊ ဒါဝိဒ် အမျိုး ယောသပ် ၊ သင် ၏ခင်ပွန်း မာရိ ကို ထိန်းသိမ်း ရမည်အခွင့်ကို

မသယံ

၁ အာဗြဟံနှင့် ဒါဝိဒ်တို့မှဆင်းသက်တော်မူသော ယေရှုခရစ်၏ ဆွေတော်စဉ်မျိုးတော်ဆက်စာရင်း ဟူမူကား၊ ၂ အာဗြဟံသား ဣဇာတ်။ ဣဇာတ်သား ယာကပ်။ ယာကပ်သား ယုဒမှစ၍ ညီနောင်တစု။ ၃ ယုဒသည် မိမိခင်ပွန်း တာမာတွင်မြင်သော သားဖာရက်နှင့်ဇာရု။ ဖာရက်သားဟောဇရုံ။ ဟောဇရုံသား အာရုံ။ ၄ အာရုံသားအမိနဒပ်။ အမိနဒပ်သားနာရုန်။ နာရုန်သားစာလမုန်။ ၅ စာလမုန်သည် မိမိခင်ပွန်း ရာခပ်တွင်မြင်သော သားဗောဇ။ ဗောဇသည် မိမိခင်ပွန်းရသတွင် မြင်သော သားဩဗက်။ ဩဗက်သားယေရှု။ ယေရှုသား ဒါဝိဒ်မင်းကြီးတည်း။ ၆ ဒါဝိဒ်မင်းကြီးသည် ဥရိယ၏ခင်ပွန်းဖြစ်ဘူးသော မိန်းမတွင်မြင်သောသားရှောလမုန်။ ၇ ရှောလမုန်သား ရောဗောင်။ ရောဗောင်သား အဘီယ။ အဘီယာသား အာသ။ ၈ အာသသားယောရှုဖတ်။ ယောရှုဖတ်သား ယဟောရုံ။ ယဟောရုံသား ဩဇီ။ ၉ ဩဇီသားယောသံ။ ယောသံသား အာခတ်။ အာခတ်သား ဟောဇကီ။ ၁၀ ဟောဇကီသားမနာရှေ။ မနာရှေသားအာမုန်။ အာမုန်သားယောရုံ။ ၁၁ ယောရုံသား ယောယကိမ်။ ယောယကိမ်သည် ဗာဗုလုန်မြို့သို့ နေရာပြောင်းခါနီးတွင် မြင်သောသား ယေခေါနိမှစ၍ ညီနောင်တစုတည်း။ ၁၂ ဗာဗုလုန်မြို့သို့ နေရာပြောင်းသည့်နောက်၊ ယေခေါနိသားရှာလသေလ။ ရှာလသေလသား ဇေရုဗဗေလ။ ၁၃ ဇေရုဗဗေလသားအပျိုဒ်။ အပျိုဒ်သား ဇလျာကိမ်။ ဇလျာကိမ်သား အာဇော်။ ၁၄ အာဇော်သား ဇာဒုတ်။ ဇာဒုတ်သား အာခိမ်။ အာခိမ်သားဇလုဒ်။ ၁၅ ဇလုဒ်သား ဇလာဇာ။ ဇလာဇာသား မသန်။ မသန်သား ယာကပ်။ ၁၆ ယာကပ်မြင်သောသားကား၊ မာရိ၏ ခင်ပွန်းယောသပ်တည်း။ ထိုမာရိသည် ခရစ်ဟုခေါ်ဝေါ် သမုတ်သော ယေရှု၏ မယ်တော်ဖြစ်၏။ ၁၇ ဤသို့လျှင်၊ မျိုးစဉ်နွယ်ဆက်ပေါင်းကား၊ အာဗြဟံမှသည် ဒါဝိဒ်တိုင်အောင် တဆယ်လေးဆက်၊ ဒါဝိဒ် မှသည် ဗာဗုလုန်မြို့သို့ နေရာပြောင်းသည်တိုင်အောင် တဆယ်လေးဆက်၊ ဗာဗုလုန်မြို့သို့ ပြောင်းပြီးမှသည် ခရစ်တော်တိုင်အောင် တဆယ်လေးဆက်ဖြစ်သတည်း။ ၁၈ ယေရှုခရစ်သည်ဘွားမြင်ခြင်းကို ခံတော်မူသောအကြောင်းအရာဟူမူကား၊ မယ်တော်မာရိသည် ယောသပ်နှင့် ထိမ်းမြားဆောင်နှင့်၍ မရက်တင်မီတွင် သန်ရှင်းသောဝိညာဉ်တော်ကြောင့် ပဋိသန္ဓေစွဲနေ၏။ ၁၉ သူ၏ခင်ပွန်းယောသပ်သည် သူတော်ကောင်းဖြစ်၍၊ မာရိအသရေကို မပျက်စေချင်သောကြောင့် တိတ်ဆိတ်စွာစွန့်ပယ်မည်ဟု အကြံရှိ၏။ ၂၀ ထိုသို့ ကြံစည်၍နေစဉ်တွင် အိပ်မက်ကိုမြင်ရသည်မှာ၊ ထာဝရဘုရား၏ ကောင်းကင်တမန်သည် ထင်ရှား၍၊ ဒါဝိဒ်အမျိုးယောသပ်၊ သင်၏ခင်ပွန်းမာရိကို ထိန်းသိမ်းရမည်အခွင့်ကို မစိုးရိမ်နှင့်။ ဤပဋိသန္ဓေ သည် သန်ရှင်းသောဝိညာဉ်တော်ကြောင့်ဖြစ်၏။ ၂၁ သားယောကျ်ားကို ဘွားမြင်လိမ့်မည်။ ထိုသားသည် မိမိလူတို့ကိုအပြစ်မှ ကယ်ချွတ် မည်သူဖြစ်သော ကြောင့်၊ ယေရှု ဟူသောအမည်ဖြင့် မည်သူမည်ဟု ကောင်းကင်တမန်ဆို၏။ ၂၂ ထိုအကြောင်းအရာမူကား၊ ထာဝရဘုရားသည် ပရောဖက်ဖြင့်ထားတော်မူသော ဗျာဒိတ်တော် ပြည့်စုံ မည် အကြောင်းအတည်း။ ၂၃ ဗျာဒိတ်တော်အချက်ဟူမူကားကြည့်ရှုလော့။ သတို့သမီးကညာသည်ပဋိသန္ဓေစွဲယူ၍သားယောကျ်ားကို ဘွားမြင်လတံ့။ ထိုသားကို ဧမာနွေလအမည်ဖြင့် မည်သူကြံလတံ့ဟုလာသတည်း။ ဧမာနွေလအနက်ကား ငါတို့နှင့်အတူ ရှိတော်မူသောဘုရားသခင်ဟု ဆိုလိုသတည်း။ ၂၄ ယောသပ်သည် အိပ်ပျော်ရာမှနိုးလျှင် ထာဝရဘုရား၏ကောင်းကင်တမန်မှာထားသည့်အတိုင်းပြု၍ မိမိခင်ပွန်းကို ထိန်းသိမ်းလေ၏။ ၂၅ သို့သော်လည်း၊ သားဦးကို မဘွားမီတိုင်အောင် သံဝါသမပြုဘဲနေ၏။ ထိုသားကိုလည်း ယေရှုဟူသော အမည်ဖြင့် မည်သူလေ၏။

Matthew

1 Abraham laga chokra, David laga chokra, Jisu Khrista laga purbo khandan laga likhi kene rakha kitab. **2** Abraham, Isaac laga baba hoise, aru Isaac, Jacob laga baba hoise, aru Jacob, Judah aru tai laga bhai-kokai khan laga baba hoise. **3** Judah pora Perez laga baba, aru Zerah pora Tamar laga baba, Perez pora Hezron laga baba hoise, aru Hezron, Ram laga baba hoise. **4** Ram, Amminadab laga baba hoise, aru Amminadab, Nahshon laga baba hoise, aru Nahshon, Salmon laga baba hoise. **5** Salmon, Boaz laga baba hoise, etu to Rahab logot pora hoise, aru Boaz, Obed laga baba Ruth logot pora hoise, aru Obed, Jesse laga baba hoise. **6** Jesse, Raja David laga baba hoise, aru David, Solomon laga baba, Uriah laga maiki logot pora hoise. **7** Solomon pora Rehoboam laga baba hoise, aru Rehoboam pora Abijah laga baba hoise, aru Abijah pora Asa laga baba hoise. **8** Asa pora Jehoshaphat laga baba hoise, aru Jehoshaphat pora Joram laga baba hoise, aru Joram pora Uzziah laga baba hoise. **9** Uzziah pora Jotham laga baba hoise, aru Jotham pora Ahaz laga baba hoise, aru Ahaz pora Hezekiah laga baba hoise. **10** Hezekiah pora Manasseh laga baba hoise, aru Manasseh pora Amon laga baba hoise, aru Amon pora Josiah laga baba hoise. **11** Josiah pora Jechoniah aru tai laga bhai-kokai khan laga baba hoise jitia taikhan ke Babylon desh te dhurikene loi jaise. **12** Babylon te loija pichete, Jechoniah pora Shealtiel laga baba hoise, aru Shealtiel pora Zerubbabel laga baba hoise. **13** Zerubbabel pora Abiud laga baba hoise, aru Eliakim pora Azor laga baba hoise. **14** Azor pora Zadok laga baba hoise, aru Zadok pora Achim laga baba hoise, aru Achim pora Eliud laga baba hoise. **15** Eliud pora Eleazar laga baba hoise, aru Eleazar

Mathiu

1 Jisu Kristo te awah Dewid sutoom loong, marah Abraham sutoom angta loong ah arah. **2** Abraham dowah ih Dewid tuk ih arah loong te awah rah ang rumta: Abraham, Isak, Jaakob, Juda nyi soophoh loong; erah lilih Perej nyia Jera (Nyi nuh ah Tamar angta), Hejron, Ram, Aminadab, Nason, Salmon, Booj (heh nuh ah Raahab angta), Obed (heh nuh ah Ruth), Jiisi nyia luungwang Dewid. **6** Dewid dowah ih Ijirel mina loong Bebiloon ni doksoon karumta tokdi te awah ah arah loong ah ang rumta: Dewid, Solomon (heh nuh rah langla Uriah minuh angta), Rehoboom, Abijah, Asa, Jehosaphat, Jehoram, Ujjah, Jotham, Ahaj, Hejekiah, Maniseh, Amon, Josiah, Jehochin nyia heh no loong ang rumta. **12** Bebiloon ni doksoon karumta dowah ih Jisu Kristo tupta mong adi te awah rah arah loong ah ang rumta: Jehoiachin, Siilti, Jerubabel, Abiud, Eliakim, Ajor, Jaadok, Achim, Eliud, Eliajar, Matthan, Jaakob, nyia Jisu ah Kristo et poon rumta nuh Meeri kapte wah Josep. **17** Erah ang abah, Dewid dowah ih Abraham chamchi ni mina hasong ah asih roi baji angta, eno Dewid dowah ih Bebiloon ni hamat karumta mong adi asih roi baji angta erah damdi Bebiloon ni hamat karumta dowah ih Jisu tup ra taha chamchi adi uh asih roobaji angta. **18** Jisu Kristo ah ame tupta. Heh nuh Meeri ah Josep damdi kakhat mui, enoonthong maang nookmui nyuuka ngadi, Meeri suh Esa Chiiala nawa ih hemong ni heh sah ejen wok et thukta. **19** Josep ah saarookwih epun ih reete toongtang mina angta, ang abah uh heh ih Meeri asuh noksong dung nah erakri phoh eah ih thun ano; husah lam ih we paak haatmui suh taat thunta. **20** Heh ih erah thunta tok adi, Teesu ih Rangsah ah heh mangphe di dongchap ano baat thukta, "Josep, Dewid sutoom, Meeri ah an

UMathewu

1 Umbhalo wosendo lukaJesu Khristu indodana kaDavida, indodana ka-Abhrahama: **2** U-Abhrahama wayenguyise ka-Isaka, u-Isaka uyise kaJakhobe, uJakhobe uyise kaJuda labafowabo, **3** uJuda uyise kaPherezi loZera, unina owayenguThamari, uPherezi uyise kaHezironi, uHezironi uyise kaRamu, **4** uRamu uyise ka-Aminadabi, u-Aminadabi uyise kaNashoni, uNahishoni uyise kaSalimoni, **5** uSalimoni uyise kaBhowazi, unina owayenguRahabi, uBhowazi uyise ka-Obhedi, unina owayenguRuthe, u-Obhedi uyise kaJese, **6** uJese uyise wenkosi uDavida. UDavida wayenguyise kaSolomoni, unina owayeke waba ngumka-Uriya, **7** uSolomoni uyise kaRehobhowami, uRehobhowami uyise ka-Abhija, u-Abhija uyise ka-Asa, **8** u-Asa uyise kaJehoshafathi, uJehoshafathi uyise kaJehoram, uJehoram uyise ka-Uziya, **9** u-Uziya uyise kaJothamu, uJothamu uyise ka-Ahazi, u-Ahazi uyise kaHezekhiya, **10** uHezekhiya uyise kaManase, uManase uyise ka-Amoni, u-Amoni uyise kaJosiya, **11** uJosiya owayenguyise kaJekhoniya labafowabo ngesikhathi bethunjwe eBhabhiloni. **12** Emva kokuthunjwa eBhabhiloni: uJekhoniya wayenguyise kaSheyalithiyeli, uSheyalithiyeli uyise kaZerubhabheli, **13** uZerubhabheli uyise ka-Abhiyudi, u-Abhiyudi uyise ka-Eliyakhimu, u-Eliyakhimu uyise ka-Azori, **14** u-Azori uyise kaZadokhi, uZadokhi uyise ka-Akhimu, u-Akhimu uyise ka-Elihudi, **15** u-Elihudi uyise ka-Eliyazari, u-Eliyazari uyise kaMathani, uMathani uyise kaJakhobe, **16** uJakhobe uyise kaJosefa, umkaMariya, owazala uJesu obizwa ngokuthi

UMathewu

1 Ugwalo lokuzalwa kukaJesu Kristu, iNdodana kaDavida, indodana kaAbrahama. **2** UAbrahama wazala uIsaka; uIsaka wazala uJakobe; uJakobe wazala uJuda labafowabo; **3** uJuda wazala uFaresi loZara kuTamari; uFaresi wazala uEsiromu; uEsiromu wazala uAramu; **4** uAramu wazala uAminadaba; uAminadaba wazala uNashoni; uNashoni wazala uSalimoni; **5** uSalimoni wazala uBowosi kuRahabi; uBowosi wazala uObedi kuRuthe; uObedi wazala uJese; **6** uJese wazala uDavida inkosi; uDavida inkosi wazala uSolomoni kowayengumkaUriya; **7** uSolomoni wazala uRehobhowamu; uRehobhowamu wazala uAbhiya; uAbhiya wazala uAsa; **8** uAsa wazala uJehoshafathi; uJehoshafathi wazala uJoram; uJoram wazala uOziya; **9** uOziya wazala uJothamu; uJothamu wazala uAhazi; uAhazi wazala uHezekhiya; **10** uHezekhiya wazala uManase; uManase wazala uAmoni; uAmoni wazala uJosiya; **11** uJosiya wazala uJekoniya labafowabo esikhathini sokuthunjelwa eBhabhiloni. **12** Kwathi emva kokuthunjelwa eBhabhiloni uJekoniya wazala uSalatiyeli; uSalatiyeli wazala uZerubhabheli; **13** uZerubhabheli wazala uAbiyudi; uAbiyudi wazala uEliyakhimi; uEliyakhimi wazala uAzori; **14** uAzori wazala uZadoki; uZadoki wazala uAkimi; uAkimi wazala uEliyudi; **15** uEliyudi wazala uEleyazare; uEleyazare wazala uMathani; uMathani wazala uJakobe; **16** uJakobe wazala uJosefa indoda kaMariya, okwazalwa kuye uJesu othiwa nguKristu. **17** Ngakho izizukulwana zonke ezisukela kuAbrahama zisiya kuDavida ziyizizukulwana ezilitshumi lane; lezisukela kuDavida ziye ekuthunjelweni eBhabhiloni

Mathayo

1 Kitabu cha lukolo lwa Yesu Kristo mwana wa Daudi, mwana wa Ibrahimu, **2** Ibrahimu abile tate ba Isaka, ni Isaka tate bake Yakobo, ni Yakobo tate ba Yuda ni nuna bake. **3** Yuda abile tate ba Peresi ni Sera kwa Tamari, Peresi tate ba Hezeroni, ni Hezeroni tate ba Ramu. **4** Ramu abile tate ba Aminadabu, Aminadabu tate ba Nashoni, ni Nashoni tate ba Salimoni, **5** Salimoni abile tate ba Boazi kwa Rahabu, Boazi tate ba Obedi kwa Ruth, Obedi tate ba Yese, **6** Yese abile tate ba mpwalume Daudi, Daudi abile tate ba Sulemani kwa nnyumbo wa Uria. **7** Sulemani abile tate ba Rehoboamu, Rehoboamu tate ba Abiya, Abiya tate ba Asa. **8** Asa abile tate ba Yehishafati tate ba Yoram, ni Yoram tate ba Uzia. **9** Uzia abile tate ba Yothamu, Yothamu tate ba Ahazi, Ahazi tate ba Hezekia. **10** Hezekia abile tate ba Manase, Manase baba ba Amoni ni Amoni tate ba Yosia. **11** Yosia abile tate ba Yekonia ni kaka bake wakati pabatolilwe yenda Babeli. **12** Ni baada ya tolelwa yenda Babeli, Yekonia abile tate ba Shatieli abile babu bake ni Zarubabeli. **13** Zarubabeli abile tate ba Abiudi, Abiudi tate ba Eliakimu, ni Eliakimu tate ba Azori, **14** Azori abile tate ba Zadoki, Zadoki tate ba akimu, ni Akimu baba ba Eliudi. **15** Eliudi abile tate ba Eliaza, Eliaza tate ba Matani ni Matani tate ba Yakobo. **16** Yakobo abile tate ba Yusufu nsengo wa Mariamu, ambaye kwa Yembe Yesu abelekilwe, ywa kemwa Kristo. **17** Ibelei yoti tangu Ibrahimu hadi Daudi yabile ibelei komi ni ncheche, kuoma Daudi hadi kutoliwa yenda Babeli ibelei komi ni ncheche, ni kuoma kutoliwa yenda Babeli mpaka Kristo yabile ibelei komi ni ncheche. **18** Belekwa kwa Yesu Kristo kwabile nyonyo, Mao bake, Mariamu, achumbilwe ni Yusufu, lakini babi bado gonja pamope, abonekine kubi ni ndumbo kwa

Mak

1 Mban ya imbir Jisas Kraisind, ndin Yakɔ Ohirand Nor. Ya hamb mbanave ahevakarimar. **2** Enjambir han Aisaia, wiram Yakɔ Ohirand ya injambir ahe kahind hamb mbi mbanave mpamar. Ndiɔ wan amar. Nzi kaɔ ihind wiram ya hirandand hamb mboz injore ondari amar. Mbi mboz we nandiv empasam osarindari amar. **3** Mbi isupir wiram mah haɔ itikirim aware kandari amar. Aninɔnsar Ohirandiv empasam osarivar arar kandari amar. Ndindiv empasam impupir ohira akɔ han omanenta sivar arar kandari amar. **4** Mach, Jonimb isupir wiram mah handih ahevakarimar. Ahevakare osa anchi han ya mbanave sikah omar. Ami mpi itimaimɔgin nzi andiɔ yambiɔ ɔzakɔriɔgwɔgw ɔambiahaɔ, Yakɔ Ohirav amandiɔ enta kivah han usindari amar. **5** Mach, wiram akɔ anchi akɔ isupir Judiand aiampira Jerusalemind hamb Jonind piɔ ai, mbindiɔ enta kivah simɔganj han injambir ahah kamɔgimar. Kamɔgiz mach raz, Jonimb ndiɔ yamb Jordan handih ɔzakɔriɔgwɔgw ɔambiahah omar. **6** Jonimb yupir hirahir osapir kamelind ndi han hiranj. Mbi oriham uɔkiruɔgir han mira ohirand upiriɔ uɔkiranj. Unsa mbikir han etameram akaraɔk antand, mbi han nanj. **7** Mach, mbi ya enɔwe kamar. Wiram emɔga hamb ihind mapiɔ aindari amar. Ndin wiram ohira aɔkaripirnsind, mbi yan epari amar. Yan wiram imbim amar. Nzi andamesa mpiroziziɔwi nzihanave mirupir mbikir han inimbimiɔn amar. **8** Nzi andiɔ yamb imbimun ɔzakɔriɔgwɔgw ɔambiahajin amar. Mbip Kipir Imbir Yakɔ Ohirand han kaz ɔkai andiɔ ɔgwevondari amar. **9**

मत्ती

1 दाऊदका पुत्र अब्राहामका पुत्र येशू ख्रीष्टको वंशावलीको पुस्तक । **2** अब्राहाम इसहाकका पिता थिए, र इसहाक याकूबका पिता थिए, र याकूब यहूदा र तिनका दाजुभाइहरूका पिता थिए । **3** यहूदा तामारद्वारा फारेस र जाहेरका पिता थिए, फारेस हेस्रोनका पिता, र हेस्रोन आरामका पिता थिए । **4** आराम अम्मीनादाबका पिता, अम्मीनादाब नहशोनका पिता, र नहशोन सल्मोनका पिता थिए । **5** सल्मोन राहाबद्वारा बोअजका पिता, बोअज रूथद्वारा ओबेदका पिता, ओबेद यिशैका पिता थिए, **6** यिशै दाऊद राजाका पिता थिए । दाऊद उरियाहकी पत्नीद्वारा सोलोमनका पिता थिए । **7** सोलोमन रहबामका पिता, रहबाम अबियाका पिता, अबिया आसाका पिता थिए । **8** आसा यहोशापातका पिता, यहोशापात यहोरामका पिता, र यहोराम उज्जियाहका पिता थिए । **9** उज्जियाह योतामका पिता, योताम आहाजका पिता, आहाज हिजकियाका पिता थिए । **10** हिजकिया मनश्शेका पिता, मनश्शे अमोनका पिता, अमोन योशियाहका पिता थिए । **11** बेबिलोनमा निर्वासनको समयमा योशियाह यकोनियास र तिनका दाजुभाइहरूका पिता भए । **12** र बेबिलोनमा निर्वासनपछि यकोनियास शालतिएलका पिता भए, शालतिएल यरुबाबेलका पूर्वज थिए । **13** यरुबाबेल अबिउदका पिता, अबिउद एल्याकीमका पिता, र एल्याकीम आजोरका पिता थिए । **14** आजोर सादोकका पिता, सादोक आखिमका पिता, र आखिम एलिउदका पिता थिए । **15** एलिउद एलाजारका पिता, एलाजार मत्तानका पिता, र मत्तान याकूबका पिता थिए । **16** याकूब तिनै मरियमका पति योसेफका पिता थिए, जसबाट येशू जन्मनुभयो, जसलाई ख्रीष्ट भनिन्छ । **17** अब्राहामदेखि दाऊदसम्म जम्मा पुस्ता चौध पुस्ता, दाऊददेखि बेबिलोनको निर्वासनसम्म चौध पुस्ता र बेबिलोनको निर्वासनदेखि येशू ख्रीष्टसम्म चौध पुस्ता थिए । **18** येशू ख्रीष्टको जन्म यस प्रकारले भयो । उहाँकी आमा मरियमको योसेफसँग विवाहको निमित्त मगनी भएको थियो, तर उनीहरूको सहवास हुनुभन्दा अगाडि तिनी पवित्र आत्माद्वारा गर्भवती भएकी थाहा हुन आयो । **19** तिनका पति योसेफ धर्मी मानिस थिए र उनले तिनलाई सबैका सामु शर्ममा पार्न चाहेनन् । यसैले, उनले गोप्य प्रकारले तिनीसँगको मगनीलाई रद्द गर्ने निर्णय

Matei

1 Chenichi ndi chitabu cha lukolo lwa Yesu Kilisitu mweavi chiveleku cha Daudi wa chiveleku cha Ibulahimu. **2** Ibulahimu amveliki Izaki, Izaki amveliki Yakobo, Yakobo amveliki Yuda na valongo vaki, **3** Yuda amveliki Pelisi na Zela, nyina wavi avili Tamali, Felikisi amveliki Heziloni, Heziloni amveliki Lami, **4** Lami amveliki Aminadabu, Aminadabu amveliki Nashoni, Nashoni amveliki Solomoni, **5** Solomoni na Lahabu vamveliki Boazi, Boazi na Lutu vamveliki Obedi, Obedi amveliki Yese, **6** mwene Yese amveliki Nkosi Daudi. Daudi amveliki Solomoni, nyina waki avi mdala wa Uliya, **7** Solomoni amveliki Lehobohamu, Lehobohamu amveliki Abiya, Abiya amveliki Asa, **8** Asa amveliki Yeoshafati, Yeoshafati amveliki Yolamu, Yolamu amveliki Uzia, **9** Uzia amveliki Yotamu, Yotamu amveliki Ahazi, Ahazi amveliki Hezekia, **10** Hezekia amveliki Menasi, Menasi amveliki Amoni, Amoni amveliki Yosia, **11** Yosia amveliki Yekonia na valongo vaki. Lwenu ndi lwavi lukumbi lwa Vayawudi pavapelikiwi kuluhamilu ku Babeli. **12** Lukumbi Vayawudi pevavi kuluhamilu ku Babeli, Yekonia amveliki Shealiteli, Shealiteli amveliki Zelubabeli, **13** Zelubabeli amveliki Abiudi, Abiudi amveliki Eliakimu, Eliakimu amveliki Azoli, **14** Azoli amveliki Zadoki, Zadoki amveliki Akimu, Akimu amveliki Eliudi, **15** Eliudi amveliki Eleazali, Eleazali amveliki Matani, Matani amveliki Yakobo. **16** Yakobo amveliki Yosefu, mngwana wa Maliya, nyina waki Yesu mweikemiwa Kilisitu. **17** Kwavi na viveleku kumi na mcheche kuhuma Ibulahimu mbaka Daudi, viveleku kumi na mcheche kuhuma Daudi mbaka Vayawudi pavatoliwi uvanda wa ku Babeli, viveleku kumi na mcheche kuhuma uvanda mbaka kuvelekewa kwa Kilisitu. **18** Chenichi ndi cheavelekiwi Yesu Kilisitu. Maliya nyina

Matteus

1 Dette er forfedrene til Jesus Kristus, den lovede kongen, som var etterkommer til kong David og Abraham: **2** Abraham, Isak og Jakob var far til Juda og brødrene hans. Videre fulgte: **3** Juda og Peres, som var tvillingbror til Serah, og moren het Tamar. Så kom: Hesron, **4** Aram Amminadab, Naksjon, **5** Salmon, Boas, og moren het Rahab. Etterpå finner vi: Obed, og moren het Rut, Isai, som ble far til **6** kong David. Salomo, som var sønn til Batseba, enken etter Uria. Videre: **7** Rehabeam, Abia, Asaf, **8** Josafat, Joram, Ussia, **9** Jotam, Akas, Hiskia, **10** Manasse, Amos, **11** Josia, som var far til Jojakin og hans brødre, som ble født ved den tiden da folket ble ført bort til fangenskap i Babylon, og Jojakin. **12** Etter å ha blitt ført bort til Babylon, fulgte: Sealtiel, Serubabel, **13** Abiud, Eljakim, Asor, **14** Sadok, Akim, Eliud, **15** Eleasar, Mattan, Jakob, **16** og Josef. Josef var mannen til Maria og hun var mor til Jesus Kristus. **17** Disse personene utgjør 14 slektledd fra Abraham og fram til kong David, 14 slektledd fra kong David og fram til tiden da jødene ble ført bort til Babylon og 14 slektledd fra epoken i Babylon og fram til Jesus Kristus. **18** Da Jesus Kristus ble født, gikk det slik til: Hans mor Maria var trolovet og skulle gifte seg med Josef. Men allerede før de var gift, ble hun med barn ved Guds Hellige Ånd. **19** Josef, hennes kommende mann, så da ingen annen utvei enn å skille seg fra henne i stillhet. Han ville leve etter Guds bud, men ønsket ikke å skjemme ut Maria offentlig. **20** Mens han fortsatt grublet på hvordan han skulle løse problemet, viste en Herrens engel seg for ham i en drøm. Engelen sa: "Josef, du som er etterkommer av kong David, du skal ikke nøle med å gifte deg med Maria, for det barnet hun bærer, er blitt til ved Guds Hellige Ånd. **21** Hun

Matteus

1 Jesu Kristi, Davids sønns, Abrahams sønns ættetavle: **2** Abraham fikk sønnen Isak; Isak fikk sønnen Jakob; Jakob fikk Juda og hans brødre; **3** Juda fikk sønnene Peres og Serah med Tamar; Peres fikk sønnen Hesron; Hesron fikk sønnen Ram; **4** Ram fikk sønnen Aminadab; Aminadab fikk sønnen Nahson; Nahson fikk sønnen Salmon; **5** Salmon fikk sønnen Boas med Rahab; Boas fikk sønnen Obed med Rut; Obed fikk sønnen Isai; **6** Isai var far til kong David. David fikk sønnen Salomo med Urias hustru; **7** Salomo fikk sønnen Rehabeam; Rehabeam fikk sønnen Abia; Abia fikk sønnen Asa; **8** Asa fikk sønnen Josafat; Josafat fikk sønnen Joram; Joram fikk sønnen Ussias; **9** Ussias fikk sønnen Jotam; Jotam fikk sønnen Akas; Akas fikk sønnen Esekias; **10** Esekias fikk sønnen Manasse; Manasse fikk sønnen Amon; Amon fikk sønnen Josias; **11** Josias fikk Jekonja og hans brødre ved den tid da folket blev bortført til Babylon. **12** Etter bortførelsen til Babylon fikk Jekonja sønnen Sealtiel; Sealtiel fikk sønnen Serubabel; **13** Serubabel fikk sønnen Abiud; Abiud fikk sønnen Eljakim; Eljakim fikk sønnen Asor; **14** Asor fikk sønnen Sadok; Sadok fikk sønnen Akim; Akim fikk sønnen Eliud; **15** Eliud fikk sønnen Eleasar; Eleasar fikk sønnen Mattan; Mattan fikk sønnen Jakob; **16** Jakob var far til Josef, Marias mann, og av henne blev Jesus født, han som kalles Kristus. **17** Således er alle ætt-leddene fra Abraham inntil David fjorten ledd, og fra David inntil bortførelsen til Babylon fjorten ledd, og fra bortførelsen til Babylon inntil Kristus fjorten ledd. **18** Men med Jesu Kristi fødsel gikk det således til: Da hans mor Maria var trolovet med Josef, viste det sig, før de var kommet sammen, at hun var fruktsommelig ved den Hellige Ånd. **19** Men

Matteus

1 Soga um Jesus Kristus. Davids son og Abrahams son. **2** Abraham fekk sonen Isak, og Isak fekk sonen Jakob, og Jakob fekk Juda og brørne hans, **3** og Juda fekk sønerne Peres og Zerah med Tamar, og Peres fekk sonen Hesron, og Hesron fekk sonen Ram, **4** og Ram fekk sonen Amminadab, og Amminadab fekk sonen Nahson, og Nahson fekk sonen Salmon, **5** og Salmon fekk sonen Boaz med Rahab, og Boaz fekk sonen Obed med Rut, og Obed fekk sonen Isai, **6** og Isai var far át David, kongen. David fekk sonen Salomo med kona át Uria, **7** og Salomo fekk sonen Rehabeam, og Rehabeam fekk sonen Abia, og Abia fekk sonen Asa, **8** og Asa fekk sonen Josafat, og Josafat fekk sonen Joram, og Joram fekk sonen Uzzia, **9** og Uzzia fekk sonen Jotam, og Jotam fekk sonen Ahaz, og Ahaz fekk sonen Hizkia, **10** og Hizkia fekk sonen Manasse, og Manasse fekk sonen Amon, og Amon fekk sonen Josia, **11** og Josia fekk Jekonja og brørne hans; dei livde i den tidi då folket vart ført til Babylon. **12** Etter dei vart førde til Babylon, fekk Jekonja sonen Sealtiel, og Sealtiel fekk sonen Zerubbabel, **13** og Zerubbabel fekk sonen Abiud, og Abiud fekk sonen Eljakim, og Eljakim fekk sonen Asor, **14** og Asor fekk sonen Sadok, og Sadok fekk sonen Akim, og Akim fekk sonen Eliud, **15** og Eliud fekk sonen Eleazar, og Eleazar fekk sonen Mattan, og Mattan fekk sonen Jakob, **16** og Jakob var far át Josef, mannen hennar Maria som fødde Jesus til verdi, han me kallar Kristus. **17** Soleis er det i alt fjortan ættleder frá Abraham til David, og fjortan ættleder frá David til Babylon-ferdi, og fjortan ættleder frá Babylon-ferdi til Kristus. **18** Då Kristus vart fødd, gjekk det soleis til: Medan mor hans, Maria, var trulova med Josef, og fyrr dei kom i hop, synte

ମାଥୁର

1 ଅବହାମଙ୍କୁ ସନ୍ତାନ ଓ ଦାଉଦଙ୍କୁ ସନ୍ତାନ ଯୀଶୁ ଖ୍ରୀଷ୍ଟଙ୍କୁ ବଂଶାବଳୀ ।
2 ଅବହାମ ଇସ୍‌ହାକଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ, ଇସ୍‌ହାକ ଯାକୁବଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ,
ଯାକୁବ, ଯିହୁଦା ଓ ତାହାଙ୍କୁ ଭାଇମାନଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ, 3 ଯିହୁଦା ତାମରଙ୍କୁ
ଗର୍ଭରୁ ପେରସ ଓ ସେରହଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ, ପେରସ ହିଷ୍ତୋଣଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ,
4 ହିଷ୍ତୋଣ ଅରାମଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ, ଅରାମ ଅମ୍ନାନାଦବଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ,
ଅମ୍ନାନାଦାବ ନହଶୋନଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ, ନହଶୋନ ସଲମୋନଙ୍କୁ ଜନ୍ମ
ଦେଲେ, 5 ସଲମୋନ ରାହାବଙ୍କୁ ଗର୍ଭରୁ ବୋୟୁଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ, ବୋୟୁଜ
ରୁତଙ୍କୁ ଗର୍ଭରୁ ଓବେଦଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ, ଓବେଦ ଯିଶୀଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ, 6
ଯିଶୀ ଦାଉଦ ରାଜାଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ । ଦାଉଦ ଉରୀୟୁଙ୍କୁ ଭାର୍ଯ୍ୟାଙ୍କୁ ଗର୍ଭରୁ
ଶଲୋମନଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ, 7 ଶଲୋମନ ରିହବାୟାଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ,
ରିହବାୟା ଅବୀୟୁଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ, 8 ଅବୀୟୁ ଆସାଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ, ଆସା
ଯିହୋଶାଫଟଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ, ଯିହୋଶାଫଟ ଯୋରାମଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ,
ଯୋରାମ ଉଜୀୟୁଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ, 9 ଉଜୀୟୁ ଯୋଅମଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ,
ଯୋଅମ ଆହସଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ, ଆହସ ହିଜକୀୟୁଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ, 10
ହିଜକୀୟୁ ମନଶିଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ, ମନଶି ଆମୋନଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ,
ଆମୋନ ଯୋଶୀୟୁଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ, 11 ବାବିଲକୁ ନିର୍ବାସିତ ହେବା ସମୟରେ
ଯୋଶୀୟୁ ଯିକନୀୟୁ ଓ ତାହାଙ୍କୁ ଭାଇମାନଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ । 12 ବାବିଲକୁ
ନିର୍ବାସିତ ହେବା ପରେ ଯିକନୀୟୁ ଶଲୁୟୁଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ, ଶଲୁୟୁଙ୍କୁ
ଜିରୁବାବିଲଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ, 13 ଜିରୁବାବିଲ ଅବୀହୁଦଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ,
ଅବୀହୁଦ ଏଲୀୟାକିମଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ, ଏଲୀୟାକିମ ଆସୋରଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ,
14 ଆସୋର ସାଦୋକଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ, ସାଦୋକ ଆଖୁଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ,
ଆଖୁ ଏଲିହୁଦଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ, 15 ଏଲିହୁଦ ଏଲୀୟାଜରଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ,
ଏଲୀୟାଜର ମତ୍ରାନଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ, 16 ମତ୍ରାନ ଯାକୁବଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ,
ଯାକୁବ ମରୀୟମଙ୍କୁ ସ୍ତ୍ରୀମୀ ଯୋଷେଫଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ, ଏହି ମରୀୟମଙ୍କୁ
ଗର୍ଭରୁ ଯୀଶୁ ଜନ୍ମ ହେଲେ, ତାହାଙ୍କୁ ଖ୍ରୀଷ୍ଟ କୁହାଯାଏ । 17 ଏହି ପ୍ରକାରେ
ସମସ୍ତେ ଅବହାମଙ୍କୁ ଠାରୁ ଦାଉଦଙ୍କୁ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଚଉଦ ପୁରୁଷ, ଆଉ ଦାଉଦଙ୍କୁ
ଠାରୁ ବାବିଲ ନିର୍ବାସନ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଚଉଦ ପୁରୁଷ, ପୁଣି, ବାବିଲ ନିର୍ବାସନଠାରୁ
ଖ୍ରୀଷ୍ଟଙ୍କୁ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଚଉଦ ପୁରୁଷ । 18 ଯୀଶୁ ଖ୍ରୀଷ୍ଟଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଏହି ପ୍ରକାରେ

Maatewos

1 Hiddi dhaloota Yesuus Kiristoos sanyii Daawit, sanyii Abrahaam ta'e sanaa kanaa dha; **2** Abrahaam Yisihaaqin dhalche; Yisihaaq Yaaqoobin dhalche; Yaaqoob Yihuudaa fi obboloota isaa dhalche; **3** Yihuudaan Taamaar irraa Faaresii fi Zeraa dhalche; Faares Hezroonin dhalche; Hezroon Arraamin dhalche; **4** Arraam Amiinaadaabin dhalche; Abiinaadaab Nahishoonin dhalche; Nahishoon Salmoonin dhalche; **5** Salmoon Rahaab irraa Bo'eezin dhalche; Bo'eez Ruut irraa Yoobeedin dhalche; Yoobeed Isseeyin dhalche; **6** Isseey Daawit Mooticha dhalche. Daawit niitii Uuriyaa irraa Solomoonin dhalche; **7** Solomoon Rehoobo'aamin dhalche; Rehoobo'aam Abiyaa dhalche; Abiyaan Asaafin dhalche; **8** Asaaf Yehooshaafaaxin dhalche; Yehooshaafaax Yehooramin dhalche; Yehooram Uziyaan dhalche; **9** Uziyaan Yootaamin dhalche; Yootaam Akaazin dhalche; Akaaz Hisqiyaasin dhalche; **10** Hisqiyaas Minaasee dhalche; Minaaseen Aamoonin dhalche; Aamoon Yosiyaasin dhalche; **11** Yosiyaas bara boojuu Baabilon keessa, Yekooniyaanii fi obboloota isaa dhalche. **12** Boojuu Baabilon booddee, Yekooniyaan She'altii'eelin dhalche; She'altii'eel Zarubaabelin dhalche; **13** Zarubaabel Abiyuudin dhalche; Abiyuud Eliyaaqeemin dhalche; Eliyaaqeem Azoorin dhalche; **14** Azoor Zaadoqin dhalche; Zaadoq Akiimin dhalche; Akiim Eliyuudin dhalche; **15** Eliyuud Ele'aazaarin dhalche; Ele'aazaar Maattaanin dhalche; Maattaan Yaaqoobin dhalche; **16** Yaaqoob Yoosefin dhalche; Yoosef kunis dhirsaa Maariyaam ishee

ਮੱਤੀ

੧ ਯਿਸੂ ਮਸੀਹ ਦੀ ਵੰਸ਼ਾਵਲੀ, ਜਿਹੜਾ ਅਬਰਾਹਾਮ ਦੇ ਵੰਸ਼ ਵਿੱਚੋਂ ਦਾਉਦ ਦਾ ਪੁੱਤਰ ਸੀ। ੨ ਅਬਰਾਹਾਮ ਤੋਂ ਇਸਹਾਕ ਜੰਮਿਆ ਅਤੇ ਇਸਹਾਕ ਤੋਂ ਯਾਕੂਬ ਜੰਮਿਆ ਅਤੇ ਯਾਕੂਬ ਤੋਂ ਯਹੂਦਾਹ ਤੇ ਉਸ ਦੇ ਭਰਾ ਜੰਮੇ। ੩ ਯਹੂਦਾਹ ਤੋਂ ਫ਼ਰਸ ਅਤੇ ਜ਼ਰਾ ਤਾਮਾਰ ਦੀ ਕੁੱਖੋਂ ਜੰਮੇ ਅਤੇ ਫ਼ਰਸ ਤੋਂ ਹਸਰੋਨ ਜੰਮਿਆ ਅਤੇ ਹਸਰੋਨ ਤੋਂ ਰਾਮ ਜੰਮਿਆ। ੪ ਰਾਮ ਤੋਂ ਅੰਮੀਨਾਦਾਬ ਜੰਮਿਆ ਅਤੇ ਅੰਮੀਨਾਦਾਬ ਤੋਂ ਨਹਸ਼ੋਨ ਜੰਮਿਆ ਅਤੇ ਨਹਸ਼ੋਨ ਤੋਂ ਸਲਮੋਨ ਜੰਮਿਆ। ੫ ਸਲਮੋਨ ਤੋਂ ਬੋਅਜ਼ ਰਾਹਾਬ ਦੀ ਕੁੱਖੋਂ ਜੰਮਿਆ ਅਤੇ ਬੋਅਜ਼ ਤੋਂ ਓਬੇਦ ਰੂਥ ਦੀ ਕੁੱਖੋਂ ਜੰਮਿਆ ਅਤੇ ਓਬੇਦ ਤੋਂ ਯੱਸੀ ਜੰਮਿਆ। ੬ ਯੱਸੀ ਤੋਂ ਦਾਉਦ ਰਾਜਾ ਜੰਮਿਆ ਅਤੇ ਦਾਉਦ ਰਾਜਾ ਤੋਂ ਸੁਲੇਮਾਨ ਉਰੀਯਾਹ ਦੀ ਔਰਤ ਦੀ ਕੁੱਖੋਂ ਜੰਮਿਆ। ੭ ਸੁਲੇਮਾਨ ਤੋਂ ਰਹਬੁਆਮ ਜੰਮਿਆ ਅਤੇ ਰਹਬੁਆਮ ਤੋਂ ਅਬੀਯਾਹ ਜੰਮਿਆ ਅਤੇ ਅਬੀਯਾਹ ਤੋਂ ਆਸਾ ਜੰਮਿਆ। ੮ ਆਸਾ ਤੋਂ ਯਹੋਸ਼ਾਫ਼ਾਤ ਜੰਮਿਆ ਅਤੇ ਯਹੋਸ਼ਾਫ਼ਾਤ ਤੋਂ ਯੋਰਾਮ ਜੰਮਿਆ ਅਤੇ ਯੋਰਾਮ ਤੋਂ ਉੱਜੀਯਾਹ ਜੰਮਿਆ। ੯ ਉੱਜੀਯਾਹ ਤੋਂ ਯੋਥਾਮ ਜੰਮਿਆ ਅਤੇ ਯੋਥਾਮ ਤੋਂ ਆਹਾਜ਼ ਜੰਮਿਆ ਅਤੇ ਆਹਾਜ਼ ਤੋਂ ਹਿਜ਼ਕੀਯਾਹ ਜੰਮਿਆ। ੧੦ ਹਿਜ਼ਕੀਯਾਹ ਤੋਂ ਮਨੱਸ਼ਹ ਜੰਮਿਆ ਅਤੇ ਮਨੱਸ਼ਹ ਤੋਂ ਆਮੋਨ ਜੰਮਿਆ ਅਤੇ ਆਮੋਨ ਤੋਂ ਯੋਸ਼ੀਯਾਹ ਜੰਮਿਆ। ੧੧ ਯੋਸ਼ੀਯਾਹ ਤੋਂ ਯਕਾਨਯਾਹ ਅਤੇ ਉਹ ਦੇ ਭਰਾ ਬਾਬੁਲ ਵੱਲ ਜਾਣ ਦੇ ਸਮੇਂ ਜੰਮੇ। ੧੨ ਬਾਬੁਲ ਵੱਲ ਜਾਣ ਤੋਂ ਬਾਅਦ ਯਕਾਨਯਾਹ ਤੋਂ ਸ਼ਅਲਤੀਏਲ ਜੰਮਿਆ ਅਤੇ ਸ਼ਅਲਤੀਏਲ ਤੋਂ ਜ਼ਰੁੱਬਾਬਲ ਜੰਮਿਆ। ੧੩ ਜ਼ਰੁੱਬਾਬਲ ਤੋਂ ਅਬੀਹੂਦ ਜੰਮਿਆ ਅਤੇ ਅਬੀਹੂਦ ਤੋਂ ਅਲਯਾਕੀਮ ਜੰਮਿਆ ਅਤੇ ਅਲਯਾਕੀਮ ਤੋਂ ਅੱਜ਼ੋਰ ਜੰਮਿਆ। ੧੪ ਅੱਜ਼ੋਰ ਤੋਂ ਸਾਦੋਕ ਜੰਮਿਆ ਅਤੇ ਸਾਦੋਕ ਤੋਂ ਯਾਕੀਨ ਜੰਮਿਆ ਅਤੇ ਯਾਕੀਨ ਤੋਂ ਅਲੀਹੂਦ ਜੰਮਿਆ। ੧੫ ਅਲੀਹੂਦ ਤੋਂ ਅਲਾਜ਼ਾਰ ਜੰਮਿਆ ਅਤੇ ਅਲਾਜ਼ਾਰ ਤੋਂ ਮੱਥਾਨ ਜੰਮਿਆ ਅਤੇ ਮੱਥਾਨ ਤੋਂ ਯਾਕੂਬ ਜੰਮਿਆ। ੧੬ ਅਤੇ ਯਾਕੂਬ ਤੋਂ ਯੂਸੁਫ਼ ਜੰਮਿਆ। ਉਹ ਮਰਿਯਮ ਦਾ ਪਤੀ ਸੀ ਜਿਸ ਦੀ ਕੁੱਖੋਂ ਯਿਸੂ ਨੇ ਜਨਮ ਲਿਆ, ਜਿਹੜਾ ਮਸੀਹ ਅਖਵਾਉਂਦਾ ਹੈ। ੧੭ ਸੇ ਅਬਰਾਹਾਮ ਤੋਂ ਲੈ ਕੇ ਦਾਉਦ ਤੱਕ ਕੁੱਲ ਚੌਦਾਂ ਪੀੜ੍ਹੀਆਂ ਹਨ ਅਤੇ ਦਾਉਦ ਤੋਂ ਲੈ ਕੇ ਬਾਬੁਲ ਵੱਲ ਜਾਣ ਤੱਕ ਚੌਦਾਂ ਪੀੜ੍ਹੀਆਂ ਹਨ ਅਤੇ ਬਾਬੁਲ ਵੱਲ ਜਾਣ ਤੋਂ ਲੈ ਕੇ ਮਸੀਹ ਤੱਕ ਚੌਦਾਂ ਪੀੜ੍ਹੀਆਂ ਹਨ। ੧੮ ਯਿਸੂ ਮਸੀਹ ਦਾ ਜਨਮ ਇਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਹੋਇਆ, ਕਿ ਜਦ ਉਹ ਦੀ ਮਾਤਾ ਮਰਿਯਮ ਦੀ ਯੂਸੁਫ਼ ਨਾਲ ਮੰਗਣੀ ਹੋਈ ਸੀ ਤਦ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਵਿਆਹ ਹੋਣ ਤੋਂ ਪਹਿਲਾਂ ਉਹ ਪਵਿੱਤਰ

ମାତ୍ରିକ

1 ଅବ୍ରାହାମ୍ ଆରି ଦାଉଦ୍ ତି ଲାତ୍ରା ଜିସୁ କ୍ରିସ୍ଟୁ ଲାତ୍ରାତ୍ରି ତାରେନ୍ ପତିତ ଲେକା ଆତାତ୍ନା । 2 ଅବ୍ରାହାମ୍ ମେହି ଇସାହାକ୍; ଇସାହାକ୍ ମେହି ଜାକୁବ୍; ଜାକୁବ୍ ମେହି ଜିହୁଦା ଆରି ତା ଟଣ୍ଡାହିରିଂ ଜଲମ୍ କିତାନ୍, 3 ଜିହୁଦା ତାମର୍ ଖାସ୍ତିତାଂ ପେରସ୍ ଆରି ସେରହ୍ଟ୍ ଜଲମ୍ କିତାନ୍, ପେରସ୍ ହେସ୍ରଣ ଜଲମ୍ କିତାନ୍; ହେସ୍ରଣ ଆରାମ୍ ଜଲମ୍ କିତାନ୍ । 4 ହିସ୍ରଣ ମେହି ଆରାମ୍; ଆରାମ୍ ମେହି ଅମିନାଦାବ୍; ଅମିନାଦାବ୍ ମେହି ନହସନ୍; ନହସନ୍ ମେହି ସଲମନ୍; 5 ସଲମନ୍ତି ମାଜି ବୟଜ ମାତାନ୍, ବୟଜତି ତେହି ତର୍ ରାହାବ୍, ବୟଜତି ମାଜି ଓବେଦ ତା ତର୍ ରୁର୍; ଓବେଦତି ମେହି ଜିସିୟ । 6 ଜିସିୟ ମେହି ଦାଉଦ୍ ରାଜା । ଦାଉଦ୍ ମେହି ସଲମନ୍ ତେହି ଆଗେ ଉରିୟମ୍ ତକ୍ତି ମାତାତ୍; 7 ସଲମନ୍ ମେହି ରହବୟାମ୍; ରହବୟାମ୍ ମେହି ଅବିୟ; 8 ଅବିୟ ମେହି ଆସା; ଆସା ମେହି ଜିହସାପର୍; ଜିହସାପର୍ ମେହି ଜରାମ୍; ଜରାମ୍ ମେହି ଉଜିୟ; 9 ଉଜିୟ ମେହି ଜତାମ୍; ଜତାମ୍ ମେହି ଆହାଜ୍; ଆହାଜ୍ ମେହି ହିଜକିୟ; 10 ହିଜକିୟ ମେହି ମନସେହ୍ଟ୍ ଜଲମ୍ କିତାନ୍; ମନସେହ୍ଟ୍ ମାଡ୍ଡେଟ୍ ଜଲମ୍ କିତାନ୍, ଆମନ୍ ଜସିୟଟ୍ ଜଲମ୍ କିତାନ୍, 11 ଆମନ୍ ମେହି ଜସିୟ; ଜସିୟ ମେହି ଜିକନିୟ ଆରି ତା ଟଣ୍ଡାହିର୍, ବାବିଲନ୍ତିଂ ଦେସ୍ତ ଗେହ୍ନାକା ଆତି ସମୁତ ଜିକନିୟ ଜଲମ୍ ଆଜି ମାତାନ୍ । 12 ବାବିଲନ୍ତିଂ ଗେହ୍ନାକା ଆତି ପାତେ ଜିକନିୟତି ମେହି ସଲ୍ଟିୟେଲ୍ ବାବିଲନ୍ତିଂ ଜଲମ୍ କିତାନ୍ । ସଲ୍ଟିୟେଲ୍ ମେହି ଜିରୁବାବେଲ୍; 13 ଜିରୁବାବେଲ୍ ମେହି ଅବିହୁଦ୍; ଅବିହୁଦ୍ ମେହି ଏଲିୟାକିମ୍; ଏଲିୟାକିମ୍ ମେହି ଆସର୍; 14 ଆସର୍ ମେହି ସାଦକ୍; ସାଦକ୍ ମେହି ଆକିମ୍; ଆକିମ୍ ମେହି ଏଲିହୁଦ୍; ଏଲିହୁଦ୍ ମେହି ଏଲ୍ଲାଜାର୍; ଏଲ୍ଲାଜାର୍ ମେହି ମତାନ୍; 15 ଏଲିହୁଦ୍ ଏଲିୟାଜତିଂ ଜଲମ୍ କିନାନ୍, ଏଲିୟାଜର୍ ମତାନ୍ତିଂ ଜଲମ୍ କିନାନ୍ । 16 ମତାନ୍ ଜାକୁବ୍ତିଂ ଜଲମ୍ କିନାନ୍, ଜାକୁବ୍ ମରିୟମ୍ ତକ୍ରାହି ଜସେପ୍ତିଂ ଜଲମ୍ କିନାନ୍ । ଇ ମରିୟମ୍ ପଟୋଂ ଜିସୁ ଜଲମ୍ ଆତାନ୍ । ତାଡ୍ଡେଟ୍ କ୍ରିସ୍ଟୁ ଇନ୍ୟାମାତ୍ । 17 ଇ ଲାକେ ଅବ୍ରାହାମ୍ତାଂ ଦାଉଦ୍ ପାତେକ୍ ତଉଦ ଟିକ୍; ଦାଉଦ୍ତାଂ ବାବିଲନ୍ ଗେହ୍ନାକା ପାତେକ୍ ତଉଦ ଟିକ୍ ଆରେ ବାବିଲନ୍ ଗେହ୍ନାକା ତାଡ୍ଡେଟ୍ କ୍ରିସ୍ଟି ଜଲମ୍ ପାତେକ୍ ତଉଦ ଟିକ୍ । 18 ଇଦାଂ ଆନାତା ଜିସୁ କ୍ରିସ୍ଟି ଜଲମ୍ ବିସ୍ତେ । ତା ତେହି ମରିୟମ୍ ଜସେପ୍ ଲାହାଡ୍ଡେ ମାଲକିୟା ଆଜି ମାତାତ୍ । ମାତର୍

متی

۱ کتاب نسب نامه عیسی مسیح بن داود بن ابراهیم: ۲ ابراهیم اسحاق را آورد و اسحاق یعقوب را آورد و یعقوب یهودا و برادران او را آورد. ۳ و یهودا، فارص و زارح را از تامار آورد و فارص، حصرون را آورد و حصرون، ارام را آورد. ۴ و ارام، عمیناداب را آورد و عمیناداب، نحشون را آورد و نحشون، شلمون را آورد. ۵ و شلمون، بوغر را از راحاب آورد و بوغر، عوبیدرا از راعوت آورد و عوبید، یسا را آورد. ۶ ویسا داود پادشاه را آورد و داود پادشاه، سلیمان را از زن اوریا آورد. ۷ و سلیمان، رحبعام را آورد و رحبعام، ایبا را آورد و ایبا، آسا را آورد. ۸ و آسا، یهوشافاط را آورد و یهوشافاط، یورام را آورد و یورام، عزیا را آورد. ۹ و عزیا، یوتام را آورد و یوتام، احاز را آورد و احاز، حزقیا را آورد. ۱۰ و حزقیا، منسی را آورد و منسی، آمون را آورد و آمون، یوشیا را آورد. ۱۱ ویوشیا، یکنیا و برادرانش را در زمان جلای بابل آورد. ۱۲ و بعد از جلای بابل، یکنیا، سالتیئیل را آورد و سالتیئیل، زروبابل را آورد. ۱۳ زروبابل، اییهود را آورد و اییهود، ایلیقایم را آورد و ایلیقایم، عازور را آورد. ۱۴ و عازور، صادوق را آورد و صادوق، یاکین را آورد و یاکین، ایلییهود را آورد. ۱۵ و ایلییهود، ایلعازر را آورد و ایلعازر، متان را آورد و متان، یعقوب را آورد. ۱۶ و یعقوب، یوسف شوهر مریم را آورد که عیسی مسمی به مسیح از او متولد شد. ۱۷ پس تمام طبقات، از ابراهیم تا داود چهارده طبقه است، و از داود تا جلای بابل چهارده طبقه، و از جلای بابل تا مسیح چهارده طبقه. ۱۸ اما ولادت عیسی مسیح چنین بود که چون مادرش مریم به یوسف نامزد شده بود، قبل از آنکه با هم آیند، او را از روح القدس حامله یافتند. ۱۹ و شوهرش یوسف چونکه مرد صالح بود و نخواست او را عبرت نماید، پس اراده نمود او را به پنهانی رها کند. ۲۰ اما چون او در این چیزها تفکر

متی

1 این است شجره‌نامه عیسی مسیح، پسر داوود، پسر ابراهیم.
2 ابراهیم پدر اسحاق بود، و اسحاق پدر یعقوب، و یعقوب پدر یهودا و برادران او. **3** یهودا پدر فارص و زارح بود (مادرشان تامار نام داشت)، فارص پدر حصرون بود، و حصرون پدر رام. **4** رام پدر عمیناداب، عمیناداب پدر نحشون، و نحشون پدر سلمون بود. **5** سلمون پدر بوغز بود (که مادرش راحاب بود)، بوغز پدر عوبید (که مادرش روت نام داشت)، و عوبید پدر یسی بود. **6** یسی پدر داوود پادشاه بود و داوود پدر سلیمان (که مادرش قبلاً زن اوریا بود). **7** سلیمان پدر رحبعام بود، و رحبعام پدر ایبا، و ایبا پدر آسا بود. **8** آسا پدر یهوشافاط بود، یهوشافاط پدر یورام، و یورام پدر عزیا بود. **9** عزیا پدر یوتام، یوتام پدر آحاز، و آحاز پدر حزقیا بود. **10** حزقیا پدر منسی، منسی پدر آمون، و آمون پدر یوشیا بود. **11** یوشیا پدر یکنیا و برادران او بود که در زمان تبعید بنی‌اسرائیل به بابل، به دنیا آمدند. **12** بعد از تبعید به بابل: یکنیا پدر سالتی‌ئیل و سالتی‌ئیل پدر زروبابل بود. **13** زروبابل پدر آبی‌هود بود، آبی‌هود پدر ایلیاقیم، و ایلیاقیم پدر عازور. **14** عازور پدر صادوق، صادوق پدر یاکین، و یاکین پدر ایلی‌هود بود. **15** ایلی‌هود پدر العازار، العازار پدر متان، و متان پدر یعقوب بود. **16** یعقوب پدر یوسف، و یوسف نیز شوهر مریم بود. از مریم، عیسی، که لقبش مسیح بود، به دنیا آمد. **17** به این ترتیب، همه آنانی که نامشان در بالا برده شد، از ابراهیم تا داوود، چهارده نسل، و از داوود تا زمان تبعید یهودیان به بابل، چهارده نسل، و از زمان تبعید تا زمان مسیح نیز چهارده نسل بودند. **18** واقعه ولادت عیسی، آن مسیح موعود، چنین بود: مریم، مادر عیسی، نامزد یوسف بود. اما پیش از آنکه ازدواج کنند، معلوم شد که مریم به‌واسطه

Matayu

1 Yesu Kristu kaweriti mwiwuka gwa Dawudi na mwiwuka gwa Aburahamu. Ayi ndo walanga ya ukowu wakuwi, **2** Aburahamu kamwiwuliti Isaka na Isaka kamwiwuliti Yakobu na Yakobu kamwiwuliti Yuda na walongu wakuwi, **3** Yuda kamwiwuliti Peresi na Zera mawu gwawu kaweriti Tamari na Peresi kamwiwuliti Hesironi na Hesironi kamwiwuliti Rami, **4** Rami kamwiwuliti Aminadabu na Aminadabu kamwiwuliti Nashoni na Nashoni kamwiwuliti Salumoni **5** na Salumoni kamwiwuliti Boazi mawu gwakuwi kaweriti Rahabu, Boazi na Rutu waweriti walera wa Obedi na Obedi kamwiwuliti Yese. **6** Na Yese kamwiwuliti Mfalumi Dawudi na Dawudi kamwiwuliti Selemani mawu gwakuwi kaweriti mdala gwa Uriya, **7** Selemani kamwiwuliti Rehobowamu na Rehobowamu kamwiwuliti Abiya na Abiya kamwiwuliti Asa. **8** Asa kamwiwuliti Yehoshafati na Yehoshafati kamwiwuliti Uziya **9** na Uziya kamwiwuliti Yosamu na Yosamu kamwiwuliti Ahazi na Ahazi kamwiwuliti Hezekiya. **10** Hezekiya kamwiwuliti Manasi na Manasi kamwiwuliti Amoni na Amoni kamwiwuliti Yosiya **11** na Yosiya kamwiwuliti Yekoniya na walongu wakuwi. Ashi shiweriti shipindi Wayawudi pawawajegiti kugenda muluhamiru Babiloni. **12** Pa Wayawudi kuwatola kugenda muluhamiru Babiloni na Yekoniya kamwiwuliti Sheatiyeli na Sheatiyeli kamwiwuliti Zerubabeli, **13** Zerubabeli kamwiwuliti Abiyudi na Abiyudi kamwiwuliti Eliyakimu na Eliyakimu kamwiwuliti Azori. **14** Azori kamwiwuliti Sadoki na Sadoki kamwiwuliti Akimu na Akimu kamwiwuliti Eliwudi. **15** Eliwudi kamwiwuliti Eleyazari na Eliyazari kamwiwuliti Matati na Matati kamwiwuliti Yakobu. **16** Yakobu kamwiwuliti Yosefu, mpalu gwa Mariya mawu gwakuwi Yesu yawamshema Kristu. **17** Su kuweriti na nyiwuku lilongu na msheshi kwanjira Aburahamu

Matäus

1 PUK en di kan, me Iesus Kristus, me sapwilim en Dawid, me sapwilim en Apraam, tapi sang ia. **2** Apraam me wiadar Isaak, a Isaak me wiadar Iakop, a Iakop me wiadar Iuda o ri a ol akan; **3** A Iuda me wiadar Pares i Sara ren Tamar; a Pares me wiadar Esrom, a Esrom me wiadar Aram; **4** A Aram me wiadar Aminadap, a Aminadap me wiadar Naason, a Naason me wiadar Salmon; **5** A Salmon me wiadar Poas ren Raap, a Poas me wiadar Oped ren Rud, a Oped me wiadar Iese; **6** A Iese me wiadar nanmarki Dawid, a Dawid me wiadar Salomo ren li odi en Urias; **7** A Salomo me wiadar Reapeam, a Reapeam me wiadar Apia, a Apia me wiadar Asa; **8** A Asa me wiadar Iosapat, a Iosapat me wiadar Ioram, a Ioram me wiadar Usia; **9** A Usia me wiadar Iotam, a Iotam me wiadar Aas, a Aas me wiadar Iskia; **10** A Iskia me wiadar Manase, a Manase me wiadar Amon, a Amon me wiadar Iosia; **11** A Iosia me wiadar Iekonia o ri a ol akan ni ansaun arail salilang Pabilon. **12** Murin arail salidi nan Pabilon Iekonia me wiadar Sealtiel, a Sealtiel me wiadar Serupapel; **13** A Serupapel me wiadar Apiud, a Apiud me wiadar Eliakim, a Eliakim me wiadar Asor; **14** A Asor me wiadar Sadok, a Sadok me wiadar Akim, a Akim me wiadar Eliud; **15** A Eliud me wiadar Eliaser, a Eliaser me wiadar Matan, a Matan me wiadar Iakop; **16** A Iakop me wiadar Iosep, me likondeki Maria, me kaipwiedi Iesus, me maraneki Kristus. **17** Di karos sang ren Apraam lei Dawid me eisokpaieu; a sang Dawid lei arail salidi nan Pabilon di eisokpaieu; a sang arail salidi nan Pabilon lei Kristus di eisokpaieu. **18** Nan iet duen Kristus a kotin ipwidier: Ni ansau me in a Maria kisin nin ong Iosep, a diarokadar, me a liseanekier Ngen sarau mon ara tu pena. **19** A a warok Iosep ol

Matäuj

1 PUK en di kan, me lejuj Krijtuj, me japwilim en Dawid, me japwilim en Apraam, tapi jan ia. **2** Apraam me wiadar Ijaak, a Ijaak me wiadar Iakop, a Iakop me wiadar Iuda o ri a ol akan; **3** A Iuda me wiadar Parej i Jara ren Tamar; a Parej me wiadar Ejrom, a Ejrom me wiadar Aram; **4** A Aram me wiadar Aminadap, a Aminadap me wiadar Naajon, a Naajon me wiadar Jalmon; **5** A Jalmon me wiadar Poaj ren Raap, a Poaj me wiadar Oped ren Rud, a Oped me wiadar Ieje; **6** A Ieje me wiadar nanmarki Dawid, a Dawid me wiadar Jalomo ren li odi en Uriaj; **7** A Jalomo me wiadar Reapeam, a Reapeam me wiadar Apia, a Apia me wiadar Aja; **8** A Aja me wiadar Iojapat, a Iojapat me wiadar Ioram, a Ioram me wiadar Ujia; **9** A Ujia me wiadar lotam, a lotam me wiadar Aaj, a Aaj me wiadar Ijkia; **10** A Ijkia me wiadar Manaje, a Manaje me wiadar Amon, a Amon me wiadar Iojia; **11** A Iojia me wiadar lekonía o ri a ol akan ni anjaun arail jalilan Papilon. **12** Murin arail jalidi nan Papilon lekonía me wiadar Jealtiel, a Jealtiel me wiadar Jerupapel; **13** A Jerupapel me wiadar Apiud, a Apiud me wiadar Eliakim, a Eliakim me wiadar Ajor; **14** A Ajor me wiadar Jadok, a Jadok me wiadar Akim, a Akim me wiadar Eliud; **15** A Eliud me wiadar Eliajer, a Eliajer me wiadar Matan, a Matan me wiadar Iakop; **16** A Iakop me wiadar Iojep, me likondeki Maria, me kaipwiedi lejuj, me maraneki Krijtuj. **17** Di karoj jan ren Apraam lei Dawid me eijokpaieu; a jan Dawid lei arail jalidi nan Papilon di eijokpaieu; a jan arail jalidi nan Papilon lei Krijtuj di eijokpaieu. **18** Nan iet duen Krijtuj a kotin ipwidier: Ni anjau me in a Maria kijin nin on Iojep, a diarokadar, me a lijeanekier Nen jarai mon ara tu pena. **19** A a warok Iojep ol pun amen, ap jota men kanamenokala i,

Mateusza

1 Oto rodowód Jezusa Chrystusa, pochodzącego z rodu króla Dawida, potomka Abrahama: **2** Abraham był ojcem Izaaka, Izaak—ojcem Jakuba, a Jakub—ojcem Judy i jego braci. **3** Kolejni potomkowie Judy to: Fares i jego brat Zara (ich matką była Tamar), Ezrom, Aram, **4** Aminadab, Naasson, Salmon, **5** Booz (jego matką była Rachab), Jobed (jego matką była Rut), Jesse **6** i król Dawid. Dawid był ojcem króla Salomona (jego matką była dawna żona Uriasza), a po nim byli: **7** Roboam, Abiasz, Asa, **8** Jozafat, Joram, Ozjasz, **9** Joatam, Achaz, Ezechiasz, **10** Manasses, Amos i Jozjasz. **11** Jozjasz był ojcem Jechoniasza i jego braci (był to czas przesiedlenia Żydów do Babilonu). **12** Potomkowie Jechoniasza po przesiedleniu to: Salatiel, Zorobabel, **13** Abijud, Eliakim, Azor, **14** Sadok, Achim, Eliud, **15** Eleazar, Mattan i Jakub. **16** Jakub zaś był ojcem Józefa, męża Marii, która urodziła Jezusa, zwanego Chrystusem. **17** Tak więc wszystkich pokoleń, od Abrahama do Dawida, było czternaście, od Dawida do przesiedlenia babilońskiego—czternaście, i od przesiedlenia do Chrystusa—również czternaście. **18** Jezus Chrystus urodził się w takich oto okolicznościach: Jego matka, Maria, była zaręczona z Józefem. Ale zanim wspólnie zamieszkali, za sprawą Ducha Świętego zaszła w ciążę. **19** Józef, jej narzeczony, był prawym człowiekiem. Postanowił zerwać zaręczyny, ale chciał to uczynić potajemnie, by nie narażać Marii na publiczne oskarżenia. **20** Gdy już to postanowił, we śnie ukazał mu się anioł Pana, który rzekł: —Józefie, potomku króla Dawida! Nie bój się ożenić z Marią, twoją narzeczoną! Bo to Duch Święty sprawił, że poczęła dziecko. **21** Urodzi syna, któremu nadasz imię Jezus (czyli „Bóg zbawia”), bo to On wybawi od grzechów swój naród.

Mateusza

1 Księga o rodzie Jezusa Chrystusa, syna Dawidowego, syna Abrahamowego. **2** Abraham spłodził Izaaka, a Izaak spłodził Jakóba, a Jakób spłodził Judę, i braci jego. **3** A Juda spłodził Faresa i Zarę z Tamary, a Fares spłodził Hesrona, a Hesron spłodził Arama. **4** A Aram spłodził Aminadaba, a Aminadab spłodził Naasona, a Naason spłodził Salmona. **5** A Salmon spłodził Booza z Rachaby, a Booz spłodził Obeda z Ruty, a Obed spłodził Jessego. **6** A Jesse spłodził Dawida króla, a Dawid król spłodził Salomona z tej, która była żoną Uryjaszową. **7** A Salomon spłodził Roboama, a Roboam spłodził Abijasza, a Abijasz spłodził Azę. **8** A Aza spłodził Jozafata, a Jozafat spłodził Jorama, a Joram spłodził Ozyjasza. **9** A Ozyjasz spłodził Joatama, a Joatam spłodził Achaza, a Achaz spłodził Ezechijasza. **10** A Ezechijasz spłodził Manasesa, a Manases spłodził Amona, a Amon spłodził Jozyjasza. **11** A Jozyjasz spłodził Jechonijasza i braci jego podczas zaprowadzenia do Babilonu. **12** A po zaprowadzeniu do Babilonu Jechonijasz spłodził Salatyjela, a Salatyjel spłodził Zorobabela. **13** A Zorobabel spłodził Abijuda, a Abijud spłodził Elijakima, a Elijakim spłodził Azora. **14** A Azor spłodził Sadoka, a Sadok spłodził Achima, a Achim spłodził Elijuda. **15** A Elijud spłodził Eleazara, a Eleazar spłodził Matana, a Matan spłodził Jakóba. **16** A Jakób spłodził Józefa, męża Maryi, z której się narodził Jezus, którego zowią Chrystus. **17** A tak wszystkiego pokolenia od Abrahama aż do Dawida jest pokoleń czternaście, a od Dawida aż do zaprowadzenia do Babilonu, pokoleń czternaście, a od zaprowadzenia do Babilonu aż do Chrystusa, pokoleń czternaście. **18** A narodzenie Jezusa Chrystusa takie było: Albowiem gdy Maryja, matka jego,

Mateusza

1 Księga rodu Jezusa Chrystusa, syna Dawida, syna Abrahama. **2** Abraham spłodził Izaaka, a Izaak spłodził Jakuba, a Jakub spłodził Judę i jego braci. **3** A Juda spłodził z Tamar Faresa i Zarę, a Fares spłodził Ezroma, a Ezrom spłodził Arama. **4** A Aram spłodził Aminadaba, a Aminadab spłodził Naasona, a Naason spłodził Salmona. **5** A Salmon spłodził z Rachab Booza, a Booz spłodził z Rut Obeda, a Obed spłodził Jessego. **6** A Jesse spłodził króla Dawida, a król Dawid spłodził Salomona z tej, która [była żoną] Uriasza. **7** A Salomon spłodził Roboama, a Roboam spłodził Abiasza, a Abiasz spłodził Azę. **8** A Aza spłodził Jozafata, a Jozafat spłodził Jorama, a Joram spłodził Ozjasza. **9** A Ozjasz spłodził Joatama, a Joatam spłodził Achaza, a Achaz spłodził Ezechiasza. **10** A Ezechiasz spłodził Manassesę, a Manasses spłodził Amona, a Amon spłodził Jozjasza. **11** A Jozjasz spłodził Jechoniasza i jego braci w czasie uprowadzenia do Babilonu. **12** A po uprowadzeniu do Babilonu Jechoniasz spłodził Salatiela, a Salatiel spłodził Zorobabela. **13** A Zorobabel spłodził Abiuda, a Abiud spłodził Eliakima, a Eliakim spłodził Azora. **14** A Azor spłodził Sadoka, a Sadok spłodził Achima, a Achim spłodził Eliuda. **15** A Eliud spłodził Eleazara, a Eleazar spłodził Matana, a Matan spłodził Jakuba. **16** A Jakub spłodził Józefa, męża Marii, z której narodził się Jezus, zwany Chrystusem. **17** Tak więc wszystkich pokoleń od Abrahama aż do Dawida [jest] czternaście; a od Dawida aż do uprowadzenia do Babilonu – pokoleń czternaście; a od uprowadzenia do Babilonu aż do Chrystusa – pokoleń czternaście. **18** A z narodzeniem Jezusa Chrystusa było tak: Gdy Maria, jego matka, została zaślubiona Józefowi, zanim się zeszli, okazało się, że jest

Mateus

1 Livro da geração de Jesus Christo, filho de David, filho d'Abrahão. **2** Abrahão gerou a Isaac; e Isaac gerou a Jacob; e Jacob gerou a Judas e a seus irmãos; **3** E Judas gerou de Tamar a Fares e a Zara; e Fares gerou a Esrom; e Esrom gerou a Arão; **4** E Arão gerou a Aminadab; e Aminadab gerou a Naason; e Naason gerou a Salmon; **5** E Salmon gerou de Rachab a Booz, e Booz gerou de Ruth a Obed; e Obed gerou a Jessé; **6** E Jessé gerou ao rei David; e o rei David gerou a Salomão, da que foi mulher de Urias; **7** E Salomão gerou a Roboão; e Roboão gerou a Abia; e Abia gerou a Asa; **8** E Asa gerou a Josaphat; e Josaphat gerou a Jorão; e Jorão gerou a Ozias; **9** E Ozias gerou a Joathão; e Joathão gerou a Achaz; e Achaz gerou a Ezequias; **10** E Ezequias gerou a Manassés; e Manassés gerou a Amon; e Amon gerou a Josias; **11** E Josias gerou a Jechonias e a seus irmãos na deportação para a Babylonia. **12** E, depois da deportação para a Babylonia, Jechonias gerou a Salathiel; e Salathiel gerou a Zorobabel; **13** E Zorobabel gerou a Abiud; e Abiud gerou a Eliakim; e Eliakim gerou a Azor; **14** E Azor gerou a Sadoc; e Sadoc gerou a Achim; e Achim gerou a Eliud; **15** E Eliud gerou a Eleazar; e Eleazar gerou a Matthan; e Matthan gerou a Jacob; **16** E Jacob gerou a José, marido de Maria, da qual nasceu Jesus, que se chama o Christo. **17** De sorte que todas as gerações, desde Abrahão até David, são quatorze gerações; e desde David até á deportação para a Babylonia, quatorze gerações; e desde a deportação para a Babylonia até o Christo, quatorze gerações. **18** Ora o nascimento de Jesus Christo foi assim: Estando Maria, sua mãe, desposada com José, antes de se ajuntarem, achou-se grávida

Mateus

1 Livro da geração de Jesus Cristo, filho de David, filho de Abraão. **2** Abraão gerou a Isaac; e Isaac gerou a Jacob; e Jacob gerou a Judas e a seus irmãos; **3** E Judas gerou de Tamar a Fares e a Zara; e Fares gerou a Esrom; e Esrom gerou a Arão; **4** E Arão gerou a Aminadab; e Aminadab gerou a Naason; e Naason gerou a Salmon; **5** E Salmon gerou de Rachab a Booz, e Booz gerou de Ruth a Obed; e Obed gerou a Jessé; **6** E Jessé gerou ao rei David; e o rei David gerou a Salomão, da que foi mulher de Urias; **7** E Salomão gerou a Roboão; e Roboão gerou a Abia; e Abia gerou a Asa; **8** E Asa gerou a Josaphat; e Josaphat gerou a Jorão; e Jorão gerou a Ozias; **9** E Ozias gerou a Joathão; e Joathão gerou a Achaz; e Achaz gerou a Ezequias; **10** E Ezequias gerou a Manassés; e Manassés gerou a Amon; e Amon gerou a Josias; **11** E Josias gerou a Jechonias e a seus irmãos na deportação para a Babilônia. **12** E, depois da deportação para a Babilônia, Jechonias gerou a Salathiel; e Salathiel gerou a Zorobabel; **13** E Zorobabel gerou a Abiud; e Abiud gerou a Eliakim; e Eliakim gerou a Azor; **14** E Azor gerou a Sadoc; e Sadoc gerou a Achim; e Achim gerou a Eliud; **15** E Eliud gerou a Eleazar; e Eleazar gerou a Matthan; e Matthan gerou a Jacob; **16** E Jacob gerou a José, marido de Maria, da qual nasceu Jesus, que se chama o Cristo. **17** De sorte que todas as gerações, desde Abraão até David, são quatorze gerações; e desde David até à deportação para a Babilônia, quatorze gerações; e desde a deportação para a Babilônia até o Cristo, quatorze gerações. **18** Ora o nascimento de Jesus Cristo foi assim: Estando Maria, sua mãe, desposada com José, antes de se juntarem, achou-se grávida do Espírito Santo. **19**

Mateus

1 Livro da geração de Jesus Cristo, filho de Davi, filho de Abraão. **2** Abraão gerou a Isaque; e Isaque gerou a Jacó; e Jacó gerou a Judá e a seus irmãos. **3** E Judá gerou de Tamar a Perez e a Zerá; e Perez gerou a Esrom, e Esrom gerou a Arão. **4** E Arão gerou a Aminadabe; e Aminadabe gerou a Naassom; e Naassom gerou a Salmom. **5** E Salmom gerou de Raabe a Boaz; e Boaz gerou de Rute a Obede; e Obede gerou a Jessé. **6** E Jessé gerou ao rei Davi; e Davi gerou Salomão da que [fora mulher] de Urias. **7** E Salomão gerou a Roboão; e Roboão gerou a Abias; e Abias gerou a Asa. **8** E Asa gerou a Josafá; e Josafá gerou a Jorão; e Jorão gerou a Uzias. **9** E Uzias gerou a Jotão; e Jotão gerou a Acaz; e Acaz gerou a Ezequias. **10** E Ezequias gerou a Manassés; e Manassés gerou a Amom; e Amom gerou a Josias. **11** E Josias gerou a Jeconias, e a seus irmãos no [tempo do] exílio babilônico. **12** E depois do exílio babilônico Jeconias gerou a Salatiel; e Salatiel gerou a Zorobabel. **13** E Zorobabel gerou a Abiúde; e Abiúde gerou a Eliaquim; e Eliaquim gerou a Azor. **14** E Azor gerou a Sadoque; e Sadoque gerou a Aquim; e Aquim gerou a Eliúde. **15** E Eliúde gerou a Eleazar; e Eleazar gerou a Matã; e Matã gerou a Jacó. **16** E Jacó gerou a José, o marido de Maria, da qual nasceu Jesus, chamado o Cristo. **17** De maneira que todas as gerações desde Abraão até Davi são catorze gerações; e desde Davi até o exílio babilônico catorze gerações; e desde o exílio babilônico até Cristo catorze gerações. **18** E o nascimento de Jesus Cristo foi assim: estando sua mãe Maria desposada com José, antes que se juntassem, ela foi achada grávida do Espírito Santo. **19** Então José, seu marido, sendo justo, e não querendo a

Mateus

1 Este livro é o registro da genealogia de Jesus Cristo, filho de Davi, filho de Abraão: **2** Abraão gerou Isaque; Isaque gerou Jacó; Jacó gerou Judá e seus irmãos; **3** Judá gerou Perez e Zera, cuja mãe foi Tamar; Perez gerou Esrom; Esrom gerou Arão; **4** Arão gerou Aminadabe; Aminadabe gerou Naassom; Naassom gerou Salmom; **5** Salmom gerou Boaz, cuja mãe foi Raabe; Boaz gerou Obede, cuja mãe foi Rute; Obede gerou Jessé; **6** Jessé gerou o rei Davi. Davi gerou Salomão, cuja mãe tinha sido mulher de Urias; **7** Salomão gerou Roboão; Roboão gerou Abias; Abias gerou Asa; **8** Asa gerou Josafá; Josafá gerou Jorão; Jorão gerou Uzias; **9** Uzias gerou Jotão; Jotão gerou Acáz; Acáz gerou Ezequias; **10** Ezequias gerou Manassés; Manassés gerou Amom; Amom gerou Josias; **11** Josias gerou Jeconias e seus irmãos, no tempo em que houve o exílio na Babilônia. **12** Após o exílio na Babilônia, Jeconias gerou Salatiel; Salatiel gerou Zorobabel; **13** Zorobabel gerou Abiúde; Abiúde gerou Eliaquim; Eliaquim gerou Azor; **14** Azor gerou Sadoque; Sadoque gerou Aquim; Aquim gerou Eliúde; **15** Eliúde gerou Eleazar; Eleazar gerou Matã; Matã gerou Jacó; **16** E Jacó gerou José, esposo de Maria, da qual nasceu Jesus, que é chamado Messias. **17** Assim, todas as gerações, desde Abraão até Davi, são quatorze. Desde Davi até o exílio na Babilônia, quatorze. E desde o exílio na Babilônia até Cristo, quatorze gerações. **18** Foi assim que Jesus Cristo nasceu: sua mãe, Maria, estava prometida em casamento a José, mas, antes que mantivessem relações, ela ficou grávida pelo Espírito Santo. **19** Por ser José, seu noivo, um bom homem, o qual não queria expô-la à desonra pública, decidiu anular secretamente o casamento. **20** Enquanto

Mateus

1 [Esta é] a história dos antepassados de Jesus Cristo/o Messias, descendente do [Rei] Davi e de Abraão, [de quem todos nós judeus somos descendentes]. **2** Abraão foi pai de Isaque. Isaque foi pai de Jacó. Jacó foi pai de Judá e dos irmãos [mais velhos e mais novos] de Judá. **3** Judá foi pai de Peres e de Zerá, [e a mãe deles] foi Tamar. Peres foi pai de Esrom. **4** Esrom foi pai de Arão. Arão foi pai de Aminadabe. Aminadabe foi pai de Nasom. Nasom foi pai de Salmom. **5** Salmom e sua esposa Raabe, [uma mulher gentia], foram os pais de Boaz. Boaz foi pai de Obede [e a mãe de Obede foi] Rute, [outra mulher gentia]. Obede foi pai de Jessé. **6** Jessé foi pai do Rei Davi. Davi foi pai de Salomão, [e a mãe de Salomão antes estava casada com] Urias. **7** Salomão foi pai de Roboão. Roboão foi pai de Abias. Abias foi pai de Asa. **8** Asa foi pai de Josafá. Josafá foi pai de Jorão. Jorão foi pai de Uzias. **9** Uzias foi pai de Jotão. Jotão foi pai de Acáz. Acáz foi pai de Ezequias. **10** Ezequias foi pai de Manassés. Manassés foi pai de Amom. Amom foi pai de Josias. **11** Josias foi pai de Jeconias e dos irmãos de Jeconias. Eles viviam na época em que [os babilônios levaram os israelitas para a Babilônia.] **12** Depois que os babilônios levaram os israelitas à Babilônia, Jeconias foi pai de Salatiel. Salatiel foi pai de Zorobabel. **13** Zorobabel foi pai de Abiúde. Abiúde foi pai de Eliaquim. **14** Eliaquim foi pai de Azor. Azor foi pai de Sadoque. Sadoque foi pai de Aquim. **15** Aquim foi pai de Eliúde. Eliúde foi pai de Eleazar. Eleazar foi pai de Matã. Matã foi pai de Jacó. **16** Jacó foi pai de José. José foi esposo

Mateus

1 O livro da genealogia de Jesus Cristo, o filho de David, o filho de Abraão. **2** Abraham tornou-se o pai de Isaac. Isaac se tornou o pai de Jacob. Jacó se tornou o pai de Judá e seus irmãos. **3** Judá tornou-se o pai de Perez e Zerah por Tamar. Pérez se tornou o pai de Hezron. Hezron se tornou o pai de Ram. **4** Ram se tornou o pai de Amminadab. Amminadab se tornou o pai de Nahshon. Nahshon se tornou o pai do Salmon. **5** Salmon se tornou o pai de Boaz por Rahab. Boaz se tornou o pai de Obed por Ruth. Obed se tornou o pai de Jesse. **6** Jesse se tornou o pai do rei David. David, o rei, tornou-se o pai de Salomão por ela que havia sido a esposa de Uriah. **7** Salomão tornou-se o pai de Rehoboam. Roboão se tornou o pai de Abias. Abijah tornou-se o pai de Asa. **8** Asa tornou-se o pai de Jehoshaphat. Jehoshaphat se tornou o pai de Jorão. Jorão se tornou o pai de Uzziah. **9** Uzziah se tornou o pai de Jotham. Jotham se tornou o pai de Ahaz. Ahaz tornou-se o pai de Hezekiah. **10** Hezekiah tornou-se o pai de Manassés. Manassés se tornou o pai de Amon. Amon se tornou o pai de Josias. **11** Josias tornou-se o pai de Jeconias e seus irmãos na época do exílio na Babilônia. **12** Após o exílio para a Babilônia, Jechoniah tornou-se o pai de Shealtiel. Shealtiel se tornou o pai de Zerubbabel. **13** Zerubbabel se tornou o pai de Abiud. Abiud se tornou o pai de Eliakim. Eliakim se tornou o pai de Azor. **14** Azor se tornou o pai de Zadok. Zadok se tornou o pai de Achim. Achim se tornou o pai de Eliud. **15** Eliud se tornou o pai de Eleazar. Eleazar se tornou o pai de Matthan. Matthan se tornou o pai de Jacob. **16** Jacó tornou-se o pai de José, o marido de Maria, de quem nasceu Jesus, que é chamado de Cristo. **17** Assim, todas as gerações

Luka

1 Ka kum šćijec mulc su apukat sã skriji događajur šje Dimizov u obečalit a su dogodulit añtri noj. **2** Orikic as re svedoci dãm kap dã šje ur skris šje ur vãzut šã šje svite Isus, jej ås slugurlje alu vorba. **3** Aša šã ju mam ångãndit dãm elši pã rãnd sã skruv kutotu pãntru činji, glavni Teofile. **4** Aša sã fij siguran šã sã poc arãta šã sã spuj dã ånkriđalã dã vorbilje dã šje u fost ånvãcat kã åj aje anume. **5** Åm zãljiljelje kãnd kralj Herod vladale åm Judeja, are unu popã šje sã čima Zaharija dãm svečenički rodu alu Abiji, šã mujere aluj isto are dãm pleme alu Aron. Je sã čima Elizabeta. **6** Amãndoj ås re åm oči alu Dimizov fãr dã duvinã, pravedni kã jej cãnje toći zapovjedurlje šã pravilurlje alu Domnu anostru. **7** Jej asre fãr dã kupij, daje kã Elizabeta nu puće sã ajvi kupij, šã amãndoj asre tari bãtãrnj. **8** Kãnd una zã, Zaharija služule ka popa alu Dimizov åm Hram, u vinjit vreme pã grupa aluj sã služulaskã. **9** Dã pã običaju añtri pop lu izabralit ku kockã sã mergã åm svetište alu Domnu sã prinusulaskã miomirosur. **10** Šã åntreg narodu aščipta afarã åm udvar šã sã aruga åm vreme dã mirosur. **11** Atunšje anđalu alu Domnu su nãstãmit åm Hram alu Zahariji dãdãnenći pã desna parći dã žrtvenik hundĩ are miomiris. **12** Zaharija kãnd u vãzut pã anđal tari su ånfrikušatãsã. **13** Daje anđalu ju zãs: "Nući sprije, Zaharija! Arugalã ata u fost auzãtã. Mujere ata Elizabeta u ave fišjor, šã tu vi da numi Ivan. **14** Vi ave fãlušãje šã slavlje šã mulc sur åm fãluša la fãtala aluj. **15** Kã jãl anume u fi mari åm oči lu Domnu anostru. Vin šã tari buturã no be. Mar åm injima alu mumãsa jãl u fi umpljet ku Duhu Svãnt. **16** Mulc fišjori kari ås Izraelci sur åntoršji dã rãnd dã la jãl åm napoj la Domnu Dimizovu alor. **17** Jãl u meržji åm nenće alu Domnu ka vjesniku åm duhu šã åm

Матей

1 Картя нямудуй луй Исус Христос, фиул луй Давид, фиул луй Авраам. **2** Авраам а нэскут пе Исаак; Исаак а нэскут пе Иаков; Иаков а нэскут пе Иуда ши фракций луй; **3** Иуда а нэскут пе Фарес ши Зара, дин Тамар; Фарес а нэскут пе Есром; Есром а нэскут пе Арам; **4** Арам а нэскут пе Аминадаб; Аминадаб а нэскут пе Наасон; Наасон а нэскут пе Салмон; **5** Салмон а нэскут пе Боаз, дин Рахав; Боаз а нэскут пе Обед, дин Рут; Обед а нэскут пе Иесе; **6** Иесе а нэскут пе ымпэратул Давид. Ымпэратул Давид а нэскут пе Соломон, дин вэдува луй Урие; **7** Соломон а нэскут пе Робоам; Робоам а нэскут пе Абия; Абия а нэскут пе Аса; **8** Аса а нэскут пе Иосафат; Иосафат а нэскут пе Иорам; Иорам а нэскут пе Озия; **9** Озия а нэскут пе Иоатам; Иоатам а нэскут пе Ахаз; Ахаз а нэскут пе Езекия; **10** Езекия а нэскут пе Манасе; Манасе а нэскут пе Амон; Амон а нэскут пе Иосия; **11** Иосия а нэскут пе Иехония ши фракций луй, пе время стрэмутэрий ын Бабилон. **12** Дупэ стрэмутаря ын Бабилон, Иехония а нэскут пе Салатиел; Салатиел а нэскут пе Зоробабел; **13** Зоробабел а нэскут пе Абиуд; Абиуд а нэскут пе Елиаким; Елиаким а нэскут пе Азор; **14** Азор а нэскут пе Садок; Садок а нэскут пе Аким; Аким а нэскут пе Елиуд; **15** Елиуд а нэскут пе Елеазар; Елеазар а нэскут пе Матан; Матан а нэскут пе Иаков; **16** Иаков а нэскут пе Иосиф, бэрбатул Марией, дин каре С-а нэскут Исус, каре Се кямэ Христос. **17** Деч, де ла Авраам пынэ ла Давид, сунт пайспрезече нямурь де

Matei

1 Cartea genealogiei lui Isus Hristos, fiul lui David, fiul lui Avraam. **2** Avraam a devenit tatăl lui Isaac. Isaac a devenit tatăl lui Iacov. Iacov a devenit tatăl lui Iuda și al fraților săi. **3** Iuda a devenit tatăl lui Pereț și al lui Zerah prin Tamar. Perez a devenit tatăl lui Hezron. Hezron a devenit tatăl lui Berbec. **4** Berbec a devenit tatăl lui Aminadab. Amminadab a devenit tatăl lui Nahșon. Nahșon a devenit tatăl lui Salmon. **5** Salmon a devenit tatăl lui Boaz prin Rahab. Boaz a devenit tatăl lui Obed prin Rut. Obed a devenit tatăl lui Isai. **6** Isai a devenit tatăl regelui David. Regele David a devenit tatăl lui Solomon prin cea care fusese soția lui Urie. **7** Solomon a devenit tatăl lui Roboam. Roboam a devenit tatăl lui Abia. Abiia a devenit tatăl lui Asa. **8** Asa a devenit tatăl lui Iosafat. Iosafat a devenit tatăl lui Ioram. Ioram a devenit tatăl lui Ozia. **9** Ozia a devenit tatăl lui Iotam. Iotam a devenit tatăl lui Ahaz. Ahaz a devenit tatăl lui Ezechia. **10** Ezechia a devenit tatăl lui Manase. Manase a devenit tatăl lui Amon. Amon a devenit tatăl lui Iosia. **11** Iosia a devenit tatăl lui Ieconia și al fraților săi în timpul exilului în Babilon. **12** După exilul în Babilon, Ieconia a devenit tatăl lui Șealtiel. Șealtiel a devenit tatăl lui Zorobabel. **13** Zorobabel a devenit tatăl lui Abiud. Abiud a devenit tatăl lui Eliachim. Eliachim a devenit tatăl lui Azor. **14** Azor a devenit tatăl lui Țadoc. Țadoc a devenit tatăl lui Achim. Achim a devenit tatăl lui Eliud. **15** Eliud a devenit tatăl lui Eleazar. Eleazar a devenit tatăl lui Matan. Mathan a devenit tatăl lui Iacov. **16** Iacov a devenit tatăl lui Iosif, soțul Mariei, din care s-a născut Isus, care se numește Hristos. **17** Astfel, toate generațiile de la Avraam până la David sunt de paisprezece generații; de la David până la exilul în Babilon, paisprezece

Luka

1 Poštovani Teofile, kašã kum Ńti, mulc lumje adat tot dãla jej s skrije izvjeŃe d stvarurj karje Dimizov afukut ãn vřijamja anuastrã, baŃ kašã kum skrije ãn Svãntã pismã. Askris aja ãe nuavã azãš ãlja karje avizut stvarurlja d ãnãipjalã Ń karje rubja Bunã vorbã. Ń jo paŃljivo amprouãit aŃtja tuatje dogaãajurlje. Jo agãndit k arfi binje tot s skriuv p rãnd, **4** aša osã fi siguran k aja ãe jej ta ãnvãcat istina. **5** Kãnd caru Herod avladit p Judeja, afost njeiki pop karje s kjamã Zaharija. Jel pripadnja alu skupinej d popje karje s kima skupina alu Abije. Mujarja alu Zaharije afost isto dãn familija alu popilor. Ja s kima Elizabeta. **6** AmiŃdoj irja pravedni la Dimizov Ń uvijek askulta tot aja ãe Domnu azapovidit ãn zakonu alu Mojsije. **7** Ali na vut kupil daja ãe Elizabeta afost Ńtjarpã, a amiŃdoj irja mult bãtrnj. **8** Udatã, Zaharija Ń popilje ãn skupina aluj sluŃaŃtje ãn Hram. **9** Obiãaju alu popilor afost s arunãe kocka tuatã zuva kum akuljĩdja ãinje osã utrije ãn SvetiŃte alu Domnuluj ãn Hram Ń ãinje osã apringã tãmãja. Una zuvã akuljes p Zaharija s apringã tãmãja. **10** D vřijamjaja mult lumje s ruga ãn dvoriŃtja alu Hramuluj. **11** Atunãa alu Zaharija sa ukazãt anãelu alu Domnuluj. Astat p partja alu dãraptej la Ńrtveniku d tãmãja. **12** Kãnd Zaharija avizut p anãelu, jel mult sa spirjat. **13** A anãelu ja zãš: "Na vja frikã, Zaharija! Dimizov auzãt rugala ata: Elizabeta, mujarja ata, osã c fakã bijat. Ń osã l kjem Ivan. **14** Osã c fije drag Ń t veseljeŃt Ń mulcã osã s radujaskã kãnd s fiãja jel. **15** Kupilu alu vostru osã fije marje la intja alu Domnuluj. Jel nusã bja niã vin niã altje bjarje ljutje. Osã fije pljin d Sufletu alu Svãntuluj joŃ kãnd fi ãn burtã. **16** Jel osã okrinjaskã p multje Izraelcurj la Domnu, Dimizov alor. **17** Isti suflet karje ja dat snagã alu Ilije osã fije ãn bijatu alu tov s pripimaskã p narodu d

Лукастар

1 Пативало Феофило, бут мануша линэ тэ стидэн и тэ запистросарэн роспхэнимос пала кода, со сас. Када роспхэндэ амэнди мануша, савэ майанглал дикхэнас вся пэстирэ якхэнца тай ашыле бутярнэ Лавэстирэ. Важ кода мэ тховдэм андо води мишто вся тэ ужанав, со сас майанглал, и екх пала авэр тэ запистросарав тути. **4** Тунчи ту полэса: кода, со ту ашундян, исин чячимос. **5** Андэ деса, кала андэ Иудея сас тхагараса Иродо, сас мануш, савэс акхарэнас Захария, андай рашая Авиястирэ стидимастар, и лэстэ сас ромни андав родо Аароноско, акхарэнас ла Елизавета. **6** Онэ лэдуй сас жужэ англав Дэл, жувэнас пав всаворо запхэнимос Раеско бидошако. **7** Лэндэ на сас бэяцэн, колэстар со Елизавета сас бибэяцэндири, и онэ лэдуй сас андэ бэрша пхурэ. **8** Екхвар авиля вряма рашаенди лэстирэ стидимастар тэ терэл бути англав Дэл. **9** Сар сас прилито машкар рашая, онэ шутэ жребиё, и прижыляпэ Захариясти тэ зажал андо храмо лэ Раеско тэ пхабарэл ладано. **10** Андэ кодья ж вряма, кала вов пхабарэлас ладано, всаворэ мануша мангэнаспэ Дэвлэс аври. **11** Тунчи вов удикхля ангелос Раестирэс, саво тэрдёлас пай право риг лэ жэртвеникоско, кай пхаболас о ладано. **12** Захария сар удикхля лэс, бари дар авиля пэр лэстэ, и вов на жангля, со тэ терэл. **13** Ангело пхэндя лэсти: — На дара, Захария! Ашундя о Дэл мангимос тиро. И ромни тири, Елизавета, бэянэла тути шаворэс, и акхарэса лэс Иоано. **14** Авэла тути баро радомос, и бут мануша авэна тэ радонпэ, кай вов бэяндиля. **15** Вов авэла баро англав Рай, на авэла тэ пэл ни мол, ни матимаско пимо и пхэрдёла Свэнто Духоса майанглал, сар вов бэяндёла. **16**

Luka

1 Cenimeja Teofile, but džene lejje te pisinen oto događaja save ule maškar amende. **2** On pisinde ađahar sar so vačerde amende okola kola taro anglunipe dikhle adala događaja hem kola inele sluge zako e Devlesoro lafi. **3** Ađahar hem me, palo adava so taro anglunipe šukar ispučljum sa adava, mangljum tuće sa palo redo te pisinav, **4** te šaj ove uverime dai čače sa adava so injan sikavdo. **5** Kad o Irod inele caro ani Judeja, nesavo manuš palo anav Zaharija inele svešteniko e izraelconengoro, oto redo e Avijasoro. E Zaharijasiri romni da inele oto pleme e Aronesoro. Lakoro anav inele Jelisaveta. **6** O Zaharija hem i Jelisaveta inele pravedna anglo Devel, adalese so živinde palo sa o naredbe hem o zakonja e Gospodesere. **7** Olen na ine čhave adalese so i Jelisaveta našti ine te ačhol khamni, a soduj džene već purandile. **8** Jekh dive kad e Zaharijasiri grupa oto sveštenici kandlja ano Hram, tegani hem o Zaharija ćerela ine pli buti sar svešteniko anglo Devel. **9** Ov, palo adeti e sveštenikonengoro, barbuteja inele izabirime te đerdini ko Hram e Gospodesoro hem te kadini. **10** Sar o Zaharija kadini ine ano Hram, sa edobor narodo molini pe ine avri. **11** A ano Hram e Zaharijase mothovđa pe o anđeo e Gospodesoro, kova terdino ki desno strana oto oltari kotar kadinđa pe. **12** Kad o Zaharija dikhlja le, uznemirinda pe hem but darandilo. **13** A o anđeo phenđa lese: "Ma dara, Zaharija! O Devel šunđa ti molitva. Ti romni i Jelisaveta ka bijani će čhave, i ka de le anav Jovan. **14** Ka ove but radosno zbog leste hem but džene ka radujinen pe so ov ka bijandol, **15** adalese so ka ovel baro manuš anglo Gospod. Nikad naka pijel mol hem ništa sostar šaj te mačol pe. Ka ovel pherdo e Svetone Duhoja pana pe dajaće ano vodi. **16** Bute Izraelconen

Luka

1 Poštuime Teofile, ramov tuće zbog godova kaj but džene line te ramon okola događajurja save o Del obećisarda majsigo prekal e prorokurja, a save dogodisajle maškar amende. **2** Von godova ramosardine prema okova so majanglal phendine e očevicurja thaj sluge e Alavešće. **3** Zato vi me odlučisardem Teofile, te ramov tuće sa po redo, pošto pomno sa katar o početko istražisardem, **4** gajda aveja sigurno kaj si okova sikavipe savo primisardan pouzdano. **5** Ande vrjama kana vladilas o Judejsko caro o Irod, sas varesavo rašaj savo akhardolas Zaharije andar e Avijasko rašajesko redo. A lešći romnji sas isto andar e Aronosko pleme. Lako alav sas Jelisaveta. **6** A liduj sas pravedne anglo Del, thaj trainas sa po zakono thaj pe okova so sas odredime anglo Gospod, bi manako. **7** A naslen čavra, kaj e Jelisaveta našti ačhelas khamni, a liduj već phurile. **8** Jek đes kana o Zaharija služilas e Devlešće ando Hramo kaj po dužnost avilo o redo kana lešći grupa rašaja trubunas te služin, **9** prema e rašajengo običaj odabirisardine les gajda kaj čhudine e kocka te del ando Svetišće e Gospodesko te kadil. **10** Pale vrjama kana kadilaspe ando Hramo, sa o them sas avri thaj molinaspe. **11** A e Zaharijašće sikadilo o anđeo e Gospodesko savo ačhelas pe desno rig e žrtvenikosko katar savo kadilaspe. **12** Kana dikhla les o Zaharije, zurale darajlo. **13** A o anđeo phendas lešće: "Na dara, Zaharija! Kaj si ašundi ćiri molitva: e romnji ćiri e Jelisaveta bijanela tuće čhave thaj tu dele alav Jovan. **14** Zbog leste aveja bahtalo thaj radosno thaj e buten raduila lesko bijandipe. **15** Kaj avela baro anglo Gospod. Či pijela mol niti pimo savo matarel. Pherdola e Sveto Duhosa još ando đī pire dejako. **16** Vo boldela e but Izraelconen e Gospodešće

Luka

1 Mangleja Teofile, sar so džane, but džene lije te pisin tare kova so sasa, so o Dol obećisada prekale prorokura, a ćerdilo maškar amende. **2** Pisisade amende kola save korkore dikhlje vadži tare anglune đivesa thaj ćerdile kandine e Devlese Lafese, **3** gija i me, mangleja Teofile, tuće pisiv sa redasa, golese so sa taro anglunipe ispitujisadem, **4** te šaj ave uverimo kaj si čačipe kova so sikade tut. **5** Kana sasa o Irod caro ani Judeja, nesavo manuš so akhardola Zaharija sasa svešteniko tare Avijineso redo. Lesi romni sasa tari kuštik e Aaronesi thaj akhardola Jelisaveta. **6** Solduj džene sesa čačutne anglo Dol thaj živisade pale zapovestura thaj palo Zakon e Gospodeso bizo nisavo bilačhipe. **7** Al len naj sesa čhave, golese kaj i Jelisaveta naštine te ačhol khamni, a solduj džene sesa već purane. **8** Jekh đive, o Zaharija kandija e Devle ano Hram golese kaj palo dužnost sasa leso redo, **9** kaj palo adeti e sveštenikurengo birisade le kockasa te džal ano Hram e Gospodeso te kadil. **10** Kana o Zaharija dija ano Hram te kadil, but manuša molisajle avral. **11** Tegani e Zaharijase sikadilo o meleko e Gospodeso savo ačhilo ki desno rig taro oltari e kadimaso. **12** Kana o Zaharija dikhlja le, uznemirisajlo thaj but darajlo. **13** Al o meleko vačarda lese: "Ma dara, Zaharije! Ćiri molitva sasa šundi. Ćiri romni i Jelisaveta ka bijanol murše thaj tu ka de le alav Jovan. **14** Tu ka ave radosno thaj baxtalo thaj but džene ka aven blagoslovime lese bijandimasa, **15** golese kaj vov ka avol baro anglo Gospod. Nikad ni ka pijol mol ni zuralo pijipe. Vov ka pherdol e Svetone Duxosa dok si ano vođi pe dako. **16** O Jovane bute čhaven e Izraelese ka iril anglo Gospod, angle lengo Dol. **17** Vov ka džal anglo Gospod sar glasniko ano Duxo thaj ano zuralipe e

Aionian Bible
Proofing page
Intentionally blank

Лукастар

1 Кана бут ко манушэндар ачиле тэ зачинэ дума пала кода, со стердапэ машкар амэн, **2** и сар амэнди розпхэндэ мануша, савэ англунэ дивэндар дыкхле кода, со сля, тай терэнас бути важ Дэвлэхкэрэ Лавэ, **3** тунчи и манди, пативало Феофило, авиля пэ гындо тэ розлэпэ дэ кодэлэ, со стердапэ англунэ дивэндар, тай екх пала аврэ тэ чинэ тути, **4** соб ту тэ полэх, пэ скици исин чячюно сикляримо, саво ту прылилян. **5** Дэ кодыя вряма, кала Иродо сля тхагари дэ Иудея, джювда екх рашай, саво вджялас дэ рашаенгири группа, тев сля пхурэдэрэга Ави. Лэ акхарэнас Захария, тай лэхкиря ромняга сля Елизавета, манушни Ааронохкэрэ родостар. **6** Вонэ лэдуй сле дэвликунэ мануша, и лэнгоро джювимо сля бидошакоро. И вонэ джювдэ пав Дэвлэ Раехкэрэ заповеди и пав дума Дэвлэхкири. **7** Лэндэ на сля чяворэн, колэсти со Елизаветатэ на выджялас тэ авэ пхаряга, и вонэ лэдуй сле дэ пуранэн бэршэн. **8** Екхвар поджиля вряма Захариясти рашаенца тэ лиджя бути англа Дэвлэ. **9** Сар прылито сля рашаендэ, вонэ чутэ жребии, касти тэ джя дэ храмо, тай Захариясти выпэля тэ заджя дэ храмо Раехкоро и тэ ваздэ тхув. **10** Дэ кодыя вряма, кала Захария ваздэлэс тхув дэ храмо, всавэрэ мануша мангэнаспэ аври, дэ грэда. **11** Тунчи сикавдапэ Захариясти Раехкоро ангело, пав чячи риг жэртвенникостар, пэ савэ ваздэнас тхув Дэвлэсти. **12** Кала Захария удькхля ангело, дэня пэ лэстэ дар, и затинисия даратар лэхкоро їло. **13** Ангело пхэнда лэсти: — На дар, Захария! Шунда Дэвэл мангимо тиро, тай ромни тири, Елизавета, бэнёла тути чявэ, и дэга лэсти лав Иоанно. **14** Тиро їло авэла бахтало баря лошатар, и Иоаннохкэрэ бэнимасте лашавэна

Mateos

1 Susura ia dui soal Yesus Kristus, Atahori fo Lamatualain helu-fuli mema' eni' a ma'ahulun fo nae haitua nema' a. Eni, mane Daud no ba'i Abraham tititi-nonosin. Reken mia ba'i Abraham losa mane Daud, hambu bei-ba'i' sanahulu haa. Bei-ba'i' naa ra tutungga nara, ta'o ia: Abraham anan Isak, Isak anan Yakob Yakob anan Yahuda no od'i-a' a nara, **3** Yahuda anan Peres no Sera (sira inan, naran Tamar), Peres anan Hesron, Hesron anan Ram, **4** Ram anan Aminadab, Aminadab anan Nahason, Nahason anan Salmon, **5** Salmon anan Boas (Eni inan naran Rahab), Boas anan Obet (eni inan, naran Rut), Obet anan Isai, **6** Isai anan Daud. Mia Daud losa lele' atahori Isra'el ra nenenggari' risi' Babel, hambu bei-ba'i' sanahulu haa fai, naeni: Daud anan Soleman (eni inan naa, fe'esa'an Uria saon). Soleman anan Rehabeam, Rehabeam anan Abia, Abia anan Asaf, Asaf anan Yosafat, Yosafat anan Yoram, Yoram anan Usia, Usia anan Yotam, Yotam anan Ahas, Ahas anan Heskia, Heskia anan Manase Manase anan Amos, Amos anan Yosias, Yosias anan Yekonya no od'i nara lele' ara nenenggari' mia Babel. **12** Lele' ara nenenggari' mia Babel losa Yesus, hambu bei-ba'i' sanahulu haa fai, naeni: Yekonya anan Sealtiel, Sealtiel anan Serubabel, Serubabel anan Abihut, Abihut anan Elyakim, Elyakim anan Asor, Asor anan Sadok, Sadok anan Akim, Akim anan Eliut, Eliut anan Eliasar, Eliasar anan Matan, Matan anan Yakob, ma Yakob anan Yusuf. Yusuf ia, sao Maria. Maria mana bonggi Yesus Kristus. **17** Dad'i eni' a mia Abraham losa Daud, hambu bei-ba'i'

От Матфея

1 Родословие Иисуса Христа, Сына Давидова, Сына Авраамова. **2** Авраам родил Исаака; Исаак родил Иакова; Иаков родил Иуду и братьев его; **3** Иуда родил Фареса и Зару от Фамари; Фарес родил Есрома; Есром родил Арама; **4** Арам родил Аминадава; Аминадав родил Наассона; Наассон родил Салмона; **5** Салмон родил Вооза от Рахавы; Вооз родил Овида от Руфи; Овид родил Иессея; **6** Иессей родил Давида царя; Давид царь родил Соломона от бывшей за Уриею; **7** Соломон родил Ровоама; Ровоам родил Авию; Авия родил Асу; **8** Аса родил Иосафата; Иосафат родил Иорама; Иорам родил Озию; **9** Озия родил Иоафама; Иоафам родил Ахаза; Ахаз родил Езекию; **10** Езекия родил Манассию; Манассия родил Амона; Амон родил Иосию; **11** Иосия родил Иоакима; Иоаким родил Иехонию и братьев его, перед переселением в Вавилон. **12** По переселении же в Вавилон Иехония родил Салафииля; Салафииль родил Зоровавеля; **13** Зоровавель родил Авиуда; Авиуд родил Елиакима; Елиаким родил Азора; **14** Азор родил Садока; Садок родил Ахима; Ахим родил Елиуда; **15** Елиуд родил Елеазара; Елеазар родил Матфана; Матфан родил Иакова; **16** Иаков родил Иосифа, мужа Марии, от Которой родился Иисус, называемый Христос. **17** Итак всех родов от Авраама до Давида четырнадцать родов; и от Давида до переселения в Вавилон четырнадцать родов; и от переселения в Вавилон до Христа четырнадцать родов. **18** Рождество Иисуса Христа было так: по обручении Матери Его Марии с Иосифом, прежде нежели сочтались они, оказалось, что Она имеет во чреве от Духа Святаго. **19** Иосиф же муж Ее, будучи

Mathayo

1 Ishitabu ishashikholo isha Yesu Klisiti umwana wa Daudi, umwana wa Ibrahimu. **2** U Ibrahimu ahali yise wa Isaka, Uisaka ahali yise wa Yakobo, u Yakobo ahali yise wa Yuda na bhaholo bhakwe. **3** U Yuda ahali yise wa Peresi nu Sera hwa Tamari, Peresi yise wa Hezeroni, u Hezeroni yise wa Ramu. **4** U Ramu ahali yise wa Aminadabu, u Aminadabu ahali yise wa Nshoni, u Nashoni yise wa Salimoni. **5** U Salimoni ahali yise wa Boazi hwa Rahabu, u Boazi yise wa Obedi hwa Ruth, U Obedi yise wa Yese, **6** u Yese ahali yise wa mfalume u Daudi. U Daudi ahali yise wa Sulemani hwa nshi wa Uria. **7** Usulemani ahali yise wa Rehoboamu, u Rehoboamu yise wa Abiya, u Abiya yise wa Asa. **8** U Asa ahali yise wa Yehoshafati, u Yehoshafati yise wa Yoram, u Yoram yise wa Uzia. **9** U Uzia ahali yise wa Yothamu, u Yothamu yise wa Ahazi, u Ahazi yise wa Hezekia. **10** U Hezekia ahali yise wa Manase, u Manase yise wa Amoni u Amoni yise wa Yosia. **11** U Yosia ahali yise wa Yekonia na kaka bhakwe lwebhahegwaga abhale hu Babeli. **12** Baada ya hwegwe abhale hu Babeli, u Yekonia ahali yise wa Shatieli, u Shatieli ahali mwizukulu wa Zerubabeli. **13** u Zerubabeli ahali yise wa Abiudi, u Abiudi yise wa Eliakimu, u Eliakimu yise wa Azori. **14** U Azori ahali yise wa Zadoki, u Zadoki yise wa Akimu u Akimu yise wa Eliudi. **15** U Eliudi ahali yise wa Elieza, u Elieza yise wa Matani u Matani yise wa Yakobo. **16** U Yakobo ahali yise wa Yusufu unume wa Mariamu, yehwamwene u Yesu ahapapwilwe, yahwitwa Klisiti. **17** Impapo zyonti afume hwa Ibrahimu hadi hwa Daudi zyahali impapo kumi na nne, afume hwa Daudi hadi hwegwe abhale hwa Babeli impapo kumi na nne, na afume ahwegwe afume hu Babeli hadi hwa Klisiti impapo kumi na

Matthew

1 Hi ngei hih Abraham jâisuon, David jâisuon Jisua Khrista richibulngei an ni. **2** Abraham renga Rêng David tena, anuoia anghin richibulngei hah adônin mintâng ani: Abraham'n Isaac a neia, Isaac'n Jakob a neia, Jakob'n Judah le a lâibungngei a neia; hanchu Judah'n Perez le Zerah a nei ngeia, (an nu chu Tamar ani) Perez'n Hezron a neia; Hezron'n Ram a neia, Ram'n Amminadab a neia, Amminadab'n Nahshon a neia; Nahshon'n Salmon a neia; Salmon'n Boaz a neia, (a nu chu Rahab ani) Boaz'n Obed a neia, (a nu chu Ruth ani) Obed'n Jesse a neia; Jesse'n Rêng David a nei ani. **6** David zora renga Israel mipui ngei Babylon suoka intânga an om tena anuoia anghin an richibulngei hah adônin mintâng ani: David'n Uriah lômnu leh Solomon a neia; Solomon'n Rehoboam a neia; Rehoboam'n Abijah a neia; Abijah'n Asa a neia; Asa'n Jehoshaphat a neia; Jehoshaphat'n Jehoram a neia; Jehoram'n Uzziah a neia; Uzziah'n Jotham a neia; Jotham'n Ahaz a neia; Ahaz'n Hezekiah a neia; Hezekiah'n Manasseh a neia; Manasseh'n Amon a neia; Amon'n Josiah a neia; Josiah'n Jehoiachin le a lâibungngei a nei ngei ani. **12** Hanchu, Babylon suoka an intâng suonûk renga Jisua suok tena hi anuoia angin richilbulngei adônin mintâng ani: Jehoiachin'n Shealtiel a neia; Shealtiel'n Zerubbabel a neia; Zerubbabel'n Abiud a neia; Abiud'n Eliakim a neia; Eliakim'n Azor a neia; Azor'n Zadok a neia, Zadok'n Achim a neia; Achim'n Eliud a neia; Eliud'n Eleazar a neia; Eleazar'n Matthan a neia, Matthan'n Jacob a neia; Jacob'n, Joseph, Mary inneipupu hah a neia; ha Mary

মথিঃ

১ ইব্রাহীমঃ সন্তানো দায়ূদ তস্য সন্তানো যীশুখ্রীষ্টস্তস্য পূৰ্ণপুৰুষৰংশশ্ৰেণী। ২ ইব্রাহীমঃ পুত্র ইশ্বাক্ তস্য পুত্রো যাকুব্ তস্য পুত্রো যিহূদাস্তস্য ভ্রাতৰশ্চ। ৩ তস্মাদ্ যিহূদাতস্তামৰো গৰ্ভে পেৰস্পেৰহৌ জজ্ঞাতে, তস্য পেৰসঃ পুত্রো হিশ্রোণ্ তস্য পুত্রো য়ৰাম্। ৪ তস্য পুত্রো য়মীনাদব্ তস্য পুত্রো নহশোন্ তস্য পুত্রঃ সল্লোন্। ৫ তস্মাদ্ বাহবো গৰ্ভে বোয়ম্ জজ্ঞে, তস্মাদ্ বৃত্তো গৰ্ভে ওবেদ্ জজ্ঞে, তস্য পুত্রো যিশযঃ। ৬ তস্য পুত্রো দায়ূদ্ ৰাজঃ তস্মাদ্ মৃতোৰিযস্য জাযাযাং সুলেমান্ জজ্ঞে। ৭ তস্য পুত্রো বিহবিযাম্, তস্য পুত্রোবিযঃ, তস্য পুত্র আসা:। ৮ তস্য সুতো যিহোশাফট্ তস্য সুতো যিহোৰাম তস্য সুত উষিযঃ। ৯ তস্য সুতো যোখম্ তস্য সুত আহম্ তস্য সুতো হিষ্কিযঃ। ১০ তস্য সুতো মিনশিঃ, তস্য সুত আমোন্ তস্য সুতো যোশিযঃ। ১১ বাবিল্লগৰে প্ৰৱসনাৎ পূৰ্ণং স যোশিযো যিখনিযং তস্য ভ্ৰাতৃশ্চ জনযামাস। ১২ ততো বাবিলি প্ৰৱসনকালে যিখনিযঃ শল্লীয়েলং জনযামাস, তস্য সুতঃ সিৰুঝাৱিল্। ১৩ তস্য সুতো য়বোহুদ্ তস্য সুত ইলীযাকীম্ তস্য সুতোয়সোৰ্। ১৪ অসোৰঃ সুতঃ সাদোক্ তস্য সুত আখীম্ তস্য সুত ইলীহূদ। ১৫ তস্য সুত ইলিযাসব্ তস্য সুতো মন্তন্। ১৬ তস্য সুতো যাকুব্ তস্য সুতো যূষফ্ তস্য জাযা মৰিযম্; তস্য গৰ্ভে যীশুবজনি, তমেৰ খ্রীষ্টম্ (অৰ্থাদ্ অভিযিক্তং) ৱদন্তি। ১৭ ইখম্ ইব্রাহীমো দায়ূদং য়ৱৎ সাকল্যেন চতুৰ্দশপুৰুষাঃ; আ দায়ূদঃ কালাদ্ বাবিলি প্ৰৱসনকালং য়ৱৎ চতুৰ্দশপুৰুষা ভৱন্তি। বাবিলি প্ৰৱাসনকালং খ্রীষ্টস্য কালং য়ৱৎ চতুৰ্দশপুৰুষা ভৱন্তি। ১৮ যীশুখ্রীষ্টস্য জন্ম কথথতো মৰিযম্ নামিকা কন্যা যূষফে ৱাগদত্তাসীৎ, তদা তযোঃ সঙ্গমাৎ প্ৰাক্ সা কন্যা পৰিত্ৰেণাত্বনা গৰ্ভৱতী বভূৱ। ১৯ তত্র তস্যাঃ পতি যূষফ্ সৌজন্যাৎ তস্যাঃ কলঙ্গং প্ৰকাশযিতুম্ অনিচ্ছন্ গোপনেনে তাং পাৰিত্যক্তুং মনশ্চক্ৰে। ২০ স তথৈৱ ভাৱযতি, তদানীং পৰমেশ্বৰস্য দূতঃ স্বপ্নে তং দৰ্শনং দত্ত্বা ৱ্যাজহাৰ, হে দায়ূদঃ সন্তান যূষফ্ ৱংং নিজাং জাযাং মৰিযমম্ আদাতুং মা ভৈষীঃ। ২১ যতস্তস্য গৰ্ভঃ পৰিত্ৰাদাত্বনোভৱৎ, সা চ পুত্ৰং প্ৰসৱিষ্যতে, তদা ৱংং তস্য নাম যীশুম্ (অৰ্থাৎ ভ্ৰাতাৰং) কৰীয্যসে, যস্মাৎ স নিজমনুজান্ তেষাং কলুষেভ্য উদ্ধৰিষ্যতি। ২২ ইখং সতি, পশ্য গৰ্ভৱতী কন্যা তনয়ং প্ৰসৱিষ্যতে। ইম্মানুয়েল্ তদীযঞ্চ নামধেয়ং ভৱিষ্যতি। ইম্মানুয়েল্ অস্মাকং সঙ্গীশ্বৰইত্যৰ্থঃ। ২৩ ইতি যদ্ ৱচনং পূৰ্ণং ভৱিষ্যদ্বকত্ৰা ঈশ্বৰঃ কথায়ামাস, তৎ তদানীং সিদ্ধমভৱৎ। ২৪ অনন্তৰং যূষফ্ নিদ্ৰাতো জাগৰিত উথায় পৰমেশ্বৰীযদূতস্য নিদেশানুসাৰেণ নিজাং জাযাং জগ্ৰাহ, ২৫ কিন্তু য়ৱৎ সা নিজং প্ৰথমসুতং অ সুযুৱে, তাৱৎ তাং নোপাগচ্ছৎ, ততঃ সুতস্য নাম যীশুং চক্ৰে।

২ অনন্তৰং হেৰোদ সংজ্ঞকে ৰাজি ৰাজ্যং শাসতি যিহূদীয়দেশস্য বৈৎলেহমি নগৰে যীশৌ জাতৱতি চ, কতিপয়া জ্যোতিৰ্ভূদঃ পূৰ্ণস্য দিশো যিৰূশালম্নগৰং সমেত্য কথয়ামাসুঃ, ২ যো যিহূদীয়ানাং ৰাজা জাতৱান্, স কুত্ৰান্তে? ৱয়ং পূৰ্ণস্যং দিশি তিষ্ঠন্তুদীযাং তাৰকাম্ অপশ্যাম তস্মাৎ তং প্ৰণন্তুম্

মথিঃ

১ ইব্রাহীমঃ সন্তানো দায়ূদ তস্য সন্তানো যীশুখ্রীষ্টস্তস্য পূৰ্বপুরুষবংশশ্রেণী। ২ ইব্রাহীমঃ পুত্র ইশ্বাক্ তস্য পুত্রো যাকুব্ তস্য পুত্রো যিহূদাস্তস্য ভ্রাতরশ্চ। ৩ তস্মাদ্ যিহূদাতস্তামরো গৰ্ভে পেরস্পেরহৌ জজ্ঞাতে, তস্য পেরসঃ পুত্রো হিশ্রোণ্ তস্য পুত্রো য়োম্। ৪ তস্য পুত্রো য়মীনাডব্ তস্য পুত্রো নহশোন্ তস্য পুত্রঃ সলোমন্। ৫ তস্মাদ্ রাহবো গৰ্ভে বোয়ম্ জজ্ঞে, তস্মাদ্ রুতো গৰ্ভে ওবেদ্ জজ্ঞে, তস্য পুত্রো যিশযঃ। ৬ তস্য পুত্রো দায়ূদ্ রাজঃ তস্মাদ্ মৃতোরিয়স্য জাযাযাং সুলোমন্ জজ্ঞে। ৭ তস্য পুত্রো রিহবিয়াম্, তস্য পুত্রোয়বিয়ঃ, তস্য পুত্র আসা:। ৮ তস্য সুতো যিহোশাফট্ তস্য সুতো যিহোরাম তস্য সুত উষিযঃ। ৯ তস্য সুতো যোথম্ তস্য সুত আহম্ তস্য সুতো হিষ্কিযঃ। ১০ তস্য সুতো মিনশিঃ, তস্য সুত আমোন্ তস্য সুতো যোশিযঃ। ১১ বাবিল্লগরে প্ররসনাৎ পূৰ্ব্ণং স যোশিযো যিখনিযং তস্য ভ্রাতৃশ্চ জনযামাস। ১২ ততো বাবিলি প্ররসনকালে যিখনিযঃ শল্লীযেলং জনযামাস, তস্য সুতঃ সিরক্বারিল্। ১৩ তস্য সুতো যবোহুদ্ তস্য সুত ইলীযাকীম্ তস্য সুতোয়সোর। ১৪ অসোরঃ সুতঃ সাদোক্ তস্য সুত আখীম্ তস্য সুত ইলীহূদ। ১৫ তস্য সুত ইলিয়াসর্ তস্য সুতো মত্তন্। ১৬ তস্য সুতো যাকুব্ তস্য সুতো যুষফ্ তস্য জাযা মরিযম্; তস্য গৰ্ভে যীশুরজনি, তমের খ্রীষ্টম্ (অর্থাৎ অভিষিক্তং) রদন্তি। ১৭ ইখম্ ইব্রাহীমো দায়ূদং যারৎ সাকল্যেন চতুর্দশপুরুষাঃ; আ দায়ূদঃ কালাদ্ বাবিলি প্ররসনকালং যারৎ চতুর্দশপুরুষা ভরন্তি। বাবিলি প্ররাসনকালং খ্রীষ্টস্য কালং যারৎ চতুর্দশপুরুষা ভরন্তি। ১৮ যীশুখ্রীষ্টস্য জন্ম কথথতে। মরিযম্ নামিকা কন্যা যুষফে রাগদত্তাসীৎ, তদা তযোঃ সঙ্গমাৎ প্রাক্ সা কন্যা পরিব্রোণাত্ননা গৰ্ভরতী বভূব। ১৯ তত্র তস্যাঃ পতি যুষফ্ সৌজন্যাৎ তস্যাঃ কলঙ্গং প্রকাশয়িতুম্ অনিচ্ছন্ গোপনে তাং পারিত্যক্তুং মনশ্চক্রে। ২০ স তথৈব ভারযতি, তদানীং পরমেশ্বরস্য দূতঃ স্বপ্নে তং দর্শনং দত্ত্বা রাজহার, হে দায়ূদঃ সন্তান যুষফ্ ৭রং নিজাং জাযাং মরিযমম্ আদাতুং মা ভৈষীঃ। ২১ যতস্তস্যা গৰ্ভঃ পরিত্রাদাত্নন্যোভরৎ, সা চ পুত্রং প্রসরিষ্যতে, তদা ৭রং তস্য নাম যীশুম্ (অর্থাৎ ভ্রাতারং) করীষ্যসে, যস্মাৎ স নিজমনুজান্ তেষাং কলুষেভ্য উদ্ধরিষ্যতি। ২২ ইখং সতি, পশ্য গৰ্ভরতী কন্যা তনযং প্রসরিষ্যতে। ইম্মানূয়েল্ তদীয়ঞ্চ নামধেযং ভরিষ্যতি। ইম্মানূয়েল্ অস্মাকং সঙ্গীশ্বরইত্যর্থঃ। ২৩ ইতি যদ্ রচনং পূৰ্ব্ণং ভরিষ্যদ্বকত্রো ঈশ্বরঃ কথায়ামাস, তৎ তদানীং সিদ্ধমভরৎ। ২৪ অনন্তরং যুষফ্ নিদ্রাতো জাগরিত উথায় পরমেশ্বরীযদূতস্য নিদেশানুসারেণ নিজাং জাযাং জগ্রাহ, ২৫ কিন্তু যারৎ সা নিজং প্রথমসুতং অ সুষুরে, তারৎ তাং নোপাগচ্ছৎ, ততঃ সুতস্য নাম যীশুং চক্রে।

২ অনন্তরং হেরোদ সংজ্ঞকে রাজ্জি রাজ্যং শাসতি যিহূদীয়দেশস্য বৈৎলেহমি নগরে যীশৌ জাতরতি চ, কতিপয়া জ্যোতিৰ্বৃদঃ পূৰ্ব্ণস্য দিশো যিরুশালম্নগরং সমেত্য কথয়ামাসুঃ, ২ যো যিহূদীয়ানাং রাজা জাতরান্, স কুত্রাস্তে? রযং পূৰ্ব্ণস্যং দিশি তিষ্ঠন্তুদীযাং তারকাম্ অপশ্যাম তস্মাৎ তং প্রণন্তুম্ অগমাম। ৩ তদা হেরোদ রাজা কথামেতাং নিশম্য যিরুশালম্নগরস্থিতৈঃ সৰ্ব্ণমানরৈঃ সার্কম্ উদ্বিজ্য

မထိ:

1

ကြာဟိမ္မိ သန္တာနော ဒါယူဒိ တသျှ သန္တာနော ယီမုဒြိဇုတ္တသျှ ပုဂ္ဂိုပုရုဇံမမြေဏီ၊ **2** ကြာဟိမ္မိ ပုတြ
 ကုသာကံ တသျှ ပုတြော ယာကုဗ် တသျှ ပုတြော ယိဟုဒါသ္မသျှ ဩတရမ္ပ၊ **3** တသ္မာဒိ ယိဟုဒါတသ္မာမရော
 ဂရွှေ ပေရသေရဟော ဇောတေ၊ တသျှ ပေရသး ပုတြော ဟိဇြောဏံ တသျှ ပုတြော 'ရာမ်၊ **4** တသျှ
 ပုတြော 'မ္ဗိနာဒဗ် တသျှ ပုတြော နဟမောန် တသျှ ပုတြော သလ္လောန်၊ **5** တသ္မာဒိ ရာဟမော ဂရွှေ ဗောယမ်
 ဇော၊ တသ္မာဒိ ရူတော ဂရွှေ သြဗေဒိ ဇော၊ တသျှ ပုတြော ယိမယး၊ **6** တသျှ ပုတြော ဒါယူဒိ ရာဇး တသ္မာဒိ
 မာတောရိယသျှ ဇာယာယံ သုလေမာန် ဇော၊ **7** တသျှ ပုတြော ရိဟဗိယာမ်၊ တသျှ ပုတြော 'ဗိယး၊ တသျှ
 ပုတြော အာသား၊ **8** တသျှ သုတော ယိဟောမာဖဋ္ဌံ တသျှ သုတော ယိဟောရာမ တသျှ သုတ ဥရိယး၊ **9**
 တသျှ သုတော ယောထမ် တသျှ သုတ အာဟမ် တသျှ သုတော ဟိန္တိယး၊ **10** တသျှ သုတော မိနမိး၊
 တသျှ သုတ အာမောန် တသျှ သုတော ယောမိယး၊ **11** ဗာဗိလ္လဂရေ ပြဝသနာတ် ပုဂ္ဂို သ ယောမိယော
 ယိခနိယံ တသျှ ဩတဒံ ဇနယာမာသ၊ **12** တတော ဗာဗိလိ ပြဝသနကာလေ ယိခနိယး မလ္လိယေလံ
 ဇနယာမာသ၊ တသျှ သုတး သိရဗ္ဗာဝိလံ၊ **13** တသျှ သုတော 'ဗောဟုဒိ တသျှ သုတ ကုလိယာကိမ်
 တသျှ သုတော'သောရံ၊ **14** အသောရး သုတး သာဒေါက် တသျှ သုတ အာဒိမ် တသျှ သုတ ကုလိယူဒိ၊
15 တသျှ သုတ ကုလိယာသရံ တသျှ သုတော မတ္တန်၊ **16** တသျှ သုတော ယာကုဗ် တသျှ သုတော
 ယူဇမ် တသျှ ဇာယာ မရိယမ်၊ တသျှ ဂရွှေ ယီမုရဇနိ၊ တမေဝ ဒြိဇမ် (အရွာဒိ အဘိဇိက္ခံ) ဝဒန္တိ၊ **17**
 ကုတ္တမ် ကြာဟိမ္မိ ဒါယူဒိ ယာဝတ် သာကလျေန စတုဂ္ဂမပုရုဇား အာ ဒါယူဒိး ကာလာဒိ ဗာဗိလိ
 ပြဝသနကာလံ ယာဝတ် စတုဂ္ဂမပုရုဇာ ဘဝန္တိ၊ ဗာဗိလိ ပြဝသနကာလာတ် ဒြိဇသျှ ကာလံ ယာဝတ်
 စတုဂ္ဂမပုရုဇာ ဘဝန္တိ၊ **18** ယီမုဒြိဇုသျှ ဇန္တ ကတ္တတေ၊ မရိယမ် နာမိကာ ကနျာ ယူဇမေ ဝါဂ္ဂတ္တာသိတ်၊ တဒါ
 တယေား သင်္ဂမာတ် ပြာက် သာ ကနျာ ပဝိဇြောဏာတုနာ ဂရွှေဝတီ ဗဘူဝ၊ **19** တတြ တသျှး ပတိ ရုဗ္ဗုဇမ်
 သော်ဇျောတ် တသျှး ကလင်္ဂံ ပြကာမယိတုမ် အနိစ္ဆန် ဂေါပနေနေ တံ ပါရိတျက္ခံ မနဗ္ဗကြေ၊ **20** သ
 တထေဝ ဘာဝယတိ၊ တဒါနိ ပရမေဗ္ဗရသျှ ဒုတး သွပေ တံ ဒရွန် ဒတ္တာ ဝျာဟောရ၊ ဟေ ဒါယူဒိး သန္တာန
 ယူဇမ် တံ နိဇံ ဇာယံ မရိယမမ် အာဒိတံ မာ ဘဲဇိ၊ **21** ယတသ္မသျှာ ဂရွှေ ပဝိတြာဒါတုနော'ဘဝတ်၊

မထိ:

mathiH

1ibrAhImaH santAnO dAyUd tasya santAnO yIzukhrISTastasya
pUrvvapuruSavaMzazrENI| **2** ibrAhImaH putra ishAk tasya putrO yAkUb
tasya putrO yihUdAstasya bhrAtarazca| **3** tasmAd yihUdAtastAmarO garbhE
pErassErahau jajnjAtE, tasya pErasaH putrO hiSrON tasya putrO 'rAm| **4** tasya
putrO 'mmInAdab tasya putrO nahazOn tasya putraH salmOn| **5** tasmAd rAHabo
garbhE bOyam jajnjE, tasmAd rUto garbhE ObEd jajnjE, tasya putrO yizayaH| **6**
tasya putrO dAyUd rAJaH tasmAd mRtOriyasya jAyAyAM sulEmAn jajnjE| **7** tasya
putrO rihabiyAm, tasya putrO'biyaH, tasya putra AsA: | **8** tasya sutO yihOzAphaT
tasya sutO yihOrAma tasya suta uSiyah| **9** tasya sutO yOtham tasya suta AHam
tasya sutO hiSkIyaH| **10** tasya sutO minaziH, tasya suta AmOn tasya sutO yOziyaH|
11 bAbilnagarE pravasanAt pUrvvaM sa yOziyo yikhaniyaM tasya bhrAtRMzca
janayAmAsa| **12** tatO bAbili pravasanakAlE yikhaniyaH zaltIyElAM janayAmAsa,
tasya sutaH sirubbAvil| **13** tasya sutO 'bOhud tasya suta iliyAkIm tasya sutO'sOr|
14 asOraH sutaH sAdOk tasya suta AkhIm tasya suta ilihUd| **15** tasya suta iliyAsar
tasya sutO mattan| **16** tasya sutO yAkUb tasya sutO yUSaph tasya jAyA mariyam;
tasya garbhE yIzurajani, tamEva khrISTam (arthAd abhiSiktaM) vadanti| **17** ittham
ibrAhImO dAyUdaM yAvat sAkalyEna caturdazapuruSAH; A dAyUdaH kAlAd
bAbili pravasanakAlAM yAvat caturdazapuruSA bhavanti| bAbili pravAsanakAlAt
khrISTasya kAlAM yAvat caturdazapuruSA bhavanti| **18** yIzukhrISTasya janma
kaththatE| mariyam nAmika kanya yUSaphE vAgdattAsit, tAdA tayOH saggamAt
prAk sA kanya pavitrENAtmanA garbhavatI babhUva| **19** tatra tasyAH pati
ryUSaph saujanyAt tasyAH kalaggaM prakAzayitum anicchan gOpanEnE tAM
pArityaktuM manazcakrE| **20** sa tathaiva bhAvayati, tAdAnIM paramEzvarasya
dUtaH svapnE tAM darzanaM dattva vyAjahAra, hE dAyUdaH santAna yUSaph
tvaM nijAM jAyAM mariyamam AdAtuM mA bhaiSIH| **21** yatastasyA garbhaH
pavitrAdAtmanO'bhavat, sA ca putraM prasaviSyatE, tAdA tvaM tasya nAma
yIzum (arthAt trAtAraM) karISyase, yasmAt sa nijamanujAn tESAM kaluSEbhya
uddhariSyati| **22** itthAM sati, pazya garbhavatI kanya tanayaM prasaviSyatE|

मथि:

1 इब्राहीमः सन्तानो दायूद् तस्य सन्तानो यीशुख्रीष्टस्तस्य पूर्वपुरुषवंशश्रेणी। 2 इब्राहीमः पुत्र इस्हाक् तस्य पुत्रो याकूब् तस्य पुत्रो यिहूदास्तस्य भ्रातरश्च। 3 तस्माद् यिहूदातस्तामरो गर्भे पेरस्सेरहौ जज्ञाते, तस्य पेरसः पुत्रो हिप्रोण् तस्य पुत्रो ऽराम्। 4 तस्य पुत्रो ऽम्मीनादब् तस्य पुत्रो नहशोन् तस्य पुत्रः सल्मोन्। 5 तस्माद् राहबो गर्भे बोयम् जज्ञे, तस्माद् रूतो गर्भे ओबेद् जज्ञे, तस्य पुत्रो यिशयः। 6 तस्य पुत्रो दायूद् राजः तस्माद् मृतोरियस्य जायायां सुलेमान् जज्ञे। 7 तस्य पुत्रो रिहबियाम्, तस्य पुत्रोऽबियः, तस्य पुत्र आसाः। 8 तस्य सुतो यिहोशाफट् तस्य सुतो यिहोराम तस्य सुत उषियः। 9 तस्य सुतो योथम् तस्य सुत आहम् तस्य सुतो हिष्कियः। 10 तस्य सुतो मिनशिः, तस्य सुत आमोन् तस्य सुतो योशियः। 11 बाबिल्नगरे प्रवसनात् पूर्वं स योशियो यिखनियं तस्य भ्रातृश्च जनयामास। 12 ततो बाबिलि प्रवसनकाले यिखनियः शल्लीयेल् जनयामास, तस्य सुतः सिरुब्बाविल्। 13 तस्य सुतो ऽबोहुद् तस्य सुत इलीयाकीम् तस्य सुतोऽसोर्। 14 असोरः सुतः सादोक् तस्य सुत आखीम् तस्य सुत इलीहूद्। 15 तस्य सुत इलियासर् तस्य सुतो मत्तन्। 16 तस्य सुतो याकूब् तस्य सुतो यूषफ् तस्य जाया मरियम्; तस्य गर्भे यीशुरजनि, तमेव ख्रीष्टम् (अर्थाद् अभिषिक्तं) वदन्ति। 17 इत्थम् इब्राहीमो दायूद् यावत् साकल्येन चतुर्दशपुरुषाः; आ दायूदः कालाद् बाबिलि प्रवसनकालं यावत् चतुर्दशपुरुषा भवन्ति। बाबिलि प्रवासनकालात् ख्रीष्टस्य कालं यावत् चतुर्दशपुरुषा भवन्ति। 18 यीशुख्रीष्टस्य जन्म कथ्यते। मरियम् नामिका कन्या यूषफे वाग्दत्तासीत्, तदा तयोः सङ्गमात् प्राक् सा कन्या पवित्रेणात्मना गर्भवती बभूव। 19 तत्र तस्याः पति यूषफ् सौजन्यात् तस्याः कलङ्गं प्रकाशयितुम् अनिच्छन् गोपनेने तां पारित्यक्तुं मनश्चक्रे। 20 स तथैव भावयति, तदानीं परमेश्वरस्य दूतः स्वप्ने तं दर्शनं दत्त्वा व्याजहार, हे दायूदः सन्तान यूषफ् त्वं निजां जायां मरियमम् आदातुं मा भैषीः। 21 यतस्तस्या गर्भः पवित्रादात्मनोऽभवत्, सा च पुत्रं प्रसविष्यते, तदा त्वं तस्य नाम यीशुम् (अर्थात् त्रातारं) करीष्यसे, यस्मात् स निजमनुजान् तेषां कलुषेभ्य उद्धरिष्यति। 22 इत्थं सति, पश्य गर्भवती कन्या तनयं प्रसविष्यते। इम्मानूयेल् तदीयञ्च नामधेयं भविष्यति॥ इम्मानूयेल् अस्माकं सङ्गीश्वरइत्यर्थः। 23 इति यद् वचनं पुर्वं भविष्यद्वक्त्रा ईश्वरः कथायामास, तत् तदानीं सिद्धमभवत्। 24 अनन्तरं यूषफ् निद्रातो जागरित उत्थाय परमेश्वरीयदूतस्य निदेशानुसारेण निजां जायां जग्राह, 25 किन्तु यावत् सा निजं प्रथमसुतं अ सुषुवे, तावत् तां नोपागच्छत्, ततः सुतस्य नाम यीशुं चक्रे।

2 अनन्तरं हेरोद् संज्ञके राज्ञि राज्यं शासति यिहूदीयदेशस्य बैल्लेहमि नगरे यीशौ जातवति च, कतिपया ज्योतिर्वृद्दः पूर्वस्या दिशो यिरूशालमनगरं समेत्य कथयमासुः, 2 यो यिहूदीयानां राजा जातवान्, स कुत्रास्ते? वयं पूर्वस्यां दिशि तिष्ठन्तस्तदीयां तारकाम् अपश्याम तस्मात् तं प्रणन्तुम् अागमाम। 3 तदा हेरोद् राजा कथामेतां निशम्य यिरूशालमनगरस्थितैः सर्वमानवैः सार्द्धम् उद्विज्य 4 सर्वान् प्रधानयाजकान् अध्यापकांश्च समाह्वयानीय पप्रच्छ, ख्रीष्टः कुत्र जनिष्यते? 5 तदा ते कथयामासुः, यिहूदीयदेशस्य बैल्लेहमि नगरे, यतो भविष्यद्वादिना इत्थं लिखितमास्ते, 6 सर्व्वाभ्यो राजधानीभ्यो यिहूदीयस्य नीवृतः। हे यीहूदीयदेशस्य बैल्लेहम्

મથિ:

1 ઇબ્રાહીમ: સન્તાનો દાયૂદ્ તસ્ય સન્તાનો યીશુખ્રીષ્ટસ્તસ્ય પૂર્વપુરુષવંશશ્રેણી | 2 ઇબ્રાહીમ: પુત્ર ઇસ્હાક તસ્ય પુત્રો યાકૂબ્ તસ્ય પુત્રો યિહૂદાસ્તસ્ય ભ્રાતરશ્ચ | 3 તસ્માદ્ યિહૂદાતસ્તામરો ગર્ભે પેરસ્સેરહી જજ્ઞાતે, તસ્ય પેરસ: પુત્રો હિપ્રોણ્ તસ્ય પુત્રો ડરામ્ | 4 તસ્ય પુત્રો ડમ્મીનાદબ્ તસ્ય પુત્રો નહશોન્ તસ્ય પુત્ર: સલ્મોન્ | 5 તસ્માદ્ રાહબો ગર્ભે બોયમ્ જજ્ઞે, તસ્માદ્ રૂતો ગર્ભે ઓબેદ્ જજ્ઞે, તસ્ય પુત્રો યિશય: | 6 તસ્ય પુત્રો દાયૂદ્ રાજ: તસ્માદ્ મૃતોરિયસ્ય જાયાયાં સુલેમાન્ જજ્ઞે | 7 તસ્ય પુત્રો રિહબિયામ્, તસ્ય પુત્રોડબિય:, તસ્ય પુત્ર આસા: | 8 તસ્ય સુતો યિહોશાફટ્ તસ્ય સુતો યિહોરામ તસ્ય સુત ઉષિય: | 9 તસ્ય સુતો યોથમ્ તસ્ય સુત આહમ્ તસ્ય સુતો હિષ્કિય: | 10 તસ્ય સુતો મિનશિ:, તસ્ય સુત આમોન્ તસ્ય સુતો યોશિય: | 11 બાબિલ્નગરે પ્રવસનાત્ પૂર્વ સ યોશિયો યિખનિયં તસ્ય ભ્રાતૃશ્ચ જનયામાસ | 12 તતો બાબિલિ પ્રવસનકાલે યિખનિય: શલ્તીયેલં જનયામાસ, તસ્ય સુત: સિરુબ્બાવિલ્ | 13 તસ્ય સુતો ડબોહુદ્ તસ્ય સુત ઇલીયાકીમ્ તસ્ય સુતોડસોર્ | 14 અસોર: સુત: સાદોક્ તસ્ય સુત આખીમ્ તસ્ય સુત ઇલીહૂદ્ | 15 તસ્ય સુત ઇલિયાસર્ તસ્ય સુતો મત્તન્ | 16 તસ્ય સુતો યાકૂબ્ તસ્ય સુતો યૂષક્ તસ્ય જાયા મરિયમ્; તસ્ય ગર્ભે યીશુરજન્, તમેવ ખ્રીષ્ટમ્ (અર્થાદ્ અભિષિક્તં) વદન્તિ | 17 ઇત્યમ્ ઇબ્રાહીમો દાયૂદ્ યાવત્ સાકલ્યેન યતુર્દશપુરુષા:; આ દાયૂદ્: કાલાદ્ બાબિલિ પ્રવસનકાલં યાવત્ યતુર્દશપુરુષા ભવન્તિ | બાબિલિ પ્રવાસનકાલાત્ ખ્રીષ્ટસ્ય કાલં યાવત્ યતુર્દશપુરુષા ભવન્તિ | 18 યીશુખ્રીષ્ટસ્ય જન્મ કથ્યતે | મરિયમ્ નામિકા કન્યા યૂષકે વાગદ્તાસીત્, તદા તયો: સજ્માત્ પ્રાક્ સા કન્યા પવિત્રેણાત્મના ગર્ભવતી બભૂવ | 19 તત્ર તસ્યા: પતિ યૂષક્ સૌજન્યાત્ તસ્યા: કલઙ્ગ પ્રકાશયિતુમ્ અનિચ્છન્ ગોપનેને તાં પારિત્યક્તું મનશ્ચક્રે | 20 સ તથૈવ ભાવયતિ, તદાનીં પરમેશ્વરસ્ય દૂત: સ્વપ્ને તં દર્શનં દત્વા વ્યાજહાર, હે દાયૂદ્: સન્તાન યૂષક્ ત્વં નિજાં જાયાં મરિયમમ્ આદાતું મા ભૈષી: | 21 યતસ્તસ્યા ગર્ભ: પવિત્રાદાત્મનોડભવત્, સા ય પુત્રં પ્રસવિષ્યતે, તદા ત્વં તસ્ય નામ યીશુમ્ (અર્થાત્ ત્રાતારં) કરીષ્યસે, યસ્માત્ સ નિજમનુજાન્ તેષાં કલુષેભ્ય ઉદ્ધરિષ્યતિ | 22 ઇત્યં સતિ, પશ્ય ગર્ભવતી કન્યા તનયં પ્રસવિષ્યતે | ઇમ્માનૂયેલ્ તદીયઞ્ચ નામધેયં ભવિષ્યતિ | ઇમ્માનૂયેલ્ અસ્માકં સજ્જીશ્વરઇત્યર્થ: | 23 ઇતિ યદ્ વચનં પુર્વ ભવિષ્યદ્વક્ત્રા ઇશ્વર: કથાયમાસ, તત્ તદાનીં સિદ્ધમભવત્ | 24 અનન્તરં યૂષક્ નિદ્રાતો જાગરિત ઉત્થાય પરમેશ્વરીયદૂતસ્ય નિદેશાનુસારેણ નિજાં જાયાં જગ્રાહ, 25 કિન્તુ યાવત્ સા નિજં પ્રથમસુતં અ સુષુવે, તાવત્ તાં નોપાગચ્છત્, તત: સુતસ્ય નામ યીશું ચક્રે |

2 અનન્તરં હેરોદ્ સંજ્ઞકે રાજ્ઞિ રાજ્યં શાસતિ યિહૂદીયદેશસ્ય બૈત્લેહમિ નગરે યીશૌ જાતવતિ ય, કતિપયા જ્યોતિર્વ્યુદ્: પૂર્વસ્યા દિશો યિરૂશાલમ્નગરં સમેત્ય કથયમાસુ:, 2 યો યિહૂદીયાનાં રાજા જાતવાન્, સ કુત્રાસ્તે? વયં પૂર્વસ્યાં દિશિ તિષ્ઠન્તસ્તદીયાં તારકામ્ અપશ્યામ તસ્માત્ તં પ્રાગ્નતુમ્ અગમામ | 3 તદા હેરોદ્ રાજા કથામેતાં નિશમ્ય યિરૂશાલમ્નગરસ્થિતૈ: સર્વમાનવૈ: સાર્દ્ધમ્ ઉદ્ધિજ્ય 4 સર્વાન્ પ્રધાનયાજકાન્

mathiH

1ibrAhImaH santAno dAyUd tasya santAno yIzukhrISTastasya
pUrvvapuruSavaMzazreNI| **2** ibrAhImaH putra ishAk tasya putro yAkUb
tasya putro yihUdAstasya bhrAtarazca| **3** tasmAd yihUdAtastAmaro garbhe
perasserahau jajJAte, tasya perasaH putro hiSroN tasya putro 'rAm| **4** tasya
putro 'mmInAdab tasya putro nahazon tasya putraH salmon| **5** tasmAd rAhabo
garbhe boyam jajJe, tasmAd rUto garbhe obed jajJe, tasya putro yizayaH| **6**
tasya putro dAyUd rAJaH tasmAd mRtoriyasya jAyAyAM sulemAn jajJe| **7**
tasya putro rihabiyAm, tasya putro'biyaH, tasya putra AsA: | **8** tasya suto
yihozAphaT tasya suto yihorAma tasya suta uSiyah| **9** tasya suto yotham tasya
suta Aham tasya suto hiSkiyaH| **10** tasya suto minaziH, tasya suta Amon tasya
suto yoziyaH| **11** bAbilnagare pravasanAt pUrvvaM sa yoziyo yikhaniyaM tasya
bhrAtRMzca janayAmAsa| **12** tato bAbili pravasanakAle yikhaniyaH zaltIyelaM
janayAmAsa, tasya sutaH sirubbAvil| **13** tasya suto 'bohud tasya suta iliyAkIm
tasya suto'sor| **14** asoraH sutaH sAdok tasya suta AkhIm tasya suta ilihUd| **15** tasya
suta iliyAsar tasya suto mattan| **16** tasya suto yAkUb tasya suto yUSaph tasya
jAyA mariyam; tasya garbhe yIzurajani, tameva khrISTam (arthAd abhiSiktaM)
vadanti| **17** ittham ibrAhImo dAyUdaM yAvat sAkalyena caturdazapuruSAH;
A dAyUdaH kAlAd bAbili pravasanakAlaM yAvat caturdazapuruSA bhavanti|
bAbili pravAsanakAlAt khrISTasya kAlaM yAvat caturdazapuruSA bhavanti| **18**
yIzukhrISTasya janma kaththate| mariyam nAmikA kanya yUSaphe vAgdattAsIt,
tadA tayoh saGgamAt prAk sa kanya pavitreNAtmanA garbhavati babhUva| **19**
tatra tasyAH pati ryUSaph saujanyAt tasyAH kalaGgaM prakAzayitum anicchan
gopanene tAM pArityaktuM manazcakre| **20** sa tathaiva bhAvayati, tadAnIM
paramezvarasya dUtaH svapne taM darzanaM dattva vyAjahAra, he dAyUdaH
santAna yUSaph tvaM nijAM jAyAM mariyamam AdAtuM mA bhaisIH| **21**
yatastasya garbhaH pavitrAdAtmano'bhavat, sa ca putraM prasaviSyate, tadA
tvaM tasya nAma yIzum (arthAt trAtAraM) kariSyase, yasmAt sa nijamanujAn
teSAM kaluSebhya uddhariSyati| **22** itthaM sati, pazya garbhavati kanya tanayam

mathiḥ

1ibrāhīmaḥ santāno dāyūd tasya santāno yīśukhrīṣṭastasya pūrvvapuruṣavaṁśāśreṇi| **2**ibrāhīmaḥ putra ishāk tasya putro yākūb tasya putro yihūdāstasya bhrātaraśca| **3** tasmād yihūdātastāmaro garbhe perasserahau jajñāte, tasya perasaḥ putro hiṣroṇ tasya putro 'rām| **4** tasya putro 'mmīnādab tasya putro nahaśon tasya putraḥ salmon| **5** tasmād rāhabo garbhe boyam jajñe, tasmād rūto garbhe obed jajñe, tasya putro yiśayaḥ| **6** tasya putro dāyūd rājaḥ tasmād mṛtoriyasya jāyāyām sulemān jajñe| **7** tasya putro rihabiyām, tasya putro'biyaḥ, tasya putra āsā: | **8** tasya suto yihośāphaḥ tasya suto yihorāma tasya suta uṣiyaḥ| **9** tasya suto yotham tasya suta āham tasya suto hiṣkiyaḥ| **10** tasya suto minaśiḥ, tasya suta āmon tasya suto yośiyaḥ| **11** bābilnagare pravasanāt pūrvvaṁ sa yośiyo yikhaniyaṁ tasya bhrāṭṛmśca janayāmāsa| **12** tato bābili pravasanakāle yikhaniyaḥ śaltiyelaṁ janayāmāsa, tasya sutaḥ sirubbāvil| **13** tasya suto 'bohud tasya suta iliyākīm tasya suto'sor| **14** asoraḥ sutaḥ sādok tasya suta ākhīm tasya suta ilihūd| **15** tasya suta iliyāsar tasya suto mattan| **16** tasya suto yākūb tasya suto yūṣaph tasya jāyā mariyam; tasya garbhe yīśurajani, tameva khriṣṭam (arthād abhiṣiktaṁ) vadanti| **17** ittham ibrahīmō dāyūdaṁ yāvat sākalyena caturdaśapuruṣāḥ; ā dāyūdaḥ kālād bābili pravasanakālān yāvat caturdaśapuruṣā bhavanti| bābili pravāsanakālāt khriṣṭasya kālān yāvat caturdaśapuruṣā bhavanti| **18** yīśukhrīṣṭasya janma kaththate| mariyam nāmikā kanyā yūṣaphe vāgdattāsīt, tadā tayoh saṅgamāt prak sā kanyā pavitreṇātmanā garbhavati babhūva| **19** tatra tasyāḥ pati ryūṣaph saujanyāt tasyāḥ kalaṅgam prakāśayitum anicchan gopane tām pāriyaktum manaścakre| **20** sa tathaiva bhāvayati, tadānīm parameśvarasya dūtaḥ svapne taṁ darśanaṁ dattvā vyājahāra, he dāyūdaḥ santāna yūṣaph tvaṁ nijān jāyān mariyamam ādātum mā bhaiṣiḥ| **21** yatastasyā garbhaḥ pavitrādātmano'bhavat, sā ca putraṁ prasaviṣyate, tadā tvaṁ tasya nāma yīśum (arthāt trātāraṁ) kariṣyase, yasmāt sa nijamanujān teṣān kaluṣebhya uddhariṣyati| **22** itthaṁ sati, paśya garbhavati kanyā tanayaṁ prasaviṣyate| immānūyel tadiyañca nāmadheyān bhaviṣyati|| immānūyel

mathiḥ

1ibrāhīmaḥ santānō dāyūd tasya santānō yīśukhrīṣṭastasya pūrvvapuruṣavaṁśāsrēṇī| **2**ibrāhīmaḥ putra ishāk tasya putrō yākūb tasya putrō yihūdāstasya bhrātaraśca| **3** tasmād yihūdātastāmarō garbhē pērassērahau jajñātē, tasya pērasaḥ putrō hiṣrōṇ tasya putrō 'rām| **4** tasya putrō 'mmīnādab tasya putrō nahaśōn tasya putraḥ salmōn| **5** tasmād rāhabō garbhē bōyam jajñē, tasmād rūtō garbhē ōbēd jajñē, tasya putrō yīśayaḥ| **6** tasya putrō dāyūd rājaḥ tasmād mṛtōriyasya jāyāyām sulēmān jajñē| **7** tasya putrō rihabiyām, tasya putrō'biyaḥ, tasya putra āsā: | **8** tasya sutō yihōśāphaḥ tasya sutō yihōrāma tasya suta uṣiyaḥ| **9** tasya sutō yōtham tasya suta āham tasya sutō hiṣkiyaḥ| **10** tasya sutō minaśiḥ, tasya suta āmōn tasya sutō yōśiyaḥ| **11** bābilnagarē pravasanāt pūrvvaṁ sa yōśiyō yikhaniyaṁ tasya bhrāṭṛmśca janayāmāsa| **12** tatō bābili pravasanakālē yikhaniyaḥ śaltiyēlaṁ janayāmāsa, tasya sutaḥ sirubbāvil| **13** tasya sutō 'bōhud tasya suta iliyākīm tasya sutō'sōr| **14** asōraḥ sutaḥ sādōk tasya suta ākhīm tasya suta ilihūd| **15** tasya suta iliyāsar tasya sutō mattan| **16** tasya sutō yākūb tasya sutō yūṣaph tasya jāyā mariyam; tasya garbhē yīśurajani, tamēva khriṣṭam (arthād abhiṣiktaṁ) vadanti| **17** ittham ibrahīmō dāyūdaṁ yāvat sākalyēna caturdaśapuruṣāḥ; ā dāyūdaḥ kālād bābili pravasanakālaṁ yāvat caturdaśapuruṣā bhavanti| bābili pravāsanakālāt khriṣṭasya kālaṁ yāvat caturdaśapuruṣā bhavanti| **18** yīśukhrīṣṭasya janma kaththatē| mariyam nāmikā kanyā yūṣaphē vāgdattāsīt, tadā tayōḥ saṅgamāt prak sā kanyā pavitrēṇātmanā garbhavati babhūva| **19** tatra tasyāḥ pati ryūṣaph saujanyāt tasyāḥ kalaṅgaṁ prakāśayitum anicchan gōpanēnē tāṁ pāriyaktuṁ manaścakrē| **20** sa tathaiva bhāvayati, tadānīm paramēśvarasya dūtaḥ svapnē taṁ darśanaṁ dattvā vyājahāra, hē dāyūdaḥ santāna yūṣaph tvaṁ nijāṁ jāyāṁ mariyamam ādātuṁ mā bhaiṣiḥ| **21** yatastasyā garbhaḥ pavitrādātmanō'bhavat, sā ca putraṁ prasaviṣyatē, tadā tvaṁ tasya nāma yīśum (arthāt trātāraṁ) kariṣyasē, yasmāt sa nijamanujān tēṣāṁ kaluṣēbhya uddhariṣyati| **22** itthaṁ sati, paśya garbhavati kanyā tanayaṁ prasaviṣyatē| immānūyēl tadiyañca nāmadhēyaṁ bhaviṣyati|| immānūyēl

mathiH

1ibrAhImaH santAno dAyUd tasya santAno yIshukhrIShTastasya pUrvvapuruShavaMshashreNI| **2**ibrAhImaH putra ishAk tasya putro yAkUb tasya putro yihUdAstasya bhrAtarashcha| **3**tasmAd yihUdAtastAmaro garbhe perasserahau jaj nAte, tasya perasaH putro hiShroN tasya putro. arAm| **4**tasya putro. amminAdab tasya putro nahashon tasya putraH salmon| **5**tasmAd rAhabo garbhe boyam jaj ne, tasmAd rUto garbhe obed jaj ne, tasya putro yishayaH| **6**tasya putro dAyUd rAjaH tasmAd mR^itoriyasya jAyAyAM sulemAn jaj ne| **7**tasya putro rihabiyAm, tasya putro. abiyah, tasya putra AsA: | **8**tasya suto yihoshAphaT tasya suto yihorAma tasya suta uShiyah| **9**tasya suto yotham tasya suta Aham tasya suto hiShkiyaH| **10**tasya suto minashiH, tasya suta Amon tasya suto yoshiyaH| **11**bAbilnagare pravasanAt pUrvvaM sa yoshiyo yikhaniyaM tasya bhrAtR^iMshcha janayAmAsa| **12**tato bAbili pravasanakAle yikhaniyaH shaltIyelaM janayAmAsa, tasya sutaH sirubbAvil| **13**tasya suto. abohud tasya suta iliyAkIm tasya suto. asor| **14**asoraH sutaH sAdok tasya suta AkhIm tasya suta illhUd| **15**tasya suta iliyAsar tasya suto mattan| **16**tasya suto yAkUb tasya suto yUShaph tasya jAyA mariyam; tasya garbhe yIshurajani, tameva khrIShTam (arthAd abhiShiktaM) vadanti| **17**ittham ibrAhImo dAyUdaM yAvat sAkalyena chaturdashapuruShAH; A dAyUdaH kAlAd bAbili pravasanakAlaM yAvat chaturdashapuruShA bhavanti| bAbili pravAsanakAlAt khrIShTasya kAlaM yAvat chaturdashapuruShA bhavanti| **18**yIshukhrIShTasya janma kaththate| mariyam nAmika kanya yUShaph vAgdattAsIt, tAdA tayoH sa NgamAt prAk sA kanya pavitreNAtmanA garbhavati babhUva| **19**tatra tasyAH pati ryUShaph saujanyAt tasyAH kala NgaM prakAshayitum anichChan gopanene tAM pArityaktuM manashchakre| **20**sa tathaiva bhAvayati, tAdAnIM parameshvarasya dUtaH svapne taM darshanaM dattva vyAjahAra, he dAyUdaH santAna yUShaph tvaM nijAM jAyAM mariyamam AdAtuM mA bhaiShIH| **21**yatastasyA garbhaH pavitrAdAtmano. abhavat, sA cha putraM prasaviShyate, tAdA tvaM tasya nAma yIshum (arthAt trAtAraM) karIShyase, yasmAt sa nijamanujAn teShAM

ಮಧಿಃ

1 ಇಬ್ರಾಹೀಮಃ ಸನ್ತಾನೋ ದಾಯೂದ್ ತಸ್ಯ ಸನ್ತಾನೋ ಯೀಶುಖ್ರೀಷ್ಟಸ್ಯ ಪೂರ್ವಪುರುಷವಂಶಶ್ರೇಣೀ | 2 ಇಬ್ರಾಹೀಮಃ ಪುತ್ರ ಇಸ್ಮಾಕ್ ತಸ್ಯ ಪುತ್ರೋ ಯಾಕೂಬ್ ತಸ್ಯ ಪುತ್ರೋ ಯಿಹೂದಾಸ್ತಸ್ಯ ಭ್ರಾತರಶ್ಚ | 3 ತಸ್ಮಾದ್ ಯಿಹೂದಾತಸ್ತಾಮರೋ ಗರ್ಭೇ ಪೇರಸೇರಹೌ ಜಜ್ಞಾತೇ, ತಸ್ಯ ಪೇರಸಃ ಪುತ್ರೋ ಹಿಷೋಣ್ ತಸ್ಯ ಪುತ್ರೋ ಸರಾಮ್ | 4 ತಸ್ಯ ಪುತ್ರೋ ಸಮೀನಾದಬ್ ತಸ್ಯ ಪುತ್ರೋ ನಹಶೋನ್ ತಸ್ಯ ಪುತ್ರಃ ಸಲೋನ್ | 5 ತಸ್ಮಾದ್ ರಾಹಬೋ ಗರ್ಭೇ ಬೋಯಮ್ ಜಜ್ಞೇ, ತಸ್ಮಾದ್ ರೂತೋ ಗರ್ಭೇ ಓಬೇದ್ ಜಜ್ಞೇ, ತಸ್ಯ ಪುತ್ರೋ ಯಿಶಯಃ | 6 ತಸ್ಯ ಪುತ್ರೋ ದಾಯೂದ್ ರಾಜಃ ತಸ್ಮಾದ್ ಮೃತೋರಿಯಸ್ಯ ಜಾಯಾಯಾಂ ಸುಲೇಮಾನ್ ಜಜ್ಞೇ | 7 ತಸ್ಯ ಪುತ್ರೋ ರಿಹಬಿಯಾಮ್, ತಸ್ಯ ಪುತ್ರೋಽಬಿಯಃ, ತಸ್ಯ ಪುತ್ರ ಆಸಾಃ | 8 ತಸ್ಯ ಸುತೋ ಯಿಹೋಶಾಫಟ್ ತಸ್ಯ ಸುತೋ ಯಿಹೋರಾಮ ತಸ್ಯ ಸುತ ಉಷಿಯಃ | 9 ತಸ್ಯ ಸುತೋ ಯೋಥಮ್ ತಸ್ಯ ಸುತ ಆಹಮ್ ತಸ್ಯ ಸುತೋ ಹಿಷಿಯಃ | 10 ತಸ್ಯ ಸುತೋ ಮಿನಶಿಃ, ತಸ್ಯ ಸುತ ಆಮೋನ್ ತಸ್ಯ ಸುತೋ ಯೋಶಿಯಃ | 11 ಬಾಬಿಲ್ನಗರೇ ಪ್ರವಸನಾತ್ ಪೂರ್ವಂ ಸ ಯೋಶಿಯೋ ಯಿಖನಿಯಂ ತಸ್ಯ ಭ್ರಾತೃಂಶ್ಚ ಜನಯಾಮಾಸ | 12 ತತೋ ಬಾಬಿಲಿ ಪ್ರವಸನಕಾಲೇ ಯಿಖನಿಯಃ ಶಲ್ತಿಯೇಲಂ ಜನಯಾಮಾಸ, ತಸ್ಯ ಸುತಃ ಸಿರುಬ್ಬಾವಿಲ್ | 13 ತಸ್ಯ ಸುತೋ ಸಬೋಹುಡ್ ತಸ್ಯ ಸುತ ಇಲಿಯಾಕೀಮ್ ತಸ್ಯ ಸುತೋಽಸೋರ್ | 14 ಅಸೋರಃ ಸುತಃ ಸಾದೋಕ್ ತಸ್ಯ ಸುತ ಆಖೀಮ್ ತಸ್ಯ ಸುತ ಇಲೀಹೂಡ್ | 15 ತಸ್ಯ ಸುತ ಇಲಿಯಾಸರ್ ತಸ್ಯ ಸುತೋ ಮತ್ತನ್ | 16 ತಸ್ಯ ಸುತೋ ಯಾಕೂಬ್ ತಸ್ಯ ಸುತೋ ಯೂಷಫ್ ತಸ್ಯ ಜಾಯಾ ಮರಿಯಮ್; ತಸ್ಯ ಗರ್ಭೇ ಯೀಶುರಜನಿ, ತಮೇವ ಖ್ರೀಷ್ಟಮ್ (ಅರ್ಥಾದ್ ಅಭಿಷಿಕ್ತಂ) ವದನ್ತಿ | 17 ಇತ್ಥಮ್ ಇಬ್ರಾಹೀಮೋ ದಾಯೂದಂ ಯಾವತ್ ಸಾಕಲೈನ ಚತುರ್ದಶಪುರುಷಾಃ; ಆ ದಾಯೂದಃ ಕಾಲಾದ್ ಬಾಬಿಲಿ ಪ್ರವಸನಕಾಲಂ ಯಾವತ್ ಚತುರ್ದಶಪುರುಷಾ ಭವನ್ತಿ | ಬಾಬಿಲಿ ಪ್ರವಾಸನಕಾಲಾತ್ ಖ್ರೀಷ್ಟಸ್ಯ ಕಾಲಂ ಯಾವತ್ ಚತುರ್ದಶಪುರುಷಾ ಭವನ್ತಿ | 18 ಯೀಶುಖ್ರೀಷ್ಟಸ್ಯ ಜನ್ಮ ಕಥತೇ | ಮರಿಯಮ್ ನಾಮಿಕಾ ಕನ್ಯಾ ಯೂಷಫೇ ವಾಗ್ಧಾತಾಸೀತ್, ತದಾ ತಯೋಃ ಸಜ್ಜಮಾತ್ ಪ್ರಾಕ್ ಸಾ ಕನ್ಯಾ ಪವಿತ್ರೇಣಾತ್ಮನಾ ಗರ್ಭವತೀ ಬಭೂವ | 19 ತತ್ರ ತಸ್ಯಾಃ ಪತಿ ಯೂಷಫ್ ಸೌಜನ್ಯಾತ್ ತಸ್ಯಾಃ ಕಲಜ್ಞಂ ಪ್ರಕಾಶಯಿತುಮ್ ಅನಿಚ್ಛನ್ ಗೋಪನೇನೇ ತಾಂ ಪಾರಿತ್ಯಕ್ತುಂ ಮನಶ್ಚಕೇ | 20 ಸ ತಥೈವ ಭಾವಯತಿ, ತದಾನೀಂ ಪರಮೇಶ್ವರಸ್ಯ ದೂತಃ ಸ್ವಪ್ನೇ ತಂ ದರ್ಶನಂ ದತ್ತಾ ವ್ಯಾಜಹಾರ, ಹೇ ದಾಯೂದಃ ಸನ್ತಾನ ಯೂಷಫ್ ತ್ವಂ ನಿಜಾಂ ಜಾಯಾಂ ಮರಿಯಮಮ್ ಆದಾತುಂ ಮಾ ಭೈಷೀಃ | 21 ಯತಸ್ತಸ್ಯಾ ಗರ್ಭಃ ಪವಿತ್ರಾದಾತ್ಮನೋಽಭವತ್, ಸಾ ಚ ಪುತ್ರಂ ಪ್ರಸವಿಷ್ಯತೇ, ತದಾ ತ್ವಂ ತಸ್ಯ ನಾಮ ಯೀಶುಮ್ (ಅರ್ಥಾತ್ ತ್ರಾತಾರಂ) ಕರೀಷ್ಯಸೇ, ಯಸ್ಮಾತ್ ಸ ನಿಜಮನುಜಾನ್ ತೇಷಾಂ ಕಲುಷೇಭ್ಯ ಉದ್ಧರಿಷ್ಯತಿ | 22 ಇತ್ಥಂ ಸತಿ, ಪಶ್ಯ ಗರ್ಭವತೀ ಕನ್ಯಾ ತನಯಂ ಪ್ರಸವಿಷ್ಯತೇ | ಇಮ್ಮಾನೂಯೇಲ್ ತದೀಯಜ್ಜ ನಾಮಧೇಯಂ ಭವಿಷ್ಯತಿ | | ಇಮ್ಮಾನೂಯೇಲ್ ಅಸ್ಮಾಕಂ ಸಜ್ಜೇಶ್ವರಇತ್ಯರ್ಥಃ |

មថិ:

1 ឥព្រាហ៊ីមៈ សន្តានោ ទាយ្យទិ តស្ស សន្តានោ យីគុខ្រីម្ពស្តស្ស
 ប្បវិទ្ធិបុរុមរិគគ្រេណី ។ 2 ឥព្រាហ៊ីមៈ បុត្រ ឥស្តកិ តស្ស បុត្រោ យាក្ខតិ
 តស្ស បុត្រោ យិហ្វទាស្តស្ស ភព្រាតរគ្គ ។ 3 តស្សទិ យិហ្វទាតស្តមរោ គព្ពិ
 បរេរស្សរហោ ជជ្ជតេ, តស្ស បរេរសៈ បុត្រោ ហិម្រោណិ តស្ស បុត្រោ
 នរាមិ ។ 4 តស្ស បុត្រោ នម្មុនីនាទពិ តស្ស បុត្រោ នហគោនិ តស្ស បុត្រៈ
 សល្លេនិ ។ 5 តស្សទិ រាហពោ គព្ពិ ពោយមិ ជជ្ជេ, តស្សទិ រូតោ គព្ពិ
 ឱពេទិ ជជ្ជេ, តស្ស បុត្រោ យិគយៈ ។ 6 តស្ស បុត្រោ ទាយ្យទិ រាជៈ តស្សទិ
 ម្ពតោរិយស្ស ជាយាយាំ សុលេមាសិ ជជ្ជេ ។ 7 តស្ស បុត្រោ រិហពិយាមិ,
 តស្ស បុត្រោនពិយៈ, តស្ស បុត្រ អាសាៈ ។ 8 តស្ស សុតោ យិហោគាផដិ
 តស្ស សុតោ យិហោរាម តស្ស សុត ឧមិយៈ ។ 9 តស្ស សុតោ យោថមិ តស្ស
 សុត អាហមិ តស្ស សុតោ ហិម្ពិយៈ ។ 10 តស្ស សុតោ មិនគិះ, តស្ស សុត
 អាមោនិ តស្ស សុតោ យោគិយៈ ។ 11 ពាពិល្លតវ ប្រវិសនាតិ ប្បវិ ្និ ស
 យោគិយោ យិខនិយំ តស្ស ភព្រាតត្នុគ្គ ជនយាមាស ។ 12 តតោ ពាពិលិ
 ប្រវិសនកាលេ យិខនិយៈ គល្លិយេលំ ជនយាមាស, តស្ស សុតៈ សិរុញ្ជរិលំ ។ 13
 តស្ស សុតោ នពោហុទិ តស្ស សុត ឥលីយាកិមិ តស្ស សុតោនសោរិ ។ 14
 អសោរៈ សុតៈ សាទោកិ តស្ស សុត អាខីមិ តស្ស សុត ឥលីហុទិ ។ 15 តស្ស
 សុត ឥលីយាសិ តស្ស សុតោ មគ្គនិ ។ 16 តស្ស សុតោ យាក្ខតិ តស្ស សុតោ
 យូមដិ តស្ស ជាយាយា មិយមិ; តស្ស គព្ពិ យីគុជនិ, តមេវ ខ្រីម្ពមិ (អត្តិ
 អភិមិក្កំ) វទន្តិ ។ 17 ឥត្តមិ ឥព្រាហ៊ីមោ ទាយ្យទិ យាវតិ សាកល្បេន ចតុទិគបុរុមា;
 អា ទាយ្យទៈ កាលាទិ ពាពិលិ ប្រវិសនកាលំ យាវតិ ចតុទិគបុរុមា ភវន្តិ ។
 ពាពិលិ ប្រវាសនកាលាតិ ខ្រីម្ពស្ស កាលំ យាវតិ ចតុទិគបុរុមា ភវន្តិ ។
 18 យីគុខ្រីម្ពស្ស ជន្ម កថ្មតេ ។ មិយមិ នាមិកា កន្សា យូមដេ វាគ្គត្តសីតិ,
 តទា តយោះ សង្កមាតិ ប្រោកិ សា កន្សា បរិគ្រេណាត្តនា គព្ពិវិ ពភ្ជវ ។ 19
 តត្រ តស្សាៈ បតិ រូមដិ សោជន្យាតិ តស្សាៈ កលង្គំ ប្រកាគយិកុមិ អនិច្ឆនិ
 គោបនេនេ តាមំ បាវិក្យក្កុំ មនគ្គក្រេ ។ 20 ស តថេវ ភាវយតិ, តទានី
 បរមេគ្រស្ស ទូតៈ សូប្នេ តំ ទគីនំ ទត្តុ វ្យាជហារ, ហេ ទាយ្យទៈ សន្តាន
 យូមដិ តទំ និដំ ជាយាយា មិយមិ អាទាតុំ មា ភវិមិ ។ 21 យតស្តស្សា
 គព្ពិៈ បរិក្រាទាត្តនោនភវតិ, សា ច បុត្រំ ប្រសវិម្យតេ, តទា តទំ តស្ស នាម

មថិ:

മഥി:

1 ഇബ്രാഹീമഃ സന്താനോ ദായൂദ് തസ്യ സന്താനോ യീശുബ്രീഷ്ടസ്തസ്യ പൂർവ്വപുരുഷവംശശ്രേണീ| **2** ഇബ്രാഹീമഃ പുത്ര ഇസ്ഹാക് തസ്യ പുത്രോ യാകൂബ് തസ്യ പുത്രോ യിഹൂദാസ്തസ്യ ഭ്രാതരശ്ച| **3** തസ്മാദ് യിഹൂദാതസ്താമരോ ഗർഭേ പേരസ്സേരഹൗ ജജ്ഞാതേ, തസ്യ പേരസഃ പുത്രോ ഹിഷ്രോൺ തസ്യ പുത്രോ ിരാമ്| **4** തസ്യ പുത്രോ ിമ്മീനാദബ് തസ്യ പുത്രോ നഹശോൻ തസ്യ പുത്രഃ സൽമോൻ| **5** തസ്മാദ് രാഹബോ ഗർഭേ ബോയമ് ജജ്ഞേ, തസ്മാദ് രൂതോ ഗർഭേ ഓബേദ് ജജ്ഞേ, തസ്യ പുത്രോ യിശയഃ| **6** തസ്യ പുത്രോ ദായൂദ് രാജഃ തസ്മാദ് മ്യതോരിയസ്യ ജായായാം സുലേമാൻ ജജ്ഞേ| **7** തസ്യ പുത്രോ റിഹബിയാമ്, തസ്യ പുത്രോ ിബിയഃ, തസ്യ പുത്ര ആസാഃ | **8** തസ്യ സുതോ യിഹോശാഫദ് തസ്യ സുതോ യിഹോരാമ തസ്യ സുത ഉഷിയഃ| **9** തസ്യ സുതോ യോഥമ് തസ്യ സുത ആഹമ് തസ്യ സുതോ ഹിഷ്കിയഃ| **10** തസ്യ സുതോ മിനശിഃ, തസ്യ സുത ആമോൻ തസ്യ സുതോ യോശിയഃ| **11** ബാബിൽനഗരേ പ്രവസനാത് പൂർവ്വം സ യോശിയോ യിഖനിയം തസ്യ ഭ്രാത്യംശ്ച ജനയാമാസ| **12** തതോ ബാബിലി പ്രവസനകാലേ യിഖനിയഃ ശൽതീയേലം ജനയാമാസ, തസ്യ സുതഃ സിരുബ്ബാവിൽ| **13** തസ്യ സുതോ ിബോഹൂദ് തസ്യ സുത ഇലീയാകീമ് തസ്യ സുതോ ിസോർ| **14** അസോരഃ സുതഃ സാദോക് തസ്യ സുത ആവീമ് തസ്യ സുത ഇലീഹൂദ്| **15** തസ്യ സുത ഇലീയാസർ തസ്യ സുതോ മത്തൻ| **16** തസ്യ സുതോ യാകൂബ് തസ്യ സുതോ യൂഷഫ് തസ്യ ജായാ മരിയമ്; തസ്യ ഗർഭേ യീശൂരജനി, തമേവ ബ്രീഷ്ടമ് (അർമാദ് അഭിഷിക്തം) വദന്തി| **17** ഇത്ഥമ് ഇബ്രാഹീമോ ദായൂദം യാവത് സാകല്യേന ചതുർദശപുരുഷാഃ; ആ ദായൂദഃ കാലാദ് ബാബിലി പ്രവസനകാലം യാവത് ചതുർദശപുരുഷാ ഭവന്തി| ബാബിലി പ്രവാസനകാലാത് ബ്രീഷ്ടസ്യ കാലം യാവത് ചതുർദശപുരുഷാ ഭവന്തി| **18** യീശുബ്രീഷ്ടസ്യ ജന്മ കഥ്ഥതേ| മരിയമ് നാമികാ കന്യാ യൂഷഫേ വാദത്താസീത്, തദാ തയോഃ സങ്ഗമാത് പ്രാക് സാ കന്യാ പവിത്രേണാത്മനാ ഗർഭവതീ ബഭൂവ| **19** തത്ര തസ്യഃ പതി രൂഷഫ് സൗജന്യാത് തസ്യഃ കലങ്ഗം പ്രകാശയിതുമ് അനിച്ഛൻ ഗോപനേനേ താം

മഥി:

ମଥୁଃ

1 ଇବ୍ରାହୀମଃ ସନ୍ତାନୋ ଦାୟୁଦ୍ ତସ୍ୟ ସନ୍ତାନୋ ଯାଶୁଶ୍ରୀଷୁସ୍ତସ୍ୟ ପୂର୍ଣ୍ଣପୁରୁଷଂଶଗ୍ରେଣା। **2** ଇବ୍ରାହୀମଃ ପୁତ୍ର ଇସ୍ହାକ୍ ତସ୍ୟ ପୁତ୍ରୋ ଯାକୂବ୍ ତସ୍ୟ ପୁତ୍ରୋ ଯିହୁଦାସ୍ତସ୍ୟ ଭ୍ରାତରଶ୍ଚା। **3** ତସ୍ମାଦ୍ ଯିହୁଦାତସ୍ତାମରୋ ଗର୍ଭେ ପେରସ୍ସେରହୋ ଜଞ୍ଜାତେ, ତସ୍ୟ ପେରସଃ ପୁତ୍ରୋ ହିଷୋଣ୍ ତସ୍ୟ ପୁତ୍ରୋ ଝରାମ୍। **4** ତସ୍ୟ ପୁତ୍ରୋ ଝମ୍ନାନାଦବ୍ ତସ୍ୟ ପୁତ୍ରୋ ନହଶୋନ୍ ତସ୍ୟ ପୁତ୍ରଃ ସଲ୍ଲୋନ୍। **5** ତସ୍ମାଦ୍ ରାହବୋ ଗର୍ଭେ ବୋୟମ୍ ଜଞ୍ଜେ, ତସ୍ମାଦ୍ ରୂତୋ ଗର୍ଭେ ଓବେଦ୍ ଜଞ୍ଜେ, ତସ୍ୟ ପୁତ୍ରୋ ଯିଶୟଃ। **6** ତସ୍ୟ ପୁତ୍ରୋ ଦାୟୁଦ୍ ରାଜଃ ତସ୍ମାଦ୍ ମୃତୋରିୟସ୍ୟ ଜାୟାୟାଂ ସୁଲେମାନ୍ ଜଞ୍ଜେ। **7** ତସ୍ୟ ପୁତ୍ରୋ ରିହବିୟାମ୍, ତସ୍ୟ ପୁତ୍ରୋଝବିୟଃ, ତସ୍ୟ ପୁତ୍ର ଆସା: । **8** ତସ୍ୟ ସୁତୋ ଯିହୋଶାଫର୍ ତସ୍ୟ ସୁତୋ ଯିହୋରାମ ତସ୍ୟ ସୁତ ଉଷିୟଃ। **9** ତସ୍ୟ ସୁତୋ ଯୋଥମ୍ ତସ୍ୟ ସୁତ ଆହମ୍ ତସ୍ୟ ସୁତୋ ହିଷ୍ଟିୟଃ। **10** ତସ୍ୟ ସୁତୋ ମିନଶିଃ, ତସ୍ୟ ସୁତ ଆମୋନ୍ ତସ୍ୟ ସୁତୋ ଯୋଶିୟଃ। **11** ବାବିଲ୍ଲଗରେ ପ୍ରଞ୍ଚସନାଦ୍ ପୂର୍ଣ୍ଣଂ ସ ଯୋଶିୟୋ ଯିଖନିୟଂ ତସ୍ୟ ଭ୍ରାତୃଶ୍ଚ ଜନୟାମାସ। **12** ତତୋ ବାବିଲି ପ୍ରଞ୍ଚସନକାଲେ ଯିଖନିୟଃ ଶଲ୍ତାୟେଲଂ ଜନୟାମାସ, ତସ୍ୟ ସୁତଃ ସିରୁଦ୍ୱାଞ୍ଜିଲ୍। **13** ତସ୍ୟ ସୁତୋ ଝବୋହୁଦ୍ ତସ୍ୟ ସୁତ ଇଲୀୟାକାମ୍ ତସ୍ୟ ସୁତୋଝସୋର୍। **14** ଅସୋରଃ ସୁତଃ ସାଦୋକ୍ ତସ୍ୟ ସୁତ ଆଖାମ୍ ତସ୍ୟ ସୁତ ଇଲୀୟାଦ୍। **15** ତସ୍ୟ ସୁତ ଇଲିୟାସର୍ ତସ୍ୟ ସୁତୋ ମତ୍ତୁନ୍। **16** ତସ୍ୟ ସୁତୋ ଯାକୂବ୍ ତସ୍ୟ ସୁତୋ ଯୁଷଫ୍ ତସ୍ୟ ଜାୟା ମରିୟମ୍; ତସ୍ୟ ଗର୍ଭେ ଯାଶୁରଜନି, ତମେଞ୍ଚ ଶ୍ରୀଷ୍ଟମ୍ (ଅର୍ଥାଦ୍ ଅଭିଷିକ୍ତଂ) ଝନ୍ତି। **17** ଇତ୍ତମ୍ ଇବ୍ରାହୀମୋ ଦାୟୁଦଂ ଯାଞ୍ଚଦ୍ ସାକଲ୍ୟେନ ଚତୁର୍ଦ୍ଦଶପୁରୁଷାଃ; ଆ ଦାୟୁଦଃ କାଲାଦ୍ ବାବିଲି ପ୍ରଞ୍ଚସନକାଲଂ ଯାଞ୍ଚଦ୍ ଚତୁର୍ଦ୍ଦଶପୁରୁଷା ଉଞ୍ଜନ୍ତି। ବାବିଲି ପ୍ରଞ୍ଚସନକାଲାଦ୍ ଶ୍ରୀଷ୍ଟସ୍ୟ କାଲଂ ଯାଞ୍ଚଦ୍ ଚତୁର୍ଦ୍ଦଶପୁରୁଷା ଉଞ୍ଜନ୍ତି। **18** ଯାଶୁଶ୍ରୀଷୁସ୍ୟ ଜନ୍ମ କଥ୍ୱତୋ ମରିୟମ୍ ନାମିକା କନ୍ୟା ଯୁଷଫେ ଖାଶୁତ୍ୱାୟାଦ୍, ତଦା ତୟୋଃ ସଢ୍ଗମାଦ୍ ପ୍ରାକ୍ ସା କନ୍ୟା ପଞ୍ଜିତ୍ରେଶାତ୍ତନା ଗର୍ଭଞ୍ଚତୀ ବଭୂଞ୍ଚ। **19** ତତ୍ତ୍ୱ ତସ୍ୟାଃ ପତି ଯୁଷଫ୍ ସୌଜନ୍ୟାଦ୍ ତସ୍ୟାଃ କଲଞ୍ଜଂ ପ୍ରକାଶୟିତୁମ୍ ଅନିରୁନ୍ ଗୋପନେନେ ତାଂ ପାରିତ୍ୟକ୍ତୁଂ ମନଶ୍ଚକ୍ତେ। **20** ସ ତଥୈଞ୍ଚ ଭାଞ୍ଚୟତି, ତଦାନାଂ ପରମେଶ୍ୱରସ୍ୟ ଦୂତଃ ସ୍ୱପ୍ନେ ତଂ ଦର୍ଶନଂ ଦତ୍ତା ଖ୍ୟାଜହାର, ହେ ଦାୟୁଦଃ ସନ୍ତାନ ଯୁଷଫ୍ ତ୍ୱଂ ନିଜାଂ ଜାୟାଂ ମରିୟମମ୍ ଆଦାତୁଂ ମା ଭୈଷୀଃ। **21** ଯତସ୍ତସ୍ୟା ଗର୍ଭଃ ପଞ୍ଜିତ୍ୱାଦାତ୍ତନୋଞ୍ଚଦ୍, ସା ଚ ପୁତ୍ରଂ ପ୍ରସଞ୍ଜିଷ୍ୟତେ, ତଦା ତ୍ୱଂ ତସ୍ୟ ନାମ ଯାଶୁମ୍ (ଅର୍ଥାଦ୍ ତ୍ରାତାରଂ) କରୀଷ୍ୟସେ, ଯସ୍ମାଦ୍ ସ ନିଜମନୁଜାନ୍ ତେଷାଂ କଲ୍ଲୁଷେଭ୍ୟ ଉଦ୍ୱିଷ୍ୟତି। **22** ଇତ୍ତଂ ସତି, ପଶ୍ୟ ଗର୍ଭଞ୍ଚତୀ କନ୍ୟା ତନୟଂ ପ୍ରସଞ୍ଜିଷ୍ୟତୋ ଇମ୍ମାନୁୟେଲ୍ ତଦାୟଞ୍ଚ ନାମଧେୟଂ ଉଞ୍ଜିଷ୍ୟତି। ଇମ୍ମାନୁୟେଲ୍ ଅସ୍ମାକଂ ସଞ୍ଜ୍ଞାଶ୍ଚରଇତ୍ୟର୍ଥଃ। **23** ଇତି ଯଦ୍ ଞ୍ଚନଂ ପୂର୍ଣ୍ଣଂ ଉଞ୍ଜିଷ୍ୟଦ୍ୱକ୍ତା ଇଶ୍ୱରଃ କଥାୟାମାସ, ତଦ୍ ତଦାନାଂ ସିଦ୍ଧମଭଞ୍ଚଦ୍। **24** ଅନନ୍ତରଂ ଯୁଷଫ୍ ନିଦ୍ରାତୋ ଜାଗରିତ ଉତ୍ତାୟ ପରମେଶ୍ୱରାୟଦୂତସ୍ୟ ନିଦେଶାନୁସାରେଣ ନିଜାଂ ଜାୟାଂ ଜଗ୍ରାହ, **25** କିନ୍ତୁ ଯାଞ୍ଚଦ୍ ସା ନିଜଂ ପ୍ରଥମସୁତଂ ଅ ସୁଷୁଞ୍ଚେ, ତାଞ୍ଚଦ୍ ତାଂ ନୋପାଗଚ୍ଚୁଦ୍, ତତଃ ସୁତସ୍ୟ ନାମ ଯାଶୁଂ ଚକ୍ତେ।

2 ଅନନ୍ତରଂ ହେରୋଦ୍ ସଂଜ୍ଞକେ ରାଜ୍ଞି ରାଜ୍ୟଂ ଶାସତି ଯିହୁଦୀୟଦେଶସ୍ୟ ବୈରୈହ୍ମି ନଗରେ ଯାଶୌ ଜାତଞ୍ଚତି ଚ, କତିପୟା ଜ୍ୟୋତିର୍ଦ୍ଦଶ ପୂର୍ଣ୍ଣସ୍ୟା ଦିଶୋ ଯିରୁଶାଲମ୍ନଗରଂ ସମେତ୍ୟ କଥୟମାସୁଃ, **2** ଯୋ

ਮਥਿਃ

1 ਇਬ੍ਰਾਹੀਮਃ ਸਨਤਾਨੇ ਦਾਯੂਦ ਤਸਜ ਸਨਤਾਨੇ ਯੀਸ਼ੁਖੀਸ਼ਟਸਤਸਜ ਪੂਰਵਪੁਰਸ਼ਵੰਸ਼ਸ਼੍ਰੇਣੀ | 2 ਇਬ੍ਰਾਹੀਮਃ ਪੁਤ੍ਰ ਇਸ੍ਰਾਕ ਤਸਜ ਪੁਤ੍ਰੇ ਯਾਕੂਬ ਤਸਜ ਪੁਤ੍ਰੇ ਯਿਹੂਦਾਸਤਸਜ ਭ੍ਰਾਤਰਸ਼ਚ | 3 ਤਸਮਾਦ ਯਿਹੂਦਾਤਸਤਾਮਰੇ ਗਰਭੇ ਪੇਰੋਸੇਰਹੋ ਜਜਵਾਤੇ, ਤਸਜ ਪੇਰਸਃ ਪੁਤ੍ਰੇ ਹਿਸ਼ੋਣ ਤਸਜ ਪੁਤ੍ਰੇ (ਅ)ਰਾਮ | 4 ਤਸਜ ਪੁਤ੍ਰੇ (ਅ)ਮੀਨਾਦਬ ਤਸਜ ਪੁਤ੍ਰੇ ਨਹਸ਼ੋਨ ਤਸਜ ਪੁਤ੍ਰੇ ਸਲਮੋਨ | 5 ਤਸਮਾਦ ਰਾਹਬੇ ਗਰਭੇ ਬੇਯਮ ਜਜਵੇ, ਤਸਮਾਦ ਰੂਤੇ ਗਰਭੇ ਓਬੇਦ ਜਜਵੇ, ਤਸਜ ਪੁਤ੍ਰੇ ਯਿਸ਼ਯਃ | 6 ਤਸਜ ਪੁਤ੍ਰੇ ਦਾਯੂਦ ਰਾਜਃ ਤਸਮਾਦ ਮੁਤੋਰਿਯਸਜ ਜਾਯਾਯਾਂ ਸੁਲੇਮਾਨ ਜਜਵੇ | 7 ਤਸਜ ਪੁਤ੍ਰੇ ਰਿਹਬਿਯਾਮ, ਤਸਜ ਪੁਤ੍ਰੇ(ਅ)ਬਿਯਃ, ਤਸਜ ਪੁਤ੍ਰ ਆਸਾਃ | 8 ਤਸਜ ਸੁਤੇ ਯਿਹੋਸ਼ਾਫਟ ਤਸਜ ਸੁਤੇ ਯਿਹੋਰਾਮ ਤਸਜ ਸੁਤ ਉਸ਼ਿਯਃ | 9 ਤਸਜ ਸੁਤੇ ਯੇਥਮ ਤਸਜ ਸੁਤ ਆਹਮ ਤਸਜ ਸੁਤੇ ਹਿਸ਼ੁਕਿਯਃ | 10 ਤਸਜ ਸੁਤੇ ਮਿਨਸ਼ਿਃ, ਤਸਜ ਸੁਤ ਆਮੇਨ ਤਸਜ ਸੁਤੇ ਯੋਸ਼ਿਯਃ | 11 ਬਾਬਿਲਨਗਰੇ ਪ੍ਰਵਸਨਾਤ ਪੂਰਵੰ ਸ ਯੋਸ਼ਿਯੋ ਯਿਖਨਿਯੰ ਤਸਜ ਭ੍ਰਾਤ੍ਰੰਸ਼ਚ ਜਨਯਾਮਾਸ | 12 ਤਤੇ ਬਾਬਿਲਿ ਪ੍ਰਵਸਨਕਾਲੇ ਯਿਖਨਿਯਃ ਸ਼ਲਤੀਯੇਲੰ ਜਨਯਾਮਾਸ, ਤਸਜ ਸੁਤਃ ਸਿਰੁੱਬਾਵਿਲ | 13 ਤਸਜ ਸੁਤੇ (ਅ)ਬੇਹੁਦ ਤਸਜ ਸੁਤ ਇਲੀਯਾਕੀਮ ਤਸਜ ਸੁਤੇ(ਅ)ਸੇਰ | 14 ਅਸੇਰਃ ਸੁਤਃ ਸਾਦੇਕ ਤਸਜ ਸੁਤ ਆਖੀਮ ਤਸਜ ਸੁਤ ਇਲੀਹੂਦ | 15 ਤਸਜ ਸੁਤ ਇਲਿਯਾਸਰ ਤਸਜ ਸੁਤੇ ਮੱਤਨ | 16 ਤਸਜ ਸੁਤੇ ਯਾਕੂਬ ਤਸਜ ਸੁਤੇ ਯੂਸ਼ਫ ਤਸਜ ਜਾਯਾ ਮਰਿਯਮ; ਤਸਜ ਗਰਭੇ ਯੀਸ਼ੁਰਜਨਿ, ਤਮੇਵ ਖੀਸ਼ਟਮ (ਅਰਥਾਦ ਅਭਿਸ਼ਿਕਤੰ) ਵਦਨਤਿ | 17 ਇੱਥਮ ਇਬ੍ਰਾਹੀਮੇ ਦਾਯੂਦੰ ਯਾਵਤ ਸਾਕਲਜੇਨ ਚਤੁਰਦਸ਼ਪੁਰਸ਼ਾਃ; ਆ ਦਾਯੂਦਃ ਕਾਲਾਦ ਬਾਬਿਲਿ ਪ੍ਰਵਸਨਕਾਲੰ ਯਾਵਤ ਚਤੁਰਦਸ਼ਪੁਰਸ਼ਾ ਭਵਨਤਿ | ਬਾਬਿਲਿ ਪ੍ਰਵਾਸਨਕਾਲਾਤ ਖੀਸ਼ਟਸਜ ਕਾਲੰ ਯਾਵਤ ਚਤੁਰਦਸ਼ਪੁਰਸ਼ਾ ਭਵਨਤਿ | 18 ਯੀਸ਼ੁਖੀਸ਼ਟਸਜ ਜਨਮ ਕਥਥਤੇ | ਮਰਿਯਮ ਨਾਮਿਕਾ ਕਨਯਾ ਯੂਸ਼ਫੇ ਵਾਗੁਦੱਤਾਸੀਤ, ਤਦਾ ਤਯੇਃ ਸਫ਼ਗਾਮਾਤ ਪ੍ਰਾਕ ਸਾ ਕਨਯਾ ਪਵਿਤ੍ਰੇਣਾਤਮਨਾ ਗਰਭਵਤੀ ਬਭੂਵ | 19 ਤਤੁ ਤਸਯਾਃ ਪਤਿ ਰਜੂਸ਼ਫ ਸੌਜਨਯਾਤੁ ਤਸਯਾਃ ਕਲਫ਼ਰੰ ਪ੍ਰਕਾਸ਼ਯਿਤੁਮ ਅਨਿੱਛਨ ਗੋਪਨੇਨੇ ਤਾਂ ਪਾਰਿਤਯਕੁੰ ਮਨਸ਼ਚਕ੍ਰੇ | 20 ਸ ਤਥੈਵ ਭਾਵਯਤਿ, ਤਦਾਨੀਂ ਪਰਮੇਸ਼ੂਰਸਜ ਦੂਤਃ ਸ੍ਰਪਨੇ ਤੰ ਦਰਸ਼ਨੰ ਦੱਤ੍ਰਾ ਵਜਾਜਹਾਰ, ਹੇ ਦਾਯੂਦਃ ਸਨਤਾਨ ਯੂਸ਼ਫ ਤੂੰ ਨਿਜਾਂ ਜਾਯਾਂ ਮਰਿਯਮਮ ਆਦਾਤੁੰ ਮਾ ਭੈਸ਼ੀਃ | 21 ਯਤਸਤਸਯਾ ਗਰਭਃ ਪਵਿਤ੍ਰਾਦਾਤਮਨੇ(ਅ)ਭਵਤ, ਸਾ ਚ ਪੁਤ੍ਰੰ ਪ੍ਰਸਵਿਸ਼੍ਰਜਤੇ, ਤਦਾ ਤੂੰ ਤਸਜ ਨਾਮ ਯੀਸ਼ੁਮ (ਅਰਥਾਤੁ ਤ੍ਰਾਤਾਰੰ) ਕਰੀਸ਼੍ਰਜਸੇ, ਯਸਮਾਤੁ ਸ ਨਿਜਮਨੁਜਾਨੁ ਤੇਸ਼ਾਂ ਕਲੁਸ਼ੇਭਯ ਉੱਪਰਿਸ਼੍ਰਜਤਿ | 22 ਇੱਥੰ ਸਤਿ, ਪਸ਼੍ਰਜ ਗਰਭਵਤੀ ਕਨਯਾ ਤਨਯੰ ਪ੍ਰਸਵਿਸ਼੍ਰਜਤੇ | ਇੰਮਾਨੂਯੇਲੁ ਤਦੀਯਵਚ ਨਾਮਯੇਯੰ ਭਵਿਸ਼੍ਰਜਤਿ | | ਇੰਮਾਨੂਯੇਲੁ ਅਸਮਾਕੰ ਸਫ਼ਗੀਸ਼ੂਰਇਤਯਰਥਃ | 23 ਇਤਿ ਯਦ ਵਚਨੰ ਪੁਰਵੰ ਭਵਿਸ਼੍ਰਜਦ੍ਰਕ੍ਰਾ ਈਸ਼ੂਰਃ ਕਥਾਯਾਮਾਸ, ਤਤੁ ਤਦਾਨੀਂ ਸਿੱਧਮਭਵਤ | 24 ਅਨਨੁਤਰੰ ਯੂਸ਼ਫ ਨਿਦ੍ਰਾਤੇ ਜਾਗਰਿਤ ਉੱਥਾਯ ਪਰਮੇਸ਼ੂਰੀਯਦੂਤਸਜ ਨਿਦੇਸ਼ਾਨੁਸਾਰੇਣ ਨਿਜਾਂ ਜਾਯਾਂ ਜਗ੍ਰਾਹ, 25 ਕਿਨੁਤੁ ਯਾਵਤੁ ਸਾ ਨਿਜੰ ਪ੍ਰਥਮਸੁਤੰ ਅ ਸੁਸ਼ੁਵੇ, ਤਾਵਤੁ ਤਾਂ ਨੇਪਾਰੰਛਤੁ, ਤਤਃ ਸੁਤਸਜ ਨਾਮ ਯੀਸ਼ੁੰ ਚਕ੍ਰੇ |

2 ਅਨਨੁਤਰੰ ਹੇਰੇਦ ਸੰਜਵਕੇ ਰਾਜਵਿ ਰਾਜਯੰ ਸ਼ਾਸਤਿ ਯਿਹੂਦੀਯਦੇਸ਼ਸਜ ਬੈਤਲੇਹਮਿ ਨਗਰੇ ਯੀਸ਼ੋ ਜਾਤਵਤਿ ਚ, ਕਤਿਪਯਾ ਜਯੋਤਿਰਵਦਃ ਪੂਰਵਸਯਾ ਦਿਸ਼ੋ ਯਿਹੂਸ਼ਾਲਮਨਗਰੰ ਸਮੇਤਯ ਕਥਯਮਾਸੁਃ, 2 ਯੇ ਯਿਹੂਦੀਯਾਨਾਂ

මටී:

1 ඉබ්‍රාහිම: සන්නානෝ දායුද් කසා සන්නානෝ සීගුබ්‍රිෂ්ටස්කසා පූර්වචපුරුෂවංගශ්‍රේණි| **2**
 ඉබ්‍රාහිම: පුත්‍ර ඉස්හාක් කසා පුත්‍රෝ යාකුබ් කසා පුත්‍රෝ සිහුදාස්කසා හ්‍රාතරශ්ව| **3** තස්මාද්
 සිහුදාස්කසාමරෝ ගර්හේ ජේරස්සේරහො ජඤාතේ, තසා ජේරස: පුත්‍රෝ හිෂ්‍රෝණ් කසා පුත්‍රෝ
 (අ)රාමි| **4** තසා පුත්‍රෝ (අ)මිෂ්නාදබ් කසා පුත්‍රෝ නහශෝන් කසා පුත්‍ර: සල්මෝන්| **5** තස්මාද්
 රාහබෝ ගර්හේ බෝයම් ජඤේ, තස්මාද් රුතෝ ගර්හේ ඕබේද් ජඤේ, තසා පුත්‍රෝ සිගය:| **6**
 තසා පුත්‍රෝ දායුද් රාජ: තස්මාද් මාතෝරියසා ජායායාං සුලේමාන් ජඤේ| **7** තසා පුත්‍රෝ
 රිහබියාම්, තසා පුත්‍රෝ(අ)බිය:, තසා පුත්‍ර ආසා: | **8** තසා සුතෝ සිහෝශාඵච් කසා සුතෝ
 සිහෝරාම කසා සුත උෂිය:| **9** තසා සුතෝ යෝඵම් කසා සුත ආහම් කසා සුතෝ හිෂ්කිය:| **10**
 තසා සුතෝ මිනයි:, තසා සුත ආමෝන් කසා සුතෝ යෝගිය:| **11** බාබිල්තගරේ ප්‍රචසනාත්
 පූර්වචං ස යෝගියෝ සිබනියං තසා හ්‍රාතාංශ්ව ජනයාමාස| **12** තතෝ බාබිලි ප්‍රචසනකාලේ
 සිබනිය: ශල්තියේලං ජනයාමාස, තසා සුත: සිරුබ්බාවිල්| **13** තසා සුතෝ (අ)බෝහුද් තසා
 සුත ඉලියාකිම් කසා සුතෝ(අ)සෝර්| **14** අසෝර: සුත: සාදෝක් තසා සුත ආබිම් කසා
 සුත ඉලිහුද්| **15** තසා සුත ඉලියාසර් කසා සුතෝ මත්තන්| **16** තසා සුතෝ යාකුබ් කසා
 සුතෝ යූෂේ තසා ජායා මරියම්: තසා ගර්හේ සීගුරජනි, තමේච බ්‍රිෂ්ටම් (අර්ථාද් අහිෂික්තං)
 වදන්ති| **17** ඉත්ඵම් ඉබ්‍රාහිමෝ දායුදං යාවන් සාකලෝන්ත චතුර්දශපුරුෂා: ආ දායුද: කාලාද්
 බාබිලි ප්‍රචසනකාලං යාවන් චතුර්දශපුරුෂා භවන්ති| බාබිලි ප්‍රචසනකාලාත් බ්‍රිෂ්ටසා කාලං
 යාවන් චතුර්දශපුරුෂා භවන්ති| **18** සීගුබ්‍රිෂ්ටසා ජන්ම කථ්ඵතේ| මරියම් නාමිකා කන්‍යා යූෂේ
 වාග්දත්තාසිත්, තදා තයෝ: සඞ්ගමාත් ප්‍රාක් සා කන්‍යා පවිත්‍රේණාත්මනා ගර්භවති බභුව| **19** තත්‍ර
 තසා: පති රූෂේ සොජන්‍යාත් තසා: කලඞ්ගං ප්‍රකාශයිතුම් අනිච්ඡන් ගෝපනේතේ තාං
 පාරිත්‍යක්තං මනශ්චක්‍රේ| **20** ස තපේච භාවයති, තදානිං පරමේශ්වරසා දූත: ස්වජ්නේ තං
 දර්ශනං දත්තවා ව්‍යාජහාර, හේ දායුද: සන්නාන යූෂේ ත්වං නිජාං ජායාං මරියමම් ආදාතුං මා
 හෙමි:| **21** යතස්කසා ගර්හ: පවිත්‍රාදාත්මනෝ(අ)භවන්, සා ච පුත්‍රං ප්‍රසවිෂ්‍යතේ, තදා ත්වං
 තසා නාම සීගුම් (අර්ථාත් ත්‍රාතාරං) කරිෂ්‍යසේ, යස්මාත් ස නිජමනුජාන් තේෂාං කලුෂේහා
 උද්ධරිෂ්‍යති| **22** ඉත්ඵං සති, පශ්‍ය ගර්භවති කන්‍යා තනයං ප්‍රසවිෂ්‍යතේ| ඉම්මානුයේල් තදීයඤ්ච
 නාමධේයං භවිෂ්‍යති|| ඉම්මානුයේල් අස්මාකං සඞ්ගිශ්චරඉත්‍යර්ථ:| **23** ඉති යද් වචනං පූර්වචං
 භවිෂ්‍යද්චක්‍රා ඊශ්වර: කථායාමාස, තත් තදානිං සිද්ධමභවන්| **24** අනන්තරං යූෂේ නිද්‍රාතෝ
 ජාගරිත උත්ථාය පරමේශ්වරීයදුතසා නිදේශානුසාරේණ නිජාං ජායාං ජග්‍රාහ, **25** කිත්තු යාවන් සා
 නිජං ප්‍රඵමසුතං අ සුසුචේ, තාවන් තාං නෝපාගච්ඡන්, තත: සුතසා නාම සීගුං චක්‍රේ|

මටී:

மதி²:

1 இப்³ராஹீம்: ஸந்தாநோ தா³யூத்³ தஸ்ய ஸந்தாநோ யீஸு²க்²ரீஷ்டஸ்தஸ்ய பூர்வ்வபுருஷவம்'ஸு²ஸ்²ரேணீ | 2 இப்³ராஹீம்: புத்ர இஸ்ஹாக் தஸ்ய புத்ரோ யாகூப்³ தஸ்ய புத்ரோ யிஹூதா³ஸ்தஸ்ய ப்⁴ராதரஸ்²ச | 3 தஸ்மாத்³ யிஹூதா³தஸ்தாமரோ க³ர்பே⁴ பேரஸ்ஸேரஹௌ ஜஜ்ஞாதே, தஸ்ய பேரஸ: புத்ரோ ஹிஷ்ரோண் தஸ்ய புத்ரோ (அ)ராம் | 4 தஸ்ய புத்ரோ (அ)ம்மீநாத³ப்³ தஸ்ய புத்ரோ நஹஸோ²ந் தஸ்ய புத்ர: ஸல்மோந் | 5 தஸ்மாத்³ ராஹபோ³ க³ர்பே⁴ போ³யம் ஜஜ்ஞே, தஸ்மாத்³ ரூதோ க³ர்பே⁴ ஓபே³த்³ ஜஜ்ஞே, தஸ்ய புத்ரோ யிஸு²ய: | 6 தஸ்ய புத்ரோ தா³யூத்³ ராஜ: தஸ்மாத்³ ம்ரு²தோரியஸ்ய ஜாயாயாம்' ஸுலேமாந் ஜஜ்ஞே | 7 தஸ்ய புத்ரோ ரிஹபி³யாம், தஸ்ய புத்ரோ(அ)பி³ய: , தஸ்ய புத்ர ஆஸா: | 8 தஸ்ய ஸுதோ யிஹோஸா²ப²ட் தஸ்ய ஸுதோ யிஹோராம தஸ்ய ஸுத உஷிய: | 9 தஸ்ய ஸுதோ யோத²ம் தஸ்ய ஸுத ஆஹம் தஸ்ய ஸுதோ ஹிஷ்கிய: | 10 தஸ்ய ஸுதோ மிநஸி²: , தஸ்ய ஸுத ஆமோந் தஸ்ய ஸுதோ யோஸி²ய: | 11 பா³பி³ல்நக³ரே ப்ரவஸநாத் பூர்வ்வம்' ஸ யோஸி²யோ யிக²நியம்' தஸ்ய ப்⁴ராத்ரும்''ஸு²ச ஜநயாமாஸ | 12 ததோ பா³பி³லி ப்ரவஸநகாலே யிக²நிய: ஸு²ல்தீயேலம்' ஜநயாமாஸ, தஸ்ய ஸுத: ஸிருப்³பா³வில் | 13 தஸ்ய ஸுதோ (அ)போ³ஹுத்³ தஸ்ய ஸுத இலீயாகீம் தஸ்ய ஸுதோ(அ)ஸோர் | 14 அஸோர: ஸுத: ஸாதோ³க் தஸ்ய ஸுத ஆகீ²ம் தஸ்ய ஸுத இலீஹூத்³ | 15 தஸ்ய ஸுத இலியாஸர் தஸ்ய ஸுதோ மத்தந் | 16 தஸ்ய ஸுதோ யாகூப்³ தஸ்ய ஸுதோ யூஷப்² தஸ்ய ஜாயா மரியம்; தஸ்ய க³ர்பே⁴ யீஸு²ரஜநி, தமேவ க்²ரீஷ்டம் (அர்தா²த்³ அபி⁴ஷிக்தம்') வத³ந்தி | 17 இத்த²ம் இப்³ராஹீமோ தா³யூத்³ம்' யாவத் ஸாகல்யேந சதுர்த³ஸு²புருஷா: ; ஆ தா³யூத்³: காலாத்³ பா³பி³லி ப்ரவஸநகாலம்' யாவத் சதுர்த³ஸு²புருஷா ப⁴வந்தி | பா³பி³லி ப்ரவாஸநகாலாத் க்²ரீஷ்டஸ்ய காலம்' யாவத் சதுர்த³ஸு²புருஷா ப⁴வந்தி | 18 யீஸு²க்²ரீஷ்டஸ்ய ஜநம் கத்²த²தே | மரியம் நாமிகா

மதி²:

మధి:

1 ఇబ్రాహీమః సన్తానో దాయూద్ తస్య సన్తానో యీశుఖ్రీష్టస్య పూర్వపురుషవంశశ్రేణీ | 2
ఇబ్రాహీమః పుత్ర ఇస్సాక్ తస్య పుత్రో యాకూబ్ తస్య పుత్రో యిహూదాస్తస్య భ్రాతరశ్చ | 3
తస్మాద్ యిహూదాతస్తామరో గర్భే పేరస్సెరహా జజ్ఞాతే, తస్య పేరసః పుత్రో హిప్రోణ్ తస్య పుత్రో
ఓరామ్ | 4 తస్య పుత్రో ఓమ్మీనాదబ్ తస్య పుత్రో నహశోన్ తస్య పుత్రః సలొమ్ | 5 తస్మాద్
రాహబో గర్భే బోయమ్ జజ్ఞే, తస్మాద్ రూతో గర్భే ఓబేద్ జజ్ఞే, తస్య పుత్రో యిశయః | 6 తస్య
పుత్రో దాయూద్ రాజః తస్మాద్ మృతోరియస్య జాయాయాం సులేమాన్ జజ్ఞే | 7 తస్య పుత్రో
రిహబియామ్, తస్య పుత్రోఽబియః, తస్య పుత్ర ఆసా: | 8 తస్య సుతో యిహోశాఫట్ తస్య
సుతో యిహోరామ తస్య సుత ఉషియః | 9 తస్య సుతో యోథమ్ తస్య సుత ఆహమ్ తస్య
సుతో హిష్మియః | 10 తస్య సుతో మినశిః, తస్య సుత ఆమోన్ తస్య సుతో యోశియః | 11
బాబిల్నగరే ప్రవసనాల్ పూర్వం స యోశియో యిఖనియం తస్య బ్రాత్రంశ్చ జనయామాస | 12
తతో బాబిలి ప్రవసనకాలే యిఖనియః శల్తీయేలం జనయామాస, తస్య సుతః సిరుబ్బావిల్ |
13 తస్య సుతో ఓబోహుద్ తస్య సుత ఇలీయాకీమ్ తస్య సుతోఽసోర్ | 14 అసోరః సుతః
సాదోక్ తస్య సుత ఆఖీమ్ తస్య సుత ఇలీహూద్ | 15 తస్య సుత ఇలియాసర్ తస్య సుతో
మత్తన్ | 16 తస్య సుతో యాకూబ్ తస్య సుతో యూషఫ్ తస్య జాయా మరియమ్; తస్య గర్భే
యీశురజని, తమేవ ఖ్రీష్టమ్ (అర్థాద్ అభిషిక్తం) వదన్తి | 17 ఇత్థమ్ ఇబ్రాహీమో దాయూదం
యావత్ సాకల్వీన చతుర్దశపురుషాః; ఆ దాయూదః కాలాద్ బాబిలి ప్రవసనకాలం యావత్
చతుర్దశపురుషా భవన్తి | బాబిలి ప్రవాసనకాలాల్ ఖ్రీష్టస్య కాలం యావత్ చతుర్దశపురుషా
భవన్తి | 18 యీశుఖ్రీష్టస్య జన్మ కథితే | మరియమ్ నామికా కన్యా యూషఫే వార్షణ్ణాసీల్,
తదా తయోః సగ్గమాల్ ప్రాక్ సా కన్యా పవిత్రేణాత్కనా గర్భవతీ బభూవ | 19 తత్ర తస్యాః
పతి ర్యూషఫ్ సాజన్యాల్ తస్యాః కలగ్గం ప్రకాశయితుమ్ అనిచ్ఛన్ గోపనేనే తాం పారిత్యక్తుం
మనశ్చక్రే | 20 స తథైవ భావయతి, తదానీం పరమేశ్వరస్య దూతః స్వప్నే తం దర్శనం దత్వా
వ్యాజహార, హే దాయూదః సన్తాన యూషఫ్ త్వం నిజాం జాయాం మరియమమ్ ఆదాతుం మా
భైషిః | 21 యతస్తస్యా గర్భః పవిత్రాదాత్కనోఽభవత్, సా చ పుత్రం ప్రసవిష్యతీ, తదా త్వం తస్య
నామ యీశుమ్ (అర్థాల్ త్రాతారం) కరీష్యసే, యస్మాత్ స నిజమనుజాన్ తేషాం కలుషేభ్య
ఉద్ధరిష్యతి | 22 ఇత్థం సతి, పశ్య గర్భవతీ కన్యా తనయం ప్రసవిష్యతీ | ఇమ్మానూయేల్
తదీయఞ్చ నామధేయం భవిష్యతి | | ఇమ్మానూయేల్ అస్మాకం సగ్గేశ్వరఇత్యర్థః | 23 ఇతి యద్
వచనం పుర్వం భవిష్యద్వక్త్రా ఈశ్వరః కథాయామాస, తల్ తదానీం సిద్ధమభవత్ | 24 అనన్తరం
యూషఫ్ నిద్రాతో జాగరిత ఉత్థాయ పరమేశ్వరీయదూతస్య నిదేశానుసారేణ నిజాం జాయాం

มถิ:

1 อิพราหิม: สนุดาโน ทายูท ตสย สนุดาโน ยีคฺขุริษฺฏสฺตสย ปุรุวปุรุษวคฺเศรณิฯ 2
 อิพราหิม: ปุตร อิสฺหาก ตสย ปุโตร ยาภูท ตสย ปุโตร ยีหุทาสฺตสย ภูราตรศจฯ 3 ตสฺมาท
 ยีหุทาสฺตตามโร ครฺเก เปรเสฺสรเหา ชฺชญาเต, ตสย เปรส: ปุโตร ทิโษฺรณฺ ตสย ปุโตร 'รามฯ 4
 ตสย ปุโตร 'มมึนาทพฺ ตสย ปุโตร นหฺโสนฺ ตสย ปุตร: สลฺโมนฺฯ 5 ตสฺมาท ราชโ พฺ ครฺเก โพยม
 ชฺชญฺ, ตสฺมาท รุโธ ครฺเก โอปฺเพท ชฺชญฺ, ตสย ปุโตร ยีคย: ฯ 6 ตสย ปุโตร ทายูท ราช:
 ตสฺมาท มุฏฺโตริยสฺย ชายายํ สฺเลมาน ชฺชญฺฯ 7 ตสย ปุโตร ริหฺพิยาม, ตสย ปุโตร'พิย: , ตสย
 ปุตร อาสา: ฯ 8 ตสย สฺโต ยีโหศากฺญ ตสย สฺโต ยีโหราม ตสย สฺต อุษฺย: ฯ 9 ตสย สฺโต โยถม
 ตสย สฺต อาหม ตสย สฺโต ทิษฺภย: ฯ 10 ตสย สฺโต มินคิ: , ตสย สฺต อาโมนฺ ตสย สฺโต โยคย: ฯ
11 พาฬิณฺคเร ปุรวสนาตุ ปุรุวํ ส โยคิโย ยีชนิยํ ตสย ภูราตุฏฺศจ ชนยามาสฯ 12 ตโต พาฬิ
 ปุรวสนกาเล ยีชนิย: คลฺตีเยลฺ ชนยามาส, ตสย สฺต: สิรฺพฺพาวิลฯ 13 ตสย สฺโต 'โพหุท ตสย
 สฺต อิลิยาภิมฺ ตสย สฺโต'โสรัฯ 14 อโสระ: สฺต: สาโทกฺ ตสย สฺต อาชิมฺ ตสย สฺต อิลิหุทฯ 15 ตสย
 สฺต อิลิยาสรฺ ตสย สฺโต มตฺตนฺฯ 16 ตสย สฺโต ยาภูท ตสย สฺโต ยฺษณฺ ตสย ชายา มริยม;
 ตสย ครฺเก ยีศฺรชฺนิ, ตเมว ชฺริษฺฏมฺ (อรฺถาทฺ อภิษฺกตฺ) วทฺนฺติฯ 17 อิตถมฺ อิพราหิม ทายูท
 ยาวตฺ สากเลยน จตฺรทศปฺรฺษา: ; อา ทายูท: กาลาทฺ พาฬิ ปุรวสนกาลํ ยาวตฺ จตฺรทศปฺรฺษา
 กวฺนฺติฯ พาฬิ ปุรวสนกาลาตุ ชฺริษฺฏสฺย กาลํ ยาวตฺ จตฺรทศปฺรฺษา กวฺนฺติฯ 18 ยีคฺขุริษฺฏสฺย
 ชนฺม กถฺเตชฺ มริยม นามิกา กนฺยา ยฺษณฺ วาคฺทตฺตาสิต, ตทา ตโย: สงฺคมาตุ ปฺรํ กุ สา
 กนฺยา ปวีเตรณฺาตุมนฺา ครฺกาวตี พฺภวฯ 19 ตตรฺ ตสฺยา: ปติ รฺยฺษณฺ เสาชนฺยาตุ ตสฺยา: กลงฺค
 ปฺรํ กาศยิตฺมฺ อนิจฺฉนฺ โคปเนเน ตํ ปาริตฺยภฺตํ มนศฺจเกฺรฯ 20 ส ตไถว กวฺยติ, ตทานิ
 ปฺรเมศฺวรฺสย ทฺต: สวปฺเน ตํ ทฺรศนํ ทตฺตวฺา วฺยาชหาร, เห ทายูท: สนฺตาน ยฺษณฺ ตวํ นิชา
 ชายํ มริยมฺ อาทาทฺ มา โภษิ: ฯ 21 ยตฺสฺตสฺยา ครฺภ: ปวีตฺรํ ทาตุมนฺ'กาวตฺ, สา จ ปุตรํ
 ปฺรสฺวิษฺเต, ตทา ตวํ ตสย นาม ยีศฺม (อรฺถาตุ ตฺรํ ตาริ) กริษฺยเส, ยสฺมาตุ ส นิชมนฺชาน
 เตชฺา กลฺเชภฺย อฺทฺธริษฺยติฯ 22 อิตถํ สติ, ปศย ครฺกาวตี กนฺยา ตนยํ ปฺรสฺวิษฺเตชฺ อิมฺมานฺเยล
 ตทียถจ นามเธยํ กวฺนฺติชฺ อิมฺมานฺเยล อสฺมาภํ สงฺคิศฺวรฺอิตฺยรฺถ: ฯ 23 อิติ ยทฺ วจันํ ปุรุวํ
 กวฺนฺติทวฺกตฺรํ อีศฺวร: กถายามาส, ตตฺ ตทานิ สิทฺธมฺกาวตฺฯ 24 อนนฺตรํ ยฺษณฺ นิตฺรํ โท ชาคริต
 อุตฺถาย ปฺรเมศฺวรฺยิตฺยตฺสย นิตฺศานฺสาเรณ นิชา ชายํ ชฺคราห, 25 กิณฺตุ ยาวตฺ สา นิช
 ปฺรณฺมสฺตํ อ สฺษเว, ตวาทฺ ตํ โนปาคจฺฉตฺ, ตต: สฺตสฺย นาม ยีศฺ จเกฺรฯ

2 อนนฺตรํ เทโรทฺ สฺชฺญเก ราชฺญิ ราชฺยํ ศาสติ ยีหุทียเทศฺสย ไฟเตลหฺมิ นคเร ยีเคา ชาตวติ จ,
 กติปยา โชยติรฺวาทฺ: ปุรุวสฺยา ทิโศ ยีรฺฐศาลมฺนคฺรํ สเมตฺย กถยมาสุ: , 2 โย ยีหุทียานํ ราช

مَتَّح

1 اِبْرَاهِيْمَح سَنَتَانُو دَايُوْدُ نَسِي سَنَتَانُو يِيشُكْهَرِيْشْتَسْنَسِي پُورُوْرَشُوْشَرِيْنِي - 2 اِبْرَاهِيْمَح پُتْرَاَسْهَاكُ نَسِي پُتْرُو يَاكُوْبُ نَسِي پُتْرُو يَهُودَاَسْتَسِي بَهْرَاتْرِيْشَجَّ - 3 نَسْمَادُ يَهُودَاَسْتَامْرُوْ گَرْبِيْ پِيْرَسِيْرَهَوُ جَنَانِيْ، نَسِي پِيْرِيْخُ پُتْرُو هِشْرُونُ نَسِي پُتْرُو رَامُ - 4 نَسِي پُتْرُو مِيْنَادَبُ نَسِي پُتْرُو نَهْشُونُ نَسِي پُتْرُو سَلْمُونُ - 5 نَسْمَادُ رَاهَبُوْ گَرْبِيْ بُوِيْمُ حَنِيْ، نَسْمَادُ رُوْتُوْ گَرْبِيْ اُوْبِيْدُ حَنِيْ، نَسِي پُتْرُو يِشِيْح - 6 نَسِي پُتْرُو دَايُوْدُ رَايْحُ نَسْمَادُ مَرْتُوْرِيْسِيْ جَايَايَا سُلِيْمَانُ حَنِيْ - 7 نَسِي پُتْرُو رَهِيْيَامُ، نَسِي پُتْرُو يِشِيْح، نَسِي پُتْرُو آسَا - 8 نَسِي سُوْ يِشِيْح پُتْرُو يِشِيْح نَسِي سُوْ يِشِيْح نَسِي سُوْ يِشِيْح - 9 نَسِي سُوْ يِشِيْح نَسِي سُوْ يِشِيْح نَسِي سُوْ يِشِيْح - 10 نَسِي سُوْ مَنَشِيْح، نَسِي سُوْ اَمُوْنُ نَسِي سُوْ يِشِيْح - 11 بَابِلُنْكَرِيْ پُرُوْسَنَاتُ پُورُوْ سَ يُوْشِيُوْ يِكْهِنِيْنُ نَسِي بَهْرَاتْرِيْشَجَّ جَنِيَاْمَاسُ - 12 تُوْ بَابِلُ پُرُوْسَنَكَالِيْ يِكْهِنِيْحُ شَلْتِيْبِيْلُ جَنِيَاْمَاسُ، نَسِي سُوْ سَرِبَابُولُ - 13 نَسِي سُوْ بُوْهْدُ نَسِي سُوْ اِلِيَاكِيْمُ نَسِي سُوْ سُوْر - 14 اَسُوْرَحُ سُوْ سُوْ سَادُوْكُ نَسِي سُوْ اَكْهِيْمُ نَسِي سُوْ اِلِيُوْدُ - 15 نَسِي سُوْ اِلِيَاْسَرُ نَسِي سُوْ مَتْنُ - 16 نَسِي سُوْ يَاكُوْبُ نَسِي سُوْ يُوْشِيْهَ نَسِي جَايَا مَرْيَمُ، نَسِي گَرْبِيْ يِشِيْح، تَمِيُوْ كْهَرِيْشْتُمُ (اَرْتَهَادُ اِبْهِيْشَكْتَنُ) وَدَنْتِ - 17 اِتْهَمُ اِبْرَاهِيْمُوْ دَايُوْدُنُ يَاوْتُ سَاكْلِيْنُ چُتْرُدْشِيْرُشَاْحُ، آدَايُوْدُحُ كَالَادُ بَابِلُ پُرُوْسَنَكَالُ يَاوْتُ چُتْرُدْشِيْرُشَاْحُ بَهُوْنْتِ - 18 يِيشُكْهَرِيْشْتَسْنَسِيْ جَمُّ كَتْهِيْهَتِيْ - مَرْيَمُ نَامِيْكَا كُنِيَا يُوْشِيْهِيْ وَ اَكْدَاَسِيْطُ، تَدَا تِيُوْحُ سَنَجَاتُ پُرَاكُ سَا كُنِيَا پُورُنَا تَمْنَا گَرْبِيْهَوْتِيْ بِيْهُوُو - 19 تَرُ تَسِيَاْحُ پَتُ رِيُوْشِيْهَ سُوْجِنِيَاتُ تَسِيَاْحُ كَلْنُكُ پُرَاكْشِيْطُمُ اِنْجَهْنُ گُوْبِنُنِيْ تَانُ پَارِيْكُتُ مَنَشُچُكْرِيْ - 20 سَ تَمِيُوْ بَهَاوِيْطُ، تَدَا نِيْنُ پُرْمِيْشُوْرَسِيْ دُوْخُ سُوْپِنِيْ تَ دَرَشِنُ دَتُوْا وَيَا جَهَارُ، هِيْ دَايُوْدُحُ سَنَتَانُ يُوْشِيْهَ تُوْنُ نِيْجَانُ جَايَا مَرْيَمُ آدَاتُ مَا بِيْهِيْشِيْح - 21 يَتْسُنَسِيَا گَرْبِيْحُ پُورُتَادَا تَمْنُوْبَهُوْتُ، سَا جَ پُتْرُوْ پُرُوْسُوْشِيْنِيْ، تَدَا تُوْنُ نَسِي نَامُ يِشِيْح (اَرْتَهَادُ تَرَاتَارُنُ) كَرِيْشِيْسِيْ، يَسْمَاتُ سَ نِيْجَانُ تِيْشَانُ كَلْشِيْبِيْهِيْ اَدْهَرِشِيْطُ - 22 اِتْهَسُ سَتُ، پَشِيْ گَرْبِيْهَوْتِيْ كُنِيَا تَمْنُوْ پُرُوْسُوْشِيْنِيْ - اِمَانُوْبِيْلُ تَدَا يِشِيْحُ نَامَدِهِيْيَنُ بِيْهُوْشِيْطُ - اِمَانُوْبِيْلُ اَسْمَاكُ سَنُكِيْشُوْرَا تِيْرَتِيْحُ - 23 اِتُ يَدُ وَجْهَ پُرُوْ بِيْهُوْشِيْدُوْ كُتْرَا اِلِيْشُوْرَحُ كَتْهِيَا يَامَاسُ، تَتُ تَدَا نِيْنُ سِيْدْهَمَبَهُوْتُ - 24 اَنْتَرُنُ يُوْشِيْهَ نَدْرَاتُوْ جَا گَرْتُ اِتْهَاهِيْ پُرْمِيْشُوْرِيْ دُوْ نَسِيْ نَدِيْشَانُ سَارِيْنُ نِيْجَانُ جَايَا جُكْرَاهُ، 25 كَنْتُ يَاوْتُ سَا نِيْجُ پُرْتَهَمَسْتُ اَسُوْوِيْ، تَاوْتُ تَانُ نُوْپَا كْهِيْهَتُ، تَمْحُ سُنَسِيْ نَامُ يِشِيْحُ چُكْرِيْ -

2 اَنْتَرُنُ هِيْرُوْدُ سَجْنِكِيْ رَاجِنُ رَاجِيْنُ شَاسْتِ يَهُودِيْ دِيْشِيْ سِيْ يِتْلِيْهَمُ نَكْرِيْ يِشُوْ جَاتُوْتُ جَ، كَتْبِيَا جِيُوْتُرُوْدُحُ پُورُوْسِيَا دِشُوْ يِرُوْشَا لَنْكُرُنُ سَمِيْئِيْ كَتْهِيْمَا حُ، 2 يُوْ يَهُودِيْ يَانَا رَاجَا جَاتَاوْنُ، سَ كُنْزَا سْتِيْ؟ وِسَ پُورُوْسِيَا دِشُ

mathi.h

1 ibraahiima. h santaano daayyuud tasya santaano yii"sukhrii. s.tastasya puurvrapuru. sava. m"sa"sre. nii| **2** ibraahiima. h putra ishaak tasya putro yaakuub tasya putro yihuudaastasya bhraatara"sca| **3** tasmaad yihuudaatastaamaro garbhe perasserahau jaj naate, tasya perasa. h putro hi. sro. n tasya putro. araan| **4** tasya putro. ammiinaadab tasya putro naha"son tasya putra. h salmon| **5** tasmaad raahabo garbhe boyam jaj ne, tasmaad ruuto garbhe obed jaj ne, tasya putro yi"saya. h| **6** tasya putro daayyuud raaja. h tasmaad m. rtoriyasya jaayaayaa. m sulemaan jaj ne| **7** tasya putro rihabiyaam, tasya putro. abiya. h, tasya putra aasaa: | **8** tasya suto yiho"saapha. t tasya suto yihoraama tasya suta u. siya. h| **9** tasya suto yotham tasya suta aaham tasya suto hi. skiya. h| **10** tasya suto mina"si. h, tasya suta aamon tasya suto yo"siya. h| **11** baabilnagare pravasanat puurvva. m sa yo"siyo yikhaniya. m tasya bhraat. r.m"sca janayaamaasa| **12** tato baabili pravasanakaale yikhaniya. h "saltiiyela. m janayaamaasa, tasya suta. h sirubbaavil| **13** tasya suto. abohud tasya suta iliiyaakiim tasya suto. asor| **14** asora. h suta. h saadok tasya suta aakhiim tasya suta iliihuud| **15** tasya suta iliyaasar tasya suto mattan| **16** tasya suto yaakuub tasya suto yuu. saph tasya jaayaa mariyam; tasya garbhe yii"surajani, tameva khrii. s.tam (arthaad abhi. sikta. m) vadanti| **17** ittham ibraahiimo daayuuda. m yaavat saakalyena caturda"sapuru. saa. h; aa daayuuda. h kaalaad baabili pravasanakaala. m yaavat caturda"sapuru. saa bhavanti| baabili pravaasanakaalaat khrii. s.tasya kaala. m yaavat caturda"sapuru. saa bhavanti| **18** yii"sukhrii. s.tasya janma kaththate| mariyam naamikaa kanyaa yuu. saph vaagdattaasiit, tadaa tayo. h sa"ngamaat praak saa kanyaa pavitre. naatmanaa garbhavatii babhuuva| **19** tatra tasyaa. h pati ryuu. saph saujanyaat tasyaa. h kala"nga. m prakaa"sayitum anicchan gopanene taa. m paarityaktu. m mana"scakre| **20** sa tathaiva bhaavayati, tadaanii. m parame"svarasya duuta. h svapne ta. m dar"sana. m dattvaa vyaajahaara, he daayuuda. h santaana yuu. saph tva. m nijaa. m jaayaa. m mariyamam aadaatu. m maa bhai. sii. h| **21** yatastasyaa garbha. h pavitraadaatmano. abhavat, saa ca putra. m prasavi. syate, tadaa tva. m tasya naama yii"sum (arthaat traataara. m) kari. syase, yasmaat sa nijamanujaan te. saa. m kalu. sebhya uddhari. syati| **22** ittha. m sati, pa"sya garbhavatii kanyaa tanaya. m prasavi. syate| immaanuyel tadiiya nca naamadheya. m bhavi. syati| immaanuyel

Marcus

1 T OISEACHD soisgeul Iosa Criosda, Mac Dhe. **2** Air reir 's mar tha e sgrìobhte san fhaidh Isaias: seall, cuiridh mi m' aingeal roimh do ghnuis, a reiticheas do shlighe romhad. **3** Guth neach ag eigheach san fhasach: Reitichibh slighe an Tighearna, agus dianaibh a rathadain dìreach. **4** Bha Eoin anns an fhasach a baisteadh, 'sa searmonachadh baisteadh an aithreachais gu mathanas pheacannan. **5** Agus chaidh duthaich Iudea uile mach ga ionnsuidh, agus muinntir Ierusalem gu leir, is bhaisteadh iad leis ann an abhuinn Iordain ag aideachadh am peacannan. **6** Agus bha Eoin air eideadh le fionnadh chamhal, is crios leathair mu mheadhon; agus dh' ith e locuist is mil fhiadhaich. Agus shearmonaich e ag radh: **7** Tha fear nas cumhachdaiche na mise tighinn as mo dheigh: neach nach airidh mise air cromadh sìos is barail a bhrogan fhuasgladh. **8** Bhaist mise sibh le uisge; ach baistidh esan sibh leis an Spiorad Naomh. **9** Is thachair, gun tainig Iosa anns na laithean sin bho Nasareth Ghalile; agus bhaisteadh e le Eoin ann an abhuinn Iordan. **10** 'S air ball a dìreadh as an uisge, chunnaic e neamh fosgailte, 's an Spiorad mar chalman a tearnadh 'sa fantuinn air. **11** Agus thainig guth bho neamh: Is tusa mo Mhac gaolach, is mor mo thlachd dhìot. **12** Agus ghrad-ghreas an Spiorad e dhan fhasach. **13** Agus bha e san fhasach da-fhichead latha, agus da-fhichead oidhche; is bhuaireadh le Satan e; 's bha e comhla ris na h-ainmhidhean, agus bha na h-ainglean a frithealadh dha. **14** 'S an deigh do dh' Eoin a bhith air a chuir an greim, thainig Iosa do Ghalile, a searmonachadh soisgeul rioghachd Dhe, **15** 'S ag radh: Tha 'n t-am air a choimhlionadh, 's tha rioghachd Dhe aig laimh; deanaibh aithreachas, agus creidibh san t-soisgeul. **16** 'Sa

Mateju

1 Pleme Isusa Hrista, sina Davida Avraamova sina. **2** Avraam rodi Isaka. A Isak rodi Jakova. A Jakov rodi Judu i braæu njegovu. **3** A Juda rodi Faresa i Zaru s Tamarom. A Fares rodi Esroma. A Esrom rodi Arama. **4** A Aram rodi Aminadava. A Aminadav rodi Naasona. A Naason rodi Salmona. **5** A Salmon rodi Vooza s Rahavom. A Vooz rodi Ovida s Rutom. A Ovid rodi Jeseja. **6** A Jesej rodi Davida cara. A David car rodi Solomuna s Urijnicom. **7** A Solomun rodi Rovoama. A Rovoam rodi Aviju. A Avija rodi Asu. **8** A Asa rodi Josafata. A Josafat rodi Jorama. A Joram rodi Oziju. **9** A Ozija rodi Joatama. A Joatam rodi Ahaza. A Ahaz rodi Ezekiju. **10** A Ezekija rodi Manasiju. A Manasija rodi Amona. A Amon rodi Josiju. **11** A Josija rodi Jehoniju i braæu njegovu, u seobi Vavilonskoj. **12** A po seobi Vavilonskoj, Jehonija rodi Salatiila. A Salatiilo rodi Zorovavela. **13** A Zorovavel rodi Aviuda. A Aviud rodi Eliakima. A Eliakim rodi Azora. **14** A Azor rodi Sadoka. A Sadok rodi Ahima. A Ahim rodi Eliuda. **15** A Eliud rodi Eleazara. A Eleazar rodi Matana. A Matan rodi Jakova. **16** A Jakov rodi Josifa, muža Marije, koja rodi Isusa prozvanoga Hrista. **17** Svega dakle koljena od Avraama do Davida, koljena èetnaest, a od Davida do seobe Vavilonske, koljena èetnaest, a od seobe Vavilonske do Hrista, koljena èetnaest. **18** A roðenje Isusa Hrista bilo je ovako: kad je Marija, mati njegova, bila isprošena za Josifa, a još dok se nijesu bili sastali, naðe se da je ona trudna od Duha svetoga. **19** A Josif muž njezin, buduæi pobožan, i ne hoteæi je javno sramotiti, namisli je tajno pustiti. **20** No kad on tako pomisli, a to mu se javi u snu anđeo Gospodnji govoreæi: Josife, sine Davidov! ne boj se uzeti Marije žene svoje; jer ono što se u njoj zaèelo od Duha je svetoga. **21** Pa æe

Матеј

1 Племe Исуса Христа, сина Давида Аврамовог сина. **2** Авраам роди Исака. А Исак роди Јакова. А Јаков роди Јуду и браћу његову. **3** А Јуда роди Фареса и Зару с Тамаром. А Фарес роди Есрома. А Есром роди Арама. **4** А Арам роди Аминадава. А Аминадав роди Наасона. А Наасон роди Салмона. **5** А Салмон роди Вооза с Рахавом. А Вооз роди Овида с Рутом. А Овид роди Јесеја. **6** А Јесеј роди Давида цара. А Давид цар роди Соломуна с Уријиницом. **7** А Соломун роди Ровоама. А Ровоам роди Авију. А Авија роди Асу. **8** А Аса роди Јосафата. А Јосафат роди Јорама. А Јорам роди Озију. **9** А Озија роди Јоатама. А Јоатам роди Ахаза. А Ахаз роди Езекију. **10** А Езекија роди Манасију, а Манасија роди Амона. А Амон роди Јосију. **11** А Јосија роди Јехонију и браћу његову, у сеоби вавилонској. **12** А по сеоби вавилонској, Јехонија роди Салатиила. А Салатиило роди Зоровавела. **13** А Зоровавел роди Авиуда. А Авиуд роди Елијакима. А Елијаким роди Азора. **14** А Азор роди Садока. А Садок роди Ахима. А Ахим роди Елиуда. **15** А Елиуд роди Елеазара, а Елеазар роди Матана. А Матан роди Јакова. **16** А Јаков роди Јосифа, мужа Марије, која роди Исуса прозваног Христа. **17** Свега дакле колена од Аврама до Давида, колена четрнаест, а од Давида до сеобе вавилонске, колена четрнаест, а од сеобе вавилонске до Христа, колена четрнаест. **18** А рођење Исуса Христа било је овако: кад је Марија, мати Његова, била испрошена за Јосифа, а још док се нису били састали, нађе се да је она трудна од Духа Светог. **19** А Јосиф муж њен, будући побожан и не хтевши је јавно срамотити, намисли је тајно пустити.

Mathaio

1 Ba ke bagolwagolwane ba ga Jesu Keresete wa lotso lwa ga Kgosi Dafide le Aberahame: **2** Aberahame e ne e le rraagwe Isake; Isake e ne e le rraagwe Jakobe; Jak obe e ne e le rraagwe Juda le bomonnawe ba basimane. **3** Juda e ne e le rraagwe Perese le Sera (Tamare e ne e le mmaabo); Perese e ne e le rraagwe Heserone; Heserone e ne e le rraagwe Arame; **4** Arame e ne e le rraagwe Aminadabe; Aminadabe e ne e le rraagwe Nashone; Nashone e ne e le rraagwe Salemone; **5** Salemone e ne e le rraagwe Boase (Rahabe e ne e le mmaagwe); Boase e ne e le rraagwe Obede (Ruthe e ne e le mmaagwe); Obede e ne e le rraagwe Jese; **6** Jese e ne e le rraagwe Kgosi Dafide. Dafide e ne e le rraagwe Solomone (mmaagwe o ne a kile a ne a le mogatsa Uria); **7** Solomone e ne e le rraagwe Rehoboame; Rehoboame e ne e le rraagwe Abija; Abija e ne e le rraagwe Asa; **8** Asa e ne e le rraagwe Jehoshafate; Jehoshafate e ne e le rraagwe Jerame; Jerame e ne e le rraagwe Usia; **9** Usia e ne e le rraagwe Jothame; Jothame e ne e le rraagwe Ahase; Ahase e ne e le rraagwe Heseikia; **10** Heseikia e ne e le rraagwe Manase; Manase e ne e le rraagwe Amone; Amone e ne e le rraagwe Josaea; **11** Josaea e ne e le rraagwe Jokonia le bomonnawe ba basimane (ba tsetswe ka nako ya go gapelwa kwa Babelona). **12** Morago ga go gapelwa kwa Babelona: Jokonia o ne a tsala Salathiele; Salathiele e ne e le rraagwe Serubabele; **13** Serubabele e ne e le rraagwe Abiude; Abiude e ne e le rraagwe Eliakime; Eliakime e ne e le rraagwe Asore; **14** Asore e ne e le rraagwe Sadoke; Sadoke e ne e le rraagwe Akime; Akime e ne e le rraagwe Eliude; **15** Eliude e ne e le rraagwe Eleasare; Eleasare e ne e le rraagwe Mathame;

Mateo

1 Iyi ndiyo nhorondo yamadziteguru aJesu Kristu mwanakomana waDhavhidhi, mwanakomana waAbhurahama: **2** Abhurahama aiva baba vaIsaka, Isaka baba vaJakobho, Jakobho baba vaJudha namadzikoma ake, navanun'una vake, **3** Judha baba vaPerezi naZera, mai vavo vaiva Tamari, Perezi baba vaHezironi, Hezironi baba vaRamu, **4** Ramu baba vaAminadhabhu, Aminadhabhu baba vaNashoni, Nashoni baba vaSarimoni, **5** Sarimoni baba vaBhoazi, mai vake vari Rahabhi, Bhoazi baba vaObhedhi, mai vake vari Rute, Obhedhi baba vaJese, **6** naJese baba vamambo Dhavhidhi. Dhavhidhi aiva baba vaSoromoni, mai vake ndivo vaimbova mukadzi waUria, **7** Soromoni baba vaRehobhoamu, Rehobhoamu baba vaAbhija, Abhija baba vaAsa, **8** Asa baba vaJehoshafati, Jehoshafati baba vaJoramu, Joramu baba vaUzia, **9** Uzia baba vaJotamu, Jotamu baba vaAhazi, Ahazi baba vaHezekia. **10** Hezekia baba vaManase, Manase baba vaAmoni, Amoni baba vaJosia, **11** naJosia baba vaJekonia navanun'una vake panguva yavaiva kuutapwa muBhabhironi. **12** Vabva kuutapwa kuBhabhironi: Jekonia aiva baba vaShearitieri, Shearitieri baba vaZerubhabheri, **13** Zerubhabheri baba vaAbhiudhi, Abhiudhi baba vaEriakimu, Eriakimu baba vaAzori. **14** Azori baba vaZadhoki, Zadhoki baba vaAkimu, Akimu baba vaEriudhi, **15** Eriudhi baba vaEreazari, Ereazari baba vaMatani, Matani baba vaJakobho. **16** Jakobho baba vaJosefa, uyo aiva murume waMaria, uyo akabereka Jesu, anonzi Kristu. **17** Nokudaro kwaiva nezvizvarwa gumi nezvina pamwe

Mateo

1 Bhuku redzinza raJesu Kristu, Mwanakomana waDhavhidhi, mwanakomana waAbhurahama. **2** Abhurahama wakabereka Isaka; Isaka ndokubereka Jakobho; Jakobho ndokubereka Judha nevanakomana vababa vake; **3** Judha ndokubereka Faresi naZara kuna Tamari; Faresi ndokubereka Esiromi; Esiromi ndokubereka Arami; **4** Arami ndokubereka Aminadhabhi; Aminadhabhi ndokubereka Naashoni; Naashoni ndokubereka Sarimoni; **5** Sarimoni ndokubereka Bhowazi kuna Rahabhi; Bhowazi ndokubereka Obhedhi kuna Rute; Obhedhi ndokubereka Jese; **6** Jese ndokubereka Dhavhidhi mambo; Dhavhidhi mambo ndokubereka Soromoni kumukadziwaiva waUria; **7** Soromoni ndokubereka Robhoami; Robhoami ndokubereka Abhiya; Abhiya ndokubereka Asa; **8** Asa ndokubereka Josafati; Josafati ndokubereka Joram; Joram ndokubereka Oziasi; **9** Oziasi ndokubereka Jotamu; Jotamu ndokubereka Akazi; Akazi ndokubereka Hezekia; **10** Hezekia ndokubereka Manase; Manase ndokubereka Amoni; Amoni ndokubereka Josiyasi; **11** Josiyasi ndokubereka Jekoniasi nevanakomana vamai vake nenguva yekutapirwa kuBhabhironi. **12** Zvino shure kwekutapirwa kuBhabhironi, Jekoniasi wakabereka Saratieri; Saratieri ndokubereka Zerubhabheri; **13** Zerubhabheri ndokubereka Abhiudhi; Abhiudhi ndokubereka Eriakimi; Eriakimi ndokubereka Azori; **14** Azori ndokubereka Sadhoki; Sadhoki ndokubereka Akimi; Akimi ndokubereka Eriyudhi; **15** Eriyudhi ndokubereka Eriazari; Eriazari ndokubereka Matani; Matani ndokubereka Jakobho; **16** Jakobho ndokubereka Josefa murume waMaria, kwakazvarwa kwaari Jesu, anonzi Kristu. **17** Naizvozvo mazera ese kubva kuna Abhurahama kusvikira

От Матфея святое благовествование

1 Книга родства Иисуса Христа, Сына Давидова, Сына Авраамля. **2** Авраам роди Исаака. Исаак же роди Иакова. Иаков же роди Иуду и братию его. **3** Иуда же роди Фареса и Зару от Фамары. Фарес же роди Есрома. Есром же роди Арама. **4** Арам же роди Аминадава. Аминадав же роди Наассона. Наассон же роди Салмона. **5** Салмон же роди Вооза от Рахавы. Вооз же роди Овида от Руфы. Овид же роди Иессея. **6** Иессей же роди Давида царя. Давид же царь роди Соломона от Уриины. **7** Соломон же роди Ровоама. Ровоам же роди Авию. Авия же роди Асу. **8** Аса же роди Иосафата. Иосафат же роди Иорама. Иорам же роди Озию. **9** Озия же роди Иоафама. Иоафам же роди Ахаза. Ахаз же роди Езекию. **10** Езекиа же роди Манассию. Манассия же роди Амона. Амон же роди Иосию. **11** Иосия же роди Иехонию и братию его, в преселение Вавилонское (в неких греч.: Иосия же роди Иоакима и братию его. Иоаким же роди Иехонию в преселение Вавилонское.). **12** По преселении же Вавилонstem, Иехония роди Салафииля. Салафииль же роди Зоровавеля. **13** Зоровавель же роди Авиуда. Авиуд же роди Елиакима. Елиаким же роди Азора. **14** Азор же роди Садока. Садок же роди Ахима. Ахим же роди Елиуда. **15** Елиуд же роди Елеазара. Елеазар же роди Матфана. Матфан же роди Иакова. **16** Иаков же роди Иосифа, мужа Мариина, из Неяже родися Иисус, глаголемый Христос. **17** Всех же родов от Авраама до Давида родове четырнадцать: и от Давида до преселения Вавилонскаго родове четырнадцать: и от преселения Вавилонскаго до Христа родове четырнадцать.

Matej

1 Knjiga rodu Jezusa Kristusa, Davidovega sina, Abrahamovega sina. **2** Abraham je zaplodil Izaka, in Izak je zaplodil Jakoba in Jakob je zaplodil Juda in njegove brate, **3** in Juda je s Tamaro zaplodil Pereca in Zeraha, in Perc je zaplodil Hecróna in Hecrón je zaplodil Rama, **4** in Ram je zaplodil Aminadába, in Aminadáb je zaplodil Nahšóna, in Nahšón je zaplodil Salmóna, **5** in Salmón je z Rahábo zaplodil Boaza, in Boaz je z Ruto zaplodil Obéda, in Obéd je zaplodil Jeseja, **6** in Jese je zaplodil Davida, kralja, in kralj David je zaplodil Salomona z njo, ki je bila žena Urijájeva, **7** in Salomon je zaplodil Roboáma, in Roboám je zaplodil Abíja, in Abíja je zaplodil Asá, **8** in Asá je zaplodil Józafata, in Józafat je zaplodil Joráma, in Jorám je zaplodil Uzíja, **9** in Uzíja je zaplodil Jotáma, in Jotám je zaplodil Aháza, in Aház je zaplodil Ezekíja, **10** in Ezekíja je zaplodil Manáseja, in Manáse je zaplodil Amóna, in Amón je zaplodil Jošíja, **11** in Jošíja je zaplodil Jojahína in njegove brate, približno ob času, ko so bili odpeljani v Babilon, **12** in potem ko so bili pripeljani v Babilon, je Jojahín zaplodil Šaltíela, in Šaltíel je zaplodil Zerubabéla, **13** in Zerubabél je zaplodil Abihúda, in Abihúd je zaplodil Eljakíma, in Eljakím je zaplodil Azórja, **14** in Azór je zaplodil Cadóka, in Cadók je zaplodil Ahíma, in Ahím je zaplodil Eliúda, **15** in Eliúd je zaplodil Eleazarja, in Eleazar je zaplodil Matána, in Matán je zaplodil Jakoba, **16** in Jakob je zaplodil Jožefa, Marijinega soproga, iz katere je bil rojen Jezus, ki je bil imenovan Kristus. **17** Vseh rodov torej, od Abrahama do Davida, je štirinajst rodov, in od Davida do preselitve v Babilon je štirinajst rodov, in od preselitve v Babilon do Kristusa je štirinajst rodov. **18** Rojstvo Jezusa Kristusa je bilo torej na ta način: ravno ko je bila njegova mati

Matej

1 Bukve rodú Jezusa Kristusa, sina Davidovega, sina Abrahamovega. **2** Abraham je rodil Izaka; Izak je pa rodil Jakoba; Jakob je pa rodil Juda in brate njegove. **3** Juda je pa rodil Faresa in Zara s Tamaro; Fares je pa rodil Ezroma; Ezrom je pa rodil Arama. **4** Aram je pa rodil Aminadaba; Aminadab je pa rodil Naasona; Naason je pa rodil Salmona. **5** Salmon je pa rodil Booza z Rahabo; Booz je pa rodil Obeda z Ruto; Obed je pa rodil Jeseja. **6** A Jesej je rodil Davida kralja. David kralj je pa rodil Solomona z Urijevo. **7** Solomon je pa rodil Roboama; Roboam je pa rodil Abija; Abija je pa rodil Aza. **8** Aza je pa rodil Jozafata; Jozafat je pa rodil Jorama; Joram je pa rodil Ozija. **9** Ozija je pa rodil Joatama; Joatam je pa rodil Aliaza; Aliaz je pa rodil Ezehija. **10** Ezehija je pa rodil Manaseja; Manasej je pa rodil Amona; Amon je pa rodil Jozija. **11** A Jozija je rodil Johonija in brate njegove, za selitve Babilonske. **12** Po selitvi Babilonskej pa: Jehonija je rodil Salatijela; Salatijel je pa rodil Zorobabelj. **13** Zorobabelj je pa rodil Abijuda; Abijud je pa rodil Elijahima; Elijahim je pa rodil Azorja. **14** Azor je pa rodil Sadoka; Sadok je pa rodil Ahima; Ahim je pa rodil Elijuda. **15** Elijud je pa rodil Eleazarja; Eleazar je pa rodil Matana; Matan je pa rodil Jakoba. **16** A Jakob je rodil Jožefa moža Marije, iz ktere se je rodil Jezus, ki se imenuje Kristus. **17** Vseh rodov torej od Abrahama do Davida, štirinajst rodov; in od Davida do selitve Babilonske, štirinajst rodov; in od selitve Babilonske do Kristusa, štirinajst rodov. **18** Jezus Kristusovo rojstvo je bilo pa tako: Ko je bila namreč mati njegova Marija zaročena Jožefu, predno sta se sešla, najde se, da je noseča od svetega Duha. **19** Jožef pa mož njen, ker je bil pravičen in je ni hotel očitno

Mateyo

1 Uwu e mulongo wa bamashali bakulukulu ba Yesu, mushukulu wa Dafeti, uyo walikuba mushukulu wa Abulahamu. **2** Abulahamu walasema Isake, nendi Isake walasema Yakobo, Nendi Yakobo walasema Yuda ne bakwabo, **3** Yuda walasema Pelesi ne Sela muli Tamala, Pelesi walasema Hesiloni, Nendi Hesiloni walasema Lamu, **4** Lamu walasema Aminadabu, nendi Aminadabu walasema Nasoni, nendi Nasoni walasema Salumoni, **5** Salumoni walasema Bowasi muli Lahabi, nendi Bowasi walasema Obedi muli Lute, nendi Obedi walasema Jesi, **6** Jesi walasema Mwami Dafeti, nendi Dafeti walasema Solomoni mu mukashi walikuba wa Uliya. **7** Solomoni walasema Lehabyamu, nendi Lehabyamu walasema Abiya, nendi Abiya walasema Asa, **8** nendi Asa walasema Yehosafati, nendi Yehosafati walasema Yolamu, nendi Yolamu walasema Usiya, **9** Usiya walasema Yotamu, Nendi Yotamu walasema Ahazi, Nendi Ahazi walasema Hezekiya, **10** nendi Hezekiya walasema Manase, nendi Manase walasema Amoni, nendi Amoni walasema Yosiya, **11** Yosiya walasema Yekoniya ne bakwabo pacindi bana Baisilayeli mpobalikumantwa busha ku Babulo. **12** Baisilayeli mpobalamantwa busha ku Babulo, Yekoniya walasema Salatiyele nendi Salatiyele walasema Zelubabele, **13** nendi Zelubabele walasema Abiyudi, Abiyudi walasema Eliyakimu nendi Eliyakimu walasema Asolo, **14** Asolo walasema Sadoki, nendi Sadoki walasema Akimu, nendi Akimu walasema Eliyudi, **15** Nendi Eliyudi walasema Eliyasala, nendi Eliyasala walasema Matani, Matani walasema Yakobo, **16** Nendi Yakobo walasema Yosefe ibendi Maliya, uyu Maliya e walasema Yesu lakwiwangeti Klistu Mupulushi Walaiwa usa. **17** Neco, kufuma pali Abulahamu kushika pali Mwami Dafeti,

Matayos

1 Kanu waa kitaabkii abtirsiinyada Ciise Masiix, ina Daa'uud, ina Ibraahim. **2** Ibraahim wuxuu dhalay Isxaaq, Isxaaqna wuxuu dhalay Yacquub, Yacquubna wuxuu dhalay Yahuudah iyo walaalihiis, **3** Yahuudahna wuxuu Tamar ka dhalay Feres iyo Serah, Feresna wuxuu dhalay Esroom, Esroomna wuxuu dhalay Araam, **4** Araamna wuxuu dhalay Caminadaab, Caminadaabna wuxuu dhalay Naasoon, Naasoonna wuxuu dhalay Salmoon, **5** Salmoonna wuxuu Raxab ka dhalay Bocas, Bocasna wuxuu Ruud ka dhalay Coobeed, Coobeedna wuxuu dhalay Yesay, **6** Yesayna wuxuu dhalay boqor Daa'uud. Daa'uudna wuxuu naagtii Uuriyaah qabi jiray ka dhalay Sulaymaan, **7** Sulaymaanna wuxuu dhalay Rexabcaam, Rexabcaamna wuxuu dhalay Abyaah, Abyaahna wuxuu dhalay Aasaa, **8** Aasana wuxuu dhalay Yoosafaad, Yoosafaadna wuxuu dhalay Yooraaam, Yooraaamna wuxuu dhalay Cusyaah, **9** Cusyaahna wuxuu dhalay Yootam, Yootamna wuxuu dhalay Axaas, Axaasna wuxuu dhalay Xisqiyaah, **10** Xisqiyaahna wuxuu dhalay Manaseh, Manasehna wuxuu dhalay Aamoon, Aamoonna wuxuu dhalay Yoosiyaah, **11** Yoosiyaahna wuxuu dhalay Yekonyaah iyo walaalihiis waagii Baabuloon loo kaxeeyey. **12** Goortii Baabuloon loo kaxeeyey dabadeed, Yekonyaah wuxuu dhalay Salaatii'eel, Salaatii'eelna wuxuu dhalay Serubaabel, **13** Serubaabelna wuxuu dhalay Abihuud, Abihuudna wuxuu dhalay Eliyaaqiim, Eliyaaqiimna wuxuu dhalay Asoor, **14** Asoorna wuxuu dhalay Saadooq, Saadooqna wuxuu dhalay Akhiim, Akhiimna wuxuu dhalay Eliyuud, **15** Eliyuudna wuxuu dhalay Elecaasaar, Elecaasaarna wuxuu dhalay Mataan, Mataanna wuxuu dhalay Yacquub, **16** Yacquubna wuxuu dhalay Yuusuf oo ahaa ninkii Maryan, tii Ciise, kan Masiix la yidhaahdo,

San Mateo

1 Genealogía de Jesucristo, hijo de David, hijo de Abrahán:
2 Abrahán engendró a Isaac; Isaac engendró a Jacob; Jacob engendró a Judá y a sus hermanos; **3** Judá engendró a Farés y a Zara, de Tamar; Farés engendró a Esrom; Esrom engendró a Aram; **4** Aram engendró a Aminadab; Aminadab engendró a Naasón; Naasón engendró a Salmón; **5** Salmón engendró a Booz, de Racab; Booz engendró a Obed, de Rut; Obed engendró a Jesé; **6** Jesé engendró al rey David; David engendró a Salomón, de aquella (que había sido mujer) de Urías; **7** Salomón engendró a Roboam; Roboam engendró a Abía; Abía engendró a Asaf; **8** Asaf engendró a Josafat; Josafat engendró a Joram; Joram engendró a Ozías; **9** Ozías engendró a Joatam; Joatam engendró a Acaz; Acaz engendró a Ezequías; **10** Ezequías engendró a Manasés; Manasés engendró a Amón; Amón engendró a Josías; **11** Josías engendró a Jeconías y a sus hermanos, por el tiempo de la deportación a Babilonia. **12** Después de la deportación a Babilonia, Jeconías engendró a Salatiel; Salatiel engendró a Zorobabel; **13** Zorobabel engendró a Abiud; Abiud engendró a Eliaquim; Eliaquim engendró a Azor; **14** Azor engendró a Sadoc; Sadoc engendró a Aquim; Aquim engendró a Eliud; **15** Eliud engendró a Eleazar; Eleazar engendró a Matán; Matán engendró a Jacob; **16** Jacob engendró a José, el esposo de María, de la cual nació Jesús, el llamado Cristo. **17** Así que todas las generaciones son: desde Abrahán hasta David, catorce generaciones; desde David hasta la deportación a Babilonia, catorce generaciones; desde la deportación a Babilonia hasta Cristo, catorce generaciones. **18** La generación de Jesucristo fue como sigue: Desposada su madre María con

San Mateo

1 Este libro es el registro de Jesús el Mesías, Hijo de David, Hijo de Abraham, comenzando con el linaje de su familia: **2** Abraham fue el padre de Isaac; e Isaac el padre de Jacob; y Jacob el padre de Judá y de sus hermanos; **3** y Judá fue el Padre de Fares y Zarah (su madre fue Tamar); y Fares fue el padre de Esrom; y Esrom el padre de Ram; **4** y Ram fue el padre de Aminadab; y Aminadab el padre de Nasón; y Nasón el padre de Salmón; **5** y Salmón el padre de Booz (su madre fue Rahab); y Booz el padre de Obed (su madre fue Rut); y Obed el padre de Isaí; **6** e Isaí el padre del Rey David. David fue el padre de Salomón (su madre había sido la esposa de Urías); **7** y Salomón el padre de Roboam; y Roboam el padre de Abías; y Abías el padre de Asa; **8** y Asa fue el padre de Josafat; y Josafat el padre de Joram; y Joram el padre de Uzías; **9** y Uzías fue el padre de Jotam; y Jotam el padre de Acaz; y Acaz el padre de Ezequías; **10** y Ezequías el padre de Manasés; y Manasés el padre de Amón; y Amón el padre de Josías; **11** y Josías el padre de Joaquín y de sus hermanos, durante el tiempo del exilio a Babilonia. **12** Después del exilio a Babilonia, Joacím fue el padre de Salatiel; y Salatiel el padre de Zorobabel; **13** y Zorobabel el padre de Abiud; y Abiud fue el padre de Eliaquim; y Eliaquim el padre de Azor; **14** y Azor el padre de Sadoc; y Sadoc el padre de Aquim; y Aquim el padre de Eliud; **15** y Eliud fue el padre de Eleazar; y Eleazar el padre de Matán; y Matán el padre de Jacob; **16** y Jacob fue el padre de José, quien fue el esposo de María, de quien nació Jesús, el que es llamado el Mesías. **17** Así que todas las generaciones desde Abraham hasta David suman catorce; desde David hasta el exilio de

San Mateo

1 El libro de la genealogía de Jesucristo, hijo de David, hijo de Abraham. **2** Abraham fue el padre de Isaac. Isaac fue el padre de Jacob. Jacob fue el padre de Judá y sus hermanos. **3** Judá fue el padre de Fares y Zara por Tamar. Fares fue el padre de Esrom. Esrom fue el padre de Aram. **4** Aram fue el padre de Aminadab. Aminadab fue el padre de Naasón. Naasón fue el padre de Salmón. **5** Salmón fue el padre de Booz, de Rahab. Booz fue el padre de Obed por Rut. Obed fue el padre de Isaí. **6** Isaí fue el padre del rey David. El rey David fue padre de Salomón por la que había sido esposa de Urías. **7** Salomón fue padre de Roboam. Roboam fue padre de Abías. Abías fue el padre de Asa. **8** Asa fue el padre de Josafat. Josafat fue el padre de Joram. Joram fue el padre de Uzías. **9** Uzías fue el padre de Jotam. Jotam fue el padre de Acaz. Acaz fue el padre de Ezequías. **10** Ezequías fue padre de Manasés. Manasés fue el padre de Amón. Amón fue el padre de Josías. **11** Josías fue el padre de Jechoniah y sus hermanos en el momento del exilio a Babilonia. **12** Después del exilio a Babilonia, Jechoniah fue el padre de Salatiel. Salatiel fue el padre de Zorobabel. **13** Zorobabel fue el padre de Abiud. Abiud fue el padre de Eliaquim. Eliaquim fue el padre de Azor. **14** Azor fue el padre de Sadoc. Sadoc fue el padre de Aquim. Aquim fue el padre de Eliud. **15** Eliud fue el padre de Eleazar. Eleazar fue el padre de Matán. Matán fue el padre de Jacob. **16** Jacob fue el padre de José, el esposo de María, de quien nació Jesús, llamado Cristo. **17** Así que todas las generaciones desde Abraham hasta David son catorce generaciones; desde David hasta el exilio a Babilonia, catorce generaciones; y desde el exilio a Babilonia hasta el

San Mateo

1 Libro de la genealogía de Jesucristo, Hijo de David, hijo de Abraham: **2** Abraham engendró a Isaac, Isaac engendró a Jacob, Jacob engendró a Judá y a sus hermanos, **3** Judá engendró de Tamar a Fares y a Zara, Fares engendró a Esrom, y Esrom engendró a Aram, **4** Aram engendró a Aminadab, Aminadab engendró a Naasón, Naasón engendró a Salmón, **5** Salmón engendró de Rahab a Booz, Booz engendró de Rut a Obed, Obed engendró a Isaí, **6** Isaí engendró al rey David, de la [que fue esposa] de Urías. David engendró a Salomón, **7** Salomón engendró a Roboam, Roboam engendró a Abías, Abías engendró a Asa, **8** Asa engendró a Josafat, Josafat engendró a Joram, Joram engendró a Uzías, **9** Uzías engendró a Jotam, Jotam engendró a Acaz, Acaz engendró a Ezequías, **10** Ezequías engendró a Manasés, Manasés engendró a Amón, Amón engendró a Josías, **11** y Josías engendró a Jeconías y a sus hermanos en el tiempo de la deportación babilónica. **12** Después de la deportación babilónica, Jeconías engendró a Salatiel, Salatiel engendró a Zorobabel, **13** Zorobabel engendró a Abiud, Abiud engendró a Eliaquim, Eliaquim engendró a Azor, **14** Azor engendró a Sadoc, Sadoc engendró a Aquim, Aquim engendró a Eliud, **15** Eliud engendró a Eleazar, Eleazar engendró a Matán, Matán engendró a Jacob, **16** y Jacob engendró a José, el esposo de María, de quién nació Jesús, el llamado Cristo. **17** De manera que todas las generaciones desde Abraham hasta David son 14 generaciones. Desde David hasta la deportación babilónica, 14 generaciones, y desde la

San Mateo

1 Libro de la generación de Jesu Cristo, hijo de David, hijo de Abraham. **2** Abraham engendró a Isaac; e Isaac engendró a Jacob; y Jacob engendró a Júdas, y a sus hermanos; **3** Y Júdas engendró de Tamar a Fares y a Zara; y Fares engendró a Esrom; y Esrom engendró a Aram; **4** Y Aram engendró a Aminadab; y Aminadab engendró a Naasón; y Naasón engendró a Salmón; **5** Y Salmón engendró de Raab a Booz; y Booz engendró de Rut a Obed; y Obed engendró a Jessé; **6** Y Jessé engendró al rey David; y el rey David engendró a Salomón de la que fue mujer de Urías; **7** Y Salomón engendró a Roboam; y Roboam engendró a Abia; y Abia engendró a Asa; **8** Y Asa engendró a Josafat; y Josafat engendró a Joram; y Joram engendró a Ozías; **9** Y Ozías engendró a Joatam; y Joatam engendró a Acaz; y Acaz engendró a Ezequías; **10** Y Ezequías engendró a Manasés; y Manasés engendró a Amón; y Amón engendró a Josías; **11** Y Josías engendró [a Joacim; y Joacim engendró] a Jeconías y a sus hermanos, en la transmigración de Babilonia; **12** Y después de la transmigración de Babilonia, Jeconías engendró a Salatiel; y Salatiel engendró a Zorobabel; **13** Y Zorobabel engendró a Abiud; y Abiud engendró a Eliacim; y Eliacim engendró a Azor; **14** Y Azor engendró a Sadoc; y Sadoc engendró a Akim; y Akim engendró a Eliud; **15** Y Eliud engendró a Eleazar; y Eleazar engendró a Matan; y Matan engendró a Jacob; **16** Y Jacob engendró a José marido de María, de la cual nació Jesús, el cual es llamado el Cristo. **17** De manera que todas las generaciones desde Abraham hasta David, son catorce generaciones; y desde David hasta la transmigración de Babilonia, catorce generaciones; y desde la transmigración de

San Mateo

1 LIBRO de la generación de Jesucristo, hijo de David, hijo de Abraham. **2** Abraham engendró á Isaac: é Isaac engendró á Jacob: y Jacob engendró á Judas y á sus hermanos: **3** Y Judas engendró de Tamar á Phares y á Zara: y Phares engendró á Esrom: y Esrom engendró á Aram: **4** Y Aram engendró á Aminadab: y Aminadab engendró á Naassón: y Naassón engendró á Salmón: **5** Y Salmón engendró de Rachâb á Booz, y Booz engendró de Ruth á Obed: y Obed engendró á Jessé: **6** Y Jessé engendró al rey David: y el rey David engendró á Salomón de la [que fué mujer] de Urías: **7** Y Salomón engendró á Roboam: y Roboam engendró á Abía: y Abía engendró á Asa: **8** Y Asa engendró á Josaphat: y Josaphat engendró á Joram: y Joram engendró á Ozías: **9** Y Ozías engendró á Joatam: y Joatam engendró á Achâz: y Achâz engendró á Ezechîas: **10** Y Ezechîas engendró á Manasés: y Manasés engendró á Amón: y Amón engendró á Josías: **11** Y Josías engendró á Jechônías y á sus hermanos, en la transmigración de Babilonia. **12** Y después de la transmigración de Babilonia, Jechônías engendró á Salathiel: y Salathiel engendró á Zorobabel: **13** Y Zorobabel engendró á Abiud: y Abiud engendró á Eliachîm: y Eliachîm engendró á Azor: **14** Y Azor engendró á Sadoc: y Sadoc engendró á Achîm: y Achîm engendró á Eliud: **15** Y Eliud engendró á Eleazar: y Eleazar engendró á Mathán: y Mathán engendró á Jacob: **16** Y Jacob engendró á José, marido de María, de la cual nació Jesús, el cual es llamado el Cristo. **17** De manera que todas las generaciones desde Abraham hasta David son catorce generaciones: y desde David hasta la transmigración de Babilonia, catorce generaciones: y desde la

San Mateo

1 LIBRO de la generacion de Jesu-Cristo, hijo de David, hijo de Abraham. **2** Abraham engendró á Isaac: é Isaac engendró á Jacob: y Jacob engendró á Júdas y á sus hermanos: **3** Y Júdas engendró de Tamar á Pháres y á Zara: y Pháres engendró á Esrom: y Esrom engendró á Aram: **4** Y Aram engendró á Aminadab: y Aminadab engendró á Naason: y Naason engendró á Salmon: **5** Y Salmon engendró de Rahab á Bóoz: y Bóoz engendró de Ruth á Obed: y Obed engendró á Jessé: **6** Y Jessé engendró al rey David: y el rey David engendró á Salomon de la [que fué mujer] de Urías: **7** Y Salomon engendró á Roboam: y Roboam engendró á Abia: y Abia engendró á Asá: **8** Y Asá engendró á Josaphat: y Josaphat engendró á Joram: y Joram engendró á Ozías: **9** Y Ozías engendró á Joatam: y Joatam engendró á Achaz: y Achaz engendró á Ezechias: **10** Y Ezechias engendró á Manasés: y Manasés engendró á Amon: y Amon engendró á Josías: **11** Y Josías engendró á Jeconías y á sus hermanos, en la trasmigracion de Babilonia: **12** Y despues de la trasmigracion de Babilonia, Jeconías engendró á Salatiel: y Salatiel engendró á Zorobabel: **13** Y Zorobabel engendró á Abiud: y Abiud engendró á Eliaquim: y Eliaquim engendró á Azor: **14** Y Azor engendró á Sadoc: y Sadoc engendró á Aquim: y Aquim engendró á Eliud: **15** Y Eliud engendró á Eleázar: y Eleázar engendró á Matan: y Matan engendró á Jacob: **16** Y Jacob engendró á José, marido de María, de la cual nació Jesus, el cual es llamado el Cristo. **17** De manera que todas las generaciones desde Abraham hasta David, [son] catorce generaciones: y desde David hasta la trasmigracion de Babilonia, catorce generaciones: y desde la trasmigracion de

San Mateo

1 Libro de la generación de Jesús, el Cristo, hijo de David, hijo de Abraham. **2** Abraham engendró a Isaac; e Isaac engendró a Jacob; y Jacob engendró a Judá y a sus hermanos. **3** Y Judá engendró de Tamar a Fares y a Zara; y Fares engendró a Esrom; y Esrom engendró a Aram. **4** Y Aram engendró a Aminadab; y Aminadab engendró a Naasón; y Naasón engendró a Salmón. **5** Y Salmón engendró de Rahab a Booz, y Booz engendró de Rut a Obed y Obed engendró a Jessé. **6** Y Jessé engendró al rey David; y el rey David engendró a Salomón de la que fue mujer de Urías: **7** Y Salomón engendró a Roboam; y Roboam engendró a Abías; y Abías engendró a Asa. **8** Y Asa engendró a Josafat; y Josafat engendró a Joram; y Joram engendró a Uzías. **9** Y Uzías engendró a Jotam; y Jotam engendró a Acaz; y Acaz engendró a Ezequías. **10** Y Ezequías engendró a Manasés; y Manasés engendró a Amón; y Amón engendró a Josías. **11** Y Josías engendró a Jeconías y a sus hermanos, en el tiempo de la transmigración de Babilonia. **12** Y después de la transmigración de Babilonia, Jeconías engendró a Salatiel; y Salatiel engendró a Zorobabel. **13** Y Zorobabel engendró a Abiud; y Abiud engendró a Eliaquim; y Eliaquim engendró a Azor. **14** Y Azor engendró a Sadoc; y Sadoc engendró a Aquim; y Aquim engendró a Eliud. **15** Y Eliud engendró a Eleazar; y Eleazar engendró a Matán; y Matán engendró a Jacob. **16** Y Jacob engendró a José, marido de María, de la cual nació Jesús, el cual es llamado Cristo. **17** De manera que todas las generaciones desde Abraham hasta David son catorce generaciones; y desde David hasta la transmigración de Babilonia, catorce generaciones; y desde la transmigración

San Mateo

1 El libro de las generaciones de Jesucristo, el hijo de David, el hijo de Abraham. **2** El hijo de Abraham fue Isaac; y el hijo de Isaac fue Jacob; y los hijos de Jacob fueron Judá y sus hermanos; **3** Y los hijos de Judá y Tamar fueron Fares y Zara; y el hijo de Fares fue Esrom; y el hijo de Esrom fue Aram; **4** Y el hijo de Aram fue Aminadab; y el hijo de Aminadab fue Naasón; y el hijo de Naasón fue Salmón; **5** Y el hijo de Salmón y Rahab fue Booz; y el hijo de Booz y Rut fue Obed; y el hijo de Obed fue Isai; **6** Y el hijo de Isai fue David el rey; y el hijo de David fué Salomón con la que había sido mujer de Urías; **7** Y el hijo de Salomón fue Roboam; y el hijo de Roboam fue Abías; y el hijo de Abías fue Asa; **8** Y el hijo de Asa fue Josafat; y el hijo de Josafat fue Joram; y el hijo de Joram fue Uzías; **9** Y el hijo de Uzías fue Jotam; y el hijo de Jotam fue Acaz; y el hijo de Acaz fue Ezequías; **10** Y el hijo de Ezequías fue Manasés; y el hijo de Manasés fue Amón; y el hijo de Amón fue Josías; **11** Y los hijos de Josías fueron Jeconías y sus hermanos, en el tiempo de la deportación a Babilonia. **12** Y después de la deportación a Babilonia, Jeconías tuvo un hijo Salatiel; y Salatiel a Zorobabel; **13** Y Zorobabel tuvo a Abiud; y Abiud tuvo a Eliaquim; y Eliaquim a Azor; **14** Y Azor a Sadoc; y Sadoc tuvo Aquim; y Aquim tuvo a Eliud; **15** Y Eliud tuvo a Eleazar; y Eleazar a Matán; y Matán tuvo a Jacobo; **16** Y el hijo de Jacobo fue José, marido de María, que dio a luz a Jesús, llamado el Cristo. **17** De manera que todas las generaciones desde Abraham hasta David son catorce generaciones; y desde David hasta la deportación a Babilonia, catorce generaciones; y de la deportación a Babilonia a la venida de Cristo, catorce generaciones. **18** Ahora el nacimiento

Mathayo

1 Habari za ukoo wa Yesu Kristo mwana wa Daudi, mwana wa Abrahamu: **2** Abrahamu akamzaa Isaki, Isaki akamzaa Yakobo, Yakobo akawaza Yuda na ndugu zake, **3** Yuda akawaza Peresi na Zera, ambao mama yao alikuwa Tamari, Peresi akamzaa Hesroni, Hesroni akamzaa Aramu, **4** Aramu akamzaa Aminadabu, Aminadabu akamzaa Nashoni, Nashoni akamzaa Salmoni, **5** Salmoni akamzaa Boazi, na mama yake Boazi alikuwa Rahabu, Boazi akamzaa Obedi, ambaye mama yake alikuwa Ruthu, Obedi akamzaa Yese, **6** Yese akamzaa Daudi ambaye alikuwa mfalme. Daudi akamzaa Solomoni, ambaye mama yake ni yule aliyekuwa mke wa Uria. **7** Solomoni akamzaa Rehoboamu, Rehoboamu akamzaa Abiya, Abiya akamzaa Asa, **8** Asa akamzaa Yehoshafati, Yehoshafati akamzaa Yoram, Yoram akamzaa Uzia, **9** Uzia akamzaa Yothamu, Yothamu akamzaa Ahazi, Ahazi akamzaa Hezekia, **10** Hezekia akamzaa Manase, Manase akamzaa Amoni, Amoni akamzaa Yosia, **11** wakati wa uhamisho wa Babeli, Yosia alimzaa Yekonia na ndugu zake. **12** Baada ya uhamisho wa Babeli: Yekonia alimzaa Shealtieli, Shealtieli akamzaa Zerubabeli, **13** Zerubabeli akamzaa Abiudi, Abiudi akamzaa Eliakimu, Eliakimu akamzaa Azori, **14** Azori akamzaa Sadoki, Sadoki akamzaa Akimu, Akimu akamzaa Eliudi, **15** Eliudi akamzaa Elezari, Elezari akamzaa Matani, Matani akamzaa Yakobo, **16** naye Yakobo akamzaa Yosefu ambaye alikuwa mumewe Maria, mama yake Yesu, aitwaye Kristo. **17** Hivyo, kulikuwepo na jumla ya vizazi kumi na vinne tangu Abrahamu mpaka Daudi, vizazi kumi na vinne

Mathayo

1 Kitabu cha ukoo wa Yesu Kristo mwana wa Daudi, mwana wa Ibrahimu. **2** Ibrahimu alikuwa baba wa Isaka, na Isaka baba wa Yakobo, na Yakobo baba wa Yuda na ndugu zake. **3** Yuda alikuwa baba wa Peresi na Sera kwa Tamari, Peresi baba wa Hezeroni, na Hezeroni baba wa Ramu. **4** Ramu alikuwa baba wa Aminadabu, Aminadabu baba wa Nashoni, na Nashoni baba wa Salimoni. **5** Salimoni alikuwa baba wa Boazi kwa Rahabu, Boazi baba wa Obedi kwa Ruth, Obedi baba wa Yese, **6** Yese alikuwa baba wa mfalme Daudi. Daudi alikuwa baba wa Sulemani kwa mke wa Uria. **7** Sulemani alikuwa baba wa Rehoboamu, Rehoboamu baba wa Abiya, Abiya baba wa Asa. **8** Asa alikuwa baba wa Yehoshafati, Yehoshafati baba wa Yoram, na Yoram baba wa Uzia. **9** Uzia alikuwa baba wa Yothamu, Yothamu baba wa Ahazi, Ahazi baba wa Hezekia. **10** Hezekia alikuwa baba wa Manase, Manase baba wa Amoni na Amoni baba wa Yosia. **11** Yosia alikuwa baba wa Yekonia na kaka zake wakati wa kuchukuliwa kwenda Babeli. **12** Na baada ya kuchukuliwa kwenda Babeli, Yekonia alikuwa baba wa Shatieli, Shatieli alikuwa babu yake na Zerubabeli. **13** Zerubabeli alikuwa baba wa Abiudi, Abiudi baba wa Eliakimu, na Eliakimu baba wa Azori. **14** Azori alikuwa baba wa Zadoki, Zadoki baba wa Akimu, na Akimu baba wa Eliudi. **15** Eliudi alikuwa baba wa Elieza, Elieza baba wa Matani na Matani baba wa Yakobo. **16** Yakobo alikuwa baba wa Yusufu mume wa Mariamu, ambaye kwa yeye Yesu alizaliwa, aitwaye Kristo. **17** Vizazi vyote tangu Ibrahimu hadi Daudi vilikuwa vizazi kumi na vinne, kutoka Daudi hadi kuchukuliwa kwenda Babeli vizazi kumi na vinne, na kutoka kuchukuliwa kwenda Babeli hadi Kristo vizazi kumi na vinne. **18**

Mathayo

1 Yesu Kristo alikuwa mzawa wa Daudi, mzawa wa Abrahamu. Hii ndiyo orodha ya ukoo wake: **2** Abrahamu alimzaa Isaka, Isaka alimzaa Yakobo, Yakobo alimzaa Yuda na ndugu zake, **3** Yuda alimzaa Faresi na Zera (mama yao alikuwa Tamari), Faresi alimzaa Hesroni, Hesroni alimzaa Rami, **4** Rami alimzaa Aminadabu, Aminadabu alimzaa Nashoni, Nashoni alimzaa Salmoni, **5** Salmoni alimzaa Boazi (mama yake Boazi alikuwa Rahabu). Boazi na Ruthi walikuwa wazazi wa Obedi, Obedi alimzaa Yese, **6** naye Yese alimzaa Mfalme Daudi. Daudi alimzaa Solomoni (mama yake Solomoni alikuwa mke wa Uria). **7** Solomoni alimzaa Rehoboamu, Rehoboamu alimzaa Abiya, Abiya alimzaa Asa, **8** Asa alimzaa Yehoshafati, Yehoshafati alimzaa Yoram, Yoram alimzaa Uzia, **9** Uzia alimzaa Yothamu, Yothamu alimzaa Ahazi, Ahazi alimzaa Hezekia, **10** Hezekia alimzaa Manase, Manase alimzaa Amoni, Amoni alimzaa Yosia, **11** Yosia alimzaa Yekonia na ndugu zake. Huo ulikuwa wakati Wayahudi walipopelekwa uhamishoni Babuloni. **12** Baada ya Wayahudi kupelekwa uhamishoni Babuloni: Yekonia alimzaa Shealtieli, Shealtieli alimzaa Zerobabeli, **13** Zerobabeli alimzaa Abiudi, Abiudi alimzaa Eliakimu, Eliakimu alimzaa Azori, **14** Azori alimzaa Zadoki, Zadoki alimzaa Akimu, Akimu alimzaa Eliudi, **15** Eliudi alimzaa Eleazeri, Eleazeri alimzaa Mathani, Mathani alimzaa Yakobo, **16** Yakobo alimzaa Yosefu, aliyekuwa mume wake Maria, mama yake Yesu, aitwaye Kristo. **17** Basi, kulikuwa na vizazi kumi na vinne tangu Abrahamu mpaka Daudi, vizazi kumi na vinne tangu Daudi mpaka Wayahudi walipochukuliwa mateka Babuloni, na vizazi kumi na vinne tangu kuchukuliwa mateka mpaka wakati wa Kristo. **18** Basi, hivi ndivyo Yesu

Matteus

1 Detta är boken af Jesu Christi börd, hvilken som är Davids son, Abrahams sons. **2** Abraham födde Isaac; Isaac födde Jacob; Jacob födde Juda, och hans bröder. **3** Juda födde Pharez och Zara, af Thamar; Pharez födde Hezrom; Hezrom födde Aram. **4** Aram födde Aminadab; Aminadab födde Nahasson; Nahasson födde Salmon. **5** Salmon födde Boas, af Rahab; Boas födde Obed, af Ruth; Obed födde Jesse. **6** Jesse födde Konung David; Konung David födde Salomon, af henne som var Urie hustru. **7** Salomon födde Roboam; Roboam födde Abia; Abia födde Asa. **8** Asa födde Josaphat; Josaphat födde Joram; Joram födde Osia. **9** Osia födde Joatham; Joatham födde Achas; Achas födde Ezechia. **10** Ezechia födde Manasse; Manasse födde Amon; Amon födde Josia. **11** Josia födde Jechonia och hans bröder, vid det Babyloniska fångelset. **12** Men efter det Babyloniska fångelset födde Jechonia Salathiel; Salathiel födde Zorobabel. **13** Zorobabel födde Abiud; Abiud födde Eliakim; Eliakim födde Asor. **14** Asor födde Zadok; Zadok födde Achim; Achim födde Eliud. **15** Eliud födde Eleazar; Eleazar födde Mattham; Mattham födde Jacob. **16** Jacob födde Joseph, Marie man, af hvilko är födder Jesus, som kallas Christus. **17** Så äro alle lederna, ifrån Abraham intill David, fjorton leder; ifrån David till det Babyloniska fångelset, ock fjorton leder; ifrån det Babyloniska fångelset intill Christum, ock fjorton leder. **18** Jesu Christi födelse gick så till: När Maria, hans moder, var trolofvad Joseph, förr än de kommo samman, fans hon vara hafvandes af den Heliga Anda. **19** Men efter Joseph var en from man, och ville icke röja henne, tänkte han hemliga öfvergifva henne. **20** När han detta tänkte, si, då uppenbarades honom i sömnen Herrans Ängel, och sade:

Matteus

1 Detta är Jesu Kristi, Davids sons, Abrahams sons, släkttavla. **2** Abraham födde Isak, Isak födde Jakob, Jakob födde Judas och hans bröder; **3** Judas födde Fares och Sara med Tamar, Fares födde Esrom, Esrom födde Aram; **4** Aram födde Aminadab, Aminadab födde Naasson, Naasson födde Salmon; **5** Salmon födde Boes med Rakab, Boes födde Jobed med Rut, Jobed födde Jessai; **6** Jessai födde David, konungen, David födde Salomo med Urias' hustru; **7** Salomo födde Roboam, Roboam födde Abia. Abia födde Asaf; **8** Asaf födde Josafat, Josafat födde Joram, Joram födde Osias; **9** Osias födde Joatam, Joatam födde Akas, Akas födde Esekias; **10** Esekias födde Manasses, Manasses födde Amos, Amos födde Josias; **11** Josias födde Jekonias och hans bröder, vid den tid då folket blev bortfört i fångenskap till Babylonien. **12** Sedan folket hade blivit bortfört i fångenskap till Babylonien, födde Jekonias Salatiel, Salatiel födde Sorobabel; **13** Sorobabel födde Abiud, Abiud födde Eljakim, Eljakim födde Asor; **14** Asor födde Sadok, Sadok födde Akim, Akim födde Eliud; **15** Eliud födde Eleasar, Eleasar födde Mattan, Mattan födde Jakob; **16** Jakob födde Josef, Marias man, och av henne föddes Jesus, som kallas Kristus. **17** Så utgöra släktlederna från Abraham intill David tillsammans fjorton leder, och från David intill dess att folket blev bortfört i fångenskap till Babylonien fjorton leder, och från det att folket blev bortfört i fångenskap till Babylonien intill Kristus fjorton leder. **18** Med Jesu Kristi födelse gick det så till. Sedan Maria, hans moder, hade blivit trolovad med Josef, befanns hon, förrän de kommo tillsammans, vara havande av helig ande. **19** Nu var Josef, hennes man, en rättsinnig man och ville icke utsätta henne för

Matteus

1 Detta är Jesu Kristi, Davids sons, Abrahams sons, släkttavla. **2** Abraham födde Isak, Isak födde Jakob, Jakob födde Judas och hans bröder; **3** Judas födde Fares och Sara med Tamar, Fares födde Esrom, Esrom födde Aram; **4** Aram födde Aminadab, Aminadab födde Naasson, Naasson födde Salmon; **5** Salmon födde Boes med Rakab, Boes födde Jobed med Rut, Jobed födde Jessai; **6** Jessai födde David, konungen, David födde Salomo med Urias' hustru; **7** Salomo födde Roboam, Roboam födde Abia. Abia födde Asaf; **8** Asaf födde Josafat, Josafat födde Joram, Joram födde Osias; **9** Osias födde Joatam, Joatam födde Akas, Akas födde Esekias; **10** Esekias födde Manasses, Manasses födde Amos, Amos födde Josias; **11** Josias födde Jekonias och hans bröder, vid den tid då folket blev bortfört i fångenskap till Babylonien. **12** Sedan folket hade blivit bortfört i fångenskap till Babylonien, födde Jekonias Salatiel, Salatiel födde Sorobabel; **13** Sorobabel födde Abiud, Abiud födde Eljakim, Eljakim födde Asor; **14** Asor födde Sadok, Sadok födde Akim, Akim födde Eliud; **15** Eliud födde Eleasar, Eleasar födde Mattan, Mattan födde Jakob; **16** Jakob födde Josef, Marias man, och av henne föddes Jesus, som kallas Kristus. **17** Så utgöra släktlederna från Abraham intill David tillsammans fjorton leder, och från David intill dess att folket blev bortfört i fångenskap till Babylonien fjorton leder, och från det att folket blev bortfört i fångenskap till Babylonien intill Kristus fjorton leder. **18** Med Jesu Kristi födelse gick det så till. Sedan Maria, hans moder, hade blivit trolovad med Josef, befanns hon, förrän de kommo tillsammans, vara havande av helig ande. **19** Nu var Josef, hennes man, en rättsinnig man och ville icke utsätta henne för

Mateo

1 Ang aklat ng lahi ni Jesucristo, na anak ni David, na anak ni Abraham. **2** Naging anak ni Abraham si Isaac; at naging anak ni Isaac si Jacob; at naging anak ni Jacob si Juda at ang kaniyang mga kapatid; **3** At naging anak ni Juda kay Tamar si Fares at si Zara; at naging anak ni Fares si Esrom; at naging anak ni Esrom si Aram; **4** At naging anak ni Aram si Aminadab; at naging anak ni Aminadab si Naason; at naging anak ni Naason si Salmon; **5** At naging anak ni Salmon kay Rahab si Booz; at naging anak ni Booz kay Rut si Obed; at naging anak ni Obed si Jesse. **6** At naging anak ni Jesse ang haring si David; at naging anak ni David si Salomon, doon sa naging asawa ni Urias; **7** At naging anak ni Salomon si Reboam; at naging anak ni Reboam si Abias; at naging anak ni Abias si Asa; **8** At naging anak ni Asa si Josafat; at naging anak ni Josafat si Joram; at naging anak ni Joram si Ozias; **9** At naging anak ni Ozias si Joatam; at naging anak ni Joatam si Acaz; at naging anak ni Acaz si Ezequias; **10** At naging anak ni Ezequias si Manases; at naging anak ni Manases si Amon; at naging anak ni Amon si Josias; **11** At naging anak ni Josias si Jeconias at ang kaniyang mga kapatid, nang panahon ng pagkadalang-bihag sa Babilonia. **12** At pagkatapos nang pagkadalangbihag sa Babilonia, ay naging anak ni Jeconias si Salatiel; at naging anak ni Salatiel si Zorobabel; **13** At naging anak ni Zorobabel si Abiud; at naging anak ni Abiud si Eliaquim; at naging anak ni Eliaquim si Azor; **14** At naging anak ni Azor si Sadoc; at naging anak ni Sadoc si Aquim; at naging anak ni Aquim si Eliud; **15** At naging anak ni Eliud si Eleazar; at naging anak ni Eleazar si Matan; at naging anak ni Matan si

Mateo

1 Ito ang aklat ng talaan ng angkan ni Jesu-Cristo na anak ni David na anak ni Abraham. **2** Si Abraham ang ama ni Isaac at si Isaac ang ama ni Jacob, at si Jacob ang ama ni Juda at ng mga kapatid niya. **3** Si Juda ang ama ni Fares at Zara kay Tamar, si Fares ang ama ni Esrom at si Esrom ang ama ni Aram. **4** Si Aram ang ama ni Aminadab, si Aminadab ang ama ni Naason, si Naason ang ama ni Salmon. **5** Si Salmon ang ama ni Boaz kay Rahab, si Boaz ang ama ni Obed kay Ruth, si Obed ang ama ni Jesse, **6** Si Jesse ang ama ni David na hari, si David ang ama ni Solomon sa asawa ni Urias. **7** Si Solomon ang ama ni Rehoboam, si Rehoboam ang ama ni Abias, si Abias ang ama ni Asa. **8** Si Asa ang ama ni Josafat, si Josafat ang ama ni Joram, si Joram ang ama ni Ozias. **9** Si Ozias ang ama ni Jotam, si Jotam ang ama ni Acaz, si Acaz ang ama ni Ezequias. **10** Si Ezequias ang ama ni Manases, si Manases ang ama ni Amon, at si Amon ang ama ni Josias. **11** Si Josias ang ama ni Jeconias at ng mga kapatid niya noong panahon ng pagpapatapon sa Babilonia. **12** Pagkatapos ng pagpapatapon sa Babilonia, anak naman ni Jeconias si Salatiel, si Salatiel ay ninuno ni Zerubabel. **13** Si Zerubabel ang ama ni Abiud, si Abiud ang ama ni Eliakim, at si Eliakim ang ama ni Azor. **14** Si Azor ang ama ni Sadok, si Sadok ang ama ni Aquim, at si Aquim ang ama ni Eliud. **15** Si Eliud ang ama ni Eliasar, si Eliasar ang ama ni Matan, at si Matan ang ama ni Jacob. **16** Si Jacob ang ama ni Jose na asawa ni Maria na nagsilang kay Jesus, na tinatawag na Cristo. **17** Lahat ng salinlahi mula kay Abraham hanggang kay David ay labing-apat na salinlahi, mula kay David hanggang sa pagkakatapon sa Babilonia ay

Metiu

1 Si Abraham gvlo linv Dabid gv husi Jisu Kristo gv nwdw. **2** Abraham lokv naalaila Dvby Dabid lobv soogv nwdw ha lvpvpyv: Abraham Isaak gv abuv, Isaak Jakob gv abuv, Jakob Juda gvla ninyigv boru vdwgv abuv. Okv Tamar gvlokv bvngnam Perej gvla Jera gv abuv Juda. Okv Perej Hejron gv abuv, okv Hejron Ram gv abuv. Ram Amminadab gv abuv, Amminadab Naason gv abuv, Naason Salmon gv abuv. Salmon gv kuunyilo hv Boaj, hv Rahab gvlokv bvngnam v, okv Boaj gv kuunyilo ngv Obed, hv Rut gvlokv, okv Obed gv kuunyilo ngv Jesse okv Jesse gv kuunyilo ngv Dvby Dabid. **6** Dabid lokv naalaila Israel nyi vdwa Babilon lo nyirabv naakunam lobv soogv nwdw vdwa lvpvpyv: Okv Jesse Dvby Dabid gv abuv, Dvby Dabid gv kuunyilo ngv Solomon (Ninyigv anv ngv Uriah gv nywng ngv), Solomon Rehoboam gv abuv, Rehoboam Abija gv abuv, Abija Asa gv abuv. Asa Jehosapat gv abuv, Jehosapat Jehoram gv abuv, Jehoram Ujjiah gv abuv. Ujjiah Jotam gv abuv, Jotam Ahaj gv abuv, Ahaj Hejekiah gv abuv. Hejekiah Mannasse gv abuv, Mannasse Amon gv abuv, Amon Josia gv abuv. Okv Josia Jehoiachin gvla ninyigv boru vdwgv abuv, so si Babilon lo nyirabv rila doodw ngvku. **12** Babilon lo nyirabv rila dooro koching lokv naalaikula Jisunyi bvngdw lobv soogv nwdw ha lvpvpyv: Jehoiachin Sealtiel gv abuv, Sealtiel Jerubbabel gv abuv. Jerubbabel Abiud gv abuv, Abiud Eliakim gv abuv, Eliakim Ajor gv abuv. Ajor, Jadok gv abuv, Jadok Akim gv abuv, Akim Eliud gv abuv. Eliud Eliajar gv abuv, Eliajar Matan gv abuv, Matan Jakob gv abuv. Okv Jakob, Kristo vla minam Jisunyi bvngv Meri gv nyilu Josep gv abuv. **17** Vbrikunamv Abraham lokv Dabid lobv singtam vring gola api go, okv Dabid lokv

மத்தேயு

1 இயேசுகிறிஸ்துவின் வம்சவரலாறு; இவர் ஆபிரகாமின் வம்சத்தானாகிய தாவீதின் வம்சத்தினராவார். 2 ஆபிரகாம் ஈசாக்கின் தகப்பன், ஈசாக்கு யாக்கோபின் தகப்பன், யாக்கோபு யூதாவுக்கும் அவன் சகோதரர்களுக்கும் தகப்பன், 3 யூதா பாரேஸுக்கும் சாராவுக்கும் தகப்பன், அவர்களின் தாய் தாமார், பாரேஸ் எஸ்ரோமுக்குத் தகப்பன், எஸ்ரோம் ஆராமுக்குத் தகப்பன், 4 ஆராம் அம்மினதாபின் தகப்பன், அம்மினதாப் நகசோனின் தகப்பன், நகசோன் சல்மோனின் தகப்பன், 5 சல்மோன் போவாஸின் தகப்பன், போவாஸினுடைய தாய் ராகாப், போவாஸ் ஒபேத்தின் தகப்பன், ஒபேத்தினுடைய தாய் ரூத், ஒபேத் ஈசாயின் தகப்பன், 6 ஈசாய் தாவீது அரசனுக்குத் தகப்பன். தாவீது சாலொமோனுக்குத் தகப்பன், இவனது தாய் உரியாவின் மனைவியாயிருந்தவள். 7 சாலொமோன் ரெகொபெயாமுக்குத் தகப்பன், ரெகொபெயாம் அபியாவுக்குத் தகப்பன், அபியா ஆசாவுக்குத் தகப்பன், 8 ஆசா யோசபாத்தின் தகப்பன், யோசபாத் யோராமுக்குத் தகப்பன், யோராம் உசியாவின் தகப்பன், 9 உசியா யோதாமின் தகப்பன், யோதாம் ஆகாஸின் தகப்பன், ஆகாஸ் எசேக்கியாவின் தகப்பன், 10 எசேக்கியா மனாசேயின் தகப்பன், மனாசே ஆமோனின் தகப்பன், ஆமோன் யோசியாவின் தகப்பன், 11 யோசியா எனோனியாவுக்கும் அவன் சகோதரர்களுக்கும் தகப்பன். அக்காலத்தில் யூதர்கள் பாபிலோனுக்கு நாடுகடத்தப்பட்டார்கள். 12 பாபிலோனுக்கு நாடுகடத்தப்பட்டபின்: எனோனியா சலாத்தியேலுக்குத் தகப்பனானான், சலாத்தியேல் செருபாபேலுக்குத் தகப்பன், 13 செருபாபேல் அபியூதுக்குத் தகப்பன், அபியூத் எலியாக்கீமுக்குத் தகப்பன், எலியாக்கீம் ஆசோருக்குத் தகப்பன், 14 ஆசோர் சாதோக்கிற்குத் தகப்பன், சாதோக் ஆகீமிற்குத் தகப்பன், ஆகீம் எலியூத்திற்குத் தகப்பன், 15 எலியூத் எலெயாசாருக்குத் தகப்பன், எலெயாசார் மாத்தானுக்குத் தகப்பன், மாத்தான் யாக்கோபுக்குத்

மத்தேயு

க ஆபிரகாமின் மகனாகிய தாவீதின் குமாரனான இயேசுகிறிஸ்துவின் வம்சவரலாறு: **உ** ஆபிரகாம் ஈசாக்கைப் பெற்றான்; ஈசாக்கு யாக்கோபைப் பெற்றான்; யாக்கோபு யூதாவையும் அவனுடைய சகோதரர்களையும் பெற்றான்; **ங** யூதா பாரேசையும் சாராவையும் தாமாரினிடத்தில் பெற்றான்; பாரேஸ் எஸ்ரோமைப் பெற்றான்; எஸ்ரோம் ஆராமைப் பெற்றான்; **ச** ஆராம் அம்மினதாபைப் பெற்றான்; அம்மினதாப் நகசோனைப் பெற்றான்; நகசோன் சல்மோனைப் பெற்றான்; **ரு** சல்மோன் போவாசை ராகாபினிடத்தில் பெற்றான்; போவாஸ் ஒபேத்தை ரூத்தினிடத்தில் பெற்றான்; ஒபேத் ஈசாயைப் பெற்றான்; **சூ** ஈசாய் தாவீது ராஜாவைப் பெற்றான்; தாவீது ராஜா உரியாவின் மனைவியாக இருந்தவளிடத்தில் சாலொமோனைப் பெற்றான்; எ சாலொமோன் ரெகொபெயாமைப் பெற்றான்; ரெகொபெயாம் அபியாவைப் பெற்றான்; அபியா ஆசாவைப் பெற்றான்; **அ** ஆசா யோசபாத்தைப் பெற்றான்; யோசபாத் யோராமைப் பெற்றான்; யோராம் உசியாவைப் பெற்றான்; **கூ** உசியா யோதாமைப் பெற்றான்; யோதாம் ஆகாலைப் பெற்றான்; ஆகாஸ் எசேக்கியாவைப் பெற்றான்; **க௦** எசேக்கியா மனாசேயைப் பெற்றான்; மனாசே ஆமோனைப் பெற்றான்; ஆமோன் யோசியாவைப் பெற்றான்; **கக** பாபிலோனுக்குச் சிறைப்பட்டுப் போகும்காலத்தில், யோசியா எகொனியாவையும் அவனுடைய சகோதரர்களையும் பெற்றான். **கஉ** பாபிலோனுக்குச் சிறைப்பட்டுப் போனபின்பு, எகொனியா சலாத்தியேலைப் பெற்றான்; சலாத்தியேல் செருபாபேலைப் பெற்றான்; **கங** செருபாபேல் அபியூதைப் பெற்றான்; அபியூத் எலியாக்கீமைப் பெற்றான்; எலியாக்கீம் ஆசோரைப் பெற்றான்; **கச** ஆசோர் சாதோக்கைப் பெற்றான்; சாதோக்கு ஆகீமைப் பெற்றான்; ஆகீம் எலியூதைப் பெற்றான்; **கரு** எலியூத் எலெயாசாரைப் பெற்றான்; எலெயாசார் மாத்தானைப் பெற்றான்; மாத்தான் யாக்கோபைப் பெற்றான்; **கசூ** யாக்கோபு

మత్తయి

౧ అబ్రాహాము వంశం వాడైన దావీదు వంశం వాడు యేసు క్రీస్తు వంశావళి. ౨ అబ్రాహాము కొడుకు ఇస్సాకు, ఇస్సాకు కొడుకు యాకోబు, యాకోబు కొడుకులు యూదా, అతని సోదరులు. ౩ యూదాకు తామారు ద్వారా పుట్టిన కొడుకులు పెరెసు, జెరహూ. పెరెసు కొడుకు ఎస్రోము. ఎస్రోము కొడుకు ఆరాము. ౪ ఆరాము కొడుకు అమ్మీనాదాబు. అమ్మీనాదాబు కొడుకు నయస్సోను. నయస్సోను కొడుకు శల్మాను. ౫ శల్మానుకు రాహాబు ద్వారా పుట్టిన వాడు బోయజు. బోయజుకు రూతు ద్వారా పుట్టిన వాడు ఓబేదు. ఓబేదు కొడుకు యెష్షయి. ౬ యెష్షయి కొడుకు దావీదు. గతంలో ఊరియాకు భార్యగా ఉన్న ఆమె ద్వారా దావీదుకు పుట్టిన వాడు సోలోమోను. ౭ సోలోమోను కొడుకు రెహబాము. రెహబాము కొడుకు అబీయా. అబీయా కొడుకు ఆసా. ౮ ఆసా కొడుకు యెహోషాపాతు. యెహోషాపాతు కొడుకు యెహోరాము. యెహోరాము కొడుకు ఉజ్జీయా. ౯ ఉజ్జీయా కొడుకు యోలాము. యోలాము కొడుకు ఆహాజు. ఆహాజు కొడుకు హిజ్కీయా. ౧౦ హిజ్కీయా కొడుకు మనషే. మనషే కొడుకు ఆమోను. ఆమోను కొడుకు యోషీయా. ౧౧ యోషీయా కొడుకులు యెకొన్యా, అతని సోదరులు. వీరి కాలంలో యూదులను బబులోను చెరలోకి తీసుకుపోయారు. ౧౨ బబులోనుకు వెళ్ళిన తరువాత యూదుల వంశావళి. యెకొన్యా కొడుకు షయల్తీయేలు. షయల్తీయేలు కొడుకు జెరుబ్బాబెలు. ౧౩ జెరుబ్బాబెలు కొడుకు అబీహూదు. అబీహూదు కొడుకు ఎల్యాకీము. ఎల్యాకీము కొడుకు అజోరు. ౧౪ అజోరు కొడుకు సాదోకు. సాదోకు కొడుకు ఆకీము. ఆకీము కొడుకు ఎలీహూదు. ౧౫ ఎలీహూదు కొడుకు ఎలియాజరు. ఎలియాజరు కొడుకు మత్తాను. మత్తాను కొడుకు యాకోబు. ౧౬ యాకోబు కొడుకు యోసేపు. యోసేపు మరియు భర్త. ఆమె ద్వారా క్రీస్తు అనే పేరు గల యేసు పుట్టాడు. ౧౭ ఈ విధంగా అబ్రాహాము నుంచి దావీదు వరకూ మొత్తం పద్నాలుగు తరాలు. దావీదు నుంచి యూదులు బబులోను చెరలోకి వెళ్ళిన కాలం వరకూ పద్నాలుగు

Mātiu

1 Ko e tohi 'oe tupu'anga 'o Sisu Kalaisi, ko e 'Alo 'o Tevita, ko e 'Alo 'o 'Epalahame. **2** Na'e tupu 'ia 'Epalahame 'a 'Aisake; pea tupu 'ia 'Aisake 'a Sēkope; pea tupu 'ia Sēkope 'a Siuta mo hono kāinga; **3** Pea tupu 'ia Siuta 'a Felesi mo Sala 'ia Tema; pea tupu 'ia Felesi 'a 'Esilome; pea tupu 'ia 'Esilome 'a 'Elame; **4** Pea tupu 'ia 'Elame 'a 'Aminatape; pea tupu 'ia 'Aminatape 'a Naasoni; pea tupu 'ia Naasoni 'a Salimone; **5** Pea tupu 'ia Salimone 'a Poasi 'ia Lehapi; pea tupu 'ia Poasi 'a 'Opeti 'ia Lute; pea tupu 'ia 'Opeti 'a Sese; **6** Pea tupu 'ia Sese 'a Tevita ko e tu'i; pea tupu 'ia Tevita ko e tu'i 'a Solomone, 'iate ia [na'e mali] mo 'Ulia; **7** Pea tupu 'ia Solomone 'a Lopoame; pea tupu 'ia Lopoame 'a 'Apaia; pea tupu 'ia 'Apaia 'a 'Esa; **8** Pea tupu 'ia 'Esa 'a Siosafate; pea tupu 'ia Siosafate 'a Siolame; pea tupu 'ia Siolame 'a 'Usaia; **9** Pea tupu 'ia 'Usaia 'a Siotame; pea tupu 'ia Siotame 'a 'Ehasi; pea tupu 'ia 'Ehasi 'a Hesekaia; **10** Pea tupu 'ia Hesekaia 'a Manase; pea tupu 'ia Manase 'a 'Emone; pea tupu 'ia 'Emone 'a Siosaia; **11** Pea tupu 'ia Siosaia 'a Sekonaia mo hono kāinga, 'o fe'unga mo e kuonga na'e fetuku ai 'akinautolu ki Papilone: **12** Pea hili hono fetuku 'akinautolu ki Papilone, pea tupu 'ia Sekonaia 'a Saletili; pea tupu 'ia Saletili 'a Solopēpeli; **13** Pea tupu 'ia Solopēpeli 'a 'Apaiuta; pea tupu 'ia 'Apaiuta 'a 'Elaiakimi; pea tupu 'ia 'Elaiakimi 'a 'Esoa; **14** Pea tupu 'ia 'Esoa 'a Sētoki; pea tupu 'ia Sētoki 'a 'Akemi; pea tupu 'ia 'Akemi 'a 'Elaiuti; **15** Pea tupu 'ia 'Elaiuti 'a 'Eliesa; pea tupu 'ia 'Eliesa 'a Matani; pea tupu 'ia Matani 'a Sēkope; **16** Pea tupu 'ia Sēkope 'a Siosefa ko e husepāniti 'o Mele,

Matta

1 İbrahim ođlu, Davut ođlu İsa Mesih'in soy kaydı Őyledir: İbrahim İshak'ın babasıydı, İshak Yakup'un babasıydı, Yakup Yahuda ve kardeřlerinin babasıydı, **3** Yahuda, Tamar'dan dođan Peres'le Zerah'ın babasıydı, Peres Hesron'un babasıydı, Hesron Ram'ın babasıydı, **4** Ram Amminadav'ın babasıydı, Amminadav Nahşon'un babasıydı, Nahşon Salmon'un babasıydı, **5** Salmon, Rahav'dan dođan Boaz'ın babasıydı, Boaz, Rut'tan dođan Ovet'in babasıydı, Ovet İřay'ın babasıydı, **6** İřay Kral Davut'un babasıydı, Davut, Uriya'nın karısından dođan Suleyman'ın babasıydı, **7** Suleyman Rehavam'ın babasıydı, Rehavam Aviya'nın babasıydı, Aviya Asa'nın babasıydı, **8** Asa Yehořafat'ın babasıydı, Yehořafat Yehoram'ın babasıydı, Yehoram Uzziya'nın babasıydı, **9** Uzziya Yotam'ın babasıydı, Yotam Ahaz'ın babasıydı, Ahaz Hizkiya'nın babasıydı, **10** Hizkiya Manařşe'nin babasıydı, Manařşe Amon'un babasıydı, Amon Yořiya'nın babasıydı, **11** Yořiya, Babil sургunu sırasında dođan Yehoyakin'le kardeřlerinin babasıydı, **12** Yehoyakin, Babil sургununden sonra dođan řealtiel'in babasıydı, řealtiel Zerubbabil'in babasıydı, **13** Zerubbabil Avihut'un babasıydı, Avihut Elyakim'in babasıydı, Elyakim Azor'un babasıydı, **14** Azor Sadok'un babasıydı, Sadok Ahim'in babasıydı, Ahim Elihut'un babasıydı, **15** Elihut Elazar'ın babasıydı, Elazar Mattan'ın babasıydı, Mattan Yakup'un babasıydı, **16** Yakup Meryem'in kocası Yusuf'un babasıydı. Meryem'den Mesih diye tanınan İsa dođdu. **17** Buna gore, İbrahim'den Davut'a kadar toplam on dort kuřak, Davut'tan Babil sургunune kadar on dort kuřak, Babil sургununden Mesih'e kadar on dort kuřak vardır. **18** İsa Mesih'in dođumu Őyle oldu: Annesi Meryem, Yusuf'la niřanlıydı.

Mateo

1 Yesu Kristo a ofi Ɖhene Dawid ne Abraham abusua mu no mpanyimfo din na edidi so yi: **2** Abraham ba ne Isak, Isak ba ne Yakob; Yakob nso mma ne Yuda ne ne nuanom. **3** Yuda mma ne Peres ne Sera. Wɔn na ne Tamar. Peres ba ne Hesron na Hesron nso ba ne Ram. **4** Ram woo Aminadab, Aminadab woo Nahson, Nahson nso woo Salmon. **5** Salmon ne ne yere Rahab woo Boas, Boas ne ne yere Rut woo Obed, Obed nso woo Yisai. **6** Yisai ba ne Ɖhene Dawid. Dawid ba ne Salomo. Dawid ne Batseba a na anka ɔye Uria yere no na wɔwoo Salomo. **7** Salomo woo Rehoboam, Rehoboam woo Abia, Abia woo Asa. **8** Asa woo Yehosafat, Yehosafat woo Yoram, Yoram nso woo Usia **9** Usia ba ne Yotam, Yotam ba ne Ahas: Ahas ba ne Hiskia. **10** Hiskia ba ne Manase, Manase ba ne Amon, Amon nso ba ne Yosia. **11** Yosia woo Yekonia ne ne nuanom. Wɔwoo wɔn bere a na Yudafo te nnommum mu wɔ Babilon no. **12** Wɔn a wofi Babilon nnommum mu bae no akyi awo ntoatoaso ni: Yekonia woo Sealtiel, Sealtiel woo Serubabel. **13** Serubabel woo Abihud, Abihud woo Eliakim, Eliakim nso woo Asor. **14** Asor ba ne Sadok, Sadok ba ne Akim, Akim ba ne Elihud. **15** Elihud ba ne Eleasar, Eleasar ba ne Matan. Matan nso ba ne Yakob, **16** Yakob woo Yosef a ɔwaree Maria no. Saa Maria yi na ɔwoo Yesu Kristo. **17** Awo ntoatoaso a efi Abraham so de besi Ɖhene Dawid so ye dunan. Efi Ɖhene Dawid so de besi bere a wɔfaa ɔman no nnommum kɔɔ Babilon no nso awo ntoatoaso ye dunan saa ara. Saa ara nso na efi bere a wotu fii Babilon san baa wɔn man mu bio no de besi Kristo awo

Mateo

1 Yesu Kristo a efiri Ohene Dawid ne Abraham abusua mu no mpanimfoɔ din na edidi soɔ yi: **2** Abraham ba ne Isak, Isak ba ne Yakob; Yakob nso mma ne Yuda ne ne nuanom. **3** Yuda mma ne Peres ne Sera. Wɔn maame ne Tamar. Peres ba ne Hesron enna Hesron nso ba ne Ram. **4** Ram woo Aminadab; Aminadab woo Nahson; Nahson nso woo Salmon. **5** Salmon ne ne yere Rahab woo Boas; Boas ne ne yere Rut woo Obed; Obed nso woo Yisai. **6** Yisai ba ne Ohene Dawid. Dawid ba ne Salomo. Dawid ne Batseba a na anka ɔye Uria yere no na wɔwoo Salomo. **7** Salomo woo Rehoboam; Rehoboam woo Abia; Abia woo Asa. **8** Asa woo Yehosafat; Yehosafat woo Yoram, Yoram nso woo Usia **9** Usia ba ne Yotam; Yotam ba ne Ahas: Ahas ba ne Hiskia. **10** Hiskia ba ne Manase, Manase ba ne Amon; Amon nso ba ne Yosia. **11** Yosia woo Yekonia ne ne nuanom. Wɔwoo wɔn eberɛ a na Yudafoɔ te nnommum mu wɔ Babilon no. **12** Wɔn a wɔfiri Babilon nnommum mu baee no akyi awoɔ ntoatoasoɔ nie: Yekonia woo Sealtiel; Sealtiel woo Serubabel. **13** Serubabel woo Abihud; Abihud woo Eliakim; Eliakim nso woo Asor. **14** Asor ba ne Sadok; Sadok ba ne Akim; Akim ba ne Elihud. **15** Elihud ba ne Eleasa; Eleasa ba ne Matan. Matan nso ba ne Yakob; **16** Yakob woo Yosef a ɔwaree Maria no. Saa Maria yi na ɔwoo Yesu Kristo. **17** Awoɔ ntoatoasoɔ a efiri Abraham so de besi Ohene Dawid so ye dunan. Efiri Ohene Dawid so de besi eberɛ a wɔfaa ɔman no nnommum kɔɔ Babilon no nso awoɔ ntoatoasoɔ ye dunan saa ara. Saa ara nso na efiri eberɛ a wɔtu firii Babilon sane baa wɔn ɔman mu

Від Матвія

1 Книга родоводу Ісуса Христа, сина Давида, сина Авраама: **2** Авраам був батьком Ісаака, Ісаак був батьком Якова, Яків був батьком Юди та його братів, **3** Юда був батьком Фареса та Зари від Тамари, Фарес був батьком Есрома, Есром був батьком Арама, **4** Арам був батьком Аммінадава, Аммінадав був батьком Наасона, Наасон був батьком Салмона, **5** Салмон був батьком Воаза від Рахав, Воаз був батьком Овіда від Рут, Овід був батьком Єссея, **6** Єсей був батьком Царя Давида. Давид був батьком Соломона від Урієвої [вдови], **7** Соломон був батьком Ровоама, Ровоам був батьком Авії, Авія був батьком Аси, **8** Аса був батьком Йосафата, Йосафат був батьком Йорама, Йорам був батьком Осії, **9** Осія був батьком Йотама, Йотам був батьком Ахаза, Ахаз був батьком Езекії, **10** Езекія був батьком Манасії, Манасія був батьком Амоса, Амос був батьком Йосії, **11** Йосія був батьком Єхонії та його братів під час переселення у Вавилон. **12** Після переселення у Вавилон Єхонія був батьком Салатїїла, Салатїїл був батьком Зоровавеля, **13** Зоровавель був батьком Авіюда, Авіюд був батьком Еліакима, Еліаким був батьком Азора, **14** Азор був батьком Садока, Садок був батьком Ахіма, Ахім був батьком Еліюда, **15** Еліюд був батьком Елеазара, Елеазар був батьком Маттана, Маттан був батьком Якова, **16** Яків був батьком Йосифа, чоловіка Марії, від якої народився Ісус, названий Христом. **17** Отже, від Авраама до Давида всього було чотирнадцять

Від Матвія

1 Книга родоводу Ісуса Христа, сина Давидового, сина Авраамового. **2** Авраам породив Ісаака; а Ісаак породив Якова; а Яков породив Юду та братів його; **3** а Юда породив Фареса та Зару від Тамари; а Фарес породив Єсрома; а Єсром породив Арама; **4** а Арам породив Аминадава; а Амнадав породив Насона; а Насон породив Салмона; **5** а Салмон породив Вооза від Рахави; а Вооз породив Овида від Рути; а Овид породив Єссея; **6** а Єсей породив Давида царя; а Давид цар породив Соломона від Урієвої; **7** а Соломон породив Ровоама; а Ровоам породив Авію; а Авія породив Асу; **8** а Аса породив Йосафата; а Йосафат породив Йорама; а Йорам породив Озію; **9** а Озія породив Йоатама; а Йоатам породив Ахаза; а Ахаз породив Єзекію; **10** а Єзекія породив Манассію, а Манассія породив Амона; а Амон породив Йосію; **11** а Йосія породив Єхонію та братів його, під час переселення у Вавилон; **12** а після того, як переселено їх у Вавилон, Єхонія породив Салатиїла, а Салатиїл породив Зоровавеля; **13** а Зоровавель породив Авіюда; а Авіюд породив Єліякіма; а блякім породив Азора; **14** а Азор породив Садока; а Садок породив Ахима; а Ахим породив Єліюда; **15** а Єліюд породив Єліазара; а Єліазар породив Маттана; а Маттан породив Якова; **16** а Яков породив Йосифа, чоловіка Маріїного, що від неї родивсь Ісус, на прізвище Христос. **17** То всіх родів од Авраама до Давида чотирнайцять родів; а від Давида до переселення у Вавилон чотирнайцять родів; і від переселення у Вавилон до Христа чотирнайцять родів. **18** Різдво ж Ісуса Христа стало ся так. Скоро Його матір Марію заручено Іосифові, перш ніж вони зійшли ся, постережено,

Від Матвія

1 Книга родоводу Ісуса Христа, Сина Давидового, Сина Авраамового: **2** Авраам породив Ісака, а Ісак породив Якова, а Яків породив Юду й братів його. **3** Юда ж породив Фареса та Зару від Тамари. Фарес же породив Есрома, а Есром породив Арама. **4** А Арам породив Амінадава, Амінадав же породив Наассона, а Наассон породив Салмона. **5** Салмон же породив Воо́за від Рахави, а Воо́з породив Йовіда від Рути, Йовід же породив Ессея. **6** А Ессей породив царя Давида, Давид же породив Соломона від Урїевої. **7** Соломон же породив Ровоама, а Ровоам породив Авію, а Авія породив Асафа. **8** Асаф же породив Йосафата, а Йосафат породив Йорама, Йорам же породив Озію. **9** Озія ж породив Йоатама, а Йоатам породив Ахаза, Ахаз же породив Єзекію. **10** А Єзекія породив Манасію, Манасія ж породив Амоса, а Амос породив Йосію. **11** Йосія ж породив Йоякіма, Йоякім породив Єхонію й братів його за вавилонського переселення. **12** А по вавилонським переселенні Єхонія породив Салатїїля, а Салатїїль породив Зоровавеля. **13** Зоровавель же породив Авіюда, а Авіюд породив Еліякіма, а Еліякім породив Азора. **14** Азор же породив Садока, а Садок породив Ахіма, а Ахім породив Еліюда. **15** Еліюд же породив Елеазара, а Елеазар породив Маттана, а Маттан породив Якова. **16** А Яків породив Йосіпа, мужа Марії, що з неї родився Ісус, званий Христос. **17** А всіх поколінь від Авраама аж до Давида — чотирнадцять поколінь, і від Давида

मन्ती

1 ईसा मसीह इबने दाऊद इबने इब्राहीम का नसबनामा। **2** इब्राहीम से इज्हाक पैदा हुआ, और इज्हाक से याकूब पैदा हुआ, और याकूब से यहूदा और उस के भाई पैदा हुए; **3** और यहूदा से फारस और ज़ारह तमर से पैदा हुए, और फारस से हसरोन पैदा हुआ, और हसरोन से राम पैदा हुआ; **4** और राम से अम्मीनदाब पैदा हुआ, और अम्मीनदाब से नहसोन पैदा हुआ, और नहसोन से सलमोन पैदा हुआ; **5** और सलमोन से बो'अज़ राहब से पैदा हुआ, और बो'अज़ से ओबेद स्त से पैदा हुआ, और ओबेद से यस्सी पैदा हुआ; **6** और यस्सी से दाऊद बादशाह पैदा हुआ। और दाऊद से सुलैमान उस 'औरत से पैदा हुआ जो पहले ऊरिय्याह की बीवी थी; **7** और सुलैमान से रहूब'आम पैदा हुआ, और रहूब'आम से अबिय्याह पैदा हुआ, और अबिय्याह से आसा पैदा हुआ; **8** और आसा से यहसफत पैदा हुआ, और यहसफत से यूराम पैदा हुआ, और यूराम से उज्जियाह पैदा हुआ; **9** उज्जियाह से यूताम पैदा हुआ, और यूताम से आखज़ पैदा हुआ, और आखज़ से हिज़क्रियाह पैदा हुआ; **10** और हिज़क्रियाह से मनस्सी पैदा हुआ, और मनस्सी से अमून पैदा हुआ, और अमून से यूसियाह पैदा हुआ; **11** और गिरफ्तार होकर बाबुल जाने के ज़माने में यूसियाह से यकुनियाह और उस के भाई पैदा हुए; **12** और गिरफ्तार होकर बाबुल जाने के बाद यकुनियाह से सियालतीएल पैदा हुआ, और सियालतीएल से ज़ब्बाबुल पैदा हुआ। **13** और ज़ब्बाबुल से अबीहद पैदा हुआ, और अबीहद से इलियाक्रीम पैदा हुआ, और इलियाक्रीम से आजोर पैदा हुआ; **14** और आजोर से सदोक पैदा हुआ, और सदोक से अख़ीम पैदा हुआ, और अख़ीम से इलीहद पैदा हुआ; **15** और इलीहद से इलीअज़र पैदा हुआ, और अलीअज़र से मन्तान पैदा हुआ, और मन्तान से याकूब पैदा हुआ; **16** और याकूब से यूसुफ़ पैदा हुआ, ये उस मरियम का शौहर था जिस से ईसा पैदा हुआ, जो मसीह कहलाता है। **17** पस सब पुश्तें इब्राहीम से दाऊद तक चौदह पुश्तें हुईं, और दाऊद से लेकर गिरफ्तार होकर बाबुल जाने तक चौदह पुश्तें, और गिरफ्तार होकर बाबुल जाने से लेकर मसीह तक चौदह पुश्तें हुईं। **18** अब ईसा मसीह की पैदाइश इस तरह हुई कि जब उस की माँ मरियम की मंगनी यूसुफ़ के साथ हो गई: तो उन के एक साथ होने से पहले वो रुह — उल कुद्स की कुदरत से हामिला पाई गई। **19** पस उस के शौहर यूसुफ़ ने जो रास्तबाज़ था, और उसे बदनाम नहीं करना चाहता था। उसे

ماتتا

1 بۇ ئىبراھىمنىڭ ئوغلى ۋە داۋۇتنىڭ ئوغلى بولغان ئەيسا مەسىھنىڭ نەسەبنامە كىتابىدۇر: - 2 ئىبراھىمدىن ئىسھاق تۈرەلدى، ئىسھاقتىن ياقۇپ تۈرەلدى، ياقۇپ يەھۇدا ۋە ئۇنىڭ ئاكا-ئۆڭلەرنىڭ ئاتىسى بولدى؛ 3 يەھۇدادىن تامار ئارقىلىق پەرەز ۋە زەراھ تۈرەلدى؛ پەرەزدىن ھەزرون تۈرەلدى، ھەزروندىن رام تۈرەلدى، 4 رامدىن ئامىناداب تۈرەلدى، ئامىنادابدىن ناھشون تۈرەلدى، ناھشوندىن سالمون تۈرەلدى، 5 سالموندىن راھاب ئارقىلىق بوئاز تۈرەلدى، بوئازدىن رۇت ئارقىلىق ئوبەد تۈرەلدى، ئوبەدتىن يەسسە تۈرەلدى، 6 يەسسەدىن داۋۇت پادىشاھ تۈرەلدى. داۋۇتتىن ئۇرىيانىڭ ئايالى ئارقىلىق سۇلايمان تۈرەلدى، 7 سۇلايماندىن رەھوبئام تۈرەلدى، رەھوبئامدىن ئابىيا تۈرەلدى، ئابىيادىن ئاسا تۈرەلدى، 8 ئاسادىن يەھوشافات تۈرەلدى، يەھوشافاتتىن يەھورام تۈرەلدى، يەھورامدىن ئۆزىيا تۈرەلدى، 9 ئۆزىيادىن يوتام تۈرەلدى، يوتامدىن ئاھاز تۈرەلدى، ئاھازدىن ھەزەكىيا تۈرەلدى، 10 ھەزەكىيادىن ماناسسەھ تۈرەلدى، ماناسسەھدىن ئامون تۈرەلدى، ئاموندىن يوشىيا تۈرەلدى؛ 11 بابىغا سۈرگۈن قىلىنغاندا يوشىيادىن يەكونىياھ ۋە ئۇنىڭ ئاكا-ئۆڭلەرى تۈرەلدى. 12 بابىغا سۈرگۈن بولغاندىن كېيىن، يەكونىياھدىن شېئالتىئەل تۈرەلدى، شېئالتىئەلدىن زەرۇببەل تۈرەلدى، 13 زەرۇببەلدىن ئابھۇد تۈرەلدى، ئابھۇددىن ئېلىشاقم تۈرەلدى، ئېلىشاقمىدىن ئازور تۈرەلدى، 14 ئازوردىن زادوك تۈرەلدى، زادوكتىن ئاقم تۈرەلدى، ئاقمىدىن ئەلھۇد تۈرەلدى، 15 ئەلھۇدتىن ئەلئازار تۈرەلدى، ئەلئازاردىن ماتتان تۈرەلدى، ماتتاندىن ياقۇپ تۈرەلدى، 16 ياقۇپتىن مەريەمنىڭ ئېرى بولغان يۈسۈپ تۈرەلدى؛ مەريەم ئارقىلىق مەسىھ ئاتالغان ئەيسا تۇغۇلدى. 17 شۇنداق بولۇپ، ئىبراھىمدىن داۋۇتقىچە بولغان ئارىلىقتا جەمئىي ئون تۆت ئەۋلاد بولغان؛ داۋۇتتىن بابىغا سۈرگۈن قىلىنغىچە جەمئىي ئون

Матта

1 Бу Ибраһимниң оғли вә Давутниң оғли болған Әйса Мәсиһниң нәсәбнамә китавидур: — **2** Ибраһимдин Ишақ төрәлди, Ишақтин Яқуп төрәлди, Яқуп Йәһуда вә униң ака-укилириниң атиси болди; **3** Йәһудадин Тамар арқилиқ Пәрәз вә Зәраһ төрәлди; Пәрәздин һәзрон төрәлди, һәзрондин Рам төрәлди, **4** Рамдин Амминадаб төрәлди, Амминадабдин Наһшон төрәлди, Наһшондин Салмон төрәлди, **5** Салмондин Раһаб арқилиқ Боаз төрәлди, Боаздин Рут арқилиқ Обәд төрәлди, Обәдтин Йәссә төрәлди, **6** Йәссәдин Давут падиша төрәлди. Давуттин Урияниң аяли арқилиқ Сулайман төрәлди, **7** Сулаймандин Рәһобоам төрәлди, Рәһобоамдин Абия төрәлди, Абиядин Аса төрәлди, **8** Асадин Йәһошафат төрәлди, Йәһошафаттин Йәһорам төрәлди, Йәһорамдин Уззия төрәлди, **9** Уззиядин Йотам төрәлди, Йотамдин Аһаз төрәлди, Аһаздин һәзәкия төрәлди, **10** һәзәкиядин Манассәһ төрәлди, Манассәһдин Амон төрәлди, Амондин Йошия төрәлди; **11** Бабилға сүргүн қилинғанда Йошиядин Йәконияһ вә униң ака-укилири төрәлди. **12** Бабилға сүргүн болғандин кейин, Йәконияһдин Шеалтиәл төрәлди, Шеалтиәлдин Зәруббабәл төрәлди, **13** Зәруббабәлдин Абиһуд төрәлди, Абиһуддин Елиақим төрәлди, Елиақимдин Азор төрәлди, **14** Азордин Задок төрәлди, Задоктин Ақим төрәлди, Ақимдин Әлиһуд төрәлди, **15** Әлиһудтин Әлиазар төрәлди, Әлиазардин Маттан төрәлди, Маттандин Яқуп төрәлди, **16** Яқуптин Мәрийәмниң ери болған

Matta

1 Bu Ibrahinning oghli we Dawutning oghli bolghan Eysa Mesihning nesebname kitabidur: — **2** Ibrahimdin Ishaq töreldi, Ishaqtin Yaqup töreldi, Yaqup Yehuda we uning aka-ukilirining atisi boldi; **3** Yehudadin Tamar arqiliq Perez we Zerah töreldi; Perezdin Hezron töreldi, Hezrondin Ram töreldi, **4** Ramdin Amminadab töreldi, Amminadabdin Nahshon töreldi, Nahshondin Salmon töreldi, **5** Salmondin Rahab arqiliq Boaz töreldi, Boazdin Rut arqiliq Obed töreldi, Obedtin Yesse töreldi, **6** Yessedin Dawut padishah töreldi. Dawuttin Uriyaning ayali arqiliq Sulayman töreldi, **7** Sulaymandin Rehaboam töreldi, Rehaboamdin Abiya töreldi, Abiyadin Asa töreldi, **8** Asadin Yehoshafat töreldi, Yehoshafattin Yehoram töreldi, Yehoramdin Uzziya töreldi, **9** Uzziyadin Yotam töreldi, Yotamdin Ahaz töreldi, Ahazdin Hezekiya töreldi, **10** Hezekiyadin Manasseh töreldi, Manassehdin Amon töreldi, Amondin Yoshiya töreldi; **11** Babilgha sürgün qilin'ghanda Yoshiyadin Yekoniyah we uning aka-ukiliri töreldi. **12** Babilgha sürgün bolghandin keyin, Yekoniyahdin Shealtiel töreldi, Shealtieldin Zerubbabel töreldi, **13** Zerubbabeldin Abihud töreldi, Abihuddin Eliaqim töreldi, Eliaqimdin Azor töreldi, **14** Azordin Zadok töreldi, Zadoktin Aqim töreldi, Aqimdin Elihud töreldi, **15** Elihudtin Eliazar töreldi, Eliazardin Mattan töreldi, Mattandin Yaqup töreldi, **16** Yaquptin Meryemning éri bolghan Yüsüp töreldi; Meryem arqiliq Mesih atalghan Eysa tughuldi. **17** Shundaq bolup, Ibrahimdin Dawutqiche bolghan ariliqta jemi on töt ewlad bolghan;

Matta

1 Bu Ibrahımning oʻqli wə Dawutning oʻqli bolʻan Əysa Məsihning nəsəbnamə kitabidur: — **2** Ibrahımdin Ishak tərəldi, Ishaktin Yakup tərəldi, Yakup Yəhuda wə uning aka-ukilirining atisi boldi; **3** Yəhudadin Tamar arkilik Pəraz wə Zərah tərəldi; Pərazdin Həzron tərəldi, Həzrondin Ram tərəldi, **4** Ramdin Amminadab tərəldi, Amminadabdin Nahxon tərəldi, Nahxondin Salmon tərəldi, **5** Salmondin Raḥab arkilik Boaz tərəldi, Boazdin Rut arkilik Obəd tərəldi, Obətdin Yəssə tərəldi, **6** Yəssədin Dawut padixah tərəldi. Dawuttin Uriyaning ayali arkilik Sulayman tərəldi, **7** Sulaymandin Rəḥoboam tərəldi, Rəḥoboamdin Abiya tərəldi, Abiyadin Asa tərəldi, **8** Asadin Yəḥoxafat tərəldi, Yəḥoxafattin Yəḥoram tərəldi, Yəḥoramdin Uzziya tərəldi, **9** Uzziyadin Yotam tərəldi, Yotamdin Aḥaz tərəldi, Aḥazdin Həzəkiya tərəldi, **10** Həzəkiyadin Manassəḥ tərəldi, Manassəḥdin Amon tərəldi, Amondin Yoxiya tərəldi; **11** Babilʻa sürgün kiliḥanda Yoxiyadin Yəkoniyaḥ wə uning aka-ukiliri tərəldi. **12** Babilʻa sürgün bolʻandin keyin, Yəkoniyaḥdin Xealtiəl tərəldi, Xealtiəldin Zərubbabəl tərəldi, **13** Zərubbabəldin Abihud tərəldi, Abihuddin Eliakim tərəldi, Eliakimdin Azor tərəldi, **14** Azordin Zadok tərəldi, Zadoktin Akim tərəldi, Akimdin Əlihud tərəldi, **15** Əlihudtin Əliazar tərəldi, Əliazardin Mattan tərəldi, Mattandin Yakup tərəldi, **16** Yakuptin Məryəmning eri bolʻan Yüsüp tərəldi; Məryəm arkilik Məsiḥ atalʻan Əysa tuʻuldi. **17** Xundak bolup, Ibrahımdin Dawutkiqə bolʻan arilikta jəmiy on tət əwlad bolʻan; Dawuttin

Ma-thi-ơ

1 Đây là gia phả của Chúa Giê-xu, Đấng Mét-si-a, theo dòng dõi Đa-vít và Áp-ra-ham: **2** Áp-ra-ham sinh Y-sác. Y-sác sinh Gia-cốp. Gia-cốp sinh Giu-đa và các con. **3** Giu-đa sinh Pha-rê và Xa-ra (tên mẹ là Ta-ma). Pha-rê sinh Hết-rôm. Hết-rôm sinh A-ram. **4** A-ram sinh A-mi-na-đáp. A-mi-na-đáp sinh Na-ách-son. Na-ách-son sinh Sanh-môn. **5** Sanh-môn cưới Ra-háp, sinh Bô-ô. Bô-ô cưới Ru-tơ, sinh Ô-bết. Ô-bết sinh Gie-sê. **6** Gie-sê sinh Vua Đa-vít. Đa-vít sinh Sa-lô-môn (mẹ là Bết-sê-ba, là bà góa U-ri). **7** Sa-lô-môn sinh Rô-bô-am. Rô-bô-am sinh A-bi-gia. A-bi-gia sinh A-sa. **8** A-sa sinh Giô-sa-phát. Giô-sa-phát sinh Giô-ram. Giô-ram sinh Ô-xia. **9** Ô-xia sinh Giô-tham. Giô-tham sinh A-cha. A-cha sinh Ê-xê-chia. **10** Ê-xê-chia sinh Ma-na-se. Ma-na-se sinh A-môn. A-môn sinh Giô-si-a. **11** Giô-si-a sinh Giê-cô-nia và các con trước khi người Do Thái bị lưu đày qua Ba-by-lôn. **12** Sau khi bị lưu đày: Giê-cô-nia sinh Sa-la-thi-ên. Sa-la-thi-ên sinh Xô-rô-ba-bên. **13** Xô-rô-ba-bên sinh A-bi-út. A-bi-út sinh Ê-li-a-kim. Ê-li-a-kim sinh A-xô. **14** A-xô sinh Xa-đốc. Xa-đốc sinh A-kim. A-kim sinh Ê-li-út. **15** Ê-li-út sinh Ê-lê-a-sa. Ê-lê-a-sa sinh Ma-than. Ma-than sinh Gia-cốp. **16** Gia-cốp sinh Giô-sép, chồng Ma-ri. Ma-ri sinh Chúa Giê-xu là Đấng Mét-si-a. **17** Vậy, từ Áp-ra-ham đến Đa-vít có mười bốn thế hệ, từ Đa-vít đến thời kỳ lưu đày ở Ba-by-lôn có mười bốn thế hệ, và từ thời kỳ lưu đày ở Ba-by-lôn đến Đấng Mét-si-a cũng có mười bốn thế hệ. **18** Sự giáng sinh của Chúa Giê-xu, Đấng Mét-si-a diễn tiến như sau: Mẹ Ngài, cô Ma-ri, đã đính hôn với Giô-sép. Nhưng trước khi

Ma-thi-ơ

1 Gia phả Đức Chúa Jêsus Christ, con cháu Đa-vít và con cháu Áp-ra-ham. **2** Áp-ra-ham sanh Y-sác; Y-sác sanh Gia-cốp; Gia-cốp sanh Giu-đa và anh em người. **3** Giu-đa bởi Tha-ma sanh Pha-rê và Xa-ra. Pha-rê sanh Êch-rôm; Êch-rôm sanh A-ram; **4** A-ram sanh A-mi-na-đáp; A-mi-na-đáp sanh Na-ách-son; Na-ách-son sanh Sanh-môn. **5** Sanh-môn bởi Ra-háp sanh Bô-ô. Bô-ô bởi Ru-tơ sanh Ô-bết. Ô-bết sanh Gie-sê; **6** Gie-sê sanh vua Đa-vít. Đa-vít bởi vợ của U-ri sanh Sa-lô-môn. **7** Sa-lô-môn sanh Rô-bô-am; Rô-bô-am sanh A-bi-gia; A-bi-gia sanh A-sa; **8** A-sa sanh Giô-sa-phát; Giô-sa-phát sanh Giô-ram; Giô-ram sanh Ô-xia. **9** Ô-xia sanh Giô-tam; Giô-tam sanh A-cha; A-cha sanh Ê-xê-chia. **10** Ê-xê-chia sanh Ma-na-sê; Ma-na-sê sanh A-môn; A-môn sanh Giô-si-a. **11** Giô-si-a đang khi bị đày qua nước Ba-by-lôn sanh Giê-chô-nia và anh em người. **12** Khi đã bị đày qua nước Ba-by-lôn, thì Giê-chô-nia sanh Sa-la-thi-ên; Sa-la-thi-ên sanh Xô-rô-ba-bên; **13** Xô-rô-ba-bên sanh A-bi-út; A-bi-út sanh Ê-li-a-kim; Ê-li-a-kim sanh A-xô. **14** A-xô sanh Sa-đốc; Sa-đốc sanh A-chim; A-chim sanh Ê-li-út; **15** Ê-li-út sanh Ê-lê-a-xa; Ê-lê-a-xa sanh Ma-than; Ma-than sanh Gia-cốp; **16** Gia-cốp sanh Giô-sép là chồng Ma-ri; Ma-ri là người sanh Đức Chúa Jêsus, gọi là Christ. **17** Như vậy, từ Áp-ra-ham cho đến Đa-vít, hết thảy cho mười bốn đời; từ Đa-vít cho đến khi bị đày qua nước Ba-by-lôn, cũng có mười bốn đời; và từ khi bị đày qua nước Ba-by-lôn cho đến Đấng Christ, lại cũng có mười bốn đời. **18** Và, sự giáng sinh của Đức Chúa Jêsus Christ đã xảy ra như vậy: Khi Ma-ri, mẹ Ngài,

Ma-thi-ơ

1 Gia phả Đức Chúa Jêsus Christ, con cháu Đa-vít và con cháu Aùp-ra-ham. **2** Aùp-ra-ham sanh Y-sác; Y-sác sanh Gia-cốp; Gia-cốp sanh Giu-đa và anh em người. **3** Giu-đa bởi Tha-ma sanh Pha-rê và Xa-ra. Pha-rê sanh Eách-rôm; Eách-rôm sanh A-ram; **4** A-ram sanh A-mi-na-đáp; A-mi-na-đáp sanh Na-ách-son; Na-ách-son sanh Sanh-môn. **5** Sanh-môn bởi Ra-háp sanh Bô-ô. Bô-ô bởi Ru-tơ sanh Ô-bết. Ô-bết sanh Gie-sê; **6** Gie-sê sanh vua Đa-vít. Đa-vít bởi vợ của U-ri sanh Sa-lô-môn. **7** Sa-lô-môn sanh Rô-bô-am; Rô-bô-am sanh A-bi-gia; A-bi-gia sanh A-sa; **8** A-sa sanh Giô-sa-phát; Giô-sa-phát sanh Giô-ram; Giô-ram sanh Ô-xia. **9** Ô-xia sanh Giô-tam; Giô-tam sanh A-cha; A-cha sanh Ê-xê-chia. **10** Ê-xê-chia sanh Ma-na-sê; Ma-na-sê sanh A-môn; A-môn sanh Giô-si-a. **11** Giô-si-a đang khi bị đày qua nước Ba-by-lôn sanh Giê-chô-nia và anh em người. **12** Khi đã bị đày qua nước Ba-by-lôn, thì Giê-chô-nia sanh Sa-la-thi-ên; Sa-la-thi-ên sanh Xô-rô-ba-bên; **13** Xô-rô-ba-bên sanh A-bi-út; A-bi-út sanh Ê-li-a-kim; Ê-li-a-kim sanh A-xô. **14** A-xô sanh Sa-đốc; Sa-đốc sanh A-chim; A-chim sanh Ê-li-út; **15** Ê-li-út sanh Ê-lê-a-xa; Ê-lê-a-xa sanh Ma-than; Ma-than sanh Gia-cốp; **16** Gia-cốp sanh Giô-sép là chồng Ma-ri; Ma-ri là người sanh Đức Chúa Jêsus, gọi là Christ. **17** Như vậy, từ Aùp-ra-ham cho đến Đa-vít, hết thấy có mười bốn đời; từ Đa-vít cho đến khi bị đày qua nước Ba-by-lôn, cũng có mười bốn đời; và từ khi bị đày qua nước Ba-by-lôn cho đến Đấng Christ, lại cũng có mười bốn đời. **18** Và, sự giáng sinh của Đức Chúa Jêsus Christ đã xảy ra như vậy: Khi Ma-ri, mẹ Ngài,

Mataayi

1 Agha ghe matavua agha kikoko kya Yesu kilisite umhuma mu kisina kya ntwā uDavidi, ikisina kya Abulahimu. **2** Uabulahamu akampaapa ulsaka, ulsaka akampaapa una uYakovo, UYakovo akampaapa uYuuda na vanine. **3** UYuuda akampaapa uPelesi nu Sela mwa Tamali, uPelesi akampaapa uHesiloni, Hesiloni akampaapa uAlamu. **4** UAlamu akampaapa UAminadabu, uAminadabu akampaapa uNasoni, uNasoni akampaapa uSalimoni. **5** USalimoni akampaapa uBohasi mwa Lahavu, UBohasi akampaapa UObedi mwa Luti, uObedi akampaapa uYese, **6** ghwope UYese akampaapa Untwa UDavidi. UDavidi akampaapa uSolomoni mwa mukijuuva juno alyale n'dala ghwa Uliā. **7** USolomoi akampaapa uLehoboamu, ULehoboamu akampaapa uAbia, uAbia akampaapa uAsa. **8** uAsa akampaapa uYehoshafati, UYehoshafati akampaapa uYolamu, uYolamu akampaapa uUsia. **9** UUsia akampaapa uYotamu, uYotamu akampaapa uAhasi, UAhasi akampaapa uHesekia. **10** uHesekia akampaapa uMnase, uManase akampaapa uAmoni, ghwope uAmoni akampaapa uYosia. **11** uYosia akampaapa uYekonia na vanine unsiki ghuno aVaisilaeli ye vatwalilue ku vuhesia, ku Babeli. **12** Ye vatwalilue ku vuhesia ku Babeli, uYekonia akampaapa uSalatieli, uSalatieli akampaapa uSelubabeli. **13** uSelubabeli akampaapa uAbihudi, uAbihudi akampaapa uEliakimu, uEliakimu akampaapa uAsoli. **14** uAsoli akampaapa uSadoki, uSadoki akampaapa uAkimu, uAkimu akampaapa uEliudi. **15** uEliudi akampaapa uElieseli, uElieseli akampaapa uMatani, ghwope uMatani akampaapa uYakovo. **16** uYakovo akampaapa Yosefu umughoosi ghwa Maliya. UMaliya ghwe juno akampapile uYesu juno ghwe Kilisite. **17** Lino, kuhuma kwa

Matthew

1 Tala buididi kikhulu ki Yesu Klisto, muana wu Davidi, muana wu Abalahami: **2** Abalahami wubuta Isaki, Isaki wubuta Yakobi, Yakobi wubuta Yuda ayi bakhomba bandi. **3** Yuda ayi nketo andi Tamali babuta Falesi ayi Zala; Falesi wubuta Heseloni, Heseloni wubuta Alami. **4** Alami wubuta Aminadabi; Aminadabi wubuta Nasoni; Nasoni wubuta Salimoni. **5** Salimoni ayi nketo andi Lahabi babuta Bowazi; Bowazi ayi nketo andi Luti babuta Obedi; **6** Obedi wubuta Isayi; Izayi wubuta ntinu Davidi; ntinu Davidi wubuta Salomo mu nketo wuba wu Uli. **7** Solomo wubuta Lobowami; Lobohami wubuta Abia; Abia wubuta Asa. **8** Asa wubuta Zozafati; Zozafati wubuta Zolami bosu Zolami wubuta Oziasi; **9** Oziasi wubuta Yotami; Yotami wubuta Akazi; bosu Akazi wubuta Ezekiasi. **10** Ezekiasi wubuta Manase; Manase wubuta Amoni bosu Amoni wubuta Zoziasi. **11** Zoziasi wubuta Yekonia ayi bakhomba bandi; bawu babutuka bu banata bana ba Iseli mu buvika ku tsi Babiloni. **12** Buvika bu bumana ku Babiloni, Yekonia wubuta Salatieli; Salatieli wubuta Zolobabeli. **13** Zolobabeli wubuta Abuidi; Abuidi wubuta Eliakimi; Eliakimi wubuta Azoli. **14** Azoli wubuta Sadoki; Sadoki wubuta Akimi; Akimi wubuta Eliudi. **15** Eliudi wubuta Eleyazali; Eleyazali wubuta Matani; Matani wubuta Yakobi. **16** Bosu Yakobi wubuta Zozefi wuba bakala di Maliya, ngudi yi Yesu wuba tedila Klisto. **17** Diawu zitsungi zioso tona Abalahami nate Davidi zidi kumi zitsungi ziya. Tona Davidi nate thangu bana ba Iseli bayenda mu buvika ku Babiloni; vaba kumi zitsungi ziya; bosu tona thangu buvika nate Klisto vaba

Matthew

1 Ìwé ìran Jesu Kristi, ẹni tí í ẹ̀ ọ̀mọ̀ Dafidi, ọ̀mọ̀ Abrahamu: **2** Abrahamu ni baba Isaaki; Isaaki ni baba Jakọbu; Jakọbu ni baba Juda àti àwọn arákùnrin rẹ̀, **3** Juda ni baba Peresi àti Sera, Tamari sì ni ìyá rẹ̀, Peresi ni baba Hesroni: Hesroni ni baba Ramu; **4** Ramu ni baba Amminadabu; Amminadabu ni baba Nahişoni; Nahişoni ni baba Salmoni; **5** Salmoni ni baba Boasi, Rahabu sí ni ìyá rẹ̀; Boasi ni baba Obedi, Rutu sí ni ìyá rẹ̀; Obedi sì ni baba Jese; **6** Jese ni baba Dafidi ọ̀ba. Dafidi ni baba Solomoni, ẹni tí ìyá rẹ̀ jẹ̀ aya Uriah tẹ̀lẹ̀ rí. **7** Solomoni ni baba Rehoboamu, Rehoboamu ni baba Abijah, Abijah ni baba Asa, **8** Asa ni baba Jehoşafati; Jehoşafati ni baba Jehoram; Jehoram ni baba Ussiah; **9** Ussiah ni baba Jotamu; Jotamu ni baba Ahaşi; Ahaşi ni baba Heseiah; **10** Heseiah ni baba Manase; Manase ni baba Amoni; Amoni ni baba Josiah; **11** Josiah sì ni baba Jekoniah àti àwọn arákùnrin rẹ̀ ní àkókò ikólọ̀ sí Babeli. **12** Lẹ́yìn ikólọ̀ sí Babeli: Jekoniah ni baba Şealitieli; Şealitieli ni baba Serubbabeli; **13** Serubbabeli ni baba Abihudi; Abihudi ni baba Eliakimu; Eliakimu ni baba Asori; **14** Asori ni baba Sadoku; Sadoku ni baba Akimu; Akimu ni baba Elihudi; **15** Elihudi ni baba Eleasari; Eleasari ni baba Mattani; Mattani ni baba Jakọbu; **16** Jakọbu ni baba Josefu, ẹni tí í ẹ̀ ọ̀kọ̀ Maria, ìyá Jesu, ẹni tí í ẹ̀ Kristi. **17** Bẹ̀ẹ̀ ni gbogbo wọn jẹ̀ ìran mẹ̀rìnlá láti orí Abrahamu dé orí Dafidi, ìran mẹ̀rìnlá á láti orí Dafidi tí tí dé ikólọ̀ sí Babeli, àti ìran mẹ̀rìnlá láti ikólọ̀ tí tí dé orí Kristi. **18** Bí a ẹ̀ bí Jesu Kristi niyí, ní àkókò ti àdéhùn ìgbéyàwó ti parí láàrín Maria ìyá rẹ̀ àti